Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

eſt. oĩs maſcul⁹ ex ſacerdotib⁹ comedet ea: in
ἐϛί. πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά, ἐν
loco ſctõ comedet. ſctã ſctõꝝ ſũt. ſicut
τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται. ἅγια ἁγίων ἐϛίν. ὥσπερ
qđ ꝓ pctõ: ſic ⁊ qđ deli
τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, οὕτως καὶ τὸ τῆς πλημ-
cti. lex vna illoꝝ. ſacerdos qui ꝓpitia
μελίας. νόμος εἷς αὐτῶν. ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλά-
bit in eo: illi erit. ⁊ ſacerdos offe-
σεται ἐν αὐτῷ, αὐτῷ ἔϛαι. καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσά
rens holocauſtũ hõis: pellis ho-
γων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου, τὸ δέρμα τῆς ὁλο
locauſti: qđ offert ille: ei erit.
καυτώσεως, ἧς προσφέρει αὐτός, αὐτῷ ἔϛαι.
⁊ oẽ ſacrificiũ qđ fiet in clibano:
καὶ πᾶσα θυσία ἥτις ποιηθήσεται ἐν κλιβάνῳ,
⁊ oẽ qđ fiet in craticula: vel in
καὶ πᾶσα ἥτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας, ἢ ἐπὶ
ſartagine: ſacerdotis lofferentis illud:
τηγάνου, τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν,
illius erit. ⁊ oẽ ſacrificiũ ꝑparatũ in
αὐτοῦ ἔϛαι. καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν
oleo: ⁊ nõ ꝑparatũ: oib⁹ filijs
ἐλαίῳ, καὶ μὴ ἀναπεποιημένη, πᾶσι τοῖς υἱοῖς
aaron erit cuilibꝫ equũ. hec lex ſacrificij
ἀαρὼν ἔϛαι ἑκάϛῳ τὸ ἴσον. οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας
B pacificoꝝ: qđ offerẽt dño. ſi qdẽ pro
τῶν εἰρηνικῶν, ἣν προσοίσουσι τῷ κυρίῳ. ἐὰν μὲν περὶ
laudatione obtulerit illud: ⁊ offeret in ſacri
αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν, καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυ-
ficio laudatiõis panes azymos ex ſimila
σίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἀζύμους ἐκ σεμιδάλεως
ꝑparatos in oleo: ⁊ lagana azyma
ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἄζυμα δια
lita in oleo: ⁊ ſimilã cõſp-
κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ σεμίδαλιν πεφυραμέ-
ſã in oleo: in panib⁹ fermẽtatis offeret obla
νην ἐν ἐλαίῳ, ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὸ δῶ
tionẽ ſuã in ſacrificiũ laudatiõis ſalutaris ei⁹.
ρον αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου αὐτοῦ.
⁊ adducet ab eo vnũ ab oib⁹ do
καὶ προσάξει ἀπ' αὐτοῦ ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώ-
nis illi⁹: ſeparacionẽ dño: ſacerdoti effun-
ρων αὐτοῦ, ἀφαίρεμα κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέ
denti ſanguinẽ ſalutaris: illi erit: ⁊ carnes ſa
οντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου, αὐτῷ ἔϛαι, καὶ τὰ κρέα θυ
crificij laudis ſalutaris: illi erũt. ⁊ in qua die do
σίας αἰνέσεως σωτηρίου, αὐτῷ ἔϛαι. καὶ ἐν ᾗ ἡμέρα
nãtur: comedẽtur. nõ relinqnt ab illa
δωρεῖται, βρωθήσεται. οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ
ad mane. ⁊ ſi votũ fuerit: vl' volũtariũ ſacrificauerit
εἰς τὸ πρωΐ. καὶ ἐὰν εὐχὴ ᾖ, ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ
donũ ſuũ: qua die obtulerit
δῶρον αὐτοῦ, ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσάγῃ τὴν

Trãſla.B.Hiero.

[m]Omnis [n]maſculus [o]de ſacerdotali genere [q]in loco [r]ſctõ [s]veſcetur his carnibus: quia [t]ſãctũ [u]ſctõrum [x]eſt. [y]Sicut pro pctõ offertur hoſtia: [z]ita & ꝓ dlicto. [c]Vtriuſqꝫ hoſtie [a]lex [b]vna erit. [b]Ad [e]ſacerdotẽ [c]q[g] eã [f]obtulerit [b]ꝑtinebit. [k]Sacerdos [l]qui offert [n] holocauſti victimã: [n]hẽbit [o]pellem eius.

[r]Et oẽ [s]ſacrificiũ ſimile [a]quod [b]coquitur [c]in clibano: [d]& quicquid [f]in craticula [g]vel in [h]ſartagine [c]ꝑparatur: [m]eius [n]erit [i]ſacerdotis [k]a quo offertur: ſiue [r]oleo [q]conſperſa [s] ſiue arida fuerint. [t]Cunctis [u]filiis [x]aaron menſura eq̃ [y]per ſingulos diuidetur. [b]Hec eſt [c]lex [d]hoſtie [e]pacificorum [f]que [g]offertur [h]domino. [i]Si [k]ꝓ [l]gratiarum actione [m]oblatio fuerit: [n]offerẽt [r]panes [s]abſqꝫ fermento [t]cõſperſos [u]oleo: [x]& lagana [y]azyma [z]vncta [a]oleo. [c]coctamqꝫ [b]ſimilam & [d]collyridas [f]olei [e]admixtione conſperſas [h]panes quoqꝫ [k]fermentatos [n]cum [o]hoſtia [p]gratiarum que imolatur pro [q]pacificis: [s]ex quib⁹ [t]vnus pro [r]primitiis [r]offertur [z]dño & erit [a]ſacerdotis [b]qui fundet hoſtie [d]ſãguinem. Cuius [h]carnes [m]eadem [o]comedentur [m]die: [p]nec [q]remanebit [r]ex eis quicq̃ [s]vſqꝫ [t]mane. [u]Si [x]voto [f]vel [z]ſpõte quiſpiã [b]obtulerit [a]hoſtiã: [c]eadem ſimiliter

Tex.Heb. Leui. Ca.vii. Pꝛitiua.heb.

הוּא׃ כָּל זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ
בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קדשׁ
קָדָשִׁים הוּא׃ כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם
תּוֹרָה אַחַת לָהֶם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר
יְכַפֶּר בּוֹ לוֹ יִהְיֶה׃ וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב כפר היה קרב
אֶת עֹלַת אִישׁ עוֹר הָעֹלָה עלה
אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה׃
וְכָל מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר אפה תנר
וְכָל נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל מַחֲבַת עשה רחש
לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה׃ וְכָל חבת
מִנְחָה בְלוּלָה בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה לְכָל בלל
בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ כְּאָחִיו׃
וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
יַקְרִיב לַיהוָה׃ אִם עַל תּוֹדָה
יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב עַל זֶבַח הַתּוֹדָה ידה
חַלּוֹת מַצּוֹת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי רקק
מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת
מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן׃ רבך
עַל חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב
קָרְבָּנוֹ עַל זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו׃
וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל
קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן רום
הַזֹּרֵק אֶת דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה׃ היה
וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם
קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא יַנִּיחַ אכל נוח
מִמֶּנּוּ עַד בֹּקֶר׃ וְאִם נֶדֶר אוֹ
נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ

Tranſla.Chal.

הוּא׃ כָּל דְּכוּרָא בְּכַהֲנַיָּא יֵיכְלוּנֵּיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ יִתְאֲכֵל קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא׃ כְּחַטָּאתָא
כְּאַשְׁמָא אוֹרַיְתָא חֲדָא לְהוֹן כַּהֲנָא דִּיכַפַּר בֵּיהּ דִּילֵיהּ יְהֵי׃ וְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יַת עֲלַת
גְּבַר מְשַׁךְ עֲלָתָא דִּיקָרֵב לְכַהֲנָא דִּילֵיהּ יְהֵי׃ וְכָל מִנְחָתָא דְּתִתְאֲפֵי בְּתַנּוּרָא וְכָל דְּיִתְעֲבֵד
בְּרַדְתָּא וְעַל מַסְרֵיתָא לְכַהֲנָא דִּמְקָרֵב יָתַהּ דִּילֵיהּ תְּהֵי׃ וְכָל מִנְחָתָא דְּפִילָא בִמְשַׁח
וּדְלָא פִילָא לְכָל בְּנֵי אַהֲרֹן תְּהֵי גְּבַר כַּאֲחוּהִי׃ וְדָא אוֹרַיְתָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי יְקָרֵב
קֳדָם יְיָ׃ אִם עַל תּוֹדְתָא יְקָרְבִינֵּיהּ וִיקָרֵב עַל נִכְסַת תּוֹדְתָא גְּרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן
בִּמְשַׁח וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשַׁח וְסוֹלְתָּא רְבִיכָא גְּרִיצָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח׃ עַל
גְּרִיצָן דִּלְחֵם חֲמִיעַ יְקָרֵיב קוּרְבָּנֵיהּ עַל נִכְסַת תּוֹדַת קוּדְשׁוֹהִי׃ וִיקָרֵב מִינֵּיהּ חַד מִכָּל
קוּרְבָּנָא אַפְרָשׁוּתָא קֳדָם יְיָ לְכַהֲנָא דִּזְרֵיק יַת דַּם נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּילֵיהּ יְהֵי׃ וּבְשַׂר
נִכְסַת תּוֹדַת קוּדְשׁוֹהִי בְּיוֹם קוּרְבָּנֵיהּ יִתְאֲכֵל לָא יַצְנַע מִינֵּיהּ עַד צַפְרָא׃ וְאִם נְדַר אוֹ
נְדַבְתָּא נִכְסַת קוּרְבָּנֵיהּ בְּיוֹמָא דִּיקָרֵב

Interp̃.chal. Pꝛitiua chal.

eſt. Omnis maſculus ex ſacerdotibus comedet eam: in loco ſancto comedet: ſanctũ ſanctoꝝ eſt. Sicut hoſtia q̃ offertur pro peccato ſic erit hoſtia q̃ offert pro delicto: lex vna erit eis. ſacerdos qui ꝓpiciat cuꝫ ea: eius erit. Sacerdos aũt q̃ offert holocauſtũ viri: pellis holocauſti erit eius qui offert illud. Et omne munus qđ coq̃tur in clibano ⁊ omne qđ fit in craticula et in ſartagine ad ſacerdotẽ qui offert illud ꝑtinebit. et omẽ munus cõſperſum oleo ⁊ qđ nõ eſt cõſperſum: oĩbus filijs aaron erit: equaliter diuidat inter frẽs. Et hec ẽ lex hoſtie ſanctificationũ q̃ offert corã dño. Si pro grãrũ actione obtulerit eã: offeret pro hoſtia gratiarũ actionis placentas azymas cõſperſas oleo: et lagana azyma vncta oleo: ⁊ collyridas ſimile cõſperſas oleo: cuꝫ placẽtis panis fermẽtati offeret oblationeꝫ ſuam pro hoſtia gratiarũ actionis ſanctificationũ eius: offeretqꝫ ex ea vnũ ex omĩ oblatione ſeparatũ corã dño: et illius ſacerdotis erit qui aſperſit ſanguinẽ hoſtie ſanctificationũ. Caro aũt hoſtie gratiaꝝ actionis ſanctificationũ eius eadẽ die qua offert comedet: nõ remãebit ex ea quicq̃ vſqꝫ mane. Si aũt voto vel ſponte obtulerit hoſtiã: eadẽ die qua offert

אכל
כפר הוה
עלה אפה
עבד שרת הוה
בנה קרב
ידה
ספג
פרש
אכל צנע
קרב

© Biblioteca Nacional de España

את זבחו יאכל וממחרת והנותר יתר
ממנו יאכל׃ והנותר מבשר
הזבח ביום השלישי באש שלש
ישרף׃ ואם האכל יאכל מבשר שרף
זבח שלמיו ביום השלישי
לא ירצה המקריב אתו לא רצה
יחשב לו פגול יהיה והנפש חשב פגל
האכלת ממנו עונה תשא׃ והבשר עוה נשא
אשר יגע בכל טמא לא יאכל נגע
באש ישרף והבשר כל טהור טהר
יאכל בשר׃ והנפש אשר תאכל
בשר מזבח השלמים אשר
ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה כרת
הנפש ההוא מעמיה׃ ונפש כי
תגע בכל טמא בטמאת אדם או
בבהמה טמאה או בכל שקץ טמא
ואכל מבשר זבח השלמים אשר
ליהוה ונכרתה הנפש ההוא
מעמיה׃ וידבר יהוה אל משה דבר
לאמר׃ דבר אל בני ישראל
לאמר כל חלב שור וכשב ועז
לא תאכלו׃ וחלב נבלה וחלב
טרפה יעשה לכל מלאכה ואכל עשה לאך
לא תאכלהו׃ כי כל אכל חלב מן
הבהמה אשר יקריב ממנה קרב
אשה ליהוה ונכרתה הנפש
האכלת מעמיה׃ וכל דם לא

Trāſla. B. Hiero.

edetur die. Sed & ſi qd in craſtinū remāſerit: veſci licitum eſt. Quicquid autem tertius inuenerit dies: ignis abſumet. Si quis dē carnibus victime pacificorū die tertio comederit: irrita fiet eius oblatio: nec ꝓderit offerēti: quin potius quecunqꝫ anima tali ſe edulio cōtaminauerit: ꝑuaricatiōis rea erit. Caro q̄ aliqd tetigerit imūdū: nō comedetur: ſed cōburetur igni. Qui fuerit mūdus veſcetur ex ea. Anima polluta que ederit de carnibus hoſtie pacificorū que oblata eſt domino: peribit de populis ſuis: & que tetigerit immūdiciam hominis vel iumenti ſiue omnis rei que polluere poteſt: & comederit de huiuſcemodi carnibus: interibit de populis ſuis. Locutuſqꝫ eſt dñs ad moyſē dicens. Loquere filiis iſrael. Adipem ouis & bouiſ & capre nō comedetis. Adipē cadaueris morticini & eius aīalis qđ a beſtia captū ē: habebitis in varios vſus. Si quis adipem qui offerri debet in incenſum domini comederit: peribit de populo ſuo. Sanguinem quoqꝫ omnis

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ſacrificiū ſuū: comedetur ⁊ cras: ⁊ reli-
θυσίαν αὐτοῦ, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον, καὶ τὸ κατα-
quum a carnib⁹ ſacrificij vſqꝫ ad diē
λειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας
tertiū: in igni cōburetur. ſi āt cōedēs
τρίτης, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ἐὰν δὲ φαγὼν
cōederit de carnib⁹ die tertio: nō acci-
φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, οὐ δεχ-
pietur offerētī illud: nō cōnumerabit̃ ei
θήσεται τῷ προσφέροντι αὐτό, οὐ λογισθήσεται αὐ-
pollutio eſt. at aīa: q̄ comederit ab
τῷ, μίασμά ἐστιν. ἡ δὲ ψυχή, ἥτις ἂν φάγῃ ἀπ'
eo: pctm̄ portabit. ⁊ carnes q̄ſcūqꝫ
αὐτοῦ, τὴν ἁμαρτίαν λήψεται. καὶ κρέα ὅσα ἂν
tetigerit oīs imūdi: nō cōedētur. in i-
ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου, οὐ βρωθήσεται, ἐν πυ-
gne cōburētur. oīs mūdus cōedet carnes.
ρὶ κατακαυθήσεται. πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα.
at aīa q̄ comederit de carnib⁹ ſacri
ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἂν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυ-
ficij ſalutaris: qđ eſt dño: ⁊ imūdi
σίας τοῦ σωτηρίου, ὅ ἐστι κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρ-
tia ei⁹ in eo: exterminabit̃ aīa il-
σία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεί-
la de pplo ſuo. ⁊ aīa: q̄ tetigerit om
νη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ ἡ ψυχή, ἣ ἂν ἅψηται παν-
nē rem imūdā: vel de imūditia ho
τὸς πράγματος ἀκαθάρτου, ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀν-
minis: vel quadrupedū immūdoꝝ: vel om
θρώπου, ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων, ἢ παν-
nis abominatiōis imūde: ⁊ cōederit de
τὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου, καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν
carnib⁹ ſacrificij pacificoꝝ: qđ eſt dñi:
κρεῶν τῆς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν, ὅ ἐστι τοῦ κυρίου,
peribit aīa illa de pplo ſuo. ⁊
ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ
locutus ē dñs ad moyſen: dicēs: loq̄re
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs iſrael: dicēs: oēm adipē boū ⁊
τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, πᾶν στέαρ βοῶν καὶ
ouium ⁊ capraꝝ nō comedetis. ⁊ adeps mortici
προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε. καὶ στέαρ θνησιμαί-
nioꝝ: ⁊ a beſtia occiſoꝝ fiet in oē opus:
ων, καὶ θηριαλώτων ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον,
⁊ comeſtione nō comedet̃. q2 oīs comedēs
καὶ βρώσει οὐ βρωθήσεται. ὅτι πᾶς ὁ ἐσθίων
adipē de iumētis: quoꝝ offeret ab illis
στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν, ὧν προσάξει ἀπ' αὐτῶν
holocauſtū dño: peribit aīa illa de
κάρπωμα κυρίῳ, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ
pplo ſuo. oēm ſanguinē nō
τοῦ λαοῦ αὐτῆς. πᾶν αἷμα οὐκ

C

ā. 3. d.

Pritiua chal.

שאר
יקד
רעה חשב רחק
אכל קבל סאב
דכה שצא
קרב
אמר
עבד
אכל קרב
דם

Interp. chal.

hoſtia comedet̃: ⁊ in die quoqꝫ craſtina ſi qđ remanſerit ex ea comedet̃. Et qđ remanſerit de carne hoſtie in diē tertiā: igni cōburet̃. Si aūt comeſtū fuerit quicq̄ de carne hoſtie ſctificactonū in die tertia: nō erit in beneplacito neqꝫ exiſtimabit̃ ei q̄ offeret eam: abominabile erit: ⁊ homo qui comederit ex ea peccatū ſuſcipiet. Caro aūt ſanctificata q̄ tetigerit oīe imundū: nō comedet̃: ſed igni cōburet̃. Et q̄cūqꝫ fuerit mūdus ad comedendū carnē ſanctificatā: comedat carnē ſanctificatā. Homo aūt q̄ comederit carnē hoſtie ſanctificationū q̄ eſt corā dño: ⁊ imunditia ei⁹ fuerit in eo: exterminabit̃ hō ille de populo ſuo. Et hō qui tetigerit oīe imundū ſiue immūditiā hoīs: aut iumentū imundum: aut oēm abominationē immūdā: ⁊ comederit de carne hoſtie ſctificationū q̄ eſt corā dño: exterminabit̃ hō ille de pplo ſuo. Locutuſqꝫ eſt dñs cū moyſe dicēs. Loq̄re cū filijs iſrael dicēs. Oēm adipē bouis ⁊ agni ⁊ capre nō comedetiſ. adeps aūt cadaueris morticini ⁊ adeps aīalis cōfracti a beſtia fiet in oē opus: et nequaq̄ comedetis eū. q2 oīs q̄ comederit adipē pecoris ex quo offert̃ oblatio corā dño: exterminabit̃ homo qui comederit de populo ſuo. et oēm ſanguinē nō

Tranſla. Chal.

ית נכסתיה יתאכל וביומא דבתרוהי ודאשתאר מניה יתאכל׃ ודאשתאר מבשר
נכסתא ביומא תליתאה בנורא יתוקד׃ ואם אתאכלא יתאכל מבשר נכסת קודשוהי
ביומא תליתאה לא יהי לרעוא די מקרב יתיה לא יתחשב ליה מרחק יהי ואינש
דייכול מניה חוביה יקבל׃ ובשר קודשא דיקרב בכל מסאב לא יתאכל בנורא יתוקד
ובשר קודשא כל דידכי לקודשא ייכול בשר קודשא׃ ואינש דייכול בשרא מנכסת
קודשיא די קדם יי וסובתיה עלוהי וישתיצי אינשא ההוא מעמיה׃ ואינש ארי יקרב
בכל מסאב בסאבת אינשא או בבעירא מסאבא או בכל שקץ מסאב וייכול מבשר נכסת
קודשיא די קדם יי וישתיצי אינשא ההוא מעמיה׃ ומליל יי עם משה למימר׃
מליל עם בני ישראל למימר כל תרב תור ואמר ועז לא תיכלון׃ ותרב נבילא ותרב
תבירא יתעבד לכל עיבידתא ומיכל לא תיכלוניה׃ ארי כל דייכול תרבא מן בעירא
דיקרב מינה קורבנא קדם יי וישתיצי אינשא דייכול מעמיה׃ וכל דמא לא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

comedetis in oī hitatiōe vr̄a de q̄ȝ iumē
ἔδεσθε ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν κτη
tis τ de auib⁹. oīs aīa q̄ cōederit
νῶν καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν. πᾶσα ψυχὴ ἣ ἂν φάγῃ
ſāguinē: peribit aīa illa de pp̄lo
αἷμα, ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐ
ſuo. τ locut⁹ ē dn̄s ad moyſem: dicēs: lo
τῆς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
quere filijs iſrael: dicēs: q̄ obtulerit ſacri
λησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων, ὁ προσφέρων θυ
ficiū pacificoꝝ ſuoꝝ dn̄o: feret do
σίαν τῶν εἰρηνικῶν αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, οἴσει τὸ δῶ
nū ſuū dn̄o: de ſacrificio ſalu=
ρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτη
taris ei⁹. manus eius offerent obla=
ρίου αὐτοῦ. αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσι τὰ καρ
tiones dn̄o. adipē q̄ in pectuſculo:
πώματα τῷ κυρίῳ. τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου,
τ reticulū qđ in iecore offeret ip=
καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος προσάξει αὐ
D ſa: vt īponat donū corā dn̄o. et tol
τά, ὥστε ἐπιθῆναι δόμα ἔναντι κυρίου. καὶ ἀνοί
let ſacerdos adipē ſup altare. τ erit
σει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἔσται
pectuſculū aaron τ filijs eius. τ bra=
τὸ στηθύνιον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. καὶ τὸν βρα
chiū dextrū dabitis ſepationē ſacerdoti de
χίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ
ſacrificijs ſalutaris vr̄i. q̄ obtulerit
τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν. ὁ προσφέρων τὸ
ſāguinē ſalutaris τ adipē de filijs aarō:
αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἀαρών,
illi erit bachiuȝ dextrū in p̄te. nā pe
αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι. τὸ γὰρ στη
ctuſculū impoſitionis τ brachiū ſe=
θύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι
parationis: accepi a filijs iſrael de
ρέματος, εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν
ſacrificijs ſalutaris vr̄i: τ dedi illa aarō
θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὰ ἀαρὼν
ſacerdoti: τ filijs eius: legitimū a
τῷ ἱερεῖ, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, νόμιμον παρὰ τῶν
filijs iſrael. hec vnctio aaron: τ vnctio filī
υἱῶν ἰσραήλ. αὕτη ἡ χρίσις ἀαρών, καὶ ἡ χρίσις τῶν υἱ
oꝝ ei⁹ de oblatiōibus dn̄i: in qua
ῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου, ἐν ᾗ
die applicauit illos vt ſacerdotio fūgerētur do
ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς εἰς τὸ ἱερατεύειν κυ
mino. ſicut p̄cepit dn̄s dare illis qua
ρίῳ. καθότι ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡ
die vnxit illos de filijs iſrael: legitimū
μέρᾳ ἔχρισεν αὐτοὺς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, νόμιμον
ſēpiternū in gn̄atiōes eoꝝ. hec lex
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. οὗτος ὁ νόμος

Trāſla.B.Hiero.

aīalis non ſumetis in cibo tam de auibus q̄ȝ de pecoribus. Oīs anima que ederit ſanguinē: p̄ibit de populis ſuis. Locutuſq̄ȝ eſt dn̄s ad moyſe dicens. loquere filiis iſrael dicens. Qui offert victimam pacificorum dn̄o: offerat ſimul & ſacrificiū. i. libamēta ei⁹. Tenebit manibus adipē hoſtie & pectuſculū. Cūq̄ȝ ambo oblata dn̄o cōſecrauerit: tradet ſacerdoti: qui adolebit adipē ſuper altare: pectuſculum autem erit aaron & filiorum eius. Armus quoq̄ȝ dexter d̄ pacificorū hoſtiis cedet in primitias ſacerdotis. Qui obtulerit ſāguinem & adipem filiorum aaron: ipſe hēbit & armū dextrū in portiōe ſua. Pectuſculū enim eleuationis & armum ſeparationis tuli a filiis iſrael de hoſtiis eorum pacificis: & dedi aaron ſacerdoti & filiis eius in lege perpetua ab omni populo iſrael. Hec eſt vnctio aaron & filiorum eius in cerimoniis domini: die quo obtulit eos moyſes vt ſacerdotio fūgerentur: & que precepit eis dari dominus a filiis iſrael religiōe p̄petua in gn̄ationibus ſuis. Iſta ē lex

Tex.Heb. Leui. Ca.vii.

תאכלו בכל מושבתיכם לעוף
ולבהמה׃ כל נפש אשר תאכל
כל דם ונכרתה הנפש ההוא
מעמיה׃ וידבר יהוה אל משה
לאמר׃ דבר אל בני ישראל
לאמר המקריב את זבח שלמיו
ליהוה יביא את קרבנו ליהוה
מזבח שלמיו׃ ידיו תביאינה את
אשי יהוה את החלב על החזה
יביאנו את החזה להניף אתו
תנופה לפני יהוה׃ והקטיר הכהן
את החלב המזבחה והיה החזה
לאהרן ולבניו׃ ואת שוק הימין
תתנו תרומה לכהן מזבחי
שלמיכם׃ המקריב את דם
השלמים ואת החלב מבני אהרן
לו תהיה שוק הימין למנה׃ כי
את חזה התנופה ואת שוק
התרומה לקחתי מאת בני ישראל
מזבחי שלמיהם ואתן אתם
לאהרן הכהן ולבניו לחק עולם
מאת בני ישראל׃ זאת משחת
אהרן ומשחת בניו מאשי יהוה
ביום הקריב אתם לכהן ליהוה׃
אשר צוה יהוה לתת להם ביום
משחו אתם מאת בני ישראל
חקת עולם לדרתם׃ זאת התורה

Primitiua.heb.

אכל ישב
בוא
נוף
פנה קטר
זבח
ימן
נתן רום
היה
נתן
עלם
קרב
נתן
דור ירה

Tranſla.Chal.

תיכלון בכל מותבניכון לעופא ולבעירא׃ כל אינש דייכול כל דמא וישתיצי אינשא
ההוא מעמיה׃ ומליל ייי עם משה למימר׃ מליל עם בני ישראל למימר דמקריב
ית נכסת קודשוהי קדם ייי ייתי ית קורבניה קדם ייי מנכסת קודשוהי׃ ידוהי ייתין
ית קורבניא דייי ית תרבא על חדיא ייתיניה ית חדיא לארמא יתיה ארמא קדם ייי׃
ויסק כהנא ית תרבא למדבחא ויהא חדיא לאהרן ולבנוהי׃ וית שוקא דימינא
תתנון אפרשותא לכהנא מנכסת קודשיכון׃ דמקריב ית דם נכסת קודשיא וית
תרבא מבני אהרן דיליה תהי שוקא דימינא לחולק׃ ארי ית חדיא דארמותא וית
שוקא דאפרשותא נסיבית מן בני ישראל מנכסת קודשיהון ויהבית יתהון לאהרן
כהנא ולבנוהי לקיים עלם מן בני ישראל׃ דא רבות אהרן ורבות בנוהי מקורבניא
דייי ביומא דיקרבון יתהון לשמשא קדם ייי׃ דפקיד ייי למיתן להון ביומא דרבי
יתהון מן בני ישראל קיים עלם לדריהון׃ דא אוריתא

Interp̄.chal.

comedetis in oībus habitatiōibus vr̄is tam de auib⁹ q̄ȝ de pecoribus. Ois homo q̄ comederit oēm ſanguinē: exterminabit̄ hō ille de populo ſuo. Locutuſq̄ȝ eſt dn̄s cum moyſe dicēs. Loq̄re cuȝ filijs iſrael dicens. Qui offert victimā ſanctificationū eius coram dn̄o: afferat oblationē ſuā corā dn̄o de hoſtia ſanctificationū eius. Manus eius afferāt oblationes dn̄i: adipē cum pectuſculo afferat: vt eleuet̄ pectuſculū eleuatione corā dn̄o. Et adolebit ſacerdos adipē in altari: erit q̄ȝ pectuſculū aarō τ filijs eius. armū quoq̄ȝ dexteruȝ dabitis ꝓ primitijs ſacerdoti de hoſtia ſanctificationū veſtraꝝ. Qui obtulerit ſanguinē hoſtie ſanctificationū τ adipē de filijs aaron: ipſius erit armus dexter in portionē ſuā. quia pectuſculū eleuationis τ armum ſeperationis tuli a filijs iſrael de hoſtia pacificoruȝ ſuoꝝ: τ dedi ea aaron ſacerdoti τ filijs eius pacto ſempiterno a filijs iſrael. Hec eſt vnctio aaron et vnctio filioꝝ eius de oblationibus dn̄i: in die qua obtulerūt eos vt miniſtrarent coram dn̄o. Que precepit domin⁹ dari eis a filijs iſrael in die qua vnxerūt eos federe ſempiterno in generatiōibus ſuis. Hec eſt lex

Primitiua chal.

יתב
קרב
אתא
חדה רום
נסק דבח היה
נתן פרש
בנה הוה רום
קום רבב
נתן רבב
דור

© Biblioteca Nacional de España

Ter.Heb.

לעלה למנחה ולחטאת ולאשם
מלא ולמלואים ולזבח השלמים: אשר
צוה יהוה את משה בהר סיני
צוה ביום צותו את בני ישראל
דבר להקריב את קרבניהם ליהוה
Cap. viii. במדבר סיני: וידבר
דבר יהוה אל משה לאמר: קח את
לקח אהרן ואת בניו אתו ואת
הבגדים ואת שמן המשחה
שנה ואת פר החטאת ואת שני
האילים ואת סל המצות: ואת כל
יעד העדה הקהל אל פתח אהל
יעד עשה מועד: ויעש משה כאשר צוה
קהל יהוה אתו ותקהל העדה אל
אמר פתח אהל מועד: ויאמר משה אל
העדה זה הדבר אשר צוה יהוה
לעשות: ויקרב משה את אהרן
רחץ ואת בניו וירחץ אתם במים:
נתן חגר ויתן עליו את הכתנת ויחגר אתו
לבש מעל באבנט וילבש אתו את המעיל
ויתן עליו את האפד ויחגר אתו
אפד בחשב האפד ויאפד לו בו:
שום וישם עליו את החשן ויתן
אל החשן את האורים ואת
תמם צנף התמים: וישם את המצנפת
על ראשו וישם על המצנפת
אל מול פניו את ציץ הזהב

Trāſla.B.Hiero.

holocauſti & ſacrificii p peccato atq; delicto: & p cōſecratiōe & pacificorū victimis: quā conſtituit dñs moyſi in monte ſynai quando mandauit filiis iſrael vt offerent oblationes ſuas domino in deſerto ſynai. Ca.8.

Locutuſq; eſt dñs ad moyſē: dicens. Tolle aaron cum filiis ſuis: veſteſq; eorū & vnctionis oleum: vitulum pro peccato: duos arietes: caniſtrum cū azymis: & congregabis omnem cetum iſrael ad oſtium tabernaculi. Fecitq; moyſes vt dñs imperauerat: congregataq; oī turba ante fores tabernaculi: ait. Iſte eſt ſermo quē iuſſit dominus fieri. Statimq; obtulit aaron & filios eius. Cūq; lauiſſet eos: veſtiuit pontificem ſubucula linea accingens eum balteo: & induens eū tunica hyacinthina: & deſup humerale impoſuit. quod aſtringēs cingulo aptauit rationali: in quo erat doctrina & veritas. Cidari quoq; texit caput: & ſuper eam contra frontem poſuit laminam auream

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

holocauſtoꝝ: ⁊ ſacrificij: ⁊ pro pec
τῶν ὁλοκαυτωμάτων, καὶ θυσίας, καὶ περὶ ἁμαρτί
cato: et delicto: ⁊ cōſecratione: ⁊
ας, καὶ τῆς πλημμελείας, καὶ τῆς τελειώσεως, καὶ
ſacrificio ſalutaris: ſicut p̄cepit do
τῆς θυσίας σωτηρίου, ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύ
minꝰ moyſi in mōte ſinai: qua die p̄ce
ριος τῷ μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει σινᾶ, ᾗ ἡμέρα ἐνετεί
pit filijs iſrael: offerre dona ſua
λατο τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, προσφέρειν τὰ δῶρα αὐ
corā dño in deſerto ſinai.
τῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινᾶ. Ca.8.

Et locutꝰ ē dñs ad moyſen: dicēs: accipe A
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε
aaron ⁊ filios eiꝰ: et veſtes: et ole Nu.7.
τὸν ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολάς, καὶ τὸ ἔλαι
um vnctiōis: et vitulū q̄ pro peccato:
ον τῆς χρίσεως, καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας,
et duos arietes: et caniſtrū azymoꝝ: et om
καὶ τοὺς δύο κριούς, καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων, καὶ πᾶ
nē cetū cōgrega ad hoſtiū
σαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
tabernaculi teſtimonij. ⁊ fecit moyſes ſicut
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐποίησε μωυσῆς ὃν τρόπον
precepit ei dñs. ⁊ cōgregauit cetū
συνέταξεν αὐτῷ κύριος. καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν
ad hoſtiū tabernaculi teſtimonij et di
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ εἶ
xit moyſes cetui: hoc eſt verbū:
πε μωυσῆς τῇ συναγωγῇ, τοῦτό ἐστι τὸ ῥῆμα,
qđ precepit dñs facere. et adduxit
ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι. καὶ προσήγαγε
moyſes aaron: ⁊ filios eius: ⁊
μωυσῆς τὸν ἀαρών, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ
lauit eos aqua. et induit eū tu
ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι. καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χι
nicā: et cinxit eū zonā: et veſtiuit
τῶνα, καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην, καὶ ἐνέδυσεν
eum tunicā: ⁊ impoſuit ſup eū
αὐτὸν τὸν ὑποδύτην, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν
ſuphumerale: et p̄cinxit illū ſcđm factu
ἐπωμίδα, καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίη
rā ſuphumeralis: ⁊ aſtrinxit illū in
σιν τῆς ἐπωμίδος, καὶ συνέσφιγξεν αὐτὴν ἐν
eo: et impoſuit ſup eū rōnale: et impo
αὐτῷ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ λόγιον, καὶ ἐπέ
ſuit ſup rōnale manifeſtationē ⁊ verita
θηκεν ἐπὶ τὸ λόγιον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθει
tē: et impoſuit mitrā ſup caput
αν, καὶ ἐπέθηκε τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν B
eius: et impoſuit ſup mitrā ſcđm fa
αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρό
ciem eius laminā aureā
σωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν

Pꝛitiua chal. — עלה · דבר אמר · רבב · כנש שכן · כנש · עבד סחא · כתן המן לבש · תקן שוה · תמם צנף

Interp̄.chal.

holocauſti ⁊ muneris ⁊ ſacrificij pro peccato ⁊ pro delicto: et oblationum ⁊ hoſtie ſanctificationum: quam precepit dominus moyſi in monte ſinai: in die qua mandauit filijs iſrael vt offerent oblationes ſuas coram domino in deſerto ſinai. Ca.8.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Applica aaron ⁊ filios eius cum eo ⁊ veſtes ⁊ oleum vnctionis ⁊ vitulū pro peccato ⁊ duos arietes ⁊ caniſtrū azymoꝛum. Omnēq; cetum congega ad oſtium tabernaculi federis. Fecitq; moyſes ſicut preceperat ei dominus. Et congregatus eſt cetus ad oſtium tabernaculi federis. Dixitq; moyſes congregationi. Iſte eſt ſermo quem iuſſit dominus fieri. Applicauitq; moyſes aaron ⁊ filios eius: ⁊ lauauit eos aqua: ⁊ poſuit ſuper eum tunicam. et accinxit eum balteo. ⁊ induit eum pallio: ⁊ poſuit ſuper eum ſuperhumerale: ⁊ accinxit eum balteo ſuperhumeralis: oꝛnauitq; eum in eo. Et poſuit ſuper eum rationale: ⁊ poſuit in rationale vrim ⁊ thumim. Et poſuit cidarim ſuper caput eius: ⁊ ſuper cidarim contra faciem eius poſuit laminam auream

Tranſla.Chal.

לעלתא ולמנחתא ולחטאתא ולאשמא ולקורבניא ולנכסת קודשיא: דפקיד יי ית
משה בטורא דסיני ביומא דפקיד ית בני ישראל לקרבא ית קורבניהון קדם יי
במדברא דסיני: Ca.viii. ומליל יי עם משה למימר: קריב ית
אהרן וית בנוהי עימיה וית לבושיא וית משחא דרבותא וית תורא דחטאתא וית
תרין דכרין וית סלא דפטיריא: וית כל כנישתא כנוש לתרע משכן זימנא: ועבד
משה כמא דפקיד יי יתיה ואתכנשת כנישתא לתרע משכן זימנא: ואמר משה
לכנישתא דין פתגמא דפקיד יי למעבד: וקריב משה ית אהרן וית בנוהי ואסחי
יתהון במיא: ויהב עלוהי ית כיתונא וזריז יתיה בהמינא ואלביש יתיה ית מעילא
ויהב עלוהי ית איפודא וזריז יתיה בהמין איפודא ואתקין ליה ביה: ושוי עלוהי
ית חושנא ויהב בחושנא ית אוריא וית תומיא: ושוי ית מצנפתא על רישיה ושוי
על מצנפתא לקבל אפוהי ית ציצא דדהבא

© Biblioteca Nacional de España

Tra͂ſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

cōſecratā ſctāꝫ: quēadmodū p̄cepit dn̄s
τὸ καθηγιασμένον ἅγιον, ὃν τρόπον συνέταξε κς̅ τῷ
moyſi. τ accepit moyſes de oleo vnctionis:
μωυσῇ. καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως,
τ vnxit tabnaculū τ oīa vaſa eius: τ
καὶ ἔχρισε τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ
ſctificauit illud. τ aſpſit de eo ſup altare
ἡγίασεν αὐτήν. καὶ ἔρραναν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
ſepties. τ vnxit altare: τ ſctificauit il
ἑπτάκις. καὶ ἔχρισε τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἡγίασεν αὐ
lud: τ oīa vaſa ei⁹: τ peluim: τ
τό, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὸν λουτῆρα, καὶ
baſim eius ſctificare illa. τ effudit moy=
τὴν βάσιν αὐτοῦ ἁγιάσαι αὐτά. καὶ ἐπέχεεν μωυ=
ſes de oleo vnctiōis ſup caput aa=
σῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀα=
ron. τ vnxit illū: τ ſctificauit illū. τ addu=
ρών. καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἡγίασεν αὐτόν. καὶ προσή
xit moyſes filios aaron: τ veſtiuit eos tu
γαγε μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ἀαρών, καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χι
nicas: τ cinxit eos zonis: τ circūpoſuit illis
τῶνας, καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας, καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς
cidares: ſicut p̄cepit dn̄s moyſi. τ attu=
κιδάρεις, καθάπερ συνέταξε κς̅ τῷ μωυσῇ. καὶ προσή
C lit vitulū q̄ pro pctō. τ impoſuit
γαγε τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας. καὶ ἐπέθηκεν
aaron et filij ei⁹ manus ſuas ſup ca=
ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφα
put vituli pctī: et īmolauit eū. et
λὴν τοῦ μόσχου τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν. καὶ
accepit moyſes de ſanguine: et impoſuit ſup
ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ
cornua altaris in circuitu digito ſuo: et
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ, καὶ
mūdauit altare. et ſanguinē effudit ſup
ἐκαθάρισε τὸ θυσιαστήριον. καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν
baſim altaris: et ſctificauit illud: ad propi=
βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ἡγίασεν αὐτό, τοῦ ἐξιλάσα=
tiādū ſup eo. et accepit moyſes oēm adipē q̄ in
σθαι ἐπ' αὐτοῦ. καὶ ἔλαβε μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ
inteſtinis: et reticulū qđ in iecore: et
τῶν ἐνδοσθίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος, καὶ
vtroſqꝫ renes: et adipē q̄ in ipis: et
ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ
obtulit moyſes ſup altare. et vitulū: et pel=
ἀνήνεγκε μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ τὸν μόσχον, καὶ τὴν βύρ
lem ei⁹: et carnes ei⁹: et fimū eius cōbu=
σαν αὐτοῦ, καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ, καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ κατέκαυ=
ſit igne extra caſtra: ſicut p̄cepit dn̄s
σεν πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος
moyſi. et attulit moyſes arietē q̄ ad holocau=
τῷ μωυσῇ. καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτω
ſtum. et impoſuit aarō et filij ei⁹ manus ſuas ſup
μα. καὶ ἐπέθηκεν ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ

Tra͂ſla. B. Hiero.

conſecratam in ſctificatione: ſicut preceperat ei dominus. Tulit & vnctionis oleum: quo liniuit tabernaculū cū oī ſupellectili ſua. Cūqꝫ ſanctificans aſperſiſſet altare ſeptem vicib⁹ vnxit illud & omnia vaſa eius: labrūqꝫ cū baſi ſua ſanctificauit oleo. Qđ fundens ſuper caput aarō: vnxit eū & cōſecrauit. Filios quoqꝫ eius oblatos veſtiuit tunicis lineis: & cinxit balteis: impoſuitqꝫ mitras vt iuſſerat dominus. Obtulit & vitulū pro peccato. Cūqꝫ ſup caput eius poſuiſſet aarō & filii eius manus ſuas: īmolauit eū hauriēs ſāguinē: & tīcto digito tetigit cornua altaris p gyrum. Quo expiato & ſctificato: fudit reliquum ſanguinē ad fundamenta eius. Adipem vero qui erat ſuper vitalia & reticulū iecoris duoſqꝫ renunculos cum aruinulis ſuis adoleuit ſuper altare: vitulū cū pelle & carnibus & fimo cremans extra caſtra: ſicut preceperat dominus. Obtulit & arietem in holocauſtum. Super cuius caput cū impoſuiſſent aaron & filii ei⁹ ma

Tex. Heb.

נזר הקדש כאשר צוה יהוה
את משה: ויקח משה את שמן
המשחה וימשח את המשכן ואת
כל אשר בו ויקדש אתם: ויז
ממנו על המזבח שבע פעמים
וימשח את המזבח ואת כל כליו
ואת הכיר ואת כנו לקדשם: ויצק
משמן המשחה על ראש אהרן
וימשח אתו לקדשו: ויקרב משה
את בני אהרן וילבשם כתנת
ויחגר אתם אבנט ויחבש להם
מגבעות כאשר צוה יהוה את
משה: ויגש את פר החטאת
ויסמך אהרן ובניו את ידיהם על
ראש פר החטאת: וישחט ויקח
משה את הדם ויתן על קרנות
המזבח סביב באצבעו ויחטא את
המזבח ואת הדם יצק אל יסוד
המזבח ויקדשהו לכפר עליו:
ויקח את כל החלב אשר על הקרב
ואת יתרת הכבד ואת שתי
הכלית ואת חלבהן ויקטר משה
המזבחה: ואת הפר ואת ערו ואת
בשרו ואת פרשו שרף באש
מחוץ למחנה כאשר צוה יהוה
את משה: ויקרב את איל העלה
ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם על

Pͥmitiua. heb.

לקח
משח שכן
קדש נזה
זבח
כלה
כון
קרב
חבש
גבע
נגש
סמך
שחט
סבב צבע חטא
יסד
שנה
כלה קטר
עור
חנה

Tranſla. Chal.

כלילא דקודשא כמא דפקיד ייי ית משה: ונסיב משה ית משחא דרבותא ורבי ית
משכנא וית כל דביה וקדיש יתהון: ואדי מניה על מדבחא שבע זמנין ורבי ית מדבחא
וית כל מנוהי וית כיורא וית בסיסיה לקדשותהון: ואריק ממשחא דרבותא על ריש
אהרן ורבי יתיה לקדשותיה: וקריב משה ית בני אהרן ואלבשינון כיתונין וזריז
יתהון המינין ואתקין להון קובעין כמא דפקיד ייי ית משה: וקריב ית תורא דחטאתא
וסמך אהרן ובנוהי ית ידיהון על ריש תורא דחטאתא: ונכים ונסיב משה ית דמא
ויהב על קרנת מדבחא סחור סחור באצבעיה ודכי ית מדבחא וית דמא אריק
ליסודא דמדבחא וקדשיה לכפרא עלוהי: ונסיב ית כל תרבא דעל גוא וית חצר
כבדא וית תרתין כוליין וית תרביהן ואסק משה למדבחא: וית תורא וית משכיה
וית בשריה וית אוכליה אוקיד בנורא מברא למשריתא כמא דפקיד ייי ית משה:
וקריב ית דכר עלתא וסמכו אהרן ובנוהי ית ידיהון על

Interp̄. chal.

coronā ſanctitatis: ſicut preceperat dn̄s moyſi. Tulitqꝫ moyſes oleum vnctionis: τ vnxit tabernaculū τ oīa que in eo erant: τ ſanctificauit ea. Aſperſitqꝫ ex eo ſuper altari ſepties. Et vnxit altare τ oīa vaſa eius τ labrū τ baſim eius: vt ſanctificaret ea. Effuditqꝫ de oleo vnctionis ſup caput aaron: τ vnxit eum vt ſanctificaret eum. Applicauitqꝫ moyſes filios aarō: τ veſtiuit eos tunicis: τ cinxit eos balteis: τ ornauit eos mitris: ſicut preceperat dn̄s moyſi. Et obtulit vitulū pro peccato: τ impoſuit aaron τ filij eius manus ſuas ſuper caput vituli qui offerebatur pro peccato: immolauitqꝫ eum. Et tulit moyſes ſanguinē: et poſuit ſuper cornua altaris per circuitum digito ſuo: τ mundauit altare. Reliquū autem ſanguinem fudit ad fundamentū altaris: τ ſanctificauit illud vt expiaret illud. Tulitqꝫ omnē adipem qui erat ſuper inteſtina τ reticulum iecoris τ duos renes τ adipem eorum: τ adoleuit moyſes in altari. Vitulum autem τ pellem eius et carnem eius τ fimum eius combuſit igni extra caſtra: ſicut preceperat dominus moyſi. Et obtulit arietem holocauſti: τ impoſuerunt aaron τ filij eius manus ſuas ſuper

Pͥmitiua chal.

רבב
ידד דבח
מאן ריק ראש
לבש
צבע דכה
תרי כלה נסק
יקד שרא
עלה

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Tex. Heb.
זרק	ראש האיל: וישחט ויזרק משה
	את הדם על המזבח סביב: ואת
	האיל נתח לנתחיו ויקטר משה
	את הראש ואת הנתחים ואת
	הפדר: ואת הקרב ואת הכרעים
	רחץ במים ויקטר משה את כל
	האיל המזבחה עלה הוא יי
נוח	לריח ניחח אשה הוא ליהוה
קרב	כאשר צוה יהוה את משה: ויקרב
שנה	את האיל השני איל המלאים
	ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם
לקח	על ראש האיל: וישחט ויקח
נתן תנך	משה מדמו ויתן על תנוך אזן
	אהרן הימנית ועל בהן ידו
	הימנית ועל בהן רגלו הימנית:
	ויקרב את בני אהרן ויתן י
	משה מן הדם על תנוך אזנם
	הימנית ועל בהן ידם הימנית
	ועל בהן רגלם הימנית ויזרק
זבח	משה את הדם על המזבח סביב:
	ויקח את החלב ואת האליה
	ואת כל החלב אשר על הקרב
שנה	ואת יתרת הכבד ואת שתי
כלה	הכלית ואת חלבהן ואת שוק
ימן	הימין: ומסל המצות אשר
פנה	לפני יהוה לקח חלת מצה יי
אחד	אחת וחלת לחם שמן אחת י

nus ſuas: immolauit eũ: & fudit ſanguinẽ eius per circuitũ altaris. Ipſumq; arietẽ in fruſta concidẽs: Caput eius & artus & adipẽ adoleuit igni: lotis prius inteſtinis & pedibus. Totumq; ſimul arietem incendit ſuper altare: eo q͏ͣ eſſet holocauſtum ſuauiſſimi odoris domino: ſicut p̃ceperat ei. Obtulit & arietem ſecundũ cõſecrationem ſacerdotum: poſuerũtq; ſup caput ei⁹ aarõ & filii eius manus ſuas. Quem cũ immolaſſet moyſes ſumẽs de ſanguine eius tetigit extremũ auricule dextre aaron: & pollicẽ manus eius dextre: ſimiliter & pedis. Obtulit & filios aarõ. Cunq; de ſanguine arietis immolati tetigiſſet extremũ auricule ſingulorũ dextre: pollices manus ac dextri pedis: reliquum fudit ſuper altare per circuitum. Adipem vero & caudã omnemq; pinguedinẽ que operit inteſtina: reticulumq; iecoris & duos renes cum adipibus ſuis & armo dextro ſeparauit. Tollẽs autem de caniſtro azymorum quod erat coram dño panem abſq; fermento vnum: & collyridam cõſperſam oleo

caput arietis. & immolauit moyſes
τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ. καὶ ἔσφαξε μωυσῆς τὸν
arietẽ. & effudit moyſes ſanguinẽ ſup altare in circuitu. & arietẽ in fruſta cõcidit & mẽbra eius.
κριόν. καὶ προσέχεε μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. καὶ τὸν κριὸν ἐκρεοτόμησε καὶ τὰ μέλη αὐτοῦ.
& obtulit moyſes caput: & mẽbra: & adipẽ: & vẽtrẽ & pedes lauit aqua.
καὶ ἀνήνεγκε μωυσῆς τὴν κεφαλὴν, καὶ τὰ μέλη, καὶ τὸ στέαρ, καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι. καὶ ἀνήνεγκε μωυσῆς ὅλον τὸν
& obtulit moyſes totũ arietẽ ſup altare. holocauſtũ eſt in odorẽ ſuauitatis. oblatio eſt dño: ſicut p̃cepit dñs moyſi.
κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ὁλοκαύτωμά ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. κάρπωμά ἐστι κυρίῳ, καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ.
et adduxit moyſes arietẽ ſcd̃m cõſecratiõis. et impoſuit aarõ et filij ei⁹ man⁹ ſuas ſup caput arietis: et immolauit eũ.
καὶ προσήγαγε μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον τῆς τελειώσεως. καὶ ἐπέθηκεν ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ, καὶ ἔσφαξεν αὐτόν.
et accepit moyſes de ſanguine ei⁹: & impoſuit ſup extremũ auris aaron dextre: et ſup ſũmitatẽ man⁹ eius dextre: et ſup ſũmitatẽ pedis eius dextri.
καὶ ἔλαβε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ἀαρὼν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ.
et adduxit moyſes filios aarõ. et impoſuit moyſes de ſanguine ſup extremũ auris eoꝝ dextre: et ſup ſũmitatẽ man⁹ eoꝝ dextre: et ſup ſũmitatẽ pedis eoꝝ dextri:
καὶ προσήγαγε μωυσῆς τοὺς υἱοὺς ἀαρών. καὶ ἐπέθηκε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς αὐτῶν τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτῶν τοῦ δεξιοῦ.
et effudit moyſes ſanguinẽ ſup altare icircuitu. et accepit adipẽ et lũbos: et oẽs adipẽ q̃ in ventre: et reticulũ iecoris: et duos renes: et adipẽ q̃ in illis: et brachiũ dextrũ.
καὶ προσέχεε μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. καὶ ἔλαβε τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφύν, καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος, καὶ τοὺς δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν.
et de caniſtro cõſecratiõis exiſtẽte corã dño: accepit collyrã azymã vnã et collyrã panis ex oleo vnã:
καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως, τοῦ ὄντος ἀναντίον κυρίου, ἔλαβε κολλύραν ἄζυμον μίαν καὶ κολλύραν ἄρτου ἐξ ἐλαίου μίαν,

D

E

Primitiua chal.	Interp̃. chal.
ראש דבח	caput arietis. Immolauitq; eum: & aſperſit moyſes ſanguinẽ eius per circuitũ altaris. Arietẽ quoq; diuiſit per mẽbra ei⁹ & adoleuit moyſes caput & mẽbra & adipẽ: & iteſtina & genua lauit aq̃: adoleuitq; moyſes
קבל רעה	totũ arietẽ in altari. holocauſtũ eſt vt ſuſcipiat̃ cuꝫ beneplacito. oblatio eſt coraꝫ dño: ſicut preceperat dñs
תנה	moyſi. Obtulitq; arietem ſecundũ oblationũ: & impoſuerunt aaron & filij eius manus ſuas ſup caput arie
נכס	tis: immolauitq; euꝫ. Et tulit moyſes de ſanguine eius: et poſuit ſuper extremuꝫ auricule dextere aaron & ſu
דמן	per pollicem manus eius dextre & ſuper polliceꝫ pedis eius dextri. Obtulitq; filios aaron: & poſuit moyſes de ſanguine ſuper extremũ auricule eorũ dextre et ſuper pollicem manus eorum dextre & ſuper polli
דבח	cem pedis eorum dextri. Aſperſitq; moyſes ſanguinem per circuitum altaris. Tulitq; adipem & caudã
תרי כלה	et totum adipem qui eſt ſuper inteſtina & reticulum iecoris & duos renes & adipem eorum & armum dextrum. De caniſtro quoq; azymorum quod erat coram domino tulit placentam azymam vnam & collyridam panis oleati vnam

Transla. Chal.

ריש דיכרא: ונכיס וזרק משה ית דמא על מדבחא סחור סחור: וית דיכרא פליג
לאיברוהי ואסיק משה ית רישא וית אבריא וית תרבא: וית גווא וית כרעיא חליל
במיא ואסיק משה ית כל דיכרא למדבחא עלתא הוא לאתקבלא ברעוא קורבנא
הוא קדם יי כמא דפקיד יי ית משה: וקריב ית דיכרא תנינא דכר קורבניא וסמכו
אהרן ובנוהי ית ידיהון על ריש דיכרא: ונכיס ונסיב משה מדמיה ויהב על רום
אודנא דאהרן דימינא ועל אליון ידיה דימינא ועל אליון רגליה דימינא: וקריב
ית בני אהרן ויהב משה מן דמא על רום אודניהון דימינא ועל אליון ידיהון דימינא
ועל אליון רגליהון דימינא וזרק משה ית דמא על מדבחא סחור סחור: ונסיב ית
תרבא וית אליתא וית כל תרבא דעל גווא וית חצר כבדא וית תרתין כוליין וית
תרבהון וית שקא דימינא: ומסלא דפטיריא די קדם יי נסיב גריצתא פטירתא חדא
וגריצתא דלחם משח חדא

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina. | **Trāſla. B. Hiero.** | **Tex. Heb.** | **Pritiua heb.**

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

τ laganū vnū. τ impoſuit ſup̱ adipes: τ ſup̱
καὶ λάγανον ἕν. καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ στέατα, καὶ ἐπὶ
brachiū dextrū. τ impoſuit oīa ſup̱
τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν. καὶ ἐπέθηκε τὰ πάντα ἐπὶ
man⁹ aarō: τ ſup̱ man⁹ filiop̱ ei⁹.
τὰς χεῖρας ἀαρών, καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ.
F τ obtulit ipa ſeparationē corā dn̄o. τ accepit
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυ. καὶ ἔλαβε
moyſes de manib⁹ eop̱: τ obtulit ipa
μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ
ſup̱ altare: ſup̱ holocauſtū cōſecra
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώ-
tiōis: qđ eſt odor ſuauitatis: oblatio eſt dn̄o. τ acci
σεως, ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας, κάρπωμά ἐστι κυρίῳ. καὶ λα
piēs moyſes pectuſculū abſtulit illđ impoſitionē corā
βὼν μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἔναντι
dn̄o: de ariete cōſecratiōis. τ factū eſt moy-
κυ, ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως. καὶ ἐγένετο μωυ-
ſi in p̱te: ſicut p̄cepit dn̄s moyſi. τ acce
σῆ ἐν μερίδι, καθὰ ἐνετείλατο κς τῷ μωυσῆ. καὶ ἔλα
pit moyſes de oleo vnctiōis: τ de
βε μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως, καὶ ἀπὸ
ſanguine q̄ ſup̱ altare: τ ſparſit
τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ προσέρρανεν
ſup̱ aarō: τ ſup̱ veſtes eius: τ ſup̱ fili
ἐπὶ ἀαρών, καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱ
os eius: τ ſup̱ veſtes filiop̱ eius cū
οὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐ
eo. τ ſctificauit aarō: τ veſtes eius: τ
τοῦ. καὶ ἡγίασεν ἀαρών, καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
filios ei⁹: τ veſtes filiop̱ eius cū eo.
υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.
τ dixit moyſes ad aarō τ filios eius: coq
καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἑψή
te carnes apđ hoſtiū tabnaculi teſtimo
σατε τὰ κρέα παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ
nij in loco ſctō. τ illic comedetis eas: τ
ρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ. καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτά, καὶ τοὺς
panes q̄ ſūt in caniſtro cōſecratiōis: ſicut
ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως, ὃν τρόπον
preceptū ē mihi. dicēs: aarō τ filij ei⁹ come
συντέτακταί μοι. λέγων, ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγον
dēt eas. τ qđ reliquū fuerit carniū τ paniū
ται αὐτά. καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων
G in igne cōburetur. τ ab hoſtio tabna
ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκη
culi teſtimonij nō egrediemini ſeptē dieb⁹:
νῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας,
vſq̧ ad diē plenitudinis diep̱ cōſecratiōis vr̄e.
ἕως ἡμέρας πληρώσεως ἡμερῶν τελειώσεως ὑμῶν,
ſeptē eni dies cōſecrabit man⁹ vr̄as: ſi
ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν, κα-
cut fecit in die hac: qua p̄cepit
θάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἣ ἐνετείλατο

Trāſla. B. Hiero.

laganumq̧ poſuit ſup̱ adipes & armū dextrum: tradens ſimul omnia aarō & filiis eius. Qui poſtq̄ leuauerunt ea coram domīo: rurſum ſuſcepta de manibus eorum adoleuit ſuper altare holocauſti. eo q̄ cōſecratiōis eēt oblatio in odorem ſuauitatis ſacrificii domīo. Tulitq̧ pectuſculū eleuans illud corā dn̄o de ariete conſecrationis in partem ſuam: ſicut preceperat ei dominus. Aſſumenſq̧ vnguentum & ſanguinem qui erat in altari aſperſit ſuper aaron & veſtimenta eius & ſuper filios illius ac veſtes eorum. Cūq̧ ſanctificaſſet eos in veſtitu ſuo: precepit eis dicens. Coquite carnes ante fores tabernaculi: & ibi comedite eas. Pāes quoq̧ cōſecrationis edite q poſiti ſūt ī caniſtro ſicut p̄cepit mihi dn̄s dicēs. Aarō & filii ei⁹ cōedēt eos. Quicqd āt reliquū fuerit đ carne & pāib⁹: ignis abſumet. De oſtio quoq̧ tabernaculi non exibitis ſeptē diebus vſq̧ ad diē quo cōplebitur tēp⁹ cōſecratiōis veſtre. Septem enim diebus finitur conſecratio: ſicut in preſentiarum factum eſt:

Tex. Heb.

ורקיק אחד וישם על החלבים
ועל שוק הימין ויתן את הכל
על כפי אהרן ועל כפי בניו וינף
אתם תנופה לפני יהוה ויקח
משה אתם מעל כפיהם ויקטר
המזבחה על העלה מלאים הם
לריח ניחח אשה הוא ליהוה
ויקח משה את החזה ויניפהו
תנופה לפני יהוה מאיל המלאים
למשה היה למנה כאשר צוה
יהוה את משה ויקח משה
משמן המשחה ומן הדם אשר על
המזבח ויז על אהרן על בגדיו
ועל בניו ועל בגדי בניו
אתו ויקדש את אהרן את
בגדיו ואת בניו ואת בגדי בניו
אתו ויאמר משה אל אהרן ואל
בניו בשלו את הבשר פתח אהל
מועד ושם תאכלו אתו ואת
הלחם אשר בסל המלאים
כאשר צויתי לאמר אהרן ובניו
יאכלהו והנותר בבשר ובלחם
באש תשרפו ומפתח אהל
מועד לא תצאו שבעת ימים
עד יום מלאת ימי מלאיכם כי
שבעת ימים ימלא את ידכם
כאשר עשה ביום הזה צוה

Pritiua heb.

רקק שום
נוף
קטר
נזה
קדש
אמר
יעד אכל
צוה
יתר
שרף
יצא יום
מלא

Tranſla. Chal.

ואספוג חד ושויה על תרביא ועל שקא דימינא ויהב ית כולא על ידי אהרן ועל ידי
בנוהי וארים יתהון ארמא קדם יי ונסיב משה יתהון מעל ידיהון ואסיק למדבחא על
עלתא קורבניא אינון לאתקבלא ברעוא קורבנא הוא קדם יי ונסיב משה ית חדיא
וארמיה ארמא קדם יי מדכר קורבניא למשה הוה לחולק כמא דפקיד יי ית
משה ונסיב משה ממשחא דרבותא ומן דמא דעל מדבחא ואדי על אהרן ועל
לבושוהי ועל בנוהי ועל לבושי בנוהי עמיה וקדיש ית אהרן ית לבושוהי וית בנוהי
וית לבושי בנוהי עמיה ואמר משה לאהרן ולבנוהי בשילו ית בישרא בתרע משכן
זימנא ותמן תיכלון יתיה וית לחמא די בסל קורבניא כמא דפקידית למימר אהרן
ובנוהי יכלוניה ודאשתאר בבישרא ובלחמא בנורא תוקדון ומתרע משכן זימנא
לא תפקון שבעא יומין עד יום משלם יומי קורבניכון ארי שבעא יומין יקריב ית
קורבניכון כמא דעבד ביומא הדין פקיד

Interp̄. chal.

et laganū vnū: τ poſuit ſup̱ adipes τ ſup̱ armū dextrū. Poſuitq̧ oīa in manibus aarō τ in manib⁹ filiorū eius: τ eleuauit ea eleuatione corā dn̄o. Tulitq̧ ea moyſes de manibus eop̱ τ adoleuit in altari ſup̱ holocauſtū: oblationes enī ſunt vt ſuſcipiātur cū beneplacito: oblatio eſt corā dn̄o. Tulitq̧ moyſes pectuſculū et eleuauit illud eleuatione corā dn̄o de ariete oblationū: fuitq̧ in portionē moyſi ſicut preceperat ei dn̄s. Et tulit moyſes de oleo vnctionis τ de ſanguine qui erat ſup̱ altare: τ aſperſit ſup̱ aaron τ ſup̱ veſtimenta eius τ ſup̱ filios eius τ ſup̱ veſtes filiop̱ eius cum eo. Sanctificauitq̧ aaron τ veſtimēta eius τ filios eius et veſtes filiop̱ eius cū eo. Dixitq̧ moyſes ad aaron et ad filios eius. Coquite carnē in oſtio tabernaculi federis: τ ibi comedetis eam τ panē qui eſt in caniſtro oblationum: ſicut precepi dicens. Aaron τ filij eius comedent ea. quod autē reliquū fuerit de carne et pane igni cōburetis. et de oſtio tabernaculi federis non exibitis ſeptem diebus: vſquequo compleantur dies oblationis veſtre: quia ſeptem diebus offeretur oblatio veſtra: ſicut factum eſt hodie: precepit

Pritiua chal.

ספג שוה
רום נסק
עלה קבל רעה
חדה
רבב דבח ידד
שכן
אכל אמר
שאר יקד
נפק שלם קרב

© Biblioteca Nacional de España

יהוה לעשת לכפר עליכם: ופתח
אהל מועד תשבו יומם ולילה
שבעת ימים ושמרתם את
משמרת יהוה ולא תמותו כי כן
צויתי: ויעש אהרן ובניו את כל
הדברים אשר צוה יהוה ביד
משה: ויהי ביום

Cap. ix.

השמיני קרא משה לאהרן
ולבניו ולזקני ישראל: ויאמר
אל אהרן קח לך עגל בן בקר
לחטאת ואיל לעלה תמימם
והקרב לפני יהוה: ואל בני
ישראל תדבר לאמר קחו שעיר
עזים לחטאת ועגל וכבש בני
שנה תמימם לעלה: ושור ואיל
לשלמים לזבח לפני יהוה
ומנחה בלולה בשמן כי היום
יהוה נראה אליכם: ויקחו את
אשר צוה משה אל פני אהל
מועד ויקרבו כל העדה ויעמדו
לפני יהוה: ויאמר משה זה
הדבר אשר צוה יהוה תעשו
וירא אליכם כבוד יהוה: ויאמר
משה אל אהרן קרב אל המזבח
ועשה את חטאתך ואת עלתך
וכפר בעדך ובעד העם ועשה
את קרבן העם וכפר בעדם

עשה
ישב
שמר מות
היה שמן
לקח
תמם
קרב פנה
דבר שער
בלל
ראה
יעד קרב עמד
אמר
עשה
ראה כבד
זבח
עלה

vt ritus ſacrificii cõpleretur. Die ac nocte manebitis in tabernaculo obſeruantes cuſtodias domini: ne moriamini. Sic enim mihi preceptũ eſt. Feceruntq; aaron & filii eius cũcta que locutus eſt dominus per manũ moyſi. Ca. 9.

Facto aũt octauo die vocauit moyſes aaron & filios eius ac maioreſ natu iſrael: dixitq; ad aaron. Tolle de armento vitulum pro pctõ & arietẽ ĩ holocauſtũ vtrũq; ĩmaculatũ: & offer illos coram domino: & ad filios iſrael loqueris. Tollite hircum pro peccato & vitulum atq; agnũ ãniculũ & ſine macula in holocauſtum: bouẽ & arietem pro pacificis: & immolate eos coram domio: in ſacrificio ſingulorũ ſimilã cõſperſam oleo offerẽtes. Hodie enĩ dñs apparebit vobis. Tulerũt ergo cũcta q̃ iuſſerat moyſes ad oſtiũ tabernaculi: vbi cũ omnis multitudo aſtaret: ait moyſes. Iſte eſt ſermo quem precepit dominus facite: & apparebit vobis gloria eius. Et dixit ad aaron. Accede ad altare: & imola pro pctõ tuo. Offer holocauſtum: & deprecare pro te & pro populo. Cumq; mactaueris hoſtiam populi: ora pro eis

dñs facere: ad ꝓpitiãdũ pro vobis. &
κύριος τοῦ ποιῆσαι, ὥστε ἱλάσασθαι περὶ ὑμῶν. καὶ
ad hoſtiũ tabnaculi testimonij ſedebitis
ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε
ſeptẽ dies: die & nocte: & cuſtodietis
ἑπτὰ ἡμέρας, ἡμέραν καὶ νύκτα, καὶ φυλάξετε τὰ
cuſtodias dñi. & nõ moriemini. ſic
φυλάγματα κυρίου. καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθε. οὕτως
enĩ ꝑcepit mihi dñs. & fecit aarõ &
γάρ ἐνετείλατό μοι κύριος. καὶ ἐποίησεν ἀαρὼν καὶ
filij eius oẽs ſermões: quos ꝑcepit
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξε
dñs in manu moyſi.
κύριος ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca. 9.

Et factũ ẽ die octaua: vocauit moyſes aarõ: & filios ei9: & ſeniores
Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐκάλεσε μωυσῆς ἀαρὼν, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὴν γερουσίαν A
iſrael. & dixit moyſes ad aarõ: accipe tibi
ἰσραήλ. καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρὼν, λάβε σεαυ
vitulũ de bob9 pro pctõ: & arietẽ in
τῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κριὸν εἰς
holocauſtũ ĩmaculatũ: & offer ea corã
ὁλοκαύτωμα ἄμωμον, καὶ πρόσενεγκε αὐτὰ ἔναντι
dño. & ſeniorib9 iſrael loq̃ris: dicẽs:
κυρίου. καὶ τῇ γερουσίᾳ ἰσραὴλ λαλήσεις, λέγων,
accipite hedũ ex capris vnũ pro pctõ: &
λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
vitulũ: & agnũ ãniculũ ad holocauſtũ: immaculata: & vitulũ: & arietẽ in ſacrificiũ ſalutaris:
μοσχάριον, καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν, ἄμωμα, καὶ μόσχον, καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου,
corã dño. & ſimilã cõſpſam in
ἔναντι κυρίου, καὶ σεμίδαλιν ἀναπεφυραμένην ἐν
oleo. q̃m hodie dñs appebit in vobis. & accẽ
ἐλαίῳ. ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν. καὶ ἔλα
perũt ſicut ꝑcepit moyſes cõtra tabnaculũ
βον καθότι ἐνετείλατο μωυσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς
teſtimonij. & acceſſit oĩs cõgregatio:
τοῦ μαρτυρίου. καὶ προσῆλθε πᾶσα ἡ συναγωγὴ,
& ſteterũt corã dño. & dixit moyſes: hoc
καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου. καὶ εἶπε μωυσῆς, τοῦτο
vbũ: qđ ꝑcepit dñs: facite. & apparebit in vobis gloria dñi. & dixit moyſes aaron:
τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξε κύριος, ποιήσατε. καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν ἡ δόξα κυρίου. καὶ εἶπε μωυσῆς τῷ ἀαρὼν, B
accede ad altare: & fac qđ pro
πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς
pctõ tuo: & holocauſtũ tuũ. & ꝓpitiare pro te: & pro domo tua. & fac
ἁμαρτίας σου, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου. καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ, καὶ περὶ τοῦ οἴκου σου. καὶ ποί
donũ ppl'i: & ꝓpitia pro eis:
ησον τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν,

Priitiua chal. Interp. chal. Tranſla. Chal.

יי למעבד לכפרא עליכון: ובתרע משכן זימנא תתבון יימם ולילי שבעא יומין
ותטרון ית מטרת מימרא דיי ולא תמותון ארי כן אתפקדית: ועבד אהרן ובנוהי
ית כל פתגמיא דפקיד יי בידא דמשה: Ca. ix. והוה ביומא תמינאה
קרא משה לאהרן ולבנוהי ולסבי ישראל: ואמר לאהרן סב לך עגל בר תורי לחטאתא
ודכר לעלתא שלמין וקריב קדם יי: ועם בני ישראל תמליל למימר סבו צפיר בר
עזין לחטאתא ועגל ואימר בני שנה שלמין לעלתא: ותור ודכר לנכסת קודשיא
לדבחא קדם יי ומנחתא דפילא במשח ארי יומא דין יקרא דיי מתגלי לכון: וקריבו
ית דפקיד משה לקדם משכן זמנא וקריבו כל כנישתא וקמו קדם יי: ואמר משה
דין פתגמא דפקיד יי תעבדון ויתגלי לכון יקרא דיי: ואמר משה לאהרן קרב
למדבחא ועביד ית חטאתך וית עלתך וכפר עלך ועל עמא ועביד ית קורבן עמא
וכפר עליהון

dñs fieri ad propiciandũ pro vobis. Et in oſtio tabernaculi federis manebitis die ac nocte ſeptẽ diebus: et cuſtodietis cuſtodiã verbi dñi: & nõ moriemini: ſic enĩ preceptũ eſt mihi. Fecitq; aaron & filij eius iuxta oĩa verba q̃ precepit dñs per manũ moyſi. Ca. 9.

Et factũ eſt in die octauo: vocauit moyſes aaron & filios eius & ſeniores iſrael. dixitq; ad aaron. Tolle tibi vitulũ de bobus ꝓ peccato: & arietẽ in holocauſtũ integros: & offer corã dño. et cum filijs iſrael loq̃ris dicens. Tollite hircũ de capris pro pctõ & vitulum & agnũ ãniculos integros in holocaſtũ: & bouẽ & arietẽ pro hoſtia ſanctificationũ ad ſacrificandũ coram dño: & munus ſimile conſperſe oleo: q̃m hodie reuelabit vobis gloria dñi. Obtulerũtq; ea q̃ iuſſerat moyſes ante tabernaculũ federis: acceſſitq; oĩs congregatio & ſtetit coram dño. et ait moyſes. Hoc verbum qđ precepit dñs facite: & reuelabit vobis gloria dñi. Dixitq; moyſes ad aarõ. Accede ad altare: & fac ſacrificium tuum pro peccato & holocauſtuz tuum: & propicia pro te & pro populo: & fac oblationẽ populi: et propicia pro eis

עבד שכן יתב
יום נטר אמר
מות פקד
שוב נסב
עלה מלל
עזז
גלה
קום
עבד
דבח

© Biblioteca Nacional de España.

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.	Trãſla. B. Hiero.	Tex. Heb. Leui. Ca. ix.	Primitiua heb.

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina.

ſicut p̃cepit dñs moyſi. ⁊ acceſ-
καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ προσῆλ-
ſit aarõ ad altare: ⁊ ĩmolauit vitu
θεν ἀαρὼν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἔσφαξε τὸ μοσχά-
lumq̃ pro pctõ ſuo. ⁊ obtule-
ριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ προσήνεγ-
rũt filij aarõ ſãguinẽ ad ipm. ⁊ tinxit
καν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν. καὶ ἔβαψε τὸν
digitũ ſuũ in ſãguine: ⁊ impoſuit ſup
δάκτυλον αὐτοῦ εἰς τὸ αἷμα, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ
cornua altaris. ⁊ ſãguinẽ effudit iuxta
κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ
baſiʒ altaris. ⁊ adipẽ ⁊
τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς
renes ⁊ reticulũ iecoris pro
νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς
pctõ leuauit in altare: ſicut
ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃν τρόπον
precepit dñs moyſi. ⁊ carnes ⁊
ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν
C coriũ cõbuſſit in igne: extra ca
βύρσαν κατέκαυσεν ἐν πυρί, ἔξω τῆς παρεμβο-
ſtra. ⁊ ĩmolauit holocauſtũ. ⁊ attule
λῆς. καὶ ἔσφαξε τὸ ὁλοκαύτωμα. καὶ προσήνεγ-
rũt filij aarõ ſãguinẽ ad eũ. ⁊ effudit
καν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν. καὶ προσέχεεν
illũ ad altare ĩ circuitu. ⁊ holocau
αὐτὸ πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. καὶ τὸ ὁλοκαύτω-
ſtũ obtulerũt illud per mẽbra: ⁊ ca
μα προσήνεγκαν αὐτὸ κατὰ μέλη, καὶ τὴν κεφα-
put: ⁊ impoſuit ſup altare. ⁊ lauit
λήν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἔπλυνε
vẽtrẽ ⁊ pedes aqua. ⁊ impo
τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. καὶ ἐπέθη-
ſuit ſup holocauſtũ ſup altare. ⁊
κεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ
attulit donũ ppl̃i. ⁊ accepit hir
προσήνεγκε τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ. καὶ ἔλαβε τὸν χί-
cum q̃ pro pctõ ppl̃i. ⁊ im
μαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. καὶ ἔσ-
molauit illũ: ⁊ purificauit illũ: ſicut ⁊
φαξεν αὐτόν, καὶ ἐκαθάρισεν αὐτόν, καθὰ καὶ
primũ. ⁊ obtulit holocauſtũ. ⁊
τὸν πρῶτον. καὶ προσήνεγκε τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ
fecit illud vt decet. ⁊ obtulit
ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει. καὶ προσήνεγκε τὴν
ſacrificiũ: ⁊ impleuit manũ ab eo. ⁊
θυσίαν, καὶ ἔπλησε τὴν χεῖρα ἀπ' αὐτῆς. καὶ
impoſuit ſup altare abſq; holocau
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώ-
ſto matutino. ⁊ ĩmolauit vitulũ ⁊
ματος τοῦ πρωϊνοῦ. καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον καὶ τὸν
arietẽ ſacrificij ſalutaris qđ ppl̃i.
κριὸν τῆς θυσίας σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ.

Trãſla. B. Hiero.

ſicut p̃cepit dñs. Statĩq; aaron accedens ad altare ĩmolauit vitulum pro peccato ſuo: cuius ſanguinem obtulerunt ei filii ſui. In quo tingens digitũ tetigit cornua altaris: & fudit reſiduum ad baſim eius. Adipemq; & renunculos ac reticulum iecoris q̃ ſunt pro peccato adoleuit ſuper altare: ſicut preceperat dominus moyſi. Carnes vero & pellem eius extra caſtra combuſſit igni. Immolauit & holocauſti victimã. Obtulerũtq; ei filii ſui ſanguinẽ eius quẽ fudit p altaris circuitum. Ipſam etiam hoſtiam in fruſta conciſam cũ capite & mẽbris ſingulis obtulerunt: q̃ oĩa ſup altare cremauit igni: lotis aqua prius inteſtinis & pedibus. Et pro peccato populi offerens mactauit hircum: expiatoq; altari fecit holocauſtum addens in ſacrificio libamẽta que pariter offeruntur: & adolẽs ea ſuper altare abſq; cerimoniis holocauſti matutini. Immolauit & bouem atq; arietem hoſtias pacificas populi.

Tex. Heb. Leui. Ca. ix.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיִּקְרַב אַהֲרֹן
אֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט אֶת עֵגֶל
הַחַטָּאת אֲשֶׁר לוֹ׃ וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֹּל
אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן עַל קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת הַדָּם יָצַק אֶל יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ׃ וְאֶת הַחֵלֶב וְאֶת הַכְּלָיֹת
וְאֶת הַיֹּתֶרֶת מִן הַכָּבֵד מִן הַחַטָּאת
הִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃ וְאֶת הַבָּשָׂר
וְאֶת הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּשְׁחַט אֶת הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת הַדָּם
וַיִּזְרְקֵהוּ עַל הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ וְאֶת
הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו לִנְתָחֶיהָ
וְאֶת הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ׃
וַיִּרְחַץ אֶת הַקֶּרֶב וְאֶת
הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל הָעֹלָה
הַמִּזְבֵּחָה׃ וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם
וַיִּקַּח אֶת שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר
לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ
כָּרִאשׁוֹן׃ וַיַּקְרֵב אֶת הָעֹלָה
וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט׃ וַיַּקְרֵב אֶת
הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה
וַיַּקְטֵר עַל הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת
הַבֹּקֶר׃ וַיִּשְׁחַט אֶת הַשּׁוֹר וְאֶת
הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם

Primitiua heb.

שָׁחַט
טָבַל
צָבַע נָתַן
יָסַד
כָּלָה
קָטַר
חָנָה מָצָא
זָרַק סָבַב
רָחַץ
קָרַב
לָקַח שָׂעַר
חָטָא
עָשָׂה שָׁפַט
מָלֵא
בָּדַד

Tranſla. Chal.

כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ׃ וּקְרֵיב אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא וּנְכַס יָת עֶגְלָא דְּחַטָּאתָא דִּילֵיהּ׃ וְקָרִיבוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן יָת דְּמָא לֵיהּ וּטְבַל אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וִיהַב עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא וְיָת דְּמָא אֲרִיק לִיסוֹדָא
דְּמַדְבְּחָא׃ וְיָת תַּרְבָּא וְיָת כּוֹלְיָתָא וְיָת חַצְרָא מִן כַּבְדָא מִן חַטָּאתָא אַסֵּיק לְמַדְבְּחָא
כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה׃ וְיָת בִּשְׂרָא וְיָת מַשְׁכָא אוֹקֵיד בְּנוּרָא מִבַּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃
וּנְכַס יָת עֲלָתָא וְאַמְטִיוּ בְּנֵי אַהֲרֹן לֵיהּ יָת דְּמָא וּזְרָקֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ וְיָת
עֲלָתָא אַמְטִיוּ לֵיהּ לְאֵבְרָהָא וְיָת רֵישָׁא וְאַסֵּיק עַל מַדְבְּחָא׃ וְחַלֵּיל יָת גַּוָּא וְיָת כְּרָעַיָּא
וְאַסֵּיק עַל עֲלָתָא לְמַדְבְּחָא׃ וְקָרֵיב יָת קוּרְבַּן עַמָּא וּנְסֵיב יָת צְפִירָא דְּחַטָּאתָא דִּי לְעַמָּא
וְנַכְסֵיהּ וְכַפַּר בִּדְמֵיהּ כְּקַדְמָאָה׃ וְקָרֵיב יָת עֲלָתָא וַעֲבָדַהּ כִּדְחָזֵי׃ וְקָרֵיב יָת מִנְחָתָא
וּמַלָּא יְדֵיהּ מִנַּהּ וְאַסֵּיק עַל מַדְבְּחָא בַּר מֵעֲלַת צַפְרָא׃ וּנְכַס יָת תּוֹרָא וְיָת דִּיכְרָא
נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּי לְעַמָּא

Interp̃. chal.

ſicut precepit dñs. Acceſſitq; aaron ad altare: ⁊ immolauit vitulum pro peccato ſuo. Obtuleruntq; filij aaron ei ſanguinẽ. Et tinxit digitũ ſuũ in ſanguine: et poſuit ſup cornua altaris: ⁊ reliquũ ſanguinẽ fudit ad fundamentũ altaris. Adipem autẽ ⁊ renes ⁊ reticuluʒ iecoris de ſacrificio pro peccato adoleuit in altari: ſicut preceperat dñs moyſi. Carnem autẽ ⁊ pellem cõbuſſit igni extra caſtra. Immolauitq; holocauſtum: ⁊ applicauerũt filij aaron ei ſanguinẽ: ⁊ aſperſit eum per circuitũ altaris. Holocauſtum autẽ applicauerũt ei per membra eius diuiſum: ⁊ caput: ⁊ adoleuit ſup altare. Lauauitq; inteſtina ⁊ pedes: ⁊ adoleuit in altari ſup holocauſtũ. Et obtulit oblationẽ populi. Et tulit hircuʒ pro peccato populi: ⁊ immolauit eum: ⁊ expiauit in ſanguine eius: ſicut ante fecerat. Et obtulit holocauſtũ: ⁊ fecit illud ſicut decebat. Obtulitq; munus: ⁊ impleuit manuʒ ſuam ex eo: ⁊ adoleuit ſuper altare: abſq; holocauſto matutino. Immolauitq; bouem ⁊ arietem hoſtie ſanctificationum populi:

Primitiua chal.

צְבַע רִיק
כְּלָה נְסַק
יְקַד שְׁרָא
מְטָא
עֲלָה
רְבַע
חֲזָא
עֲלָה

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Leui. | Ca. x. | Trāſla. B. Hiero. | Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

וימצאו בני אהרן את הדם אליו
ויזרקהו על המזבח סביב: ואת
החלבים מן השור ומן האיל
כסה כלה — האליה והמכסה והכליות ויתרת
שום — הכבד: וישימו את החלבים על
חזה — החזות ויקטר החלבים
המזבחה: ואת החזות ואת שוק
ימן נוף פנה — הימין הניף אהרן תנופה לפני
נשא — יהוה כאשר צוה משה: וישא
ברך — אהרן את ידו אל העם ויברכם
עשה — וירד מעשת החטאת והעלה
בוא — והשלמים: ויבוא משה ואהרן
יצא — אל אהל מועד ויצאו ויברכו
ראה כבד — את העם וירא כבוד יהוה אל
יצא — כל העם: ותצא אש מלפני יהוה
אכל זבח — ותאכל על המזבח את העלה
רנן נפל — ואת החלבים וירא כל העם
וירנו ויפלו על פניהם:

Cap. x.

לקח — ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא
חתה נתן — איש מחתתו ויתנו בהן אש
שום קרב — וישימו עליה קטרת ויקריבו
לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה
אתם: ותצא אש מלפני יהוה
את מות — ותאכל אותם וימתו לפני יהוה:
אמר — ויאמר משה אל אהרן הוא אשר
קדש — דבר יהוה לאמר בקרבי אקדש
כבד דמם — ועל פני כל העם אכבד וידם

Obtuleruntq; & filii ſui ſanguinem quem fudit ſuper altare in circuitu. adipem autem bouis & caudam arietis renunculoſq; cū adipibus ſuis & reticulū iecoris poſuerunt ſup pectora. Cūq; cremati eſſent adipes ſup altare: pectora eorum & armos dextros ſeparauit aaron eleuans coram dño: ſicut preceperat moyſes. Et extendēs manum ad populū benedixit ei. ſicq; cōpletis hoſtiis ꝓ peccato & holocauſtis & pacificis deſcēdit. ingreſſi aūt moyſes & aaron in tabernaculū teſtimonii & deinceps egreſſi bñdixerūt populo. Apparuitq; gloria dñi oī multitudini: & ecce egreſſus ignis a domino deuorauit holocauſtum & adipes q erāt ſuper altare. quod cū vidiſſent turbe laudauerunt dñm ruentes in facies ſuas. Ca. 10.

Arreptiſq; Nadab & abiu filii aaron: thuribulis impoſuerūt ignē & icēſū: deſuper offerentes coram domino ignem alienum quod eis preceptum non erat. Egreſſuſq; ignis a domino deuorauit eos: & mortui ſunt coram domio. Dixitq; moyſes ad aaron. Hoc eſt quod locutus eſt dñs. Sctificabor i his q ap ꝓpiqnt mihi & in cōſpectu omnis populi glorificabor Quod audiens tacuit

τ obtulerūt filiȷ̄ aarō ſanguinē ad ipm. τ
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ἀαρὼν τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν. καὶ
effudit illū ſup altare ī circuitu: τ adipē
προσέχεεν αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ, καὶ τὸ στέαρ
q̄ a vitulo: τ ab ariete: τ lūbos:
τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου, καὶ ἀπὸ τοῦ κριοῦ, καὶ τὴν ὀσφύν,
τ adipē q̄ cooperit in vētre: τ
καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας, καὶ τοὺς D
duos renes: τ adipē q̄ in ipis: τ reticlꝫ
δύο νεφρούς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν, καὶ τὸν λοβὸν
qȝ in iecore. τ impoſuit adipes ſup pectuſ
τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος. καὶ ἐπέθηκε τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύ
cula. τ obtulit adipes ſup altare. τ
νια. καὶ ἀνήνεγκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ τὸ
pectuſculū: τ brachiū dextrū abſtulit aarō
στηθύνιον, καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν ἀαρὼν ἀ
ſeꝑationē corā dño: ſicut ꝑcepit moyſes.
φαίρεμα ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε μωυσῆς.
τ eleuās aarō man⁹ ſuas ad ppl'ꝫ: bñe
καὶ ἐξάρας ἀαρὼν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, εὐλό
dixit eis. τ deſcēdit cū feciſſet qȝ pro pec
γησεν αὐτούς. καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρ
cato: τ holocauſta: τ qȝ ſalutaris. τ ingreſ
τίας, καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα, καὶ τὸ τοῦ σωτηρίου. καὶ εἰσῆλ
ſus ē moyſes τ aarō in tabnaculū teſtimonȷ̄. τ e
θε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐ
greſſi bñdixerūt ppl'o. τ apparuit glīa dñi
ξελθόντες ηὐλόγησαν τὸν λαόν. καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου
oī ppl'o. τ egreſſus ē ignis a dño: τ deuo
παντὶ τῷ λαῷ. καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυ, καὶ κατέ
rauit q̄ in altari: et holocau
φαγε τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου, τά τε ὁλοκαυτώμα
ſta: τ adipes. τ vidit oīs ppl's: τ obſtupuit.
τα, καὶ τὰ στέατα. καὶ εἶδε πᾶς ὁ λαός, καὶ ἐξέστη.
τ ceciderūt in faciē ſuam.
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. C. 10.

Et accipiētes duo filiȷ̄ aaron nadab τ A
καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ ἀαρὼν ναδὰβ καὶ ἀ
abiud: vnuſq̄ſq; thuribulū ſuū: impoſuerūt in eis
βιούδ, ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ, ἐπέθηκαν ἐπ' αὐ
ignē: τ iniecerūt ſup ea thymiama: τ obtu
τὰ πῦρ, καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα, καὶ προσή
lerūt corā dño ignē alienū: qȝ nō prece
νεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον, ὃ οὐ προσέτα
perat dñs eis. τ egreſſus ē ignis a dño: τ
ξε κύριος αὐτοῖς. καὶ ἐξῆλθε πῦρ παρὰ κυρίου, καὶ
deuorauit eos: τ mortui ſūt corā dño. τ
κατέφαγεν αὐτούς, καὶ ἀπέθανοσαν ἔναντι κυ. καὶ
dixit moyſes ad aaron: hoc eſt qȝ locut⁹ ē dñs:
εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, τοῦτό ἐστιν ὃ ἐλάλησε κς,
dicēs: in appinq̄ntib⁹ mihi ſctificabor: τ in om
λέγων, ἐν τοῖς ἐγγίζουσί μοι ἁγιασθήσομαι, καὶ ἐν πά
ni cōgregatiōe glorificabor. τ cōpūctus eſt
σῃ συναγωγῇ δοξασθήσομαι. καὶ κατενύχθη

Primitiua chal. | Interp. chal.

מטא — et applicauerūt filiȷ̄ aaron ſanguinē: τ aſperſit euꝫ ꝑ altaris circuitū: adipes quoq; de boue τ ariete: caudam τ qȝ operit inteſtina τ renes τ reticulū iecoris: τ
חפה שוה חדה — poſuerunt adipes ſup pectora: adoleuitq; adipes in altari. Pectora aūt τ femur dextrū eleuauit aarō ele
נסק רום — uatione coram dño: ſicut preceperat moyſes. Leuauitq; aaron man⁹ ſuas ad populū: τ bñdixit eis. Et deſcendit poſtq̄ fecerat hoſtiā pro pctō τ holocauſtū τ victimā ſanctificationū. Et ingreſſus ē moyſes τ aaron in
עול שכן — tabernaculū federis: τ egreſſi ſunt τ benedixerūt po
גלה דבח — pulo: τ reuelata eſt gloria dñi oīui populo. Egreſſuſq; ē ignis a facie dñi τ ꝯſumpſit holocauſtū τ adipes
עלה חזה — qui erant ſuper altare. Uiditq; omnis populus et laudauerūt: τ ceciderunt ſuper facies ſuas. Ca. 10.
חתה אש שוה — Tuleruntq; filiȷ̄ aaron nadab τ abiu vnuſquiſq; thuribulū ſuū: τ dederūt in eis ignē: τ poſuerūt ſup eum incēſum aromatū: τ obtulerūt corā dño ignē alienū: qȝ nō preceperat eis. Egreſſuſq; ē ignis a facie
מות קדש — dñi: τ deuorauit eos: τ mortui ſunt corā dño. Dixitq; moyſes ad aaron. Hoc eſt qȝ locutus eſt dñs dicens.
זמר — In his qui appropinquāt mihi ſanctificabor: τ in cōſpectu omnis populi glorificabor: τ tacuit

Tranſla. Chal.

ואמטיו בני אהרן ית דמא ליה וזרקיה על מדבחא סחור סחור: וית תרביא מן תורא
ומן דיכרא אליתא וחפי גוא וכוליתא וחצר כבדא: ושויאו ית תרביא על חדיתא
ואסיק תרביא למדבחא: וית חדיתא וית שוקא דימינא ארים אהרן ארמא קדם
יי כמא דפקיד משה: ואריים אהרן ית ידוהי לעמא וברכנון ונחת מלמעבד חטאתא
ועלתא ונכסת קודשיא: ועאל משה ואהרן למשכן זמנא ונפקו וברכו ית עמא
ואתגלי יקרא דיי לכל עמא: ונפקת אישתא מן קדם יי ואכלת על מדבחא ית
עלתא וית תרביא וחזו כל עמא ושבחו ונפלו על אפיהון:

Ca. x.

ונסיבו בני אהרן נדב ואביהוא גבר מחתיתיה ויהבו בהון אישתא ושויו עלה קטרת
בוסמין וקריבו קדם יי אישתא נוכריתא דלא פקיד יתהון: ונפקת אישתא מן קדם
יי ואכלת יתהון ומיתו קדם יי: ואמר משה לאהרן הוא דמליל יי למימר בקריבי
אתקדש ועל אפי כל עמא אתיקר ושתיק

© Biblioteca Nacional de España

aaron. τ vocauit moyſes miſael τ eliſa-
ἀαρών. καὶ ἐκάλεσε μωυσῆς τὸν μισαὴλ καὶ τὸν ἐλισα
pha: filios ozīel fratris pris aarō. τ dixit
φάν, υἱοὺς ὀζιὴλ ἀδελφοῦ τοῦ πρὸς ἀαρών. καὶ εἶπεν
eis: accedite τ tollite fres
αὐτοῖς, προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς
vros de facie ſcuarij extra ca-
ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβο-
ſtra. τ acceſſerūt: τ tulerūt eos in tunicis ſu
λῆς. καὶ προσῆλθον, καὶ ἦραν αὐτοὺς ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐ
is extra caſtra: queadmodū locut᷑ ē moy
τῶν ἔξωθεν τῆς παρεμβολῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησε μωυ
ſes. τ dixit moyſes ad aarō: τ eleazar τ itha
B σῆς. καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς ἀαρών, καὶ ἐλεάζαρ καὶ ἰθά
mar filios eius relictos:
μαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους, τὰς
capita vra cidara nō denudabit᷑: τ veſtes
κεφαλὰς ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε, καὶ τὰ ἱμάτια
vras nō ſcindetis: vt nō moriamini: τ ſup om-
ὑμῶν οὐ διαῤῥήξετε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. καὶ ἐπὶ πᾶ-
nes cetū erit furor. fratres vri
σαν τὴν συναγωγὴν ἔσαι θυμός. οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν
ois dom᷑ iſrael lugebūt incēdiū: qd
πᾶς ὁ οἶκος ἰσραὴλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν, ὃν
incēdit dñs: τ ab hoſtio tabnaculi
ἐνεπύρισεν κύριος. καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij nō egrediemini: vt nō moriamini.
μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε, ἵνα μὴ ἀποθάνητε. τὸ
oleū eīm vnctiōis qd a dño in vobis
ἔλαιον γὰρ χρίσεως τὸ παρὰ τοῦ κυρίου ἐφ᾽ ὑμῖν
eſt. τ fecerūt ſcdm vbū moyſi. τ locut᷑ eſt
ἐστίν. καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μωυσῆ. καὶ ἐλάλησε
dñs aarō: dicēs: vinū τ ſicerā nō bibetis tu
κύριος τῷ ἀαρών, λέγων, οἶνον καὶ σίκερα οὐ πίεσθε σὺ
τ filij tui tecū: qn ingreſſi fueritis in
καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ, ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν
tabnaculū teſtimonij: vel accedētib᷑ vobis
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, ἢ προσπορευομένων ὑμῶν
ad altare: τ nō peratis. legitimū
πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. νόμιμον
ſēpiternū in gnatiōes vras: ad diſcernēdū inter
αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, διαστεῖλαι ἀναμέσον τῶν
ſcta τ pfana: τ inter im-
ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων, καὶ ἀναμέσον τῶν ἀκα
mūda τ mūda: τ ad docēdū
θάρτων καὶ τῶν καθαρῶν, καὶ συμβιβάζειν τοὺς
filios iſrael oīa legitima: q̄ locut᷑ ē dñs
υἱοὺς ἰσραὴλ πάντα τὰ νόμιμα, ἃ ἐλάλησε κύριος
ad eos per manū moyſi. τ dixit moyſes ad
πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς μωυσῆ. καὶ εἶπε μωυσῆς πρὸς
aarō: τ ad eleazar τ ad ithamar fi
ἀαρών, καὶ πρὸς ἐλεάζαρ καὶ πρὸς ἰθάμαρ τοὺς υἱ
lios eius relictos: accipite
οὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειφθέντας, λάβετε τὴν

aarō. Vocatis aūt moyſes miſahele ∞∞∞∞∞ & eliſaphan filiis oziel patrui aaron: ∞∞∞∞ ait ad eos. Ite & tollite ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ fratres vros de cōſpectu ſanctuarii: & aſportate extra caſtra. Cōfeſtimq; pgētes tulerūt eos ſicut iacebāt veſtitos lineis tunicis: & eiecerunt foras vt ſibi fuerat imperatū. Locutuſq; eſt moyſes ad aaron & ad eleazar & ithamar ∞∞∞∞∞∞ filios eius. Capita veſtra nolite nudare: ∞∞∞∞ & veſtimēta nolite ſcindere: ne forte moriāmini: & ſup oēs cetū oriatur indignatio. Frēs veſtri & omnis domus iſrael plāgant incendium ∞∞∞∞ qd dñs ſuſcitauit. Vos āt nō egrediamini fores tabernaculi: alioquī peribitis. ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ Oleū qppe ſctē vnctionis ē ſup vos. Qui fecerīt omnia iuxta preceptum moyſi. Dixitq; dñs ad aarō. Vinum & omne qd inebriare poteſt non bibetis tu & filii tui: ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ quando intrabitis in tabernaculū teſtimōii: ne moriamini: qa ceptū ſēpiternū ē in gnatiōes vras: & vt habeatis ſcientiā diſcernēdi inter ſctm & profanū: inter pollutum & mundum: ∞∞ doceatiſq; filios iſrael ∞∞∞ omnia legitima mea q̄ locutus ſum ∞∞∞∞∞ ad eos per manū moyſi. Locutuſq; eſt moyſes ad aaron & ad eleazar & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ ithamar filios eius qui erant reſidui. Tollite ∞

אַהֲרֹן׃ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן, וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ אֶת אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי הַקֹּדֶשׁ אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה׃ וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה, כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה׃ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בָּנָיו, רָאשֵׁיכֶם אַל תִּפְרָעוּ וּבִגְדֵיכֶם לֹא תִפְרֹמוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל הָעֵדָה יִקְצֹף, וַאֲחֵיכֶם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ אֶת הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה׃ וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ פֶּן תָּמֻתוּ, כִּי שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם, וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל אַהֲרֹן לֵאמֹר׃ יַיִן וְשֵׁכָר אַל תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תָמֻתוּ, חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם׃ וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר׃ וּלְהוֹרֹת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד מֹשֶׁה׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן וְאֶל אֶלְעָזָר וְאֶל אִיתָמָר בָּנָיו הַנּוֹתָרִים, קְחוּ אֶת

קָרָא
נָשָׂא
חָנָה קָרַב
פָּרַע
פָּרַם
יָעַד קָצַף
בָּכָה
יָעַד יָצָא
עָשָׂה
דָּבַר
שָׁתָה
בּוֹא
מוּת עָלַם דּוּר
בָּדַל חָלַל
טָהַר
יָרָה בָּנָה
יָתַר לָקַח

Tranſla.Chal.

אַהֲרֹן׃ וּקְרָא מֹשֶׁה לְמִישָׁאֵל וּלְאֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל אַחְבוּהִי דְּאַהֲרֹן וַאֲמַר לְהוֹן קְרִיבוּ טוּלוּ יָת אֲחֵיכוֹן מִן קֳדָם אַפֵּי קוּדְשָׁא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא׃ וּקְרִיבוּ וּנְטַלוּנוּן בְּכִתּוּנֵיהוֹן לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא כְּמָא דְּמַלִּיל מֹשֶׁה׃ וַאֲמַר מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר וּלְאִיתָמָר בְּנוֹהִי, רֵישֵׁיכוֹן לָא תְרַבּוֹן פֵּרוּעַ וּלְבוּשֵׁיכוֹן לָא תְבַזְּעוּן וְלָא תְמוּתוּן, וְעַל כָּל כְּנִשְׁתָּא יְהֵי רוּגְזָא וַאֲחֵיכוֹן כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּן יָת יְקֵידְתָא דְּאוֹקִיד יְיָ׃ וּמִתְּרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לָא תִפְּקוּן דִּילְמָא תְמוּתוּן, אֲרֵי מְשַׁח רְבוּת קוּדְשָׁא דַּייָ עֲלֵיכוֹן, וַעֲבַדוּ כְּפִתְגָּמָא דְּמֹשֶׁה׃ וּמַלִּיל יְיָ עִם אַהֲרֹן לְמֵימַר׃ חֲמַר וּמְרַוֵּי לָא תִשְׁתֵּי אַתְּ וּבְנָךְ עִמָּךְ בְּמֵיעַלְכוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא וְלָא תְמוּתוּן, קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן׃ וּלְאַפְרָשָׁא בֵּין קוּדְשָׁא וּבֵין חוּלָּא וּבֵין מְסָאֲבָא וּבֵין דַּכְיָא׃ וּלְאַלָּפָא יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יָת כָּל קְיָמַיָּא דְּמַלִּיל יְיָ לְהוֹן בִּידָא דְּמֹשֶׁה׃ וּמַלִּיל מֹשֶׁה עִם אַהֲרֹן וְעִם אֶלְעָזָר וְעִם אִיתָמָר בְּנוֹהִי דְּאִשְׁתְּאָרוּ, סַבוּ יָת

Interp.chal.

aarō. Uocauitq; moyſes miſael τ eliſaphā filios oziel patrui aarō: τ ait ad eos. Accedite τ tollite frēs vros de cōſpectu ſanctuarij: τ aſportate extra caſtra. Acceſſerūtq; τ aſportauerūt eos cū tunicis ſuis extra caſtra: ſicut locut᷑ fuerat moyſes. Dixitq; moyſes ad aarō τ ad eleazar τ ithamar filios ei᷑. Nolite nutrire comā capitis vri: nec ſcidatis veſtimēta vra vt nō moriamini: τ ſup oēm cetū ſit īdignatio: τ frēs vri τ ois dom᷑ iſrael plangēt incendiū qd ſuccendit dñs. Et de oſtio tabernaculi federis nō egrediemini: ne forte moriamini: qm oleū vnctionis ſcte dñi eſt ſup vos. Fecerūt q; iuxta verbū moyſi. Locutuſq; ē dñs cū aarō dicēs. Uinū τ quicqd inebriare poteſt nō bibas tu τ filij tui tecū qn ingrediminī in tabernaculū federis: vt nō moriamini. Preceptū ſempiternū erit in gnationes veſtras: τ ad diuidendū inter ſanctū τ pphanū τ inter pollutū τ mundū: τ vt doceatis filios iſrael oīa legitima que locutus eſt eis dñs per manuȝ moyſi. Locutuſq; eſt moyſes cum aaron τ cum eleazar τ cum ithamar filijs eius qui reſidui fuerant. Tollite ∞∞∞

Primitiua chal.

אֲחָא
נְטַל שְׁרָא
רֵאשׁ רְבָה בְּזַע
מוּת רְגַז בְּכָה
יְקַד נְפַק רְבַב
אֲמַר רְוָה שְׁתָה
עֲלַל שְׁכַן קוּם
דּוּר פְּרַשׁ סְאַב
דְּכָה שְׁאַר נְסַב

© Biblioteca Nacional de España

הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה
וְאִכְלוּהָ מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא׃ וַאֲכַלְתֶּם
אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ כִּי חָקְךָ
וְחָק בָּנֶיךָ הוּא מֵאִשֵּׁי יְהוָה כִּי
כֵן צֻוֵּיתִי׃ וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת
שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם
טָהוֹר אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ ׳׳
אִתָּךְ כִּי חָקְךָ וְחָק בָּנֶיךָ נִתְּנוּ
מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שׁוֹק
הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אִשֵּׁי
הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ וּלְבָנֶיךָ
אִתְּךָ לְחָק עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה׃ וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ
דָּרַשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף עַל
אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
הַנּוֹתָרִים לֵאמֹר׃ מַדּוּעַ לֹא ׳
אֲכַלְתֶּם אֶת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם
הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא
וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת אֶת עֲוֹן
הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה׃
הֵן לֹא הוּבָא אֶת דָּמָהּ אֶל הַקֹּדֶשׁ
פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי׃ וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן
אֶל מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הִקְרִיבוּ אֶת
חַטָּאתָם וְאֶת עֹלָתָם לִפְנֵי יְהוָה

זָבַח
קוּם
צָוָה נוּף
רוּם
אָכַל קוּם
טָהֵר
בּוֹא
פָּנָה
עָלַם
שָׂעַר
קָצַף
יָתַר מָדַע
נָשָׂא
יָעַד
בּוֹא
פָּנָה אָכַל
דָּבַר
קָרַב
עָלָה

ſacrificium quod remā
ſit de oblatione dñi:
& comedite illud abſq;
fermento iuxta altare:
quia ſanctum ſancto=
rum eſt. comedetis aūt
in loco ſancto qđ da=
tum eſt tibi
& filiis tuis de oblatio
nibus domini:
ſicut p̄ceptū eſt mihi.
pectuſculū quoq; qđ o
blatum eſt: & armū q
ſeparatus eſt: edetis in
loco mundiſſimo tu &
filii tui & filie tue
tecum. Tibi enim ac li
beris tuis repoſita ſunt
de hoſtiis ſalutaribꝰ fi=
liorū iſrael: eo ꝙ armū
& pectus &
adipes qui cremantur
in altari. eleuauerūt
coram domino: & per
tineant ad te & ad filios
tuos lege perpetua: ſi=
cut precepit
dñs. Inter hec hircum
qui oblatꝰ fuerat ꝓ pec
cato cū q̄reret moyſes
aduſtū reppit: iratuſq;
contra eleazar & itha
mar filios aaron
qui remanſerant: ait.
Cur non
comediſtis hoſtiā pro
peccato in loco
ſancto que ſancta ſan=
ctorum eſt:
& data vobis vt porte
tis iniquitatem
multitudinis: & roge=
tis pro ea in cōſpectu
dñi: p̄ſertī cū de ſāgui=
ne illius nō ſit illatū in
tra ſctā: & comedere de
bueratis eā in ſāctuario
ſicut preceptū ē mihi.
Reſpondit aaron.
Oblata eſt hodie
victima ꝓ pctō & ho=
locauſtum corā dño:

C

ſacrificiū relictū ab oblatiōibꝰ
θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων
dñi: ⁊ comedite illud azyma iuxta altare: qm̄
κῦ, καὶ φάγετε αὐτὴν ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον, ὅτι
ſctā ſctōꝝ eſt. ⁊ comedite illud in loco ſctō. legi
ἅγια ἁγίων ἐστίν. καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ. νό
timū em̄ tibi eſt: ⁊ legitimū filiis tuis hoc ab
μιμον γάρ σοι ἐστί, καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ
oblatiōibꝰ dñi. ſic em̄ p̄ceptū eſt
τῶν καρπωμάτων κυρίου. οὕτως γὰρ ἐντέταλταί
mihi. ⁊ pectuſculū ſegregatiōis: ⁊ brachi
μοι. καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος, καὶ τὸν βραχίο
um ſeparatiōis comedetis ī loco ſctō: tu ⁊
να τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ, σὺ καὶ
filii tui ⁊ domꝰ tua tecū. legitimū tibi: ⁊ le
οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ. νόμιμόν σοι, καὶ νό
gitimū filiis tuis datū eſt de ſacrificiis ſalu=
μιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν σω=
taribus filioꝝ iſrael. brachiū ſepa=
τηρίων τῶν υἱῶν ἰσραήλ. τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαι=
ratiōis ⁊ pectuſculū ſegregatiōis in
ρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν
oblatiōibꝰ adipū offerēt ſegregare
καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφορίσαι
ſegregationē corā dño. ⁊ erit tibi ⁊ filiis
ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. καὶ ἔσται σοι καὶ τοῖς υἱοῖς
tuis ⁊ filiabꝰ tuis tecū legitimū eter
σου καὶ ταῖς θυγατράσι σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώ
nū: quēadmodū p̄cepit dñs moyſi. ⁊ hir
νιον, ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ τὸν χίμα
cū q̄ pro pctō q̄rēs q̄ſiuit moyſes.
ρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησε μωυσῆς.
⁊ hic cōbuſtꝰ fuerat. ⁊ iratꝰ ē moyſes ꝯtra elea
καὶ ὅδε ἐμπεπύριστο. καὶ ἐθυμώθη μωυσῆς ἐπὶ ἐλεά
zar ⁊ ithamar filios aarō: relictos.
ζαρ καὶ ἰθάμαρ τοὺς υἱοὺς ἀαρών, τοὺς καταλελειμμένους.
dicēs: cur nō comediſtis qd pro pctō ī lo
λέγων, διατί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τό
co ſctō. qꝛ em̄ ſctā ſctōꝝ eſt. hoc dedit vob
πῳ ἁγίῳ. ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστίν. τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν
comedere: vt auferatis pctm̄ cetus: et
φαγεῖν, ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς, καὶ
ꝓpitietis pro eis corā dño: nō em̄ illatū eſt
ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κῦ. οὐ γὰρ εἰσηνέχθη
de ſanguine eiꝰ in ſctuariū. iuxta faciē
ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον. κατὰ πρόσωπον
intra comedite illō in loco ſctō: quēadmodū p̄ce
ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὃν τρόπον συνε
ptū ē mihi. ⁊ locutꝰ ē aarō ad moyſen: dicēs:
τάγη μοι. καὶ ἐλάλησε ἀαρὼν πρὸς μωυσῆν, λέγων,
ſi hodie obtulerūt q̄ pro pctō ſuo:
εἰ σήμερον προσαγηόχασι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐ
⁊ holocauſta ſua corā dño:
τῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου,

D

Pꝛitiua chal.

דְּבַח
אֲכַל
כַּמַד רוּם פְּרַשׁ
דְּכַה יְהַב
חֲדָה אֲתָא
הֲוָה קוּם בְּעָה
יְקַד שְׁאַר אֲמַר
עוּל דַּם
אֲכַל
עֲלָה

Interp̄. chal.

munus qđ remāſit de oblationibus dñi: ⁊ comedite illud azymū in latere altaris: quia ſctm̄ ſctōꝝ eſt. Comedetiſq; illud in loco ſancto: qꝛ poꝛtio tua et poꝛtio filiorū tuorū eſt de oblatiōibus dñi: ſic em̄ mihi preceptū eſt. pectuſculū quoq; eleuatiōis ⁊ femur qđ ſeparatū eſt edetis in loco mundo tu et filii tui et filie tue tecū: qm̄ poꝛtio tua et poꝛtio filioꝝ tuoꝝ eſt: q̄ data ſunt de hoſtia ſctificationū filioꝝ iſrael. Femur qđ ſeparatū eſt et pectus eleuatiōis cū oblatiōibus adipū offerēt: vt eleuētur eleuatione coram dño. eritq; tibi et filiis tuis tecū in pactum ſempiternū: ſicut precepit dominus. Hircū autem qui oblatus fuerat pro peccato requirēs requiſiuit moyſes: ⁊ ecce exuſtus erat. Et iratus eſt ꝯtra eleazar et contra ithamar filios aaron qui remanſerant: dicens. Quare non comediſtis hoſtiam pro peccato in loco ſctō: ſanctū em̄ ſctōꝝ eſt: et eam tradidit vobis ad parcendum ſuper peccata congregatiōis: ad propitiandū pro eis corā dño. Ecce nō eſt illatū de ſanguie illiꝰ in domū ſāctuarii intrinſecꝰ: et ideo debueratis eā comedere in ſctuario: ſicut p̄ceptū ē mihi. Locutuſq; ē aarō cū moyſe. Ecce hodie obtuleſt hoſtias ꝓ pctis ſuis et holocauſta ſua corā dño

Tranſla. Chal.

מִנְחָתָא דְּאִשְׁתְּאָרַת מִקּוּרְבָּנַיָּא דַּייָ וְאִכְלוּהָ פַּטִּיר בִּסְטַר מַדְבְּחָא אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין
הוּא׃ וְתֵיכְלוּן יָתַהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי חוּלָקָךְ וְחוּלַק בְּנָךְ הוּא מִקּוּרְבָּנַיָּא דַּייָ אֲרֵי כֵן
אִתְפַּקָּדִית׃ וְיַת חַדְיָא דְּאָרָמוּתָא וְיַת שׁוֹקָא דְּאַפְרָשׁוּתָא תֵּיכְלוּן בַּאֲתַר דְּכֵי אַתְּ
וּבְנָךְ וּבְנָתָךְ עִמָּךְ אֲרֵי חוּלָקָךְ וְחוּלַק בְּנָךְ אִתְיְהִיבוּ מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ שׁוֹקָא
דְּאַפְרָשׁוּתָא וְחַדְיָא דְּאָרָמוּתָא עַל קוּרְבָּנֵי תַרְבַּיָּא יַיְתוּן לַאֲרָמָא אֲרָמָא קֳדָם ייָ
וִיהֵי לָךְ וְלִבְנָךְ עִמָּךְ לִקְיַם עָלַם כְּמָא דְּפַקִּיד ייָ׃ וְיַת צְפִירָא דְּחַטָּאתָא מִבְעָא תַבְעֵיהּ
מֹשֶׁה וְהָא אִיתּוֹקַד וּרְגִיז עַל אֶלְעָזָר וְעַל אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן דְּאִשְׁתְּאָרוּ לְמֵימָר׃ מָדֵין
לָא אֲכַלְתּוּן יַת חַטָּאתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ אֲרֵי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא וְיָתַהּ יְהַב לְכוֹן לְסַלָּחָא
עַל חוֹבֵי כְּנִשְׁתָּא לְכַפָּרָא עֲלֵיהוֹן קֳדָם ייָ׃ הָא לָא אִתְעַל מִדְּמַהּ לְבֵית קוּדְשָׁא גַּוָּאָה
מֵיכַל תֵּיכְלוּן יָתַהּ בְּקוּדְשָׁא כְּמָא דְּפַקֵּדִית׃ וּמַלֵּיל אַהֲרֹן עִם מֹשֶׁה הָא יוֹמָא דֵין
קָרִיבוּ יַת חַטָּאתְהוֹן וְיַת עֲלָוָתְהוֹן קֳדָם ייָ

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

τ cõtigerũt mihi hec: τ comedã qđ pro
καὶ συμβέβηκέ μοι ταῦτα, καὶ φάγομαι τὸ περὶ τῆς
pctõ hodie: nũqđ placitũ erit dño: τ au
ἁμαρτίας σήμερον, μὴ ἀρεστὸν ἔσται τῷ κυρίῳ; καὶ ἤ
diuit moyſes: τ placuit illi.
κουσε μωυσῆς, καὶ ἤρεσεν αὐτῷ. Ca. 11.

A ET locutus ẽ dñs ad moyſen τ aarõ: di
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέ
cẽs: loqmini filijs iſrael: dicẽtes: hec
Deut. 14.a. γων, λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγοντες, ταῦ
aialia: q̃ comedetis de oĩb᷒ aialib᷒
τα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν
q̃ ſup̃ trã: oẽ aial diuidẽs vngulã τ
τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ
vngues diuidẽs duaꝝ vngulaꝝ: τ reducẽs rumi
ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν, καὶ ἀνάγων μηρυ=
nationẽ ĩ aialib᷒: hec camedetis. ſed
κισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσι, ταῦτα φάγεσθε. πλὴν
ab his nõ comedetis ab reducẽtibus rumi
ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυ
nationẽ τ a diuiſas hñtib᷒ vngulas τ
κισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ
diuidẽtibus vngues. camelũ: qm̃ reducit
ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας. τὸν κάμηλον, ὅτι ἀνάγει
ruminationẽ hoc: τ vngulã nõ diuidit. immũ=
μηρυκισμὸν τοῦτο, καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ. ἀκάθαρ=
duz hoc vobis. τ chirogryllũ: qm̃ reducit
τον τοῦτο ὑμῖν. καὶ τὸν χοιρογρύλλιον, ὅτι ἀνάγει
ruminationẽ hoc τ vngulã nõ diuidit: immũ=
μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ, ἀκάθαρ
duz hoc vobis. τ leporẽ: qm̃ reducit ru
τον τοῦτο ὑμῖν. καὶ τὸν δασύποδα, ὅτι ἀνάγει μη
minationẽ hoc τ vngulã nõ diuidit. imũduz hoc
ρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ. ἀκάθαρτον τοῦτο
vobis. τ ſuẽ: qm̃ diuidit vngulã hoc: τ diui=
ὑμῖν. καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο, καὶ ὀνυχί
dit vngues vngule: τ hoc nõ reducit ruminatiõez.
ζει ὄνυχας ὁπλῆς, καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν.
immũdũ hoc vobis. a carnib᷒ ipoꝝ nõ come
ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν. ἀπὸ κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγε=
detis. τ p̃ ſe mortua ipa nõ tãgetis. immun=
σθε. καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε. ἀκάθαρ=
B da hec vob. τ hec comedetis ab oĩb᷒
τα ταῦτα ὑμῖν. καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων
q̃ in aquis: oĩa q̃ ſunt in eis ale
τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν, πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύ
τ ſquame in aquis: τ in maribus:
για καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι, καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις,
τ in torrentibus: hec comedetis. τ oĩa
καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις, ταῦτα φάγεσθε. καὶ πάντα
q̃ nõ ſunt illis ale: neq᷑ ſquame
ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια, οὐδὲ λεπίδες

Trãſla.B.Hiero.

[r]mihi autem [q]accidit [s]qđ vides. Quõ potui [t]comedere [u]eam: [y]aut placere [a]dño in cerimõijs mẽte lugubri? Qđ [b]cũ audiſſet [c]moyſes: recepit ſatiſfa=ctionem. Ca.11.

LOcutuſq᷑ ẽ [b]dñs [c]ad [d]moyſen [e]& [f]aarõ [g]dicẽs. [i]Dicite [l]filijs [m]iſrael. [o]Hec ſunt [p]animalia [q]que [r]comedere debetis [s]de cunctis [t]animãtibus [y]terre. [z]Oẽ [a]qđ habet diuiſam [b]vngulam & [g]ruminat [h]in pecoribus: [k]comedetis. Quicquid autem [r]ruminat [s]& habet vngulã: ſed nõ diuidit eã: ſicut [x]camelus & cetera: [o]non [p]comedetis illud: & inter [f]immunda reputabitis. [k]Chirogryllus [l]qui [n]ruminat [p]vngulamq᷑ [q]non [r]diuidit: [s]immũdus [t]eſt: [y]lepus [x]quoq᷑ [z]nam & [c]ipſe [b]ruminat [o]ſed vngulam [e]non [f]diuidit. [k]& [l]ſus [m]que cum [o]vngulam [n]diuidat [x]non [y]ruminat. [c]horũ carnibus [d]non [e]veſcemini: [g]nec [f]cadauera [h]cõtingetis. quia [i]immũda [k]ſũt [l]vobis. [n]Hec etiã ſunt [q]que gignuntur [r]in aquis: & [o]veſci licitum ẽ. [s]Oẽ [t]quod [u]habet [x]pennulas [y]& ſquamas tã [a]ĩ mari q᷑ [b]in fluminib᷒ & ſtagnis: [d]comedetis. [e]Quicqd ãt [i]pẽnulas [k]& ſquãmas [g]nõ [h]hʒ

Tex.Heb. Leui. Ca.xi.

וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי
חַטָּאת הַיּוֹם הַיִיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה׃
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל
אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם׃ דַּבְּרוּ אֶל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה
אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
עַל הָאָרֶץ׃ כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃ אַךְ אֶת
זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִסֵי הַפַּרְסָה אֶת הַגָּמָל כִּי
מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ
מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת
הַשָּׁפָן כִּי מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה
לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם׃ וְאֶת
הָאַרְנֶבֶת כִּי מַעֲלַת גֵּרָה הִוא
וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא
לָכֶם׃ וְאֶת הַחֲזִיר כִּי מַפְרִיס
פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה
וְהוּא גֵּרָה לֹא יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם׃
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם
לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃ אֶת
זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל
אֲשֶׁר לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם
בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ׃
וְכֹל אֲשֶׁר אֵין לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת

Priũiua.heb.

קָרָא
טוֹב
שָׁמַע
Cap.xi.
אָכַל
פָּרַס
עָלָה
רָגַב
חָזַר
גָּרָה
אָכַל
נָגַע
סְנַפַּר

Tranſla.Chal.

וְעַרְעַן יָתִי עָקָן כְּאִלֵּין וְאִילוּכּוֹן אֲכַלִית חַטָּאתָא יוֹמָא דֵין הֲתַקִּין קֳדָם יְיָ׃ וּשְׁמַע
מֹשֶׁה וּשְׁפַר בְּעֵינוֹהִי׃ Ca.xi. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימַר
לְהוֹן׃ מַלִּילוּ עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר דָּא חַיְתָא דְּתֵיכְלוּן מִכָּל בְּעִירָא דְּעַל אַרְעָא׃ כֹּל
דִּסְדִיקָא פַּרְסָתָא וּמְטַלְּפָא טִילְפִין פַּרְסָתָא מַסְּקָא פִשְׁרָא בִּבְעִירָא יָתַהּ תֵּיכְלוּן׃
בְּרַם יָת דֵּין לָא תֵיכְלוּן מִמַּסְּקֵי פִשְׁרָא וּמִסְדִיקֵי פַּרְסָתָא יָת גַּמְלָא אֲרֵי מַסֵּיק
פִּשְׁרָא הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ וְיָת טַפְזָא אֲרֵי מַסֵּיק פִּשְׁרָא
הוּא וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ וְיָת אַרְנְבָא אֲרֵי מַסְּקָא פִשְׁרָא הִיא
וּפַרְסָתָא לָא סְדִיקָא מְסָאֲבָא הִיא לְכוֹן׃ וְיָת חֲזִירָא אֲרֵי סְדִיק פַּרְסְתָא הוּא וּמְטַלְּפָא
טִילְפִין פַּרְסָתָא וְהוּא פִּשְׁרָא לָא פָשַׁר מְסָאַב הוּא לְכוֹן׃ מִבִּשְׂרֵיהוֹן לָא תֵיכְלוּן
וּבְנִבְלַתְהוֹן לָא תִקְרְבוּן מְסָאֲבִין אִינוּן לְכוֹן׃ יָת דֵּין תֵּיכְלוּן מִכֹּל דִּי בְמַיָּא כֹּל דְּלֵיהּ
צִיצִין וְקַלְפִין בְּמַיָּא בְּיַמְמַיָּא וּבְנַחֲלַיָּא יָתְהוֹן תֵּיכְלוּן׃ וְכֹל דְּלֵית לֵיהּ צִיצִין וְקַלְפִין

Interp̃.chal.

et acciderũt mihi tales tribulatiões: τ ſi comediſſem hodie hoſtiã pro peccato: nunqđ rectũ eſſet corã dño? Audiuitq᷑ moyſes: τ placuit in oculis eius. Ca.2.

LOcutuſq᷑ eſt dñs cuz moyſe τ cuz aaron: dicens eis. Loquimini cũ filijs iſrael dicẽtes. Hec ſunt aĩalia que comedere debetis de cunctis aĩalibus que ſunt ſup̃ terram. Omne qđ diuidit plantam in duas vngulas τ ruminat in animalibus: illud comedetis. Ueruntamen hec non comedetis de ruminãtibus et de diuidẽtibus vngulã: camelũ qui ruminat τ vngulã nõ diuidit: immũdus erit vobis. Chirogryll᷒ quoq᷑ qui ruminat τ vngulam nõ diuidit: imundus erit vobis. Et lepus qui ruminat τ vngulã nõ diuidit: immũdus erit vobis. Et ſus qui diuidit vngulaz τ in duas vngulas plantã diuidit: ſʒ ipe nõ ruminat: immũdus erit vobis. de carnibus eorum nõ comedetis: τ cadauera eorum non tangetis: immunda erũt vobis. Hec autem comedetis de omnibus que ſunt in aquis: oĩa que habent pennulas τ ſquamas in aquis in mari et in torrentibus ea comedetis. Et quod non habet pennulas τ ſquamas

Priũiua chal.

עֲיַק
אֲמַר
חֲיָה אֲכַל
טְלַף נְסַק
סְדַק
סְאַב
קְרַב
יָם

© Biblioteca Nacional de España

בימים ובנחלים מכל שרץ המים
ומכל נפש החיה אשר במים
שקץ הם לכם׃ ושקץ יהיו לכם
מבשרם לא תאכלו ואת נבלתם
תשקצו׃ כל אשר אין לו סנפיר
וקשקשת במים שקץ הוא לכם׃
ואת אלה תשקצו מן העוף לא
יאכלו שקץ הם את הנשר ואת
הפרס ואת העזניה׃ ואת הדאה
ואת האיה למינה׃ את כל ערב
למינו׃ ואת בת היענה ואת התחמס
ואת השחף ואת הנץ למינהו׃ ואת
הכוס ואת השלך ואת הינשוף׃
ואת התנשמת ואת הקאת ואת
הרחם׃ ואת החסידה האנפה
למינה ואת הדוכיפת ואת העטלף׃
כל שרץ העוף ההלך על ארבע
שקץ הוא לכם׃ אך את זה
תאכלו מכל שרץ העוף ההלך
על ארבע אשר לא כרעים ממעל
לרגליו לנתר בהן על הארץ׃ את
אלה מהם תאכלו את הארבה
למינו ואת הסלעם למינהו ואת
החרגל למינהו ואת החגב למינהו׃
וכל שרץ העוף אשר לו
ארבע רגלים שקץ הוא לכם׃
ולאלה תטמאו כל הנגע בנבלתם

Primitiua heb.: היה · שקץ · עזז · חמס · נשף · נשם · חסד · רבע · עלה · אכל רבה · טמא

eorum que[l] in aquis[o] mo
uentur
[q]&[s] viuunt:
[x]abominabile[z] vobis[a] exe
crandumq́[b] erit.
[d]Carnes eorum [e] non[f] co
medetis: [g] &[h] morticina
[i]vitabitis.[k] Cuncta[l] q̄[m] nō
[n]habent[o] pennulas
[p]& ſquamas[q] ī aquis:[r] pol
luta[s] erunt.
[x]Hec ſunt que[z] de[a] auibus
[c]comedere[b] nō debetis: &
[d]vitanda[e] ſunt vobis.[g] Aq
lam[h] &
[i]gryphum[k] & [l] halietum
[m]&[n] miluum
[o]ac[p] vulturē[q] iuxta genus
ſuum: &[s] oē[t] coruini gn̄is
[u]in ſimilitudinē ſuā.[z] Stru
thionem[a] &[b] noctuam
[c]&[d] larum[e] &[f] accipitrem
[g]iuxta genus ſuum:
[i]bubonem[k] &[l] mergulum
[m]&[n] ibin
[o]&[p] cygnum[q] &[r] onocro-
talum[s] &
[t]porphyrionem:[x] herodi
onem[u] &[y] caradrion
[z]iuxta genus ſuum.[b] Vpu
pā[a] quoq́[c] &[d] veſptilionē.
[e]O ē de[g] volucribus[h] qd
graditur[i] ſup̱[k] q̄ttuor pe-
des[l] abomiabile[m] erit[n] vo
bis.
[o]Quicquid autem[x] ambu
lat quidem
[r]ſup̱[s] q̄ttuor pedes: ſed ha
bet longiora retro[c] crura
[g]per que[f] ſalit[h] ſuper[i] ter-
ram
[n]comedere debetis. Vt ē
[p]bruchus
[q]in genere ſuo: [r]&[s] atta-
cus[u] atq́
[x]ophimach⁹[y] atq́[a] locuſta
ſingula[b] iuxta genus ſuū.
[c]Quicquid autē ex[e] volu
cribus
[h]q̄ttuor tm̄[g] habet[i] pedeſ:
[k]execrabile[l] erit[m] vobis. &
[p]quicūq́[r] morticina eoꝝ
[q]tetigerit

in aquis et in marib⁹ et in tor-
ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χει-
rentib⁹: ab oībus q̄ eructant aque: et
μάρροις, ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα, καὶ
ab oī aīa viuēte q̄ in aqua: abo
ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι, βδέ-
minatio eſt: et abominatio erūt vobis. de
λυγμά ἐστι, καὶ βδέλυγμα ἔσονται ὑμῖν. ἀπὸ τῶν
carnib⁹ eoꝝ nō comedetis. τ morticinia eorū abo
κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε. καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδε-
minabimini: τ oīa q̄cūq́ nō ſūt in eis pēnule:
λύξεσθε, καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς πτερύγια,
neq́ ſquame ex his q̄ in aquis: abominatio hoc ē
οὐδὲ λεπίδες τῶν ἐν τοῖς ὕδασι, βδέλυγμα τοῦτό ἐ-
vobis. τ hec abominabimini ab auib⁹:
στιν ὑμῖν. καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν,
et nō comedētur: abominatio eſt. aq̄lā: et
καὶ οὐ βρωθήσεται, βδέλυγμά ἐστι. τὸν ἀετόν, καὶ τὸν
gryphū: τ halieetū: τ vulturē: et miluū: τ
γρύπα, καὶ τὸν ἁλιάιετον, καὶ τὸν γύπα, καὶ ἰκτῖνα, καὶ τὰ
ſimilia illi. τ oīa corui gn̄a: et ſimilia illi.
ὅμοια αὐτῷ. καὶ πάντα τὰ κόρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ.
et ſtruthionē: et noctuā: et larū: et ſimilia illis
καὶ στρουθὸν, καὶ γλαῦκα, καὶ λάρον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶν.
et accipitrē: et ſimilia illi. et nycticoracē: et mer
καὶ ἱέρακα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. καὶ νυκτικόρακα, καὶ κα-
gulum: et ibin: et porphyrionē: et pelica-
ταρράκτην, καὶ ἶβιν, καὶ πορφυρίωνα, καὶ πελεκά-
nū: et cygnū: et herodionē: τ chalandrion: τ
να, καὶ κύκνον, καὶ ἐρωδιόν, καὶ χαλάνδριον, καὶ τὰ
ſimilia illis: τ vpupā: τ veſpertilionē: et om-
ὅμοια αὐτῶν. καὶ ἔποπα, καὶ νυκτερίδα, καὶ πάν-
nia reptilia auiū: q̄ ambulāt ſup̱ quat-
τα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσ-
tuor: abominatio eſt vobis. ſed hec comedetis
σάρων, βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν. ἀλλ᾽ ἢ ταῦτα φάγεσθε
a reptilibus auiū: q̄ ambulāt ſup̱
ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν, ἃ πορεύεται ἐπὶ
q̄ttuor: q̄ habēt crura ſuperius pedibus eoꝝ:
τεσσάρων, ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτῶν,
ad ſaltādū in ipſis ſup̱ terrā. τ hec comedetis
πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ταῦτα φάγεσθε
ab ipſis: bruchū: et ſimilia illi. et
ἀπ᾽ αὐτῶν, τὸν βροῦχον, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. καὶ τὸν
attacū: et ſimilia illi. et ophiomachū: τ
ἀττακόν, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. καὶ τὸν ὀφιομάχην, καὶ τὰ
ſimilia illi. et locuſtā: et ſimilia illi. et
ὅμοια αὐτῷ. καὶ τὴν ἀκρίδα, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ. καὶ
oē reptile ab auibus: q̄bus ſūt quattuor
πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν, οἷς εἰσὶ τέσσαρες
pedes: abominatio vobis eſt: et in his pol
πόδες, βδέλυγμα ὑμῖν ἐστίν, καὶ ἐν τούτοις μι-
luemini. oīs tangens morticinia eoꝝ:
ανθήσεσθε. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,

C

D

Primitiua chal.: חיה · אכל שקץ · עד זנא · הלך · רבע אכל · עלה · סאב

Interp̄. chal.

in mari τ in torrētib⁹ de omī reptili aquaꝝ τ oī aīa viuēti eoꝝ que ſunt in aq̄s: abominabile erit vobiſ. De carnib⁹ eoꝝ nō comedetis: τ cadauera eoꝝ vitabitis. Omne qd̄ nō habet pēnulas τ ſquamas in aq̄s abominabile erit vobis. Hec quoq́ vitabitis de auib⁹: nō comedētur: q2 vitāda ſunt: aquilā τ gryphū: τ halietū et miluū ac vulturē iuxta genus ſuū: τ oēm coruū in genere ſuo: τ filiā ſtruthionis τ noctuā τ larū τ accipitrē iuxta genus ſuū: bubonē τ mergulū τ ibin τ cignum τ onocrotalum τ porphyrionē τ herodionē τ caradrion iuxta genus ſuū: τ vpupam τ veſpertilionem. Oīe reptile de volucrib⁹ qd̄ graditur ſup̱ quattuor pedes: abominabile erit vobis. Veruntamē hec comedetis de oībus reptilibus auiuz gradientiū ſup̱ q̄ttuor pedes: quicq̄d habet genua deſup̱ pedes eius per q̄ ſalit ſup̱ terrā. Hec ſunt q̄ ex eis comedetis: locuſtā iuxta genus ſuū: τ attacū atq́ ophimachū in genere ſuo: τ bruchū in genere ſuo: oē aūt reptile auiū qd̄ habet q̄ttuor pedes abominabile erit vobiſ. ꝑpter hec q̄q́ imundi eritis oīs q̄ tetigerit morticina eoꝝ:

Tranſla. Chal.

בימיא ובנחליא מכל רחשא דמיא ומכל נפשא חיתא די במיא שקצא אנון לכון׃
ושקצא יהון לכון מבשריהון לא תיכלון וית נבלתהון תשקצון׃ כל דלית ליה ציצין
וקלפין במיא שקצא הוא לכון׃ וית אלין תשקצון מן עופא לא יתאכלון שקצא
אנון נשרא וער ועזיא׃ ודיתא וטרפיתא לזנה׃ ית כל עורבא לזניה׃ וית בת נעמיתא
וציצא וצפר שחפא ונצא לזנוהי׃ וקדיא ושלינונא וקפופא׃ ובותא וקתא ו
ירקרקא׃ וחורתא ואבו לזנה ונגר טורא ועטלפא׃ כל רחשא דעופא דמהלך על
ארבע שקצא הוא לכון׃ ברם ית דין תיכלון מכל רחשא דעופא דמהלך על ארבע
דליה קרסולין מעלוי רגלוהי לקפצא בהון על ארעא׃ ית אלין מנהון תיכלון ית
גובא לזניה וית רשונא לזנוהי וית חרגלא לזנוהי וית חגבא לזנוהי׃ וכל רחשא דעופא
דליה ארבע רגלין שקצא הוא לכון׃ ולאלין תסתאבון כל דיקרב בנבלתהון

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

imūdus erit vſqʒ ad veſperā. ⁊ ois tollēs mor
ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνη
ticinia illoꝝ: lauabit veſtes ſuas: ⁊ immū=
σιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρ
dus erit vſqʒ ad veſperā. ⁊ in oib⁹ aialib⁹ qd̄ ē
τος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ ἐν πᾶσι τοῖς κτήνεσιν ὃ ἔσι
diuiſā hñs vngulā: ⁊ vngues diuidit: ⁊ rumi=
διχηλεῦον ὁπλήν, καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει, καὶ μηρυ=
nationē nō ruminat: imūda erūt vobis. ois
κισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν. πᾶς ὁ
tāgēs morticinia illoꝝ: imūdus erit vſqʒ ad
ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως
veſperā. et oē qd̄ āmbulat ſup man⁹ ſuas i om
ἑσπέρας. καὶ πᾶν ὃ πορεύεται ἐπὶ χειρῶν αὐτ͂ ἐν πᾶ
nibus aialib⁹: q̄ āmbulāt ſup quattuor: imūda
σι τοῖς θηρίοις, ἃ πορεύεται ἐπὶ τεσσάρων, ἀκάθαρτα
erūt vobis. ois tāgēs morticinia illoꝝ:
ἔσαι ὑμῖν. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,
immūdus erit vſqʒ ad veſperā. et tollēs mortici=
ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαί
nia illoꝝ: lauabit veſtes ſuas: et immūdus erit
ων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτ͂, καὶ ἀκάθαρτος ἔσαι
E vſqʒ ad veſperā. imūda hec erūt vobis. et hec
ἕως ἑσπέρας. ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσαι ὑμῖν. καὶ ταῦτα
vobis imūda ex reptilib⁹ q̄ reptāt ſup
ὑμῖν ἀκάθαρτα τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς
trā. muſtella: et mus: et crocodilus terreſtris.
γῆς. ἡ γαλῆ, καὶ ὁ μῦς, καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος.
et ſimilia illi. mygale: et chameleon: et ſtel=
καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. μυγαλῆ, καὶ χαμαιλέων, καὶ ἀσκα
lio: et lacerta: et talpa: hec immūda
λαβώτης, καὶ σαῦρα, καὶ ἀσπάλαξ, ταῦτα ἀκάθαρτα
erūt vobis a oibus reptilib⁹ q̄ ſerpūt
ἔσαι ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων
ſup trā. ois tāgēs morticinia illoꝝ:
ἐπὶ τὴν γῆν. πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν,
immūdus erit vſqʒ ad veſperā. et oē in qd̄ incide=
ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπιπέ
rit ſup illō de mortuis ipoꝝ: imūdū erit
σῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ἀπὸ τεθνηκότων αὐτῶν, ἀκάθαρτον ἔσαι
ab oi vaſe ligneo: vl veſte: vl pelle:
ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου, ἢ ἱματίου, ἢ δέρματος,
vel ſacco. oē vas inq̄ factū fuerit op⁹ in ipo
ἢ σάκκου. πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ
in aquā tingetur: et immūdū erit vſqʒ ad veſperā.
εἰς ὕδωρ βαφήσεται, καὶ ἀκάθαρτον ἔσαι ἕως ἑσπέρας.
F et puꝝ erit. et oē vas fictile: in qd̄ in=
καὶ καθαρὸν ἔσαι. καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον, εἰς ὃ ἂν ἐμ
ciderit ab ipis intus: q̄ intus fuerit: imūda erūt: et
πέσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν ἔνδον, ὅσα ἂν ἔνδον ᾖ, ἀκάθαρτα ἔσαι, καὶ
ipm cōteretur. et ois cibus: q̄ comedit: in qd̄ ſup in
αὐτὸ συντριβήσεται. καὶ πᾶν βρῶμα, ὃ ἐσθίεται, εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλ
ciderit ipſ aqua: imūd⁹ erit vobis. et oē potū: qd̄
θῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ὕδωρ, ἀκάθαρτον ἔσαι ὑμῖν. καὶ πᾶν ποτόν, ὃ

Trāſla. B. Hiero.

polluetur: & erit immū dus vſqʒ ad veſperum. & ſi neceſſe fuerit vt portetur qdpiā horum mortuū: lauabit veſtimēta ſua & īmūdus erit vſqʒ ad occaſum ſolis. Oē aial qd̄ habet quidē vngulā: ſed nō diuidit eā nec ruminat: immundū erit. & quicquid tetigerit illud: cōtaminabitur. Quod ambulat ſup manus ex cūctis aiantibus q̄ incedunt quadrupedia imūdū erit. Qui tetigerit morticina eorum polluetur vſqʒ ad veſperū: & qui portauerit hmōi cadauera: lauabit veſtimēta ſua & imūd⁹ erit vſqʒ ad veſperū: q͞a oia hec imūda ſunt vobis. Hec quoqʒ iter polluta reputabūtur de his q̄ mouētur in terra. muſtela & mus & crocodilus. ſingula iuxta genus ſuū: mygale: chameleon: & ſtellio & lacerta & talpa. oia hec imunda ſunt: Qui tetigerit morticina eorū: immūdus erit vſqʒ ad veſperū & ſuper qd̄ ceciderit quicqʒ de morticinis eorū polluetur tā vas ligneū & veſtimētū quā pelles & cilicia & i quocunqʒ fit opus: tingētur aqua & polluta erunt vſqʒ ad veſperū: & ſic poſtea mūdabūtur. Vas aūt fictile i quod horum quicqʒ intro ceciderit: polluetur: & idcirco frāgēdū eſt. Ois cibus quem comedetis: ſi fuſa fuerit ſuper eum aqua: immundus erit. & omne liquens quod

Tex. Heb. Leui. Ca. xi.

יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְכָל הַנֹּשֵׂא
מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד
הָעָרֶב׃ לְכָל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא
מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה
שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה
טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִטְמָא׃ וְכֹל הוֹלֵךְ עַל כַּפָּיו בְּכָל
הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל אַרְבַּע טְמֵאִים
הֵם לָכֶם כָּל הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְהַנֹּשֵׂא אֶת
נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד
הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם׃ וְזֶה
לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל
הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב
לְמִינֵהוּ׃ וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה
וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת׃ אֵלֶּה הַטְּמֵאִים
לָכֶם בְּכָל הַשָּׁרֶץ כָּל הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
בְּמֹתָם יִטְמָא עַד הָעָרֶב׃ וְכֹל אֲשֶׁר
יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא מִכָּל
כְּלִי עֵץ אוֹ בֶגֶד אוֹ עוֹר אוֹ שָׂק כָּל
כְּלִי אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מְלָאכָה בָּהֶם
בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא עַד הָעֶרֶב
וְטָהֵר׃ וְכָל כְּלִי חֶרֶשׂ אֲשֶׁר יִפֹּל
מֵהֶם אֶל תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ
יִטְמָא וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ׃ מִכָּל הָאֹכֶל
אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא עָלָיו
מַיִם יִטְמָא וְכָל מַשְׁקֶה אֲשֶׁר

Pritiua. heb.

כָּבַס
פָּרַס
הָלַךְ
כֹּחַ
נָשַׁם
מוּת
נָפַל
כָּלָה
עָשָׂה לָאַךְ
בּוֹא
טָמָא שָׁבַר
אָכַל בּוֹא
שָׁקָה

Transla. Chal.

יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְכָל דְּיִטּוֹל מִנִּבְלַתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃
לְכָל בְּעִירָא דְּהִיא סְדִיקָא פַּרְסָתָא וְטִלְפִּין לָא אִיתַהָא מַטִּילְפָא וּפִשְׁרָא לָא אִיתַהָא
מַסְּקָא מְסָאֲבִין אִינּוּן לְכוֹן כָּל דְּיִקְרַב בְּנִבְלַתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב׃ וְכֹל דִּמְהַלֵּךְ עַל יְדוֹהִי
בְּכָל חַיְתָא דִּמְהַלְּכָא עַל אַרְבַּע מְסָאֲבִין אִינּוּן לְכוֹן כָּל דְּיִקְרַב בְּנִבְלַתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד
רַמְשָׁא׃ וּדְיִטּוֹל יַת נִבְלַתְהוֹן יְצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא מְסָאֲבִין אִינּוּן
לְכוֹן׃ וְדֵין לְכוֹן דִּמְסָאַב בְּרִיחְשָׁא דְּרָחֵישׁ עַל אַרְעָא חוּלְדָּא וְעַכְבְּרָא וְצַבָּא לִזְנוֹהִי׃
וְיַלָּא וְכוֹחָא וְחַלְּטָתָא וְחוּמְטָא וְאַשּׁוּתָא׃ אִילֵּין דִּמְסָאֲבִין לְכוֹן בְּכָל רִיחְשָׁא כָּל דְּיִקְרַב
בְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא׃ וְכָל דְּיִפֵּל עֲלוֹהִי מִנְּהוֹן בְּמוֹתְהוֹן יְהֵי מְסָאַב מִכָּל
מָאן דְּאָע אוֹ לְבוּשׁ אוֹ מְשַׁךְ אוֹ שַׂק כָּל מָאן דְּיִתְעֲבֵיד עֲבִידְתָא בְּהוֹן בְּמַיָּא יִתְּעַל
וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי׃ וְכָל מָאן דַּחֲסַף דְּיִפֵּל מִנְּהוֹן לְגַוֵּיהּ כָּל דִּי בְגַוֵּיהּ יִסְתָּאַב
וְיָתֵיהּ תְּתַבְּרוּן׃ מִכָּל מֵיכַל דְּמִתְאֲכֵל דְּיֵיעֲלוּן עֲלוֹהִי מַיָּא יְהֵי מְסָאַב וְכָל מַשְׁקֵי

Interp. chal.

erit imundus vſqʒ ad veſperā. et q̄ portauerit de morticinijs eoꝝ lauabit veſtimēta ſua: ⁊ erit imūdus vſqʒ ad veſperā. Oīe aial qd̄ diuidit vngulā: ⁊ plantā nō diuidit nec ruminat imundū eſt vobis: ois qui tetigerit morticinia eoꝝ: erit immūdus. Et oē qd̄ ambulat ſup man⁹ ſuas ex oibus aiantib⁹ q̄ gradiūtur ſup quattuor pedes imundū erit vobis. ois q̄ tetigerit cadauera eoꝝ erit imundus vſqʒ ad veſperā. Et q̄ portauerit cadauera eoꝝ lauabit veſtimēta ſua: ⁊ erit immūdus vſqʒ ad veſperā: imunda enim erūt vobis. Hec quoqʒ erunt vobis polluta in reptilibus q̄ reptāt ſup terrā. Muſtela ⁊ mus ⁊ crocodil⁹ iuxta gen⁹ ſuū: ⁊ mygale ⁊ cameleō ⁊ ſtellio ⁊ lacerta ⁊ talpa. Hec imunda ſunt vobis ex oibus reptilib⁹. Ois q̄ tetigerit morticinia eoꝝ erit imundus vſqʒ ad veſperā. et ois ſup quē ceciderit de morticinis eoꝝ erit imundus: vas aūt ligneū et veſtis aut pellis aut ſaccus oē vas in quo fit opus immittet in aq̄s: ⁊ erit imundū vſqʒ ad veſperā: ⁊ poſtea erit mundū. Oīe aūt vas fictile in quo aliq̄d horū intro ceciderit oia q̄ ſunt i eo polluta erūt: illud aūt frangetiſ. ⁊ ois cibus q̄ comedit ſup quo effuſa fuerit aqua ⁊ aliq̄d horū tetigerit: imūdus erit: ⁊ ois potus

Pritiua chal.

נְטַל צְבַע
טִלְפָּא
נְסַק קְרַב הָלַךְ
חַיָּה
סָאַב
צַב זְנָא
קְרַב
הֲוָה נְפַל
עֲבַד עֲלַל
דְּכָה
תְּבַר שְׁקָה

© Biblioteca Nacional de España

ישתה בכל כלי יטמא׃ וכל אשר — שתה
יפל מנבלתם עליו יטמא תנור — תנר
וכירים יתץ טמאים הם וטמאים — נתץ
יהיו לכם׃ אך מעין ובור מקוה — היה עין קוה
מים יהיה טהור ונגע בנבלתם — טהר
יטמא׃ וכי יפל מנבלתם על כל
זרע זרוע אשר יזרע טהור הוא׃ — זרע
וכי יתן מים על זרע ונפל — נתן
מנבלתם עליו טמא הוא לכם׃
וכי ימות מן הבהמה אשר היא — מות
לכם לאכלה הנגע בנבלתה יטמא
עד הערב׃ והאכל מנבלתה יכבס — כבס
בגדיו וטמא עד הערב והנשא
את נבלתה יכבס בגדיו וטמא
עד הערב׃ וכל השרץ השרץ על
הארץ שקץ הוא לא יאכל׃ כל — אכל
הולך על גחון וכל הולך על ארבע עד — הלך גחן רבע
כל מרבה רגלים לכל השרץ השרץ — רבה
על הארץ לא תאכלום כי שקץ
הם׃ אל תשקצו את נפשתיכם — שקץ
בכל השרץ השרץ ולא תטמאו — טמא
בהם ונטמתם בם׃ כי אני יהוה
אלהיכם והתקדשתם והייתם — קדש היה
קדשים כי קדוש אני ולא תטמאו
את נפשתיכם בכל השרץ הרמש
על הארץ׃ כי אני יהוה המעלה — עלה
אתכם מארץ מצרים להית לכם — היה

bibitur de vniuerſo vaſe imūdū erit. Et quicquid de morticinis huiuſcemodi ceciderit ſup illud: imundū erit: ſiue clibāi ſiue chytropodes deſtruētur: & imūdi erūt. Fontes vero & ciſterne & oīs aquarū cōgregatio munda erit. Qui morticīa eorū tetigerit: polluetur. Si ceciderit ſuper ſementem non polluet eam. Si aūt quiſpiā aqua ſemētē pfuderit: & poſtea morticinis tacta fuerit: illico polluetur. Si mortuū fuerit aīal quod licet vobis comedere. qui cadauer eius tetigerit: imūdus erit vſq; ad veſperū. Et qui comederit ex eo quippiā ſiue portauerit: lauabit veſtimenta ſua: & imūdus erit vſq; ad veſperum. Omne quod reptat ſuper terrā: abominabile erit: nec aſſumetur in cibū. Quicquid ſup pectus quadrupes graditur: & multos habet pedes ſiue per humum trahitur: non comedetis: quia abominabile eſt. nolite cōtaminare aīas vrās nec tangatis quicq̄ eorū: ne immundi ſitis. Ego ſum .n. dominus deus veſter. Scti eſtote: quia ego ſanctus ſum. ne polluatis animas vrās in oī reptili quod mouetur ſup terram. Ego enim ſum dominus qui eduxi vos de terra egypti: vt eſſem vobis

bibitur in oī vaſe: imūdū erit. τ oē
πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσαι. καὶ πᾶν
in q̄ inciderit a morticinijs ipoꝝ ſup illud: imūdū erit. clibani τ chytropodes deſtruētur. imūda hec erūt. τ imūda erūt vobis: pter fōtes aquaꝝ: τ lacū: τ cōgregatiōes aque: erit mūdū. q̄ tetigerit morticinia illoꝝ: imūdus erit. ſi āt ceciderit ex morticinijs illoꝝ ſup oē ſemē ſeminabile: qd̄ ſeminabit: mūdū eſt. ſi āt effuſa fuerit aqua ſup oē ſemē: τ ceciderit ex morticinijs illoꝝ ſup illd̄: imūdū eſt vobis. ſi āt mortuū fuerit ex aīalib⁹: qd̄ ē vobis comedere hoc: tangēs morticinia illoꝝ: imūdus erit vſq; ad veſperā. τ comedēs a morticinijs eoꝝ: lauabit veſtes ſuas: τ imūd⁹ erit vſq; ad veſpaꝝ. τ tollēs morticinia eoꝝ: lauabit veſtimēta ſua: et lauabit aqua: et imūd⁹ erit vſq; ad veſpaꝝ. et oē reptile: qd̄ ſerpit ſup trā: abominatio ē hoc vobis: nō comedetur. et oē ambulans ſup vētrē: et oē ambulās ſup quattuor ſemp: qd̄ multiplicat pedibus in oib⁹ reptilib⁹ reptātib⁹ ſup trā: nō comedetis illud: qm̄ abominatio hoc ē. et nō cōtaminetis aīas vras in oib⁹ reptilib⁹ reptātib⁹ ſup trā: et nō polluemini in his: et nō immūdi eritis in ipſis: qm̄ ego ſū dn̄s deus vr̄. et ſctificabimini: et eritis ſcti. qm̄ ſctūs ſum ego dn̄s deus vr̄. et nō polluetis animas vras in oib⁹ reptilib⁹ que mouētur ſup trā. qm̄ ego ſum dn̄s q̄ eduxi vos de tra egypti: vt eſſē vr̄

πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ, ἀκάθαρτον ἔσαι. καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσαι. κλίβανοι καὶ χυτρόποδες καθαιρεθήσονται. ἀκάθαρτα ταῦτα ἔσαι. καὶ ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν, πλὴν πηγῶν ὑδάτων, καὶ λάκκου, καὶ συναγωγῆς ὕδατος, ἔσαι καθαρόν. ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσαι. ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον, ὃ σπαρήσεται, καθαρόν ἐσιν. ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα, καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτόν ἐσιν ὑμῖν. ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν, ὅ ἐσιν ὑμῖν φαγεῖν τοῦτο, ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσαι ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν ἑρπετόν, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, βδέλυγμά ἐσι τοῦτο ὑμῖν, οὐ βρωθήσεται. καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ κοιλίας, καὶ πᾶν πορευόμενον ἐπὶ τεσσάρων διαπαντός, ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, οὐ φάγεσθε αὐτό, ὅτι βδέλυγμα τοῦτό ἐσιν. καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις, καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κς̄ ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἁγιασθήσεσθε, καὶ ἔσεσθε ἅγιοι. ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄ ὑμῶν. καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς. ὅτι ἐγώ εἰμι κς̄ ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου, εἶναι ὑμῶν

G

Primitiua chal.

שתה
תרע עין דמה
קרב זרע
יהב
מות אכל
צבע נטל
הלך מעה רבע
אכל שקץ
סאב קדש
הוה
נסק

Interp. chal.

qui bibitur in omi vaſe erit imundus. Et oia ſup q̄ de his morticinūs aliq̄d ceciderit erūt immūda: cliban⁹ et chytropodes frāgentur. Immūda ſunt: τ immūda erūt vobis. Verūtamē fons τ ciſterna vbi aque cōgregantur erūt mūda. Qui aūt tetigerit morticinia eoꝝ: erit immūdus. Et ſi ceciderit de morticinūs eoꝝ ſup oēm ſemētē ſeminatā q̄ ſeminatur: mūda erit. Et ſi effuſa fuerit aq̄ ſup ſemētē: et ceciderit de morticinijs eoꝝ ſup eā: imūda erit vobiſ. Et qn̄ mortuū fuerit aīal qd̄ licet vobis comedere: q̄ tetigerit cadauer ei⁹ erit imūdus vſq; ad veſpaꝝ. Et q̄ comederit de ei⁹ cadauere lauabit veſtimēta ſua: et erit imūdus vſq; ad veſperā. Et q̄ portauerit cadauer ei⁹: lauabit veſtimēta ſua: et erit imūd⁹ vſq; ad veſpaꝝ. Et oē reptile qd̄ reptat ſup terrā abominabile eſt: nō comedatur. Oē qd̄ graditur ſup vētrē ſuū et oē qd̄ gradit ſup q̄ttuor pedes oē quoq; qd̄ hēt multos pedes ex oi reptili qd̄ reptat ſup terrā nō comedent: q: abomiabilia ſunt. Nō cōtamiabitis aīas vr̄as i oī reptili qd̄ reptat: nec polluamini in eis: ne ſitis imūdi in eis Quoniā ego dominus deus veſter: ſctificamini et eritis ſancti: quia ego ſanctus ſum. Et non polluatis animas veſtras in omni reptili qd̄ reptat ſup terrā. Quia ego dn̄s q̄ eduxi vos de terra egypti: vt ſim vobis

Tranſla. Chal.

דישתיתי בכל מאן יהי מסאב׃ וכל דיפיל מנבלתהון עלוהי יהי מסאב תנור וכירים
יתרעון מסאבין אינון ומסאבין יהון לכון׃ ברם מעין וגוב בית כנישות מיא יהי דכי
ודיקרב בנבלתהון יהי מסאב׃ וארי יפל מנבלתהון על כל בר זרע זרוע דיזדרע דכי
הוא׃ וארי יתיהבון מיא על בר זרעא ויפל מנבלתהון עלוהי מסאב הוא לכון׃ וארי
ימות מן בעירא דהיא לכון למיכל דיקרב בנבילתה יהי מסאב עד רמשא׃ ודייכול
מנבלתה יצבע לבושוהי ויהי מסאב עד רמשא ודיטול ית נבלתה יצבע לבושוהי
ויהי מסאב עד רמשא׃ וכל ריחשא דרחיש על ארעא שקצא הוא לא יתאכל׃ כל
דמהלך על מעוהי וכל דמהלך על ארבע עד כל סגיאות רגלין לכל ריחשא דרחיש
על ארעא לא תיכלונון ארי שקצא אינון׃ לא תשקצון ית נפשתיכון בכל ריחשא
דרחיש ולא תסתאבון בהון ותסתאבון כון בהון׃ ארי אנא יי אלהכון ותתקדשון
ותהון קדישין ארי קדיש אנא ולא תסאבון ית נפשתיכון בכל ריחשא דרחיש על
ארעא׃ ארי אנא יי דאסיקית יתכון מארעא דמצרים למהוי לכון

© Biblioteca Nacional de España

deus.ꝛ eritis ſcti: qm̄ ſctūs ſum ego dn̄s. hec lex
θεός. καὶ ἔσεσθε ἅγιοι, ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κς. οὗτος ὁ νό
de aialibꝰ: ꝛ volucribꝰ: ꝛ oī
μος περὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν πετεινῶν, καὶ πάσης
aīa viuēte q̄ mouet in aqua: ꝛ oī
ψυχῆς ζώσης τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι, καὶ πάσης
aīa q̄ reptat ſup ſrā: vt diſtīgatis inter
ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς, διαστεῖλαι ἀναμέσον
immūda ꝛ inter mūda: ꝛ in
τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀναμέσον τῶν καθαρῶν, καὶ ἀναμέ
ter aialia gn̄ratia q̄ cōedūtur: ꝛ in
σον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα, καὶ ἀναμέ=
ter aialia gn̄ratia q̄ nō comedūtur.
σον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα. Ca.12.

A Et locutꝰ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: loq̄re
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον
filijs iſrael: ꝛ dices ad eos: dicēs: mulier q̄
τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, λέγων, γυνὴ ἥ=
ſemē ſuſceperit: et peperit maſculū: immūda
τις ἐὰν σπερματισθῇ, καὶ τέκῃ ἄρσενα, ἀκάθαρτος
erit ſeptē dies: iuxta dies ſeꝑatiōis
ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς
mēſtrui eius: immūda erit. et die octa=
ἀφέδρου αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγ=
ua circūcidet carnē ꝑputij eius. et
δόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ. καὶ
B triginta et tres dies ſedebit in ſāguine puri
τριάκοντα καὶ τρεῖς ἡμέρας καθήσεται ἐν αἵματι καθα
ficatiōis ſue. oē ſctm̄ nō tāget: et in ſctua
ρισμοῦ αὐτῆς. παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται, καὶ εἰς τὸ ἁγια
riū nō ingredietur: vſq; q̄ impleātur dies
στήριον οὐκ εἰσελεύσεται, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι
purgatiōis eius. ſi āt feminā peperit: et īmūda
καθαρίσεως αὐτῆς. ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ, καὶ ἀκάθαρτος ἔ=
erit bis ſeptē dies: ſcd̄m mēſtruū eius. et
σται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας, κατὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς. καὶ ἑ=
Lu.2.d ſexaginta dies et ſex manebit in ſāguine īmūdo
C ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ
eius. et qn̄ impleti fuerint dies purgationis eius
αὐτῆς. καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
in filio vel in filia: offeret agnū āniculū in holocau
ἐφ᾽ υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρί, προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς τὸ ὁλοκαύ
ſtum: et pullum columbe: vl' turtur ꝑ peccato ad
τωμα. καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς, ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν
hoſtiū tabernaculi teſtimonij ad ſacerdotē: et offeret il
θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ προσοίσει αὐ
lū corā dn̄o. et ꝓpitiabit pro ea ſacerdos: et purgabit
τὸν ἐναντίον κυ. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαριεῖ
eā a fonte ſanguinis eiꝰ. hec lex pariē=
αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς. οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτού
tis maſculū vel feminā. ſi āt nō iuenerit manꝰ eius qd̄ ſatis ē ad a=
σης ἄρσεν ἢ θῆλυ. ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμ
gnū: et accipiet duos turtures: vel duos pullos columbaꝝ:
νόν, καὶ λήψεται δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν,

in deum. Sancti eritis: quia ego ſanctus ſum. Iſta eſt lex animantium ac volucrum & omnis anime viuentis: q̄ mouetur in aqua & reptat in terra: vt differentias noueritis mundi & īmundi: & ſciatis quid comedere & reſpuere debeatis. Ca.12.

Locutuſq; ē dn̄s ad moyſen dicēs. Loquere filiis iſrael: & dices ad eos. Mulier ſi ſuſcepto ſemine peperit maſculum: īmunda erit ſeptē diebus iuxta dies ſeparatiōis menſtrue: & die octauo circūcidetur īfantulus. ipſa vero trigīta tribus diebus manebit in ſanguine purificationis ſue. Omne ſctūm nō tanget nec īgredietur ī ſāctuariū donec īpleatur dies purgatiōis ſue. Sī aūt feminā pepererit: īmūda erit duabus hebdomadibus iuxta ritum fluxus mēſtrui: & ſexaginta ſex diebus manebit ī ſāguīe purificationis ſue. Cunq; expleti fuerīt dies purificatiōis ſue ꝓ filio ſiue ꝓ filia: deferet agnū āniculū ī holocauſtū & pullū colūbe ſiue turturē ꝓ pctō ad oſtiū tabernaculi teſtimōii: & tradet ſacerdoti q offeret illa corā dn̄o: & orabit ꝓ ea: & ſic mūdabitur a ꝓfluuio ſāguīs ſui. Iſta ē lex parīetis maſculū aut feminā. Q đ ſi nō inuenerit manꝰ eiꝰ: nec potuerit offerre agnum: ſumet duos turtures vel duos pullos colūbarum

לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי׃ זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה
וְהָעוֹף וְכֹל נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת
בַּמָּיִם וּלְכָל נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת
עַל הָאָרֶץ׃ לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא
וּבֵין הַטָּהֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת
וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר
אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי
תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת
יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא׃
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃
וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב
בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל קֹדֶשׁ לֹא תִגָּע
וְאֶל הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד מְלֹאת
יְמֵי טָהֳרָהּ׃ וְאִם נְקֵבָה תֵלֵד
וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים
יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל דְּמֵי
טָהֳרָה׃ וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן
אוֹ לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה וּבֶן יוֹנָה אוֹ תֹר לְחַטָּאת
אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל הַכֹּהֵן׃
וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת תּוֹרַת
הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה׃ וְאִם לֹא
תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה וְלָקְחָה שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶחָד

יָרָה
בדל
אכל
Cap.xii.
דבר
איש
זרע
יום נדד דוה
טמא שמן נמל
יום ישב
נגע
קדש בוא
ילד
בוא שנה
תור
יעד
קרב פנה
קור ירה
מצא שנה
שנה

Tranſla.Chal.

לֶאֱלָהָא וּתְהוֹן קַדִּישִׁין אֲרֵי קַדִּישׁ אֲנָא׃ דָּא אוֹרָיְתָא דִּבְעִירָא וּדְעוֹפָא וּדְכָל נַפְשָׁא
חַיְתָא דְּרָחְשָׁא בְּמַיָּא וּלְכָל נַפְשָׁא דְּרָחְשָׁא עַל אַרְעָא׃ לְאַפְרָשָׁא בֵּין מְסָאֲבָא וּבֵין
Ca.xij. דַּכְיָא וּבֵין חַיְתָא דְּמִתְאַכְלָא וּבֵין חַיְתָא דְּלָא מִתְאַכְלָא׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אִיתְּתָא אֲרֵי תַעְדֵּי וּתְלֵיד
דְּכַר וּתְהֵי מְסָאֲבָא שִׁבְעָא יוֹמִין כְּיוֹמֵי רִיחוּק סוֹבְתַהּ תְּהֵי מְסָאֲבָא׃ וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה
יִתְגְּזַר בִּשְׂרָא דְּעָרְלְתֵיהּ׃ וּתְלָתִין וּתְלָתָא יוֹמִין תְּתֵיב בְּדַם דְּכֵי בְּכָל קוּדְשָׁא לָא
תִקְרַב וּלְמַקְדְּשָׁא לָא תֵיעוֹל עַד מִשְׁלַם יוֹמֵי דְכוּתַהּ׃ וְאִם נוּקְבָא תְלֵיד וּתְהֵי מְסָאֲבָא
אַרְבְּעַת עֲשַׂר יוֹמִין כְּרִיחוּקַהּ וְשִׁיתִּין וְשִׁיתָּא יוֹמִין תְּתֵיב עַל דַּם דְּכוּ׃ וּבְמִשְׁלַם יוֹמֵי
דְכוּתַהּ לִבְרָא אוֹ לִבְרַתָּא תַּיְתֵי אִימַּר בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא וּבַר יוֹנָה אוֹ שַׁפְנִינָא לְחַטָּאתָא
לִתְרַע מַשְׁכַּן זִימְנָא לְוָת כַּהֲנָא׃ וִיקָרְבִינֵּיהּ קֳדָם יְיָ וִיכַפַּר עֲלַהּ וְתִדְכֵּי מִסּוֹאֲבַת
דְּמַהָא דָּא אוֹרָיְתָא דְּיָלְדְתָא לִדְכַר אוֹ לְנוּקְבָא׃ וְאִם לָא תַשְׁכַּח יְדַהּ כְּמִיסַת אִימְּרָא
וְתִסַּב תְּרֵין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה חַד

Interp.chal.

In deū: eritiſq; ſancti: qꝛ ego ſcts ſum. Iſta ē lex aiantium ꝛ volucrū ꝛ oīs aie viuētis q̄ mouet in aquis et oīs animātis qd̄ reptat ſuꝑ terram. ad diuidendū inter immundū ꝛ mūdum ꝛ inter aial qd̄ comeditur ꝛ inter animal qd̄ non comeditur. Ca.12.

Locutuſq; eſt dn̄s cum moyſe dicēs. Loquere cū filiis iſrael dicēs. Mulier qn̄ cōcepit ꝛ peperit maſculū: erit īmunda ſeptē diebus: iuxta dies ſeparationis mēſtrui eius erit īmunda. Et in die octauo circūcidet caro preputij eiꝰ. Et triginta ꝛ tribus diebus manebit in ſanguīe purificationis: oē ſctm̄ nō tāget: et in ſanctuariū nō igredietur: donec cōpleant dies purificatiōis eius. Si aūt feminā peperit: erit īmunda quattuordeciꝫ diebus iuxta ritū ſeꝑationis mēſtrui. Et ſexaginta ꝛ ſex diebꝰ manebit in ſanguine purificationis. et cuꝫ cōpleti fuerint dies purificatiōis ſue pro filio ſiue pro filia: afferet agnū anniculū in holocauſtū: ꝛ filiū colūbe aut turturē pro peccato ad oſtiū tabernaculi federis ad ſacerdotē. Offeretq; illū corā dn̄o. et ꝓpiciabit pro ea: ꝛ mundabitur ab īmundtia ſanguinis ſui. Hec eſt lex parientis maſculuꝫ aut feminam. Si autē non inuenerit manus eius precium quod poſſit ſufficere ad emendū agnum: ſumet duos turtures aut duos filios columbe vnum

Pͥtiua chal.
חיה מי פרש
סאב דכה חיה
אכל אמר איתא
עדה ילד הוה
תמנא גזר
יתב קרב קדש
עול שלם יתב
דכה אתא עלה
שכן קרב כפר
דכה סאב שכח
נסב

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

לעלה ואחד לחטאת וכפר עליה
הכהן וטהרה: וידבר

Cap. xiii.

יהוה אל משה ואל אהרן לאמר:
נשא אדם כי יהיה בעור בשרו שאת
או ספחת או בהרת והיה בעור
בוא בשרו לנגע צרעת והובא אל
אהרן הכהן או אל אחד מבניו
הכהנים: וראה הכהן את הנגע
בעור הבשר ושער בנגע הפך
ראה לבן ומראה הנגע עמק מעור
בשרו נגע צרעת הוא וראהו
הכהן וטמא אתו: ואם בהרת
לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין
מראה מן העור ושערה לא הפך
סגר לבן והסגיר הכהן את הנגע
יום שבעת ימים: וראהו הכהן ביום
שבע השביעי והנה הנגע עמד בעיניו
לא פשה הנגע בעור והסגירו
שנה הכהן שבעת ימים שנית: וראה
הכהן אתו ביום השביעי שנית
והנה כהה הנגע ולא פשה הנגע
ספח בעור וטהרו הכהן מספחת הוא
וכבס בגדיו וטהר: ואם פשה
תפשה המספחת בעור אחרי
ראה הראתו אל הכהן לטהרתו ונראה
שנית אל הכהן: וראה הכהן והנה
פשה פשתה המספחת בעור וטמאו

Traſla. B. Hiero.

vnũ in holocauſtũ: & alterũ ꝑ pctõ. Orabitq; ꝑ ea ſacerdos: & ſic mundabitur. Ca. 13.

Locutuſq; ẽ dñs ad moyſen & aarõ dicens. Hõ in cuius cute & carne ortus fuerit diuerſus color ſiue puſtula: aut quaſi lucẽs qppiam id eſt plaga lepre: adducetur ad aarõ ſacerdotẽ vel ad vnũ quẽlibet filiorũ eius. Qui cũ viderit lepram in cute & pilos in albũ mutatos colorẽ: ipſamq; ſpeciẽ lepre humiliorẽ cute & carne reliqua: plaga lepre eſt: & ad arbitrium eius ſeparabitur. Si aũt lucis candor fuerit in cute: nec humilior carne reliqua & pili coloris priſtini: recludet eum ſacerdos ſeptem diebus: & conſiderabit die ſeptimo. Et ſiquidẽ lepra vltra non creuerit: nec tranſierit in cute priores terminos: rurſũ recludet eũ ſeptẽ diebus aliis: & die ſeptimo contẽplabitur. Si obſcurior fuerit lepra: & non creuerit in cute: mundabit eã: quia ſcabies eſt: lauabitq; hõ veſtimẽta ſua: & mũdus erit. Q đ ſi poſtq; a ſacerdote viſus eſt & redditus mundicie: iterum lepra creuerit: adducetur ad eũ: & imũdicie cõ

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

vnã in holocauſtũ: ⁊ vnã pro pctõ: ⁊
μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ
ꝓpitiabit pro ea ſacerdos: ⁊ purgabitur.
ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται.

C. 13. A

Et locutꝰ ẽ dñs ad moyſen ⁊ aarõ: di
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέ
cẽs: hoĩ ſi alicui fiat in cute corporis eiꝰ
γων, ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐ
cicatrix ſignificatiõis vł lucẽs: ⁊ fiat in cute
τοῦ οὐλὴ σημασίας ἢ τηλαυγής, καὶ γένηται ἐν δέρμα
corporis eius tactus lepre: ducetur ad aarõ
τι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας, ἀχθήσεται πρὸς ἀαρὼν
ſacerdotẽ: vel vnũ filiorꝫ eius ſacerdotũ: ⁊ videbit
τὸν ἱερέα, ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων, καὶ ὄψεται
ſacerdos tactũ in cute corporis eius: ⁊ ſi
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ εἰ
capillus in tactu mutauerit albũ: ⁊ aſpectus tactus
θρὶξ ἐν τῇ ἁφῇ μεταβάλλῃ λευκήν, καὶ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς
humilis a cute corporis eius: tactus
ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, ἁφὴ
lepre eſt. ⁊ videbit ſacerdos: ⁊ polluet illũ. ſi
λέπρας ἐστίν. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ μιανεῖ αὐτόν. ἐὰν
ãt clara alba fuerit in cute corporis
δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς
eius et humilis nõ fuerit aſpectus eius a cute:
αὐτοῦ καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρμα
et capillus eius nõ mutauit pilũ albũ:
τος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκήν,
ipa ãt eſt obſcura: et ſegregabit ſacerdos tactũ
αὕτη δέ ἐστιν ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν
ſeptẽ dies. et videbit ſacerdos tactũ die
ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ſeptima: et ecce tactus manet corã eo: nõ cre
ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ ἡ ἁφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ, οὐ με
uit tactus in cute: et ſegregabit ſacerdos
τέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς
eũ ſeptẽ dies ſcdo. et videbit ſacerdos eũ
αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς αὐ
die ſeptima ſcdo: et ecce obſcurus
τὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον, καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ
tactus: nõ creuit tactus ĩ cute: et mũ
ἡ ἁφή, οὐ μετέπεσεν ἡ ἁφὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ κα
dabit eũ ſacerdos: ſignificatio eñ eſt. et cũ lauaue
θαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, σημασία γάρ ἐστιν. καὶ πλυνάμε
rit veſtimẽta ſua: mũdus erit. ſi ãt commu
νος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ μεταβα

B

tata creuerit ſignificatio ĩ cute: poſtq̃
λοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, μετὰ τὸ
vidit eũ ſecerdos vt mũdaret eũ: et viſus fue
ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν, καὶ ὀφθήσε
rit ſcdo a ſacerdote: et videbit ſacerdos: et ecce
ται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ με
creuit ſignificatio in cute: et polluet eũ
τέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν

Pritiua chal.

אמר הוה עדה
כתש אתא
חזה הפך חור
חזה סאב
סגר חזה כתש
קום יסף
עמם יסף
דכה עדה צבע
דכה
יסף סאב

Interp. chal.

in holocauſtum et vnũ pro peccato: ⁊ propiciabit pro ea ſacerdos: ⁊ munda erit. Ca. 13.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe ⁊ aaron: dicens. Homo in cuiꝰ cute carnis fuerit diuerſus color aut puſtula aut lucẽs aliquid: et fuerit in cute carnis eius in plagam lepre: adducetur ad aaron ſacerdotẽ: aut ad vnũ de filijs ſuis ſacerdotibꝰ. Et videbit ſacerdos plagam in cute carnis: ⁊ ſi capillus plage verſus eſt in albedinem ⁊ aſpectus plage profundior eſt cute carnis eiꝰ: plaga lepre eſt: videbitq; eam ſacerdos: et immundũ iudicabit eum. Si autẽ macula alba eſt in cute carnis eius: ⁊ aſpectus eius non eſt profundior cute: ⁊ capillus nõ eſt verſus in album: recludet ſacerdos eũ q̃ habet plagã ſeptẽ diebus. Videbitq; eã ſacerdos in die ſeptimo: ⁊ ſi plaga ſtetit ſicut erat: ⁊ nõ creuit plaga in cute: recludet eum ſacerdos ſeptẽ diebus alijs. Videbitq; eũ ſacerdos iterũ in die ſeptimo et ſi obſcura fuerit plaga ⁊ non creuit plaga in cute mundũ iudicabit eum ſacerdos: puſtula enĩ eſt. Et lauabit veſtimẽta ſua ⁊ mũdabitur. Si autẽ rurſus creuerit puſtula in cute: poſtq̃ viſa eſt a ſacerdote vt mũdaret eum: oſtendetur iterũ ſacerdoti. ⁊ videbit ſacerdos: ⁊ ſi creuit puſtula in cute: imundũ iudicabit eũ

Tranſla. Chal.

לעלתא וחד לחטאתא ויכפר עלה כהנא ותדכי: Ca. xiii. ומליל יי עם משה
ועם אהרן למימר: אינש ארי יהי במשך בשריה עמקא או עדיא או בהרא ויהי
במשך בשריה למכתש סגירו ויתתי לות אהרן כהנא או לות חד מבנוהי כהניא:
ויחזי כהנא ית מכתשא במשך בשרא ושערא במכתשא אתהפך למחור ומחזי מכתשא
עמיק ממשך בסריה מכתש סגירותא הוא ויחזיניה כהנא ויסאיב יתיה: ואם בהרא
חורא היא במשך בסריה ועמיק לית מחזהא מן משכא ושערה לא אתהפך למחור
ויסגר כהנא ית מכתשא שבעא יומין: ויחזיניה כהנא ביומא שביעאה והא מכתשא
קם כד הוה לא אוסיף מכתשא במשכא ויסגריניה כהנא שבעא יומין תנינות:
ויחזי כהנא יתיה ביומא שביעאה תנינות והא עמא מכתשא ולא אוסיף מכתשא
במשכא וידכיניה כהנא עדיתא היא ויצבע לבושוהי וידכי: ואם אוספא תוסיף
עדיתא במשכא בתר דאתחזי לכהנא לדכיותיה ויתחזי תנינות לכהנא: ויחזי כהנא
והא אוסיפת עדיתא במשכא ויסאיביניה

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ſacerdos:lepra eſt. τ tact⁹ lepre ſi fiat in ho
ὁ ἱερεύς. λέπρα ἐςίν. καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀν
mine: τ veniet ad ſacerdotē: τ videbit ſa=
θρώπῳ, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὄψεται ὁ ἱε
cerdos: τ ecce cicatrix alba in cute: τ ip̄a mu
ρεύς, καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι, καὶ αὐτὴ με
tauit pilū albū: τ a ſano car
τέβαλε τρίχα λευκήν, καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρ
nis viue in cicatrice: lepra antiqua eſt in
κὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ, λέπρα παλαιουμένη ἐςὶν ἐν
cute corporis eius: τ polluet eū ſacer
τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱε
dos: nō ſegregabit eū: qm̄ immūdus eſt. ſi āt flo=
ρεύς, οὐκ ἀφοριεῖ αὐτόν, ὅτι ἀκάθαρτός ἐςιν. ἐὰν δὲ ἐξαν
rens floruerit lepra in cute: τ coopuerit
θοῦσα ἐξανθήσει λέπρα ἐν τῷ δέρματι, καὶ καλύψει
lepra oēm cutē tact⁹: a capite e=
ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς, ἀπὸ κεφαλῆς αὐ
ius vſq3 ad pedes eius: ſcd̄m totā viſionē ſacer
τοῦ ἕως ποδῶν αὐτοῦ, καθόλην τὴν ὅρασιν τοῦ ἱε
dotis: τ videbit ſacerdos: τ ecce coopuit le
ρέως, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέ
pra oēm cutē corporis eius: τ mūda=
πρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ, καὶ καθα=
bit tactū: qm̄ totū cōmutauit albū: mūdus
ριεῖ τὴν ἀφήν, ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν, καθαρός
eſt. τ qua die viſū fuerit in eo corpus viuēs: cōta
ἐςιν. καὶ ἧ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν, μιανθή
minabit. τ videbit ſacerdos corpus ſanū: τ
σεται. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ, καὶ
cōtaminabit eū corpus ſanū: immūdus eſt: le
μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, ἀκάθαρτός ἐςιν, λέ=
pra eſt. ſi āt cōuerſū fuerit corpus ſanū: τ
πρα ἐςίν. ἐὰν δὲ ἀποκατασαθῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιής, καὶ
mutatū fuerit albū: τ veniet ad ſacerdotē:
μεταβάλῃ λευκόν, καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα,
τ videbit eū ſacerdos: τ ecce mutauit tactus
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ
in albū: τ mūdabit ſacerdos tactū: mū=
εἰς τὸ λευκόν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν, καθα
dus eſt. τ caro ſi fiat in cute e=
ρός ἐςιν. καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐ=
ius cicatrix: τ ſanauerit: τ fiat in loco
τοῦ ἕλκος, καὶ ὑγιασθῇ, καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ
vlceris cicatrix alba: vel clara albeſcēs: vel
ἕλκους οὐλὴ λευκή, ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα, ἢ
rubeſcēs: τ videbit a ſacerdote: τ videbit
πυρρίζουσα, καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ, καὶ ὄψεται ὁ
ſacerdos: τ ecce aſpectus ei⁹ humilior cu
ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ταπεινοτέρα τοῦ δέρ
te: τ pilus ei⁹ v̄ſus eſt in albū: τ
ματος, καὶ ἡ θρὶξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκήν, καὶ
polluet eū ſacerdos: qm̄ lepra eſt: in vlcere
μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ὅτι λέπρα ἐςίν, ἐν τῷ ἕλκει

Trāſla.B.Hiero.

demnabitur. Plaga lepre ſi fuerit in homīe: adducetur ad ſacerdotem: & videbit eum. Cunq3 color albus in cute fuerit: & capillorū mutauerit aſpectū ipſa quoq3 caro viua apparuerit: lepra vetuſtiſſima iudicabitur atq3 inolita cuti. Cōtaminabit itaq3 eū ſacerdos & non recludet: q̄a pſpicue imūdicie ē. Sin aūt effloruerit diſcurrēs lepra in cute: & operuerit omnem carnem a capite vſq3 ad pedes: quicquid ſub aſpectu oculorum cadit: conſiderabit eū ſacerdos: & teneri lepra mundiſſima iudicabit: eo ꝙ omnis in candorē verſa ſit: & idcirco hō mundus erit. Quando vero caro viuens in ea apparuerit: tūc ſacerdotis iudicio polluetur: & īter īmundos reputabitur. Caro enim viua ſi lepra aſpgitur: īmūda ē. Quod ſi rurſum verſa fuerit in alborē: & totū hoīem operuerit: conſiderabit eum ſacerdos: & mundum eſſe decernet. Caro autem & cutis in qua vlcus natum eſt & ſanatum: & in loco vlceris cicatrix alba apparuerit ſiue ſubruffa: adducetur hō ad ſacerdotē: q cum viderit locum lepre humiliorem carne reliqua & pilos verſos in candorem: contaminabit eum. Plaga enim lepre

Ter.Heb. Leui. Ca.xiii.

הַכֹּהֵן צָרַעַת הוּא׃ נֶגַע צָרַעַת כִּי
תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל הַכֹּהֵן׃
וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת לְבָנָה
בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת׃ צָרַעַת
נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְּאוֹ
הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי טָמֵא הוּא׃
וְאִם פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל עוֹר הַנֶּגַע
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד רַגְלָיו לְכָל מַרְאֵה
עֵינֵי הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת כָּל בְּשָׂרוֹ וְטִהַר
אֶת הַנֶּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר
הוּא׃ וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי
יִטְמָא׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַבָּשָׂר הַחַי
וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא
צָרַעַת הוּא׃ אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי
וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל הַכֹּהֵן׃ וְרָאָהוּ
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן
וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא׃
וּבָשָׂר כִּי יִהְיֶה בוֹ בְעֹרוֹ שְׁחִין
וְנִרְפָּא׃ וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין
שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה
אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל הַכֹּהֵן׃ וְרָאָה
הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן
הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ
הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הוּא בַּשְּׁחִין

Primitiua heb.

הָיָה בּוֹא
נָשָׂא
יָשַׁן
סָגַר
פָּרַח
כָּסָה
רָאָה
טָהַר
טָמֵא
שׁוּב
הָפַךְ בּוֹא
הָיָה עוֹר שָׁחַן
רָפָא קוּם
רָאָה
רָאָה

Tranſla.Chal.

כַּהֲנָא סְגִירוּתָא הִיא׃ מַכְתַּשׁ סְגִירוּ אֲרֵי תְהֵי בֶּאֱנָשָׁא וְיִתֵּיתֵי לְוָת כַּהֲנָא׃ וְיֶחֱזֵי
כַּהֲנָא וְהָא עֲמִיק חִוָּרָא בְּמַשְׁכָּא וְהִיא הֲפַכַת שַׂעֲרָא לְמִחוַר וְרוֹשֶׁם בִּשְׂרָא חַיָּא
בְּעַמִּיקְתָא׃ סְגִירוּת עַתִּיקָא הִיא בִּמְשַׁךְ בִּשְׂרֵיהּ וִיסָאֲבִינֵּיהּ כַּהֲנָא לָא יַסְגְּרִינֵּיהּ אֲרֵי
מְסָאַב הוּא׃ וְאִם מִסְנָא תִסְגֵּי סְגִירוּתָא בְּמַשְׁכָּא וּתְחַפֵּי סְגִירוּתָא יָת כָּל מְשַׁךְ מַכְתָּשָׁא
מֵרֵישֵׁיהּ וְעַד רַגְלוֹהִי לְכָל חֵיזוּ עֵינֵי כַהֲנָא׃ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא חֲפַת סְגִירוּתָא יָת כָּל
בִּשְׂרֵיהּ וְיִדַכֵּי יָת מַכְתָּשָׁא כּוּלֵּיהּ אִתְהֲפֵיךְ לְמִחוַר דְּכֵי הוּא׃ וּבְיוֹמָא דְאִתַּחֲזֵי בֵיהּ
בִּשְׂרָא חַיָּא יְהֵי מְסָאַב׃ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא יָת בִּשְׂרָא חַיָּא וִיסָאֲבִינֵּיהּ בִּשְׂרָא חַיָּא מְסָאַב
הוּא סְגִירוּתָא הוּא׃ אוֹ אֲרֵי יְתוּב בִּשְׂרָא חַיָּא וְיִתְהֲפֵיךְ לְמִחוַר וְיֵיתֵי לְוָת כַּהֲנָא׃
וְיֶחֱזִינֵּיהּ כַּהֲנָא וְהָא אִתְהֲפֵיךְ מַכְתָּשָׁא לְמִחוַר וִידַכֵּי כַהֲנָא יָת מַכְתָּשָׁא דְּכֵי הוּא׃
וֶאֱנָשׁ אֲרֵי יְהֵי בֵיהּ בְּמַשְׁכֵיהּ שִׁחְנָא וְיִתַּסֵּי׃ וִיהֵי בְּאַתַר שִׁחְנָא עֲמִיקָא חִוָּרָא אוֹ בַהֲרָא
חִוָּרָא סַמְקָא וְיִתַּחְזֵי לְכַהֲנָא׃ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא מֶחֱזָהָא מַכִּיךְ מִן מַשְׁכָּא וְשַׂעֲרַהּ אִתְהֲפֵיךְ
לְמִחוַר וִיסָאֲבִינֵּיהּ כַּהֲנָא מַכְתַּשׁ סְגִירוּתָא הוּא בְּשִׁחְנָא

Interp̄.chal.

ſacerdos: lepra enī eſt. Plaga lepre ſi fuerit in hoīe: adducetur ad ſacerdotē. Et videbit ſacerdos τ ſi macula alba eſt in cute: τ capillus eius verſus eſt in albedinē: τ ſignū viue carnis fuerit in macula: lepra vetuſtiſſima ē in cute carnis ſue: τ ꝯtaminabit eū ſacdos: non recludet eum: qꝛ immūdus eſt. Et ſi creſcens creuerit lepra in cute: τ operuerit lepra omnē cutē plage a capite eius vſq3 ad pedes eius oīa que oculi ſacerdotis poſſunt videre: videbit ſacerdos: τ ſi operuit lepra omnē carnē eius: mundā iudicabit plagam: tota enim verſa eſt in albedinē: τ ideo mūdus eſt homo. In die autem quo apparuerit in ea caro viua: erit immūdus. Videbitq3 ſacerdos carnem viuā: τ contaminabit eam: caro enim viua leproſa īmūda eſt. Si enim caro viua verſa fuerit in albedinem: adducetur ad ſacerdotē. videbitq3 eam ſacerdos: τ ſi verſa eſt plaga in albedinē: mundam iudicabit plagā ſacerdos: mundus enī eſt. Homo autem in cuius cute fuerit ſcabies: et ſanata eſt: τ in loco vlceris fuerit macula alba aut macula ſubruffa: videbit a ſacerdote. Videbitq3 ſacerdos: τ ſi aſpectus eius humilior eſt cute: τ capilli eius verſi ſunt in albedinem: contaminabit eum ſacerdos: quia plaga lepre eſt creſcens in vlcere.

Primitiua chal.

הֲוָה אֲתָא
חֲוַר
סְגַר
סְנָא חֲפָה כְּתַשׁ
רֵאשׁ חֲזָה
דְּכָה הֲפַךְ חֲזָה
חֲיָה הֲוָה סְאַב
תּוּב אֲתָא
חֲזָה דְּכָה
אֲסָא
סְאַב כְּתַשׁ

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

פָּרָחָה׃ וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
אֵין בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה
אֵינֶנָּה מִן הָעוֹר וְהִיא כֵהָה
סָגַר יום — וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃ וְאִם
פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
עָמַד — אֹתוֹ נֶגַע הִוא׃ וְאִם תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד
הַבַּהֶרֶת לֹא פָּשָׂתָה צָרֶבֶת
הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן׃ אוֹ
בָשָׂר כִּי יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת אֵשׁ
הָיָה כָּוָה — וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה
חָיָה — אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה׃ וְרָאָה אֹתָהּ
הָפַךְ — הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן
בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן הָעוֹר
כָּוָה — צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא
אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם
רָאָה — יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין בַּבַּהֶרֶת שֵׂעָר
לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן הָעוֹר וְהִוא
כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים׃
שָׁבַע — וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אִם
פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא׃ וְאִם
עָמַד — תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא
פָּשָׂה — פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן כִּי
צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא׃ וְאִישׁ אוֹ
הָיָה — אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה בוֹ נֶגַע בְּרֹאשׁ אוֹ
בְזָקָן׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע

Trãſla. B. Hiero.

orta eſt ĩ vlcere. Quod ſi pilus coloris eſt priſtini: & cicatrix ſubobſcura & vicina carne non eſt humilior: recludet eum ſeptẽ diebus. Et ſiquidem creuerit: adiudicabit eũ lepre: ſin autem ſteterit in loco ſuo: vlceris eſt cicatrix: & homo mundus erit. Caro autẽ & cutis quã ignis exuſſerit: & ſanata albam ſiue ruffam habuerit cicatricem: conſiderabit eam ſacerdos. Et ecce ſi verſa eſt in alborem: locus eius reliqua cute eſt humilior: contaminabit eum: quia plaga lepre in cicatrice orta ẽ. Quod ſi pilorũ color nõ fuerit ĩmutatus: nec hũilior plaga carne reliqua: & ipa lepre ſpẽs fuerit ſubobſcura: recludet eũ ſeptẽ diebus. & die ſeptimo contemplabitur. Si creuerit in cute lepra: contaminabit eum. Sin autem in loco ſuo cãdor ſteterit non ſatis clarus: plaga conbuſtionis eſt: & idcirco mundabitur: quia cicatrix eſt combuſture. Vir ſiue mulier in cuius capite vel barba germinauerit lepra: videbit eos ſacerdos.

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

effloruit. ſi aũt viderit ipm̃ ſacerdos: ⁊ ecce nõ eſt
ἐξήνθησεν. ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν
in ipo pilus albus: ⁊ humile nõ ſit a cu=
ἐν αὐτῷ θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρ
te corporis: ⁊ ipa ſit obſcura: ⁊ ſegregabit
ματος τοῦ χρωτός, καὶ αὐτὴ ᾖ ἀμαυρά, καὶ ἀφοριεῖ
illũ ſacerdos ſeptẽ dies. ſi aũt diffuſiõe diffunde=
αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας. ἐὰν δὲ διαχύσει διαχεῖ=
tur in cute: ⁊ polluet ipm̃ ſacerdos: tact⁹ le=
ται ἐν τῷ δέρματι, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέ=
pre eſt: in vlcere effloruit. ſi aũt in loco ſuo
πρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν. ἐὰν δὲ κατὰ χώραν αὐ D
mãſerit claritas: ⁊ nõ diffundat: liuor
τοῦ μείνῃ τὸ τηλαύγημα, καὶ μὴ διαχέηται, οὐλὴ
vlceris eſt: ⁊ mũdabit eũ ſacerdos. ⁊ caro
τοῦ ἕλκους ἐστίν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. καὶ σὰρξ
ſi fuerit in cute ſua: cõbuſtio i=
ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ, κατάκαυμα πυ=
gnis: ⁊ fuerit in cute eius ſanatũ
ρός, καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ
cõbuſtionis lucẽs clarꝫ vel palbũ rube
κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς ἢ ἔκλευκον πυρ=
ſcẽs: ⁊ videbit ipm̃ ſacerdos: ⁊ ecce mutauit
ρίζον, καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν
pilũ albũ in clarꝫ: et aſpectus eius humi=
τρίχα λευκὴν εἰς τὸ αὐγάζον, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπει=
lis a cute: lepra eſt: in cõbuſtio=
νὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος, λέπρα ἐστίν, ἐν τῷ κατακαύ
ne effloruit: et polluet ipm̃ ſacerdos: tactus lepre
ματι ἐξήνθησεν, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἁφὴ λέπρας
eſt. ſi aũt viderit ipm̃ ſacerdos: et ecce nõ eſt in
ἐστίν. ἐὰν δὲ ἴδῃ αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ
ſplẽdẽte pilus albus: et humile nõ ſit a cu
αὐγάζοντι θρὶξ λευκή, καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρμα
te: et ipm̃ aũt obſcurũ: et ſegregabit ipm̃ ſacerdos
τος καὶ αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑ=
ſeptẽ dies: et videbit eũ ſacerdos ĩ die ſe=
πτὰ ἡμέρας, καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβ
ptimo. ſi aũt effuſione diffuſũ fuerit in cute: et
δόμῃ. ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι, καὶ
polluet ſacerdos eũ: tactus lepre eſt: in vlcere ef
μιανεῖ ὁ ἱερεὺς αὐτόν, ἁφὴ λέπρας ἐστίν, ἐν τῷ ἕλκει ἐ
floruit. ſi aũt in loco mãſerit ſplẽdẽs: et nõ
ξήνθησεν. ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον, καὶ μὴ
diffundat in cute: ipe aũt obſcurus ſit: cicatrix
διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι, αὐτὴ δὲ ἀμαυρὰ ᾖ, οὐλὴ τοῦ
cõbuſtionis eſt: et mũdabit ipm̃ ſacerdos.
κατακαύματός ἐστιν, καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς.
et eñ figura cõbuſtionis eſt. et viro
ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν. καὶ ἀνδρὶ
vel mulieri cui fuerit in ipis tactus lepre in ca
ἢ γυναικὶ ᾧ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ κε
pite vel in barba: et videbit ſacerdos tactum:
φαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν,

Primitiua chal.

עֲמַם סְגַר יְסַף
קוּם
הֲוָה
חֲזָה הֲפַךְ חֲוַר
חֲזָה כְּוָה סְאַב
מְכַךְ
קוּם
אִנְתְּתָא
כְּתַשׁ רֵאשׁ

Interp̃. chal.

Si aũt viderit eam ſacerdos: ⁊ ſi nõ eſt in ea capillus albus neqꝫ eſt humilior cute: et ipſa eſt obſcura: recludet eum ſacerdos ſeptẽ diebus. Si aũt rurſus creuerit in cute: cõtaminabit eum ſacerdos: quia plaga lepre eſt. Et ſi in loco ſuo ſteterit macula nec creuit: cicatrix vlceris eſt: ⁊ mũdabit eum ſacerdos. Homo aũt in cuius cute fuerit exuſtio ignis: ⁊ fuerit cicatrix cõbuſtionis macula alba ſubruffa aut totaliter alba: videbit eam ſacerdos: ⁊ ſi pilus eiuſdẽ macule verſus eſt in albedinẽ: ⁊ aſpectus eius profundior eſt cute: lepra eſt creſcens in cõbuſtione. Et contaminabit eum ſacerdos: quia plaga lepre eſt. Si autem viderit eam ſacerdos ⁊ non eſt pilus albus in macula illa: neqꝫ eſt humilior cute: ⁊ eſt ſubobſcura: recludet euꝫ ſacerdos ſeptem diebus. Et videbit eum ſacerdos in die ſeptimo: ſi creſcens creuerit in cute: contaminabit eum ſacerdos: quia plaga lepre eſt. Si autẽ in loco ſuo ſtetit macula nec creuit in cute: et ipſa eſt obſcura: macula combuſtionis eſt. Et mundabit eum ſacerdos: quia cicatrix combuſtionis eſt. Vir autem ſiue mulier in cuius capite aut barba fuerit plaga: videbit ſacerdos plagam

Tranſla. Chal.

סגיאת׃ ואם יחזינה כהנא והא לית בה שערא למחור ומכיכא ליתהא מן משכא והיא
עמיא ויסגרינה כהנא שבעא יומין׃ ואם אוספא תוסיף במשכא ויסאיב כהנא יתיה
מכתשא הוא׃ ואם באתרהא קמת בהרתא לא אוסיפת רושם שחנא הוא וידכיניה
כהנא׃ או אנש ארי יהי במשכיה כואה דנור ותהי רושם כואה בהרא חורא סמקא
או חורא׃ ויחזי יתה כהנא והא אתהפך שערא למחור בבהרתא ומחזהא עמיק מן
משכא סגירותא היא בכואה סגיאת ויסאיב יתיה כהנא מכתש סגירותא הוא׃ ואם
יחזינה כהנא והא לית בבהרתא שערא למחור ומכיכא ליתהא מן משכא והיא עמיא
ויסגריניה כהנא שבעא יומין׃ ויחזיניה כהנא ביומא שביעאה אם אוספא תוסיף
במשכא ויסאיב כהנא יתיה מכתש סגירותא הוא׃ ואם באתרהא קמת בהרתא לא
אוסיפת במשכא והיא עמיא עומק כואה היא וידכיניה כהנא ארי רושם כואה הוא׃
וגבר או איתתא ארי יהי ביה מכתשא ברישׁ או בדקן׃ ויחזי כהנא ית מכתשא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ ecce aſpectus eius depꝛeſſioꝛ cute: in ip=
καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς κοιλοτέρα τοῦ δέρματος, ἐν αὐ
ſa át pilus flauus ſubtilis: τ polluet eũ ſacerdos:
τῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτή, καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς,
plaga eſt: lepꝛa capitis vel lepꝛa bar=
θραῦσμά ἐστιν, λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώ
be eſt. τ ſi viderit ſacerdos tactũ pla
γωνός ἐστιν. καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσμα
ge: τ ecce nõ aſpectus humilioꝛ i cute:
τος, καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος,
E
τ capillus flauus nõ eſt in ipa: τ ſegregabit ſacer
καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱε=
dos tactũ plage ſeptẽ dies: τ vide
ρεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὄψε
bit ſacerdos tactũ die ſeptima: τ ecce
ται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ
nõ effuſa ẽ plaga: τ capillus flauus nõ eſt
οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα, καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν
in ipa: τ aſpectus plage nõ eſt humilis a
ἐν αὐτῇ, καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ
cute: τ radetur cutis: at pla
τοῦ δέρματος, καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα, τὸ δὲ θραῦ
ga nõ radetur: τ ſegregabit ſacerdos plagã
σμα οὐ ξυρηθήσεται, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα
ſeptẽ dies ſcdo. τ videbit ſacerdos pla=
ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦ
gam die ſeptima: τ ecce nõ diffuſa ẽ pla
σμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦ
ga in cute paſtq̃ raſus fuerit ille: τ aſpect⁹
σμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν, καὶ ἡ ὄψις
plage nõ eſt humilis a cute: τ mũ
τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστι κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος, καὶ κα
dabit eũ ſacerdos: τ lauãs veſtimẽta ſua:
θαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
mũdus erit. ſi ãt diffuſiõe diffuſa fuerit plaga in
καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν
cute poſtq̃ mũdatus fuerit ille: τ videbit
τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν, καὶ ὄψεται
eũ ſacerdos: τ ecce diffuſa ẽ plaga in
αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ
cute: nõ cõſiderabit ſacerdos de pilo
δέρματι, οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς
flaueſcẽte: immũdus eſt. ſi ãt corã eo mã
τῆς ξανθιζούσης, ἀκάθαρτός ἐστιν. ἐὰν δὲ ἐνώπιον αὐτοῦ μεί
ſerit i loco plaga: τ capill⁹ niger renat⁹ fuerit
νῃ ἐπὶ χώρας τὸ θραῦσμα, καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ
in eo: ſanauit plaga: mũdus eſt. τ mũda=
ἐν αὐτῷ, ὑγίακεν τὸ θραῦσμα, καθαρός ἐστιν. καὶ καθα=
bit eũ ſacerdos. τ viro vel mulieri cui fuerit in
ριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς. καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ᾧ ἐὰν γένηται ἐν
cute carnis ſue cãdores ſplẽdẽtes al=
δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευ
beſcẽtes: τ videbit ſacerdos: τ ecce in cute
καθίζοντα, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεύς, καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι

Tráſla.B.Hiero.

Et ſiquidẽ humilior fu
it loc⁹ carne reliqua: &
capillus flauus ſolitoq̃
ſubtilior: cõtamiabit
eos: quía lepra capitis
ac barbe ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
eſt. Sin autem viderit
locum ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
macule equalem vicine
carní ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
& capillum nigrum: re
cludet ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
eũ ſeptem diebus: ꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
& die ſeptimo intuebí
tur. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
Si non creuerit macu=
la ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
& capillus ſui coloris ẽ:
& locus ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
plage carní reliqua eq̃=
lis: radetur homo ꝏꝏ
abſq̃ loco macule: &
recludetur ꝏꝏꝏꝏꝏ
ſeptem diebus ꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
aliís. Si ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
die ſeptimo víſa fuerit
ſtetiſſe ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
plaga ĩ loco ſuo: nec
humilior carne reliqua:
mundabit eum: lotíſ=
q̃ ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
veſtibus ſuís mũdus e=
rít. Sin autem poſt e=
mundationem rurſus
creuerít macula ín cu
te: ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
non q̃ret amplius vtrũ
capillus in ꝏꝏꝏꝏꝏ
flauũ colorẽ ſit commu
tatus: quía aperte ĩmun
dus eſt. Porro ſi ſteterit
macula: & capillí ní=
gri fuerínt: nouerít ho=
mínem ſanatum eẽ: &
confidenter eũ pronun=
ciet mundum. Vir ſiue
mulier ín cuius cute cã
dor apparuerit: ꝏꝏꝏ
ítuebitur eos ſacerdos:
Si deprehenderit ꝏꝏꝏ

Tex.Heb. Leui. Ca.xiii. — Priitiua heb.

וְהִנֵּה מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן הָעוֹר וּבוֹ ראה
שֵׂעָר צָהֹב דַּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן דקק
נֶתֶק הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן
הוּא׃ וְכִי יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת נֶגַע
הַנֶּתֶק וְהִנֵּה אֵין מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן
הָעוֹר וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר סגר
הַכֹּהֵן אֶת נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים׃
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּגַע בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה
הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן הָעוֹר׃ וְהִתְגַּלָּח גלח
וְאֶת הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים יום
שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת הַנֶּתֶק שנה
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק
מִן הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְטָהֵר׃ וְאִם פָּשֹׂה יִפְשֶׂה
הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ׃
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק
בָּעוֹר לֹא יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר בקר
הַצָּהֹב טָמֵא הוּא׃ וְאִם בְּעֵינָיו עָמַד
הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח בּוֹ
נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ רפא טהר
הַכֹּהֵן׃ וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי יִהְיֶה היה
בְעוֹר בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת
לְבָנֹת׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר

Tranſla.Chal.

והא מחזוהי עמיק מן משכא וביה שער סומק דעדק ויסאיב יתיה כהנא ניתקא
הוא סגירות רישא או דקנא הוא׃ וארי יחזי כהנא ית מכתש נתקא והא לית
מחזוהי עמיק מן משכא ושער אוכם לית ביה ויסגר כהנא ית מכתש ניתקא שבעא
יומין׃ ויחזי כהנא ית מכתשא ביומא שביעאה והא לא אוסיף ניתקא ולא הוה ביה
שער סומק ומחזי ניתקא לית עמיק מן משכא׃ ויגלח סחרני נתקא ודעם נתקא לא
יגלח ויסגר כהנא ית נתקא שבעא יומין תניינות׃ ויחזי כהנא ית נתקא ביומא שביעאה
והא לא אוסיף נתקא במשכא ומחזוהי ליתוהי עמיק מן משכא וידכי יתיה כהנא
ויצבע לבושוהי וידכי׃ ואם אוספא יוסיף ניתקא במשכא בתר דכותיה׃ ויחזיניה
כהנא והא אוסיף נתקא במשכא לא יבקר כהנא לשער סומק מסאב הוא׃ ואם כד
הוה קם ניתקא ושער אוכם צמח ביה אתסי נתקא דכי הוא וידכיניה כהנא׃ וגבר
או איתתא ארי יהי במשך בשריהון בהרן בהרן חורן׃ ויחזי כהנא והא במשך

Interp̃.chal.

et ſi aſpectus ei⁹ fuerit pꝛofundioꝛ cute: τ in ipſa fue=
rit capillus flauus tenuiſſimus: cõtaminabit eũ ſacer
dos: quia lepꝛa capitis ſiue barbe eſt. Et ſi viderit ſa=
cerdos plagam lepꝛe: τ aſpectus eius non eſt pꝛofun
dioꝛ cute: τ capillus niger non eſt in eo: recludet ſa=
cerdos plagam lepꝛe ſeptem diebus. et videbit ſa=
cerdos plagam in die ſeptimo. Et ſi non creuit lepꝛa
nec eſt in ea capillus flauus: τ aſpectus lepꝛe non eſt
pꝛofundioꝛ cute:: tondebit in circuitu lepꝛe: τ lepꝛam
ipſaꝫ nõ tondebit: τ recludet ſacerdos lepꝛã ſeptẽ die
bus aliis. Et videbit ſacerdos lepꝛã in die ſeptimo: et
ſi non creuit lepꝛa in cute: τ aſpectus eius nõ eſt pꝛo=
fundioꝛ cute: mundum iudicabit eum ſacerdos. et la=
uabit veſtimenta ſua: τ mundabitur. Si auteꝫ rurſus
creuerit lepꝛa in cute poſt emundationeꝫ ſuam vide=
bit eum ſacerdos: τ ſi creuit lepꝛa in cute. nõ curabit
ſecerdos de capillo flauo: quia imundus eſt. Si autẽ
lepꝛa ſtetit ſicut antea erat: τ capillus niger oꝛtus eſt
in ea: ſanata eſt lepꝛa: mundus eſt: τ mundum iudica
bit eum ſacerdos. Uir autem ſiue mulier in quoꝛum
cute carnis fuerint macule albe: videbit ſacerdos: et
ſi in cute ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Priitiua chal.

סאב
חזה כתש
סגר
יסף
גלח
דכה
צבע דכה
בקר סאב
קום אסא
אנתא הוה חוה

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

כהה בשרם בהרת כהות לבנת בהק
הוא פרח בעור טהור הוא: ואיש
מרט כי ימרט ראשו קרח הוא טהור
הוא: ואם מפאת פניו ימרט
באה פנה ראשו גבח הוא טהור הוא: וכי
יהיה בקרחת או בגבחת נגע לבן
אדמדם צרעת פרחת הוא
בקרחתו או בגבחתו: וראה אתו
נשא הכהן והנה שאת הנגע לבנה
אדמדמת בקרחתו או בגבחתו
כמראה צרעת עור בשר: איש
צרע צרוע הוא טמא הוא טמא
יטמאנו הכהן בראשו נגעו:
והצרוע אשר בו הנגע בגדיו
היה פרע יהיו פרמים וראשו יהיה פרוע
עטה ועל שפם יעטה וטמא טמא
קרא יום יקרא: כל ימי אשר הנגע בו
טמא יטמא טמא הוא בדד ישב מחוץ
חנה ישב למחנה מושבו: והבגד כי יהיה
בו נגע צרעת בבגד צמר או בבגד
פשתים: או בשתי או בערב
לפשתים ולצמר או בעור או
לאך בכל מלאכת עור: והיה הנגע ירקרק
או אדמדם בבגד או בעור או
שתה כלה בשתי או בערב או בכל כלי עור נגע
באה צרעת הוא והראה את הכהן:
סגר וראה הכהן את הנגע והסגיר

Traſla. B. Hiero.

ſubobſcurum alborē lucere in cute: ſciat non eſſe leprā: ſed maculam coloris cādidi & hoīem mundū. Vir de cuius capite capilli fluūt: caluus & mundus eſt. Et ſi a fronte ceciderit pili recaluaſter & mundus eſt. Si autem in caluitio ſiue in recaluatione albus vel ruffus color fuerit exortus: & hoc ſacerdos viderit: condēnabit eū haud dubie lepre: que orta eſt in caluitio. Quicunqꝫ ergo maculatus fuerit lepra: & ſeparatus eſt ad arbitrium ſacerdotis: habebit veſtimēta diſſuta: caput nudum: os veſte cōtectum: cōtaminatū ac ſordidū ſe clamabit. Omni tēpore quo leproſus eſt & immundus: ſolus habitabit extra caſtra. Veſtis lanea ſiue linea que lepram habuerit in ſtamine atqꝫ ſubtegmine aut certe pellis: vel quicquid ex pelle confectum eſt. ſi alba vel rufa macula fuerit infecta: lepra reputabitur: oſtēdeturqꝫ ſacerdoti. Qui conſideratam recludet

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

carnis ſue cādores ſplēdētes albeſcētes
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα
impetigo ē: floret in cute: mūdus eſt. ſi āt
ἄλφος ἐστὶν, ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι, καθαρός ἐστιν. ἐὰν δέ
alicui caluū fuerit caput eius caluus eſt: mūdus
τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρός ἐστι, καθαρός ἐ-
eſt. ſi āt ante faciē eius caluū fuerit caput eius
στιν. ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐ-
recaluaſter eſt: mūdus eſt. ſi āt fuerit in
τοῦ ἀναφάλαντός ἐστι, καθαρός ἐστιν. ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ
caluitie eius: vel i recaluatiōe eius
φαλακρώματι αὐτοῦ, ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ
tactus albus vel flaueſcēs: lepra florēs eſt in
ἁφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα, λέπρα ἐξανθίζουσά ἐστιν ἐν τῷ
caluitie eius: vel i recaluatione eius.
φαλακρώματι αὐτοῦ, ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ.
τ videbit eū ſacerdos: τ ecce aſpectus tactus al
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς, καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἁφῆς λευ
bus vel flaueſcēs in caluicie eius: vel in re-
κὴ ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ, ἢ ἐν τῷ ἀνα
caluatione eius ſicut ſpecies lepre in cute
φαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν τῷ δέρματι
carnis ſue: hō leproſus ē: immūdus ē. pollutio
τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν, ἀκάθαρτός ἐστιν. μιάν
ne polluet eū ſacerdos: i capite ſuo tactus eius.
σει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς, ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ.
τ leproſus in quo ē tactus: veſtimēta eius erūt ſolu
καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή, τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔσται παρα
ta: τ caput eius nudū: τ
λελυμένα, καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος, καὶ
circa os eius cōtegatur: τ immūdus vo
περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω, καὶ ἀκάθαρτος κε
cabitur oēs dies: quādiu fuerit in eo ta
κλήσεται πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας ἐὰν ἡ ἐπ' αὐτῷ ἡ ἁ
ctus: imūdus exīs immūdus erit: ſegregatus ſede-
φή, ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται, κεχωρισμένος καθή
bit: extra caſtra erit eius cōuerſatio.
σεται, ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή.
τ veſtis i qua fuerit in ipa tactus lepre in ve-
καὶ ἱμάτιον ᾧ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας ἐν ἱμα
ſte lanea: vel in veſte ſtupea: vel i ſtamie: vel i ſubtegmie:
τίῳ ἐρέῳ, ἢ ἐν ἱματίῳ στυππίῳ, ἢ ἐν στήμονι, ἢ ἐν κρόκῃ,
vel in lineis: vel in laneis: vel in pelle: vel in
ἢ ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις, ἢ ἐν δέρματι, ἢ ἐν
omni oparia pelle: τ fuerit tactus vire-
παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι, καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρί
ſcēs vel flaueſcēs in pelle: vel in veſte:
ζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι, ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ,
vel in ſtamine: vel in ſubtegmine: vel in oī vaſe ope
ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐρ-
rario pellis: tactus lepre eſt. τ oſtēdet ſacer
γασίμῳ δέρματος, ἁφὴ λέπρας ἐστίν. καὶ δείξει τῷ ἱε
doti: τ videbit ſacerdos tactū: τ ſegregabit
ρεῖ, καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφήν, καὶ ἀφοριεῖ

Priitiua chal.

עמם סנא עתר
ראש קבל
כתש
חזא סאב
הוה
בזע עטף סאב
קרא שרא
יתב שתה
הוה
כתש
חזא סגר

Interp. chal.

carnis eorum ſunt macule ſubobſcure albe: macula coloris candidi eſt creſcēs in cute: mūduſqꝫ eſt. Uir autē cuius capilli capitis fluunt: caluus et mūdus eſt. Si autē cōtra faciē ſuam fluerint capilli capitis eius: recaluaſter eſt: mūduſqꝫ eſt. τ ſi fuerit in caluitio aut in recaluatione plaga alba ſubruffa: lepra eſt creſcēs in caluitio eius aut in recaluatione eius. Uidebitqꝫ eum ſacerdos: et ſi macula plage alba fuerit et ſubruffa in caluitio eius aut in recaluatione eius ſicut aſpectus lepre cutis carnis: vir leproſus eſt: immundus eſt: contaminās contaminabit eum ſacerdos: in capite eius eſt plaga eius. Leproſus autē in quo fuerit plaga: veſtimēta eius erūt ſciſſa: et caput eius erit nudū: et os eius inuoluetur panno ſicut lugēs. Et non cōtaminemini neqꝫ īmundi ſitis clamabit: cunctis diebus quibus habuerit plagā erit immūdus: immūdus enī eſt: ſolus habitabit: extra caſtra erit habitatio eius. Et veſtis in qua fuerit plaga lepre in veſte lanea aut in veſte linea aut in ſtamine vel in ſubtegmine de lino aut de lana aut in pelle vel in quocunqꝫ quod factum eſt ex pelle: ſi fuerit plaga pallida aut ruffa in veſte aut in pelle vel in ſtamine aut in ſubtegmine aut in quacunqꝫ veſte pellicea: plaga lepre eſt: oſtenderurqꝫ ſacerdoti. Et videbit ſacerdos plagam: et recludet

Tranſla. Chal.

בשריהון בהרן עמין חורן בוהקא הוא סגי במשכא דכי הוא: וגבר ארי יתר שער
רישיה קרח הוא דכי הוא: ואם מלקבל אפוהי יתר שער רישיה גלוש הוא דכי
הוא: וארי יהי בקרחותא או בגלושותא מכתש חיור סמוק סגירות סגיא היא
בקרחותיה או בגלושותיה: ויחזי יתיה כהנא והא עמקא מכתשא חיור סמוק
בקרחותיה או בגלושותיה כמחזי סגירותא משך בשרא: גבר סגיר הוא מסאב הוא
סאבא יסאביניה כהנא ברישיה מכתשיה: וסגירא דביה מכתשא לבושוהי יהון
מבזעין ורישיה יהי פריע ועל שפם כאבילא יתעטף ולא תסתאבון לא תסתאבון
יקרי: כל יומין דמכתשא ביה יהי מסאב מסאב הוא בלחודוהי יתיב מברא למשריתא
יהי מותביה: ולבושא ארי יהי ביה מכתש סגירו בלבוש עמר או בלבוש כיתן: או
בשתיא או בערבא לכיתנא ולעמרא או במשכא או בכל עבידת משך: ויהי מכתשא
ירוק או סמוק בלבושא או במשכא או בשתיא או בערבא או בכל מאן דמשך מכתש
סגירתא הוא ויתחזי לכהנא: ויחזי כהנא ית מכתשא ויסגר

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

ſacerdos tactū ſeptē dies: ⁊ videbit
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὄψεται τὴν ἁ-
tactū die ſeptima. ſi āt diffuſus fuerit tactꝰ i
φὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν
veſte: vel in ſtamine: vel ī ſubtegmine vel in
τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ
pelle: iuxta oīa q̄cūq; facta fuerit pelles
δέρματι, κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ποιηθῇ δέρματα
in oꝑatiõe: lepra ꝑſeuerās eſt tactꝰ: immun
G ἐν τῇ ἐργασίᾳ, λέπρα ἔμμονός ἐστιν ἡ ἁφή, ἀκάθαρ-
dus eſt: cõburet veſtē: vel ſtamē: vl
τός ἐστι, κατακαύσει τὸ ἱμάτιον, ἢ τὸν στήμονα, ἢ
ſubtegmē: vl ī laneis: vel in lineis: vel in om
τὴν κρόκην, ἢ ἐν τοῖς ἐρέοις, ἢ ἐν τοῖς λινοῖς, ἢ ἐν παν-
ni vaſe pelliceo: in quo fuerit ī ipo tactꝰ: q: le
τὶ σκεύει δερματίνῳ, ἐν ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἁφή, ὅτι λέ-
pra ꝑſeuerās eſt: in igne cõburet. ſi āt
πρα ἔμμονός ἐστιν, ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται. ἐὰν δὲ
viderit ſacerdos: ⁊ nõ diffuſus fuerit tactꝰ in ve-
ἴδῃ ὁ ἱερεύς, καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱμα-
ſte: vel in ſtamine: vel in ſubtegmine: vl ī om-
τίῳ, ἢ ἐν τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παν-
ni vaſe pelliceo: ⁊ p̄cipiet ſacerdos: ⁊
τὶ σκεύει δερματίνῳ, καὶ συντάξει ὁ ἱερεύς, καὶ
lauabit in q̄ fuerit in ipo tactꝰ: ⁊ ſegregabit
πλυνεῖ ἐφ᾽ οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ᾽ αὐτῷ ἡ ἁφή, καὶ ἀφοριεῖ
ſacerdos tactū ſeptē dies ſcđo. ⁊
ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον. καὶ
videbit ſacerdos poſtꝙ lotꝰ fuerit tactꝰ:
ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι τὴν ἁφήν,
⁊ ſi āt nõ mutauerit tactꝰ aſpectū ſuū: ⁊
καὶ εἰ δὲ μὴ μεταβάλῃ ἡ ἁφὴ τὴν ὄψιν αὐτῆς, καὶ
tactꝰ nõ diffundit: immūdū eſt: in igne
ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται, ἀκάθαρτόν ἐστιν, ἐν πυρὶ
cõburetur. firmatꝰ ē in veſte: vel in
κατακαυθήσεται. ἐστήρικται ἐν τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν
ſtamine: vel in ſubtegmine: ⁊ ſi viderit ſacerdos:
τῷ στήμονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ. καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεύς,
⁊ fuerit obſcurꝰ tactꝰ poſtꝙ lotū fuerit ipſum:
καὶ ᾖ ἀμαυρὰ ἡ ἁφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό,
rūpet illū a veſte: vel a
ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, ἢ ἀπὸ τοῦ
ſtamine: vel a ſubtegmine: vel a pel-
στήμονος, ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης, ἢ ἀπὸ τοῦ δέρμα-
le. ſi āt apparuerit āplꝰ in veſte: vel ī ſta
τος. ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ, ἢ ἐν τῷ στή-
mine: vel in ſubtegmine: vel in oī vaſe pel
μονι, ἢ ἐν τῇ κρόκῃ, ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερ-
liceo: lepra florēs eſt: in igne cõ
ματίνῳ, λέπρα ξανθίζουσά ἐστιν, ἐν πυρὶ κα-
buretur in q̄ eſt tactus:
τακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἁφή,

Trāſla. B. Hiero.

ſeptem diebus: & die ſeptimo rurſus aſpiciens ſi deprehenderit creuiſſe: lepra perſeuerans eſt. pollutum iudicabit veſtimentum: & omne in quo fuerit inuenta: & idcirco comburetur flammis. Quod ſi eam viderit non creuiſſe: precipiet: & lauabunt id in quo lepra eſt: recludetq; illud ſeptē diebus aliis. Et cum viderit faciem quidem priſtinā non reuerſam: nec tñ creuiſſe leprā: immundū iudicabit: & igne comburet: eo ꝙ infuſa ſit in ſuperficie veſtimenti vel per totū lepra. Si autem obſcurior fuerit locus lepre poſtq̄ veſtis eſt lota: abrūpet eum & a ſolido diuidet. Quod ſi vltra apparuerit in his locis que prius immaculata erant: lepra volatilis & vaga debet igne comburi.

Tex. Heb. **Pritiua heb.**

אֶת הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים׃ וְרָאָה
אֶת הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי
פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ
בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר
יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת — עָשָׂה
מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא׃ וְשָׂרַף — אָרַר
אֶת הַבֶּגֶד אוֹ אֶת הַשְּׁתִי אוֹ אֶת
הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ
אֶת כָּל כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ — הָיָה
הַנֶּגַע כִּי צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף׃ וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן — שָׂרַף רָאָה
וְהִנֵּה לֹא פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ
בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל כְּלִי
עוֹר׃ וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר
בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת יָמִים — יוֹם
שֵׁנִית׃ וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס — שָׁנָה כָּבַס
אֶת הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא הָפַךְ
הַנֶּגַע אֶת עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא פָשָׂה
טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ׃ וְאִם
רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע
אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ
מִן הַבֶּגֶד אוֹ מִן הָעוֹר אוֹ מִן
הַשְּׁתִי אוֹ מִן הָעֵרֶב׃ וְאִם תֵּרָאֶה
עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ
בְכָל כְּלִי עוֹר פֹּרַחַת הִוא בָּאֵשׁ
תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר בּוֹ הַנָּגַע׃

Tranſla. Chal.

יַת מַכְתָּשָׁא שַׁבְעָא יוֹמִין׃ וְיֶחֱזֵי יַת מַכְתָּשָׁא בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה אֲרֵי אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא
בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְמַשְׁכָּא לְכֹל דְּיִתְעֲבֵד מַשְׁכָּא לַעֲבִידְתָּא סְגִירוּת
מְחַסְּרָא מַכְתָּשָׁא מְסָאַב הוּא׃ וְיוֹקֵיד יַת לְבוּשָׁא אוֹ יַת שִׁתְיָא אוֹ יַת עַרְבָא בַּעֲמַרָא
אוֹ בְכִתָּנָא אוֹ יַת כָּל מָאן דִּמְשַׁךְ דִּיהֵי בֵיהּ מַכְתָּשָׁא אֲרֵי סְגִירוּת מְחַסְּרָא הִיא בְּנוּרָא
תִּתּוֹקַד׃ וְאִם יֶחֱזֵי כַהֲנָא וְהָא לָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא אוֹ בְעַרְבָא אוֹ
בְּכָל מָאן דִּמְשַׁךְ׃ וִיפַקֵּיד כַּהֲנָא וִיחַוְּרוּן יַת דְּבֵיהּ מַכְתָּשָׁא וְיַסְגְּרִינֵּיהּ שַׁבְעָא יוֹמִין
תִּנְיָנוּת׃ וְיֶחֱזֵי כַהֲנָא בָּתַר דְּחַוַּרוּ יַת מַכְתָּשָׁא וְהָא לָא שְׁנָא מַכְתָּשָׁא מִן כַּד הֲוָה
וּמַכְתָּשָׁא לָא אוֹסֵיף מְסָאַב הוּא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּנֵּיהּ תַּבְרָא הוּא בִּשְׁחִיקוּתֵיהּ אוֹ
בְּחַדְתוּתֵיהּ׃ וְאִם חֲזָא כַהֲנָא וְהָא עֲמָא מַכְתָּשָׁא בָּתַר דְּחַוַּרוּ יָתֵיהּ וְיִבַזַּע יָתֵיהּ מִן
לְבוּשָׁא אוֹ מִן מַשְׁכָּא אוֹ מִן שִׁתְיָא אוֹ מִן עַרְבָא׃ וְאִם תִּתַּחֲזֵי עוֹד בִּלְבוּשָׁא אוֹ בְשִׁתְיָא
אוֹ בְעַרְבָא אוֹ בְכָל מָן דִּמְשַׁךְ סַגְיָא הִיא בְּנוּרָא תּוֹקְדוּנֵּיהּ יַת דְּבֵיהּ מַכְתָּשָׁא׃

Interp̄. chal.

eam ſepteȝ diebus: videbitq; plagam in die ſeptimo: et ſi creuit in veſte vel in ſtamine aut in pelle aut in quocūq; quod ex pelle fit: lepre corrodētis eſt plaga: immūdus erit. Et cõburet veſtem aut ſtamen aut ſubtegmen laneum aut lineum aut quācunq; veſtem pelliceam in quibus fuerit plaga: quia lepra corrodens eſt: igne comburetur. Et ſi viderit ſacerdos ꝙ nõ creuit plaga in veſtimēto aut in ſtamine vel ſubtegmine aut in oīni veſte pellicea: iubebit ſacerdos ⁊ lauabūt illud in quo fuerit plaga: ⁊ recludet illud ſeptem diebus aliis. videbitq; ſacerdos poſtquaȝ lauerunt locū plage: ⁊ ſi non eſt mutata plaga ab eo quod erat: neq; creuit plaga: immūduȝ erit: igni combures illud: corroſio enim eſt in vetuſtate ſua vel in nouitate ſua. Et ſi viderit ſacerdos ꝙ plaga eſt ſubobſcura poſtquā lauerunt eam: abrumpet eam a veſtimento aut de pelle aut de ſtamine aut de ſubtegmine. Et ſi vltra apparuerit in veſtimento aut in ſtamine vel in ſubtegmine aut in quacunq; veſte pellicea multiplicata eſt: igni combures illud in quo eſt plaga.

Pritiua chal.

יְסַף
עֲבַד
חֲסַר סְאַב יְקַד
הֲוָה
יְקַד חֲזָה
פְּקַד חֲוַר
תְּנָה שְׁנָה
יְסַף יְקַד שְׁחַק
חֲדַה כְּתַשׁ בְּזַע
שְׁתָה חֲזָא
סְנָא

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

סור — והבגד או השתי או הערב או
כל כלי העור אשר תכבס וסר
מהם הנגע וכבס שנית וטהר׃
ירה — זאת תורת נגע צרעת בגד הצמר
או הפשתים או השתי או הערב
או כל כלי עור לטהרו או
Ca. xiiij. — לטמאו׃ וידבר יהוה
דבר — אל משה לאמר׃ זאת תהיה תורת
היה — המצרע ביום טהרתו והובא אל
בוא — הכהן׃ ויצא הכהן אל מחוץ
חנה רפא — למחנה וראה הכהן והנה נרפא
נגע הצרעת מן הצרוע׃ וצוה
הכהן ולקח למטהר שתי צפרים
חיה שנה — חיות טהרות ועץ ארז ושני
תלע — תולעת ואזב׃ וצוה הכהן ושחט
צפר כלה — את הצפור האחת אל כלי חרש
על מים חיים׃ את הצפר החיה
לקח — יקח אתה ואת עץ הארז
ואת שני התולעת ואת האזב
את — וטבל אותם ואת הצפר החיה
בדם הצפר השחטה על
נזה טהר — המים החיים׃ והזה על המטהר
מן הצרעת שבע פעמים
וטהרו ושלח את הצפר החיה
פנה — על פני השדה׃ וכבס המטהר
את בגדיו וגלח את כל שערו
בוא — ורחץ במים וטהר ואחר יבוא

Trāſla. B. Hiero.

Si ceſſauerit: lauabit aqua ea que pura ſunt ſecūdo: & mūda erunt. Iſta eſt lex lepre veſtimenti lanei & linei ſtaminis atq; ſubtegminis oiſq; ſupellectilis pellicee: quō mūdari debeat vel cōtamīari. Ca. 14.

Locutuſq; eſt dñs ad moyſen. dicēs. Hic eſt ritus leproſi qñ mundandus eſt. Adducetur ad ſacerdotē. Qui egreſſus de caſtris: cū inuenerit lepram eſſe mundatam: precipiet ei qui purificatur vt offerat duos paſſeres viuos ꝓ ſe: quos veſci licitū ē: & lignū cedrinum vermiculumq; & hyſſopū. Et vnū ex paſſeribus immolari iubebit in vaſe fictili ſuper aquas viuētes: aliū autem viuum cum ligno cedrino & cocco & hyſſopo tinget in ſanguine paſſeris immolati: quo aſperget illum qui mūdandus eſt ſepties vt iure purgetur: & dimittet paſſerē viuū: vt in agrū auolet. Cūq; lauerit homo veſtimēta ſua: radet omnes pilos corporis: & lauabitur aqua: purificatuſq; ingredietur

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

ꝛ veſtis: vel ſtamē: vel ſubtegmē: vel oē vas
καὶ τὸ ἱμάτιον, ἢ ὁ στήμων, ἢ ἡ κρόκη, ἢ πᾶν σκεῦος
pelliceū: qđ lauabit: ꝛ recedet ab
δερμάτινον, ὃ πλυθήσεται, καὶ ἀποστήσεται ἀπ᾽
ipſo tactus: ꝛ lauabitur ſcđo: ꝛ mūda
αὐτοῦ ἡ ἁφή, καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον, καὶ κα
dum erit. hec lex tact⁹ lepre veſtis
θαρὸν ἔσται. οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου
lanee: vel ſtuppee: vel ſtaminis: vel ſubtegminis vł om
ἐρέου, ἢ στυππείνου, ἢ στήμονος, ἢ κρόκης, ἢ παν
nis vaſis pellicei: ad mūdādū il
τὸς σκεύους δερματίνου, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐ
lud vel polluēdū.
τὸ ἢ μιᾶναι.

C. 14. A

Et locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs: hec
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, οὗ
lex leproſi. qua die mūdat⁹ fuerit: Math. 8.a.
τος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ. ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ, Marci 1.a.
ꝛ adducetur ad ſacerdotē: ꝛ egredie Luce. 5.c. ꝛ 17.d.
καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ἐξελεύσε
tur ſacerdos extra caſtra: ꝛ videbit ſa
ται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ὄψεται ὁ ἱε
cerdos: ꝛ ecce ſanat tact⁹ lepre a
ρεύς, καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ
leproſo: ꝛ iubebit ſacerdos: ꝛ accipiēt
λεπροῦ, καὶ προστάξει ὁ ἱερεύς, καὶ λήψονται τῷ κε
mūdato duas auiculas viuas puras: ꝛ li
καθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρά, καὶ ξύ
gnū cedrinū: ꝛ retortū coccinū: ꝛ hyſ
λον κέδρινον, καὶ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ ὕσ
ſopū. ꝛ iubebit ſacerdos: ꝛ imolabūt
σωπον. καὶ προστάξει ὁ ἱερεύς, καὶ σφάξουσι τὸ
auiculā vnā in vaſe fictili in aqua viuēte.
ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι.
ꝛ auiculā viuētē accipiet eā: ꝛ lignū
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήψεται αὐτό, καὶ τὸ ξύλον
cedrinū: ꝛ retortū coccinū: ꝛ
τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον, καὶ τὴν
hyſſopū: ꝛ tinget ea ꝛ auiculā viuētē
ὕσσωπον, καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν
in ſanguine auicule immolate in aqua
εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ᾽ ὕδατι
viuēte: ꝛ aſpget ſup mūdatū a
ζῶντι, καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ
lepra ſepties: ꝛ mūdus erit. ꝛ dimit
τῆς λέπρας ἑπτάκις, καὶ καθαρὸς ἔσται. καὶ ἐξαπο
tet auiculā viuā in cāpū: ꝛ lauabit
στελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς πεδίον, καὶ πλυνεῖ
mūdatus veſtes ſuas: ꝛ radet
ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται
oēm pilū ſuum: ꝛ lauabit in aqua:
πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, καὶ λούσεται ἐν ὕδατι,
ꝛ mūdus erit. ꝛ poſt hec ingredietur
καὶ καθαρὸς ἔσται. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται

Primitiua chal.

חור עדה צבע
תנה דכה
אמר הוה אתא
נפק שרא חזה
אסא פקד נסב
דכה תרי חיה
נכס צבע חיה
אזב טבל ידד
שלח צבע גלח
סחא עול

Interp. chal.

Veſtis autem aut ſtamen aut ſubtegmen aut omnis veſtis pellicea que lota fuerit et receſſerit ab eis plaga: lauabitur ſecundo: et ſic mundabitur. Hec eſt lex plage lepre veſtis lanee aut linee aut ſtaminis vel ſubtegminis aut omnis ſupellectilis pellicee: quomodo mundari debeat vel contaminari. Cap. 14.

Locutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Hec eſt lex leproſi: in die emundationis ſue adducetur ad ſacerdotem: et egredietur ſacerdos extra caſtra: ꝛ videbit ſacerdos: ꝛ ſi ſanata fuerit lepra leproſi: precipiet ſacerdos vt tollant ei qui mundandus eſt duos paſſeres viuos mundos: et lignum cedri et coccinum et hyſſopum. Precipietq; ſacerdos vt immolent paſſerem vnum in vaſe fictili ſuper aquas fontis. Paſſerem autem viuum tollet et lignū cedrinum et coccinum et hyſſopum. Et tinget ea et paſſerem viuū in ſanguine paſſeris immolati ſuper aquas fontis: et aſperget ſepties ſuper illum qui mundandus eſt a lepra: et mundabit eum: et dimittet paſſerem viuum ſuper faciem agri. Lauabitq; ille qui mūdandus eſt veſtimēta ſua: et tondebit oēs pilos ſuos: et lauabit aqua: et ſic mūdabit. Et poſtea ingredietur

Tranſla. Chal.

ולבושא או שתיא או ערבא או כל מאן דמשך דיתחור ויעדי מנהון מכתשא ויצטבע
תנינות וידכי׃ דא אוריתא דמכתש סגירו לבוש עמר או כיתנא או שתיא או ערבא
או כל מאן דמשך לדכאותיה או לסאבותיה׃ Ca. xiiij. ומליל יוי עם
משה למימר׃ דא תהי אוריתא דסגירא ביומא דדכותיה ויתיתי לות כהנא׃ ויפוק
כהנא למברא למשריתא ויחזי כהנא והא אתסי מכתש סגירותא מן סגירא׃ ויפקיד
כהנא ויסב למדכי תרתין צפרין חיין דכין ואעא דארזא וצבע זהורי ואיזובא׃
ויפקיד כהנא ויכוס ית צפרא חדא למאן דחסף על מי מבוע׃ ית צפרא חיתא יסב
יתה וית אעא דארזא וית צבע זהורי וית איזובא ויטבול יתהון וית צפרא חיתא
בדמא דצפרא דנכיסתא על מי מבוע׃ וידי על דמדכי מן סגירותא שבע זמנין
וידכיניה וישלח ית צפרא חיתא על אפי חקלא׃ ויצבע דמדכי ית לבושוהי ויגלח
ית כל שעריה ויסחי במיא וידכי ובתר כן יעול

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

in caſtra: & manebit extra domū
εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου
ſuā ſeptē dies. & erit die ſeptima:
αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἔσαι τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ,
radet oēm pilū ſuū:: caput
ξυρήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ, τὴν κεφαλὴν
ſuū: & barbā: & ſupcilia. & oēm
αὐτοῦ, καὶ τὸν πώγωνα, καὶ τὰς ὀφρῦς, καὶ πᾶσαν
pilū ſuū radet. & lauabit veſtes
B τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρήσεται. καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
ſuas: & lauabit corp⁹ ſuū aqua: & mū
αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ κα
dabitur. & die octaua accipiet duos a=
θαρισθήσεται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήψεται δύο ἀμ
gnos īmaculatos āniculos: & ouem vnā īmaculatā
νοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους, καὶ πρόβατον ἓν ἄμωμον
anniculā: & tres decimas ſimile ad ſacrificiū
ἐνιαύσιον, καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν
cōſpſum in oleo: & ſextariū olei vnū.
πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν.
& ſtabit ſacerdos mūdās hoīez q̄ mūda
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμε=
tur: & hec corā dño: ſup hoſtiū tabnacl̄i
νον, καὶ ταῦτα ἐναντι κυρίου, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς
teſtimonij. & accipiet ſacerdos agnū vnū:
τοῦ μαρτυρίου. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα,
& offeret eū pro delicto: & ſextariū
καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελίας, καὶ τὴν κοτύλην
olei: et ſepabit illa ſeparationē corā dño. et
τοῦ ἐλαίου, καὶ ἀφοριεῖ αὐτὰ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. καὶ
immolabūt agnū in loco: vbi immolabūt holocau
σφάξουσι τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ, οὗ σφάξουσι τὰ ὁλοκαυ
ſta: et q̄ pro pctō: in loco ſctō:
τώματα, καὶ τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ἐν τόπῳ ἁγίῳ.
eſt eīm qđ pro pctō: ſicut qđ pro deli=
ἔστι γὰρ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, ὥσπερ τὸ τῆς πλημμε=
cto eſt ſacerdoti. ſctā ſctōꝝ eſt. et accipiet ſacerdos
λίας, ἐστὶ τῷ ἱερεῖ. ἅγια ἁγίων ἐστίν. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
a ſaguine q̄ pro delicto: et imponet ſacerdos
ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελίας, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
C ſup extremū auricule q̄ mūdaꝭ dextre: et
ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ
ſup extremitatē man⁹ eius dextre: et ſup extremitatē
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον
pedis eius dextri. et accipiēs ſacerdos a
τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς
ſextario olei infundet ſup manū ſacerdotis
κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως
ſiniſtrā. et tinget ſacerdos digitū ſuū
τὴν ἀριστεράν. καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον αὐτοῦ τὸν
dextrū ab oleo exn̄ti in manu ei⁹
δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐ
ſiniſtra. et aſpget ſepties ab
τοῦ τῆς ἀριστερᾶς. καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ ∞∞∞

Trāſla.B.Hiero.

caſtra: ita dumtaxat vt maneat extra tabernaculū ſuū ſeptē diebus: & die ſeptima ∞∞∞ radet capillos capitis ∞∞∞ barbamq; & ſupercilia ac ∞∞∞ totius corporis pilos. Et lotis rurſum veſtib⁹ & corpore: ∞∞∞ die octauo ſumet duos agnos ∞∞∞ immaculatos: & ouem anniculam ∞∞∞ abſq; macula: & tres ∞ decimas ſimile ∞∞∞ in ſacrificiū que cōſpſa ſit oleo: & ſeorſū olei ſextariū. Cūq; ſacerdos purificans hoīem ſtatuerit eū & hec omnia corā domino in oſtio tabernaculi teſtimonii: tollet agnum & offeret eum pro delicto ∞∞∞ oleiq; ſextarium. Et oblatis ante ∞∞∞ dominum omnibus: ī molabit agnum vbi ∞∞ ſolet immolari hoſtia pro peccato & ∞∞∞ holocauſtū.i. ī loco ſācto. Sicut ei p pctō ita & p delicto ad ſacerdotē ptinet hoſtia. Sctā ſāctorū ē. Aſſumēſq; ſacerdos de ſanguīe hoſtie q̄ īmolata eſt pro delicto: pōet ſuper extremū auricule dextre ei⁹ q mūdatur: & ſup pollices man⁹ dextre & pedis: & de olei ſextario mittet in manum ſuā ∞∞∞ ſiniſtram: tingetq; ∞∞∞ digitum dextrum ī eo: ∞∞∞ & aſperget ∞∞∞

Tex.Heb. Leui. Ca.xiiij.

אֶל הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ
שִׁבְעַת יָמִים׃ וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלַּח אֶת כָּל שְׂעָרוֹ אֶת רֹאשׁוֹ
וְאֶת זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת
כָּל שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת בְּגָדָיו
וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר׃
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי כְבָשִׂים
תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת שְׁנָתָהּ
תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן׃
וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ
הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת הַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת
לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי
יְהוָה׃ וְשָׁחַט אֶת הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הַחַטָּאת וְאֶת
הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת
הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן
הַכֹּהֵן עַל תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל
בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית׃ וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג
הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל כַּף הַכֹּהֵן
הַשְּׂמָאלִית׃ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת
אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן

Priitiua.heb.

יוֹם שָׁבַע
גָּלַח
גָּב
שָׁמַן לָקַח שָׁנָה
תָּמַם שָׁנָה
בָּלַל לוֹג
עָמַד
יָעַד
קָרַב
נוּף
קוּם
שָׁחַט
תָּנַךְ טָהַר
צָבַע
נָזָה

Tranſla.Chal.

לְמַשְׁרִיתָא וְיִתֵּב לְמִבָּרָא לְמַשְׁכְּנֵיהּ שִׁבְעָא יוֹמִין׃ וִיהֵי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלַּח יָת כָּל
שַׂעְרֵיהּ יָת רֵישֵׁיהּ וְיָת דִּקְנֵיהּ וְיָת גְּבִינֵי עֵינוֹהִי וְיָת כָּל שַׂעְרֵיהּ יְגַלַּח וִיצַבַּע יָת
לְבוּשׁוֹהִי וְיַסְחֵי יָת בִּסְרֵיהּ בְּמַיָּא וְיִדְכֵּי׃ וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה יִסַּב תְּרֵין אִמְּרִין שַׁלְמִין
וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא וּתְלָתָא עֶשְׂרוֹנִין סוֹלְתָּא מִנְחָתָא דְּפִילָא בִּמְשַׁח וְלוּגָא
חַד מִשְׁחָא׃ וִיקִים כַּהֲנָא דִּמְדַכֵּי יָת גַּבְרָא דְּמִדַּכֵּי וְיָתְהוֹן קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִימְנָא׃
וְיִסַּב כַּהֲנָא יָת אִמְּרָא חַד וִיקָרֵיב יָתֵיהּ לַאֲשָׁמָא וְיָת לוּגָא דִּמְשְׁחָא וִירִים יָתְהוֹן
אֲרָמָא קֳדָם יְיָ׃ וְיִכּוֹס יָת אִמְּרָא בְּאַתְרָא דְּיִכּוֹס יָת חַטָּאתָא וְיָת עֲלָתָא בַּאֲתַר קַדִּישׁ
אֲרֵי כְּחַטָּאתָא אֲשָׁמָא הוּא לְכַהֲנָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דַּאֲשָׁמָא
וְיִתֵּן כַּהֲנָא עַל רוּם אוּדְנָא דְּמִדַּכֵּי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהּ דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהּ
דְּיַמִּינָא׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא מִלּוּגָא דִּמְשְׁחָא וִירִיק עַל יְדָא דְּכַהֲנָא דִּשְׂמָאלָא׃ וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא
יָת אֶצְבְּעֵיהּ דְּיַמִּינָא מִן מִשְׁחָא דְּעַל יְדֵיהּ שְׂמָאלִיתָא וְיַדֵּי מִן

Interp.chal.

in caſtra: & manebit extra tabernaculū ſuum ſeptem diebus. Eritq; in die ſeptimo tondebit oēs capillos capitis ſui & barbe ſue & palpebras oculoꝝ eius oēſq; pilos ſuos tondebit: & lauabit veſtimēta ſua: lauabitq; carnem ſuā aquis. et ſic mundabitur. In die autez octauo ſumet duos agnos integros & agnā vnam anniculā integrā. et tres decimas ſimile in munus: que cōſperſa ſit oleo & ſextariū vnuz olei. Et ſtatuet ſacerdos qui emūdat virū qui mundādus eſt & ea corā dño in oſtio tabernaculi federis. Et tollet ſacerdos agnū vnum & offeret illū pro delicto & olei ſextariū: & eleuabit ea eleuatione coram dño. Immolabitq; agnum in loco in quo immolatur hoſtia pro peccato & holocauſtum in loco ſancto. quia ſicut pro pctō ita eſt pro delicto: ad ſacerdotē pertinet: ſanctū ſanctoꝝ eſt. Colletq; ſacerdos de ſanguine hoſtie pro delicto: et ponet ſacerdos ſup extremū auricule dextre ei⁹ qui mūdaꝭ & ſup pollicē manus eius dextre & ſup pollicē pedis eius dextri. Colletq; ſacerdos de ſextario olei: et fundet ſuper manū ſacerdotis ſiniſtrā. et tinget ſacerdos digitum manus ſue dextre in oleo qui eſt in manu eius ſiniſtra: & aſperget de ∞∞∞

Priitiua chal.

שְׁרָא שְׁכַן הֲוָה
רֵאשׁ
סְחָא דְּכָה נְסַב
לוּג
אֲחַד קוּם שְׁכַן
קְרַב רוּם
נְכַס עֲלָה
נְתַן דְּכַח
רִיק טְבַל
צְבַע יְדַד

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

השמן באצבעו שבע פעמים לפני | פנה
יהוה: ומיתר השמן אשר על כפו
יתן הכהן על תנוך אזן המטהר
הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל
בהן רגלו הימנית על דם האשם:
והנותר בשמן אשר על כף הכהן | יתר
יתן על ראש המטהר וכפר עליו | נתן
הכהן לפני יהוה: ועשה הכהן
את החטאת וכפר על המטהר
מטמאתו ואחר ישחט את העלה: | שחט
והעלה הכהן את העלה ואת | עלה
המנחה המזבחה וכפר עליו הכהן | זבח
וטהר: ואם דל הוא ואין ידו
משגת ולקח כבש אחד אשם | נשג
לתנופה לכפר עליו ועשרון | נוף
סלת אחד בלול בשמן למנחה | בלל
ולג שמן: ושתי תרים או שני | לוג שנה תור
בני יונה אשר תשיג ידו והיה
אחד חטאת והאחד עלה: והביא | בוא
אתם ביום השמיני לטהרתו | שמן
אל הכהן אל פתח אהל
מועד לפני יהוה: ולקח הכהן | עד פנה
את כבש האשם ואת לג
השמן והניף אתם הכהן
תנופה לפני יהוה: ושחט את כבש
האשם ולקח הכהן מדם האשם
ונתן על תנוך אזן המטהר | טהר

Trãſla. B. Hiero.

coram dño ſepties. Quod autem reliquũ eſt olei in leua manu: fundet ſup extremũ auricule dextre eius qui mũdatur: & ſuper pollices manus ac pedis dextri: & ſup ſanguinẽ qui effuſus eſt pro delicto: & ſuper caput eius. Rogabitq́ pro eo coram domino: & faciet ſacrificiũ pro peccato. Tunc immolabit holocauſtum: & ponet illud in altari cum libamentis ſuis: & homo rite mundabitur. Quod ſi pauper eſt: & non põt manus eius inuenire que dicta ſunt pro delicto: aſſumet agnũ ad oblationẽ: vt roget pro eo ſacerdos: decimãq́ ptẽ ſimile cõſpſe oleo in ſacrificiũ: & olei ſextariũ duoſq́ turtures ſiue duos pullos columbe: quorum vnus ſit pro peccato: & alter in holocauſtũ: offeretq́ ea die octauo purificationis ſue ſacerdoti ad oſtium tabernaculi teſtimonii coram domino. Qui ſuſcipiens agnum pro delicto & ſextarium olei: leuabit ſimul: immolatoq́ agno de ſanguine eius ponet ſuper extremũ auricule dextre eius qui mundatur:

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

oleo digito ſuo corã dño. at reliquũ oleũ qđ ẽ in manu ei⁹: imponet ſacerdos ſup extremũ auricule ei⁹ q̃ mũdaṫ dextre: et ſup extremũ manus eius dextre: et ſup extremũ pedis eius dextri: ſup locũ ſanguinis q̃ p̃ delicto. at reliquũ oleum qđ ſup manũ ſacerdotis: ĩponet ſacerdos ſup caput mundati. et ꝓpitiabit p̃ eo ſacerdos corã dño: et faciet ſacerdos qđ p̃ peccato: ⁊ ꝓpiciabit ſacerdos p̃ eo q̃ mundaṫ a pctõ ſuo. ⁊ poſt hoc immolabit ſacerdos holocauſtũ: ⁊ ſacrificiũ offeret ſup altari corã dño. ⁊ ꝓpitiabit pro eo ſacerdos: ⁊ mũdabitur. ſi ãt paup fuerit: ⁊ man⁹ eius nõ inuenerit: accipiet agnũ vnũ ĩ qđ delinquit in ſegregationẽ: vt ꝓpiciet pro eo: ⁊ decimã ſimile vnã cõſpſe in oleo in ſacrificiũ: ⁊ ſextariũ olei vnũ: ⁊ duos turtures: vel duos pullos colũbaꝝ: q̃cũq́ inuenerit man⁹ eius. ⁊ erit vnus pro pctõ: ⁊ vnus in holocauſtũ: ⁊ offeret hec die octaua: ad mũdãdũ ſe ad ſacerdotẽ: iuxta portã tabnaculi teſtimonij: corã dño. ⁊ accipiẽs ſacerdos agnũ q̃ pro delicto: ⁊ ſextariũ olei: imponet hec impoſitionẽ corã dño. ⁊ immolabit agnũ q̃ delicti: ⁊ accipiet ſacerdos de ſanguie ei⁹ q̃ p̃ delicto: ⁊ imponet ſup extremũ auricule ei⁹ q̃ mũdaṫ

τοῦ ἐλαίου τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ ἔναντι κυρίου. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως, ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου. καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα, καὶ τὴν θυσίαν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς, καὶ καθαρισθήσεται. ἐὰν δὲ πένηται, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ, λήψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα, ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ δέκατον σεμιδάλεως ἐν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν, καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν, καὶ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν, ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ. καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας, καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα, ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, ἔναντι κυρίου. καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου, ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τὸν τῆς πλημμελείας, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου

S.5.b.⁊ S.12.d.

D

Primitiua chal.

נתן
שאר ראש
כפר עבד סאב
עלה נסך דבח
דכה סכן דבק
נסב רום תרי
דבק הוה אחד
אתא תמנא
דכה שכן רום
נכס נתן דכה

Interp. chal.

oleo digito ſuo ſepties corã dño. ⁊ de reliquo oleo qđ eſt in manu ei⁹ ponet ſacerdos ſup extremũ auricule dextre eius q̃ mundaṫ: ⁊ ſup pollicẽ manus ei⁹ dextre et ſup pollicẽ pedis eius dextri: ſup ſanguinẽ hoſtie q̃ offerṫ pro delicto. Et qđ reliquũ eſt de oleo qđ eſt ſup manũ ſacerdotis: ponet ſup caput eius q̃ mundaṫ. Et ꝓpiciabit pro eo ſacerdos corã dño. facietq́ ſacerdos hoſtiã pro pctõ: ⁊ ꝓpiciabit pro eo q̃ mũdaṫ ab immũditia ſua: ⁊ poſtea ĩmolabit holocauſtũ. Et adolebit ſacerdos holocauſtũ ⁊ munus in altari: et ꝓpiciabit pro eo ſacerdos: ⁊ ſic mũdabiṫ. Et ſi paup eſt ⁊ man⁹ eius nõ ſufficit: tollet agnuꝫ vnũ pro delicto: vt eleueṫ ad ꝓpiciandũ p eo: ⁊ decimã vnã ſimile cõſperſe oleo pro munere: ⁊ ſextariũ olei ⁊ duos turtures aut duos filios colũbe quos iuenerit manus eius. Et erit vnus pro pctõ ⁊ vnus in holocauſtũ. Et adducet eos in die octauo emũdatõis ſue ad ſacerdotẽ ad oſtiũ tabernaculi federis corã dño. et tollet ſacerdos agnũ q̃ offerṫ pro delicto ⁊ ſextariũ olei: ⁊ eleuabit ea ſacerdos eleuatione corã dño. Immolabitq́ agnũ pro delicto. Et tollet ſacerdos de ſanguine hoſtie pro delicto: ⁊ ponet ſup extremũ auricule dextre eius qui mundatur

Tranſla. Chal.

משחא באצבעיה שבע זמנין קדם ייי: ומשאר משחא דעל ידיה יתן כהנא על רום
אודנא דמידכי דימינא ועל אליון ידיה דימינא ועל אליון רגליה דימינא על דמא
דאשמא: ודאשתאר במשחא דעל ידא דכהנא יתן על רישא דמדכי ויכפר עלוהי
כהנא קדם ייי: ויעבד כהנא ית חטאתא ויכפר על דמידכי מסואבתיה ובתר כן יכוס ית
עלתא: ויסק כהנא ית עלתא וית מנחתא למדבחא ויכפר עלוהי כהנא וידכי: ואם
מסכן הוא ולית ידיה מדבקא ויסב אימר חד אשמא לארמא לכפרא עלוהי
ועשרונא סולתא חד דפיל במשח למנחתא ולוגא דמשחא: ותרין שפנינין או תרין
בני יונה דתדביק ידיה ויהי חד חטאתא וחד עלתא: וייתי יתהון ביומא תמינאה
לדכותיה לות כהנא לתרע משכן זימנא קדם ייי: ויסב כהנא ית אימרא דאשמא וית
לוגא דמשחא וירים יתהון כהנא ארמא קדם ייי: ויכוס ית אימרא דאשמא ויסב
כהנא מדמא דאשמא ויתן על רום אודנא דמדכי

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

dextre: ⁊ ſup extremũ manus eius dex
τοῦ δεξιοῦ, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δε
tre: ⁊ ſup extremũ pedis eius dextri. ⁊
ξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ. καὶ
ab oleo effundet ſacerdos ſup manũ
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ
ſacerdotis ſiniſtrã: ⁊ aſpget ſacerdos digito ſuo
ἱερέως τὴν ἀριστεράν, καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ αὐ
dextro ab oleo qđ in manu eius
τοῦ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ
ſiniſtra ſepties corã dño. ⁊ imponet ſacerdos
ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἐναντίον κυ. καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς
ab oleo qđ eſt in manu ſua ſup
ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ
extremũ auricule eiꝰ q̃ mũdat dextre: ⁊
τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ, καὶ
ſup extremũ manus eius dextre: ⁊ ſup ex=
ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄ=
tremũ pedis eius dextri: in loco
κρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ, ἐπὶ τὸν τόπον
ſanguinis q̃ pro delicto. at reliquũ
τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας. τὸ δὲ καταλειφθὲν
oleũ qđ ẽ in manu ſacerdotis: iponet ſup
ἔλαιον τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως, ἐπιθήσει ἐπὶ
caput mũdati: ⁊ ꝓpitiabit pro
τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος, καὶ ἐξιλάσεται περὶ
eo ſacerdos corã dño. ⁊ faciet vnũ de
αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυ. καὶ ποιήσει μίαν ἀπὸ τῶν
turturibꝰ vel de pullis colũbaꝝ: ſm qđ
τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν, καθότι
inuenit eius manus: vnũ pro pctõ: ⁊
εὗρεν αὐτοῦ ἡ χείρ, τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὴν
vnũ in holocauſtũ cũ ſacrificio. ⁊ ꝓpitiabit
μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ. καὶ ἐξιλάσεται ὁ
ſacerdos ꝓ eo q̃ mũdat corã dño. hec lex
ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἔναντι κυ. οὗτος ὁ νό=
in quo ẽ tactꝰ lepre: ⁊ nõ inuenietis
μος ἐν ᾧ ἐστὶν ἁφὴ τῆς λέπρας, καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος
manu ſua in mũdationẽ eius. ⁊ locutꝰ
E τῇ χειρὶ αὐτοῦ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ. καὶ ἐλάλη
eſt dñs ad moyſen ⁊ aarõ: dicẽs: cũ igreſſi fueritis
σε κς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, ὡς ἂν εἰσέλθητε
in trã chananeoꝝ: quã ego do vobis i ſor
εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κλή
te: ⁊ dabo tactũ lepre in domibꝰ tre
ρῳ, καὶ δώσω ἁφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς
poſſeſſe vre. ⁊ ibit cuius ipſius domus: ⁊ nun=
ἐγκτήτου ὑμῶν. καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία, καὶ ἀναγ
ciabit ſacerdoti: dicẽs: q̃ſi tactus viſus ẽ mihi in
γελεῖ τῷ ἱερεῖ, λέγων, ὥσπερ ἁφὴ ἑώραταί μοι ἐν
domo. ⁊ iubebit ſacerdos euacuare do
τῇ οἰκίᾳ. καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰ
mũ: anteq̃ ingrediatur ſacerdos
κίαν, πρὸ τοῦ εἰσελθόντα τὸν ἱερέα

Trãſla.B.Hiero.

& ſuper pollices manꝰ eius ac pedis dextri. Olei vero partem mittet in manum ſuam ſiniſtram: in quo tingens digitũ dextre manus aſperget ſepties contra dominum: tangetq̃ extremũ dextre auricule illius qui mũdatur: & pollices manus ac pedis dextri in loco ſanguinis qui effuſus eſt ꝓ delicto. Reliquam aũt ptẽ olei que eſt ĩ ſiniſtra manu: mittet ſuper caput purificati: vt placet pro eo dominum: & turturem ſiue pullum columbe offeret vnum pro delicto: & alterum in holocauſtũ cum libamentis ſuis. Hoc eſt ſacrificium leproſi q hr̃e nõ põt oĩa in emũdationẽ ſuĩ. Locutuſq̃ eſt dñs ad moyſen & aaron dicens. Cũq̃ ingreſſi fueritis terram chanaan: quã ego dabo vobis ĩ poſſeſſionẽ: ſi fuerit plaga lepre in edibus: ibit cuius eſt domus nũcians ſacerdoti & dicet. Quaſi plaga lepre videtur mihi eẽ ĩ domo mea. At ille p̃cipiet vt efferãtur vniuerſa de domo priuſq̃ ingrediatur eã:

Text.Heb. Leui. Ca.xiiij.

הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל
בהן רגלו הימנית: ומן השמן יצק
הכהן על כף הכהן השמאלית:
והזה הכהן באצבעו הימנית מן
השמן אשר על כפו השמאלית
שבע פעמים לפני יהוה: ונתן
הכהן מן השמן אשר על כפו על
תנוך אזן המטהר הימנית ועל
בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו
הימנית על מקום דם האשם:
והנותר מן השמן אשר על כף
הכהן יתן על ראש המטהר לכפר
עליו לפני יהוה: ועשה את האחד
מן התרים או מן בני היונה
מאשר תשיג ידו: את אשר
תשיג ידו את האחד חטאת ואת
האחד עלה על המנחה וכפר
הכהן על המטהר לפני יהוה: זאת
תורת אשר בו נגע צרעת אשר
לא תשיג ידו בטהרתו: וידבר
יהוה אל משה ואל אהרן לאמר:
כי תבאו אל ארץ כנען אשר
אני נתן לכם לאחזה ונתתי נגע
צרעת בבית ארץ אחזתכם: ובא
אשר לו הבית והגיד לכהן לאמר
כנגע נראה לי בבית: וצוה הכהן
ופנו את הבית בטרם יבא הכהן

Pҏitiua.heb.

נזה צבע
קום
יתר
נתן
נשג
ירה
דבר
בוא
נתן
נגד
ראה
פנה

Tranſla.Chal.

דימינא ועל אליון ידיה דימינא ועל אליון רגליה דימינא: ומן משחא יריק כהנא על
ידא דכהנא שמאליתא: וידי כהנא באצבעיה דימינא מן משחא דעל ידיה
שמאליתא שבע זמנין קדם יי: ויתן כהנא מן משחא דעל ידיה על רום אודנא דמדכי
דימינא ועל אליון ידיה דימינא ועל אליון רגליה דימינא על אתר דמא דאשמא:
ודישתאר מן משחא דעל ידא דכהנא יתן על רישא דמדכי לכפרא עלוהי קדם יי:
ויעביד ית חד מן שפניניא או מן בני יונה מדתדביק ידיה: ית דתדביק ידיה ית חד
חטאתא וית חד עלתא על מנחתא ויכפר כהנא על דמדכי קדם יי: דא אוריתא
דביה מכתש סגירו דלא תדביק ידיה בדכותיה: ומליל יי עם משה ועם אהרן
למימר: ארי תיעלון לארעא דכנען דאנא יהיב לכון לאחסנא ואתין מכתש סגירו
בבית ארע אחסנתכון: וייתי דדיליה ביתא ויחוי לכהנא למימר כמכתשא אתחזי
לי בביתא: ויפקיד כהנא ויפנון ית ביתא עד לא יעול כהנא

Interp.chal.

et ſup pollicẽ manus eius dextre ⁊ ſup pollicẽ pedis eius dextri: ⁊ de oleo fundet ſacerdos ſup manũ ſiniſtrã ſuã. Et aſperget ſacerdos digito ſuo manꝰ dextre de oleo qđ eſt in manu ſiniſtra eius ſepties corã dño. Ponetq̃ ſacerdos de oleo qđ eſt in manu eius ſup extremũ auricule dextre eius qui mũdatur ⁊ ſup pollicem manus eius dextre ⁊ ſup pollicẽ pedis eius dextri in loco ſanguinis qui effuſus eſt pro delicto. qđ aũt reliquũ eſt de oleo qđ eſt ſup manũ ſacerdotis ponet ſup caput eius qui mundatur: ad propiciandũ pro eo corã dño. Facietq̃ vnũ de turturibus aut de filiis columbe quẽ inuenerit manus eius vnũ pro pctõ ⁊ vnũ in holocauſtũ ſup munus. Propiciabitq̃ ſacerdos ꝓ eo qui mũdatur corã dño. Hec eſt lex eius in quo eſt plaga lepre cuius manus nõ inuenit ad mundationẽ ſuam. Locutuſq̃ eſt dñs cum moyſe ⁊ aaron dicens. Quando ingreſſi fueritis terrã chanaan quã ego dabo vobis in poſſeſſionẽ: ⁊ dedero plagam lepre in domo terre poſſeſſionis vre: veniet ille cuius eſt domus et nũciabit ſacerdoti dicens. Quaſi plaga viſa eſt mihi in domo. Precipietq̃ ſacerdos vt efferãtur omnia que ſunt in domo: anteq̃ ingrediatur ſacerdos

Pҏitiua chal.

ריק
ידד צבע
שאר נתן ראש
עבד דבק אחד
עלה
כתש דכה
אמר עול חסן
נתן אתא חוה
חזה פקד פנה

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua hebr. | Tex. Heb. | Leui. | Ca. xiiii.

טָמֵא לִרְאוֹת אֶת הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל
אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן
לִרְאוֹת אֶת הַבָּיִת: וְרָאָה אֶת הַנֶּגַע
וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת
שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת
רָאָה וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן הַקִּיר: וְיָצָא
הַכֹּהֵן מִן הַבַּיִת אֶל פֶּתַח הַבָּיִת
סָגַר יוֹם וְהִסְגִּיר אֶת הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים:
שׁוּב שָׁבַע וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה
וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת:
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת הָאֲבָנִים
שָׁלַךְ אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן
אֶל מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא:
קָצַע סָבַב וְאֶת הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב
קָצָה וְשָׁפְכוּ אֶת הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל
קוּם מִחוּץ לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְלָקְחוּ
בּוֹא אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל תַּחַת
לָקַח טוּחַ הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת
שׁוּב הַבָּיִת: וְאִם יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת
אַחַר חִלֵּץ אֶת הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי
קָצָה הִקְצוֹת אֶת הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ:
בּוֹא וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה
מָאַר הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא
בַּבַּיִת טָמֵא הוּא: וְנָתַץ אֶת הַבַּיִת
אֶת אֲבָנָיו וְאֶת עֵצָיו וְאֵת כָּל
יָצָא עֲפַר הַבָּיִת וְהוֹצִיא אֶל מִחוּץ
קוּם לָעִיר אֶל מָקוֹם טָמֵא: וְהַבָּא

Trāſla. B. Hiero.

& videat vtrum lepro ſa ſit: ne immūda fiant omnia que in domo ſunt. Intrabitq; poſtea vt conſideret lepram domus. & cum viderit in parietibus illius quaſi valliculas pallore ſiue rubore deformes & humiliores ſuperficie reliqua: egredietur oſtium domus: & ſtatim claudet illam ſeptem diebus: reuerſuſq; die ſeptimo conſiderabit eam. Si inuenerit creuiſſe leprā: iubebit erui lapides in quibus lepra eſt & proiici eos extra ciuitatem in locum immundum: domum autem ipſam radi intrinſecus p circuitum & ſpargi puluerem raſure extra vrbem in locum immundum lapideſq; alios reponi pro his qui ablati fuerant: & luto alio liniri domum. Sin autem poſtq; eruti ſunt lapides & puluis elatus & alia terra lita: ingreſſus ſacerdos viderit reuerſam lepram & parietes reſperſos maculis: lepra eſt perſeuerans & immunda domus: quam ſtatim deſtruent: & lapides eius ac ligna atq; vniuerſum puluerem proiicient extra oppidum in locum īmūdū. Qui intrauerit

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ad vidēdū tactū: τ nō immūda ſint q̄cūq;
ἰδεῖν τὴν ἀφὴν, καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἂν
fuerit in domo. τ poſt hec ingrediet̄ ſacerdos
ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς
ad cōſiderādū domū: τ videbit tactū: τ ec
καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν, καὶ ὄψεται τὴν ἀφήν, καὶ ἰ
ce tactus in parietibus domus cōcauitates viri
δοὺ ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλάδας χλω
dantes vel rubeſcētes: τ aſpectus eaꝝ humi
ριζούσας ἢ πυρριζούσας, καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπει
lior parietibus: τ egrediēs ſacerdos de do
νοτέρα τῶν τοίχων, καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκί
mo in hoſtiū domus: τ ſegregabit ſacerdos
ας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας, καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν
domū ſeptē dies. τ redibit ſacerdos die
οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας. καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ F
ſeptima: τ videbit domū: τ ecce diffuſus ē
τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ὄψεται τὴν οἰκίαν, καὶ ἰδοὺ διεχύθη
tactus in parietibus domus: τ iubebit
ἡ ἀφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας, καὶ προστάξει ὁ
ſacerdos: τ eruēt lapides: in q̄b⁹ eſt tactus.
ἱερεύς, καὶ ἐξελοῦσι τοὺς λίθους, ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή.
τ eijciēt ipſos extra ciuitatē in locū
καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον
immūdū: τ domū radēt intrinſecus in
ἀκάθαρτον, καὶ τὴν οἰκίαν ἀποξύσουσιν ἔσωθεν κύ
circuitu: τ effundēt puluerē raſum extra
κλῳ, καὶ ἐκχεοῦσι τὸν χοῦν τὸν ἀπεξυσμένον ἔξω
ciuitatē in locū immūdū. τ accipiēt
τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. καὶ λήψονται
lapides politos alios: τ ponēt pro
λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους, καὶ ἀντιθήσουσιν ἀν
lapidibus. τ puluerē aliū accipiēt: τ li
τὶ τῶν λίθων. καὶ χοῦν ἕτερον λήψονται, καὶ ἐξα
nient domū. ſi āt ſupuenerit iteꝝ tactus:
λείψουσι τὴν οἰκίαν. ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἡ ἀφή,
τ ortus fuerit in domo poſtq̄ eruerūt la
καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λί
pides: τ poſtq̄ raſa fuit domus: τ poſt
θους, καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ με
quā linita fuerit: τ ingredietur ſacerdos:
τὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεύς,
τ videbit ſi diffuſus ē tactus in domo: le
καὶ ὄψεται εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ, λέ
pra pſeuerās eſt in domo: immūda eſt. τ de
πρα ἔμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἀκάθαρτός ἐστιν. καὶ κα
ſtruēt domū: τ ligna eius: τ
θελοῦσι τὴν οἰκίαν, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς, καὶ τοὺς
lapides eius: τ oēm puluerē domus effe
λίθους αὐτῆς, καὶ πάντα τὸν χοῦν τῆς οἰκίας ἐξοίσου
rēt extra ciuitatē in locū immūdū. τ
σιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον. καὶ ὁ
ingreſſus
εἰσπορευόμενος

Primitiua chal.

חֲזָה סְאַב
נְפַק סְגַר תּוּב
יְסַף פְּקַד שְׁלַף
רְמָה בְּרָה קְלַף
נְסַב
עוּל שׁוּעַ
כְּתַשׁ סְאַב עוּל
חֲזָה חֲסַר תְּרַע
אָע נְפַק קְרַב

Interp. chal.

ad videndam plagam vt non contaminentur omnia que in domo ſunt: et poſtea intrabit ſacerdos ad videndam domum. videbitq; plagam: τ ſiquidē plaga fuerit in parietibus domus: quaſi vallicule pallide aut ſubruffe τ aſpectus earum fuerit humilior parte: egredietur ſacerdos de domo ad oſtium domus: et claudet domum ſeptem diebus. Reuerteturq; ſacerdos in die ſeptimo: τ ſi viderit creuiſſe plagam in parietibus domus: iubebit ſacerdos τ eruent lapides in quibus fuerit plaga: τ proiicient eos extra caſtra in locū immundū. Domum autē radent intrinſecus per circuitum: τ proiicient puluerem quem raſerunt extra ciuitatem in locū immūdū: tollentq; alios lapides τ inducent eos in locum lapidum priorum: τ alius puluis ſumatur vt liniatur domus. Et ſi reuerſa fuerit plaga τ creuerit in domo: poſtquā eruerūt lapides τ poſtquā raſerunt domū τ poſtq̄ linita eſt: ingredietur ſacerdos: τ ſi viderit creuiſſe plagam in domo: lepra corroſiua eſt in domo: immunda erit. Et diruent domum: lapides eius τ ligna eius: τ omnē puluerem domus educent extra ciuitatem in locum immundum. Et quicunq; intrauerit

Tranſla. Chal.

לְמֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְלָא יִסְתָּאַב כָּל דִּי בְּבֵיתָא וּבָתַר כֵּן יֵעוֹל כָּהֲנָא לְמֶחֱזֵי יָת בֵּיתָא:
וְיֶחֱזֵי יָת מַכְתָּשָׁא וְהָא מַכְתָּשָׁא בְּכֻתְלֵי בֵיתָא פַּחְתִּין יָרְקָן אוֹ סָמְקָן וּמֶחֱזֵיהֶן מַכִּיךְ מִן
כּוּתְלָא: וְיִפּוֹק כָּהֲנָא מִן בֵּיתָא לִתְרַע בֵּיתָא וְיַסְגַּר יָת בֵּיתָא שִׁבְעָא יוֹמִין: וִיתוּב כָּהֲנָא
בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּכֻתְלֵי בֵיתָא: וִיפַקֵּיד כָּהֲנָא וִישַׁלְּפוּן יָת
אַבְנַיָּא דִּי בְהֵין מַכְתָּשָׁא וְיִרְמוֹן יָתְהֵין לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאָב: וְיָת בֵּיתָא יְקַלְּפוּן
מִגָּיו סְחוֹר סְחוֹר וְיִרְמוֹן יָת עַפְרָא דִּקְלִיפוּ לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא לַאֲתַר מְסָאָב: וְיִסְּבוּן אַבְנִין
אָחֳרָנִין וְיַעֲלוּן לַאֲתַר אַבְנַיָּא וַעֲפַר אָחֳרָן יִסַּב וִישׁוּעַ יָת בֵּיתָא: וְאִם יְתוּב מַכְתָּשָׁא
וְיִסְגֵּי בְּבֵיתָא בָּתַר דְּשַׁלִּיפוּ יָת אַבְנַיָּא וּבָתַר דְּקַלִּיפוּ יָת בֵּיתָא וּבָתַר דְּאִתְּשָׁע: וְיֵעוֹל
כָּהֲנָא וְיֶחֱזֵי וְהָא אוֹסֵיף מַכְתָּשָׁא בְּבֵיתָא סְגִירוּת מְחַסְּרָא הִיא בְּבֵיתָא מְסָאָב הוּא:
וְיִתְרַע יָת בֵּיתָא יָת אַבְנוֹהִי וְיָת אָעוֹהִי וְיָת כָּל עֲפַר בֵּיתָא וְיַפֵּיק לְמִבָּרָא לְקַרְתָּא
לַאֲתַר מְסָאָב: וּדְיֵעוֹל

© Biblioteca Nacional de España

in domū oēs dies:qb⁹ ſegregata eſt:
ἐις τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ἀφορισμένη ἐςίν,
immūdus erit vſq; ad veſpaꝫ. ⁊ dormiēs in do
ἀκάθαρτος ἔςαι ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰ
mo: lauabit veſtes ſuas: ⁊ immūdus erit
κίᾳ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ἀυτοῦ, καὶ ἀκάθαρτος ἔςαι
vſq; ad veſpaꝫ. ⁊ comedēs in domo: lauabit ve
ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἐσθίων ἐν τῇ οἰκίᾳ, πλυνεῖ τὰ ἱ-
ſtes ſuas. ſi āt veniēs īgreſſus fuerit ſacerdos:
μάτια ἀυτοῦ. ἐὰν δὲ παραγενόμενος ἐισέλθῃ ὁ ἱερεύς,
⁊ viderit: ⁊ ecce nō diffuſus ē tactus in domo poſt-
καὶ ἴδῃ, καὶ ἰδοὺ ὀυ διακέχυται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ με
quā linita fuerit domus: ⁊ mūdabit ſacerdos
τὰ τὸ ἀπαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν, καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς
domū: qm̄ ſanat⁹ ē tact⁹. ⁊ accipiet ad purificādū
τὴν οἰκίαν, ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή. καὶ λήψεται ἀφαγνίσαι τὴν
domū: duas auiculas viuas: ⁊ lignū cedrinū: ⁊ re
οἰκίαν, δύο ὀρνίθια ζῶντα, καὶ ξύλον κέδρινον, καὶ κε
tortū coccinū: ⁊ hyſſopū. ⁊ immolabit aui
κλωσμένον κόκκινον, καὶ ὕσσωπον. καὶ σφάξει τὸ ὀρ-
culā vnā ī vaſe fictili in aqua viuēti: ⁊ ac
νίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀςράκινον ἐφ᾽ ὕδατι ζῶντι, καὶ λή
cipiet lignū cedrinū: ⁊ retortū cocci
ψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον, καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκι
nū: ⁊ hyſſopū: ⁊ auiculā viuētē: ⁊ tinget
νον, καὶ τὴν ὕσσωπον, καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν, καὶ βάψει
ea in ſanguine auicule immolate in a-
ἀυτὰ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ᾽ ὕδα
qua viua: ⁊ aſpget in ipis ſup domū
τος ζῶντος, καὶ περιρρανεῖ ἐν ἀυτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν
ſepties: ⁊ purificabit domū in ſanguine aui-
ἑπτάκις, καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρ
cule: ⁊ in aqua viua: ⁊ in auicula
νιθίου, καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι, καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ
viuēte: ⁊ in ligno cedrino. ⁊ in hyſſopo:
ζῶντι, καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ, καὶ ἐν τῇ ὑσσώπῳ,
⁊ in retorto coccino. ⁊ dimittet
καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ. καὶ ἐξαποςελεῖ τὸ
auiculā viuētē extra ciuitatē in cāpū. ⁊
ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον. καὶ
ꝓpitiabit pro domo: ⁊ mūdabitur. hec
ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας, καὶ καθαρισθήσεται. ὅυτος
lex iuxta oēm tactū lepre: ⁊ fractio
ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἁφὴν λέπρας, καὶ θραύσμα
nis: ⁊ lepre veſtis: ⁊ dom⁹: et cica
τος, καὶ τῆς λέπρας ἱματίου, καὶ τῆς οἰκίας, καὶ ὀυ
tricis: et ſignificatiōis: et ſplēdoris: vt de
λῆς, καὶ σημασίας, καὶ τοῦ ἀυγάσματος, τοῦ ἐ
claretur qua die immūdū: et qua die mun-
ξηγήσασθαι ἡ ἡμέρα ἀκάθαρτον, καὶ ἡ ἡμέρα καθα
duꝫ erit. hec lex lepre.
ρισθήσεται. ὅυτος ὁ νόμος τῆς λέπρας. Ca.15.

Et locutus ē dn̄s ad moyſen ⁊ aarō: dicēs loquere
καὶ ἐλάλησε κς̄ πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, λάλησον

domum quando clauſa eſt: ∞∞∞∞∞∞ imūdus erit vſq; ad veſ perū: & q dormierit ī ea & comederit quippiam ∞∞∞∞∞∞ lauabit veſtimēta ſua. Quod ſi introiens ∞∞ ſacerdos viderit leprā non creuiſſe ∞∞∞∞ in domo: poſtq̄ denuo lita fuerit: purificabit eam reddita ſanitate. ∞∞∞∞∞∞ & in purificatione eius ſumet duos ∞∞∞∞ paſſeres lignūq; cedrinum & vermiculum ∞∞ atq; hyſſopū: & immolato vno paſſere ∞∞∞ in vaſe fictili ſuper aquas viuas: tollet ∞∞∞ lignum cedrinū & hyſſopum & ∞∞∞∞∞ coccum & paſſerem viuum: ∞∞∞∞∞ & tinget oīa in ſāguine paſſeris immolati ∞∞ atq; ī aqs viuētibus: & aſperget domū ſepties: purificabitq; eam tam in ſanguine ∞∞∞∞ paſſeris quā ī aquis viuetibus: & in paſſere ∞ viuo lignoq; cedrīo & hyſſopo atq; vermiculo. Cumq; dimiſerit paſſerem auolare ∞∞∞∞ in agrum libere: ∞∞ ∞∞∞∞∞∞ orabit pro domo & iure mūdabitur. Iſta eſt lex oīs lep & pcuſſure: lepre veſtium & domoꝝ: cicatricis ∞∞∞ & erūpentiū papularū lucētis macle & ī varias ſpēs colorib⁹ imutatis vt poſſit ſcire quo tēpore mūdū qd vl imūdū ſit.

Locutuſq; eſt Ca.15. dn̄s ad ∞∞∞∞ moyſē & aaron: dicēs. Loquimini ∞∞∞∞

אל הבית כל ימי הסגיר אתו
יטמא עד הערב: והשכב בבית
יכבס את בגדיו, והאכל בבית
יכבס את בגדיו: ואם בא יבא
הכהן וראה והנה לא פשה הנגע
בבית אחרי הטח את הבית, וטהר
הכהן את הבית, כי נרפא הנגע:
ולקח לחטא את הבית שתי
צפרים ועץ ארז ושני תולעת
ואזב: ושחט את הצפר האחת
אל כלי חרש על מים חיים: ולקח
את עץ הארז ואת האזב ואת
שני התולעת ואת הצפר החיה,
וטבל אתם בדם הצפר השחוטה
ובמים החיים והזה אל הבית שבע
פעמים: וחטא את הבית בדם
הצפור ובמים החיים ובצפר
החיה ובעץ הארז ובאזב ובשני
התולעת: ושלח את הצפר החיה
אל מחוץ לעיר אל פני השדה,
וכפר על הבית וטהר: זאת
התורה לכל נגע הצרעת ולנתק:
ולצרעת הבגד ולבית: ולשאת
ולספחת ולבהרת: להורת ביום
הטמא וביום הטהר, זאת תורת
הצרעת: Ca.xv. וידבר יהוה אל
משה ואל אהרן לאמר: דברו

טמא · כבס · רפא · שנה · שנה תלע · כלה · שחט · נזה · פנה · ירה · נשא · ידה · ירה · דבר

Tranſla.Chal.

לביתא כל יומין דיסגר יתיה, יהי מסאב עד רמשא: ודישכוב בביתא יצבע ית
לבושוהי, ודיכול בביתא יצבע ית לבושוהי: ואם מיעל יעול כהנא ויחזי והא לא
אוסיף מכתשא בביתא בתר דאתשע ית ביתא, וידכי כהנא ית ביתא ארי איתסי
מכתשא: ויסב לדכאה ית ביתא תרין צפרין ואעא דארזא וצבע זהורי ואיזובא:
ויכוס ית צפרא חדא למאן דחסף על מי מבוע: ויסב ית אעא דארזא וית איזובא
וית צבע זהורי וית צפרא חיתא, ויטבול יתהון בדמא דצפרא דנכיסתא ובמי מבועא:
וידי לביתא שבע זמנין: וידכי ית ביתא בדמא דצפרא ובמי מבוע ובצפרא חיתא
ובאעא דארזא ובאיזובא ובצבע זהורי: וישלח ית צפרא חיתא למברא לקרתא
לאפי חקלא, ויכפר על ביתא וידכי: דא אוריתא לכל מכתש סגירותא ולנתקא:
ולסגירות לבושא ולביתא: ולעמקא ולעדיא ולבהרא: לאלפא ביומא דמסאבא וביומא
דדכיא דא אוריתא דסגירותא: Ca.xv. ומליל יי עם משה ועם אהרן למימר: מלילו

Interp.chal.

domum omnibus diebus quibus clauſa eſt erit immundus vſq; ad veſperam: ⁊ qui dormierit in domo: lauabit veſtimenta ſua: ⁊ qui comederit in domo lauabit veſtimenta ſua. Et ſi introiens intrauerit ſacerdos ⁊ viderit: ⁊ ecce non creuit plaga in domo poſtq̄ linita fuerit domus: mundabit ſacerdos domū: quia ſanata eſt plaga. Collāturq; in emundatione domus duo paſſeres ⁊ lignum cedrinum ⁊ coccinum ⁊ hyſſopum. immolabitq; paſſerem vnum in vaſe fictili ſuper aquas fontis: ⁊ tollet lignum cedrinum ⁊ hyſſopum ⁊ coccinum ⁊ paſſerem viuum: ⁊ tinget ea in ſanguine paſſeris immolati ⁊ in aquis fontis: ⁊ aſperget domum ſepties. Purificabitq; domum in ſanguine paſſeris ⁊ in aquis fontis ⁊ in paſſere viuo et in ligno cedrino ⁊ in hyſſopo ⁊ in coccino. et dimittet paſſerem viuū extra vrbem ſup faciem agri. et expiabit domū: ⁊ mūdabitur. Iſta eſt lex omnis plage lepre ⁊ lepre capitis ⁊ veſtis ⁊ domus ⁊ macule diuerſi coloris ⁊ puſtule ⁊ lucentis macule: ⁊ ad docendum qua die contaminanda eſt ⁊ qua die mundanda eſt. Iſta eſt lex lepre. Ca.15.

Locutuſq; ē dn̄s cū moyſe ⁊ aarō dicēſ. Loqmini

Primitiua chal.

סגר · שכב · צבע · אכל · עול · חזה · כתש · שו · ערכה · נסב · זהר · נכס · צבע · אזב · חיה · טבל · ידד · שלח · קרה · כפר · כתש · עדה · סאב · דכה · אמר

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua hebr. | **Tex. Heb.**

היה זוב אל בני ישראל ואמרתם אלהם
איש איש כי יהיה זב מבשרו זובו
טמא הוא: וזאת תהיה טמאתו
ריר בזובו רר בשרו את זובו או
חתם החתים בשרו מזובו טמאתו
שכב הוא: כל המשכב אשר ישכב עליו
טמא הזב יטמא וכל הכלי אשר ישב
נגע עליו יטמא: ואיש אשר יגע
כבס במשכבו יכבס בגדיו ורחץ במים
וטמא עד הערב: והישב על
כלה הכלי אשר ישב עליו הזב יכבס
בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב:
והנגע בבשר הזב יכבס בגדיו
ורחץ במים וטמא עד הערב: וכי
רקק טהר ירק הזב בטהור וכבס בגדיו
ורחץ במים וטמא עד הערב: וכל
רכב המרכב אשר ירכב עליו הזב
היה יטמא: וכל הנגע בכל אשר יהיה
טמא נשא תחתיו יטמא עד הערב והנושא
את כבס אותם יכבס בגדיו ורחץ במים
נגע וטמא עד הערב: וכל אשר יגע בו
זוב הזב וידיו לא שטף במים וכבס
בגדיו ורחץ במים וטמא עד
כלה הערב: וכלי חרש אשר יגע בו
שבר שטף הזב ישבר וכל כלי עץ ישטף
טהר במים: וכי יטהר הזב מזובו
יום וספר לו שבעת ימים לטהרתו

Traſla. B. Hiero.

filiis iſrael: & dicite eis Vir qui patitur fluxũ ſeminis: immundus erit: & tũc iudicabitur huic vicio ſubiacere: cũ p ſingula momenta adheſerit carni eius: atqꝫ concreuerit fedus humor. Omne ſtratum ĩ quo dormierit immundum erit: & vbicunqꝫ ſederit. Si quis hominum tetigerit lectũ eius: lauabit veſtimenta ſua: & ipſe lotus aq̃ immũdus erit vſqꝫ ad veſperũ. Si ſederit vbi ille ſederat: & ipſe lauabit veſtimẽta ſua: & lot⁹ aqua immundus erit vſqꝫ ad veſperã. Qui tetigerit carnẽ eius: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua immũd⁹ erit vſqꝫ ad veſperã. Si ſaliuã huiuſcemodi hõ iecerit ſup eũ qui mundus eſt: lauabit veſtimẽta ſua: & lotus aqua immũdus erit vſqꝫ ad veſperũ. Sagma ſup qđ ſederit: immũdũ erit & qcquid ſub eo fuerit q fluxũ ſemĩs patitur: pollutũ erit vſqꝫ ad veſperũ. Qui portauerit horũ aliquid: lauabit veſtimẽta ſua: & ipſe lotus aqua immũdus erit vſqꝫ ad veſperũ. Oĩs quẽ tetigerit q talis ẽ nõ lotiſ añ mãibus: lauabit veſtimẽta ſua & lotus aq̃ immũdus erit vſqꝫ ad veſperum. Vas fictile qđ tetigerit cõfrĩgetur: vas ãt ligneũ lauabitur aq̃. Si ſanatus fuerit q huiuſcemõi ſuſtĩet paſſionẽ: nũerabit ſeptem dies p⁹ emũdationẽ ſui

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

filiis iſrael: et dices ad illos. viro viro cui
τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς. ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ
fuerit flux⁹ ex corpore eius: flux⁹ ei⁹ im
ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκά
mũdus eſt. et hec lex immũditiei eius. flu
θαρτός ἐστιν. καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ. ῥέ
ens ſemẽ ex corpore ſuo: ex fluxu: q̃ cõſti
ων γόνον ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς ῥύσεως, ἧ συνέστη
tit i corpore illi⁹: p fluxũ ſuũ hec im
κεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, διὰ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ αὕτη ἡ ἀκα
mũditia ei⁹ in eo. oĩs lect⁹ in quo dormierit ſup
θαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. πᾶσα κοίτη ἐφ᾽ ᾗ ἂν κοιμηθῇ ἐπ᾽
eũ ſeminifluus immũdus eſt: et oẽ vas in q̃
αὐτῇ ὁ γονορρυὴς ἀκάθαρτός ἐστι, καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ᾽ ὃ ἂν
ſederit ſup illõ ſeminiflu⁹: immũduꝫ eſt. et hõ
καθίσῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτόν ἐστι. καὶ ἄνθρωπος,
q̃ tetigerit cubile ei⁹: lauabit veſtes ſuas:
ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
et lauabiť aqua: et immũdus erit vſqꝫ ad veſpaꝫ. et ſe
καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ καθή
dens ſup vas: in quo ſederit ſup illõ ſeminiflu⁹:
μενος ἐπὶ τοῦ σκεύους, ἐφ᾽ ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ᾽ αὐτὸ ὁ γονορρυής,
lauabit veſtimẽta ſua: et lauabitur aqua: et immũdus
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
erit vſqꝫ ad veſpaꝫ. et q̃ tetigerit corpus ſeminiflui:
ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς,
lauabit veſtes ſuas: et lauabitur aqua: et immũdus e
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔ
rit vſqꝫ ad veſpaꝫ. ſi ãt ſpuerit ſeminiflu⁹ ſup mũdũ:
σται ἕως ἑσπέρας. ἐὰν δὲ προσσιαλίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν,
lauabit veſtes ſuas: et lauabiť aqua: et immũdus e
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔ
rit vſqꝫ ad veſpaꝫ. et oẽ ſtragulũ aſini in q̃ aſcẽderit ſup
σται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν ἐπίσαγμα ὄνου ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ᾽
illud ſeminiflu⁹: immũduꝫ erit vſqꝫ ad veſpaꝫ. et oĩs tan
αὐτὸ ὁ γονορρυής, ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶς ὁ ἁπτό
gens ab oĩb⁹ q̃cũq̃ fuerit ſb eo: immũdus erit
μενος ἀπὸ πάντων ὅσα ἂν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ, ἀκάθαρτος ἔσται
vſqꝫ ad veſpaꝫ. et tollẽs ea: lauabit veſtes ſuas: et
ἕως ἑσπέρας. καὶ ὁ αἴρων αὐτά, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
lauabitur aqua: et immũdus erit vſqꝫ ad veſpaꝫ. et q̃cũqꝫ
λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ ὅσων
tetigerit ſeminiflu⁹: et manus ei⁹ nõ lot⁹ ẽ aqua:
ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ οὐ διένιψεν ὕδατι,
lauabit veſtes: et lauabitur aqua: et immũdus erit vſ
πλυνεῖ τὰ ἱμάτια, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕ
qꝫ ad veſpaꝫ. et vas fictile qđ tetigerit ſeminiflu⁹: cõ
ως ἑσπέρας. καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής, συν
fringetur. et oẽ vas ligneũ lauabitur aqua: et mũ
τριβήσεται. καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον πλυθήσεται ὕδατι, καὶ κα
dum erit. ſi ãt mũdat⁹ fuerit ſeminiflu⁹ ex fluxu eius:
θαρὸν ἔσται. ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ,
et numerabit ſibi ſeptẽ dies ad purgationẽ ſui:
καὶ ἐξαριθμήσεται ἑαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ,

Primitiua chal. | **Interp. chal.**

הוה
שכב מאן
קרב צבע סחא
רקק
דכה רכב
נטל
צבע
תבר שטף
דכה מנה

cũ filiis iſrael & dicetis eis: vir vir qñ fluxerit de carne eius fluxus ſeminis: imund⁹ erit. & hec erit imũditia eius in fluxu ſuo: qñ liq̃ns humor fluit de carne ei⁹ aut qñ denſus adheret carni eius: imunditia ei⁹ eſt. Oĩe ſtratũ i quo cubuerit q̃ fluxũ ſeminis patiť: erit imundũ: & oẽ vas in q̃ ſederit erit imũdũ. Et vir q̃ tetigerit ſtratũ ei⁹: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabiť aq̃s: & erit imũdus vſqꝫ ad veſperã. et q̃cũqꝫ ſederit ſup vas ſup q̃ ſederit ille q̃ fluxũ patiť: lauabit veſtimẽta ſua: et lauabiť aq̃s: & erit imũdus vſqꝫ ad veſperã. & q̃ tetigerit carnẽ illi⁹ q̃ fluxuꝫ patiť: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabiť aq̃s: & erit imũd⁹ vſqꝫ ad veſpaꝫ. Et qñ ſpuerit ille q̃ fluxũ patiť ſup eũ q̃ mũdus ẽ: lauabit veſtimẽta ſua & lauabiť aq̃s & erit imũd⁹ vſqꝫ ad veſpã. & oĩs equitatura ſup quã eq̃tauerit ille qui fluxũ patiť: erit imũda. Et oĩs q̃ tetigerit oẽ qđ ſub eo fuerit: erit imũdus vſqꝫ ad veſpaꝫ. Et q̃ portauerit illõ lauabit veſtimẽta ſua: & lauabiť aq̃s: & erit imũdus vſqꝫ ad veſpã. Et oĩs quẽ tetigerit ille q̃ fluxũ patiť: & man⁹ ſuas nõ ablueratq̃s: lauabit veſtimẽta ſua: & lauabiť aq̃s: et erit imũdus vſqꝫ ad veſperã. Uas aũt fictile qđ tetigerit ille q̃ patiť fluxũ: cõfringeť. & oẽ vas ligneũ ablueť aquis. Et qñ ille q̃ fluxũ patitur mũdatus fuerit a fluxu ſuo: numerabũtur ei ſeptẽ dies ab emũdatiõe ſua.

Tranſla. Chal.

עם בני ישראל ותימרון להון גבר גבר ארי יהי דאיב מבשריה דוביה מסאב הוא: ודא
תהי סובתיה בדוביה ריר בשריה ית דוביה או חתים בשריה מדוביה סובתיה היא:
כל משכבא דישכוב עלוהי דובנא יהי מסאב וכל מנא דיתיב עלוהי יהי מסאב: וגבר
דיקרב במשכביה יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: ודיתיב על
מנא דיתיב עלוהי דובנא יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: ודיקרב
בבשר דובנא יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: וארי ירוק דובנא
בדכיא ויצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: וכל מרכבא דירכוב
עלוהי דובנא יהי מסאב: וכל דיקרב בכל דיהי תחותוהי יהי מסאב עד רמשא ודיטול
יתהון יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: וכל דיקרב ביה דובנא
וידוהי לא שטף במיא ויצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: ומאן דחסף
דיקרב ביה דובנא יתבר וכל מאן דאע ישתטיף במיא: וארי ידכי דובנא מדוביה
וימני ליה שבעה יומין לדכותיה

© Biblioteca Nacional de España

ꝛ lauabit veſtes ei⁹ ꝛ lauabit corpus ſuū
καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτ͂, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτ͂
aqua viua: ꝛ mūdus erit. ꝛ die octaua
ὕδατι ζῶντι, καὶ καθαρὸς ἔσται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
accipiet ſibi duos turtures: vel duos pullos colū
λήψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστε
bas: ꝛ offeret ea corā dño: ad hoſtia tabna
ρῶν, καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κῦ, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκη
culi teſtimonij: ꝛ dabit ea ſacerdoti: ꝛ fa
νῆς τ͂ μαρτυρίου, καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ, καὶ ποιή
ciet ea ſacerdos vnū pro pctō: ꝛ vnū in
σει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ μίαν εἰς
holocauſtū. ꝛ ꝓpitiabit pro eo ſacerdos co
ὁλοκαύτωμα. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναν
C rā dño a fluxu ei⁹. ꝛ hō cui egreſſa fuerit ex
τι κῦ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ. καὶ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ
eo ↄcubitu ſeminis: ꝛ lauabit aqua oē
αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ
corpus ſuū: ꝛ imūdus erit vſqꝫ ad veſpaꝫ. ꝛ ois
σῶμα αὐτ͂, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν
veſtis: ꝛ ois pellis: ī qua fuerit ſup eā ↄcubit⁹
ἱμάτιον, καὶ πᾶν δέρμα, ἐφ᾽ ὃ ἂν ᾖ ἐπ᾽ αὐτῷ κοίτη
ſeminis: ꝛ lauabit aqua: ꝛ imūda e=
σπέρματος, καὶ πλυθήσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔ=
rit vſqꝫ ad veſpā. ꝛ mulier ſi dormierit vir cū ea
σται ἕως ἑσπέρας. καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ᾽ αὐτῆς
concubitu ſeminis: ꝛ lauabunt aqua: ꝛ immū
κοίτην σπέρματος, καὶ λούσονται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρ
di erūt vſqꝫ ad veſpā. ꝛ mulier q̄ fuerit fluēs ſā=
τοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας. καὶ γυνὴ ἥτις ἂν ᾖ ῥέουσα αἵ
guine: ꝛ erit flux⁹ eius in corpore eius: ſeptē
ματι, καὶ ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς, ἑπτὰ
dies erit in mēſtruo ſuo. ois tāgēs e=
ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς. πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐ
am: immūdus erit vſqꝫ ad veſpā. ꝛ oē ſup qđ dor=
τῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶν ἐφ᾽ ὃ ἂν κοι
mierit ſup illđ in mēſtruo eius: īmūdū erit.
τάζηται ἐπ᾽ αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, ἀκάθαρτον ἔσται.
ꝛ oē ſup qđ inſederit ſup illđ: īmūdū erit.
καὶ πᾶν ἐφ᾽ ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ᾽ αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται.
ꝛ ois q̄ tetigerit cubile eius: lauabit ve
καὶ πᾶς ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς, πλυνεῖ τὰ ἱμά
ſtes ſuas: ꝛ lauabit corpus aqua: ꝛ īmūdus
τια αὐτ͂, καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος
erit vſqꝫ ad veſpā. ꝛ ois tāgēs oē vas
ἔσται ἕως ἑσπέρας. καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύ
in quo ſederit ſup illđ: lauabit veſtes ſu
ους ἐφ᾽ ὃ ἂν καθίσῃ ἐπ᾽ αὐτό, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐ
as: ꝛ lauabit aqua: ꝛ īmūdus erit vſqꝫ ad
τοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως
veſpaꝫ. ſi āt in lecto ea exñte: vel ſup
ἑσπέρας. ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὔσης, ἢ ἐπὶ τοῦ
vas: vbi ea ſederit ſup illđ:
σκεύους, οὗ ἂν αὐτὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῷ,

& lotis veſtibus & toto corpore in aquis viuentibus erit mūdus. Die autē octauo ſumet duos turtures aut duos pullos columbe: & veniet ī cōſpectu dñi ad oſtium tabernaculi teſtimonii: dabitqꝫ eos ſacerdoti. Qui faciet vnū ꝓ pctō & alterum in holocauſtū: rogabitqꝫ ꝓ eo corā dño vt emūdetur a fluxu ſeīnis ſui. Vir de quo egredietur ſemē coitus: lauabit aqua oē corpus ſuum: & imūdus erit vſqꝫ ad veſperū. Veſtem & pellem quā habuerit: lauabit aqua: & immunda erit vſqꝫ ad veſperum. Mulier cum qua coierit: lauabitur aq̄ & imūda erit vſqꝫ ad veſpū. Mulier q̄ redeūte mēſe patitur fluxum ſanguinis: ſeptem diebus ſeparabitur. Oīs qui tetigerit eam immundus erit vſqꝫ ad veſperū: & locus ī quo dormierit vel ſederit diebus ſepationis ſue: polluetur. Qui tetigerit lectū ſuū lauabit veſtimēta ſua & īpe lotus aq̄ imūdus erit vſqꝫ ad veſperum. Oē vas ſuper quod illa ſederit quiſquis attigerit: lauabit veſtimta ſua: & īpe lotus aq̄ pollutus erit vſqꝫ ad veſperum.

וכבס בגדיו ורחץ בשרו במים
חיים וטהר׃ וביום השמיני יקח
לו שתי תרים או שני בני יונה
ובא לפני יהוה אל פתח אהל
מועד ונתנם אל הכהן׃ ועשה
אתם הכהן אחד חטאת והאחד
עלה וכפר עליו הכהן לפני יהוה
מזובו׃ ואיש כי תצא ממנו שכבת
זרע ורחץ במים את כל בשרו
וטמא עד הערב׃ וכל בגד וכל
עור אשר יהיה עליו שכבת
זרע וכבס במים וטמא עד
הערב׃ ואשה אשר ישכב
איש אתה שכבת זרע ורחצו
במים וטמאו עד הערב׃ ואשה כי
תהיה זבה דם יהיה זבה בבשרה
שבעת ימים תהיה בנדתה
וכל הנגע בה יטמא עד
הערב׃ וכל אשר תשכב עליו
בנדתה יטמא וכל אשר תשב
עליו יטמא׃ וכל הנגע במשכבה
יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא
עד הערב׃ וכל הנגע בכל כלי
אשר תשב עליו יכבס בגדיו
ורחץ במים וטמא עד הערב׃
ואם על המשכב הוא או על
הכלי אשר הוא ישבת עליו

שמן לקח
שנה תור
בוא פנה
יעד
עלה
יצא
איש שכב
היה זוב
נדד
טמא
עלה
ישב
כבס
כלה

Transla.Chal.

ויצבע לבושוהי ויסחי בשריה במי מבוע וידכי׃ וביומא תמינאה יסב ליה תרין
שפנינין או תרין בני יונה ויתי לקדם יי לתרע משכן זמנא ויתנינון לכהנא׃ ויעביד
יתהון כהנא חד חטאתא וחד עלתא ויכפר עלוהי כהנא קדם יי מדוביה׃ וגבר ארי
תפוק מניה שכבת זרעא ויסחי במיא ית כל בשריה ויהי מסאב עד רמשא׃ וכל
לבוש וכל משך דיהי עלוהי שכבת זרעא ויצטבע במיא ויהי מסאב עד רמשא׃
ואיתתא דישכוב גבר יתה שכבת זרעא ויסחון במיא ויהון מסאבין עד רמשא׃
ואתתא ארי תהי דיבא דם יהי דובה בבסרה שבעה יומין תהי בריחוקה וכל דיקרב
בה יהי מסאב עד רמשא׃ וכל דתשכוב עלוהי בריחוקה יהי מסאב וכל דתיתיב
עלוהי יהי מסאב׃ וכל דיקרב במשכבה יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד
רמשא׃ וכל דיקרב בכל מנא דתיתיב עלוהי יצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב
עד רמשא׃ ואם על משכבא הוא או על מנא דהיא יתבא עלוהי

Interp̄.chal.

Et lauabit veſtimenta ſua: lauabitqꝫ carnē ſuā aquis fontis: ꝛ ſic mūdabitur. In die aūt octauo ſumet ſibi duos turtures aut duos filios columbe: ꝛ adducet in cōſpectu dñi ad oſtium tabernaculi federis. Dabitqꝫ eos ſacerdoti: ꝛ faciet ſacerdos vnū ex eis pro pctō et vnū in holocauſtū: ꝛ propiciabit pro eo ſacerdos corā dño a fluxu ſuo. Uir aūt de quo egreditur ſemē coitus lauabit aquis oēm carnē ſuā: ꝛ erit immūdus vſqꝫ ad veſperā. Ois aūt veſtis ꝛ ois pellis ſup qua fuerit ſemen coitus lauabit aquis: ꝛ erit immūda vſqꝫ ad veſperā. Mulier aūt cuꝫ q̄ vir cubuerit coitu ſemis: vterqꝫ lauabitur aquis: ꝛ erunt immūdi vſqꝫ ad veſperā. Mulier aūt q̄ patit fluxū ſanguinis ī carne ſua: ſeptē diebus erit q̄ſi mēſtruata. Et ois q̄ tetigerit eam erit immūdus vſqꝫ ad veſperā. Et ois q̄ cubuerit cū ea in mēſtruo ſuo erit immūdus. Et oē ſup quod ſederit erit immundū. Et ois q̄ tetigerit ſtratuꝫ eius lauabit veſtimēta ſua: ꝛ lauabitur aquis: ꝛ erit imundus vſqꝫ ad veſperā. Et ois qui tetigerit omne vas ſup qđ ſederit: lauabit veſtimenta ſua: ꝛ lauabitur aquis: ꝛ erit immundus vſqꝫ ad veſperam. Et ſi cubuerit ille in ſtrato vel in vaſe in quo ipſa ſedit:

Priītiua chal.

סחא צבע נסב
אתא שכן נתן
עבד אחד כפר
נפק הוה סאב
צבע
אתא שכב
הוה דוב קרב
שכב יתב
שכב
מאן

© Biblioteca Nacional de España

בנגעו בו יטמא עד הערב: ואם
שכב ישכב איש אתה ותהי
נדתה עליו וטמא שבעת ימים
וכל המשכב אשר ישכב עליו
יטמא: ואשה כי יזוב זוב דמה
ימים רבים בלא עת נדתה או
כי תזוב על נדתה כל ימי זוב
טמאתה כימי נדתה תהיה טמאה
הוא: כל המשכב אשר תשכב
עליו כל ימי זובה כמשכב נדתה
יהיה לה וכל הכלי אשר תשב
עליו טמא יהיה כטמאת נדתה:
וכל הנוגע בם יטמא וכבס בגדיו
ורחץ במים וטמא עד הערב: ואם
טהרה מזובה וספרה לה שבעת
ימים ואחר תטהר: וביום השמיני
תקח לה שתי תרים או שני בני
יונה והביאה אותם אל הכהן אל
פתח אהל מועד: ועשה הכהן את
האחד חטאת ואת האחד עלה
וכפר עליה הכהן לפני יהוה מזוב
טמאתה: והזרתם את בני
ישראל מטמאתם ולא ימתו
בטמאתם בטמאם את משכני
אשר בתוכם: זאת תורת הזב
ואשר תצא ממנו שכבת זרע
לטמאה בה: והדוה בנדתה והזב

יום · זוב · דמה · רבה · כלה ישב · נגע · טהר שמן · לקח שנה תור · בוא את · עשה · פנה · זהר · מות · שכן · ירה זוב · יצא · דוה נדד

Si coierit cum ea vir tpe ſanguinis meſtrualis: imundus erit ſeptē diebus: & oē ſtratū in quo dormierit: polluetur. Mulier que patitur multis diebus fluxum ſanguis non in tpe mēſtruali: vel q̄ poſt mēſtruū ſāguine fluere non ceſſat: q̄ diu ſubiacet huic paſſioni: imūda erit q̄ſi ſit in tpe mēſtruo. Oē ſtratū in quo dormierit: & vas in quo ſederit: pollutum erit. Quicūqȝ tetigerit ea: lauabit veſtimēta ſua: & ipſe lotus aqua imūdus erit vſqȝ ad veſperū. Si ſteterit ſanguis & fluere ceſſauerit: nūerabit ſeptē dies purificatiōis ſue: & die octauo offeret ꝓ ſe ſacerdoti duos turtures: aut duos pullos columbarum ad oſtiū tabernaculi teſtimonii: qui vnum faciet pro peccato & alterū i holocauſtum: rogabitqȝ pro ea corā domino: & pro fluxu immundicie eius. Docebitis ergo filios iſrael vt caueant imundicias: & non moriātur in ſordibus ſuis: cum polluerint tabernaculū meū quod eſt iter eos. Iſta eſt lex eius qui patitur fluxū ſeminis: & q polluitur coitu: & q̄ menſtruis tpibus ſepatur: vel que iugi

cū tāgit ipe illā: imūdus erit vſqȝ ad veſ
ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέ-
perā. ſi āt cubatiōe dormiuerit qs cū ea: ⁊ fuerit im
ρας. ἐὰν δὲ κοίτῃ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς, καὶ γένηται ἡ ἀ-
mūditia ei⁹ ſup eū: imūdus erit ſeptē di=
καθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ, ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέ-
es. ⁊ oīs lect⁹ in quo dormiuerit in eo: immun
ρας· καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς, ἀκάθαρ-
dus erit. ⁊ mulier ſi fluxerit fluxū ſāguinis ſui dies
τος ἔσται. καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσιν αἵματος αὐτῆς ἡμέρας
plures: nō in tpe mēſtrui ſui: ſi ⁊ fluxerit
πλείους, οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς, ἐὰν καὶ ῥέῃ
poſt mēſtruū ſuū: oēs dies fluxus im
μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς, πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀ-
mūditie eius: ſicut dies mēſtrui ſui:
καθαρσίας αὐτῆς, καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου αὐ-
erit imūda. ⁊ oīs lect⁹ in q̄ dormierit
τῆς, ἔσται ἀκάθαρτος. καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ
in eo oēs dies fluxus eius: iuxta
ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως αὐτῆς, κατὰ
lectū mēſtrui eius erit illi. ⁊ oē vas
τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἔσται αὐτῇ. καὶ πᾶν σκεῦος
in quo ſederit ſup illō: imūdū erit: iuxta im
ἐφ' ᾧ ἂν καθίσῃ ἐπ' αὐτό, ἀκάθαρτον ἔσται, κατὰ τὴν ἀ-
mūditiā mēſtrui ſui. ⁊ oīs tāgēs
καθαρσίαν τῆς ἀφέδρου αὐτῆς. καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος
eā: imūdus erit: ⁊ lauabit veſtes ſuas: ⁊
αὐτῆς, ἀκάθαρτος ἔσται, καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
lauabit aqua: ⁊ imūdus erit vſqȝ ad veſpaȝ. ſi
λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας. ἐὰν
āt purgat⁹ fuerit a fluxu ſuo: ⁊ nūerabit ſibi
δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτῆς, καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ
ſeptē dies: ⁊ poſt hec mūdabit. ⁊ die
ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται. καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
octaua accipiet ſibi duos turtures: vel duos pullos colūbaȝ:
ὀγδόῃ λήψεται ἑαυτῇ δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν·
⁊ feret ea ad ſacerdotē ad hoſtiū tabnaculi teſtimo
καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυ-
nij. ⁊ faciet ſacerdos vnū pro pctō: ⁊ v-
ρίου. καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ τὴν μί-
nū in holocauſtū. ⁊ ꝓpitiabit pro ea ſacerdos corā
αν εἰς ὁλοκαύτωσιν. καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι
dn̄o a fluxu imūditie eius. ⁊ cauētes facietis
κυ ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς. καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε
filios iſrael ab imūditijs ſuis. ⁊ nō mo
τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν. καὶ οὐκ ἀπο-
rietur ob imūditiā ſuā: cū polluerit ipi
θανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν, ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν
tabnacl'ȝ meū qd̄ in ipis. hec lex ſeminiflui. ⁊ D
σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς. οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς. καὶ
ſi alicui exiuerit ex ipo cubatio ſeminis: vt polluat in
ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ὥστε μιανθῆναι ἐν
ipo: ⁊ ſāguiniflue in mēſtruo eius: ⁊ ſeminiflu⁹
αὐτῇ, καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς, καὶ ὁ γονορρυὴς

Pritiua chal.

קרב שכב · סאב אנתא · דוב סאב · הוה מאן יתב · קרב צבע סחא · דכא מנה נסב · אתא שכן · עבד עלה כפר · פרש מות · נפק דוב

Interp̄. chal.

cū tetigerit illō imūd⁹ erit vſqȝ ad veſpaȝ. Et ſi cubās cubuerit vir cū ea ⁊ mēſtruū ei⁹ fuerit in ea: erit imūdus ſeptē diebus. Et omē ſtratū ſup qd̄ cubuerit erit immūduȝ. Et mulier cui⁹ ſanguis fluxerit dieb⁹ multis p̄ter tēpus mēſtrui ſui: vel qn̄ fluxerit poſt mēſtruū ſuū: cūctis dieb⁹ quib⁹ fluxerit immūditia eius: ſicut in diebus menſtrui ſui erit immūda. Omē ſtratuȝ in quo cubuerit omibus diebus fluxus ſui: quaſi ſtratū menſtrui ſui erit. Et omē vas in quo ſederit immūdū erit quaſi immunditia menſtrui ſui: ⁊ omnis qui tetigerit illō erit immūdus: ⁊ lauabit veſtimēta ſua: lauabiturqȝ aq̄s: ⁊ erit imūdus vſqȝ ad veſpā. Si āt mūdata fuerit a fluxu ſuo: nūerabit ſibi ſeptē dies: ⁊ poſtea mundabitur: in die aūt octauo tollet ſibi duos turtures aut duos filios colūbe: ⁊ adducet eos ad ſacerdotē ad oſtiū tabernaculi federis: facietqȝ ſacerdos vnū ꝓ pctō ⁊ vnū i holocauſtū: ⁊ ꝓpitiabit ꝓ ea ſacerdos corā dn̄o a fluxu imūditie ſue. Et ſepabitis filios iſrael ab imūditijs ſuis: vt nō moriātur i imūditijs ſuis: cū polluerit tabnacl'ȝ meū qd̄ eſt iter eos. Iſta ē lex ei⁹ q̄ patit fluxū ſemīs: ⁊ a q̄ egredit ſemen coit⁹ vt polluat in eo: ⁊ eius q̄ eſt polluta mēſtruo: ⁊ illi⁹ a quo fluxus

Tranſla. Chal.

בקרביה ביה יהי מסאב עד רמשא: ואם משכב ישכוב גבר יתה ותהי ריחוקה עלוהי
ויהי מסאב שבעא יומין וכל משכבא דישכוב עלוהי יהי מסאב: ואיתתא ארי ידוב
דוב דמה יומין סגיאין בלא עידן ריחוקה או ארי תדוב על ריחוקה כל יומי דוב סובתה
כיומי ריחוקה תהי מסאבא היא: כל משכבא דתשכוב עלוהי כל יומי דובה כמשכב
ריחוקה יהי לה וכל מנא דתיתב עלוהי מסאב יהי כסואבת ריחוקה: וכל דיקרב
בהון יהי מסאב ויצבע לבושוהי ויסחי במיא ויהי מסאב עד רמשא: ואם דכיאת
מדובה ותמני לה שבעה יומין ובתר כן תדכי: וביומא תמינאה תיסב לה תרין שפנינין
או תרין בני יונה ותיתי יתהון לות כהנא לתרע משכן זימנא: ויעביד כהנא ית חד
חטאתא וית חד עלתא ויכפר עלה כהנא קדם יי מדוב סובתה: ותפרשון ית בני
ישראל מסובתהון ולא ימותון בסואבתהון כסאוביהון ית משכני דביניהון: דא אוריתא
דדובנא ודתפוק מיניה שכבת זרעא לאסתאבא בה: ולדסובתא בריחוקה ולדדאיב

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

in fluxu eius maſculo vel femine. ⁊ vi-
ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλύᾳ. καὶ τῷ ἀν-
ro: ſi dormiuerit cū mēſtruata.
δρί, ἐὰν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης. Ca.16.
Et locut⁹ ē dn̄s ad moyſen poſtq̄ mor-
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν μετὰ τὸ τε-
A tui ſūt duo filij aarō q̄n obtulerūt ip-
8.10.a λευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς ἀαρὼν ἐν τῷ προσφέρειν αὐ-
ſi ignē alienū corā dn̄o: ⁊ mortui fuerūt. ⁊ di
τοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυ, καὶ ἐτελεύτησαν. καὶ εἶ-
xit dn̄s ad moyſen: loq̄re ad aarō fra-
πε κύριος πρὸς μωυσῆν, λάλησον πρὸς ἀαρὼν τὸν ἀδελ-
trē tuū: ⁊ nō intret oēm horā i ſctuariū
φόν σου, καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγι-
q̄d interius velo in fa-
ον τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς τὸ πρόσω-
ciē ꝓpitiatorij: q̄d ē ſup arca teſtimo
πον τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρί-
nij: ⁊ nō moriemini. in eni nube apparebo
ου, καὶ οὐκ ἀποθανεῖτε. ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐ-
in ꝓpitiatorio: ſic ingredietur aarō in ſctu
πὶ τοῦ ἱλαστηρίου, οὕτως εἰσελεύσεται ἀαρὼν εἰς τὸ ἅ-
ariū: in vitulo ex bobus pro pctō ⁊ ariete in ho
γιον, ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριῷ εἰς ὁ-
locauſtū: ⁊ tunicā lineā ſctificatā indu-
λοκαύτωμα, καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσε-
et: ⁊ feminale lineū erit in corpore eius:
ται, καὶ περισκέλιον λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ,
⁊ zona linea cīget: ⁊ cidarin lineā circūponet: ve-
B καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται, καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται, ἱ-
ſtes ſctē ſūt. ⁊ lauabit aqua oē corpus ſu
μάτια ἅγιά ἐστι. καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐ-
um. ⁊ veſtiet eas. ⁊ a multitudine
τοῦ. καὶ ἐνδύσεται αὐτά. καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς
filioꝝ iſrael accipiet duos hircos ex capris pro
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ
pctō: ⁊ arietē vnū in holocauſtū: ⁊ addu
ἁμαρτίας, καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ προσά-
cet aarō vitulū q̄ pro pctō ſuū: ⁊
ξει ἀαρὼν τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας τὸν ἑαυτοῦ, καὶ
ꝓpitiabit pro ſe ⁊ domo ſua. ⁊ accipiet
ἐξιλάσεται περὶ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. καὶ λήψεται
duos hircos: ⁊ cōſtituet eos corā dn̄o
τοὺς δύο χιμάρους, καὶ παραστήσει αὐτοὺς ἔναντι κυ
iuxta hoſtiū tabnaculi teſtimonij. ⁊ imponet
παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθήσει
aarō ſup duos hircos ſortes: ſortē vnā
ἀαρὼν ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρους, κλῆρον ἕνα τῷ
dn̄o: ⁊ ſortē vnā emiſſario. ⁊ adducet aa
κω, καὶ κλῆρον ἕνα τῷ ἀποπομπαίῳ. καὶ προσάξει ἀα-
rō hircū ſup quē ſupuenit ſup eū ſors
ρὼν τὸν χίμαρον, ἐφ᾽ ὃν ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ
dn̄o. ⁊ faciet pro pctō. ⁊ hircū: ſup quē
κω. καὶ ποιήσει περὶ ἁμαρτίας. καὶ τὸν χίμαρον, ἐφ᾽ ὃν

Trāſla.B.Hiero.

fluit ſanguine: & hominis qui dormierit cū ea.
Ca.16.
Locutuſq̄ eſt dominus ad Moyſē poſt mortem duorum filiorum aarō: q̄n offerētes ignē alienū interfecti ſunt. Et precepit ei dicens. Loquere ad aarō fratrem tuum ne oī tpe ingrediatur ſanctuarium: quod eſt intra velum coram ꝓpitiatorio: quo tegitur arca: vt nō moriatur: quia in nube apparebo ſup oraculū: niſi hec añ fecerit. Vitulum ꝓ pctō offeret & arietē in holocauſtū. tunica linea veſtietur: feminalibus lineis verēda celabit. Accingetur zona linea. cidarim lineā impōet capiti. Hec.n. veſtimēta ſūt ſctā: qbus cūctis cū lotus fuerit induetur. Suſcipietq̄ ab vniuerſa multitudie filiorū iſrael duos hircos pro peccato & vnū arietem in holocauſtum. Cūq̄ obtulerit vitulum: & orauerit pro ſe & pro domo ſua: duos hircos ſtare faciet coram dn̄o in oſtio tabernaculi teſtimonii. mittēſq̄ ſuper vtrumq̄ ſortem: vnam domino & alteram capro emiſſario. cuius exierit ſors domino: offeret illum pro peccato. cuius autem

Ter.Heb. Leui. Ca.xvi.

את זובו לזכר ולנקבה ולאיש
אשר ישכב עם טמאה:
וידבר יהוה אל משה אחרי מות
שני בני אהרן בקרבתם לפני
יהוה וימתו: ויאמר יהוה אל
משה דבר אל אהרן אחיך
ואל יבא בכל עת אל הקדש
מבית לפרכת אל פני הכפרת
אשר על הארן ולא ימות כי
בענן אראה על הכפרת: בזאת
יבא אהרן אל הקדש בפר בן
בקר לחטאת ואיל לעלה: כתנת
בד קדש ילבש ומכנסי בד יהיו
על בשרו ובאבנט בד יחגר
ובמצנפת בד יצנף בגדי קדש
הם ורחץ במים את בשרו
ולבשם: ומאת עדת בני ישראל
יקח שני שעירי עזים לחטאת
ואיל אחד לעלה: והקריב אהרן
את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו
ובעד ביתו: ולקח את שני השעירם
והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל
מועד: ונתן אהרן על שני השעירים
גרלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד
לעזאזל: והקריב אהרן את השעיר
אשר עלה עליו הגורל ליהוה
ועשהו חטאת: והשעיר אשר

Priтiua heb.

שכב
Ca.xvi.
דבר
שנה
אמר
בוא
ראה
לבש כנס היה
חגר
צנף
יעד
לקח שנה
שער קרב
עמד פנה
יעד
גרל

Tranſla.Chal.

Ca.xvi.
ית דוביה לדכר ולנוקבא ולגבר דישכוב עם מסאבא: ומליל ייי
עם משה בתר דמיתו תרין בני אהרן בקרוביהון אישתא נוכריתא קדם ייי ומיתו:
ואמר ייי למשה מליל עם אהרן אחוך ולא יהי עליל בכל עידן לקודשא מגו
לפרוכתא לקדם כפורתא דעל ארונא ולא ימות ארי בעננא אנא מתגלי על בית
כפורתא: בדא יעול אהרן לקודשא בתור בר תורי לחטאתא ודכר לעלתא: כתונא
דבוצא דקודשא ילבש ומכנסין דבוץ יהון על בשריה ובהמיינא דבוצא יסר
ובמצנפתא דבוצא יחית לבושי קודשא אינון ויסחי במיא ית בשריה
וילבשינון: ומן כנשתא דבני ישראל יסב תרין צפירי עיזין לחטאתא ודכר חד
לעלתא: ויקריב אהרן ית תורא דחטאתא דיליה ויכפר עלוהי ועל אנש ביתיה:
ויסב ית תרין צפירין ויקים יתהון קדם ייי בתרע משכן זמנא: ויתן אהרן על תרין
צפירין עדבין עדבא חד לשמא דייי ועדבא חד לעזאזל: ויקריב אהרן ית צפירא
דסליק עלוהי עדבא לשמא דייי ויעבדיניה חטאתא: וצפירא דסליק

Interp̄.chal.

fluit tā maſculi q̄ femine ⁊ viri q̄ cubuerit cū immūda.
Locutuſq̄ eſt dn̄s cum moyſe poſtquā Ca.16. mortui ſunt duo filij aaron: q̄n obtulerūt ignē alienū corā dn̄o ⁊ mortui ſūt. Dixitq̄ dn̄s ad moyſen. Loquere cū aaron fratre tuo vt nō ingrediatur omī tēpore ad ſanctuariū intra velum coram ꝓpiciatorio quod eſt ſup arcam: vt non moriatur: quoniā in nube ego apparebo ſuper propiciatoriū. Cum hoc ingredietur aaron in ſanctuariū: cum vitulo de bobus pro peccato ⁊ ariete in holocauſtū. Tunica linea ſancta veſtietur: ⁊ feminalia linea erunt ſuper carnē eius: et balteo lineo accingetur: ⁊ cidarim lineam ponet in capite ſuo: veſtimenta ſancta ſunt. Et lauabit aquis carnem ſuam: ⁊ ſic veſtietur eis. ⁊ tolles a congregatione filiorū iſrael duos hircos caprarum pro peccato: ⁊ arietem vnum in holocauſtū. Offeretq̄ aaron vitulū ſuū quod eſt pro peccato: ⁊ propiciabit pro ſe et pro hominibus domus ſue. Tolletq̄ duos hircos: et ſtare faciet eos coram domino in oſtio tabernaculi federis. Et mittet aaron ſup duos hircos ſortes: ſortem vnam nomini dn̄i: ⁊ ſortem vnam azazel. Offeretq̄ aaron hircum cuius ſors exierit in nomine domini: ⁊ faciet eum pro peccato. Hircum autem cuius ſors exierit

Priтiua chal.

שכב
מות תרי קרב
הוה
ארן מות גלה
עול עלה לבש
כנס המן אסר
צנף נחת ראש
סחא נסב צפר
אחד עלה קרב
כפר קום שכן
נתן סלק
עבד

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | **Tex. Heb.**

עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד — עמד
חי לפני יהוה לכפר עליו לשלח
אתו לעזאזל המדברה׃ והקריב — דבר
אהרן את פר החטאת אשר לו
וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את
פר החטאת אשר לו׃ ולקח מלא
המחתה גחלי אש מעל המזבח
מלפני יהוה ומלא חפניו קטרת — חתה זבח
סמים דקה והביא מבית לפרכת׃ — דקק בוא
ונתן את הקטרת על האש לפני
יהוה וכסה ענן הקטרת את
הכפרת אשר על העדות ולא — עוד
ימות׃ ולקח מדם הפר והזה — מות נזה
באצבעו על פני הכפרת קדמה — צבע
ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן
הדם באצבעו׃ ושחט את שעיר
החטאת אשר לעם והביא את
דמו אל מבית לפרכת ועשה
את דמו כאשר עשה לדם הפר
והזה אתו על הכפרת ולפני
הכפרת׃ וכפר על הקדש מטמאת
בני ישראל ומפשעיהם לכל
חטאתם וכן יעשה לאהל מועד — עשה יעד
השכן אתם בתוך טמאתם׃ וכל
אדם לא יהיה באהל מועד בבאו — היה בוא
לכפר בקדש עד צאתו וכפר — יצא
בעדו ובעד ביתו ובעד כל

Trãsla. B. Hiero.

in caprum emissarium: statuet eum viuũ corã dño vt fundat p̃ces sup eũ: & emittat eũ in solitudinẽ. His rite celebratis offeret vitulum: & rogans pro se & domo sua: immolabit eũ. Assumptoq; thuribulo qd̃ de prũis altaris impleuerit: & hauriẽs manu cõpositũ thymiama in incensum: vltra velum intrabit in sancta: vt positis super ignem aromatibus nebula eorum & vapor operiat oraculum quod est supra testimonium: & nõ moriatur. tollet quoq; de sanguine vituli & asperget digito septies contra ꝓpitiatoriũ ad orientem. Cũq; mactauerit hircum pro peccato populi: inferet sanguinem eius intra velum: sicut preceptum est de sanguine vituli: vt aspergat e regione oraculi. & expiet sanctuariũ ab immunditiis filiorũ israel. & a preuaricatiõibus eorũ: cũctisq; pctĩs. Iuxta hũc ritũ faciet tabernaculo testimonii qd̃ fixũ ẽ inter eos in medio sordiũ hitationis eorũ. Nullus hominũ sit in tabernaculo qñ pontifex sanctuarium igreditur: vt roget pro se & ꝓ domo sua & pro vniuerso

Trãsla. Gre. lxx. cũ interp. latina

supuenit sup eũ sors emissarij: sta
ἐπῆλθεν ἐπ᾽ αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου, στή-
tuet eũ viuẽtẽ corã dño: vt ꝓpitiet sup
σει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κῦ, ὥστε ἐξιλάσασθαι ἐπ᾽ αὐ-
eũ: vt dimittat eũ in emissionẽ: ⁊
τοῦ, ὥστε ἐξαποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν, καὶ
dimittet eũ in eremũ. ⁊ adducet aarõ vi
ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον. καὶ προσάξει ἀαρὼν τὸν μό-
tulũ q̃ pro pctõ q̃ suus: ⁊ ꝓpitia-
σχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν ἑαυτοῦ, καὶ ἐξιλάσε- C
bit pro se: ⁊ domo sua. ⁊ imolabit
ται περὶ ἑαυτοῦ, καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. καὶ σφάξει τὸν Exod. 30.c
vitulũ q̃ pro pctõ suũ: ⁊ accipiet
μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν ἑαυτοῦ, καὶ λήψεται Heb. 9
plenũ thuribulũ carbonũ ignis ab alta
πλῆρες τὸ πυρεῖον ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστη-
ri: qd̃ ẽ corã dño. ⁊ implebit manus suas
ρίου, τοῦ ἀπέναντι κῦ. καὶ πλήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ
thymiamate cõpositiõis subtilis. ⁊ inducet interius
θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς. καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον
velo: ⁊ imponet thymiama sup ignẽ
τοῦ καταπετάσματος, καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ
corã dño. ⁊ coopiet vapor thymiamatis ꝓpitiatoriũ
ἔναντι κῦ. καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον
qd̃ ẽ in testimonijs: ⁊ nõ moriemini. ⁊ accipiet a
τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων, καὶ οὐκ ἀποθανεῖτε. καὶ λήψεται ἀπὸ
sãguine vituli: ⁊ aspget digito sup ꝓpitiatoriũ
τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου, καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον
ad oriẽtẽ: in faciẽ ꝓpitiatorij aspget septies
κατὰ ἀνατολάς, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις
a sãguinẽ digito suo. ⁊ imolabit hircũ q̃
ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ. καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν
pro pctõ: q̃ ẽ pro ppl̃o corã dño. ⁊ inferet
περὶ τῆς ἁμαρτίας, τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κῦ. καὶ εἰσοίσει
de sãguine ei⁹ interi⁹ velo. ⁊ faciet
τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος. καὶ ποιήσει
sãguinẽ ei⁹: quẽadmodũ fecit sãguinẽ vituli. ⁊ aspget
τὸ αἷμα αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐποίησε τὸ αἷμα τοῦ μόσχου. καὶ ῥανεῖ τὸ
sãguinẽ ei⁹ sup ꝓpitiatoriũ: in faciẽ ꝓpitiatorij. ⁊
αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον, κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου. καὶ
ꝓpitiabit sctuariũ ab imũditijs filioꝝ israel:
ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
⁊ ab iniq̃tatib⁹ eoꝝ de oĩb⁹ pecca
καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτι-
tis eoꝝ. ⁊ sic faciet tabnaculo testimonij qd̃ edifi-
ῶν αὐτῶν. καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτι-
catũ ẽ in his q̃ in medio imũditiei eoꝝ. ⁊ oĩs ho
σμένῃ ἐν τοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν. καὶ πᾶς ἄνθρω-
mo nõ erit in tabnaculo testimonij: ingrediẽte
πος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, εἰσπορευομένου
ipo ad ꝓpitiãdũ in sctuario: q̃ad exiuerit. ⁊ ꝓpitia
αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἕως ἂν ἐξέλθῃ. καὶ ἐξιλά-
bit pro se ⁊ domo sua: ⁊ pro omni
σεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ περὶ πάσης

Pritiua chal.

קום
דבר
נכס נסב מלא
עלה דבח דקק
עול נתן חפה
מות נסב דם
ידד צבע נכס
עבד
כפר סאב
שכן שרא הוה
עול נפק

Interp. chal.

azazel: statuet viuũ corã dño: vt ꝓpiciet in eo ⁊ vt mittat euz ad azazel in desertũ. et offeret aarõ vitulũ pro pctõ suo: ⁊ ꝓpiciabit pro se ⁊ pro hoibus domus sue. Immolabitq; vituluz pro pctõ suo: et tollet thuribulum plenuz prunis ignis desuper altare de conspectu dñi et plenũ pugillũ suũ thymiamatis aromatum minutarũ: ⁊ igredietur intra velũ. Et ponet thymiama aromatũ super ignem coraz dño: et cooperiet nebula incensi ꝓpiciatoriũ quod est supra testimoniũ: vt non moriatur. tolletq; de sanguine vituli ⁊ asperget digito suo sup faciẽ propiciatorij ad orientẽ: et corã propiciatorio asperget septies de sanguine digito suo. Immolabitq; hircũ qd̃ est pro pctõ populi: ⁊ inferet sanguinẽ eius ĩtra velũ. Et faciet de sanguine ei⁹ sicut fecit de sanguine vituli: ⁊ asperget eum sup propiciatoriũ et corã propiciatorio. Et expiabit sup sanctuariũ ab immũditijs filioꝝ israel ⁊ a preuaricationib⁹ eoꝝ cunctisq; pctis eoꝝ. Et sic faciet tabernaculo federis qd̃ collocat̃ cum eis in medio cõtaminationũ eorũ. Nullusq; vir sit in tabernaculo federis qñ ingreditur vt propiciet in sanctuario donec egrediat̃: ⁊ ꝓpiciabit pro se ⁊ pro hominibus domus sue ⁊ pro omni

Transla. Chal.

עלוהי עדבא לעזאזל יתקם כד חי קדם ייי לכפרא עלוהי לשלחא יתיה לעזאזל
למדברא׃ ויקריב אהרן ית תורא דחטאתא דיליה ויכפר עלוהי ועל אינש ביתיה
ויכוס ית תורא דחטאתא דיליה׃ ויסב מלי מחתיתא גומרין דאישא מעלוי מדבחא
מקדם ייי ומלי חפנוהי קטורת בוסמין דקיקין ויעיל מגו לפרוכתא׃ ויתן ית קטורת
בסמיא על אישתא קדם ייי ויחפי ענן קטרתא ית כפורתא דעל סהדותא ולא ימות׃
ויסב מדמא דתורא וידי באצבעיה על אפי כפורתא קדומא וקדם כפורתא ידי
שבע זימנין מן דמא באצבעיה׃ ויכוס ית צפירא דחטאתא די לעמא ויעיל ית דמיה
למגיו לפרוכתא ויעביד ית דמיה כמא דעבד לדמא דתורא וידי יתיה על כפורתא
וקדם כפורתא׃ ויכפר על קודשא מסואבת בני ישראל וממרדיהון לכל חטאיהון
וכן יעביד למשכן זמנא דשרי עמהון בגו סואבתהון׃ וכל אנש לא יהי במשכן זמנא
במעליה לכפרא בקודשא עד מפקיה ויכפר עלוהי ועל אינש ביתיה ועל כל

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

cetu iſrael. τ egredieт ſup altare qđ ē
συναγωγῆς ἰηλ. καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
corā dño: τ ꝓpitiabit ſup illud. τ accipiet
ἀπέναντι κυ, καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτό. καὶ λήψεται ἀ-
de ſanguine vituli: τ de ſanguine hir
πὸ τ αἵματος τ μόσχου, καὶ ἀπὸ τ αἵματος τ χιμά
ci: τ imponet ſup cornua altaris in circuitu.
ρου, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τ θυσιαστηρίου κύκλῳ.
τ aſpget ſup illđ de ſanguine digito ſuo
καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτὸ ἀπὸ τ αἵματος τῷ δακτύλῳ αὐτ
ſepties: τ mūdabit illđ: τ ſctificabit illđ de
ἑπτάκις, καὶ καθαριεῖ αὐτό, καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν
immūditijs filioꝝ iſrael. τ ſacrificabit propi-
ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ συντελέσει ἐξιλα
tians ſctuariū: τ tabnaculū teſtimonij: τ
σκόμενος τὸ ἅγιον, καὶ τὴν σκηνὴν τ μαρτυρίου, καὶ τὸ
altare: τ de ſacerdotib⁹: τ mūdabit. τ ad
θυσιαστήριον, καὶ περὶ τῶν ἱερέων, καὶ καθαριεῖ. καὶ προ
ducet hircū viuū: τ imponet aarō
σάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα, καὶ ἐπιθήσει ἀαρὼν τὰς
duas man⁹ ſuas ſup caput hirci viuētis:
δύο χεῖρας αὐτ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τ χιμάρου τ ζῶντος,
τ cōfitebiт ſup eū oēs iniqtates filioꝝ
καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν
iſrael: τ oēs neqtias eoꝝ: τ oia
ἰσραήλ, καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ πάσας
peccata eoꝝ. τ imponet ea ſup caput
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τ
hirci viuētis. τ dimittet ī manu hoīs parati in
χιμάρου τ ζῶντος. καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνοῦ ἑτοίμου εἰς
eremū. τ accipiet hircus in ſeipō peccata eoꝝ
τὴν ἔρημον. καὶ λήψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀνομίας αὐτῶν
in trā inacceſſibilē. τ dimittet hircū in trā inacceſſibilē.
εἰς γῆν ἄβατον. καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς γῆν ἄβατον.
τ reuerteт aarō in tabnaculū teſtimonij: τ exuet
καὶ εἰσελεύσεται ἀαρὼν εἰς τὴν σκηνὴν τ μαρτυρίου, καὶ ἐκδύσε
veſtē lineā: quā iduerat ingrediēs ipē in
ται τὴν στολὴν τὴν λινῆν, ἣν ἐνδεδύκει εἰσπορευόμενος αὐτὸς εἰς τὸ
ſctuariū. τ deponet eā illic: τ lauabit corp⁹ ſuū a-
ἅγιον. καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτ ὕδα
qua ī loco ſctō: τ induet veſtē ſuā: τ egrediēs fa
τι ἐν τόπῳ ἁγίῳ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτ, καὶ ἐξελθὼν ποι
ciet holocauſtū ſuū τ holocauſtū ppl̄i: τ pro
ήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τ λαοῦ, καὶ ἐξι
pitiabit pro ſe: τ domo ſua: τ pro pplō: vt pro
λάσεται περὶ αὐτ, καὶ τ οἴκου αὐτ, καὶ περὶ τ λαοῦ, ὡς περὶ
ſacerdotib⁹. τ adipē q̄ pro pctis offeret ſup al-
τῶν ἱερέων. καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυ
tare. τ dimittēs hircū ſegregatū in
σιαστήριον. καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς
emiſſionē: lauabit veſtes ſuas: τ lauabit corpus ſu-
ἄφεσιν, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐ-
um aqua: τ poſt hec ingredieт in caſtra.
τ ὕδατι, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

Tráſla. B. Hiero.

cetu iſrael: donec egre-
diatur tabernaculū. Cū
aūt exierit ad altare qđ
corā dño eſt: oret ꝓ ſe.
& ſumptū ſanguinē vi
tuli atq; hirci fundat
ſuper cornua eius per
gyrum: aſpergenſq;
digito ſepties: expiet
& ſctificet illud ab im-
munditiis filiorum iſra
el. Poſtq̄ emūdauerit
ſctūariū & tabernacu
lum & altare tunc offe-
rat hircum
viuentem. & poſita v-
traq; manu ſuper
caput eius: confiteatur
omnes iniquitates fi-
liorum iſrael &
vniuerſa delicta atq;
pctā eorū: que īprecās
capiti eius emittet illū
per hoīem paratū in
deſertum. Cūq; porta-
uerit hircus oēs ini-
quitates eorum in
terrā ſolitariam & di-
miſſus fuerit
ī deſerto: reuertetur in
tabernaculū teſtimōii.
& depoſitis veſtibus
quibus prius īdutus e-
rat cum intraret ſctūa-
rium: relictiſq; ibi:
lauabit carnem ſuam ī
loco
ſctō: indueturq; veſti-
bus ſuis. et poſtq̄ egreſ
ſus obtulerit holocau-
ſtum ſuum ac plebis:
rogabit tam pro ſe q̄
pro populo: & adipem
qui oblatus eſt ꝓ pec-
catis adolebit ſup alta
re. Ille vero qui dimiſe-
rit caprum emiſſarium
lauabit veſtimenta ſua
& corpus
aqua & ſic īgredietur
in caſtra.

Tex. Heb. Leui. Ca. xvi.

קהל ישראל: ויצא אל המזבח אשר
לפני יהוה וכפר עליו ולקח מדם
הפר ומדם השעיר ונתן על קרנות
המזבח סביב: והזה עליו מן הדם
באצבעו שבע פעמים וטהרו
וקדשו מטמאת בני ישראל: וכלה
מכפר את הקדש ואת אהל מועד
ואת המזבח והקריב את השעיר
החי: וסמך אהרן את שתי ידו על
ראש השעיר החי והתודה עליו
את כל עונת בני ישראל ואת
כל פשעיהם לכל חטאתם ונתן
אתם על ראש השעיר ושלח
ביד איש עתי המדברה: ונשא
השעיר עליו את כל עונתם אל
ארץ גזרה ושלח את השעיר
במדבר: ובא אהרן אל אהל מועד
ופשט את בגדי הבד אשר לבש
בבאו אל הקדש והניחם שם:
ורחץ את בשרו במים במקום
קדוש ולבש את בגדיו ויצא
ועשה את עלתו ואת עלת העם
וכפר בעדו ובעד העם: ואת חלב
החטאת יקטיר המזבחה: ׳׳
והמשלח את השעיר לעזאזל
יכבס בגדיו ורחץ את בשרו
במים ואחרי כן יבוא אל המחנה:

Priitiua heb.

זבח
פנה
שער
סבב
קרב
שנה
ידה
עוה
עות דבר
בוא יעד
נוח
קום
קדש
עלה
קטר
שלח
כבס
בוא חנה

Tranſla. Chal.

קהלא דישראל: ויפוק למדבחא די קדם יי ויכפר עלוהי ויסב מדמא דתורא ׳
ומדמא דצפירא ויתן על קרנת מדבחא סחור סחור ויַדי עלוהי מן דמא באצבעיה
שבע זמנין וידכיניה ויקדשיה מסואבת בני ישראל: וישיצי מלכפרא על קודשא
ועל משכן זמנא ועל מדבחא ויקריב ית צפירא חיא: ויסמוך אהרן ית תרתין ידוהי
על ריש צפירא חיא ויודי עלוהי ית כל עוית בני ישראל וית כל מרדיהון לכל
חטאיהון ויתן יתהון על ריש צפירא וישלח ביד גבר דזמין למהך למדברא: ויטול
צפירא עלוהי ית כל עויתהון לארע דלא יתבא וישלח ית צפירא במדברא: ויעול
אהרן למשכן זמנא וישלח ית לבושי בוצא דילבש במיעליה לקודשא ויצנעינון תמן:
ויסחי ית בשריה במיא באתר קדיש וילבש ית לבושוהי ויפוק ויעביד ית עלתיה
וית עלת עמא ויכפר עלוהי ועל עמא: וית תרבא דחטאתא יסיק למדבחא: ודמוביל
ית צפירא לעזאזל יצבע לבושוהי ויסחי ית בשריה במיא ובתר כן יעול למשריתא:

Interp. chal.

eccleſia iſrael. Egredieturq; ad altare qđ eſt coram dño: τ expiabit illud: τ tollet de ſanguine vituli τ de ſanguine hirci: τ ponet ſup cornua altaris per circuitū: τ aſpget ſup eū ſepties de ſanguine cū digito ſuo: τ mūdabit illud. Et ſctificabit illud ab immūditijs filiorū iſrael. Et poſtq̄ ceſſauerit expiare ſup ſāctuariū τ ſup tabernaculū federis τ ſup altare: offeret hircū viuū. ponetq; aarō ambas man⁹ ſuas ſup caput hirci viui: τ cōfitebitur ſup eū oēs iniquitates filioꝝ iſrael: τ oēs preuaricatiōes eoꝝ omniaq; pctā eoꝝ: τ dabit ea ſuper caput hirci: τ mittet eum per manum viri parati vt eat in ſolitudinez. Portabitq; hircus ſup ſe oēs iniquitates eoꝝ ad terrā inhabitabilē: τ dimittet hircū ꝑ ſolitudinē. Et ingredietur aarō tabnaculū federis: τ exuet veſtimēta linea quib⁹ veſtitus fuerat qñ ingreſſus eſt in ſanctuarium: τ reponet ea ibi. Lauabitq; carnē ſuam aquis in loco ſctō: veſtieturq; veſtibus ſuis: et egredietur: τ faciet holocauſtū ſuū τ holocauſtū ppl̄i. Et propitiabit pro ſe τ pro populo. adipem aūt ſacrificij pro pctō adolebit ſup altare. Et qui duxerit hircū azazel: lauabit veſtimēta ſuā: τ lauabit carnem ſuam aquis: τ poſtea ingredietur in caſtra.

Priitiua chal.

דבח
נתן ידד צבע
דכה קדש שצא
קרב חיה סמך
תדי ראש ידה
עוה שלח יהך
דבר נטל עול
שכן צנע סחא
לבש נפק עבד
עלה נסק יבל
צבע סחה שרא

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

ואת פר החטאת ואת שעיר
בוא החטאת אשר הובא את דמם
יצא לכפר בקדש יוציא אל מחוץ
עור למחנה ושרפו באש את ערתם
ואת בשרם ואת פרשם: והשרף
אתם יכבס בגדיו ורחץ את בשרו
במים ואחרי כן יבוא אל המחנה:
היה עלם והיתה לכם לחקת עולם בחדש
שבע עשר ענה השביעי בעשור לחדש תענו את
לאך עשה נפשתיכם וכל מלאכה לא תעשו
זרח גור האזרח והגר הגר בתוככם: כי
כפר ביום הזה יכפר עליכם לטהר
פנה אתכם מכל חטאתיכם לפני יהוה
טהר תטהרו: שבת שבתון היא לכם
ועניתם את נפשתיכם חקת
משח עולם: וכפר הכהן אשר ימשח
מלא אתו ואשר ימלא את ידו לכהן
תחת אביו ולבש את בגדי הבד בגדי
קדש הקדש: וכפר את מקדש הקדש
יעד זבח ואת אהל מועד ואת המזבח יכפר
ועל הכהנים ועל כל עם הקהל
היה יכפר: והיתה זאת לכם לחקת
עלם עולם לכפר על בני ישראל מכל
אחד עשה חטאתם אחת בשנה ויעש
כאשר צוה יהוה את משה:

Cap. xvii.

וידבר יהוה אל משה
דבר לאמר: דבר אל אהרן ואל בניו

Trāſla. B. Hiero.

Vitulum autem & hircum qui p̄ peccatō fuerāt immolati: & quorū ſāguis illatus eſt in ſctūariū vt expiatio cōpleretur: aſportabūt foras caſtra: & cōburēt igni tā pelles q̄ carnes eorum ac fimū. & quicūq̄ combuſſerit ea lauabit veſtimēta ſua & carnem aqua: & ſic ingredietur caſtra. Eritq̄ vobis hoc legitimū ſempiternū. Meſe aūt ſeptimo: decima die menſis affligetis aīas veſtras: nullumq̄ opus facietis ſiue indigena ſiue aduena qui p̄egrinatur inter vos. In hac die expiatio erit veſtri atq̄ mundatio ab oībus peccatiſ veſtris. coram domino mūdabimini. Sabbatū enim requietionis eſt: & affligetis animas veſtras religione ꝑpetua. Expiabit autē ſacerdos qui vnctus fuerit: & cuius manus initiate ſunt vt ſacerdotio fūgatur p̄ p̄re ſuo. Inducturq̄ ſtola linea & veſtibus ſanctis: & expiabit ſanctuarium & tabernaculū teſtimonii atq̄ altare: ſacerdotes quoq̄ & vniuerſum populum. Eritq̄ vobis hoc legitimum ſempiternū: vt oretis pro filiis iſrael & pro cunctis peccatis eorum ſemel in anno. Fecit igitur ſicut preceperat dn̄s moyſi. Ca. 17.

Et locutus eſt dominus ad moyſen dicens. Loquere aarō & filiis eius

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ vitulū q̄ē pro pctō: τ hir-
καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας, καὶ τὸν χί-
cum q̄ē pro pctō quoꝝ ſanguis eoꝝ induct⁹
μαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα αὐτῶν εἰσηνέ-
eſt ad ꝑpitiādū in ſc̄tuario educēt ea extra
χθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ, ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς
caſtra: τ cōburēt ea in igne: τ
παρεμβολῆς, καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί, καὶ
pelles eoꝝ τ carnes eoꝝ τ fi-
τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέατα αὐτῶν καὶ τὴν κό-
mū eoꝝ. atq̄ cōbuſerit ea: lauabit veſtes
προν αὐτῶν. ὁ δὲ κατακαίων αὐτά, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια
ſuas: τ lauabit corpus ſuū aqua: τ poſt
αὐτοῦ, καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ μετὰ
hec ingredietur ad caſtra. τ erit hoc
ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν. καὶ ἔσται τοῦ
vobis legitimū ſēpit̄nū. i mēſe ſeptimo decima
τοῦ ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον. ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ — Infra. 23. c.
mēſis humiliabitis aīas vr̄as: τ oē o-
τοῦ μηνὸς ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ πᾶν ἔρ-
pus nō facietis indigena τ aduena ad
γον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσ-
ditus in vob. in eū die hac ꝑpitiabitur p̄
κείμενος ἐν ὑμῖν. ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται πε- — G
vobis: ad mūdādū vos ab oīb⁹ pctis
ρὶ ὑμῶν, καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν
vr̄is: corā dn̄o mūdabimini: ſabbata ſabba-
ὑμῶν, ἔναντι κυ καθαρισθήσεσθε, σάββατα σαββά-
toꝝ erit hec vobis. τ humiliabitis aīas ve-
των ἔσται αὕτη ὑμῖν. καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑ-
ſtras: legitimū ſēpit̄nū. τ ꝑpitiabit ſacerdos quē vnxe-
μῶν, νόμιμον αἰώνιον. καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρί-
rint eū: τ quē cōſecrauerit manus eius:
σωσιν αὐτόν, καὶ ὃν ἂν τελειώσωσι τὰς χεῖρας αὐτοῦ,
vt ſacerdotio fūgat̄ poſt p̄rē ſuū: τ induet ve-
τοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνδύσεται τὴν στο-
ſtē lineā veſtē ſctāꝫ: τ ꝑpitiabit ſctūꝫ
λὴν τὴν λινὴν στολὴν ἁγίαν, καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τῶν
ſctōꝝ: τ tabnaculū teſtimonij: τ altare
ἁγίων, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον
ꝑpitiabit: τ pro ſacerdotib⁹ τ pro oī cō-
ἐξιλάσεται, καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης τῆς συ
gregatiōe ꝑpitiabit. τ erit vob legitimū hoc ſēpit̄nū
ναγωγῆς ἐξιλάσεται. καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον τοῦτο αἰώνιον
ad ꝑpitiādū pro filijs iſrael ab oīb⁹
ἐξιλάσεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν
peccatis eoꝝ. ſemel in anno fiet: ſi
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται, κα
cut p̄cepit dn̄s moyſi.
θάπερ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. Ca. 17.

Et locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: — A
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
loq̄re ad aarō τ ad filios eius
λάλησον πρὸς ἀαρὼν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ

Priitiua chal. Interp. chal.

עול vitulū autem pro peccato et hircum qui offertur pro
peccato quorum ſanguis illatus eſt ad expiandum in
נפק יקד ſanctuario: efferēt extra caſtra: et comburēt igni pel-
les eorum et carnes τ fimum eorū. Et qui combuſerit
הוה ea lauabit veſtimēta ſua: lauabitq̄ carnē ſuā aquis:
τ poſtea ingredietur in caſtra. Eritq̄ vobis in legiti
קום ענה mum ſempiternum. In menſe ſeptimo in decima die
menſis affligetis animas veſtras: nullumq̄ opus fa
עבד גור כפר cietis: tam indigene quam aduene qui peregrināt̄ur
inter vos. Quia in hac die expiatio erit veſtri: vt mū-
דכה קום demini ab omibus peccatis vr̄is: coram domino mun
dabimini. Sabbatū requietionis erit vobis: afflige-
רבב קרב לבש tiſq̄ animas veſtras. Legitimum ſempiternum erit.
propitiabitq̄ ſacerdos q̄ vnctus fuerit τ cui⁹ oblatio
קדש שכן דבח oblata eſt vt miniſtret pro p̄re ſuo: indueturq̄ veſti-
b⁹ lineis veſtib⁹ ſctis: τ expiabit ſup̄ ſctuariū ſctitatis
τ ſup̄ tabernacl'ꝫ federis τ ſup̄ altare q̄q̄ expiabit τ
ſup̄ oēꝫ pp̄lm eccl'ie expiabit. Eritq̄ vobis hoc legiti
mū ſēpiternū ad ꝑpiciādū p̄ filiis iſrael ab oīb⁹ pec-
catis eoꝝ ſemel i āno. fecitq̄ ſicut p̄cepat dn̄s moyſi.
אמר Locutuſq̄ eſt dominus cum moyſe Cap. 17.
dicens. Loquere cum aaron τ cum filijs eius

Tranſla. Chal.

וית תורא דחטאתא וית צפירא דחטאתא דאיתעל מדמהון לכפרא בקודשא
יתפקון למברא למשריתא ויוקדון בנורא ית משכיהון וית בשריהון וית אוכליהון:
ודמוקיד יתהון יצבע לבושוהי ויסחי ית בשריה במיא ובתר כן יעול למשריתא: ותהי
לכון לקים עלם בירחא שביעאה בעשרא לירחא תענון ית נפשתיכון וכל עיבידא לא
תעבדון יציביא וגיוריא דיתגיירון ביניכון: ארי ביומא הדין יכפר עליכון לדכאה יתכון
מכל חוביכון קדם יי תדכון: שבת שבתא היא לכון ותענון ית נפשתיכון קים עלם:
ויכפר כהנא דירבי יתיה ודיקריב ית קורבניה לשמשא תחות אבוהי וילבש ית
לבושי בוצא לבושי קודשא: ויכפר על מקדש קודשא ועל משכן זימנא ועל מדבחא
יכפר ועל כהניא ועל כל עמא דקהלא יכפר: ותהי דא לכון לקיים עלם לכפרא על
בני ישראל מכל חוביהון חדא בשתא ועבד כמא דפקיד יי ית משה:

Ca. xvii.

ומליל יי עם משה למימר: מליל עם אהרן ועם בנוהי

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

ꝛ ad oēs filios iſrael: ꝛ dices ad e=
καὶ πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ
os: hoc ꝟbū qđ pcepit dñs: dicēs: ho
τούς, τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος, λέγων, ἄν
mo homo filioꝝ iſrael qui imolauerit vi
θρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὃς ἂν σφάξῃ μό
tulū vel ouē vel caprā in caſtris: ꝛ q̄
χον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὃς ἂν
occiderit extra caſtra: ꝛ ad hoſtiū
σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς
tabnaculi teſtimonij nō ferat: vt offerat
σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ὥστε προσενέγκαι
donū dño corā tabnaculo teſtimo
δῶρον τῷ κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij: ſāguis cōputabit hoī illi: ſāguinē ef=
ου, αἷμα λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, αἷμα ἐξέ
fudit. peribit aīa illa de pplo ſuo:
χεεν. ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐ
vt ferāt filij iſrael ſacrificia ſua:
τῆς, ὅπως ἂν φέρωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐ
q̄cūq; ipi iugulauerit in cāpis: ꝛ fe
τῶν, ὅσα ἂν αὐτοὶ σφάξωσιν ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ οἰ
rēt ea dño ad hoſtiū tabnaculi
σουσιν αὐτὰ τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimōij: ad ſacerdotē. ꝛ ſacrificabūt ſacrificia ſalutarī
μαρτυρίου, πρὸς τὸν ἱερέα· καὶ θύσουσι θυσίας σωτηρίου
dño ipa. ꝛ effundet ſacerdos ſāguinē ſup
τῷ κυρίῳ αὐτά· καὶ προχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ
B altare corā dño ad hoſtia tabnacli
θυσιαστήριον ἀπέναντι κυ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
teſtimonū. ꝛ tollet adipē in odorē ſuauita
τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδί
tis dño. ꝛ nō ſacrificabūt vltra ſacrificia ipoꝝ
ας τῷ κῷ. καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς
vanis i q̄b⁹ ipi fornicabūtur poſt e=
ματαίοις ἐν οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύσουσιν ὀπίσω αὐ
os. legitimū ſēpiternū erit vobis in gnatiōes vr̄as.
τῶν. νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
ꝛ dices ad eos: hō hō de
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ
filijs iſrael: ꝛ de aduenis
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τῶν
pegrinātibus in vobis: q̄ fecerit holocauſtū vel
προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ
ſacrificiū: ꝛ ad hoſtiū tabnaculi teſti=
θυσίαν, καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ
monij nō tulerit: ad faciēdū ipm dño: pe
τυρίου μὴ ἐνέγκῃ, ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ, ἐξο
ribit hō ille de pplo ſuo.
λοθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐ
ꝛ hō hō filioꝝ iſrael vel
τοῦ. καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἢ
aduenaꝝ additoꝝ
C τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ꝏꝏꝏ ꝏꝏ

Trāſla.B.Hiero.

& cunctis filiis iſrael:
dicens ꝏꝏꝏꝏꝏ
ad eos. Iſte eſt ſermo
quem mandauit ꝏꝏꝏ
dominus dicens. Ho=
mo quilibet de domo
iſrael ſi occiderit bouē
aut ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ouem ſiue capram in
caſtris vel ꝏꝏꝏꝏꝏ
extra caſtra: & nō ob
tulerit ad oſtium ꝏꝏꝏ
tabernaculi ꝏꝏꝏꝏ
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
oblationem domino:
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
ſanguinis reus erit: qua
ſi ſi ſanguinem ꝏꝏꝏ
fuderit: ſic peribit de
medio populi ſui. ꝏꝏ
Ideo ſacerdoti offerre
debent filii iſrael ꝏꝏꝏ
hoſtias ſuas quas occi=
dunt in ꝏꝏꝏꝏꝏ
agro vt ſanctificentur
domino ante ꝏꝏꝏꝏ
oſtium tabernaculi te
ſtimonii: & immolent
eas hoſtias pacificas
domino. Fundetq; ꝏꝏ
ſacerdos ſanguinē ſup
altare domini ad oſtiū
tabernaculi teſtimonii:
& adolebit adipem in
odorē ſuauitatis dño:
& nequaquā vltra im
molabunt hoſtias ſuas
demonibus: cū quibus
fornicati ſunt. Legiti=
mū ſempiternum erit
illis & poſteris eorum.
Et ad ipſos dices. Ho=
mo de filiis iſrael & de
aduenis ꝏꝏꝏꝏꝏ
qui peregrinantur a=
pud vos: qui obtulerit
holocauſtū ſiue victi=
mā: & ad oſtiū taberna
culi teſtimōii nō addu=
xerit eā: vt offerat dño:
iteribit de populo ſuo.
Homo ꝏꝏꝏꝏꝏ
quilibet de domo iſra
el & de aduēis qui pere

Tex.Heb. Leui. Ca.xvii.

ואל כל בני ישראל ואמרת
אליהם זה הדבר אשר צוה
יהוה לאמר: איש איש מבית
ישראל אשר ישחט שור או
כשב או עז במחנה או אשר
ישחט מחוץ למחנה: ואל פתח
אהל מועד לא הביאו להקריב
קרבן ליהוה לפני משכן יהוה
דם יחשב לאיש ההוא דם שפך
ונכרת האיש ההוא מקרב עמו:
למען אשר יביאו בני ישראל
את זבחיהם אשר הם זבחים על
פני השדה והביאם ליהוה אל
פתח אהל מועד אל הכהן וזבחו
זבחי שלמים ליהוה אותם: וזרק
הכהן את הדם על מזבח יהוה פתח
אהל מועד והקטיר החלב לריח
ניחח ליהוה: ולא יזבחו עוד את
זבחיהם לשעירם אשר הם זנים
אחריהם חקת עולם תהיה זאת
להם לדרתם: ואלהם תאמר איש
איש מבית ישראל ומן הגר
אשר יגור בתוכם אשר יעלה
עלה או זבח: ואל פתח אהל מועד
לא יביאנו לעשות אתו ליהוה
ונכרת האיש ההוא מעמיו: ואיש
איש מבית ישראל ומן הגר הגר

Priitiua.heb.

שחט
חנה
יעד בוא קרב
שכן
חשב
כרת
את
קטר
נוח
שער זנה
היה
דור אמר
גור
עלה
יעד
בוא עשה
גור

Tranſla.Chal.

ועם כל בני ישראל ותימר להון דין פתגמא דפקיד יי למימר: גבר גבר מבית ישראל
דיכוס תור או אימר או עזא במשריתא או דיכוס מברא למשריתא: ולתרע משכן
זמנא לא איתיניה לקרבא קורבנא קדם יי קדם משכנא דיי דמא יתחשיב לגברא
ההוא דמא אשד וישתיצי אינשא ההוא מגו עמיה: בדיל דייתון בני ישראל ית
דבחיהון דאינון דבחין על אפי חקלא וייתנון לקדם יי לתרע משכן זימנא לות כהנא
ויכסון ניכסת קודשין קדם יי יתהון: ויזרוק כהנא ית דמא על מדבחא דיי בתרע
משכן זימנא ויסיק תרבא לאתקבלא ברעוא קדם יי: ולא ידבחון עוד ית דבחיהון
לשידין דאינון טען בתריהון קים עלם תהי דא להון לדריהון: ולהון תימר גבר גבר
מבית ישראל ומן גיוריא דיתגיירון ביניהון דיסיק עלתא או נכסת קודשיא: ולתרע
משכן זימנא לא ייתיניה למעבד יתיה קדם יי וישתיצי אינשא ההוא מגו יי
עמיה: וגבר גבר מבית ישראל ומן גיוריא דיתגיירון ״״״״״״״״״״״״״״״״״״״

Interp.chal.

et cum oībus filijs iſrael: et dices eis. Iſte eſt ſermo quē precepit dñs dicēs. Uir vir de domo iſrael q̄ occiderit bouē aut agnū ſiue caprā in caſtris: aut qui occiderit extra caſtra: ꝛ ad oſtium tabernaculi federis nō adduxerit illud vt offeratur in oblationē corā dño coraꝫ tabernaculo dñi: ſanguis reputabitur illi viro: ſanguinē fudit: ꝛ peribit homo ille de medio populi ſui: vt afferant filij iſrael ſacrificia ſua que ſacrificant ſuper faciē agri: afferantq; ea dño ad oſtium tabernaculi federis ad ſacerdotem: ꝛ immolent hoſtias ſanctas coram dño: aſpergetq; ſacerdos ſanguinē ſuper altare dñi in oſtio tabernaculi federis: ꝛ adolebit adipem: vt ſuſcipiatur voluntarie coram dño. Et non ſacrificabūt vltra ſacrificia ſua demonibus poſt quos ipſi errant. Legitimū ſempiternū erit hoc illis in generationibus ſuis. ꝛ ad ipſos dices. Uir vir de domo iſrael ꝛ de aduenis qui peregrinantur inter vos qui obtulerit holocauſtum ſiue victimā ſanctificatam: et ad oſtium tabernaculi federis non adduxerit eam: vt faciat eam coraꝫ domino: exterminabit homo ille de medio populi ſui. Et vir vir de domo iſrael ꝛ de peregrinis qui peregrinantur ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ

Priitiua chal.

נכס עז שרא
אתא דם חשב
שצא אתא
אף
נכס זרק דבח
נסק קבל דבח
שד טעה קום
היה דור אמר
גור אתא עבד
שצא

בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל דָּם, וְנָתַתִּי
פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת הַדָּם,
וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ: כִּי נֶפֶשׁ
הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא, וַאֲנִי נְתַתִּיו
לָכֶם עַל הַמִּזְבֵּחַ, לְכַפֵּר עַל
נַפְשֹׁתֵיכֶם, כִּי הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ
יְכַפֵּר: עַל כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל,
כָּל נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא תֹאכַל דָּם,
וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא יֹאכַל דָּם:
וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן
הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם, אֲשֶׁר יָצוּד צֵיד
חַיָּה אוֹ עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל, וְשָׁפַךְ
אֶת דָּמוֹ, וְכִסָּהוּ בֶּעָפָר: כִּי נֶפֶשׁ
כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא, וָאֹמַר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל בָּשָׂר לֹא
תֹאכֵלוּ, כִּי נֶפֶשׁ כָּל בָּשָׂר דָּמוֹ הִוא
כָּל אֹכְלָיו יִכָּרֵת: וְכָל נֶפֶשׁ אֲשֶׁר
תֹּאכַל נְבֵלָה וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר,
וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד הָעֶרֶב וְטָהֵר: וְאִם לֹא יְכַבֵּס
וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ, וְנָשָׂא עֲוֹנוֹ:

Cap. xviii.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יְשַׁבְתֶּם בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ, וּכְמַעֲשֵׂה
אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא

(Primitiua: אכל נתן · פנה · כרת · זבח · כפר · צוד · כרת · זרח · כבס · רחץ · דבר · עשה · בוא)

Trãſla. B. Hiero.

grinantur inter vos: ſi comederit ſanguinem: obfirmabo faciem meam contra aīam illius: & diſperdā eā de populo ſuo: quia anima carnis in ſanguine ē: & ego dedi illum vobis vt ſuper altare ī eo expietis pro animabus veſtris: & ſanguis pro anime piaculo ſit. Idcirco dixi filiis iſrael. Oīs aīa ex vobis non comedet ſanguinem: nec ex aduenis qui peregrinantur apud vos. Homo quicunqȝ de filiis iſrael & de aduenis qui peregrinā tur apud vos: ſi venatione atqȝ aucupio ceperit ferā vel auē quib9 veſci licitū eſt: fundat ſanguinē eius: & opiat illū terra. Aīa enī oīs carnis in ſanguine eſt. Vn̄ dixi filiis iſrael. Sāguinē vniuerſe carnis non comedetis: quia aīa carnis in ſanguine eſt: & quicūqȝ comederit illū interibit. Aīa que comederit morticinū vel captū a beſtia tā de īdigenis q̄ȝ de aduenis: lauabit veſtimenta ſua & ſemetipſū aq̄ & cōtaminatus erit vſqȝ ad veſperū: & hoc ordie mūdus fiet. Q̄d ſi nō lauerit veſtimēta ſua vl' corp9 portabit iniq̄tatē ſuā.

Ca. 18.

Locutuſqȝ ē dn̄s ad moyſē dicēs. Loq̄re filiis iſrl': & dices ad eos. Ego ſum dn̄s deus vr̄. Iuxta cōſuetudinē terre egypti ī qua habitaſtis non facietis: & iuxta morem regiōis chanaā ad quā ego introducturus ſū

Trãſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

in vobis: q̄ comederit oēm ſāguinē: ⁊ obfirmabo faciē meā cōtra aīaȝ comedētē ſāguinē: ⁊ perdā eā de populo ſuo. ⁊ eñi aīa oīs carnis ſāguis eius eſt. et ego dedi vobis illū ſup altare ad ꝓpitiādū pro aīab9 vr̄is. ⁊ eñi ſāguis eius pro aīa ꝓpitiabit. ꝓpt hoc dixi filiis iſrael: oīs aīa ex vobis nō comedet ſāguinē. ⁊ aduena q̄ additus ī vobis nō comedet ſāguinē. ⁊ hō hō filioꝝ iſrael: vel aduenaꝝ additoꝝ in vobis: q̄ venabitur venationē ferā: vel auem: q̄ comedit: effundet ſāguieȝ ſuū: ⁊ coopiet illū trā: ⁊ eñi aīa oīs carnis ſāguis eius eſt. ⁊ dixi filiis iſrael: ſāguinē oīs carnis nō comedetis: qm̄ aīa oīs carnis ſāguis eius eſt. oīs comedēs illū peribit. ⁊ oīs aīa: q̄ comederit morticiniū: vel a fera captū in īdigenis: vel ī aduenis: lauabit veſtes ſuas: ⁊ lauabit aqua: ⁊ immundus erit vſqȝ ad veſpaȝ: ⁊ mūdus erit. ſi āt nō lauabit veſtes ſuas: ⁊ corpus ſuū nō lauabit aqua: ⁊ accipiet iniq̄tatē ſuā.

ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα, καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθίουσαν τὸ αἷμα, καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν. καὶ ἐγὼ δέδωκα ὑμῖν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ ψυχῆς ἐξιλάσεται. διὰ τοῦτο εἴρηκα τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα. καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα. καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν, ὃς ἂν θηρεύσει θήρευμα θηρίον, ἢ πετεινόν, ὃ ἐσθίεται, ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ, καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ. ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν. καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε, ὅτι ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστίν. πᾶς ὁ ἐσθίων αὐτὸ ἐξολοθρευθήσεται. καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις φάγεται θνησιμαῖον, ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν, ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις, πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ λούσεται ὕδατι, καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, καὶ καθαρὸς ἔσται. ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ μὴ λούσηται ὕδατι, καὶ λήψεται ἀνόμημα αὐτοῦ. Ca. 18.

D

S. 7. c. Infra. 19. c.

Et locut9 ē dn̄s ad moyſen: dicēs: loquere filiis iſrael: ⁊ dices ad eos: ego dn̄s deus vr̄: ſcd̄ȝ cōſuetudines tre egypti: in qua habitaſtis in ipa: nō facietis: ⁊ ſcd̄m mores tre chanaā: in qua ego induco vos

Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς γῆς αἰγύπτου, ἐν ᾗ παρῳκήσατε ἐν αὐτῇ, οὐ ποιήσετε, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῆς γῆς χαναάν, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς

A

Interp̄. chal'.

inter eos qui comederit oēm ſanguinē: ponā furorē meū in hoie qui comederit ſanguinē: ⁊ diſperdā cum de medio populi ſui. Qm̄ aīa carnis in ſanguine eſt: et ego dedi euȝ vobis ad expiandū ſup altare pro aīabus vr̄is: quia ſanguis pro aīa expiat. Idcirco dixi filiis iſrael. Oīs homo ex vobis nō comedet ſanguinē. Et peregrini q̄ pegrināt inter vos: nō cemedēt ſanguinē. Et vir vir de filiis iſrael ⁊ de pegrinis q̄ pegrinant inter eos q̄ venatus fuerit venationē beſtie aut auis q̄bus veſci licitū eſt: fundet ſanguinē ei9 ⁊ opiet euȝ terra: aīa eni oīs carnis in ſanguine eius eſt. Et ego dixi filiis iſrl' ſanguinē oīs carnis nō comedetiſ: qm̄ aīa oīs carnis in ſanguine eius eſt: oīs q̄ comederit eum peribit. Et omnis qui comederit morticiniū vel ꝯfractū a beſtia de indigenis vel aduenis: lauabit veſtimēta ſua: ⁊ lauabit aqua: ⁊ erit īmundus vſqȝ ad veſpaȝ: ⁊ erit mūd9. Si añt nō lauauerit veſtimēta neqȝ carnē ſuā lauauerit: ſuſcipiet iniq̄tatē ſuā. Ca. 18.

Locutuſqȝ eſt dn̄s cuȝ moyſe dicēs. Loq̄re cū filiis iſrael ⁊ dices ad eos. Ego ſum dn̄s deus vr̄. Iuxta opera populi terre egypti ī qua habitaſtis nō facietis: et iuxta opera populi terre chanaan ad quā

Primitiua chal'.

אכל נתן · כפר מן · גור · צוד חיה אכל · אשד כסה דם · שצא · רצב צבע סחא · היה סאב דכה · קבל אמר · עבד על

Tranſla. Chal'.

בְּינֵיהוֹן דְּיֵיכוּל כָּל דְּמָא וְאֶתֵּן רוּגְזִי בֶּאֱנָשָׁא דְּיֵיכוּל יַת דְּמָא וְאֵישֵׁיצֵי יָתֵיהּ מִגּוֹ עַמֵּיהּ:
אֲרֵי נְפַשׁ בִּשְׂרָא בִּדְמָא הוּא וַאֲנָא יְהַבְתֵּיהּ לְכוֹן עַל מַדְבְּחָא לְכַפָּרָא עַל נַפְשָׁתֵיכוֹן
אֲרֵי דְמָא הוּא עַל נַפְשָׁא מְכַפֵּר: עַל כֵּן אֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֱנָשׁ מִנְּכוֹן לָא יֵיכוּל
דְּמָא וְגִיּוֹרַיָּא דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיכוֹן לָא יֵיכְלוּן דְּמָא: וּגְבַר גְּבַר מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן גִּיּוֹרַיָּא
דְּיִתְגַּיְּרוּן בֵּינֵיהוֹן דִּיצוּד צֵיד חַיְתָא אוֹ עוֹפָא דְּמִתְאֲכֵיל וְיֵישׁוֹד יַת דְּמֵיהּ וִיכַסֵּינֵיהּ
בְּעַפְרָא: אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּשְׂרָא דְּמֵיהּ בְּנַפְשֵׁיהּ הוּא וַאֲמָרִית לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל
בִּשְׂרָא לָא תֵיכְלוּן אֲרֵי נְפַשׁ כָּל בִּשְׂרָא דְּמֵיהּ הוּא כָּל דְּיֵיכְלִינֵּיהּ יִשְׁתֵּיצֵי: וְכָל אֱנָשׁ
דְּיֵיכוּל נְבִילָא וּתְבִירָא בְּיַצִּיבַיָּא וּבְגִיּוֹרַיָּא וִיצַבַּע לְבוּשׁוֹהִי וְיִסְחֵי בְּמַיָּא וִיהֵי מְסָאַב עַד
רַמְשָׁא וְיִדְכֵּי: וְאִם לָא יְצַבַּע וּבִשְׂרֵיהּ לָא יַסְחֵי וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ:

Ca. xviii.

וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן: כְּעוֹבָדֵי
עַמָּא דְאַרְעָא דְמִצְרַיִם דִּיתֶבְתּוּן בַּהּ לָא תַעְבְּדוּן וּכְעוֹבָדֵי עַמָּא דְאַרְעָא דִּכְנַעַן דַּאֲנָא מָעֵיל

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

illuc nõ facietis: ⁊ in legibus illoꝝ nõ ambu
ἐκεῖ οὐ ποιήσετε, καὶ ἐν τοῖς νόμοις αὐτῶν οὐ πορεύε
late. iudicia mea facietis: ⁊ p̄cepta
σθε. τὰ κρίματά μου ποιήσετε, καὶ τὰ προστάγματά
mea cuſtodietis: ⁊ ambulate in illis: ego dñs de⁹
μου φυλάξεσθε, καὶ πορεύεσθε ἐν αὐτοῖς, ἐγὼ κς ὁ θς
vr̄. ⁊ cuſtodietis p̄cepta mea: ⁊ oīa
ὑμῶν. καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, καὶ πάντα
Roma. 10.a. iudicia mea: ⁊ facietis illa. q̄ fecerit il=
τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά. ὁ ποιήσας αὐ=
la hõ: viuet in ipſis: ego dñs deus vr̄. hõ hõ
τὰ ἄνθρωπος, ζήσεται ἐν αὐτοῖς, ἐγὼ κς ὁ θς ὑμῶν. ἄνθρωπος ἄνθρωπος
ad oēm pximū carnis eius nõ accedet
πρὸς πάντα οἰκεῖον σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται
ad reuelādū turpitudinē: ego dñs. turpitudinē pa
ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην, ἐγὼ κς. ἀσχημοσύνην τοῦ πα
tris tui: ⁊ turpitudinē mr̄is tue nõ reuela
τρός σου, καὶ ἀσχημοσύνην τῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύ
B bis: mr̄ em̄ tua eſt. turpitudinē eius nõ re=
ψεις, μήτηρ γάρ σου ἐστίν. τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς οὐκ ἀπο
uelabis. turpitudinē vxoris pr̄is tui nõ reue
καλύψεις. ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκα
labis: turpitudo pr̄is tui eſt. turpitudinē ſo
λύψεις, ἀσχημοσύνη πατρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύνην τῆς ἀ=
roris tue ex pr̄e tuo vel ex mr̄e tua itrogenite vel ge
δελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γε
nite extra: nõ reuelabis turpitudinē ea=
γεννημένης ἔξω, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐ
rū. turpitudinē filie filij tui vel filie fi
τῶν. ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγα
lie tue nõ reuelabis turpitudinē eaꝝ: q̄m
τρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, ὅτι
tua turpitudo eſt. turpitudinē filie vxoris
σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν. ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς
pr̄is tui nõ reuelabis: ex eodē pr̄e ſoror
πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, ὁμοπατρία ἀδελφή
tua eſt: nõ reuelabis turpitudinē eius. tur
σου ἐστίν, οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. ἀ
pitudinē ſororis pr̄is tui nõ reuelabis: cõ
σχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, οἰ
ſāguinea em̄ pr̄is tui eſt. turpitudinē ſororis mr̄is tue
κεία γὰρ πατρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου
nõ reuelabis: cõſanguinea em̄ mr̄is tue ē. turpitudi
οὐκ ἀποκαλύψεις, οἰκεία γὰρ μητρός σου ἐστίν. ἀσχημοσύ
C nē fr̄is pr̄is tui nõ reuelabis: ⁊ ad
νην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις, καὶ πρὸς
vxorē illi⁹ nõ ingredieris: cognata em̄ tua eſt. turpitu
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ, συγγενὴς γάρ σου ἐστίν. ἀσχημο
dinē nurus tue nõ reuelabis: vxor em̄ filij tui eſt: nõ
σύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις, γυνὴ σου υἱοῦ σου ἐστίν, οὐκ
reuelabis turpitudinē ei⁹. turpitudinē vxoris
ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀ
fr̄is tui nõ reuelabis: turpitudo fr̄is tui eſt.
δελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις, ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστίν.

Trāſla. B. Hiero.

[f]vos: [h]non [i]agetis: [l]nec [k]i legitimis eorum [m]ambulabitis. [p]Facietis [o]iudicia mea [q]& [r]p̄cepta mea [s]ſeruabitis: & [t]ambulabitis [u]i eis. [x]Ego [r]dominus [s]deus veſter. [a]Cuſtodite [c]leges meas [b]atq; [e]iudicia: [f]que [g]faciens [i]homo [k]viuet [l]in eis. [m]Ego [n]dominus. [p]Omnis [o]homo [q]ad [s]proximam [t]ſanguinis ſui [u]nõ [x]accedet [r]vt reuelet [s]turpitudinē eius. [a]Ego [b]dñs. [c]Turpitudinē [d]pr̄is tui [e]& turpitudinē [f]mr̄is tue [g]nõ [h]diſcoopies. [i]Mater tua [k]ē: [l]nõ [m]reuelabis [n]turpitudinē eius. [o]Turpitudinē [p]vxoris [q]patris tui [r]nõ [s]diſcoopies. [t]Turpitudo ei [u]pr̄is tui [x]ē. [r]Turpitudinē [s]ſororis tue [a]ex [b]pr̄e [c]ſiue [d]ex [e]matre que [g]domi [h]vel [k]foris [i]genita eſt: [l]non [m]reuelabis. [o]Turpitudinem [p]filie [q]filii tui [r]vel [s]neptis ex filia [u]non [x]reuelabis: [s]quia [a]turpitudo tua [b]eſt. [c]Turpitudinē [d]filie [e]vxoris [f]patris tui [g]quā peperit [h]patri tuo: & [k]eſt [l]ſoror tua: [l]nõ [m]reuelabis. [o]Turpitudinem [p]ſororis [q]patris tui [r]nõ [s]diſcooperies: quia [t]caro [x]ē [u]patris tui. [r]Turpitudinē [s]ſororis [a]matris tue [b]nõ [c]reuelabis: [d]eo q̄ [e]caro [g]ſit [f]matris tue. [h]Turpitudinem [i]patrui tui [l]nõ [m]reuelabis [p]nec [q]accedes [n]ad [o]vxorē eius [s]q̄ [r]tibi affinitate cõiūgitur. [t]Turpitudinem [u]nurus tue [x]nõ [r]reuelabiſ qa [s]vxor [a]filii tui [b]ē: [c]nec [d]diſcoopies [e]ignominiā eius. [f]Turpitudinē [g]vxoris [h]fr̄is tui [i]nõ [k]reuelabis: qa [l]turpitudo [m]fr̄is tui [n]ē.

Tex. Heb.

אַתֶּם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם
לֹא תֵלֵכוּ׃ אֶת מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ
וְאֶת חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת
חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה׃
אִישׁ אִישׁ אֶל כָּל שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ
לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי
יְהוָה׃ עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ
לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה
עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֵשֶׁת אָבִיךָ לֹא
תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא׃ עֶרְוַת
אֲחוֹתְךָ בַת אָבִיךָ אוֹ בַת אִמֶּךָ
מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָן׃ עֶרְוַת בַּת בִּנְךָ אוֹ
בַת בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי
עֶרְוָתְךָ הֵנָּה׃ עֶרְוַת בַּת אֵשֶׁת
אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא
לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֲחוֹת
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִוא׃
עֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי
שְׁאֵר אִמְּךָ הִוא׃ עֶרְוַת אֲחִי
אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל אִשְׁתּוֹ לֹא
תִקְרָב דֹּדָתְךָ הִוא׃ עֶרְוַת כַּלָּתְךָ
לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא
תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ׃ עֶרְוַת אֵשֶׁת אָחִיךָ
לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא׃

Pritiua. heb.

הָלַךְ שָׁפַט
שָׁמַר
עָשָׂה
קָרַב גָּלָה עָרָה
אִישׁ
בָּנָה
יָלַד
דּוּד כָּלַל

Tranſla. Chal.

יַתְכוֹן לְתַמָּן לָא תַעְבְּדוּן וּבְנִימוֹסֵיהוֹן לָא תְהָכוּן׃ יָת דִּינַי תַּעְבְּדוּן וְיָת קְיָמַי תִּטְּרוּן
לְהַלָּכָא בְּהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן׃ וְתִטְּרוּן יָת קְיָמַי וְיָת דִּינַי דְּיַעְבֵּיד יַתְהוֹן אֱנָשָׁא וְיֵחֵי
בְּהוֹן לְחַיֵּי עָלְמָא אֲנָא יְיָ׃ גְּבַר גְּבַר לְכָל קָרִיב בִּשְׂרֵיהּ לָא תִקְרְבוּן לְגַלָּאָה עֶרְיָא
אֲנָא יְיָ׃ עֶרְיַת אֲבוּךְ וְעֶרְיַת אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אִמָּךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ׃ עֶרְיַת אִתַּת
אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתָא דַּאֲבוּךְ הוּא׃ עֶרְיַת אַחְתָךְ בַּת אֲבוּךְ אוֹ בַת אִמָּךְ דִּילִידָא מִן
אֲבוּךְ מִן אִתְּתָא אוֹחֲרִי אוֹ מִן אִימָּךְ מִן גְּבַר אוֹחֲרָן לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֵן׃ עֶרְיַת בַּת בְּרָךְ אוֹ
בַת בְּרַתָּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיַתְהֵן אֲרֵי עֶרְיְתָךְ אִינִּין׃ עֶרְיַת בַּת אִיתַּת אֲבוּךְ דִּילִידָא מִן אֲבוּךְ
אַחְתָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ׃ עֶרְיַת אֲחַת אֲבוּךְ לָא תְגַלֵּי קָרִיבָא דַּאֲבוּךְ הוּא׃ עֶרְיַת אֲחַת
אִמָּךְ לָא תְגַלֵּי אֲרֵי קָרִיבָא דְּאִמָּךְ הִיא׃ עֶרְיַת אַחְבוּךְ לָא תְגַלֵּי לְאִיתְּתֵיהּ לָא תִקְרַב
אִיתַּת אַחְבוּךְ הוּא׃ עֶרְיַת כַּלָּתָךְ לָא תְגַלֵּי אִיתַּת בְּרָךְ הִיא לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתַהּ׃ עֶרְיַת
אִתַּת אָחוּךְ לָא תְגַלֵּי עֶרְיְתָא דְּאָחוּךְ הוּא׃

Interp̄. chal.

vos nõ facietis: neq; in legitimis coꝝ ābuletis. Iudicia ei mea facietis: ⁊ pacta mea ſuabitis vt ābuletis in eis: ego dñs de⁹ vr̄. Cuſtodietiſq; pacta mea ⁊ iudicia mea: q̄ faciēs hõ viuet ī eis vita ſēpit̄na: ego dñs. Uir vir ad oēʒ pximā carnis ſue nõ accedet vt reuelet turpitudinē: ego dñſ. Turpitudinē pr̄is tui ⁊ turpitudinē mr̄is tue nõ diſcoopies: mr̄ tua ē: nõ reuelabis turpitudinē ei⁹. Turpitudinē vxoris pr̄is tui nõ diſcoopies: turpitudo enī pr̄is tui ē. Turpitudinē ſororis tue filie pr̄is tui aut filie mr̄is tue: q̄ genita eſt a pr̄e tuo ex alia vxore aut a mr̄e tua ex alio viro: nõ diſcoopies turpitudinē eaꝝ. Turpitudinē filie filij tui aut filie filie tue: nõ reuelabis turpitudinē eaꝝ: q2 turpitudo tua eſt. Turpitudinē filie vxoris pr̄is tui q̄ genita eſt a patre tuo nõ reuelabis: q2 ſoror tua eſt: nõ reuelabis turpitudinē eius. Turpitudinē ſororis pr̄is tui non diſcooperies: cõſanguinea enī patris tui eſt. Turpitudinē ſororis mr̄is tue nõ reuelabis: q2 ꝯſanguinea mr̄is tue ē. Turpitudinē patrui tui nõ reuelabis ad vxorē ei⁹ nõ accedes: vxor ei patrui tui ē. Turpitudinē nurus tue nõ reuelabis: vxor enī filij tui eſt: nõ diſcooperies turpitudinē eius. Turpitudinē vxoris fratris tui nõ reuelabis: q2 turpitudo fr̄is tui eſt.

Pritiua chal.

יְהַב דִּין קוּם
נְטַר עֲבַד חֲיָה
קְרַב גְּלָה עֲרָה
אַב אֵם אִנְתָּא
יְלַד
גְּלָה בַּר
עֲרָה
אַח אִנְתָּא קְרַב
כְּלַל גְּלָה

© Biblioteca Nacional de España

legit .ſ. in tranſlat. [illegible] inter. et in tranſlat. Chald. / et ſic dic eius .ſ. fratris. / et hoc [modo] proter ſequetia eſſe legēdu credo. /
Ibitur declarat Hieronymus quod erat ambiguu in aliis literis. /

ערות אשה ובתה לא תגלה את
בת בנה ואת בת בתה לא תקח — לקח
לגלות ערותה שארה הנה זמה — זמם
הוא: ואשה אל אחתה לא תקח — איש
לצרר לגלות ערותה עליה בחייה: — חיה
ואל אשה בנדת טמאתה לא — נדד
תקרב לגלות ערותה: ואל אשת — קרב ערב
עמיתך לא תתן שכבתך לזרע — עמת נתן
לטמאה בה: ומזרעך לא תתן
להעביר למלך ולא תחלל את — עבר חלל
שם אלהיך אני יהוה: ואת זכר
לא תשכב משכבי אשה תועבה — שכב תעב
הוא: ובכל בהמה לא תתן שכבתך
לטמאה בה ואשה לא תעמד — עמד
לפני בהמה לרבעה תבל הוא: אל — פנה
תטמאו בכל אלה כי בכל אלה — טמא
נטמאו הגוים אשר אני משלח — שלח
מפניכם: ותטמא הארץ ואפקד — פקד
עונה עליה ותקא הארץ את — קאה
ישביה: ושמרתם אתם את חקתי
ואת משפטי ולא תעשו מכל — שפט עשה
התועבת האלה האזרח והגר הגר — זרח גור
בתוככם: כי את כל התועבת האל
עשו אנשי הארץ אשר לפניכם
ותטמא הארץ: ולא תקיא הארץ
אתכם בטמאכם אתה כאשר
קאה את הגוי אשר לפניכם: כי

Turpitudinem vxoris tue & filie eius nō reuelabis. Filiā filii eius & filiā filie illi9 nō ſumes vt reueles ignominiā eius: quia caro illius ſūt: & talis coitus inceſtus eſt. Sororē vxoris tue in pellicatū illius non accipies: nec reuelabis turpitudinē ei9 adhuc illa viuēte. ad mulierē q̄ patitur mēſtrua non accedes: nec reuelabis feditatē eius. Cū vxore proximi tui nō coibis: nec ſeminis cōmixtiōe macula beris. De ſemine tuo nō dabis vt conſecretur idolo moloch: nec polllues nomē dei tui. Ego domin9. Cū maſculo nō cōmiſcearis coitu femineo: qa abominatio eſt. Cū oī pecore nō coibis: nec maculaberis cū eo. Mulier nō ſuccūbet iumēto: nec miſcebitur ei: quia ſcelus eſt. Nec polluamini in omnibus his quibus cōtaminate ſūt vniuerſe gētes: quas ego eiiciā ante cōſpectū vrm: & quibus polluta eſt terra: cui9 ego ſcelera viſitabo vt euomat habitatores ſuos. Cuſtodite legitima mea atq; iudicia vt non faciatis ex omnibus abominatiōibus iſtis tā indigena q̄ colonus q peregrinatur apd vos. Oēs eni execrationes iſtas fecerūt accole terre qui fuerunt an̄ vos: & polluerūt eā. Cauete ergo ne & vos ſil'r euomat cum paria feceritis. ſicut euomuit gētē q̄ fuit ante vos.

turpitudinē vxoris τ filie eius nō reuelabis. filiā filij eius: τ filiam filie eius nō accipies ad reuelādū turpitudinē earū: ꝯſāguinee tue ſūt: impietas eſt. vxorē ſup ſorore eius nō accipies pellicē: vt reueles turpitudinē eius ſup ipſa: adhuc viuēte illa. τ ad mulierē in ſeceſſu immūditie eius nō accedes: vt reueles turpitudinē eius. τ ad vxorē ꝓximi tui nō dabis cubationē ſeminis tui: vt polluaris cū ea. τ de ſemine tuo nō dabis ſeruire ꝓncipi: τ nō profanabis nomē ſctū: ego dn̄s. τ cū maſculo nō dormies coitū femineū: abominatio eni eſt. τ cū oī quadrupede: nō dabis coitū tuū in ſeminationē vt polluaris cū illo. τ mulier nō aſtabit ad oē quadrupes vt aſcēdat: ſceleſtū eni eſt. nō polluamini in oib9 his: in oib9 eni his pollute ſūt gētes: q̄s ego eijciam ante cōſpectū vrm. polluta eſt tra: τ retribui iniqtatē illis ꝓpt illā: τ aggrauata eſt tra ſedētib9 in illa. τ cuſtodietis oia legitima mea: τ ꝑcepta mea: τ nō facietis ab omnib9 abominatiōib9 his: indigena τ q̄ aliūde venit aduena in vobis. oēs eni abominatiōes has fecerūt hoīes tre exñtes priores vobis: τ polluta ē tra. τ vt nō aggrauet vobis tra cū pollueritis vos eā quēadmodū aggrauata ē gētib9 q̄ ante vos. qm̄

ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις. τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς, καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν, οἰκεῖαί σου εἰσίν, ἀσέβημά ἐστι. γυναῖκα ἐπ᾽ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήψῃ ἀντίζηλον, ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ᾽ αὐτῇ, ἔτι ζώσης αὐτῆς. καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ, ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς. καὶ πρὸς γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου, τοῦ ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν. καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι, καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον, ἐγὼ κς. καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικείαν, βδέλυγμα γάρ ἐστι. καὶ πρὸς πᾶν τετράποδον, οὐ δώσεις κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό. καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι, μυσαρὸν γάρ ἐστι. μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τούτοις, ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη, ἃ ἐγὼ ἐξαποστελῶ πρὸ προσώπου ὑμῶν. ἐξεμιάνθη ἡ γῆ, καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι᾽ αὐτήν, καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ᾽ αὐτῆς. καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου, καὶ τὰ προστάγματά μου, καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων, ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν. πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν, καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ. καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτήν, ὃν τρόπον προσώχθισε τοῖς ἔθνεσι τοῖς πρὸ ὑμῶν. ὅτι

D

3. Reg. 18. c. Infra. 20. c.

Pꝛitiua chal.

נסב עין — את עין — רחק סאב נתן — עבר חלל — שכב תעב — קום שלט — סאב גלה — סער ריק נסר — קום דון עבד — יצב גור סאב

Interp̄. chal.

Turpitudinē mulieris τ filie eius nō reuelabis: filiā filij eius aut filiā filie eius nō accipies vt reueles turpitudinē eius: cōſanguinee eni ſunt: cōſiliū peccatoꝝ eſt. Et vxorē cum ſorore ſua nō accipies vt ſit ei in tribulationē: nec diſcooperies turpitudinē illius: illa viuente. Et ad mulierē in mēſtruo immūditie ſue nō accedes ne reueles turpitudinē ei9. et cū vxore ꝓximi tui nō cubabis vt ſeminis cōmixtione ꝯtamineris in ea. Et de ſemie tuo nō dabis vt trāſferat ad moloch: τ nō violabis nomē dn̄i dei tui: ego dn̄s. Et cū maſculo nō coibis coitu muliebri: abominatio eni eſt. Et cū oī iumēto nō coibis vt cōtamineris cuz eo: neq; mulier ſtabit corā iumēto vt ſuccūbat ei: ſcelus eni eſt. ne polluamini in oibus his: q2 in oibus his ꝯtaminati ſunt populi quos ego eijciam ante conſpectū vrm. Et cōtaminata ē terra: τ viſitaui ſcel9 ei9 ſup eā τ euomuit: terra habitatores ſuos. Vos aūt cuſtodietis legitiā mea τ iudicia mea: τ nō facietis ex oibus abomiationib9 iſtis: nec idigene nec peregrini q̄ peregrinant inter vos. Oēs eni abominatiōes iſtas fecerūt viri tre q̄ fuerūt an̄ vos: τ polluta ē terra. τ nō euomet vos tra cū cōtaminaueritis eā: ſic̄ euomuit ꝑplos q̄ fuerūt an̄ vos. q2

Tranſla. Chal.

ערית אתתא וברתה לא תגלי ית בת ברה וית בת ברתה לא תסב לגלאה ערייתה קריבן
אינין עצת חטאין היא: ואיתתא עם אחתה לא תיסב לאעקא לה לגלאה עריתה עלה
בחייה: ולאיתתא ברחוק סובתה לא תקרב לגלאה עריתה: ולאיתת חברך לא תתן
שכבתך לזרעא לאסתאבא בה: ומזרעך לא תתן לאעברא למלך ולא תחיל ית שמא
דאלהך אנא יי: וית דכורא לא תשכוב משכבי איתתא תועבתא היא: ובכל בעירא לא
תתן שכבתך לאסתאבא בה ואיתתא לא תקום קדם בעירא למשלט בה תבלא הוא:
לא תסתאבון בכל אילין ארי בכל אילין איסתאבו עממיא דאנא מגלי מן קדמיכון:
ואסתאבת ארעא ואסערית חובה עלה ורוקינת ארעא ית יתבהא: ותטרון אתון ית
קימי וית דיני ולא תעבדון מכל תועבתא האלין יציביא וגיוריא דיתגיירון ביניכון:
ארי ית כל תועבתא האלין עבדו אנשי ארעא די קדמיכון ואיסתאבת ארעא: ולא
תרוקין ארעא יתכון בסאוביכון יתה כמא דרוקינת ית עממיא די קדמיכון: ארי

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ois q̄ fecerit ab oib⁹ abominatio
πᾶς ὃς ἂν ποιήσει ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμά-
nib⁹ his: peribūt aīe q̄ fece
των τούτων, ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦ
rint ex medio ppl̄i eoꝝ. ⁊ ſeruate cuſtodias
σαι ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτῶν. καὶ φυλάξεσθε τὰ φυλάγμα
meas: vt nō faciatis de omnib⁹ legitimis
τά μου, ὅπως μὴ ποιῆτε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων
abominatis: q̄ facta ſūt ante vos. ⁊ nō pol-
τῶν ἐβδελυγμένων, ἃ γέγονε πρὸ τοῦ ὑμᾶς. καὶ οὐ μιαν
luemini in ipis qm̄ ego dn̄s deus vr̄.
θήσεσθε ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ κς ὁ θεὸς ὑμῶν. Ca. 19.
A Et locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: dicēs: lo
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λά
8.11.b. quere vniuerſe multitudini filioꝝ iſrael: ⁊ dices
λησον πάσῃ τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς
ad illos: ſcti eritis: qm̄ ego ſctūs dn̄s de⁹ ve
πρὸς αὐτούς, ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος κς ὁ θεὸς ὑ-
ſter. vnuſqſq̧ pr̄eꝫ ſuū ⁊ mr̄eꝫ ſuā timeat
μῶν. ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μρα αὐτοῦ φοβείσθω.
et ſabbata mea cuſtodietis: ego dn̄s deus ve
καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑ
ſter. nō ſeqmini idola: ⁊ deos cōflati
1. Pe. 1. c. μῶν. οὐκ ἀκολουθήσετε εἰδώλοις, καὶ θεοὺς χωνευ-
les nō facietis vobis: ego dn̄s deus vr̄. ⁊ ſi
τοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐὰν
ſacrificaueriti ſacrificiū ſalutar] dn̄o: acceptabile vr̄z ſa
θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κω, δεκτὴν ὑμῶν θύσετε, ᾗ
crificabiti]: q̄ die ſacrificabit: cōedet ⁊ craſtino. ⁊ ſi
ἂν ἡμέρᾳ θύσεται, βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον. καὶ ἂν
relictū fuerit vſq̧ ad diē tertiā: in igne cō-
καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης, ἐν πυρὶ κατα-
B buret. ſi āt cōeſtiōe cōedet die ter
καυθήσεται. ἐὰν δὲ βρώσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρί
tia: iſacrificabile ē: nō acceptabit. q̄ āt cōederit il
τῃ ἄθυτόν ἐστι, οὐ δεχθήσεται. οἱ δὲ ἐσθίωσι αὐ-
lud: pctūꝫ accipiet: qm̄ ſctā dn̄i pꝛofa
τὸ ἁμαρτίαν λήψονται, ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβή
nauit. ⁊ peribūt aīe q̄ cōederit
λωσεν. καὶ ἐξολοθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθίουσαι
de pplo ſuo. ⁊ metētib⁹ vobis meſ-
ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν. καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερι
ſem tr̄e vr̄e nō pficietis meſſionē ve
σμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑ-
ſtrā agri tui vt metatis: ⁊ q̄ ceciderit
μῶν τοῦ ἀγροῦ σου ἐκθερίσαι, καὶ τὰ ἀποπίπτον
ex miſſione tua nō colliges. ⁊ vine-
τα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις. καὶ τὸν ἀμπε
C tum tuū nō reuindemiabis: neq̧ grana
λῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις, οὐδὲ τὰς ῥῶγας
vineti tui colliges: mēdico ⁊
τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις, τῷ πτωχῷ καὶ
Math. 5. c. aduene relinqs ea: ego
τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά, ἐγὼ

Trāſla. B. Hiero.

Oīs aīa q̄ fecerit de abominationibus his quippiam: peribit de medio populi ſui. Cuſtodite mādata mea. Nolite facere q̄ fecerūt hi qui fuerūt ante vos. Et ne polluamini in eis. Ego dn̄s deus veſter. Cap. 19.
Locutus eſt dn̄s ad moyſen dicēs. Loq̄re ad oēm cetū filioꝝ iſrael: & dices ad eos. Scti eſtote: qa ego ſanctus ſum dn̄s deus vr̄. Vnuſquiſq̧ matrem ſuam & patrē ſuū timeat. Sabbata mea cuſtodite. Ego dn̄s deus veſter. Nolite conuerti ad idola: nec deos conflatiles facietis vobis. Ego dominus deus veſter. Si īmolaueritis hoſtiam pacificorum domino vt ſit placabilis: eo die quo fuerit īmolata: comedetis eā & die altero. Quicqd āt reſiduū fuerit in diē tertium igne cōburetis. Si quis poſt biduū comederit ex ea: prophanus erit & impietatis reus: portabitq̧ iniquitatem ſuā: qa ſanctum domini polluit: & pibit anima illius de populo ſuo. Cunq̧ meſſueris ſegetes terre tue: nō tōdebis vſq̧ ad ſolū ſupficiē terre: nec remanentes ſpicas colliges: neq̧ in vinea tua racemos & grana decidētia congregabis: ſed paupibus & peregrinis carpēda dimittes. Ego

Tex. Heb. Leui. Ca. xix.

כל אשר יעשה מכל התועבת
האלה ונכרתו הנפשות העשת
מקרב עמם׃ ושמרתם את משמרתי
לבלתי עשות מחקות התועבת
אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו
בהם אני יהוה אלהיכם׃
וידבר יהוה אל משה לאמר׃ דבר
אל כל עדת בני ישראל ואמרת
אלהם קדשים תהיו כי קדוש
אני יהוה אלהיכם׃ איש אמו
ואביו תיראו ואת שבתתי
תשמרו אני יהוה אלהיכם׃ אל
תפנו אל האלילם ואלהי מסכה
לא תעשו לכם אני יהוה
אלהיכם׃ וכי תזבחו זבח שלמים
ליהוה לרצנכם תזבחהו׃ ביום
זבחכם יאכל וממחרת והנותר
עד יום השלישי באש ישרף׃
ואם האכל יאכל ביום השלישי
פגול הוא לא ירצה׃ ואכליו עונו
ישא כי את קדש יהוה חלל
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה׃
ובקצרכם את קציר ארצכם
לא תכלה פאת שדך לקצר ולקט
קצירך לא תלקט׃ וכרמך לא
תעולל ופרט כרמך לא תלקט
לעני ולגר תעזב אתם אני

Priītiua. heb.

כרת
עשה שמר
פנה
Cap. xix.
דבר
יעד
היה קדש
ירא
שמר
פנה אלל נסך
עשה
זבח
אכל יתר
שלש שרף
פגל רצה
נשא
כרת
קצר
כלה פאה
לקט
עלל
ענה גור עזב

Tranſla. Chal.

כל דיעבד מכל תועבתא האילין וישתיצין נפשתא דיעבדן מגו עמהן׃ ותטרון ית
מטרת מימרי בדיל דלא למעבד מנימוסי תועבתא דאיתעבידא קדמיכון ולא תסתאבון
בהון אנא יי אלהכון׃ Ca. xix. ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם
כל כנישתא דבני ישראל ותימר להון קדישין תהון ארי קדיש אנא יי אלהכון׃
גבר מן אמיה ומן אבוהי יתהון דחלין וית יומי שביא דילי תטרון אנא יי אלהכון׃
לא תתפנון בתר טעון ודחלן דמתכא לא תעבדון לכון אנא יי אלהכון׃ וארי תכסון
נכסת קודשין קדם יי לרעוא לכון תכסוניה׃ ביומא דיתנכס יתאכל ומיומא דבתרוהי
ודישתאר עד יומא תליתאה בנורא יתוקד׃ ואם איתאכלא יתאכיל ביומא תליתאה
מרחק הוא לא יהא לרעוא׃ ודייכליניה חוביה יקבל ארי ית קודשא דיי אחיל
וישתיצי אנשא ההוא מעמיה׃ ובמחצדכון ית חצדא דארעכון לא תשיצי פאתא
דחקלך למחצד ולקטא דחצדך לא תלקט׃ וכרמך לא תעליל ונתרא דכרמך לא
תלקט לעניי ולגיורי תשבוק יתהון אנא

Interp. chal.

oīs qui fecerit ex oibus abominationib⁹ iſtis: exterminabūtur aīe q̄ fecerint talia de medio popoli ſui. Cuſtodietiſq̧ cuſtodiā verbi mei: vt non faciatis de moꝛibus abominabilibus qui facti ſunt ante vos: et
pollu amini in eis. Ego dn̄s deus veſter. Ca 19.
Locutuſq̧ eſt dn̄s cum moyſe dicēs. Loq̄re cum non pomni cetu filioꝝ iſrael ⁊ dices eis. Sancti eritis: q꞉ ego ſanctus ſum dn̄s deus veſter. Vnuſquiſq̧ matrē ſuaꝫ ⁊ patrē ſuū timebit: ⁊ dies ſabbatoꝝ meorum cuſtodietis: ego dn̄s deus veſter. Nolite reſpicere ad idola: neq̧ deos conflatiles facietis vobis: ego dn̄s deus veſter. Et ſi immolaueritis hoſtiā ſanctificatā coraꝫ dn̄o: volūtarie īmolabitis eam. In die qua immolabitur comedetur ⁊ ſequēti die. quod autē reliquū fuerit vſq̧ in diem tertiū: igni comburetur. Et ſi comeſtū fuerit in die tertio: abomiatio erit: nō erit placabile: ⁊ qui comederit ex eo ſuſcipiet iniquitatē ſuam: quoniā ſanctū dn̄i prophanabit: ⁊ exterminabitur homo ille de populo ſuo. Cunq̧ meſſueritis meſſem terre veſtre: non conſumabis metere angulum agri tui: neq̧ recolliges remanētes ſpicas meſſis tue. Neq̧ in vinea tua colliges racemos poſt vindemiaꝫ remanentes. Neq̧ grana decidentia vinee tue cōgregabis: ſed pauperibus ⁊ peregrinis dimittes ea: ego

Priītiua chal.

שצא
אמר עבד נמס
אמר הוה
אם שבת נטר
פנה טעה נתך
עבד נכס רעה
אכל שאר יקד
רחק הוה קבל
חלל שצא חצד
שצא פאה
לקט עלל
ענה גור שבק

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Text. Heb.
גנב	יהוה אלהיכם: לא תגנבו ולא
כחש שקר עמת	תכחשו ולא תשקרו איש בעמיתו:
שבע	ולא תשבעו בשמי לשקר וחללת
	את שם אלהיך אני יהוה: לא
עשק רעה גזל	תעשק את רעך ולא תגזל לא
לון שכר	תלין פעלת שכיר אתך עד בקר:
קלל פנה	לא תקלל חרש ולפני עור לא
כשל	תתן מכשל ויראת מאלהיך
עשה שפט	אני יהוה: לא תעשו עול במשפט
הדר	לא תשא פני דל ולא תהדר
גדל	פני גדול בצדק תשפט עמיתך:
ילך רכל עמד	לא תלך רכיל בעמיך לא תעמד
שנא	על דם רעך אני יהוה: לא תשנא
יכח	את אחיך בלבבך הוכח תוכיח את
	עמיתך ולא תשא עליו חטא: לא
נקם נטר	תקם ולא תטר את בני עמך
	ואהבת לרעך כמוך אני יהוה:
שמר	את חקתי תשמרו בהמתך לא
רבע שדה זרע	תרביע כלאים שדך לא תזרע
	כלאים ובגד כלאים שעטנז לא
עלה שכב	יעלה עליך: ואיש כי ישכב את
	אשה שכבת זרע והוא שפחה
חרף פדה	נחרפת לאיש והפדה לא נפדתה
	או חפשה לא נתן לה בקרת
היה מות	תהיה לא יומתו כי לא חפשה:
בוא	והביא את אשמו ליהוה אל פתח
יעד	אהל מועד איל אשם: וכפר עליו

Trāſla. B. Hiero.

dñs deus veſter. Non facietis furtum. non mentiemini: nec decipiet vnuſquiſq; ꝓximū ſuū. Nō ꝓiurabis in nomine meo: nec pollues nomē dei tui. Ego dominus. Non facies calūniā ꝓximo tuo: nec vi opprimes eū. Nō morabitur opus mercenarii tui apud te vſq; mane. Nō maledices ſurdo: nec coram ceco pones offendiculū: ſed timebis dñm deum tuū: quia ego ſum dñs. Nō facies qd' iniquū ē: nec iniuſte iudicabis. Nō cōſideres pſonā pauperis: nec honores vultū potētis. Iuſte iudica ꝓximo tuo. Nō eris criminator: nec ſuſurro in pplis. Nō ſtabis cōtra ſanguinē ꝓximi tui. Ego dñs. Nō oderis frēm tuū in corde tuo: ſed publice argue eū: ne habeas ſup illo pctūm. Nō q̄ras vltionē: nec memor eris iniurie ciuiū tuorū. Diliges amicū tuū ſicut teipm. Ego dñs. Leges meas cuſtodite. Iumenta tua nō facies coire cū alterius gn̄is aīantibus. Agrū tuū nō ſeres diuerſo ſemīe. Veſtē q̄ ex duobus texta eſt: nō indueris. Hō ſi dormierit cū muliere coitu ſeminis que ſit ancilla ēt nobilis: & tamen p̄cio non redempta nec libertati donata: vapulabunt ambo: & non morientur: quia non fuit libera. Pro delicto autem ſuo offeret dño ad oſtium tabernaculi teſtimōii arietē: orabitq; pro eo

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

dñs deus vr̄. nō furabimini: neq; mētiemini: neq;
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐκ κλέψετε, οὐδὲ ψεύσεσθε, οὐδὲ
calūniabit q̄s ꝓximū ſuū. τ nō iurabitis
συκοφαντήσει τις τὸν πλησίον αὐτοῦ. καὶ οὐκ ὀμεῖσθε
nomie meo in iuſto. τ nō ꝓphanabitis — Math. 5.c.
τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ. καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ
nomē dei vr̄i. ego dñs de⁹ vr̄. nō ledes
ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐκ ἀδικήσεις τὸν
ꝓximū tuū. τ nō rapies. τ nō dormiet
πλησίον σου. καὶ οὐκ ἁρπάξεις. καὶ οὐ κοιμηθήσεται
merces mercenarij apd' te vſq; ad mane. nō male
ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωΐ. οὐ κακῶς — Deut. 24.c.
dices ſurdo: τ corā ceco nō appones — Thobe 4.c.
ἐρεῖς κωφόν, καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις
offendiculū: τ timebis deū tuū. ego dñs de⁹ — D
σκάνδαλον, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. ἐγώ κύριος ὁ θεὸς — Ro.2.b
vr̄. nō facietis iniq̄tatē in iudicio. nō accipies pſo- — Eph.6 b.
ὑμῶν. οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει. οὐ λήψῃ πρόσω- — act.16 f
nā mēdici: neq; admiraberis pſonā potētis. — iac.2.b
πον πτωχοῦ, οὐδὲ μὴ θαυμάσῃς πρόσωπον δυνάστου. — 1.Pe. c.
in iuſtitia iudicabis ꝓximū tuū. nō ambulabis do
ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου. οὐ πορεύσῃ δό- — Ecci.19 b.
lo in gēte tua. nō cōſpirabis ꝯtra ſāguinē — Math.
λῳ ἐν τῷ ἔθνει σου. οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἵματι τοῦ — 18.c.
ꝓximi tui. ego dñs de⁹ vr̄. nō oderis fra — Luce.
πλησίον σου. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. οὐ μισήσεις τὸν ἀδελ- — 17.a.
trē tuū mēte tua. correptiōe corripies ꝓximū
φόν σου τῇ διανοίᾳ σου. ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον
tuū: τ nō accipies ꝓpť eū pctm̄. τ nō vlciſcatur — Eccls.
σου, καὶ οὐ λήψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν. καὶ οὐκ ἐκδικᾶ- — 10.a.
tur tua man⁹. τ nō iraſcaris filijs ppli
ταί σου ἡ χείρ. καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ — Math. 5.g.
tui. τ diliges ꝓximū tuū ſic̄ teipm. — Marci
σου. καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. — 12.c.
ego dñs deus vr̄. legē meā cuſtodietis iumē — gal.5.c
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. τὸν νόμον μου φυλάξεσθε. τὰ κτή- — Ia.2.c.
ta tua nō admittes diuerſo aīali. τ vine-
νη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ. καὶ τὸν ἀμπελῶ-
aꝫ tuā nō ſeminabis diuerſo ſemie. τ veſtē ex duob⁹
νά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον. καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο
textā adulteratā nō veſties teipm. τ ſi
ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ. καὶ ἐάν
aliq̄s dormierit cū muliere cōcubitu ſeminis: τ ip — E
τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος, καὶ αὐ-
ſa fuerit ſua ſeruata hoī: τ ipa redēptiōe
τὴ ἡ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ, καὶ αὐτὴ λύτροις
nō redēpta eſt: vel libertas nō data ē ei: cōſideratio
οὐ λελύτρωται, ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ, ἐπισκοπὴ
erit illis: nō morietur: qm̄ nō liberata ē. τ
ἔσται αὐτοῖς, οὐκ ἀποθανοῦνται, ὅτι οὐκ ἠλευθερώθη. καὶ
adducet pro delicto ſuo dño ad hoſtiū tabna-
προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκη-
culi teſtimonij: arietē delicti: τ ꝓpitiabit pro ipo
νῆς τοῦ μαρτυρίου, κριὸν πλημμελείας, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ

Primitiua chal.

גנב כדב שקר
שבע חלל עשק
אנס בית לוט
חזה שום דחל
עבד דון נסב
סכן הדר רבה
דון אכל קום
סנא אח יכח
קבל נטר
רחם רבב זרע
נסק אנת אמה
פרק חרר יהב

Interp. chal.

dñs deus veſter. Non facietis furtū: τ nō negabitis: neq; mētiemini vnuſq̄ſq; cōtra ꝓximū ſuū. Nec iurabitis in noīe meo falſe: neq; ꝓphanabis nomen dñi dei tui: ego dñs. Non facies calūniā ꝓximo tuo: neq; vi aliq̄d ſuoꝝ accipies. Non manebit merces mercenarij apud te vſq; mane. Non maledicas ei qui nō audit: τ corā nō vidēte nō ponas offendiculū: τ timebis dñm deuꝫ tuū: ego dñs. Non facietis falſitatē in iuditio: neq; accipies faciē paupis: nec honorabis facieꝫ principis: in veritate iudicabis ꝓximū tuū. Non eris criminator in pplo tuo: neq; ſtabis cōtra ſanguinē ꝓximi tui: ego dñs. Nō oderis frēꝫ tuū in corde tuo: arguēs argues ꝓximū tuū: τ nō ſuſcipies ꝓ eo pctꝫ. nō q̄ras vltionē: neq; obſuabis inimicitias filijs ppli tui. Diligeſq; ꝓximū tuū ſic̄ teipm: ego dñs. Pacta mea ſuabitis. iumēta tua nō facias coire cū alterius generis aīantib⁹. Agrū tuū nō ſeres cōmixtione ſeminū: τ veſtimentū qd' ex cōmixtione lane τ lini cōtextū eſt nō aſcēdat ſup te. Et ſi vir cubuerit cū muliere coitu ſeminis: τ ipſa ē ancilla deſpōſata viro τ redēptione nō ē redēpta argēto: neq; libellus libertatis datus eſt ei: vapulabit ipſa: nō morietur q2 nō eſt redēpta. Adducetq; pro delicto ſuo corā dño ad oſtium tabernaculi federis arietē pro delicto. Propiciabitq; pro eo

Tranſla. Chal.

ייי אלהכון: לא תגנבון ולא תכדבון ולא תשקרון אנש בחבריה: ולא תשתבעון בשמי
לשקרא ותחיל ית שמא דאלהך אנא ייי: לא תעשוק ית חברך ולא תיתוס לא
תבית אגרא דאגירא לותך עד צפרא: לא תלוט דלא שמע וקדם דלא חזי לא
תשים תקלא ותדחל מאלהך אנא ייי: לא תעבדון שקר בדינא לא תיסב אפי
מסכנא ולא תהדר אפי רבא בקושטא תדיניה לחברך: לא תיכול קרצין בעמך
לא תקום על דמא דחברך אנא ייי: לא תסני ית אחוך בלבך אוכחא תוכח ית חברך
ולא תקבל על דיליה חובא: לא תקום ולא תיטר דבבו לבני עמך ותרחם לחברך
דכותך אנא ייי: ית קימי תטרון בעירך לא תרכיב עירובין חקלך לא תזרע עירובין
ולבוש עירובין שעטנזא לא יסק עלך: וגבר ארי ישכוב ית אתתא שכבת זרעא והיא
אמתא אחידא לגבר ואתפרקא לא אתפרקת בכספא או חירותא לא אתיהיבת לה
בקורתא תהי בה לא ימותון ארי לא אתחררת: וייתי ית אשמיה לקדם ייי
לתרע משכן זימנא דכרא לאשמא: ויכפר עלוהי

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ſacerdos in ariete delicti corā dn̄o: τ
ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελίας ἔναντι κῦ, καὶ
pro pctō ſuo: qḋ peccauit: τ remittet ei
περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ, ἧς ἥμαρτεν, καὶ ἀφεθήσεται αὐ
pctm̄: qḋ peccauit. qn̄ āt igreſſi fueritis in
τῷ ἡ ἁμαρτία, ἣν ἥμαρτεν. ὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν
trā: quā dn̄s de⁹ vr̄ dat vobis: τ plātaue
γῆν, ἣν κς̄ ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν, καὶ καταφυτεύ
ritis oēm arborē comeſtibilē: τ mūdabitis im
σητε πᾶν ξύλον βρώσιμον, καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀ
mūditiā ei⁹. fructus eius tres ānos erit vobis im
καθαρσίαν αὐτοῦ. ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσαι ὑμῖν ἀ=
mūdus: nō comedet. τ āno quar
περικάθαρτος, οὐ βρωθήσεται. καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρ
to erit oīs fruct⁹ ei⁹ ſctūs laudabilis dn̄o. in āt
τῳ ἔσαι πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κῷ. ἐν δὲ
āno quīto comedetis fructū ei⁹: addi
τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, πρόσθε
tio vobis fruct⁹ illi⁹. ego dn̄s de⁹ vr̄. nō come
μα ὑμῖν τὰ γεννήματα αὐτοῦ. ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄ ὑμῶν. μὴ ἔσθε
ſ.17.d detis in mōtib⁹: τ nō augurabimini: neq́ auſpicabi
F τε ἐπὶ τῶν ὀρέων, καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε, οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσε
mini: neq́ facietis rotūditatē ex coma capitis
σθε, οὐδὲ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς
vr̄i. neq́ corrūpetis ſupficiē barbe vr̄e. τ in
ὑμῶν. οὐδὲ φθερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πώγονος ὑμῶν. καὶ ἐν
ciſiones ſup aīa nō facietis in corpore veſtro.
τομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.
τ lr̄as ipreſſas nō facietis vobis. ego dn̄s de⁹
καὶ γράμματα ςικτὰ οὐ ποιήσετε ὑμῖν. ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄
vr̄. nō ꝯtaminabis filiā tuā vt ꝓſtituas
ὑμῶν. οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι
illā. τ nō fornicabit trā: τ iplebit
αὐτήν. καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ, καὶ πλησθήσεται ἡ
tra iniqtate. τ ſabbata mea cuſtodietis. τ a
γῆ ἀνομίας. καὶ σάββατά μου φυλάξεσθε. καὶ ἀπὸ
ſctuario meo timebitis. ego dn̄s. nō ſequemi
τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε. ἐγὼ κς̄. οὐκ ἐπακολουθή
ni vētriloquos: τ incātatorib⁹ nō adhere=
σετε ἐγγαςριμύθοις, καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολλη
bitis: vt polluamini in illis. ego dn̄s de⁹ vr̄. a
θήσεσθε, ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς. ἐγὼ κς̄ ὁ θς̄ ὑμῶν. ἀπὸ
G facie cani cōſurges: τ honorabis aſpe=
προσώπου πολιοῦ ἐξαναςήσῃ, καὶ τιμήσεις πρόσω
Exo.22 c. ctū ſenioris: τ timebis deū tuū. ego dn̄s
που πρεσβυτέρου, καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου. ἐγὼ κς̄ ὁ
deus vr̄. ſi āt aliqs acceſſerit vobis aduena in
θεὸς ὑμῶν. ἐὰν δέ τις προσέλθῃ ὑμῖν προσήλυτος ἐν
tra vr̄a: nō affligetis eū: ſicut indigena in vobi
τῇ γῇ ὑμῶν, οὐ θλίψετε αὐτόν, ὡς αὐτόχθων ἐν ὑμῖν
erit aduena q̄ acceſſerit ad vos. τ dili
ἔσαι ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς. καὶ ἀγαπή
ges eū ſicut teipm̄: qm̄ aduene fuiſtis in tra egypti.
σεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν, ὅτι προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ αἰγύπτου.

Trāſla. B. Hiero.

[b]ſacerdos &[c]pro ∞∞∞ [k]pctō eius[g]corā[h]dño:[n] & repropitiabitur[o]ei: dimitteturq́[p]pctm̄. ∞∞∞[s] Qn̄[t]ingreſſi fueritis[x]terrā:[y] & plātaueritis ī ea[a] ligna[b] pomifera: [c]auferetis ꝑputia eorū. [f]Poma q̄ germināt[l]imūda[i]erūt[k]vobis:[m] nec ∞∞∞ [n]edetis ex eis. [p] Quarto autem[o]anno[r]omnis ∞∞∞ [s]fructus eoꝝ[t] ſctificabitur[u]laudabilis[x]domino. [y]Quīto āt[r]āno[a]comedetis[c]fructus:[b] cōgregātes [f]poma q̄ proferūt.[g] Ego [h]dominus[i] deus veſter. [k]Nō[l]cōedetis[m]cū[n]ſāguíne.[o] Nō[p]augurabimini: [q]nec[r]obſeruabitiſ ſōnia: [s]Neq́[t]īrotūdū attōdebitis[u]comam:[y]nec[z]radetis ∞∞∞ [c]barbā.[d] Et ſup mortuo [f]non [o]incidetis ∞∞∞ [b]carnes vr̄as:[l] neq́[i]figuras aliq́s aut ſtigmata[m]facietis[n]vobis. [o]Ego[p]dn̄s. [q]Ne[r]proſtituas[f]filiā tuā: [x]ne[r]contaminetur[y]terra: [a]& impleatur ∞∞∞ [c]piaculo. [e] Sabbata mea [f]cuſtodite: ∞∞∞ [g]& ſāctuariū meū[h] metuite.[i]Ego[k]dominus.[l] Non [m]declinetis[n] ad[o] magos: [r] neq́[q]ab hariolis aliqd [s]ſciſcitemini:[t] vt polluamini[u]per eos.[x] Ego ∞∞∞ [r]dn̄s[s]deus veſter. [a] Corā [b]cano capite[c] conſurge: [d]& honora[e] pſonā[f] ſenis: [g]& time dominum[h] deū tuū.[i]Ego ſum[h]domius. [l]Si[m]hītauerit[o]aduena[p] in terra vr̄a & morat⁹ fuerit [n]iter vos:[r] nō expbretis [s]ei. Sꝫ[x]ſit īter vos[r]q̄ſi īdigēa[c]& diligetiſ[o]eū[e]q̄ſi voſ metipoſ.[h]Fuiſtis[f]ei & voſ [g]aduene[i]in terra[k]egypti.

Tex. Heb. Leui. Ca. xix.

הכהן באיל האשם לפני יהוה על
חטאתו אשר חטא ונסלח לו
מחטאתו אשר חטא׃ וכי תבאו
אל הארץ ונטעתם כל עץ מאכל
וערלתם ערלתו את פריו שלש
שנים יהיה לכם ערלים לא
יאכל׃ ובשנה הרביעת יהיה כל
פריו קדש הלולים ליהוה׃ ובשנה
החמישת תאכלו את פריו להוסיף
לכם תבואתו אני יהוה אלהיכם׃
לא תאכלו על הדם לא תנחשו
ולא תעוננו׃ לא תקפו פאת
ראשכם ולא תשחית את פאת
זקנך׃ ושרט לנפש לא תתנו
בבשרכם וכתבת קעקע לא תתנו
בכם אני יהוה׃ אל תחלל את בתך
להזנותה ולא תזנה הארץ ומלאה
הארץ זמה׃ את שבתתי תשמרו
ומקדשי תיראו אני יהוה׃ אל
תפנו אל האבת ואל הידענים
אל תבקשו לטמאה בהם אני
יהוה אלהיכם׃ מפני שיבה תקום
והדרת פני זקן ויראת מאלהיך אני
יהוה׃ וכי יגור אתך גר בארצכם
לא תונו אתו׃ כאזרח מכם יהיה
לכם הגר הגר אתכם ואהבת לו
כמוך כי גרים הייתם בארץ מצרים

Pritiua heb.

סלח
בוא
אכל
פרה
שנה היה
רבע
הלל
חמש אכל יסף
בוא
נחש
ענן יקף פאה
שחת
נתן
חלל בנה
זנה
זמם שמר
קדש ירא
פנה אוב
בקש
פנה שוב קום
גור
ינה זרח היה
היה

Tranſla. Chal.

כהנא בדיכרא דאשמא קדם יי על חובתיה דחב וישתביק ליה מחובתיה דחב׃ וארי
תעלון לארעא ותצבון כל אילן דמיכל ותרחקון רחקא ית איביה תלת שנין יהי
לכון מרחק לאבדא לא יתאכיל׃ ובשתא רביעתא יהי כל איביה קדש תושבחן קדם
יי׃ ובשתא חמישתא תיכלון ית איביה לאוספא לכון עללתיה אנא יי אלהכון׃ לא
תיכלון על דמא לא תנחשון ולא תעננון׃ לא תקפון פאתא דרישכון ולא תחבל ית
פאתא דדיקנך׃ וחיבול על מית לא תתנון בבשרכון ורושמין חריתין לא תתנון בכון
אנא יי׃ לא תחיל ית ברתך לאטעיותה ולא תטעי ארעא ותתמלי ארעא עצת חטאין׃
ית יומי שביא דילי תטרון ולבית מקדשי תהון דחלין אנא יי׃ לא תתפנון בתר
בידין וזכורו לא תתבעון לאסתאבא בהון אנא יי אלהכון׃ מן קדם דסבר באוריתא
תקום ותהדר אפי סבא ותדחל מאלהך אנא יי׃ וארי יתגייר עמכון גיורא
בארעכון לא תונון יתיה׃ כיציבא מנכון יהי לכון גיורא דיתגייר עמכון ותירחם ליה
כותך ארי דיירין הויתון בארעא דמצרים

Interp. chal.

ſacerdos in ariete qui offertur pro delicto coraꝫ dn̄o pro pctō ſuo: quo peccauit. Et dimittetur ei pctm̄ ei⁹ quo peccauit. Et quādo ingreſſi fueritis terraꝫ: τ plātaueritis oēm arborem pomiferā: fructus eius erit vobis prohibitus: tribus annis non comedatur. Anno autē quarto erit omnis fructus eius ſanctificatus laudātibus corā dn̄o. In anno aūt quinto comedetis fructū eius: vt addatur vobis fructus ei⁹: ego dn̄s de⁹ veſter. Nō comedetis ſup ſanguinē: nō augurabimini: neq́ obſeruabitis horas. Neq́ in rotundū attōdebitis comam capitis veſtri. Neq́ ledes comā barbe tue: τ leſſionem ſuper mortuum non dabitis in carne vr̄a: τ ſtigmata ſculpta nō facietis in vobis: ego dn̄s. Non prophanabis filiā tuā vt facias eam fornicari: τ nō fornicabit terra: ne impleatur terra ſcelere. Dies autē ſabbatorū meoꝝ obſeruabitis: τ domū ſanctuarij mei metuite: ego dn̄s. Nolite decliare ad magos: τ hariolos nolite ſciſcitari vt polluamini i eis: ego dn̄s de⁹ vr̄. Coram eo qui eſt doctus in lege cōſurges: τ honorabis faciem ſenis: τ timebis deum tuum: ego dominus. Si peregrinat⁹ fuerit vobiſcū peregrinus in terra vr̄a: nō decipiatis eū. Sicut indigena ex vobis erit vobis peregrin⁹ q̄ peregrinabitur apḋ vos: τ diliges eū ſicut teipm̄: qꝛ peregrini fuiſtis in terra egypti:

Pritiua chal.

חוב שבק עול
נצב אכל רחק
אבב שנה הוה
שבח יסף נחש
ענה יקף פאה
ראש חבל מות
נתן חרת חלל
טעה מלא יעץ
שבת נטר קדש
פנה תבע סאב
קום הדר שוב
דחל גור ינה

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. Tex. Heb. Leui. La.xx. | Tráſla. B. Hiero. | Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

Tex. Heb.

עֲוֺנוֹ יִשָּׂא׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב
אֶת אִשָּׁה דָּוָה וְגִלָּה אֶת עֶרְוָתָהּ
אֶת מְקֹרָהּ הֶעֱרָה וְהִוא גִּלְּתָה אֶת
מְקוֹר דָּמֶיהָ וְנִכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם
מִקֶּרֶב עַמָּם׃ וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ
וַאֲחוֹת אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה כִּי
אֶת שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ׃
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת דֹּדָתוֹ
עֶרְוַת דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ
עֲרִירִים יָמֻתוּ׃ וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח
אֶת אֵשֶׁת אָחִיו נִדָּה הִוא עֶרְוַת
אָחִיו גִּלָּה עֲרִירִים יִהְיוּ׃
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת כָּל חֻקֹּתַי וְאֶת כָּל
מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא
תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ׃
וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר אֲנִי
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת כָּל אֵלֶּה
עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם׃ וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם
תִּירְשׁוּ אֶת אַדְמָתָם וַאֲנִי
אֶתְּנֶנָּה לָכֶם לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הִבְדַּלְתִּי אֶתְכֶם מִן
הָעַמִּים׃ וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין הַבְּהֵמָה
הַטְּהֹרָה לַטְּמֵאָה וּבֵין הָעוֹף
הַטָּמֵא לַטָּהֹר וְלֹא תְשַׁקְּצוּ אֶת
נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה וּבָעוֹף וּבְכֹל

Pritiua heb.

נָשָׂא
קוּר גָּלָה
שָׁכַב דּוֹד
עָרַר מוּת לָקַח
אִישׁ
הָיָה
שָׁפַט עָשָׂה
קָאָה
בּוֹא יָשַׁב
הָלַךְ
שָׁלַח פָּנָה
קוּץ
יָרַשׁ
נָתַן
זוּב
בָּדַל
שָׁקַץ

Tráſla. B. Hiero.

portabũt iniquitatẽ ſuam. Qui coierit cũ muliere ĩ fluxu mẽſtruo: & reuelauerit turpitudinem eius: ipſaq; aperuerit fontem ſanguinis ſui: interficientur ambo de medio populi ſui. Turpitudinẽ materteræ & amitæ tuæ nõ diſcoperies. Qui hoc fecerit: ignominiam carnis ſuæ nudauit: portabũt ãbo iniquitatẽ ſuã. Qui coierit cũ vxore patrui vel auunculi ſui: & reuelauerit ignominiam cognationis ſuæ: portabunt ambo peccatũ ſuũ. Abſq; liberis morientur. Qui duxerit vxorẽ fris ſui: rẽ facit illicitã: turpitudinẽ fris ſui reuelauit: abſq; filiis erit. Cuſtodite leges meas atq; iudicia & facite ea: ne & vos euomat terra quã intraturi eſtis & habitaturi. Nolite ambulare in legitimis nationũ: quas ego expulſurus ſũ ante vos. Oĩa enim hec fecerũt: & abominatus ſum eas. Vobis autem loquor. Poſſidete terram eorum quam dabo vobis in hereditatem: terram fluentem lacte & melle. Ego dominus deus veſter: qui ſeparaui vos a ceteris populis. Separate ergo & vos iumentum mundum ab immundo: & auem mundam ab immũda: nec polluetis animas veſtras in pecore & auibus & cunctis

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

pctm̃ ſuũ accipiet. ꝛ vir q̃ dormierit cũ
ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήψεται. καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ
muliere mẽſtruata: ꝛ reuelabit turpi
γυναικὸς ἀποκαθημένης, καὶ ἀποκαλύψει τὴν ἀσχημο
tudinẽ ei⁹: fontẽ ei⁹ reuelauit: ꝛ illa
σύνην αὐτῆς, τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψε, καὶ αὐτὴ
reuelauit fluxũ ſanguinis ſui: pe
ἀπεκάλυψε τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς, ἐξολο-
ribunt ambo ex gñatiõe ſua. ꝛ
θρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τῆς γενεᾶς αὐτῶν. καὶ
turpitudinẽ ſororis pris tui: ꝛ ſororis
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς τοῦ πατρός σου, καὶ ἀδελφῆς
mris tuæ nõ reuelabis. ꝛ eñi ꝯſãgui
τῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις. τὴν γὰρ οἰκειό-
nitatẽ reuelauerũt: pctm̃ ſuũ fe
τητα ἀπεκάλυψαν, ἁμαρτίαν αὐτῶν ἀποίσον-
rẽt. ꝛ q̃ dormierit cũ cognata ſua:
ται. καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ,
turpitudinẽ cognatiõis ei⁹ reuelauit: abſq;
ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄ-
liberis morietur. ꝛ vir: q̃ acceperit mu
τεκνοι ἀποθανοῦνται. καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν λάβῃ γυ-
lierẽ fris ſui: imũditia eſt: turpitu
ναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἀκαθαρσία ἐστί, ἀσχημο
dinẽ fris ſui reuelauit: abſq; liberi
σύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν, ἄτεκνοι
morientur. ꝛ ſeruabitis pcepta mea: ꝛ
θανοῦνται. καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου, καὶ
oia iudicia mea: ꝛ facietis ea: ꝛ
πάντα τὰ κρίματά μου, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ
nõ erit grauis vobis fra: in quã ego iduco
οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ, εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω
vos illuc vt habitetis in ea. ꝛ nõ ambula-
ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ᾽ αὐτῆς. καὶ οὐχὶ πορεύσε-
bitis in legitimis gẽtiũ: quos expellã a
σθε ἐν τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν, οὓς ἐξαποστελῶ ἀφ᾽ ὑ-
vobis: qm̃ hec oia fecerũt: ꝛ abominatus
μῶν, ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν, καὶ ἐβδελυξά-
ſum eos. ꝛ dixi vobis: vos poſſidebitis
μην αὐτούς. καὶ εἶπα ὑμῖν, ὑμεῖς κληρονομήσετε τὴν
frã eoꝝ. ꝛ ego dabo vobis eã in poſſeſſiõe: frã flu
γῆν αὐτῶν. καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει, γῆν ῥέ-
entẽ lacte ꝛ melle. ego dñs de⁹ vr: q̃ ſegre
ουσαν γάλα καὶ μέλι. ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, ὃς διώρι-
gaui vos ab oib⁹ gẽtib⁹. ꝛ ſegregabiti
σα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ἀφοριεῖτε
vos in medio iumẽtoꝝ mũdoꝝ ꝛ imũdo-
ἑαυτοὺς ἀναμέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀκαθάρ-
rũ: ꝛ in medio volatiliũ mũdoꝝ ꝛ
των, καὶ ἀναμέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν
imũdoꝝ. ꝛ nõ polluetis aĩas vrãs in
ἀκαθάρτων. καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν
iumẽtis: ꝛ in volatilib⁹: ꝛ in oib⁹
τοῖς κτήνεσι, καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς, καὶ ἐν πᾶσι

D

Pritiua chal.

קְבֵל שְׁכַב אִתְּתָא
סְאַב דָּם תְּרֵי
גְּרַה עֲרַה
אָח
יְלַד מוּת נְסַב
רְחַק עֲרַה נְטַר
קוּם דּוּן עֲבַד
רְחַק עוּל יְתַב
יְהַב גְּלָה אֲמַר
יְרַת נְתַן פְּרַשׁ
דְּכָה סְאַב שְׁקַץ

Interp. chal.

iniquitatẽ ſuam ſuſcipiet. Uir aũt qui coierit cum muliere immũda: ꝛ diſcooperuit turpitudinẽ eius: ignominiã eius reuelauit: ipſa quoq; diſcooperuit immũditiã ſanguinis ſui: ꝛ extermiabũtur ambo de medio populi ſui. turpitudinẽ ſororis matris tue ꝛ ſororis pris tui nõ diſcooperies: qm̃ cognatã ſuam diſcooperuit: peccatũ ſuũ ſuſcipient. vir autẽ qui coierit cũ vxore patrui ſui: turpitudinẽ patrui ſui diſcooperuit: iniquitatẽ ſuam ſuſcipient: abſq; liberis morientur. Uir autẽ qui acceperit vxorẽ fratris ſui: quaſi mẽſtruata eſt: turpitudinẽ fris ſui diſcooperuit abſq; filijs erũt. Cuſtodietiſq; oĩa legitima mea ꝛ oĩa iudicia mea: ꝛ facietis ea: vt nõ eijciat vos terra ad quã ego introduco vos vt habitetis in ea Et nõ ambuletis ĩ legitimis populorũ: quos ego trãſmigrare faciã ante vos. Quia oĩa hec fecerũt: ꝛ abominatũ eſt eos verbũ meũ. Uobis autem dixi: vos poſſidebitis terrã eorũ: ꝛ ego dabo eã vobis vt poſſideatis eã: terrã fluẽtẽ lacte ꝛ melle: ego dñs deus veſter: qui ſepaui vos de populis. Et ſeparabitis inter animale mundum ꝛ imundum ꝛ inter auez immundã ꝛ mundam: ꝛ non contaminabitis animas veſtras in animalibus ꝛ in auibus ꝛ in omni

Tranſla. Chal.

חוֹבֵיהּ יְקַבֵּל׃ וּגְבַר דְּיִשְׁכּוּב יַת אִתְּתָא מְסָאֲבָא וִיגַלֵּי יַת עֶרְיְתַהּ יַת קְלָנַהּ גַּלִּי וְהִיא
תְּגַלֵּי יַת סוֹאֲבַת דְּמַהָא וְיִשְׁתֵּיצוּן תַּרְוֵיהוֹן מִגּוֹ עַמְּהוֹן׃ וְעֶרְיַת אֲחַת אִימָּךְ וַאֲחַת אֲבוּךְ
לָא תְגַלֵּי אֲרֵי יַת קָרִיבְתֵּיהּ גַּלִּי חוֹבֵיהוֹן יְקַבְּלוּן׃ וּגְבַר דְּיִשְׁכּוּב יַת אִיתַּת אַחְבּוּהִי
עֶרְיְתָא דַּאֲחְבּוּהִי גַּלִּי חוֹבְהוֹן יְקַבְּלוּן דְּלָא וְלַד יְמוּתוּן׃ וּגְבַר דְּיִסַּב יַת אִיתַּת אֲחוּהִי
מְרַחֲקָא הִיא עֶרְיְתָא דַּאֲחוּהִי גַּלִּי דְּלָא וְלַד יְהוֹן׃ וְתִטְּרוּן יַת כָּל קְיָמַי וְיַת כָּל דִּינַי
וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְלָא תְרַחֵק יָתְכוֹן אַרְעָא דַּאֲנָא מַעֵיל יָתְכוֹן לְתַמָּן לְמִיתַּב בַּהּ׃ וְלָא
תְהָכוּן בְּנִימוֹסֵי עַמְמַיָּא דַּאֲנָא מַגְלֵי מִקֳּדָמֵיכוֹן אֲרֵי יַת כָּל אִלֵּין עֲבַדוּ וְרָחֵיק מֵימְרִי
יָתְהוֹן׃ וַאֲמָרִית לְכוֹן אַתּוּן תֵּירְתוּן יַת אַרְעֲהוֹן וַאֲנָא אֶתְּנִינַהּ לְכוֹן לְמֵירַת יָתַהּ אַרַע
עָבְדָא חֲלַב וּדְבַשׁ אֲנָא יְיָ אֱלָהֲכוֹן דְּאַפְרֵישִׁית יָתְכוֹן מִן עַמְמַיָּא׃ וְתַפְרְשׁוּן בֵּין
בְּעִירָא דַּכְיָא לִמְסָאֲבָא וּבֵין עוֹפָא מְסָאַב לִדְכֵי וְלָא תְשַׁקְּצוּן יַת נַפְשָׁתְכוֹן בִּבְעִירָא
וּבְעוֹפָא וּבְכֹל

reptilib⁹ tre: q̄ ſegregaui vobis in imūditia.
τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς, ἃ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ.
τ eritis mihi ſcti: qm̄ ſctūs ego dn̄s deus vr̄:
καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι, ὅτι ἅγιος ἐγὼ κς̄ ὁ θεὸς ὑμῶν,
q̄ ſegregaui vos ab oīb⁹ gētib⁹: vt eſſetis mihi.
ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἶναί μοι.
τ vir vel mulier q̄ fuerit ex ipīs vētriloqu⁹ vel incā
καὶ ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπα
tator: morte moriātur ambo: lapidib⁹ la
οιδός, θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι, λίθοις λι
pidabitis eos: rei ſūt.
θοβολήσετε αὐτούς, ἔνοχοί εἰσι. Ca. 21.

A Et dixit dn̄s ad moyſen: dicēs: dic
καὶ εἶπεν κς̄ πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς
ſacerdotib⁹ filijs aarō: τ dices ad eos: in
ἱερεῦσιν υἱοῖς ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἐν ταῖς
aīab⁹ nō cōtaminabūtur in gēte ſua: ſꝫ in
ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ἐν
ꝓpiquo ꝓxime ipos ſup pr̄e τ ſup mr̄e
τῷ οἰκείῳ τῷ ἔγγιστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μρὶ
ſua: τ ſup filijs: τ ſup filiab⁹: τ ſup fra
αὐτῶ, καὶ ἐπὶ υἱοῖς, καὶ ἐπὶ θυγατράσι, καὶ ἐπ' ἀδελ
tre: τ ſup ſorore ſua v̄gine q̄ ꝓxima eſt il
φῷ, καὶ ἐπ' ἀδελφῇ αὐτῶ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐ
li q̄ nō collocata viro: ſup his nō cōtami
τῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί, ἐπὶ τούτοις οὐ μιανθή
nabitur repēte in ꝑp̄lo ſuo in ꝓphanationē e
σεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐ
ius. τ caluitiū nō rademini caput ſup
τοῦ. καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ
mortuo: τ ſupficiē barbe nō radēt: τ ſup
νεκρῷ, καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται, καὶ ἐπὶ
carnes ſuas nō incidēt inciſiōes. ſan
τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας. ἅγι
cti erūt deo ſuo: τ nō ꝓphanabūt no
οι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ ὄνο
mē dei ſui. τ em̄ ſacrificia dn̄i dona deo
μα τοῦ θεοῦ αὐτῶν. τὰς γὰρ θυσίας κῡ δῶρα τῷ θεῷ
ſuo: ipī offerēt: τ erūt ſcti. mulierē
αὐτῶν, αὐτοὶ προσφέρουσι, καὶ ἔσονται ἅγιοι. γυναῖκα
B meritricē τ ꝓphanā nō accipiēt: τ mulierē
πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήψονται, καὶ γυναῖκα
repudiatā a viro ſuo nō accipiēt: qm̄ ſan
ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ λήψονται, ὅτι ἅγι
ct⁹ eſt dn̄o deo ſuo: τ ſctificabis e
ός ἐστι τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἁγιάσεις αὐ
um. τ em̄ dona dn̄i dei vr̄i hic of
τόν. τὰ γὰρ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προ
fert: ſctūs erit. ſctūs ego dn̄s ſctificās e
σφέρει, ἅγιος ἔσται. ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐ
os. τ filia hoīs ſacerdotis ſi ꝓphanata
τούς. καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλω
fuerit vt fornicetur nomē
θῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα

que mouentur in terra: & que vobis oſtendi eſſe polluta. Eritis ſancti mihi: quia ſanctus ego ſum dominus: & ſepaui vos a ceteris populis: vt eſſetis mei. Vir ſiue mulier ī quibus phythonicus vel diuinatiōis fuerit ſpiritus: morte moriātur: lapidibus obruēt eos. Sanguis eorū ſit ſup illos.

Dixit quoqꝫ Ca.21. dn̄s ad moyſē. loqre ad ſacerdotes filios aaron: & dices ad eos. Ne cōtaminetur ſacerdos in mortibus ciuiū ſuorū: niſi tm̄ in cōſanguineis ac ꝓpinquis. i. ſupra patrē & matrē & filiū & filiā: fratrē quoqꝫ & ſororē virginem que non eſt nupta viro. ſed nec in principe populi ſui cōtaminabitur. Nec radent caput nec barbam: neqꝫ in carnibus ſuis facient inciſuras. Sancti erunt deo ſuo: & non polluēt nomen eius. Incenſum enim dn̄i & panes dei ſui offerunt: & iō ſancti erunt. Scortū & vile ꝓſtibulū non ducet vxorē: nec eā que repudiata eſt a marito: quia cōſecrat⁹ eſt deo ſuo: & panes propoſitiōis offert. Sit ergo ſanctus: quia & ego ſctūs ſum dominus q ſctificovos. Sacerdotis filia ſi dep̄heſa fuerit in ſtupro: & violauerit nomen

אשר תרמש האדמה אשר
הבדלתי לכם לטמא: והייתם לי
קדשים כי קדוש אני יהוה
ואבדל אתכם מן העמים להיות
לי: ואיש או אשה כי יהיה בהם
אוב או ידעני מות יומתו באבן
ירגמו אתם דמיהם בם:
ויאמר יהוה אל משה אמר Ca.xxi.
אל הכהנים בני אהרן ואמרת
אלהם לנפש לא יטמא
בעמיו: כי אם לשארו הקרב
אליו לאמו ולאביו ולבנו ולבתו
ולאחיו: ולאחתו הבתולה הקרובה
אליו אשר לא היתה לאיש לה
יטמא: לא יטמא בעל בעמיו
להחלו: לא יקרחה קרחה בראשם
ופאת זקנם לא יגלחו ובבשרם
לא ישרטו שרטת: קדשים יהיו
לאלהיהם ולא יחללו שם
אלהיהם כי את אשי יהוה לחם
אלהיהם הם מקריבם והיו קדש:
אשה זנה וחללה לא יקחו ואשה
גרושה מאישה לא יקחו כי קדש
הוא לאלהיו: וקדשתו כי את
לחם אלהיך הוא מקריב קדש יהיה
לך כי קדוש אני יהוה מקדשכם:
ובת איש כהן כי תחל לזנות את

רמש
היה
קדש
איש
רגם
אמר
בנה
בתל
היה
טמא
חלל קרח
פאה גלח
שרט היה
קרב
לקח
גרש
בנה חלל זנה

Transla.Chal.

דתרחש ארעא דאפרשית לכון לסאבא: ותהון קדמי קדישין ארי קדיש אנא יי
ואפרשית יתכון מן עממיא למהוי פלחין קדמי: וגבר או איתתא ארי יהי בהון בידין
Ca.xxi. או זכורו איתקטלא יתקטלון באבנא ירגמון יתהון קטלא חייבין:
ואמר יי למשה אמר לכהניא בני אהרן ותימר להון על מית לא יסתאב בעמיה:
אלהין לקריביה דקריב ליה לאימיה ולאבוהי ולבריה ולברתיה ולאחוהי: ולאחתיה
בתולתא דקריבא ליה דלא הות לגבר לה יסתאב: לא יסתאב רבא בעמיה לאחלותיה:
לא ימרטון מרט ברישהון ופאתא דדיקנהון לא יגלחון ובבשרהון לא יחבלון
חבול: קדישין יהון קדם אלההון ולא יחללון שמא דאלההון ארי ית קורבניא דיי
קורבן אלההון אינון מקרבין ויהון קדישין: איתתא מטעיא ומחלא לא יסבון
ואיתתא דמתרכא מבעלה לא יסבון ארי קדיש הוא קדם אלהיה: ותקדשיניה ארי
ית קורבן אלהך הוא מקרב קדיש יהי לך ארי קדיש אנא יי מקדשכון: ובת גבר
כהין ארי תתחל למטעי מקדושת

Interp̄.chal.

quod reptat in terra: que ſeparaui vt eſſent vobis immunda. Eritiſqꝫ coraꝫ me ſancti: qꝛ ſanctus ego dn̄s: et ſeparaui vos de populis vt ſeruiatis corā me. Vir autē aut mulier in quibus fuerint phitones vel diuinatiōes: occiſione occident: lapidibus obruent eos. rei mortis ſunt. Ca.21.

Dixitqꝫ dn̄s ad moyſen. Loquere ad ſacerdotes filios aaron: diceſqꝫ eis. Nullus cōtaminet ſup mortuuꝫ in ꝑp̄lo ſuo: niſi pro cōſanguineis ſuis qui propinqui ſunt ei. Pro matre ſua τ pro patre ſuo et pro filio ſuo τ pro filia ſua τ pro fratre ſuo τ ꝑ ſorore ſua virgine q̄ propinqua eſt ei que nō eſt nupta viro: pro his contaminabitur. Non cōtaminetur princeps in ꝑp̄lo ſuo: vt nō prophanet ſe. Non depilabūt capita ſua: τ comam barbe ſue non tondebunt: τ in carne ſua non incidant inciſionē. Sancti erunt in cōſpectu dei ſui. et non violabunt nomen dei ſui: quia oblationes domini dei ſui ipſi offerunt: eruntqꝫ ſancti. Mulierem meretricem τ violatam non accipiēt in vxorē: et mulierem que repulſa eſt a viro ſuo nō accipient: qm̄ ſanctus eſt coram deo ſuo. Sanctificabiſqꝫ eum: quia oblationē dei tui ipſe offert. ſanctus erit tibi: qꝛ ſanctus ſum ego dn̄s qui ſanctifico vos. Filia aūt viri ſacerdotis q̄ violata fuerit fornicatione: ſctificationē

Pritiua chal.

רחש הוה
הוה אנתא הוה
קטל רגם חוב
אמר מות סאב
אם אב אח
הוה חלל מרט
ראש פאה גלח
חבל הוה
קרב אנת טעה
חלל נסב תרך
קדש קרב
חלל טעה

© Biblioteca Nacional de España

אביה היא מחללת באש תשרף׃ שרף
והכהן הגדול מאחיו אשר יוצק גדל יצק
על ראשו שמן המשחה ומלא את
ידו ללבש את הבגדים את
ראשו לא יפרע ובגדיו לא פרע
יפרם׃ ועל כל נפשת מת לא יבא פרם מות בוא
לאביו ולאמו לא יטמא׃ ומן טמא
המקדש לא יצא ולא יחלל את קדש
מקדש אלהיו כי נזר שמן
משחת אלהיו עליו אני יהוה׃
והוא אשה בבתוליה יקח׃ בתל לקח
אלמנה וגרושה וחללה זנה את גרש
אלה לא יקח כי אם בתולה
מעמיו יקח אשה׃ ולא יחלל איש
זרעו בעמיו כי אני יהוה
מקדשו׃ וידבר יהוה אל משה דבר
לאמר׃ דבר אל אהרן לאמר
איש מזרעך לדרתם אשר דור
יהיה בו מום לא יקרב להקריב היה קרב
לחם אלהיו׃ כי כל איש
אשר בו מום לא יקרב איש
עור או פסח או חרם או שרוע׃ שרע
או איש אשר יהיה בו שבר היה
רגל או שבר יד׃ או גבן או דק דקק
או תבלל בעינו או גרב או ילפת בלל
או מרוח אשך׃ כל איש אשר בו מרח
מום מזרע אהרן הכהן לא יגש נגש

Trāſla. B. Hiero.

patris ſui: flammis exuretur. Pōtifex. i. ſacerdos maximus inter frēs ſup cuius caput fuſum eſt vnctionis oleū: & cuius manus in ſacerdotio cōſecrate ſunt: veſtituſq; eſt ſanctis veſtibus: caput ſuū nō diſcooperiet: veſtimēta nō ſcindet: & ad oēm mortuū nō ingredietur oīno. Sup prē quoq; ſuo & matre nō cōtaminabitur: nec egredietur de ſctīs ne polluat ſāctuariū dei. quia oleū ſancte vnctiōis dei ſui ſup eū eſt. Ego dominus. Virginē ducet vxorē. Viduā aūt & repudiatā & ſordidā atq; meretricem non accipiet: ſed puellam de populo ſuo: ne cōmiſceat ſtirpem gn̄is ſui vulgo gentis ſue: qa ego dn̄s qui ſctīfico eum. Locutuſq; eſt dn̄s ad moyſē dicens. Loquere ad aaron. Homo de ſemine tuo per familias qui habuerit maculā: non offeret panes deo ſuo: nec accedet ad miniſteriū eius. Si cecus fuerit: ſi claudus: ſi vel paruo vel grādi vl̄ torto naſo: ſi fracto pede: ſi manu: ſi gibbus: ſi lippus: ſi albuginē hn̄s in oculo: ſi iugē ſcabiē: ſi impetigine in corpore: vl̄ hernioſus: oīs q habuerit maculā de ſemīe aarō ſacerdotis: nō acce-

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

prīs ſui ipa pphanat: in igne cōburetur.
τοῦ πρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ, ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται.
τ ſacerdos magnus de frībus ſuis
καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
infuſo ſup caput ſuū oleo
τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ ἐλαίου
vnctiōis τ cōſecrato manus
τοῦ χρίσματος καὶ τετελειωμένου τὰς χεῖρας
ſuas vt induat ſctā: caput nō cidaris
αὐτοῦ ἐνδύσασθαι τὰ ἅγια, τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει,
nudabit: τ veſtes ſuas nō ſcindet τ
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐ διαρρήξει, καὶ
ſup oī aīa mortua nō ingredietur. C
ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται.
ſup prē ſuo τ ſup mrē ſua nō polluetur.
ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται.
τ ex ſctīs nō egredietur: τ nō pphanabit
καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται, καὶ οὐ βεβηλώσει
ſctīficatū dei ſui: qm̄ ſctm̄ oleū vnctū
τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν
dei ſui ſup eo. ego dn̄s. hic mulierē virginē Eze. 44. d.
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ. ἐγὼ κύριος. οὗτος γυναῖκα παρθένον
de gn̄e ſuo accipiet: viduā āt τ repudiatā
ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται, χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην
τ pollutam τ meritricē: has nō accipiet:
καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην, ταύτας οὐ λήψεται.
ſʒ ṽginē de gn̄e ſuo accipiet vxorē. τ
ἀλλ᾽ ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήψεται γυναῖκα. καὶ
nō polluet ſemē ſuū in pp̄lo ſuo.
οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ.
ego dn̄s ſctīficās ipm: τ locutus ē dn̄s ad
ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς
moyſen: dicēs: loq̄re aarō: dicēs: hō de
μωυσῆν, λέγων, εἶπον ἀαρών, λέγων, ἄνθρωπος ἐκ
gn̄e tuo in gn̄atiōes vr̄as: cui fuerit in
τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, τίνι ἐὰν ᾖ ἐν
ipo macula: nō accedet offerre dona
αὐτῷ μῶμος, οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα
dei ſui. oīs hō cui fuerit ī ipo macula:
τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος,
nō accedet. hō cecus: vel claudꝰ: vel
οὐ προσελεύσεται. ἄνθρωπος τυφλός, ἢ χωλός, ἢ
mancus: vel aure trūcatꝰ vel hō cui fuerit ī D
κολοβόχειρ, ἢ ὠτότμητος, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν
ipo fractio manus: vel fractio pedis: vel
αὐτῷ σύντριμμα χειρός, ἢ σύντριμμα ποδός, ἢ
gibboſus: vel lippꝰ oculos: vel depalpebratꝰ
κυρτός, ἢ ἔφηλος τοὺς ὀφθαλμούς, ἢ πτίλλος τοὺς
oculos: vel hō cui fuerit ī ipo ſcabies agreſtis: vel impetigo: vel vniꝰ teſticuli. oīs hō cui ē in ipo macula de
ὀφθαλμούς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία, ἢ λιχήν, ἢ μονόρχις. πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ
ſemine aarō ſacerdotis: nō appinq̄bit
σπέρματος ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ

Tranſla. Chal.

אבוהא היא מתחלא בנורא תתוקד׃ וכהנא דיתרבא מאחוהי דיתרך על רישיה משחא דרבותא ודיקריב ית קורבניה למלבש ית לבושיא ית רישיה לא ירבי פירוע ולבושוהי לא יבזע׃ ועל כל נפשת מיתא לא יעול לאבוהי ולאמיה לא יסתאב׃ ומן מקדשא לא יפוק ולא יחל ית מקדשא דאלהיה ארי כליל משח רבות אלהיה עלוהי אנא יי׃ והוא איתתא בבתולהא יסב׃ ארמלא ומתרכא וחלילא מטעיא ית אילין לא יסב אלהין בתולתא מעמיה יסב איתתא׃ ולא יחיל זרעיה בעמיה ארי אנא יי מקדשיה׃ ומליל יהוה עם משה למימר׃ מליל עם אהרן למימר גבר מבנך לדריהון דיהי ביה מומא לא יקרב לקרבא קורבן אלהיה׃ ארי כל גבר דביה מומא לא יקרב גבר עויר או חגיר או חרים או שריע׃ או גבר דיהי ביה תבר רגלא או תבר ידא׃ או גבין או דוקא או חליז בעיניה או גרבן או חזזן או מריס פחדין׃ כל גבר דביה מומא מזרעא דאהרן כהנא לא יקרב

Pꝛitiua chal.

יקד רבב ריק
לבש רבב פרע
בזע מות עול
אב סאב קדש
נפק רבב אנתא
נסב תרך חלל
טעה אמר
דור הוה קרב
דקק חלז

Interp̄. chal.

prīs ſui ipa violauit: igni cōburetur. Sacerdos autē maximꝰ q̄ vnctus eſt de fratribꝰ ſuis ſup cuiꝰ caput effuſum eſt oleū vnctiōis: τ cuiꝰ oblatio oblata eſt vt induat veſtimētis: in capite ſuo nō nutriat comā: τ veſtimēta ſua nō ſcindat: τ ſup oēm aīam mortui nō ingrediat: pro prē ſuo τ p mrē ſua nō cōtamineť. Et de ſanctuario nō egrediatur: neq; prophanet ſanctuariū dei ſui: quia corona olei vnctionis dei ſui eſt ſuper eum: ego dominus. Ipſe autem vxorem virginē accipiet: viduam autem τ repudiatam τ prophanatā meretricem non accipiet: niſi virginem de populo ſuo accipiet vxorem: τ non prophanabit ſemē ſuum in populo ſuo: quia ego dn̄s ſanctifico eum. Locutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Loquere cum aarō dicēs. Vir de filijs tuis in gn̄atiōibꝰ ſuis in quo fuerit macula: non accedet vt offerat oblationem dei ſui. Omnis enim vir in quo fuerit macula: non accedet: vir cecus aut claudus aut diminutus aut ſuperfluus: aut vir in quo fuerit fractura pedis aut fractura manꝰ: aut gibbus aut lippus aut albuginē hn̄s in oculo: aut ſcabiē hn̄s vel ipetiginē aut hn̄s ɔtritos teſticulos. Oīs vir de ſemīe aarō ſacerdotis in quo ē macula nō accedat

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

vt offerat ſacrificia dño: qm̃ macula in ip-
προσενεγκεῖν τὰς θυσίας κυρίῳ, ὅτι μῶμος ἐν αὐ-
ſo: dona dei ſui nõ accedet vt
τῷ, τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται προσε-
offerat. ſctã ſcto᷑ ⁊ a ſctis co
νεγκεῖν. τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φά-
medet: ſȝ ad velũ nõ acce
γεται, πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύ-
det: ⁊ ad altare nõ appinqbit: qm̃ ma
σεται, καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ, ὅτι μῶ-
culã hẽt: ⁊ nõ pphanabit ſctm̃ dei
μον ἔχει, καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ
ſui: qm̃ ego dñs ſctificãs eos. ⁊ lo
αὐτοῦ, ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. καὶ ἐλά-
cutꝰ ẽ moyſes ad aarõ ⁊ filios eius: ⁊
λησε μωυσῆς πρὸς ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ
ad oẽs filios iſrael.
πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ. Ca. 22.
A Et locutus ẽ dñs ad moyſen: dicẽs lo
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἰ-
qre aarõ ⁊ filijs eius: ⁊ caue
πὸν ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ προσεχέτω-
ant a ſctis filio᷑ iſrael: ⁊ nõ pro
σαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ἰσραήλ, καὶ οὐ βεβη-
phanabũt nomẽ ſctm̃ meũ: q̃cũq; ipi ſctifi
λώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου, ὅσα αὐτοὶ ἁγιά-
cãt mihi. ego dñs. dic ipis: in gñatiões
ζουσίν μοι. ἐγὼ κύριος. εἶπον αὐτοῖς, εἰς τὰς γενεὰς
vr̃as ois hõ q̃ acceſſerit ab oĩ
ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς
ſemine vr̃o ad ſctã: q̃cũq; ſctifi
τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια, ὅσα ἂν ἁγιά-
cant filij iſrael dño: ⁊ imũditia e-
ζουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ, καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐ-
ius in ipo: peribit aĩa illa a
τοῦ ἐπ᾽ αὐτῷ, ἐξολοθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ᾽ ἐ-
me. ego dñs. ⁊ hõ de ſemine
μοῦ. ἐγὼ κύριος. καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος
aarõ ſacerdotis: ⁊ hic lepſus vel ſeminifluꝰ:
ἀαρὼν τοῦ ἱερέως, καὶ οὗτος λεπρὸς ἢ γονορρυής,
de ſctis nõ comedet: vſq; q̃ mũdet. ⁊ q̃ teti-
τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται, ἕως ἂν καθαρισθῇ. καὶ ὁ ἁπτό-
gerit oẽm imũditiã aĩe: vel hõ cui
μενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς, ἢ ἄνθρωπος ᾧ
egreſſus fuerit ex ipo ꝯcubitꝰ ſeminis: vel q̃ſq̃s te
ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος, ἢ ὅστις ἂν ἅ-
tigerit oẽ reptile imũdũ: qḋ polluet ipm:
ψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου, ὃ μιανεῖ αὐτόν,
vel ſup hoiem in quo polluet illũ iuxta oẽm im
ἢ ἐπ᾽ ἄνθρωπον ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀ-
mũditiã eius: aĩa q̃cũq; tetigerit eũ:
καθαρσίαν αὐτοῦ, ψυχὴ ἥτις ἂν ἅψηται αὐτοῦ,
imũda erit vſq; ad veſpam: nõ comedet de
ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας, οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν

Trãſla. B. Hiero.

det offerre hoſtias dño: nec pães deo ſuo. Veſcetur tñ panibus q offerũtur in ſctũario: ita dũtaxat vt intra velũ non ingrediatur. nec accedet ad altare qui maculã habet: & cõtaminare nõ debet ſctũariũ meũ. Ego dñs qui ſctifico eos. Locutus ẽ ergo moyſes ad aaron & ad filios eius & ad oẽm iſrael cũcta q̃ ſibi fuerãt imperata. Cap. 22.

Locutus quoq; ẽ dominus ad moyſẽ dicẽs. Loq̃re ad aarõ & ad filios eiꝰ: vt caueãt ab his q̃ cõſecrata ſũt filiorũ iſrael: & nõ cõtaminẽt nomẽ ſctificatorũ mihi q̃ ipſi offerunt. Ego dñs. Dic ad eos & ad poſteros eorum. Oĩs homo qui acceſſerit de ſtirpe veſtra ad ea q̃ cõſecrata ſunt & que obtulerunt filii iſrael domino in quo eſt immundicia: peribit coram domio. Ego ſum dominus. Homo de ſemine aarõ qui fuerit leproſus aut patiens fluxũ ſeminis: nõ veſcetur de his q̃ ſctificata ſũt mihi: dõec ſanetur. Qui tetigerit imũdũ ſup mortuo: & ex quo egreditur ſemẽ quaſi coitus: & q tãgit reptile & qdlibet imũdũ: cuius tactus eſt ſordidus: immundus erit vſq; ad veſperũ: & nõ veſcetur de

Tex. Heb. Leui. Ca. xxii.

לְהַקְרִיב אֶת אִשֵּׁי יְהוָה מוּם בּוֹ
אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב׃
לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וּמִן הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל׃ אַךְ אֶל הַפָּרֹכֶת
לֹא יָבֹא וְאֶל הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי
מוּם בּוֹ וְלֹא יְחַלֵּל אֶת מִקְדָּשַׁי
כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֶל אַהֲרֹן וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל
מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן וְאֶל
בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת שֵׁם
קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים לִי
אֲנִי יְהוָה׃ אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם
כָּל אִישׁ אֲשֶׁר יִקְרַב מִכָּל זַרְעֲכֶם
אֶל הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלְּפָנַי
אֲנִי יְהוָה׃ אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע
אַהֲרֹן וְהוּא צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים
לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל טְמֵא נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר
תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת זָרַע׃ אוֹ אִישׁ
אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל שֶׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא
לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא לוֹ לְכֹל
טֻמְאָתוֹ׃ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בּוֹ
וְטָמְאָה עַד הָעָרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן

Pritiua heb.

אָכַל
בּוֹא זָבַח
חָלַל
בָּנָה
Cap. xxii.
נָזַר
קָדַשׁ
דּוּר
קָרַב
כָּרַת פָּנָה
צָרַע זוּב
אָכַל טָהַר
יָצָא
נָגַע טָמֵא

Tranſla. Chal.

לְקָרָבָא יַת קוּרְבָּנַיָּא דַּייָ מוּמָא בֵּיהּ יַת קוּרְבַּן אֱלָהֵיהּ לָא יִקְרַב לְקָרָבָא׃ קוּרְבַּן
אֱלָהֵיהּ מִקּוּדְשֵׁי קוּדְשַׁיָּא וּמִן קוּדְשַׁיָּא יֵיכוּל׃ בְּרַם לְפָרוּכְתָּא לָא יֵיעוֹל וּלְמַדְבְּחָא
לָא יִקְרַב אֲרֵי מוּמָא בֵּיהּ וְלָא יְחַיֵּל יַת מַקְדְּשַׁי אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדִּשְׁהוֹן׃ וּמַלֵּיל מֹשֶׁה
עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ Ca. xxii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃
מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְיִפְרְשׁוּן מִקּוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָא יְחַלְּלוּן יַת שְׁמָא
דְּקוּדְשִׁי דְּאִנּוּן מַקְדְּשִׁין קֳדָמַי אֲנָא יְיָ׃ אֱמַר לְהוֹן לְדָרֵיכוֹן כָּל גְּבַר דְּיִקְרַב מִכָּל
זַרְעֲכוֹן לְקוּדְשַׁיָּא דִּיקַדְּשׁוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קֳדָם יְיָ וְסוֹבְתֵיהּ עֲלוֹהִי וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא
הַהוּא מִקֳּדָמַי אֲנָא יְיָ׃ גְּבַר גְּבַר מִזַּרְעָא דְאַהֲרֹן וְהוּא סְגִיר אוֹ דָאִיב בְּקוּדְשַׁיָּא לָא
יֵיכוּל עַד דְּיִדְכֵּי וּדְיִקְרַב בְּכָל טְמֵא נַפְשָׁא אוֹ גְּבַר דְּתִפּוֹק מִנֵּיהּ שִׁכְבַת זַרְעָא׃ אוֹ
גְּבַר דְּיִקְרַב בְּכָל רִיחְשָׁא דְּיִסְתְּאַב לֵיהּ אוֹ בֶאֱנָשָׁא דְּיִסְתְּאַב לֵיהּ לְכָל סוֹבְתֵיהּ׃ אֱנָשׁ
דְּיִקְרַב בֵּיהּ וִיהֵי מְסָאַב עַד רַמְשָׁא וְלָא יֵיכוּל מִן

Interp. chal.

vt offerat oblatões dñi. Macula eni eſt in eo: nõ accedat vt offerat oblationẽ dei ſui. De ſanctificatis aũt q̃ offerũtur deo ſuo veſcetur de ſanctis ſancto᷑. Verũtamẽ intra velũ nõ ingrediat neq; ad altare accedat: quia macula eſt in eo: nec violet ſanctuaria mea: qꝛ ego dñs ſanctifico eos. Locutuſq; eſt moyſes cũ aarõ et cum filijs eius ⁊ cum oibus filijs iſrael. Ca. 22.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicẽs. Loquere cũ aaron ⁊ cũ filijs eius: vt ſeparẽtur ab his q̃ ſanctificata ſunt a filijs iſrael q̃ ipſi ſctificãt in cõſpectu meo: ⁊ nõ violabũt nomen ſanctũ meũ: ego dñs. Dic eis. Oĩs vir de omni ſemine vr̃o in generationibus vr̃is qui tetigerit ea q̃ ſctificata ſunt corã dño a filijs iſrael: ⁊ immunditia eius eſt in eo: peribit homo ille a cõſpectu meo: ego dñs. Vir vir de ſemine aaron qui fuerit leproſus aut patiens fluxũ ſeminis nõ veſcetur de his que ſanctificata ſũt: donec mũdetur. Et qui tetigerit omne immũdum anime: aut vir ex quo egreditur ſemẽ coitus: aut vir qui tetigerit oẽ reptile quo immũdus fit: aut hoiem quo immũdus fit iuxta oẽm immũditiam eius: homo qui tetigerit eum erit immundus vſq; ad veſperam. et non comedet de

Pritiua chal.

אָכַל עוֹל דְּבַח
חֲלַל קְדַשׁ
בֵּן אֲמַר
פְּרַשׁ חֲלַל
דּוּר קְרַב
סְאֵב שְׁצָא
אֲכַל דְּבַה
נְפַק
סְאֵב הֲוָה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

הַקֳּדָשִׁים כִּי אִם רָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם׃ וּבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהֵר וְאַחַר — בוא
יֹאכַל מִן הַקֳּדָשִׁים כִּי לַחְמוֹ הוּא׃
נְבֵלָה וּטְרֵפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה
בָהּ אֲנִי יְהוָה׃ וְשָׁמְרוּ אֶת
מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא — שמר נשא
וּמֵתוּ בוֹ כִּי יְחַלְּלֻהוּ אֲנִי יְהוָה — מות חלל
מְקַדְּשָׁם׃ וְכָל זָר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ
תּוֹשַׁב כֹּהֵן וְשָׂכִיר לֹא יֹאכַל קֹדֶשׁ׃ — ישב שכר
וְכֹהֵן כִּי יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיַן כַּסְפּוֹ — קנה
הוּא יֹאכַל בּוֹ וִילִיד בֵּיתוֹ הֵם — ילד
יֹאכְלוּ בְלַחְמוֹ׃ וּבַת כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה — בנה היה
לְאִישׁ זָר הִוא בִּתְרוּמַת הַקֳּדָשִׁים — רום
לֹא תֹאכֵל׃ וּבַת כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה — היה
אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ — גרש
וְשָׁבָה אֶל בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ — שוב נער
מִלֶּחֶם אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל זָר לֹא
יֹאכַל בּוֹ׃ וְאִישׁ כִּי יֹאכַל קֹדֶשׁ
בִּשְׁגָגָה וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן
לַכֹּהֵן אֶת הַקֹּדֶשׁ׃ וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת — חלל
קָדְשֵׁי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר
יָרִימוּ לַיהוָה׃ וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֹן — רום נשא את
אַשְׁמָה בְּאָכְלָם אֶת קָדְשֵׁיהֶם כִּי
אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃ וַיְדַבֵּר יְהוָה — קדש דבר
אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל אַהֲרֹן
וְאֶל בָּנָיו וְאֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית

Trāſla. B. Hiero.

his q̄ ſanctificata ſunt: ſed cum lauerit carnē ſuam aqua: & occubuerit ſol: tunc mundatus veſcetur de ſctificatis: quia cibus illius eſt. Morticiniū & captū a beſtia nō comedēt nec polluētur i eis. Ego ſū dominus. Cuſtodiant precepta mea vt non ſubiaceant peccato: & moriātur i ſāctuario cū pollueritillud. Ego dn̄s q ſcifico eos. Oīs aliēigena nō comedet de ſctificatis. Inquilin⁹ ſacerdotis & mercenarius nō veſcētur ex eis. Quem autē ſacerdos emerit: & qui vernaculus dom⁹ eius fuerit: hi comedēt ex eis. Si filia ſacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit: de his q̄ ſctificata ſunt & de primitiis nō veſcetur. Sin autem vidua vel repudiata & abſq; liberis reuerſa fuerit ad domū patris ſui: ſicut puella cōſueuerat: aletur cibis patris ſui. Oīs alienigena comedēdi ex eis nō habet poteſtatē. Qui comederit de ſctificatis p ignorātiā: addet quītā ptē cū eo qđ comedit & dabit ſacerdoti i ſanctuariū: nec cōtaminabūt ſctificata filiorū iſrael q̄ offerūtur dn̄o: ne forte ſuſtineāt iniquitatem delicti ſui cū ſctificata comederint. Ego dn̄s qui ſctifico eos. Locutuſq; eſt dn̄s ad moyſen dicens: Loquere ad aaron & filios eius & ad oēs filios iſrael. dicesq; ad eos. Homo de domo

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

ſctis: ſi nō lauerit corp⁹ ſuū aq̄: τ occiderit
ἁγίων, ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι, καὶ δύῃ
ſol τ mūdus erit: τ tūc comedet de
ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται, καὶ τότε φάγεται ἀπὸ τῶν
ſctis: qm̄ panis eius eſt. morticiniū τ a fera captū
ἁγίων, ὅτι ἄρτος αὐτοῦ ἐστίν. θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον
nō comedet: vt polluat in ipo. ego dn̄s. τ cuſtodi=
οὐ φάγεται, μιανθῆναι ἐν αὐτῷ. ἐγὼ κύριος. καὶ φυλάξον=
ent meas cuſtodias vt nō accipiāt ppt ea — B
ταί μου τὰ φυλάγματα, ἵνα μὴ λάβωσι δι᾽ αὐτὰ ἁ=
pctm̄: τ moriātur ppt ea: ſi pphana — Exod. 22.d.
μαρτίαν, καὶ ἀποθάνωσιν δι᾽ αὐτά, ἐὰν βεβηλώσου= — Eze. 44.g.
būt ea: ego dn̄s ſctificās eos. τ oīs alienige
σιν αὐτά, ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. καὶ πᾶς ἀλλογε=
na nō comedet ſctā: inqlin⁹ ſacerdotis: τ mercenari⁹
νὴς οὐκ ἔδεται ἅγια, πάροικος ἱερέως, καὶ μισθωτὸς
nō comedet ſctā. ſi āt ſacerdos poſſederit aīam em=
οὐκ ἔδεται ἅγια. ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἔγ=
ptā pecunia: ipe comedet panē ei⁹. τ
κτητον ἀργυρίου, αὐτὸς φάγεται τὸν ἄρτον αὐτοῦ. καὶ οἱ οἱ
vnaculi ei⁹: τ ipi comedēt panē eius. τ fi
κογενεῖς αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ φάγονται τὸν ἄρτον αὐτοῦ. καὶ θυ
lia hoīs ſacerdotis ſi iūcta fuerit viro alienigene: ip=
γάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ, αὐτὴ
ſa de primitiis ſctōꝝ nō comedet. τ filia ſacer
τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται. καὶ θυγάτηρ ἱερέ
dotis ſi fuerit vidua vł repudiata: ſemē āt nō fuerit il
ως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη, σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐ
li: τ reuertat ad domū pris ſui
τῇ, καὶ ἐπαναστρέψῃ ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐ=
vt in iuuētute ſua: de panib⁹ pa
τῆς κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς, ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πα
tris ſui comedet. τ oīs alienigena nō comedet
τρὸς αὐτῆς φάγεται. καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀ
ab illis. τ hō q comederit ſctā per ignorā
π᾽ αὐτῶν. καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοι
tiā: τ addet quītā ptē eius ſup illō:
αν, καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ᾽ αὐτό,
τ dabit ſacerdoti ſctm̄: τ nō polluēt
καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον, καὶ οὐ βεβηλώσουσι
ſctā filioꝝ iſrael: q̄ ipi offerūt
τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἃ αὐτοὶ ἀναφέρουσι τῷ
dn̄o: τ adducēt ſup ipos ſcelus deli
κυρίῳ, καὶ ἐπάξουσι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀνομίαν πλημμε
cti cū comederit ipi ſctā eoꝝ: qm̄ ego do
λίας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ κύ
min⁹ ſctificās eos. τ locut⁹ ē dn̄s ad moy
ριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
ſen: dicēs: loq̄re aarō τ filiis eius: — C
σῆν, λέγων, λάλησον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
τ oī multitudini filioꝝ iſrael: τ dices ad
καὶ πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
eos: hō hō de filiis
αὐτούς, ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν

Tranſla. Chal.

קוּדְשַׁיָּא אֱלָהֵין אַסְחֵי בִּשְׂרֵיהּ בְּמַיָּא׃ וּבְמֵיעַל שִׁמְשָׁא וְיִדְכֵּי וּבָתַר כֵּן יֵיכוּל מִן קוּדְשַׁיָּא
אֲרֵי לַחְמֵיהּ הוּא׃ נְבִילָא וּתְבִירָא לָא יֵיכוּל לְאִסְתַּאָבָא בַהּ אֲנָא יְיָ׃ וְיִטְּרוּן יָת מַטְּרַת
מֵימְרִי וְלָא יְקַבְּלוּן עֲלוֹהִי חוֹבָא וִימוּתוּן בֵּיהּ אֲרֵי יַחְלוּנֵיהּ אֲנָא יְיָ מְקַדֵּשְׁהוֹן׃ וְכָל
חִלּוֹנַי לָא יֵיכוּל קוּדְשָׁא תּוֹתָבָא דְכַהֲנָא וַאֲגִירָא לָא יֵיכוּל קוּדְשָׁא׃ וְכַהֵין אֲרֵי יִקְנֵה
נְפַשׁ קִנְיַן כַּסְפֵּיהּ הוּא יֵיכוּל בֵּיהּ וִילִידֵי בֵיתֵהּ אִינוּן יֵיכְלוּן בְּלַחְמֵיהּ׃ וּבַת כָּהֵין אֲרֵי
תְהֵא לִגְבַר חִלּוֹנָי הִיא בְּאַפְרָשׁוּת קוּדְשַׁיָּא לָא תֵיכוּל׃ וּבַת כָּהֵין אֲרֵי תְהֵי אַרְמְלָא
וּמִתָּרְכָא וּבַר לֵית לַהּ וּתְתוּב לְבֵית אֲבוּהָא כְּרַבְיוּתַהָא מִלַּחְמָא דַאֲבוּהָא תֵּיכוּל וְכָל
חִלּוֹנַי לָא יֵיכוּל בֵּיהּ׃ וּגְבַר אֲרֵי יֵיכוּל קוּדְשָׁא בְּשָׁלוּ וְיוֹסֵף חוּמְשֵׁיהּ עֲלוֹהִי וְיִתֵּן
לְכַהֲנָא יָת קוּדְשָׁא׃ וְלָא יְחַלּוּן יָת קוּדְשַׁיָּא דִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת דְּיַפְרְשׁוּן קֳדָם יְיָ׃
וִיקַבְּלוּן עֲלֵיהוֹן עֲוָיָן וְחוֹבִין בְּמֵיכְלֵיהוֹן בְּסוֹאֲבָא יָת קוּדְשֵׁיהוֹן אֲרֵי אֲנָא יְיָ מְקַדֵּשְׁהוֹן׃
וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר׃ מַלֵּיל עִם אַהֲרֹן וְעִם בְּנוֹהִי וְעִם כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר
לְהוֹן גְּבַר גְּבַר מִבֵּית

Interp̄. chal.

ſanctificatis: niſi lauerit carnē ſuā aq̄s. Et cū occubuerit ſol τ mūdatus fuerit comedet de his q̄ ſanctificata ſunt: qm̄ cibus illi⁹ eſt. Morticiniū aūt τ qđ cōfractū ē a beſtia nō comedet: ne imundus fiat in eo: ego dn̄s. Cuſtodiētq; cuſtodiā verbi mei: vt nō ſuſcipiāt p eo pctm̄ τ moriant in eo qn̄ pphanauerint illō: ego dn̄s qui ſctifico eos. Oīs aūt extraneus nō comedet id qđ ſanctificatū eſt: inqlinus ſacerdotis τ mercenarius eius nō comedet illud qđ ſctificatū eſt. Sacerdos aūt ſi emerit aīam p̄cio pecunie ſue: ipſa comedet ex eo. Vernaculi aūt dom⁹ eius ipſi veſcent pane ſuo. Filia aūt ſacerdotis ſi fuerit nupta viro alieno: ipſa nō comedet de his q̄ ſctificata τ ſepata ſunt. Et filia ſacerdotis ſi fuerit vidua vel repudiata: τ fili⁹ nō fuerit ei: et reuerſa fuerit in domū pris ſui: ſic erat in pueritia ſua: de pane pris ſui comedet. Oīs aūt extraneus nō comedet ex eo. Vir aūt q̄ comederit id qđ ſctificatū ē p ignorantiā: addet q̄ntā partē ſup illud qđ ſctificatū eſt: τ dabit ſacerdoti. et nō violabūt ea q̄ ſanctificata ſunt a filiis iſrael q̄ ſeparata ſunt corā dn̄o: τ ſuſcipiēt ſup ea iniq̄tates τ pctā cū comederint ea: τ cū cōtaminauerint ea q̄ ſctificata ſunt: q2 ego dn̄s ſctifico eos. Locutuſq; ē dn̄s cū moyſe dicēſ. Loq̄re cū aarō τ cū filiis ei⁹ τ cū oīb⁹ filiis iſrł: τ dices eis, vir vir de domo

Priitiua chał.

סחא עול
נטר
אמר קבל מות
חלל קדש חלל
יתב אגר קנה
ילד הוה פרש
תרך תוב רבב
אכל שלה יסף
נתן חלל פרש
עוה אכל קדש
אמר

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

iſrael: ⁊ de aduenis in iſrael: q
ἰσραήλ, καὶ ἀπὸ τῶν προσκειμένων ἐν ἰσραήλ, ὃς ἂν
obtulerit dona ſua ſcdm oēm cōfeſſionē ſu
προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐ
am: vel ſcdʒ oēm electionē ſuā q̄cūqȝ obtule
τῶν, ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγ-
rint dño in holocauſtū: accepta vob maſculū ima
κωσι τῷ κῷ εἰς ὁλοκαύτωμα, δεκτὰ ὑμῖν ἄρσεν ἄμω
culatū ex bobus ⁊ ex ouib⁹ ⁊ ex
μον ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ
capris. oīa q̄ habuerit maculā in ſe nō of
τῶν αἰγῶν. πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτοῖς οὐ προ
ferēt dño: qm̄ nō acceptabile erit vob. ⁊ hō q̄
σοίσουσι κῷ, διότι οὐ δεκτὸν ἔσαι ὑμῖν. καὶ ἄνος ὃς ἂν
obtulerit ſacrificiū ſalutaris dño: ſoluēs votū vel
προσενέγκῃ θυσίαν σρίου τῷ κῷ, διαστείλας εὐχὴν ἢ
per electionē vel in feſtis vr̄is: ex qȝ bo
κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν, ἔκ τε τῶν βουκο
bus vel ex ouibus: imaculatū erit acceptabile:
λίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων, ἄμωμον ἔσαι εἰσδεκτόν,
oīs macula nō erit in ipo. cecū: vel ɔfra
πᾶς μῶμος οὐκ ἔσαι ἐπ᾽ αὐτῷ. τυφλόν, ἢ συντετριμ
ctū: vel lingua ſciſſuȝ: vel pruriētia: vel ſcabio
μένον, ἢ γλωσσότμητον, ἢ μυρμηκιῶντα, ἢ ψωραγριῶν
ſa vel ipetigines habētia: nō adducēt ea deo:
τα ἢ λιχῆνας ἔχοντα, οὐ προσάξουσιν αὐτὰ τῷ θεῷ,
⁊ in oblationē nō dabitis de eis ſup al
καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ᾽ αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστή
tare dño. ⁊ vitulū vel ouē aure ſciſſuȝ: vel cau
ριον τῷ κῷ. καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον, ἢ κολο
D da āputatū victimas imolabis ea tibi ipi: in āt votū
βόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ ἑαυτῷ, εἰς δὲ εὐχήν
tuū nō accipient. cōtritū: ⁊ ɔfractū: ⁊
σου οὐ δεχθήσεται. θλαδίαν, καὶ ἐκτεθλιμμένον, καὶ
exciſſum: ⁊ auulſum nō offeretis ea
ἐκτομίαν, καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξετε αὐτὰ τῷ
dño. ⁊ in t̄ra vr̄a nō facietis: ⁊ ex manu
κῷ. καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε, καὶ ἐκ χειρὸς
filij alienigene nō offeretis dona dei vr̄i
υἱοῦ ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀ-
ab oīb⁹ his. qm̄ corruptiōes ſūt in eis:
πὸ πάντων τούτων. ὅτι φθάρματά ἐσιν ἐν αὐτοῖς,
macula in eis: nō accipiētur hec vobis. ⁊ locu-
μῶμος ἐν αὐτοῖς, οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν. καὶ ἐλά-
tus ē dn̄s ad moyſen: dicēs: vitulū vel ouē vel ca
λησε κς πρὸς μωυσῆν λέγων, μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶ
prā: vt genita fuerit: ⁊ erit ſeptē dies ſub m̄re ſua:
γα, ὡς ἂν τεχθῇ, καὶ ἔσαι ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μρα αὐ
at die octaua ⁊ vltra accipiētur ad oblatiōeȝ
τοῦ, τῇ δὲ ἡμέρᾳ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρον
ſacrificiū dño. ⁊ vitulū vel ouē ipaȝ ⁊ fi
κάρπωμα τῷ κυρίῳ. καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὴν καὶ τὸ παι
liū eius nō iugulabit] die vna. ſi āt ſacrificauer] ſacrificiū votū
δίον αὐτῆς οὐ σφάξετε ἡμέρᾳ μιᾷ. ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν

Trāſla. B. Hiero.

iſrael: & de aduenis q-
habitant apud vos: quí
obtulerit oblationē ſu
am: vel vota ſoluēs vel
ſponte offerēs: quicqd
illud obtulerit in holo-
cauſtū dñi: vt offeratur
p vos: maſculus ima-
culatus erit ex bobus &
ouibus & ex capris. ſi
maculā habuerit: non
offeretis: neqȝ erit ac
ceptabile. Homo quí
obtulerit victimam ꝏ
pacificorum domino:
vel vota ſoluens vel ꝏ
ſpōte offerens tā de bo
bus q̄ȝ de ouibus ima-
culatū offeret: vt acce-
ptabile ſit. Oīs macula
nō erit in eo. Si cecum
fuerit. ſi fractū: ſi cica-
tricē hn̄s: ſi papulas a-
ut ſcabiē aut ipetiginē
non offeretis ea dño:
nec adolebitis ꝏꝏꝏꝏ
ex eis ſuper altare dñi.
Bouem ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
& ouem aure & cauda
amputatis volūtarie of
ferre pōt. votū āt ex his
ſolui nō pt. Oē aīal qđ
vel cōtritis vel tūſis vl
ſectis: ablatiſqȝ teſticu-
lis ē: nō offeretis dño:
& in terra vr̄a hoc oīno
ne faciatis. De manu
alieīgene nō offeretis
panes deo vr̄o: & quic-
quid aliud dare voluerit
qa corrupta & macula
ta ſunt oīa: nō ſuſcipie
tis ea. Locutuſqȝ ē dn̄s
ad moyſen dicēs. bos
ouis & capra cū geni-
ta fuerint: ſeptē diebus
erūt ſub vbere matris
ſue: die aūt octauo &
deinceps offerri poterūt
domino. Siue illa bos
ſiue ouis: nō immola
buntur vna die cū feti
bus ſuis. Si imolaueri-
tis hoſtiā p grārū actio

Tex. Heb.

ישראל ומן הגר בישראל אשר
יקריב קרבנו לכל נדריהם ולכל
נדבותם אשר יקריבו ליהוה
לעלה: לרצנכם תמים זכר בבקר
בכשבים ובעזים: כל אשר בו
מום לא תקריבו כי לא לרצון
יהיה לכם: ואיש כי יקריב זבח
שלמים ליהוה לפלא נדר או
לנדבה בבקר או בצאן תמים
יהיה לרצון כל מום לא יהיה בו:
עורת או שבור או חרוץ או יבלת
או גרב או ילפת לא תקריבו
אלה ליהוה ואשה לא תתנו
מהם על המזבח ליהוה: ושור ושה
שרוע וקלוט נדבה תעשה אתו
ולנדר לא ירצה: ומעוך וכתות
ונתוק וכרות לא תקריבו ליהוה
ובארצכם לא תעשו: ומיד בן נכר
לא תקריבו את לחם אלהיכם
מכל אלה כי משחתם בהם מום
בם לא ירצו לכם: וידבר יהוה
אל משה לאמר: שור או כשב
או עז כי יולד והיה שבעת ימים
תחת אמו ומיום השמיני והלאה
ירצה לקרבן אשה ליהוה: ושור
או שה אתו ואת בנו לא תשחטו
ביום אחד: וכי תזבחו זבח תודה

Pritiua. heb.

גור
קרב
תמם
רצה
היה
שבר חרץ
נתן
זבח
שרע קלט
רצה מעך כתת
נתק כרת
עשה
קרב
רצה
ילד יום
שמן
שחט
זבח ידה

Tranſla. Chal.

ישראל ומן גיוריא בישראל דיקריב קורבניה לכל נדריהון ולכל נדבתהון דיקרבון
קדם יוי לעלתא: לרעוא לכון שלים דכר בתורי באמריא ובעזיא: כל דביה מומא
לא תקרבון ארי לא לרעוא יהי לכון: וגבר ארי יקריב נכסת קודשיא קדם יוי
לפרשא נדרא או לנדבתא בתורי או בענא שלים יהי לרעוא כל מומא לא יהי ביה:
עויר או תביר או פסיק או יבלן או גרבן או חזזן לא תקרבון אילין קדם יוי וקורבנא
לא תתנון מנהון על מדבחא קדם יוי: ותור ואימר יתיר וחסיר נדבתא תעביד יתיה
ולנדרא לא יתרעי: ודמריס ודרסיס ודשליף ודגזיר לא תקרבון קדם יוי ובארעכון
לא תעבדון: ומיד בר עממין לא תקרבון ית קורבן אלהכון מכל אלין ארי חבולהון
בהון מומא בהון לא לרעוא יהון לכון: ומליל יהוה עם משה למימר: תור או אמר
עז ארי יתיליד ויהי שבעא יומין בתר אמיה ומיומא תמינאה ולהלא יתרעי
לקרבא קורבנא קדם יוי: ותורתא או שיתא לה ולברה לא תכסון ביומא חד: וארי
תכסון נכסת תודתא

Interp. chal.

iſrael ⁊ de pegrinis qui habitāt in iſrael: q̄ obtulerit oblationē ſuā oībus votis ſuis ⁊ oīb⁹ oblatiōib⁹ ſpontaneis ſuis q̄ obtulerit corā dño in holocauſtū: vt placabile ſit pro nobis: maſculus integer erit ex bobus aut ex agnis vel capris. Omne in quo fuerit macula non offeretis: quia nō erit pro vobis placabile. Uir autē qui obtulerit victimā ſanctificationū coram dño vota ſoluēs aut ſponte offerens de bobus aut de ouibus: integrum erit: vt ſit placabile: oīs macula non erit in eo: ſi cecū fuerit aut ɔfractū aut ſucciſum: aut papulas habens aut ſcabiē aut impetiginē: non offeretis ea corā dño: neqȝ oblationē pōetis ex eis ſup altare corā dño. Bos ⁊ agnus ſi fuerit ſupflu⁹ vl' diminutus: volūtarie facies eum: ⁊ pro voto nō erit placabilis. Animal aūt quod habet cōtritos vel tuſos aut ſectos teſticulos nō offeretis illud corā dño: neqȝ in terra veſtra hoc facietis. Et de manu filij populoꝝ non offeretis oblationē deo veſtro ex oībus his: q: corruptio eoꝝ in eis eſt: macula eſt in eis: nō erit placabile vobis. Locutuſqȝ ē dn̄s cū moyſe dicēs. Bos aut agn⁹ aut capra cū nati fuerit: ſeptē dieb⁹ erūt cū m̄re ſua: a die aūt octauo ⁊ deiceps erūt acceptabiles vt offerāt in oblationē corā dño. Bouē aut ouē nō imolabitis vna die cū filio ſuo. Cū aūt imolaueritis hoſtiā graꝝ

Pritiua chal.

גור קרב
עלה רעה תור
עז
עאן הוה
קרב
נתן דבח עבד
רעה שלף
עבד
הוה אמר
ילד אם תמנא
רעה שה נכס
אחד ידה

© Biblioteca Nacional de España

Ter.Heb.

ליהוה לרצנכם תזבחו׃ ביום
ההוא יאכל לא תותירו ממנו
עד בקר אני יהוה׃ ושמרתם
מצותי ועשיתם אתם אני יהוה׃
ולא תחללו את שם קדשי
ונקדשתי בתוך בני ישראל אני
יהוה מקדשכם׃ המוציא אתכם
מארץ מצרים להיות לכם לאלהים
אני יהוה׃ וידבר יהוה אל
משה לאמר׃ דבר אל בני ישראל
ואמרת אלהם מועדי יהוה אשר
תקראו אתם מקראי קדש אלה
הם מועדי׃ ששת ימים תעשה
מלאכה וביום השביעי שבת שבתון
מקרא קדש כל מלאכה לא
תעשו שבת הוא ליהוה בכל
מושבתיכם׃ אלה מועדי יהוה
מקראי קדש אשר תקראו אתם
במועדם׃ בחדש הראשון בארבעה
עשר לחדש בין הערבים פסח
ליהוה׃ ובחמשה עשר יום לחדש
הזה חג המצות ליהוה שבעת ימים
מצות תאכלו׃ ביום הראשון
מקרא קדש יהיה לכם כל
מלאכת עבדה לא תעשו׃
והקרבתם אשה ליהוה שבעת
ימים ביום השביעי מקרא קדש כל

Pꝛitiua heb.

אכל יתר
צוה עשה
חלל
קדש
יצא
היה
Cap.xxiii.
דבר
יעד
קרא
יום עשה
לאך שבע
ישב
קרא
רבע
יום
אכל
היה
קרב
שבע

Tráſla.B.Hiero.

ne domino: vt poſſit eſ
ſe placabilis: eodẽ die
comedetis eam. Non
remanebit quicquam
in mane alterius diei.
Ego dñs. Cuſtodite
mandata mea & facite
ea. Ego dominus.
Ne polluatis nomen
meũ ſanctũ:
vt ſanctificer in medio
filiorũ iſrael. Ego
dñs qui ſanctifico vos
& eduxi
de terra egypti: vt eſ
ſem vobis in deũ. Ego
dominus. Ca. 23.
Locutuſqꝫ ẽ dñs ad
moyſen dicens. Loq̃
re filiis iſrael
& dices ad eos. He ſũt
ferie domini quas
vocabitis ſanctas.
Sex diebus facietis
opus. dies ſeptimus:
quia ſabbati requies ẽ:
vocabitur ſanctus. Oẽ
opus non
facietis in eo. Sabba
tũ dñi eſt in cũctis
habitatiõibus vr̃is. He
ſunt ergo ferie dñi
ſancte quas celebrare
debetis
tpibus ſuis. Menſe pri
mo quarta
decima die mẽſis ad
veſperũ phaſe
domini eſt. & quinta
decima die menſis
hui⁹ ſolẽnitas azymo
rũ dñi ẽ. Septem dieb⁹
azyma comedetis. Di
es primus
erit vobis celeberrim⁹
ſanctuſqꝫ. Omne
opus ſeruile nõ facie
tis in eo: ſed
offeretis ſacrificium in
igne domino ſeptem
diebus. Dies aũt ſepti
mus erit celebrior & ſã

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

gratiaꝝ dño acceptabile vob ſacrificabitis
χαρμοσύνης τῶ κυρίω εἰσδεκτὸν ὑμῖν θύσετε
illud: die illa comedet: nõ reli
αὐτό, τῆ ἡμέρα ἐκείνη βρωθήσεται, οὐκ ἀπο
quetis de carnib⁹ ad mane: ego do
λείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωΐ, ἐγὼ κύ
min⁹. ſeruate p̃cepta mea ꝛ fa
ριος. φυλάξεσθε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιή
cietis ea: ego dñs. ꝛ nõ pollua
σετε αὐτάς, ἐγὼ κύριος. καὶ οὐ μὴ βεβηλώ
tis nomẽ ſcti mei: ꝛ ſctificaboꝛ
σητε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου μου, καὶ ἁγιασθήσομαι
in medio filioꝝ iſrael: ego dñs ſctificãs
ἐν μέσω τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων
vos: q̃ eduxi vos de t̃ra egypti: vt
ὑμᾶς, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ὥστε
eſſem vr̃ de⁹: ego dñs.
εἶναι ὑμῶν θεός, ἐγὼ κύριος. Ca.23
Et locutus ẽ dñs ad moyſen: dicẽs: A
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων,
loq̃re filijs iſrael: ꝛ dices ad eos:
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς,
feſta dñi q̃ vocabitis ip̃a vocata ſctã:
ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας,
hec ſũt feſta mea. ſex dies facies o
αὗταί εἰσιν αἱ ἑορταί μου. ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔρ
pera: at die ſeptima ſabbata req̃es
γα, τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις
vocata ſctã dño: oẽ op⁹ nõ facietis:
κλητὴ ἁγία τῶ κυρίω, πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε,
ſabbata ſunt dño. in oĩ h̃itatiõe vr̃
σάββατά ἐστιν τῶ κυρίω. ἐν πάση κατοικία ὑ
ſtra hec feſta dño vocata ſctã: q̃ voca
μῶν αὗται αἱ ἑορταὶ τῶ κυρίω κληταὶ ἅγιαι, ἃς καλέ
bitis ip̃a in tẽpoꝛib⁹ ſuis. in pꝛimo
σετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. ἐν τῶ πρώτω
mẽſe in quarta decima die mẽſis: Exod. 12.c.
μηνὶ ἐν τῆ τεσσαρεσκαιδεκάτη ἡμέρα τοῦ μηνός, ἀ Nume 28.c.
inter veſp̃tina phaſe dño. ꝛ in
ναμέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῶ κυρίω. καὶ ἐν τῆ
quinta decima die mẽſis hui⁹ fe
πεντεκαιδεκάτη ἡμέρα τοῦ μηνὸς τούτου ἑορ
ſtũ azymoꝝ dño. ſeptẽ dies come
τὴ τῶν ἀζύμων τῶ κυρίω. ἑπτὰ ἡμέρας φάγε
detis azyma. ꝛ dies pꝛia vocata ſctã e
σθε ἄζυμα. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔ
rit vobis. oẽ op⁹ ſeruile nõ facietis.
σαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
ꝛ offeretis holocauſtũ dño ſeptẽ
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῶ κυρίω ἑπτὰ B
dies. ꝛ dies ſeptima vocata ſctã
ἡμέρας. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία
erit vobis. oẽ
ἔσαι ὑμῖν. πᾶν

Tranſla.Chal.

קדם יי לרעוא לכון תכסון׃ ביומא ההוא יתאכיל לא תשארון מניה עד צפרא אנא
יי׃ ותטרון פקודי ותעבדון יתהון אנא יי׃ ולא תחלון ית שמא דקודשי ואתקדש
בגו בני ישראל אנא יי מקדשכון׃ דאפיק יתכון מארעא דמצרים למהוי לכון
לאלהא אנא יי׃ ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם בני Ca.xxiii.
ישראל ותימר להון מועדיא דיי דתערעון יתהון מערע קדיש אילין אינון מועדי
שתא יומין תתעבד עיבידתא וביומא שביעאה שבת שבתא מערע קדיש כל עבידא
לא תעבדון שבתא היא קדם יי בכל מותבניכון׃ אילין מועדיא דיי מערע קדיש
דתערעון יתהון בזמניהון׃ בירחא קדמאה בארבעת עשרא לירחא בין שמשיא
פסחא קדם יי׃ ובחמשת עשרא יומא לירחא הדין חגא דפטיריא קדם יי שבעא
יומין פטירא תיכלון׃ ביומא קדמאה מערע קדיש יהי לכון כל עבידת פולחנא לא
תעבדון׃ ותקרבון קורבנא קדם יי שבעא יומין ביומא שביעאה מערע קדיש כל

Pꝛitiua chal.

אכל שאר
נטר חלל קדש
נפק הוה
אמר
יעד ערע
שית עבד
יתב ערע
רבע
חגג
אכל הוה
עבד קרב

Interp̃.chal.

actionis coꝛam dño: vt ſit pꝛo vobis placabilis immo labitis eam. Eadem die comedatur: nõ relinquatis ex ea vſqꝫ mane: ego dñs. Cuſtodietiſqꝫ pꝛecepta mea et facietis ea: ego dñs. Et non violabitis nomen ſanctum meũ: ꝛ ſanctificaboꝛ in medio filioꝝ iſrael: ego dñs qui ſanctifico vos: qui eduxi vos de terra egypti vt ſim vobis in deum: ego dñs. Ca.23.

Locutuſqꝫ eſt dñs cum moyſe dicẽs. Loquere cũ filijs iſrael: ꝛ dices ad eos. Solemnitates dñi quas vocabitis inuocatione ſancta: hec ſunt ſolẽnitates mee. Sex diebus facies opus: die aũt ſeptio ſabbatũ req̃ei eſt vocatione ſancta: oĩe opus nõ facietis in eo: ſabbatũ eſt coꝛã dño in cunctis habitationibus vr̃is. He ſunt ſolẽnitates dñi quas vocabitis vocatione ſcta in tpibus ſuis. Menſe p̃mo q̃rtadecima mẽſis ad veſperã phaſe coꝛã dño ẽ: q̃ntadecia aũt die mẽſis huius ſolẽnitas azymoꝝ eſt coꝛam dño: ſeptẽ diebus azyma comedetis. In die pꝛimo erit vobis vocatio ſancta: omne opus ſeruile nõ facietis. ꝛ offeretis oblationem coꝛam domino ſeptem diebus: in die ſeptimo vocatio ſancta erit vobis: omne

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

opus ſeruile nō facietis. ꝛ locut⁹ eſt dn̄s
ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicēs: loq̄re filijs iſrael: ꝛ di
πρὸς μωυσῆν, λέγων, εἶπον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐ-
ces ad eos: q̄n ingreſſi fueritis in trā: quā ego do
ρεῖς πρὸς αὐτούς, ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δί
vobis: ꝛ meſſueritis meſſem ipi⁹: ꝛ fe
δωμι ὑμῖν, καὶ θερίσητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς, καὶ οἴ
retis manipulos p̄mitias meſſis vr̄e ad
σετε δράγματα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν
ſacerdotē: ꝛ offeret manipulū corā dn̄o acceptabile
ἱερέα, καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἔναντι κυρίου δεκτὸν
vobis: craſtina die a p̄mo offeret illū ſacer
ὑμῖν, τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱε-
dos. ꝛ facietis in die qua tuleritis
ρεύς. καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φέρητε τὸ
manipulū: ouē imaculatā āniculā in holocauſtū
δράγμα, πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα
dn̄o: ꝛ ſacrificiū ei⁹ due decime ſi
τῷ κυρίῳ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμι
mile cōfecte i oleo: ſacrificiū do-
δάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ, θυσίαν τῷ κυ-
mino: i odorē ſuauitatis dn̄o: ꝛ libationē ei⁹ quartā
ρίῳ, εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ, καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τέταρ
p̄tē hin vini. ꝛ panē: ꝛ toſta far-
τον τοῦ ἳν οἴνου. καὶ ἄρτον, καὶ πεφρυγμένα χί-
ra noua nō comedetis vſq; ad ipaꝫ diē hāc:
δρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύ-
quo ad obtuleritis dona dei vr̄i. legiti
την, ἕως ἂν προσενέγκητε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν. νόμι
mū ſēpiternū in gn̄atiōes vr̄as in oī hitatiōe
μον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ
vr̄a. ꝛ numerabitis vobis a poſtero die
ὑμῶν. καὶ ἀριθμήσετε ὑμῖν ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν
ſabbatoꝝ a die qua obtuleritis
σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ
manipulū ipoſitiōis: ſeptē hebdomadas inte
δράγμα τοῦ ἐπιθέματος, ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλή
gras numerabis vſq; ad craſtinū vltime hebdo
ρους ἀριθμήσεις ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομά
madis numerabitis q̄nq̄gīta dies: ꝛ offe
δος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας, καὶ προσοί-
retis ſacrificiū nouū dn̄o: ab hitatiōe
σετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῆς κατοικίας
vr̄a offeretis panes ipoſitionē: duos panes. ex
ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα, δύο ἄρτους. ἐκ
duab⁹ decimis ſimile erūt: fermētati co
δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται, ἐζυμωμένοι πεφ
quētur p̄mitiaꝝ dn̄o. ꝛ offe
θήσονται πρωτογεννημάτων τῷ κυρίῳ. καὶ προσά-
retis cū panib⁹ ſeptē agnos imaculatos ān-
ξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυ
culos: ꝛ vitulū vnū ex
σίους, καὶ μόσχον ἕνα ἐκ

Trāſla. B. Hiero.

ctior. nulluēq; ſeruile opus facietis in eo. Locutuſq; eſt dn̄s ad moyſe dicens. Loquere filiis iſrael: & dices ad eos. Cum ingreſſi fueritis terrā quā ego dabo vobis & meſſueritis ſegetem: feretis manipulos ſpicarum primitias meſſis veſtre ad ſacerdotem. Qui eleuabit faſciculū corā dn̄o vt acceptabile ſit pro vobis altero die ſabbati: & ſāctificabit illum. Atq; in eodē die quo manipulus cōſecratur cedetur agnus imaculatus āniculus i holocauſtū dn̄i: & libamēta offeretur cū eo due decime ſimile cōſpſe oleo in incēſū dn̄i: odorēq; ſuauiſſimū. liba quoq; vini quarta pars hin. Panē & polētam & pultes nō comedetis ex ſegete: vſq; ad diē q̄ offeretis ex ea deo veſtro. Preceptū eſt ſempiternum in gn̄atiōibus cūctiſq; habitaculis veſtris. Numerabitis ergo ab altero die ſabbati i quo obtuliſtis manipulum primitiarum ſeptem hebdomadas plenas vſq; ad alterā diē expletionis hebdomade ſeptime. i. quīquagīta dies. & ſic offeretis ſacrificium nouū dn̄o ex oib⁹ habitaculis veſtris: panes primitiarū duos de duabus decimis ſimile fermētate: quos coquetis in primitias dn̄i. Offeretiſq; cum panibus ſeptem

Tex. Heb.

מלאכת עבדה לא תעשו׃ וידבר
יהוה אל משה לאמר׃ דבר אל
בני ישראל ואמרת אלהם כי
תבאו אל הארץ אשר אני נתן
לכם וקצרתם את קצירה
והבאתם את עמר ראשית
קצירכם אל הכהן׃ והניף את
העמר לפני יהוה לרצנכם
ממחרת השבת יניפנו הכהן׃
ועשיתם ביום הניפכם את העמר
כבש תמים בן שנתו לעלה ליהוה׃
ומנחתו שני עשרנים סלת
בלולה בשמן אשה ליהוה ריח
ניחח ונסכה יין רביעת ההין׃
ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו עד
עצם היום הזה עד הביאכם את
קרבן אלהיכם חקת עולם
לדרתיכם בכל משבתיכם׃
וספרתם לכם ממחרת השבת מיום
הביאכם את עמר התנופה שבע
שבתות תמימת תהיינה׃ עד
ממחרת השבת השביעת תספרו
חמשים יום והקרבתם מנחה
חדשה ליהוה׃ ממושבתיכם תביאו
לחם תנופה שתים שני עשרנים
סלת תהיינה חמץ תאפינה בכורים
ליהוה׃ והקרבתם על הלחם שבעת

Primitiua heb.

בוא
בוא
קצר נוף
פנה רצה
עשה
תמם שנה
שנה
בלל
נוח רבע
קלה אכל
בוא
עלם
דור ישב
נוף
היה
שבע ספר
קרב
ישב בוא
שנה
היה אפה בכר
קרב

Tranſla. Chal.

עבידת פולחנא לא תעבדון׃ ומליל יי עם משה למימר׃ מליל עם בני ישראל
ותימר להון ארי תעלון לארעא דאנא יהיב לכון ותחצדון ית חצדה ותיתון
ית עומרא ריש חצדכון לות כהנא׃ וירים ית עומרא קדם יי לרעוא לכון מבתר
יומא טבא ירימיניה כהנא׃ ותעבדון ביום ארמותכון ית עומרא אימר שלים
בר שתיה לעלתא קדם יי׃ ומנחתיה תרי עשרונין סולתא דפילא במשח קורבנא
קדם יי לאתקבלא ברעוא ונסכיה חמרא רבעות הינא׃ ולחם וקלי ופירוכן לא
תיכלון עד כרן יומא הדין עד איתאיכון ית קורבן אלהכון קים עלם לדריכון בכל
מותבניכון׃ ותמנון לכון מבתר יומא טבא מיום איתאיכון ית עומרא דארמותא שבע
שבוען שלמן תהוין׃ עד מבתר שבועתא שביעיתא תמנון חמשין יומין ותקרבון
מנחתא חדתא קדם יי׃ ממותבניכון תיתון לחם ארמותא תרתין גריצן תרין עשרונין
סולתא יהוין חמיע יתאפין ביכורין קדם יי׃ ותקרבון על לחמא שבעא

Interp. chal.

opus ſeruile nō facietis. Locutuſq; eſt dn̄s cuꝫ moyſe dicens. Loquere cū filijs iſrael: ꝛ dices ad eos. Cum ingreſſi fueritis terrā quā ego dabo vobis: ꝛ meſſueritis meſſem eius: afferetis manipulū p̄mitiaꝝ meſſis vr̄e ad ſacerdotē. Et eleuabit ſacerdos manipulū corā dn̄o: vt acceptabile ſit pro vobiſ. Poſt diē feſtiuitatis eleuabit eū ſacerdos. Facietiſq; ī die quo eleuatur manipulus agnū integrū anniculū in holocauſtū corā dn̄o. Munus aūt eius erit due decime ſimile conſperſe oleo in oblationē corā dn̄o: vt ſuſcipiaṫ cū beneplacito: ꝛ libamentū eius q̄rta pars hin vini. Panē aūt ꝛ grana torrefacta ꝛ polentā nō comedetiſ vſq; ad diē hanc: donec offeratis oblationē dei vr̄i: legitimū ſempiternū erit gn̄ationibus veſtris in cunctis habitationibus vr̄is. Et numerabitis vobis ab altero die feſtiuitatis a die in quo offeretis manipulū eleuationis ſeptē hebdomadas integras: vſq; ad alterā diē expletionis hebdomade ſeptie nūerabitis q̄nquaginta dies. et offeretis mun⁹ nouū corā dn̄o. De habitatiōibus vr̄is afferetis panē eleuationis: due placente ex duabus decimis ſimile erūt: fermētate coq̄tur in p̄mitias coram domino. Offeretiſq; cum pane ſeptem

Primitiua chal.

עלה אמר
עול חצד
אתא ראש רום
רעה טוב
שתא
קבל קלה
אכל אתא קום
דור יתב מנה
רום הוה קרב
חדה אתא
תרי אפה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

כבשים תמימם בני שנה ופר בן
בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה
ליהוה ומנחתם ונסכיהם אשה
ריח ניחח ליהוה: ועשיתם שעיר
עזים אחד לחטאת ושני כבשים
בני שנה לזבח שלמים: והניף
הכהן אתם על לחם הבכרים
תנופה לפני יהוה על שני כבשים
קדש יהיו ליהוה לכהן: וקראתם
בעצם היום הזה מקרא קדש
יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא
תעשו חקת עולם בכל מושבתיכם
לדרתיכם: ובקצרכם את קציר
ארצכם לא תכלה פאת שדך
בקצרך ולקט קצירך לא תלקט
לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה
אלהיכם: וידבר יהוה אל משה
לאמר: דבר אל בני ישראל
לאמר בחדש השביעי באחד
לחדש יהיה לכם שבתון זכרון
תרועה מקרא קדש: כל מלאכת
עבדה לא תעשו והקרבתם אשה
ליהוה: וידבר יהוה אל משה
לאמר: אך בעשור לחדש השביעי
הזה יום הכפרים הוא מקרא
קדש יהיה לכם ועניתם את
נפשתיכם והקרבתם אשה

Primitiua heb.

נוח עשה שער
נוף
פנה
קרא
לאך
עשה ישב
דור קצר
כלה פאה
לקט
ענה גור עזב
דבר
שבע
היה
רוע
קרב
עשר
ענה

Tráſla. B. Hiero.

agnos imaculatos anniculos: & vitulũ de armẽto vnũ: & arietes duos: & erũt ĩ holocauſtũ cum libamentis ſuis in odorem ſuauiſſimũ domino. Facietis & hircũ pro peccato. Duoſq̧ agnos anniculos hoſtias pacificorũ. Cũq̧ eleuauerit eos ſacerdos cum panibus primitiarum coram domino: cedẽt in vſum eius. Et vocabitis hũc diem celeberrimũ atq̧ ſanctiſſimum. Omne opus ſeruile nõ facietis ĩ eo. Legitimũ ſẽpiternũ erit in cũctis hitaculis & gñatiõibus vr̃is. Poſtq̧ ãt meſſueritis ſegetẽ terre vr̃e nõ ſecabitis eã vſq̧ ad ſolũ nec remanentes ſpicas colligetis. Sed pauperib⁹ & peregrinis dimittetis eas. Ego ſũ dñs deus vr̃. Locutuſq̧ eſt dñs ad moyſen dicens. Loquere filiis iſrael. Menſe ſeptimo: prima die menſis erit vobis ſabbatum memoriale clãgẽtib⁹ tubis: & vocabitur ſctm̃. Omẽ opus ſeruile nõ facietis in eo: & offeretis holocauſtũ dño. Locutuſq̧ ẽ dñs ad moyſen dicẽs. Decimo die menſis huius ſeptimi dies expiationũ erit celeberrimus: & vocabitur ſctũs. Affligetiſq̧ animas veſtras in eo: & offeretis holocauſtum

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

bobus: τ arietes duos imaculatos: τ erũt holo
βουκολίου, καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους, καὶ ἔσονται ὁλο
cauſtũ dño. τ ſacrificia eoꝝ τ
καύτωμα τῷ κυρίῳ. καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ
libatiões eoꝝ ſacrificiũ odor ſuauitatis dño. τ facie
σπονδαὶ αὐτῶν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κῷ. καὶ ποιή
tis hircũ ex capris vnũ pro pctõ: duos a-
σετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ δύο ἀμ
gnos ãniculos in ſacrificiũ ſalutaris cũ panibus D
νοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων
ꝑmitiaꝝ. τ iponet ea ſacerdos
τῶν πρωτογεννημάτων. καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς
cũ panibus ꝑmitiaꝝ ipoſitiões
μετὰ τῶν ἄρτων τῶν πρωτογεννημάτων ἐπίθεμα
corã dño cũ duobus agnis: ſctã erũt
ἐναντίον κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν, ἅγια ἔσονται
dño. ſacerdoti offerẽti ea ipi erũt.
τῷ κυρίῳ. τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσαι.
τ vocabitis hãc diẽ: vocata ſctã e-
καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν, κλητὴ ἁγία ἔ-
rit vobis. oẽ opus ſeruile nõ facietis in
σαι ὑμῖν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν
ea. legitimũ ſẽpiťnũ in gñatiões vr̃as in oĩ ẽ.19.b
αὐτῇ. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ
hitatiõe vr̃a. τ qñ meſſueritis meſſẽ
κατοικίᾳ ὑμῶν. καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς
ťre vr̃e: nõ ꝑficietis reliquũ meſſis
γῆς ὑμῶν, οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ
agri tui cũ meſſueris tu: τ q̃ ceci-
τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε, καὶ τὰ ἀποπί-
derint meſſis tue nõ colliges: me-
πτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις, τῷ πτω-
dico τ aduene relinq̃s ea: ego
χῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά, ἐγὼ
dñs deus vr̃. τ locutus ẽ dñs ad moy
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ
ſen: dicẽs: loq̃re filijs iſrael: dicẽs:
σῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέγων,
mẽſis ſeptimi vna mẽſis erit vobis re
τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσαι ὑμῖν ἀνά
quies: mẽoriale tubaꝝ vocata ſctã
παυσις, μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἁγία τῷ
dño: oẽ opus ſeruile nõ facietis. τ of
κυρίῳ, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. καὶ προ
feretis holocauſtũ dño. τ locutus ẽ do
σάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ. καὶ ἐλάλησε κύ-
minus ad moyſen: dicẽs: τ decima mẽſis
ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ẽ.19.f.
ſeptimi huius dies expiatiõis: vocata ſã-
τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ, κλητὴ ἁ- E
cta erit vobis. τ humiliabitis aĩas vr̃as:
γία ἔσαι ὑμῖν. καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν,
τ offeretis holocauſtũ
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ

Tranſla. Chal.

אמרין שלמין בני שנה ותור בר תורי חד ודכרין תרין יהון עלתא קדם יי ומנחתהון
ונסכיהון קורבן דמתקבל ברעוא קדם יי: ותעבדון צפיר בר עזין חד לחטאתא
ותרין אמרין בני שנה לנכסת קודשיא: וירים כהנא יתהון על לחם בכוריא ארמא
קדם יי על תרין אמרין קודשא יהון קדם יי לכהנא: ותערעון בכרן יומא הדין מערע
קדיש יהי לכון כל עבידת פולחנא לא תעבדון קים עלם בכל מתבניכון לדריכון:
ובמחצדכון ית חצדא דארעכון לא תשיצי פאתא דחקלך במחצדך ולקטא דחצדך לא
תלקט לעניי ולגיורי תשבוק יתהון אנא יי אלהכון: ומליל יי עם משה למימר:
מליל עם בני ישראל למימר בירחא שביעאה בחד לירחא יהי לכון נייחא דוכרן יבבא
מערע קדיש: כל עבידת פולחנא לא תעבדון ותקרבון קורבנא קדם יי: ומליל יי
עם משה למימר: ברם בעשרא לירחא שביעאה הדין יומא דכפוריא הוא מערע
קדיש יהי לכון ותענון ית נפשתכון ותקרבון קורבנא

Interp. chal.

agnos integros anniculos τ vitulũ de bobus vnũ: τ arietes duo erunt in holocauſtũ corã dño: τ munera eoꝝ τ libamẽta eoꝝ: vt ſuſcipiatur oblatio volũtarie corã dño. Facietiſq̧ hircũ vnũ de capris pro peccato et duos agnos anniculos in hoſtiã ſanctificationũ: et eleuabit eos ſacerdos cum pane primitiarũ eleuatione corã dño cũ duobus agnis: ſctificata erunt coram dño: τ ſacerdoti pertinebũt. Et vocabitis hunc eũdem diẽ vocatione ſancta: ſanctus erit vobis: oĩe opus ſeruile nõ facietis: legitimũ ſempiternũ erit in cunctis habitationibus vr̃is τ generationibus vr̃is. Et qñ meſſueritis ſegetẽ ťre vr̃e: nõ ↄſumabis metere angulũ agri tui cum meſſueris: neq̧ colliges decidentes ſpicas meſſis tue: ſed pauperi τ peregrino dimittes eas: ego dñs deus veſter. Locutuſq̧ eſt dñs cum moyſe dicens. Loquere cum filijs iſrael dicens. In menſe ſeptimo prima die menſis erit vobis requies: memoriale clangoris τ vocatio ſancta: oĩe opus ſeruile nõ facietis: τ offeretis oblationẽ corã dño. Locutuſq̧ eſt dñs cũ moyſe dicẽs. Verũtamẽ in decima die menſis hui⁹ ſeptimi dies expiationũ erit: vocatio ſctã erit vobis: τ affligetis aĩas vr̃as: τ offeretis oblatõẽ

Primitiua chal.

בן עלה
קבל רעה עבד
עז אחד רום
ערע הוה קום
יתב דור חצד
שצא פאה
לקט ענה גור
שבק אמר אחד
נוח עבד קרב
ערע
ענה קרב

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

dño. oẽ opus nõ facietis in ipa die
κυρίῳ. πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ
hac: eſt enĩ dies expiatiõis hec vobis:
ταύτῃ, ἔστι γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν,
ꝓpitiare pro vobis corã dño deo
ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ
vr̃o. ois aĩa: q̃ nõ humiliabit
ὑμῶν. πᾶσα ψυχή, ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται
in ipa die hac: exterminabit ex
ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ
pplo ſuo. ⁊ ois aĩa: q̃ faciet
τοῦ λαοῦ αὐτῆς. καὶ πᾶσα ψυχή, ἥτις ποιήσει
op⁹ in ipa die hac: peribit ani
ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀπολεῖται ἡ ψυ
ma illa de pplo ſuo. oẽ op⁹ nõ fa
χὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς. πᾶν ἔργον οὐ ποιή
cietis. legitimũ ſẽpiternũ in gnatiões vr̃as in
σετε. νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν
oib⁹ hitatiõib⁹ vr̃is: ſabbata ſab=
πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν, σάββατα σαβ
batoꝝ erũt vobis. ⁊ humiliabitis ani
βάτων ἔσται ὑμῖν. καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυ
mas vr̃as a nono mẽſis. a veſ=
χὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐννάτης τοῦ μηνός. ἀπὸ ἑσπέ
pera vſq; ad veſpaꝫ ſabbatizabitis ſab=
ρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάβ=
bata vr̃a. ⁊ locut⁹ ẽ dñs ad moy=
βατα ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυ=
ſen: dicẽs: loq̃re filijs iſrael: di=
σῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, λέ
cẽs: quinta decima mẽſis ſepti=
γων, τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδό=
mi huius feſtũ tabnaculoꝝ ſeptẽ dies domi
μου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυ=
F
no. ⁊ dies pria vocata ſctã erit
ρίῳ. καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται
vobis: oẽ op⁹ ſeruile nõ facietis.
ὑμῖν, πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε.
ſeptẽ dies offeretis holocauſtũ dño.
ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ.
⁊ dies octaua vocata ſctã erit vobis.
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν.
⁊ offeretis holocauſtũ dño: exodiõ
καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ, ἐξόδιόν
eſt. oẽ opus ſeruile nõ facietis. hec
ἐστιν. πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε. αὗται αἱ
feſta dñi: qua vocabitis ipa vocata ſan
ἑορταὶ κυρίου, ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁ=
cta: vt offeratis oblationẽ dño:
γίας, ὥστε προσενέγκαι κάρπωμα τῷ κυρίῳ,
holocauſtũ ⁊ ſacrificia ipoꝝ: ⁊ libatiões
ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίας αὐτῶν, καὶ σπονδὰς τὸ

Trãſla. B. Hiero.

domino. Omne opus ſeruile non facietis in tpe diei huius. quia dies propitiationis eſt. vt propitietur vobis dominus deus veſter. Omnis anima que afflicta non fuerit die hac: peribit de populis ſuis: & que operis quippiam fecerit: delebo eam de populo ſuo. Nihil ergo operis facietis in eo. Legitimũ ſẽpiternũ erit vobis in cũctis generationibus & habitationibus veſtris. Sabbatũ reqetiõis eſt: & affligetis aĩas vr̃as. Die nono mẽſis ſeptimi a veſpe vſq; ad veſpeꝝ celebrabitis ſabbata vr̃a. Et locut⁹ ẽ dñs ad moyſen dicens. Loquere filiis iſrael. A quinto decimo die menſis huius ſeptimi erunt ferie tabernaculorum ſeptẽ diebus domino. Dies primus vocabitur celeberrim⁹ atq; ſctiſſimus. Omne opus ſeruile non facietis in eo. & ſeptem diebus offeretis holocauſta dño. Dies quoq; octauus erit celeberrim⁹ atq; ſanctiſſimus: & offeretis holocauſtum dño. Eſt enim cetus atq; collecte. Omne opus ſeruile nõ facietis in ea. He ſunt ferie dñi quas vocabitis celeberrimas atq; ſanctiſſimas. offeretiſq; in eis oblatiões dño holocauſta & libamenta iuxta ritũ vniuſcuiuſq;

Ter. Heb. Leui. Ca. xxiij.

ליהוה׃ וכל מלאכה לא תעשו
בעצם היום הזה כי יום כפרים
הוא לכפר עליכם לפני יהוה — פנה
אלהיכם׃ כי כל הנפש אשר לא
תענה בעצם היום הזה ונכרתה — כרת
מעמיה׃ וכל הנפש אשר תעשה — עשה
כל מלאכה בעצם היום הזה
והאבדתי את הנפש ההוא מקרב — אבד
עמה׃ כל מלאכה לא תעשו חקת
עולם לדרתיכם בכל משבתיכם׃ — דור ישב
שבת שבתון הוא לכם ועניתם את
נפשתיכם בתשעה לחדש בערב
מערב עד ערב תשבתו שבתכם׃ — שבת
וידבר יהוה אל משה לאמר׃ דבר
אל בני ישראל לאמר בחמשה
עשר יום לחדש השביעי הזה
חג הסכות שבעת ימים ליהוה׃ — סכך יום
ביום הראשון מקרא קדש כל — קרא
מלאכת עבדה לא תעשו׃ — לאך עשה
שבעת ימים תקריבו אשה — קרב
ליהוה ביום השמיני מקרא — שמן
קדש יהיה לכם והקרבתם אשה — היה
ליהוה עצרת הוא כל מלאכת
עבדה לא תעשו׃ אלה מועדי — עצר
יהוה אשר תקראו אתם מקראי — קרא
קדש להקריב אשה ליהוה
עלה ומנחה זבח ונסכים דבר

Tranſla. Chal.

קדם ייי׃ וכל עבידא לא תעבדון בכרן יומא הדין ארי יומא דכפוריא הוא לכפרא
עליכון קדם ייי אלהכון׃ ארי כל אנש דלא מתעני בכרן יומא הדין וישתיצי מעמיה׃
וכל אנש דיעבד כל עבידא בכרן יומא הדין ואוביד ית אנשא ההוא מגו עמיה׃
כל עבידא לא תעבדון קיים עלם לדריכון בכל מתבניכון׃ שבת שבתא היא לכון
ותענון ית נפשתיכון בתשעא לירחא ברמשא מרמשא עד רמשא תנוחון נחכון׃
ומליל ייי עם משה למימר׃ מליל עם בני ישראל למימר בחמשת עשרא יומא
לירחא שביעאה הדין חגא דמטליא שבעא יומין קדם ייי׃ ביומא קדמאה מערע
קדיש כל עבידת פולחנא לא תעבדון׃ שבעא יומין תקרבון קורבנא קדם ייי ביומא
תמינאה מערע קדיש יהי לכון ותקרבון קורבנא קדם ייי כנישין תהון כל עבידת
פולחנא לא תעבדון׃ אלין מועדיא דייי דתערעון יתהון מערע קדיש לקרבא ייי
קורבנא קדם ייי עלתא ומנחתא נכסת קודשין ונסכין פתגם

Interp. chal.

coram dño. Et oẽ opus nõ facietis in hac eadẽ die: quia dies expiationũ eſt ad ꝓpiciandũ pro vobis coram dño deo vr̃o. Ois eniꝫ homo qui non afflixerit ſe in hac eadẽ die: exterminabit de populo ſuo. Et ois homo qui fecerit oẽ opus in hac eadẽ die: diſperdã hominẽ illũ de medio populi ſui. Nullum opus facietis in eo: legitimũ ſempiternũ erit generationibus veſtris in cunctis habitationibus vr̃is. Sabbatũ requietionis erit vobis: ⁊ affligetis aĩas veſtras in die nono menſis ad veſperã: a veſpere vſq; ad veſperum requieſcetis in requie veſtra. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Loquere cum filijs iſrael dicens. In quintadecima die menſis ſeptimi huius feſtiuitas vmbraculoꝝ erit ſeptẽ diebus corã dño: in die primo vocatio ſancta erit: omne opus ſeruile non facietis. Septẽ diebus offeretis oblationes coraꝫ dño: in die octauo vocatio ſctã erit vobis: ⁊ offeretis oblationeꝫ corã dño: collecti enim eritis: oẽ opus ſeruile nõ facietis. He ſunt ſolẽnitates dñi quas vocabitis vocatione ſancta: vt offeratur oblatio coram domino holocauſtum ⁊ munus ⁊ hoſtia ſanctificationum ⁊ libamenta iuxta ritum

Priĩtiua chal.

ענה שצא
עבד אבד
קום דור יתב
נוח
אמר
חגג מלל ערע
קרב תמנא
הוה קרב
ועד ערע
עלה

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

יום ביומו: מלבד שבתת יהוה — בדד
ומלבד מתנותיכם ומלבד כל
נדריכם ומלבד כל נדבתיכם
אשר תתנו ליהוה: אך בחמשה — נתן
עשר יום לחדש השביעי באספכם
את תבואת הארץ תחגו את חג — בוא חגג
יהוה שבעת ימים ביום הראשון — יום
שבתון וביום השמיני שבתון:
ולקחתם לכם ביום הראשון פרי — פרה
עץ הדר כפת תמרים וענף עץ
עבת וערבי נחל ושמחתם לפני — פנה
יהוה אלהיכם שבעת ימים:
וחגתם אתו חג ליהוה שבעת ימים
בשנה חקת עולם לדרתיכם — חקק עלם דור
בחדש השביעי תחגו אתו: בסכת — שבע סכך
תשבו שבעת ימים כל האזרח — ישב זרח
בישראל ישבו בסכת: למען
ידעו דרתיכם כי בסכות הושבתי
את בני ישראל בהוציאי — יצא
אותם מארץ מצרים אני יהוה
אלהיכם: וידבר משה את מעדי — דבר יעד
Ca. xxiiii. יהוה אל בני ישראל: וידבר
יהוה אל משה לאמר: צו את — צוה
בני ישראל ויקחו אליך שמן — לקח
זית זך כתית למאור להעלת נר — זכך כתת אור
תמיד: מחוץ לפרכת העדת באהל — עלה נור תמד
מועד יערך אתו אהרן מערב עד — ערך ערב

Trāſla. B. Hiero.

diei: exceptis ſabbatis domini ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ doniſq; veſtris: & ∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞∞ que offeretis ex voto vel que ſponte ∞∞∞∞ tribuetis dn̄o. A quintodecimo ergo ∞∞∞∞ die menſis ſeptimi qn̄ cōgregaueritis oēs ∞∞∞ fructus terre veſtre celebrabitis ferias ∞∞∞∞ dn̄i ſeptem diebus. Die primo ∞∞∞∞∞∞∞∞ & die octauo erit ſabbatum .i. reqes. ∞∞∞∞∞∞ Sumetiſq; vobis die primo fructus ∞∞∞∞∞ arboris pulcherrime. ſpatulaſq; palmarū. & ramos ligni dēſarū frōdiū & ſalices de torrēte: & letabimini corā domino deo veſtro: ∞∞∞∞ celebrabitiſq; ſolēnitatē eius ſeptem diebus ꝑ annū. Legitimū ſēpiternū erit ī gn̄atiōib⁹ veſtris. Mēſe ſeptimo feſta celebrabitis: & habitabitis in vmbraculis ſeptē diebus. Oīs qui de gn̄e eſt iſrael: manebit in tabernaculis: vt diſcāt poſteri vr̄i ꝙ in tabernaculis hītare fecerim filios iſrael: cum educerem ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ eos de terra egypti. Ego dominus ∞∞∞∞∞∞∞∞∞ deus vr̄. Locutuſq; eſt moyſes ſup ſolēnitatibus dn̄i ad filios iſrael.

ET locut⁹ ē Ca. 24. dn̄s ad moyſē dicens. Precipe ∞∞∞∞∞∞∞ filiis iſrael vt afferāt tibi oleum de ∞∞∞∞∞∞∞ oliuis puriſſimū ac lucidū ad cōcinādas lucernas iugiter extra velū teſtimoīi in tabernaculo federis. Ponetq; eas aaron a veſpere vſq; ∞

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

de die in diē: ꝑter ſabbata dn̄i:
καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν, πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου·
τ ꝑter dona vr̄a: τ ꝑter oīa vota vr̄a: τ ꝑter oīa volūtaria vr̄a: q̄
καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν, καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν, καὶ πλὴν πάντων τῶν ἑκουσίων ὑμῶν, ἃ ἂν
dederitis dn̄o. τ in quītadecima die
δῶτε τῷ κυρίῳ. καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
mēſis ſeptimi: qn̄ ꝯſumaueritis omnes fructus tr̄e: celebrate dn̄o
τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου, ὅταν συντελέσητε πάντα τὰ γεννήματα τῆς γῆς, ἑορτάσατε τῷ κυρίῳ
ſeptē dies. die pr̄a reqes:
ἑπτὰ ἡμέρας. τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις,
τ die octaua reqes. τ accipietis
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις. καὶ λήψεσθε
vobis die pr̄a fructū arboris pulchrū:
ἑαυτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον,
τ ſpatulas palmaꝝ: τ ramos arboris denſos: τ ſalices: τ agni caſti ramos ex torrēte: τ
καὶ κάλλυνθρας φοινίκων, καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς, καὶ ἰτέας, καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάῤῥου, καὶ
letabimini corā dn̄o deo vr̄o ſeptē
εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ
dies. τ celebrabitis ipā feſtiuitatē dn̄o
ἡμέρας. καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν τὴν ἑορτὴν τῷ κυρίῳ
ſeptē dies ān̄i: legitimū ſēpiternū in gn̄a
ἑπτὰ ἡμέρας τοῦ ἐνιαυτοῦ, νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς
tiōes vr̄as. in mēſe ſeptimo celebrate ipſā:
ὑμῶν. ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσατε αὐτήν,
in tabnaculis. hītate ſeptē dies. oīs indigena in iſrael hītabūt in tabnaculis: vt
ἐν σκηναῖς κατοικήσατε ἑπτὰ ἡμέρας. πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν ἰσραὴλ κατοικήσουσιν ἐν σκηναῖς, ὅπως
videāt gn̄atiōes vr̄e: ꝙ in tabnaculis hītare feci
ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν, ὅτι ἐν σκηναῖς κατῴκισα
filios iſrael: cū educerē ego illos de tr̄a
τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς
egypti: ego dn̄s deus vr̄. τ locutus ē moyſes feſta dn̄i filiis iſrael.
αἰγύπτου, ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. Ca. 24

ET locutus ē dn̄s ad moyſen: dicēs: ꝑcipe filiis iſrael: τ accipiāt tibi
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ λαβέτωσάν σοι
oleū oliuaꝝ puꝝ cōtuſſuꝫ in lumē: vt ardeāt
ἔλαιον ἐλάϊνον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς, καῦσαι
lucernā ſemꝑ extra velū:
λύχνον διαπαντὸς ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος,
in tabnaculo teſtimonii incēdent ipm aarō
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν ἀαρὼν
τ filii eius a veſpa vſq;
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως

G

A

Primitiua chal.

שבת נתן
כנש
חגג נוח
נסב פרה
חדה
קום דור טלל
יתב יתב
נפק
ידע בן
אמר נסב דכה
נהר דלק שכן
סדר

Interp. chal.

vniuſcuiuſq; diei: exceptis ſabbatis dn̄i et exceptis donis vr̄is τ exceptis oib⁹ votis vr̄is τ exceptis his q̄ ſponte offeretis corā dn̄o. Verūtamen in quintadecima die menſis ſeptimi quādo ꝯgragaueritis fructus terre: ſolēnizabitis ſolēnitatē corā dn̄o ſeptē diebus. in die primo erit requies: τ in die octauo erit reqes. Sumetiſq; vobis in die primo fructuꝫ arboris citrei et ſpatulas palmarū. τ myrtū τ ſalices torrentis: τ letabimini coram dn̄o deo veſtro ſeptem diebus. et ſolēnizabitis hanc ſolēnitatem coram dn̄o ſeptem diebus per annū: legitimū ſempiternū erit generationibus veſtris: in menſe ſeptimo celebrabitis eam. In vmbraculis habitabitis ſeptem diebus: omnes indigene in iſrael habitabunt in vmbraculis. vt ſciant generationes veſtre quia in vmbraculo nubis mee habitare feci filios iſrael quādo eduxi eos de terra egypti: ego dn̄s deus veſter. Locutuſq; eſt moyſes ordinē ſolēnitatū dn̄i: τ docuit eas filios iſrael. Ca. 24.

LOcutuſq; eſt dominus cum moyſe dicens. Precipe filiis iſrael vt tollant tibi oleum de oliuis contuſſis puriſſimum: vt luceat: vt incendantur lucerne iugiter. extra velum teſtimonii in tabernaculo federis ordinabit eas aaron a veſpere ∞∞∞∞∞∞∞∞∞

Tranſla. Chal.

יום ביומיה: בר משבתא דיי ובר ממתנתכון ובר מכל נדריכון ובר מכל נדבתכון
דתתנון קדם יי: ברם בחמשת עשרא יומא לירחא שביעאה במכנשכון ית עללתא
דארעא תחגון ית חגא קדם יי שבעא יומין ביומא קדמאה ניחא וביומא תמינאה ניחא:
ותסבון לכון ביומא קדמאה פירי אילנא אתרוגין ולולבין והדסין וערבין דנחל
ותחדון קדם יי אלהכון שבעא יומין: ותחגון יתיה חגא קדם יי שבעא יומין בשתא
קיים עלם לדריכון בירחא שביעאה תחגון יתיה: במטליא תתבון שבעה יומין כל
יציבא בישראל יתבון במטליא: בדיל דידעון דריכון ארי במטלת ענני אותיבית ית
בני ישראל באפקותי יתהון מארעא דמצרים אנא יי אלהכון: ומליל משה ית
סדר מועדיא דיי ואליפינון לבני ישראל: Ca. xxiiij. ומליל יי עם
משה למימר: פקיד ית בני ישראל ויסבון לך משח זיתא דכיא כתישא לאנהרא
לאדלקא בוציניא תדירא: מברא לפרוכתא דסהדותא במשכן זימנא יסדר יתיה
אהרן מרמשא עד ‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹‹

© Biblioteca Nacional de España

ad mane corā dño aſſidue: legitimū ſēpiternū in
πρωῒ ἔναντι κυρίου ἐνδελεχῶς, νόμιμον αἰώνιον εἰς
gn̄atiōes vr̄as. in cādelabro mūdo in-
τὰς γενεὰς ὑμῶν. ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύ-
cēdēt lucernas corā dño vſq; ad mane.
σουσι τοὺς λύχνους ἔναντι κυρίου ἕως εἰς τὸ πρωΐ.
⁊ accipietis ſimilā: ⁊ facietis eā duodecī
καὶ λήψεσθε σεμίδαλιν, καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα
panes: duaꝝ decimaꝝ erit panis vn⁹. ⁊ im-
ἄρτους, δύο δεκάτων ἔσαι ὁ ἄρτος ὁ εἷς. καὶ ἐπι-
pones eos duas poſitōes: ſex panes vna po-
θήσεις αὐτοὺς δύο θέματα, ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέ-
ſitio ſup mēſam purā corā domi
μα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἔναντι κυ-
no. ⁊ imponetis ſup poſitionē thus puꝝ
ρίου. καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν
⁊ ſalē: ⁊ erūt panes in memoriā
καὶ ἅλας, καὶ ἔσονται οἱ ἄρτοι εἰς ἀνάμνησιν
propoſiti dño. die ſabbato
προσκείμενοι τῷ κυρίῳ. τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββά-
B rū pponetis corā dño ſemp a
των προθήσετε ἔναντι κυρίου διαπαντὸς παρὰ
filiis iſrael: fedus ſēpiternū. ⁊ erūt aarō
τῶν υἱῶν ἰσραήλ, διαθήκη αἰώνιος. καὶ ἔσαι ἀαρὼν
⁊ filiis eius. ⁊ comedēt ea in lo-
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ. καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τό-
co ſctō: eſt eñi ſctā ſctōꝝ hoc ipſi a
πῳ ἁγίῳ, ἔσι γὰρ ἅγια ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν
ſctificatis dño: legitimū ſēpiternū. ⁊ egreſ
θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ, νόμιμον αἰώνιον. καὶ ἐξῆλ
ſus ē fili⁹ mulieris iſraelitidis: ⁊ hic erat filius
θεν υἱὸς γυναικὸς ἰσραηλίτιδος, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς
egyptii in filiis iſrael. ⁊ pugnauit in
αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἐμαχέσατο ἐν
caſtris q ex iſraelitide: ⁊ ho-
τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ἰσραηλίτιδος, καὶ ὁ ἄν-
mo iſraelita. ⁊ cognominās filius
θρωπος ὁ ἰσραηλίτης. καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς
mulieris iſraelitidis nomē maledixit:
γυναικὸς τῆς ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο,
⁊ duxerūt eū ad moyſen. ⁊ nomē
καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς μωυσῆν. καὶ τὸ ὄνομα τῆς
mr̄is eius ſalomith filia labri de tri
C μητρὸς αὐτοῦ σαλωμὶθ θυγάτηρ λαβὶρ ἐκ τῆς φυ-
bu dan. ⁊ poſuerūt eū in carcerē vt iudicarēt
λῆς δάν. καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι
eū per pceptū dñi. ⁊ locutus ē dñs ad
αὐτὸν διὰ προστάγματος κυ̃. καὶ ἐλάλησε κς̃ πρὸς
moyſen: dicēs: educ eū q maledixit extra
μωυσῆν, λέγων, ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω
caſtra: ⁊ imponēt oēs q audie-
τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐπιθήσουσι πάντες οἱ ἀκού-
rūt manus ſuas ſup caput illius:
σαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,

in mane corā dño cultu rituq; perpetuo in gn̄atiōibus vr̄is. Sup candelabrū mūdiſſimū ponentur ſemper ī conſpectu domini. Accipies quoq; ſimilā & coques ex ea duodecim panes: qui ſinguli hēbūt duas decimas. Quorum ſenos altrinſecus ſuper menſam puriſſimam coram domino ſtatues. & pones ſuper eos thus luciſſimum: vt ſit panis in monimētū oblationis dñi. Per ſingula ſabbata mutabuntur corā domino ſuſcepti a filiis iſrael federe ſēpiterno. erūtq; aaron & filiorū eius vt comedant eos in loco ſctō. quia ſanctum ſanctorum eſt de ſacrificiis dñi iure ppetuo. Ecce aūt egreſſus fili⁹ mulieris iſraelitidis quē peperat de viro egyptio inter filios iſrael: iurgatus eſt ī caſtris cum viro iſraelita. Cunq; blaſphemaſſet nomen domini & maledixiſſet ei adductus eſt ad moyſen. Vocabatur aūt mater eius ſalumith filia dabri de tribu dan. Miſerūtq; eū ī carcerē donec noſcēt qd iuberet dominus. Qui locutus eſt ad moyſen dicens. Educ blaſphemum extra caſtra: & ponāt omnes qui audierūt manus ſuas ſuper caput eius:

בקר לפני יהוה תמיד חקת עולם
לדרתיכם: על המנרה הטהרה
יערך את הנרות לפני יהוה
תמיד: ולקחת סלת ואפית אתה
שתים עשרה חלות שני
עשרנים יהיה החלה האחת:
ושמת אותם שתים מערכות
שש המערכת על השלחן הטהר
לפני יהוה: ונתת על המערכת
לבנה זכה והיתה ללחם לאזכרה
אשה ליהוה: ביום השבת ביום
השבת יערכנו לפני יהוה תמיד
מאת בני ישראל ברית עולם:
והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו
במקום קדש כי קדש קדשים הוא
לו מאשי יהוה חק עולם: ויצא בן
אשה ישראלית והוא בן איש מצרי
בתוך בני ישראל וינצו במחנה בן
הישראלית ואיש הישראלי: ויקב
בן האשה הישראלית את השם
ויקלל ויביאו אתו אל משה ושם
אמו שלמית בת דברי למטה דן:
ויניחהו במשמר לפרש להם
על פי יהוה: וידבר יהוה אל
משה לאמר: הוצא את המקלל
אל מחוץ למחנה וסמכו כל
השמעים את ידיהם על ראשו

פנה
נור
אפה
שנה
היה
שום את ערך
נתן
זכך זכר
פנה
ברת עלם
קום
איש
נצה חנה
נקב
קלל בוא
בנה נטה
ינח שמר
פה דבר
יצא
חנה

Tranſla.Chal.

צפרא קדם ייי תדירא קיים עלם לדריכון: על מנרתא דכיתא יסדר ית בוציניא קדם
ייי תדירא: ותיסב סולתא ותיפי יתה תרתא עשרי גריצן תרין עשרונין תהי גריצתא
חדא: ותשוי יתהון תרין סדרין שית בסדרא על פתורא דכיא קדם ייי: ותתן על
סדרא לבונתא דכיתא ותהי ללחם לאדכרתא קורבנא קדם ייי: ביומא דשבתא
ביומא דשבתא יסדרינה קדם ייי תדירא מן בני ישראל קיים עלם: ותהי לאהרן
ולבנוהי ויכלונה באתר קדיש ארי קדש קודשין הוא ליה מקורבניא דייי קיים
עלם: ונפק בר איתתא בת ישראל והוא בר גבר מצראי בגו בני ישראל ואתנצו
במשריתא בר איתתא בת ישראל וגברא בר ישראל: ופריש בר איתתא בת ישראל
ית שמא וארגיז ואיתיאו יתיה לות משה ושום אמיה שלומית בת דברי לשבטא
דדן: ואסרוהי בבית מטרא עד דיתפרש להון על גזירת מימרא דייי: ומליל ייי עם משה
למימר: אפיק ית דארגיז למברא למשריתא ויסמכון כל דשמעין ית ידיהון על רישיה

Interp̄.chal.

vſq; mane corā dño iugiter: legitimū ſempiternū erit in generatiōibus vr̄is. Sup candelabrū mundiſſimū diſponet lucernas corā dño ſemp. Tolleſq; ſimilā ⁊ coques ex ea duodecim placentas: ex duabus decimis erit vnaqueq; placenta. Poneſq; eas duobus ordinibus: ſex in ordine vno ſup mēſam mundiſſimā coram dño: ⁊ pones ſup ordinē panis thus puriſſimū: ⁊ erit in monimentū panis oblatiōis corā dño. per ſingula ſabbata ordinabit eum corā dño iugiter a filiis iſrael pacto ſempiterno. Eritq; aarō ⁊ filiis ei⁹: vt comedāt eum in loco ſctō: q2 ſanctū ſanctoꝝ eſt ei de oblationibus dñi pacto ſempiterno. Egreſſuſq; ē filius mulieris iſraelitidis: ipſe aūt erat filius viri egyptii in medio filioꝝ iſrael: ⁊ rixati ſunt in caſtris: filius mulieris iſraelitidis ⁊ vir iſraelita. Et explanauit fili⁹ mulieris iſraelitidis nomē ⁊ blaſphemauit: ⁊ adduxerūt eū ad moyſen. Nomē aūt matris eius erat ſelomith filia dabri de tribu dan. ligauerūtq; eum in carcere: donec exponeretur eis per ſententiaꝫ verbi domini. Locutuſq; ē dñs cū moyſe dicens. Educ blaſphemuꝫ extra caſtra: ⁊ imponant omnes qui audierūt manus ſuas ſuper caput eius;

Pritiua chal.

קום דור נור
דכה נסב אפה
שוה נתן
הוה דבר
סדר בן קום
אכל
אנתא נצה
רגז
אתא אם נמר
פרש אמר נפק
שרא סמך ראש

© Biblioteca Nacional de España

וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל הָעֵדָה׃ וְאֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ
כִּי יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא חֶטְאוֹ׃
וְנֹקֵב שֵׁם יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם
יִרְגְּמוּ בוֹ כָּל הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
בְּנָקְבוֹ שֵׁם יוּמָת׃ וְאִישׁ כִּי יַכֶּה
כָּל נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת׃ וּמַכֵּה
נֶפֶשׁ בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ תַּחַת
נָפֶשׁ׃ וְאִישׁ כִּי יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ שֶׁבֶר
תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם
כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ׃ וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה
וּמַכֵּה אָדָם יוּמָת׃ מִשְׁפַּט אֶחָד
יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר כָּאֶזְרָח יִהְיֶה
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹצִיאוּ
אֶת הַמְקַלֵּל אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה׃

Cap. xxv.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי
לֵאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה
הָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה׃ שֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמֹר
כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת תְּבוּאָתָהּ׃

עָדָה בָּנָה
רָגַם
גּוּר זָרַח
מוּת נָכָה
שָׁלַם
נָתַן עָמַת
עָשָׂה
שָׁפַט
הָיָה
יָצָא
קָלַל חָנָה
רָגַם עָשָׂה
בּוֹא
שָׁנָה
זָרַע שָׂדֶה זָמַר
בּוֹא

Trásla. B. Hiero.

& lapidet eũ populus vniuerſus. Et ad filios iſrael loqueris. Homo qui maledixerit deo ſuo portabit pctũm ſuum. & qui blaſphemauerit nomẽ dñi: morte moriatur. Lapidibus opprimet eũ oĩs multitudo populi. Siue ille ciuis ſiue pegrinus fuerit, Qui blaſphemauerit nomẽ dñi: morte moriatur. Qui pcuſſerit & occiderit hoĩem morte moriatur. Qui pcuſſerit aĩal reddet vicariũ. .i. aĩam pro aĩa. Qui irrogauerit maculam cuilibet ciuiũ ſuorũ: ſicut fecit: ſic fiet ei. Fracturã p fractura: oculũ p oculo: dẽtẽ pro dẽte reſtituet. Qualẽ iflixerit maculã: talẽ ſuſtinere cogetur. Qui pcuſſerit iumẽtũ reddet aliud. Qui percuſſerit hoĩem pũietur. Equũ iudiciũ ſit iter vos: ſiue pegrinus ſiue ciuis peccauerit. qa ego ſum dñs deus vr̃. Locutuſq; ẽ moyſes ad filios iſrael & eduxerũt, eũ qui blaſphemauerat extra caſtra: ac lapidib9 oppreſſerũt. Feceruntq; filii iſrael ſicut pceperat dñs moyſi. Cap. 25.

Locutuſq; ẽ dñs ad moyſen in monte ſinai dicẽs. Loqre filiiſ iſrael: & dices ad eos. Qñ igreſſi fueritis terrã quam ego dabo vobis: ſabbatizetis ſabbatum dño. Sex annis ſeres agrũ tuũ: & ſex annis putabis vineam tuam: colligeſq; fructus eius.

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

τ lapidabũt eũ oĩs multitudo. τ
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή. καὶ τοῖς
filiis iſrael loqre: τ dices ad eos: hõ
υἱοῖς ἰσραὴλ λάλησον, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνθρωπος
hõ ſi maledixerit deo ſuo: pctm̃ ac
ἄνθρωπος ἐὰν καταράσηται θεὸν αὐτοῦ, ἁμαρτίαν λή
cipiet. nominãs aũt nomẽ dñi: morte mo=
ψεται. ὁ ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου, θανάτω θανα=
riatur: lapidib9 lapidẽt eũ oĩs mul
τούσθω, λίθοις λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συ
titudo. ſiue aduena ſiue indigena cũ
ναγωγή. ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων ἐν τῷ
nominauerit ipe nomẽ dñi: moriat. τ
ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου, τελευτάτω. καὶ ἄν
hõ q̃ pcuſſerit aĩam hoĩs: τ mortu9 fue
θρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου, καὶ ἀποθά=
rit: morte moriat. τ q̃ pcuſſerit aĩam
νῃ, θανάτω θανατούσθω. καὶ ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν
iumẽti: τ mortuũ fuerit: ſoluat aĩam pro aĩ
κτήνους, καὶ ἀποθάνῃ, ἀποτισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυ
ma. τ ſi aliqs dabit maculã pximo ſuo:
χῆς. καὶ ἐάν τις δώσει μῶμον τῷ πλησίον αὐτοῦ,
ſicut fecit illi: ſic ecõtra fiet ei.
ὡς ἐποίησεν αὐτῷ, ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐ=
fracturã p fractura: oculũ pro
τῷ. σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος, ὀφθαλμὸν ἀντὶ
oculo: dẽtẽ p dẽte: ſicut dederit ma
ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, καθότι ἂν δῷ μῶ
culã hoĩ: ſic dabit ei. qcũq; pcuſſe
μον ἀνθρώπω, οὕτως δοθήσεται αὐτῷ. ὃς ἂν πατά
rit hoĩez τ mortu9 fuerit: morte moriat. iudiciũ
ξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ, θανάτω θανατούσθω. δικαίωσις
vnũ erit aduene τ indigene: qm̃
μία ἔσται τῷ προσηλύτω καὶ τῷ ἐγχωρίω, ὅτι
ego dñs deus vr̃. τ locutus ẽ moyſes filiis iſ
ἐγώ κς ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ἐλάλησε μωυσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσ
rael: τ eduxerũt eũ q̃ maledixerat extra ca
ραήλ, καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμ
ſtra: τ lapidauerũt eũ lapidib9. τ filii
βολῆς, καὶ κατελιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις. καὶ οἱ υἱοὶ
iſrael fecerũt ſicut pcepit dñs moyſi.
ἰσραὴλ ἐποίησαν καθάπερ συνέταξε κς τῷ μωυσῇ.

Et locut9 ẽ dñs moyſi in mõte ſi=
καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει σι
nai: dicẽs: loqre filiis iſrael: τ dices ad
νᾶ, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς
eos: qñ intraueritis in trã: quã ego do vo
αὐτούς, ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑ
bis: τ requieſcet tra ſabbata dño. ſex
μῖν, καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ σάββατα τῷ κυρίω. ἓξ
annis ſemiabis agrũ tuũ: τ ſex ãnis putabis vi=
ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου, καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμ=
neã tuã: τ ꝯgregabis fructũ eius.
πελόν σου, καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.

D

Exo. 21. b. Deut. 19. b. Math. 5. c.

C. 25 A

Primitiua chal.

רגם מלל רגז
קבל פרש קטל
גור
שלם
נתן עבד
שן יהב
דון אחד הוה
נפק רגז שרא
אמר עלל
שמט שנה זרע
כסח כנש

Interp. chal.

et lapidabũt eum oĩs cõgregatio. Et cũ filiis iſrael loqueris dicẽs. Uir vir q̃ blaſphemauerit corã deo ſuo: ſuſcipiet iniqtatẽ ſuã. et q̃ explanauerit nomẽ dñi occiſione occidet: lapidatione lapidabũt eũ oĩs cõgregatio: tã aduena q̃ indigena cũ explanauerit nomen interficiat. Uir aũt qui occiderit oẽm aĩam hoĩs: occiſione occidat. Et q̃ occiderit aĩam aĩalis ſoluet eã: animã pro aĩa. Uir aũt qui poſuerit maculã in proximo: ſicut fecit ſic fiet ei: fraturã p fratura: oculũ pro oculo: dentẽ pro dente. qualẽ maculã poſuerit in homine: talis fiet in eo. Et q̃ occiderit aĩal reſtituet illõ: τ qui occiderit hominẽ occidatur: iudiciũ vnũ erit vobis: tam peregrino quã indigene: quia ego dñs deus veſter. Locutuſq; eſt moyſes cum filiis iſrael: τ eduxerũt eũ q̃ blaſphemauerat extra caſtra: τ lapidauerunt eum lapidibus. Filii autẽ iſrael fecerunt ſicut preceperat dñs moyſi. Ca. 25.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe in monte ſinai dicens. Loquere cum filiis iſrael τ dices ad eos. Quando igreſſi fueritis in terram quã ego dabo vobis: dimittetur terra quieſcere coram domino. Sex annis ſeminabis agrum tuum: et ſex annis putabis vineam tuam: τ colliges fructus eius.

Tranſla. Chal.

וִירגמון יתיה כל כנשתא ׃ ועם בני ישראל תמליל למימר גבר גבר ארי ירגיז קדם
אלהיה ויקבל חוביה ׃ ודיפרש שמא דיוי אתקטלא יתקטיל מרגם ירגמון ביה כל
כנישתא כגיורא כיציבא כד יפרש שמא יתקטיל ׃ וגבר ארי יקטול כל נפשא
דאנשא אתקטלא יתקטיל ׃ ודיקטול נפש בעירא ישלמינה נפשא חלף נפשא ׃ וגבר
ארי יתן מומא בחבריה כמא דעבד כן יתעבד ליה ׃ תברא חלף תברא עינא חלף עינא
שינא חלף שינא כמא דיתן מומא באנשא כן יתיהב ביה ׃ ודיקטול בעירא ישלמינה
ודיקטול אינשא יתקטיל ׃ דינא חד יהי לכון כגיורא כיציבא יהי ארי אנא יוי
אלהכון ׃ ומליל משה עם בני ישראל ואפיקו ית דארגיז למברא למשריתא ורגמו
יתיה באבניא ובני ישראל עבדו כמא דפקיד יוי ית משה ׃

Ca. xxv.

ומליל יוי עם משה בטורא דסיני למימר ׃ מליל עם בני ישראל ותימר להון ארי
תעלון לארעא דאנא יהיב לכון ותשמיט ארעא שמטתא קדם יוי ׃ שית שנין תזרע
חקלך ושית שנין תכסח כרמך ותכנוש ית עללתה ׃

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

in āt ano ſeptimo ſabbata reqes erit
ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσαι
tre ſabbata dño. agrū tuū nō ſeminabis ꝛ
τῇ γῇ σάββατα τῷ κῷ. τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ
vineā tuā nō putabis: ꝛ ſpōtanea aſcē
τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς, καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαί
dētia agri tui nō metes: ꝛ vuas
νοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθεριεῖς, καὶ τὴν σαφυλὴν
ſctificatiōis tue nō vindemiabis: ānus re
τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσῃς, ἐνιαυτὸς ἀνα-
quiei erit tre. ꝛ erūt ſabbata tre
παύσεως ἔσαι τῇ γῇ. καὶ ἔσαι τὰ σάββατα τῆς γῆς
eſca tibi: ꝛ filio tuo: ꝛ ancille
βρώματά σοι, καὶ τῷ παιδί σου, καὶ τῇ παιδίσκῃ
tue: ꝛ mercenario tuo: ꝛ pegrino ad
σου, καὶ τῷ μισθωτῷ σου, καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκει
iacēti apd te: ꝛ iumētis tuis: ꝛ beſtijs
μένῳ πρός σε, καὶ τοῖς κτήνεσί σου, καὶ τοῖς θηρίοις
q̄ in tra tua erit oē germē eius in ci-
τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσαι πᾶν τὸ γέννημα αὐτοῦ εἰς βρῶ
bū. ꝛ numerabis tibi ipi ſeptē reqes ānoꝝ
B σιν. καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν
ſeptē ānos ſepties. ꝛ erūt tibi ſeptē hebdomades:
ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις. καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες,
ānoꝝ nouē ꝛ quadragita āni. ꝛ annūciabitis
ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσαράκοντα ἔτη. καὶ διαγγελεῖτε
tube vocē in oī tra vr̄a mēſe
σάλπιγγος φωνὴν ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ
ſeptimo decima mēſis. die
τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός. τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
ꝓpitiatiōis ānūciabitis tuba in oī tra ve
ἐξιλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑ-
ſtra: ꝛ ſctificabitis ānū qnqgeſſimū an
μῶν, καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοσὸν ἐνιαυ-
nū: ꝛ clamabitis remiſſionē in tra oib⁹
τόν, καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσι τοῖς
hitātibus eā. ānus remiſſiōis ſignificatio
κατοικοῦσιν αὐτήν. ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία
hec erit vobis. ꝛ redibitis vnuſqſqꝫ in
αὕτη ἔσαι ὑμῖν. καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκασος εἰς τὴν
poſſeſſionē ſuā: ꝛ qlibꝫ in familiā ſuā
κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ ἕκασος εἰς τὴν πατριὰν αὐτοῦ
redibitis: remiſſionis ſignificatio hec ānus
ἀπελεύσεσθε, ἀφέσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ
qnqgeſimus ānus erit vobis. nō ſemiabitꝫ: neqꝫ
πεντηκοσὸν ἐνιαυτὸς ἔσαι ὑμῖν. οὐ σπερεῖτε, οὐδὲ
metetis ſpōtanea aſcēdētia eius: ꝛ
μὴ ἀμήσητε αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς, καὶ
nō vindemiabitis ſcitificata eius: qm̄ remiſſiōis
οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς, ὅτι ἀφέσεως
ſignificatio eſt: ſctm̄ erit vobis. de a
σημασία ἐσίν, ἅγιον ἔσαι ὑμῖν. ἀπὸ τῶν πεδί-
gris comedetis fructus illius
ων φάγεσθε τὰ γεννήματα αὐτῆς

Trāſla. B. Hiero.

Septimo autem anno ſabbatum erit terre requietionis domini. Agrum non feres: & vineā nō putabis. Que ſpōte gignet humus non metes. & vuas primitiarū tuarū nō colliges quaſi vindemiā. Annus enī requietiōis terre eſt. Sed erunt vobis in cibū: tibi & ſeruo tuo: ancille & mercenario tuo: & aduene q pegrinātur apud te. iumētis tuis & pecoribus omnia que naſcūtur prebebunt cibum. Numerabis quoqꝫ tibi ſeptem hebdomadas ānorū. i. ſepties ſeptē. que ſimul faciunt quadraginta nouē. & clanges buccina menſe ſeptimo: decima die menſis ꝓpitiationis tempore in vniuerſa terra veſtra. Sanctificabiſqꝫ annum quinquageſimum & vocabis remiſſionē cūctis hītatoribus terre tue. Ipſe eſt enim iubileus. Reuertetur hō ad poſſeſſionē ſuā: & vnuſquiſqꝫ rediet ad familiā priſtinā. qa iubileus eſt: & quinquageſim⁹ annus. Nō ſeretis atqꝫ metetis ſpōte in agro naſcētia. & primitias vindemie nō colligetis ob ſctificationē iubilei: ſed ſtatī ablata comedetis.

Tex. Heb. Leui. Ca. xxv.

ובשנה השביעת שבת שבתון
יהיה לארץ שבת ליהוה שדך
לא תזרע וכרמך לא תזמר: את
ספיח קצירך לא תקצור ואת
ענבי נזירך לא תבצר שנת
שבתון יהיה לארץ: והיתה שבת
הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך
ולאמתך ולשכירך ולתושבך
הגרים עמך: ולבהמתך ולחיה
אשר בארצך תהיה כל תבואתה
לאכל: וספרת לך שבע שבתת
שנים שבע שנים שבע פעמים
והיו לך ימי שבע שבתת השנים
תשע וארבעים שנה: והעברת
שופר תרועה בחדש השבעי
בעשור לחדש ביום הכפרים
תעבירו שופר בכל ארצכם:
וקדשתם את שנת החמשים
שנה וקראתם דרור בארץ לכל
ישביה יובל הוא תהיה לכם
ושבתם איש אל אחזתו ואיש
אל משפחתו תשבו: יובל
הוא שנת החמשים שנה תהיה
לכם לא תזרעו ולא תקצרו את
ספיחיה ולא תבצרו את נזריה:
כי יובל הוא קדש תהיה לכם
מן השדה תאכלו את תבואתה:

Pritiua heb.

שבע
היה
ספח קצר
נזר בצר
אמה שכר
ישב גור
בוא
שנה
היה יום
רבע עבר
שפר רוע
עשר
דרר
יבל היה
שוב
שפחה
היה
זרע קצר
אכל

Tranſla. Chal.

ובשתא שביעתא ניח שמטתא יהי לארעא שמטתא קדם ייי חקלך לא תזרע וכרמך
לא תכסח: ית כתי חצדך לא תחצד וית ענבי שבקך לא תקטוף שנת שמיטתא יהי
לארעא: ותהי שמיטת ארעא לכון למיכל לך ולעבדך ולאמתך ולאגירך ולתותבך
דדיירין עמך: ולבעירך ולחיתא די בארעך תהי כל עללתה למיכל: ותמני לך שבע
שמטין דשנין שבע שנין שבע זמנין ויהון לך יומי שבע שמטין דשנין ארבעין ותשע
שנין: ותעבר שופר יבבא בירחא שביעאה בעשרא לירחא ביומא דכפוריא תעברון
שופרא בכל ארעכון: ותקדשון ית שנת חמשין שנין ותקרון חירותא בארעא לכל
יתבהא יובלא היא תהי לכון ותתובון גבר לאחסנתיה וגבר לזרעיתיה תתובון
יובלא היא שנת חמשין שנין תהי לכון לא תזרעון ולא תחצדון ית כתהא ולא
תקטפון ית שבקהא: ארי יובלא היא קודשא תהי לכון מן חקלא תיכלון ית עללתה:

Interp. chal.

Anno aūt ſeptimo requies remiſſionis erit terre: remiſſio erit corā dño: agrū tuū nō feres: ꝛ vineā tuā nō putabis. Que ſpōte naſcūtur meſſis tue nō metes: ꝛ vuas quas tibi reliquiſti nō vindemiabis: annus enī remiſſiōis erit terre. Eritqꝫ remiſſio terre vobis in cibū tibi ꝛ ſeruo tuo ꝛ ancille tue ꝛ mercenario tuo ꝛ inquilino tuo qui habitāt tecū: iumētis quoqꝫ tuis ꝛ beſtijs q̄ ſunt in terra tua erit omnis fructus eius in cibū. Numerabiſqꝫ tibi ſeptē hebdomadas annoꝝ ſepties ſeptē annos: eruntqꝫ tibi dies ſeptē hebdomadaꝝ annoꝝ quadraginta ꝛ nouem anni. Et tranſire facies clangorem buccine per vniuerſam terram tuam: in mēſe ſeptimo in decima die mēſis in die expiationū. Et ſanctificabitis annū quīquageſſimū: ꝛ vocabitis libertatē in terra cunctis habitatoribus eius. Iubile⁹ erit vobis: ꝛ reuertetur vnuſquiſqꝫ homo ad hereditatem ſuam: ꝛ vnuſqſqꝫ reuertetur ad familiā ſuam. Iubileus eſt: annus quinquageſſimus erit vobis. Non ſeminabitis neqꝫ metetis que ſponte naſcuntur in terra: neqꝫ putabitis reliquias eius. Quia iubile⁹ eſt: ſanctus erit vobis: de agro comedetis fruct⁹ eius.

Pritiua chal.

נוח הוה
כתת חצד קטף
אכל אמה יתב
דור חיה הוה
מנה שנה רבע
עבר
קדש שנה קרא
חרר תוב חסן
זרע חצד כת
קטף אכל

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ
אֶל אֲחֻזָּתוֹ: וְכִי תִמְכְּרוּ מִמְכָּר
לַעֲמִיתֶךָ אוֹ קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל
תּוֹנוּ אִישׁ אֶת אָחִיו: בְּמִסְפַּר שָׁנִים
אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עֲמִיתֶךָ
בְּמִסְפַּר שְׁנֵי תְבוּאֹת יִמְכָּר לָךְ:
לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט מִקְנָתוֹ
כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא מֹכֵר לָךְ:
וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת עֲמִיתוֹ וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם אֶת חֻקֹּתַי וְאֶת מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם
עַל הָאָרֶץ לָבֶטַח: וְנָתְנָה הָאָרֶץ
פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם
לָבֶטַח עָלֶיהָ: וְכִי תֹאמְרוּ מַה
נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא
נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסֹף אֶת
תְּבוּאָתֵנוּ: וְצִוִּיתִי אֶת בִּרְכָתִי
לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת
אֶת הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ הַשָּׁנִים:
וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת
וַאֲכַלְתֶּם מִן הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד בּוֹא
תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשָׁן: וְהָאָרֶץ לֹא
תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי לִי הָאָרֶץ כִּי
גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם עִמָּדִי: וּבְכֹל

Pritiua heb.

שָׁנָה
מָכַר
עָמַת
יָנָה סָפַר שָׁנָה
קָנָה
בּוֹא מָכַר
פָּה רָבָה
מָעַט
סָפַר
עָשָׂה מָעַט
שָׁמַר
פָּרָה
אָמַר
אָכַל שָׂבַע
זָרַע אָסַף
צָוָה
עָשָׂה
שָׁמַן
תָּשַׁע
אָכַל
מָכַר
גּוּר יָשַׁב

Trāſla. B. Hiero.

Anno iubilei redient omnes ad poſſeſſiōes ſuas. Qn̄ vēdes quippiam ciui tuo: vel emes ab eo: ne cōtriſtes frēm tuū: ſed iuxta numerū annorū iubilei emes ab eo: & iuxta ſupputationem frugum vendet tibi. Quāto plus anni remāſerit poſt iubileū: tāto creſcet & p̄ciū: quāto minus tp̄is numeraueris: tāto minoris & emptio cōſtabit. Tp̄s enī frugū vēdet tibi. Noli te affligere cōtribulos vr̄os: ſed timeat vnuſquiſq; deū ſuū. quia ego dn̄s deus vr̄. Facite p̄cepta mea & iudicia cuſtodite. & iplete ea: vt habitare poſſitis in terra abſq; vllo pauore. & gignat vobis humus fructus ſuos q̄bus veſcamini vſq; ad ſaturitatē: nullius impetū formidantes. Qd̄ ſi dixeritis qd̄ comedemus āno ſeptimo ſi nō ſeuerimus: neq; collegerimus fruges noſtras: dabo bn̄dictionē meā vobis anno ſexto & faciet fructus trium ānorū: ſeretiſq; anno octauo & comedetis veteres fruges vſq; ad nonū annum: donec noua naſcantur edetis vetera. Terra quoq; non vendetur in perpetuū quia mea eſt: & vos aduene & coloni mei eſtis. Vnde cuncta

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

in āno remiſſiōis ſignificatiōis ipi⁹ redibitis vnuſqſq; in poſſeſſionē ſuā. ſi āt vēdideris vēditionē pximo tuo: ſiue emeris a pximo tuo: nō affligat hō pximū. ſcd̄m numeꝝ ānoꝝ poſt ſignificationē emes a pximo: iuxta numeꝝ ānoꝝ fructuū vēdet tibi: ſcd̄m q̄ plus ānoꝝ multiplicat emptionē ſuā: ⁊ ſcd̄m q̄ minus ānoꝝ diminuet emptionē ſuā: qm̄ numerū fructuū hic vēdet tibi: nō affligat hō pximū ſuū. ⁊ timebis dn̄m deū tuū: ego dn̄s de⁹ vr̄. ⁊ facietis oia p̄cepta mea: ⁊ oia iudicia mea: ⁊ ſeruabitis: ⁊ facietis ea: ⁊ hītabitis in fra cōfidētes. ⁊ dabit fra fructus ſuos: ⁊ comedetis ad ſaturitatē: ⁊ hītabitis cōfidētes i ipa. ſi āt dixeritis: q̄d comedem⁹ in āno ſeptimo hoc: ſi nō ſemiauerim⁹: ⁊ nō ꝯgregauerimus fructus nr̄os: ⁊ mittam bn̄dictonē meā vobis in āno ſexto: ⁊ faciet fructus eius in tres ānos: ⁊ ſeminabitis āno octauo: ⁊ comedetis de fructibus antiq̄ vſq; ad ānū nonū. vſq; q̄ veniāt fructus eius: comedetis vetera vetera: ⁊ fra nō vēdet in ꝯfirmationē: mea eni eſt fra: qm̄ aduene ⁊ pegrini vos eſtis corā me. ⁊ p oēm

ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίας αὐτῆς ἐπανελεύσετε ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ. ἐὰν δὲ ἀποδῷς πρᾶσιν τῷ πλησίον σου, ἐάν τε κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον. κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον, κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γεννημάτων ἀποδώσεταί σοι, καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθυνεῖ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, καὶ καθότι ἂν ἔλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσει τὴν κτῆσιν αὐτοῦ, ὅτι ἀριθμὸν γεννημάτων οὗτος ἀποδώσεταί σοι, μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ. καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου, ἐγὼ κς ὁ θεὸς ὑμῶν. καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου, καὶ φυλάξετε, καὶ ποιήσετε αὐτά, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες. καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς, καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονήν, καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ᾽ αὐτῆς. ἐὰν δὲ λέγητε, τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ, ἐὰν μὴ σπείρωμεν, καὶ μὴ συναγάγωμεν τὰ γεννήματα ἡμῶν, καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ, καὶ ποιήσει τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη, καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον, καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γεννημάτων παλαιὰ ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου. ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ γεννήματα αὐτῆς, φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν, καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν, ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ, διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον ἐμοῦ. καὶ κατὰ πᾶσαν

C

D

Transla. Chal.

בְּשַׁתָּא דְיוֹבֵלָא הָדָא תְּתוּבוּן גְּבַר לְאַחְסַנְתֵּיהּ: וַאֲרֵי תְזַבְּנוּן זְבִינִין לְחַבְרָךְ אוֹ תִזְבְּנוּן מִן
יַד חַבְרָךְ לָא תוֹנוּן גְּבַר יַת אֲחוּהִי: בְּמִנְיַן שְׁנַיָּא בָּתַר יוֹבֵלָא תִּזְבּוֹן מִן חַבְרָךְ בְּמִנְיַן שְׁנֵי
עֲלַלְתָּא יְזַבֵּן לָךְ: לְפוּם סַגִּיוּת שְׁנַיָּא תַּסְגֵּי זְבִינוֹהִי וּלְפוּם זְעֵירוּת שְׁנַיָּא תַּזְעֵר זְבִינוֹהִי
אֲרֵי מִנְיַן עֲלַלְתָּא הוּא מְזַבֵּן לָךְ: וְלָא תוֹנוּן גְּבַר יַת חַבְרֵיהּ וְתִדְחַל מֵאֱלָהָךְ אֲרֵי אֲנָא
יְיָ אֱלָהֲכוֹן: וְתַעְבְּדוּן יַת קְיָמַי וְיַת דִּינַי תִּטְּרוּן וְתַעְבְּדוּן יָתְהוֹן וְתִתְּבוּן עַל אַרְעָא
לְרוֹחְצָן: וְתִתֵּן אַרְעָא אִבַּהּ וְתֵיכְלוּן לְמִשְׂבַּע וְתִתְּבוּן לְרוֹחְצָן עֲלַהּ: וַאֲרֵי תֵימְרוּן מַה
נֵיכוּל בְּשַׁתָּא שְׁבִיעֵתָא הָא לָא נִזְרַע וְלָא נִכְנוֹשׁ יַת עֲלַלְתַּנָא: וַאֲפַקֵּד יַת בִּרְכְתִי לְכוֹן
בְּשַׁתָּא שְׁתִיתֵתָא וְתַעְבֵּד יַת עֲלַלְתָּא לִתְלָת שְׁנִין: וְתִזְרְעוּן יַת שַׁתָּא תְמִינֵתָא וְתֵיכְלוּן
מִן עֲלַלְתָּא עַתִּיקָא עַד שַׁתָּא תְשִׁיעֵתָא עַד מֵיעַל עֲלַלְתַּהּ תֵּיכְלוּן עַתִּיקָא: וְאַרְעָא לָא
תִזְדַּבַּן לַחֲלוּטִין אֲרֵי דִילִי אַרְעָא אֲרֵי דַיָּרִין וְתוֹתָבִין אַתּוּן קֳדָמַי: וּבְכֹל

Pritiua chal.

זְבַן
יְנָה מְכַר שְׁנָה
סְנָא זְעַר רְחַל
עֲבַד קוּם דּוּן
נְטַר יְתַב נְתַן
אֲבַב אֲכַל שְׂבַע
אֲמַר זְרַע כְּנַשׁ
פְּקַד שִׁית תְּמַן
עֲלַל זְבַן דּוּר
יְתַב

Interp̄. chal.

In anno iubilei hui⁹ reuertemini vnuſquiſq; ad poſſeſſionē ſuā: ⁊ qn̄ vendideris venditionē proximo tuo aut qn̄ emeris de manu pximi tui: nō decipiat vir fratrem ſuū. Iuxta numerū annoꝝ poſt iubileū emes a proximo tuo: iuxta numerū annoꝝ frugū vendet tibi. Secundū multitudinē annoꝝ multiplicabis emptionem: ⁊ ſecundū paucitatē annoꝝ minues emptionē: quia numerū frugum vendit tibi. et non decipiet vir proximū ſuū. Timebiſq; deū tuū: quia ego dn̄s deus veſter. Et facietis legitima mea: ⁊ iudicia mea cuſtodietis: facietiſq; ea: ⁊ habitabitis cōfidēter in terra. Dabitq; terra fructū ſuū: ⁊ comedetis in ſaturitatē: et habitabitis cōfidēter in ea. Et ſi dixeritis q̄d manducabimus in anno ſeptimo: ecce non ſeminabimus nec colligemus fructus nr̄os. mādabo benedictionē meā vobis in anno ſexto: ⁊ faciet fructus pro tribus annis. ſeretiſq; āno octauo: ⁊ comedetis de fructu veteri vſq; ad annū nonū: donec veniāt fruct⁹ ei⁹ edetis vetera. Terra aūt nō vēdet in ppetuū: q2 mea eſt terra. Aduene eni ⁊ coloni eſtis vos corā me. et in omni

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

terrã poſſeſſiõis vr̃e redẽptionẽ dabitis tre. ſi
γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς. ἐὰν
ãt pauꝑ fuerit frater tuus q̃ tecũ: ⁊ vẽdiderit
δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἀποδῶται
de poſſeſſione ſua: ⁊ accedat ꝓpiquus
ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγχιστεύων
vel ꝓximus ei: ⁊ redimet vẽditionẽ fra=
ὁ ἐγγίζων αὐτῷ, καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελ=
tris ſui. ſi ãt alicui nõ fuerit ꝓpiqu⁹ ⁊ abũdauerit
φοῦ αὐτοῦ. ἐὰν δέ τινι μὴ ᾖ ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ
manu ⁊ iuẽtũ fuerit ei qđ ſufficit redẽptio ei⁹: ⁊ con
χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ, καὶ συλλο
nũerabit ãnos vẽditiõis eius: ⁊ reddet qđ ſuper
γιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέ
eſt hoi: cui vẽditũ fuerit illđ ⁊ redibit in
χει τῷ ἀνθρώπῳ, ᾧ ἀπέδοτο αὐτὸ καὶ ἐπανελεύσεται εἰς
poſſeſſionẽ ſuã. ſi ãt nõ abũdauerit man⁹ eius qđ ſuf
τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ. ἐὰν δὲ μὴ εὐπορῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκα
ficit vt reddat ei: ⁊ erit vẽditio eius ei q̃
νὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ, καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις αὐτοῦ τῷ
emit eã vſq₃ ad ãnũ remiſſiõis: ⁊ egre
κτησαμένῳ αὐτὴν ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἐξε=
dietur in remiſſiõe: ⁊ redibit in poſſeſſio
λεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει, καὶ ἐπανελεύσεται εἰς τὴν κατά
nẽ ſuã. ⁊ ſi aliq̃s vẽdiderit domũ hitabilẽ in ci=
σχεσιν αὐτοῦ. καὶ ἐάν τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πό
uitate murata: ⁊ erit redẽptio ei⁹: vſq₃ q̃ cõ=
λει τετειχισμένῃ, καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς, ἕως πλη
pleat̃: ãnus diex̃ erit redẽptio eius. ſi ãt
ρωθῇ, ἐνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς. ἐὰν δὲ
nõ redẽpta fuerit dõec ꝯpleat̃ ãnus totus: ꝯfirmabitur
μὴ λυτρωθῇ ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ὅλος, κυρωθήσεται
domus exñs in vrbe habẽte murũ firmi=
ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν τῇ πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαί=
ter ei q̃ emit eã in gñatiões eius: ⁊ nõ egre
ως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξε
dietur in remiſſiõe. at dom⁹ q̃ in villis: qb⁹
λεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει. αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς
nõ eſt in ipis murus icircuitu: ad agrũ
οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ, πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς
tre ꝯputabũtur redimibiles ſemꝑ. iſte e=
γῆς λογισθήσονται λυτρωταὶ διαπαντός. αὗται ἔσον
rũt ⁊ in remiſſiõe egrediẽtur. ⁊ vrbes le
ται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται. καὶ αἱ πόλεις τῶν λε
uitax̃ domus vrbiũ poſſeſſiõis eox̃ redimi=
υιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων κατασχέσεως αὐτῶν λυτρω
biles ſemꝑ erũt leuitis. ⁊ q̃ rede
ταὶ διαπαντὸς ἔσονται τοῖς λευίταις. καὶ ὃς ἂν λυτρώ
merit a leuitis: ⁊ exibit vẽditio domox̃
σηται παρὰ τῶν λευιτῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις οἰκιῶν
vrbis poſſeſſiõis eox̃ in remiſſiõe: qm̃ domus vr=
πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει, ὅτι οἰκίαι τῶν πόλε
biũ leuitax̃ hec poſſeſſio eox̃ in medio filiox̃ iſrael.
ων τῶν λευιτῶν αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραήλ

Trãſla.B.Hiero.

regio poſſeſſionis vr̃e ſub redẽptiõis cõditiõe vẽdetur. Si attenuatus frater tuus vẽdiderit poſſeſſiũculã ſuã & voluerit propĩquus eius: poteſt redimere qđ ille vẽdiderat. Sin aũt nõ habuerit proximũ & ipſe precium ad redimẽdũ potuerit ĩuenire: cõputabuntur fructus ex eo tꝑe quo vẽdidit: & qđ reliquũ ẽ reddet emptori: ſicq₃ recipiet poſſeſſionẽ ſuã. Qđ ſi nõ ĩuenerit manus eius vt reddat ꝑciũ habebit emptor quod emerat vſq₃ ad annum iubileũ. In ipſo eñi oĩs vẽditio redibit ad dñm & ad poſſeſſorem priſtinũ. Qui vẽdiderit domũ intra vrbis muros: habebit licẽtiã redimẽdi: donec vnus impleatur annus. Si nõ redemerit & anni circulus fuerit reuolut⁹: emptor poſſidebit eã: & poſteri eius in ꝑpetuũ & redimi ẽt nõ poterit ĩ iubileo. Sin autẽ in villa fuerit domus que muros nõ habet: agrorũ iure vendetur. Si ante redẽpta non fuerit: in iubileo reuertetur ad dñm ſuũ. Edes leuitarũ q̃ in vrbibus ſũt: ſp poſſunt redimi. Si redẽpti nõ fuerint: in iubileo reuertẽtur ad dominos. quia domus vrbiũ leuitarum pro poſſeſſionibus ſunt inter filios iſrael. Suburbana aũt eorum non veneant:

Tex.Heb. Leui. Ca.xxv.

ארץ אחזתכם גאלה תתנו לארץ׃
כי ימוך אחיך ומכר מאחזתו ובא
גאלו הקרב אליו וגאל את
ממכר אחיו׃ ואיש כי לא יהיה לו
גאל והשיגה ידו ומצא כדי
גאלתו׃ וחשב את שני ממכרו
והשיב את העדף לאיש אשר
מכר לו ושב לאחזתו׃ ואם לא
מצאה ידו די השיב לו והיה
ממכרו ביד הקנה אתו עד שנת
היובל ויצא ביבל ושב לאחזתו׃
ואיש כי ימכר בית מושב עיר
חומה והיתה גאלתו עד תם שנת
ממכרו ימים תהיה גאלתו׃ ואם
לא יגאל עד מלאת לו שנה
תמימה וקם הבית אשר בעיר
אשר לא חמה לצמיתת לקנה אתו
לדרתיו לא יצא ביבל׃ ובתי
החצרים אשר אין להם חמה
סביב על שדה הארץ יחשב
גאלה תהיה לו וביבל יצא׃ וערי
הלוים בתי ערי אחזתם גאלת
עולם תהיה ללוים׃ ואשר יגאל
מן הלוים ויצא ממכר בית ועיר
אחזתו ביבל כי בתי ערי הלוים
הוא אחזתם בתוך בני ישראל׃
ושדה מגרש עריהם לא ימכר

Pritiua.heb.

נתן
מוך בוא
מכר היה
נשג
שנה
שוב
שנה
ישב
חמה היה תמם
יום
גאל
קום
צמת
דור בית
סבב חשב
היה עיר
עלם גאל
גרש מכר

Tranſla.Chal.

ארע אחסנתכון פורקנא תתנון לארעא׃ ארי יתמסכן אחוך ויזבן מאחסנתיה ויתי
פריקיה דקריב ליה ויפרוק ית זביני דאחוהי׃ וגבר ארי לא יהי ליה פריק ותדבק
ידיה וישכח כמסת פורקניה׃ ויחשב ית שני זבינוהי ויתב ית מותרא לגבר דזבן
ליה ויתוב לאחסנתיה׃ ואם לא אשכחת ידיה כמיסת דיתיב ליה ויהון זבינוהי ביד
דזבן יתיה עד שתא דיובלא ויפוק ביובלא ויתוב לאחסנתיה׃ וגבר ארי יזבן בית
מותב קרתא מקפא שור ויהי פורקניה עד משלם שתא דזבינוהי עידן יהי
פורקניה׃ ואם לא יתפריק עד משלם ליה שתא שלמתא ויקום ביתא די בקרתא
דליה שורא לחלוטין לדזבן יתיה לדרוהי לא יפוק ביובלא׃ ובתי פצחיא דלית
להון שור מקף סחור סחור על חקל ארעא יתחשבון פורקנא יהי להון וביובלא יפקון׃
וקרוי ליואי בתי קרוי אחסנתהון פורקן עלם יהי לליואי׃ ודיפרוק מן ליואי ויפוק
זביני ביתא וקרוי אחסנתיה ביובלא ארי בתי קרוי ליואי היא אחסנתהון בגו בני
ישראל׃ וחקל רוח קרויהון לא יזדבן

Interp̃.chal.

terra poſſeſſionis vr̃e dabitis redẽptionẽ terre. Qñ pauꝑ factus fuerit frater tu⁹: ⁊ vẽdiderit de poſſeſſione ſua: veniet redẽptor eius qui propinquus eſt ei: ⁊ redimet qđ frater ſuus vẽdidit. Uir aũt cui nõ fuerit redẽptor: ⁊ attigerit manus eius ⁊ inuenerit quantũ ſufficit ad redẽptionẽ eius: cõputabit annos venditionis: et reddet qđ amplius fuerit viro cui vendidit: ⁊ reuertetur ad poſſeſſionẽ ſuã. Et ſi nõ inuenerit manus eius quantũ ſufficit vt reddat ei: erit illud qđ vendidit in manu emptoris eius vſq₃ ad annũ iubilei: et egredietur in iubileo: ⁊ reuertet̃ ad poſſeſſionẽ ſuã. Uir aũt qui vẽdiderit domũ habitatiõis intra vrbis murũ: erit redẽptio eius donec ipleat̃ annus vẽditionis: tanto tꝑe erit redẽptio ei⁹. et ſi nõ fuerit redẽpta donec cõpleat̃ ann⁹ integer: erit domus q̃ eſt in vrbe murata illius q̃ emit eã in ꝑpetuũ in gñationib⁹ ſuis: nõ egrediet̃ in iubileo. Edes ãt ruris qđ nõ habet murũ ꝑ circuitũ: ſicut ager terre exiſtimabũtur: redẽptio erit eis: ⁊ ĩ iubileo egredient̃. et vrbes leuitax̃ ⁊ dom⁹ vrbiũ poſſeſſionũ ſuax̃ in eternũ pñt redimi: redẽptio eñi ſempiterna erit leuitiſ. Et q̃ de leuitis redimerit: egrediet̃ vẽditio dom⁹ ⁊ vrbis poſſeſſionis ei⁹ in iubileo: q: dom⁹ vrbiũ leuitarũ ſunt poſſeſſio eox̃ ĩ medio filiox̃ iſrael. Ager aũt ſpacij vrbiũ ſuarũ nõ vendet̃:

Pritiua chal.

חסן נתן סכן
אתא פרק הוה
דבק שכח חשב
שנה יתר תוב
שכח תוב נפק
זבן יתב קרה
נקף שלם פרק
קום חלט דור
בית נקף חשב
קרה חסן פרק
נפק
זבן

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. — Tex. Heb.

כי אחזת עולם הוא להם: וכי
ימוך אחיך ומטה ידו עמך
והחזקת בו גר ותושב וחי עמך:
אל תקח מאתו נשך ותרבית
ויראת מאלהיך וחי אחיך עמך:
את כספך לא תתן לו בנשך
ובמרבית לא תתן אכלך: אני
יהוה אלהיכם אשר הוצאתי
אתכם מארץ מצרים לתת לכם
את ארץ כנען להיות לכם
לאלהים: וכי ימוך אחיך עמך
ונמכר לך לא תעבד בו עבדת
עבד: כשכיר כתושב יהיה עמך
עד שנת היבל יעבד עמך: ויצא
מעמך הוא ובניו עמו ושב אל
משפחתו ואל אחזת אבתיו
ישוב: כי עבדי הם אשר הוצאתי
אתם מארץ מצרים לא ימכרו
ממכרת עבד: לא תרדה בו בפרך
ויראת מאלהיך: ועבדך ואמתך
אשר יהיו לך מאת הגוים אשר
סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה:
וגם מבני התושבים הגרים עמכם
מהם תקנו וממשפחתם אשר
עמכם אשר הולידו בארצכם והיו
לכם לאחזה: והתנחלתם אתם
לבניכם אחריכם לרשת אחזה

Pritiua heb.:
מוך נטה
חזק גור ישב
לקח רבה
נתן
יצא
נתן
היה
מכר עבד
שכר היה
שנה
שוב
שפחה
רדה
אמה
סבב קנה
ישב גור
ילד
נחל
ירש

Trāſla. B. Hiero.

quia poſſeſſio ſempiterna eſt. Si attēuatus fuerit frater tuus & infirmus manu: ſuſceperis eū q̄ſi aduenā & pegrinū & vixerit tecū: ne accipias vſuras ab eo: nec āpli⁹ q̄ dediſti. Time deū vt viuere poſſit frater tuus apud te. Pecuniā tuā non dabis ei ad vſuram: & frugum ſuperabundātiam non exiges. Ego dominus deus veſter qui eduxi vos de terra egypti: vt darem vobis terram chanaan vt eſſem veſter deus. Si paupertate cōpulſus vēdiderit ſe tibi frater tu⁹: nō eū opprimes ſeruitute famulorū. ſed q̄ſi mercenarius & colonus erit. Vſq; ad annū iubileū operabitur apud te: & poſtea egredietur cū liberis ſuis: & reuertetur ad cognationem & ad poſſeſſionē patrum ſuorū. Mei enim ſerui ſunt: & ego eduxi eos de terra egypti. Nō veneant cōditione ſeruorū. Ne affligas eū per potētiam: ſed metuito deū tuum. Seruus & ancilla ſint vobis de nationibus que in circuitu veſtro ſunt & de aduenis qui peregrinantur apud vos: vel q ex his nati fuerint in terra vr̄a. Hos habebitis famulos: & hereditario iure tranſmittetis ad poſteros ac poſſidebitis

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

τ agri ſegregati in vrbibus eoꝝ nō
καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφορισμένοι ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ
vēdētur: q̄m poſſeſſio ſēpiterna hoc eoꝝ eſt.
πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰώνιος τοῦτο αὐτῶν ἐστίν.
ſi āt paup fuerit frater tuus τ īpotēs erit
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσει ταῖς
manibus ſuis apd te: auxiliaberis ei vt adue=
χερσὶν αὐτοῦ παρὰ σοί, ἀντιλήψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύ=
ne τ pegrino: τ viuet tecū. nō accipies
του καὶ παροίκου, καὶ ζήσεται μετὰ σοῦ. οὐ λήψῃ
ab eo vſurā: neq; in mltitudie. τ timebis
παρ᾽ αὐτοῦ τόκον, οὐδὲ ἐπὶ πλήθει. καὶ φοβηθήσῃ τὸν
deū tuū: τ viuet frater tu⁹ tecū. argē=
θεόν σου, καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ. τὸ ἀργύ=
tū tuū nō dabis ei in vſura: τ in ſupabū=
ριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐν τόκῳ, καὶ ἐπὶ πλεονα=
dātia nō dabis ei eſcas tuas: ego dn̄s deus
σμῷ οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου, ἐγὼ κς ὁ θεὸς ὑ=
vr̄: q̄ eduxi vos de terra egypti: vt darē vobis
μῶν, ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου, τοῦ δοῦναι ὑμῖν
terrā chanaā: vt eſſē vr̄ deus. ſi āt hūiliat⁹ fue
τὴν γῆν χαναάν, ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός. ἐὰν δὲ ταπεινω=
rit frater tuus apd te τ vēdit⁹ fuerit tibi: nō ſer=
θῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι, οὐ δουλεύ=
uiet tibi ſeruitutē ſerui: vt mercenari⁹ vel colonus
σει σοι δουλείαν οἰκέτου, ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος
erit tibi: vſq; ad ānū remiſſiōis opabit a=
ἔσται σοι, ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἐργάσεται πα=
pud te: τ egredieť in remiſſiōe a te ipe:
ρὰ σοί, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει ἀπὸ σοῦ αὐτός,
τ filij eius ſecū: τ redibit in ifraeo.
καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν
gnationē ei⁹: τ in poſſeſſionē paternā ei⁹
γενεὰν αὐτοῦ, καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ
reuerteť. q̄m ſerui mei ſūt hi: q̄s edu
ἀποδραμεῖται. διότι οἰκέται μου εἰσὶν οὗτοι, οὓς ἐξήγα=
xi de terra egypti. nō vēdenť i vēditiōe ſerui.
γον ἐκ γῆς αἰγύπτου. οὐ πραθήσονται ἐν πράσει οἰκέτου.
nō affliges eum in labore: τ timebis
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ, καὶ φοβηθήσῃ τὸν
deū tuū. τ ſeru⁹ τ ancilla q̄cūq; fuerint tibi
θεόν σου. καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνταί σοι
ex gētibus q̄cūq; icircuitu tuo ſūt ab eis poſſide=
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσὶν ἀπ᾽ αὐτῶν κτήσε=
bitis ſeruū τ ancillā: τ a filijs colo=
σθε δοῦλον καὶ δούλην, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροί=
noꝝ exiſtētiū in vobis ab his poſſidebitis: τ a
κων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε, καὶ ἀπὸ τῶν
cognatiōib⁹ eoꝝ q̄ vobiſcū q̄cūq; fuerit in terra vr̄a
συγγενειῶν αὐτῶν τῶν μεθ᾽ ὑμῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν
ſint vobis in poſſeſſiōez: τ pticipabitis eos fi=
ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν, καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέ=
lijs vr̄is poſt vos. τ erūt vobis poſſeſſi in
κνοις ὑμῶν μεθ᾽ ὑμᾶς. καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν

F

Interp. chal.

quia poſſeſſio ſempiterna eſt eis. Et q̄n paup factus fuerit fr̄ tuus τ declinauerit manus ei⁹ ad te: ſuſcipies eū q̄ſi aduenā τ inquilinū: τ viuet tecū. Non accipies ab eo vſurā neq; fenus: τ timebis deū tuū: τ viuet fr̄ tuus tecū. Argentū tuū non dabis ei ad vſurā: et pro fenore nō dabis cibū tuū: ego dn̄s deus vr̄ qui eduxi vos de terra egypti: vt darem vobis terrā chanaan: vt eſſem vobis in deū. Si aūt paup factus fuerit frater tuus tecū: τ vēdiderit ſe tibi: nō ſeruiat tibi ſeruitute famuloꝝ. quaſi mercenarius τ q̄ſi colonus erit tecū: vſq; ad annū iubilei ſeruiet tibi. Egredietur q; a te ipſe τ filij eius cū eo: τ reuertetur ad cognationē ſuā: τ ad poſſeſſionē patrū ſuoꝝ reuerteť. q2 ſerui mei ſunt q̄s eduxi de terra egypti: nō vēdanť vēditiōe ſeruoꝝ. Non ſuiat tibi ſeruitute dura: τ timebis deū tuū. Seruus aūt tuus τ ancilla tua ſint tibi de filijs ppl'oꝝ q̄ ſunt in circuitu vr̄o: ex eis poſſidebitis ſuos et ancillas. De filijs quoq; incolaꝝ incircūciſoꝝ q̄ habitāt vobiſcū ex eis poſſidebitis τ de cognationibus ſuis que ſunt vobiſcū que nate ſunt in terra vr̄a: erūt q; vobis in poſſeſſionē. et dimittetis eos in poſſeſſionem filijs veſtris poſt vos: vt poſſideant eos

Tranſla. Chal.

ארי אחסנת עלם הוא להון: וארי יתמסכן אחוך ותמוט ידיה עמך ותתקיף ביה דייר
ותותב ויחי עמך: לא תיסב מיניה חבוליא ורביתא ותדחל מאלהך ויחי אחוך עמך:
ית כספך לא תתן ליה בחבוליא ובר ביתא לא תתן מיכלך: אנא יי אלהכון דאפיקית
יתכון מארעא דמצרים למיתן לכון ית ארעא דכנען למהוי לכון לאלה: וארי יתמסכן
אחוך עמך ויזדבן לך לא תפלח ביה פולחן עבדין: כאגירא כתותבא יהי עמך עד
שתא דיובלא יפלח עמך: ויפוק מעמך הוא ובנוהי עמיה ויתוב לזרעיתיה ולאחסנת
אבהתוהי יתוב: ארי עבדי אינון דאפיקית יתהון מארעא דמצרים לא יזדבנון זבון
עבדין: לא תפלח ביה בקשיו ותדחל מאלהך: ועבדך ואמתך דיהון לך מן בני עממיא
די בסחרניכון מנהון תקנון עבדין ואמהן: ואף מבני תותביא ערליא דדירין עמכון
מנהון תקנון ומזרעיתהון דעמכון דאיתילידו בארעכון ויהון לכון לאחסנא: ותחסנון
יתהון לבניכון בתריכון למירת אחסנא

Pritiua chal.:
סכן מוט תקף
דור יתב נסב
רבה דחל חיה
נתן אכל נפק
הוה סכן זבן
פלח אגר יתב
הוה נפק תוב
חסן קשה דחל
אמה קנה יתב
דור ילד הוה
ירת

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

eternũ ipos inſeruitutẽ redigetis. at ex frib⁹ vr̃is
αἰῶνα αὐτοὺς καταδουλώσεσθε. τῶν δὲ ἀδελφῶν ὑμῶν
filioꝝ iſrael: vnuſqſqȝ frẽm ſuũ nõ affliget
G τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ
eũ in laborib⁹. ſi ãt inuenerit man⁹ adue=
αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις. ἐὰν δὲ εὕρῃ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύ=
ne vel coloni q̃ apd̃ te: ⁊ inops
του ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοί, καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀ=
frater tuus vẽdat aduene vel colono q̃
δελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ
apud te: vel ex ſtirpe aduene: poſtq̃ vẽdit⁹ fuerit
παρὰ σοί, ἢ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ, μετὰ τὸ πραθῆναι
ipe: redẽptio erit ei. vn⁹ de fratrib⁹ eius
αὐτόν, λύτρωσις ἔσται αὐτῷ. εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
redimet illũ. frater pr̃is eius: vel fili⁹ fr̃is
λυτρώσεται αὐτόν. ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ
pr̃is eius redimet illũ: vel de ppiq̃s
πατρὸς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν, ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν
carniũ eius ex tribu eius redimet: eũ. ſi
σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν. ἐὰν
ãt abũdãs manib⁹ ſuis: redemerit ſeipm:
δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, λυτρώσηται ἑαυτόν,
⁊ cõputabit erga eũ q̃ emit illũ ab an
καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔ=
no quo vẽdidit ſeipm ei vſqȝ ad ãnũ re
τους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀ=
miſſiõis. ⁊ erit argẽtũ vẽditiõis eius vt di
φέσεως. καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς ἡ
es mercenarij. ãnũ ex ãno erit cũ eo. ſi ãt alicui
μέρα μισθίου. ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ᾽ αὐτοῦ. ἐὰν δέ τινι
plus ãnoꝝ ſit ad hec reddet re
πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύ=
dẽptionẽ eius ab argẽto vẽditiõis eius. ſi ãt
τρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ. ἐὰν δὲ
parũ reliquũ fuerit ab ãnis in ãnũ remiſſiõis:
ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
⁊ cõputabit ei iuxta ãnos eius: ⁊ reddet redẽ
καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ, καὶ ἀποδώσει τὰ λύ=
ptiões eius vt mercenari⁹: ãnũ ex anno erit cũ eo. nõ affli
τρα αὐτοῦ ὡς μισθωτός, ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ᾽ αὐτοῦ. οὐ κα=
ges cũ in labore corã te. ſi ãt nõ redempt⁹ fuerit
τατενεῖς αὐτὸν ἐν μόχθῳ ἐνώπιόν σου. ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ
iuxta hec: ⁊ exibit in anno remiſſiõis ipe: ⁊
ταῦτα, καὶ ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτός, καὶ
fil eius cũ eo: qm̃ mei filij iſrael ſerui famu
τὰ παιδία αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἰκέται παῖ=
li mei hi ſũt: quos eduxi de tr̃a egypti.
δές μου οὗτοί εἰσιν, οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου. Ca. 26.
EGo dñs deus vr̃: nõ facietis vobis ipis manu fa=
ἘΓὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποί=
cta: neqȝ ſculptilia: neqȝ ſtatuã erigetis vobis: neqȝ lapidẽ iſi=
ητα, οὐδὲ γλυπτά, οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν, οὐδὲ λίθον σκο=
gnẽ erigetis in tr̃a vr̃a ad adorãdũ eũ: ego
πὸν στήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ, ἐγὼ ꝏꝏ

Tráſla. B. Hiero.

in eternum. fratres ãt
veſtros filios ꝏꝏꝏ
iſrael ne opprimatis
ꝏꝏꝏꝏꝏ
p potẽtiã. Si inualue=
rit apud vos manus ꝏꝏ
aduene atqȝ peregrini
& attenuatus frater tu
us vendiderit ſe ei: aut
cuiqȝ de ſtirpe eius: ꝏ
poſt vẽditionẽ põt re=
dimi. Qui voluerit ꝏꝏ
ex fribus ſuis redimet
eũ: & patruus & patru
elis & conſanguineus
& affinis. ꝏꝏꝏ
Sin autem & ipſe po=
tuerit: ꝏꝏꝏ
redimet ſe: ſupputatis
dumtaxat ꝏꝏꝏ
annis a tpe venditiõis
ſue vſqȝ in annũ iubi=
leũ: & pecunia qua vẽ=
ditus fuerat iuxta anno
rũ numerũ: & ratione
mercenarii ſupputata.
Si plures fuerint anni
qui remanẽt vſqȝ ad iu
bileum ſecũdũ hos red
det & preciũ. ſi pauci:
ꝏꝏꝏꝏꝏ
ponet rationem ꝏꝏ
cũ eo iuxta annorum
numerũ: & reddet ẽpto
ri q̃d reliquũ ẽ annorũ:
quibus añ ſeruiuit mer
cedibus imputatis. Nõ
affliget eũ violẽter in
cõſpectu tuo. Quod ſi
per hec redimi nõ po=
tuerit: anno iubileo e
gredietur cũ liberis ſuis
Mei enim ſunt ſerui
filii iſrael: quos ꝏꝏ
eduxi de terra egypti.
Cap. 26.
EGo dominus deus
veſter. Nõ facietis
vobis idolum & ſculpti
le: nec titulos ꝏꝏꝏ.
erigetis: nec inſignem
lapidem ponetis ꝏꝏ
in terra veſtra: vt ado=
retis eũ. Ego enĩ ſum

Tex. Heb. Leui. Ca. xxvi.

לעלם בהם תעבדו ובאחיכם בני
ישראל איש באחיו לא תרדה
בו בפרך: וכי תשיג יד גר ותושב
עמך ומך אחיך עמו ונמכר לגר
תושב עמך או לעקר משפחת גר:
אחרי נמכר גאלה תהיה לו אחד
מאחיו יגאלנו: או דדו או בן דדו
יגאלנו או משאר בשרו
ממשפחתו יגאלנו או השיגה
ידו ונגאל: וחשב עם קנהו
משנת המכרו לו עד שנת היבל
והיה כסף ממכרו במספר שנים
כימי שכיר יהיה עמו: אם עוד
רבות בשנים לפיהן ישיב
גאלתו מכסף מקנתו: ואם מעט
נשאר בשנים עד שנת היבל
וחשב לו כפי שניו ישיב את
גאלתו: כשכיר שנה בשנה יהיה
עמו לא ירדנו בפרך לעיניך:
ואם לא יגאל באלה ויצא בשנת
היבל הוא ובניו עמו: כי לי בני
ישראל עבדים עבדי הם אשר
הוצאתי אותם מארץ מצרים
אני יהוה אלהיכם: לא תעשו
לכם אלילם ופסל ומצבה לא
תקימו לכם ואבן משכית לא תתנו
בארצכם להשתחות עליה כי אני

Primitiua. heb.

נשג ישב
מוך מכר
היה
גאל דוד
שנה
ספר שנה
יום שכר
רבה פה שוב
קנה
שאר
רדה
יצא את
Cap. xxvi.
עשה אלל יצב
שכה נתן
שחה

Tranſla. Chal.

לעלם בהון תפלחון ובאחיכון בני ישראל גבר באחוהי לא תפלח ביה בקשיו: וארי תדביק
יד ערל ותותב עמך ויתמסכן אחוך עימיה ויזדבן לערל תותב דעמך או לארמאי
מזרעית גיורא: בתר דאזדבן פורקנא יהי ליה חד מאחוהי יפרקיניה: או אחבוהי
או בר אחבוהי יפרקיניה או מקריב בשריה מזרעיתיה יפרקיניה או דתדבק ידיה
ויתפרק: ויחשב עם זבניה משתא דאזדבן ליה עד שתא דיובלא ויהי כסף זבינוהי
במנין שניא כיומי אגירא יהי עימיה: אם עוד סגיאות בשניא לפומהן יתיב
פורקניה מכסף זבינוהי: ואם זעיר אשתאר בשניא עד שתא דיובלא ויחשיב
ליה כפום שנוהי יתיב ית פורקניה: כאגיר שנה בשנה יהי עימיה לא יפלח ביה
בקשיו לעינך: ואם לא יתפריק באלין ויפוק בשתא דיובלא הוא ובנוהי עימיה
ארי דילי בני ישראל עבדין עבדי אינון דאפיקית יתהון מארעא דמצרים
אנא יי אלהכון: לא תעבדון לכון טעון וצלם וקמא לא תקימון Ca. xxvi.
לכון ואבן סגדא לא תתנון בארעכון למסגד עלה ארי אנא

Interp. chal.

In eternũ ⁊ ſeruiant eis. Fratres aũt veſtri filij iſrael non ſeruiãt ſuitute dura: neqȝ vir dñetur fr̃is ſui grauiter. Et qñ inualuerit manus incircũciſi incole qui habitat apud te: ⁊ paup factus fuerit frater tu⁹ apud illum: ⁊ vendiderit ſe incircũciſo incole q̃ eſt apud te aut cuiquã de cognatione peregrini: poſtq̃ venditus fuerit redẽptio erit ei: vn⁹ de fr̃ibus ſuis redimet eũ: aut patru⁹ eius aut fili⁹ patrui ſui aut cõſanguineus carnis ſue de cognatione ſua redimet eũ: aut ſi valuerit man⁹ eius redimet ſe. et cõputabit cũ emptore ſuo ab anno quo vẽdidit ſe ei vſqȝ ad annũ iubilei. et erit argentũ venditionis ſue iuxta numerũ annoꝝ: iuxta dies mercenarij erit cũ eo. Si plures fuerĩt anni: iuxta eos reddet redẽptionẽ ſuã de argento emptionis ſue. Et ſi pauci anni remãſerint vſqȝ ad annũ iubilei: cõputabit ei: iuxta ãnos ei⁹ reddet redẽptionẽ ſuã. ſicut mercenari⁹ ſinguloꝝ annoꝝ erit apud eũ: nõ ſuiet ei violẽter ante oculos tuos. Si aũt p hec nõ fuerit redẽptus: egredieť in anno iubilei ipſe ⁊ filij ei⁹ cũ eo: q2 ſerui mei ſunt filij iſrael: q̃s eduxi de terra egypti.

EGo dñs deus veſtrer. Non facietis Ca. 26. vobis idola nec imaginẽ: ⁊ ſtatuã non erigetis vobis. Et lapidẽ adorationis nõ facietis in terra vr̃a vt adoretis ſuper eum: quia ego ꝏꝏꝏ

Primitiua chal.

פלח דבק
יתב סכן זבן
גור הוה אחד
פרק אח
חשב
מנה שנה
שאר
תוב פלח
קשה פרק נפק
עבד טעה קום
נתן סגד

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

יהוה אלהיכם׃ את שבתתי
תשמרו ומקדשי תיראו אני
יהוה׃ אם בחקתי תלכו ואת
מצותי תשמרו ועשיתם אתם׃
ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה
הארץ יבולה ועץ השדה יתן
פריו׃ והשיג לכם דיש את בציר
ובציר ישיג את זרע ואכלתם
לחמכם לשבע וישבתם לבטח
בארצכם׃ ונתתי שלום בארץ
ושכבתם ואין מחריד והשבתי
חיה רעה מן הארץ וחרב לא
תעבר בארצכם׃ ורדפתם את
איביכם ונפלו לפניכם לחרב׃
ורדפו מכם חמשה מאה ומאה
מכם רבבה ירדפו ונפלו איביכם
לפניכם לחרב׃ ופניתי אליכם
והפריתי אתכם והרביתי אתכם
והקימתי את בריתי אתכם׃
ואכלתם ישן נושן וישן מפני
חדש תוציאו׃ ונתתי משכני
בתוככם ולא תגעל נפשי
אתכם׃ והתהלכתי בתוככם
והייתי לכם לאלהים ואתם
תהיו לי לעם׃ אני יהוה
אלהיכם אשר הוצאתי אתכם
מארץ מצרים מהית להם

Primitiua heb.

שמר קדש
ירא ילך
צוה עשה
נתן
בול
פרה נשג
דוש בצר
שלם
חרד שבת
רוע
עבר
פנה
רדף
פנה
פרה רבה
קום ברת
יצא שכן
געל
הלך
היה
היה

Trāſla. B. Hiero.

dñs deus veſter. Cuſtodite ſabbata mea: & pauete ad ſanctuarium meum. Ego dñs. Si in p̄ceptis meis ambulaueritis: & mādata mea cuſtodieritis: & feceritis ea: dabo vobis pluuias tēporibus ſuis: & terra gignet germē ſuū: & pomis arbores replebuntur. Apphēdet meſſiū tritura vindemiam: & vindemia occupabit ſementē: & comedetis panē veſtrū in ſaturitate: & abſq; pauore habitabitis ī terra vr̄a. Dabo pacē in finibus veſtris: dormietis & nō erit qui exterreat. Auferam malas beſtias: & gladius non tranſibit terminos veſtros. Perſequemini inimicos vr̄os & corruent coram vobis. Perſequentur quinq; de veſtris cētū alienos: & cētū de vobis decē millia. Cadent inimici veſtri gladio in conſpectu veſtro. Reſpiciā vos & creſcere faciam: multiplicabimini: & firmabo pactum meum vobiſcum. Comedetis vetuſtiſſima veterum: & vetera nouis ſupuenientibus proiicietis. Ponā tabernaculū meū in medio veſtri. & non abiiciet vos anima mea. Ambulabo inter vos: & ero deus veſter: voſq; eritis populus meus. Ego dominus deus veſter qui eduxi vos de terra egyptiorum: ne ſeruiretis eis.

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

dñs deus vr̄. ſabbata mea ſeruabitis:
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε,
τ a ſctūario meo timebitis: ego dñs.
καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε, ἐγὼ κύριος.
ſi in p̄ceptis meis ābulaueritis: τ mā Deut. 28.a.
ἐὰν ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύησθε, καὶ τὰς ἐν
data mea obſeruaueritis: τ feceritis ea: τ
τολάς μου φυλάξησθε, καὶ ποιήσητε αὐτάς, καὶ
dabo pluuiā vobı̄ in tēpore ſuo: τ t̄ra dabit
δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ ἡ γῆ δώσει
germina ſua: τ ligna cāpoꝝ red=
τὰ γεννήματα αὐτῆς, καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀπο=
dent fructū ſuū. τ apphēdet vobis
δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν. καὶ καταλήψεται ὑμῖν
tritura vindemiā: τ vindemia apphē=
ὁ ἀλοητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ ὁ τρυγητὸς καταλήψε=
det ſemētē. τ comedetis panē vr̄m ad
ται τὸν σπόρον, καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς
ſaturitatē. τ hītabitis cū ſecuritate in
πλησμονήν. καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ
t̄ra vr̄a: τ dabo pacē in t̄ra vr̄a: τ Job. 11 d.
τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, καὶ
dormietis: τ nō erit vos exterrēs. τ
κοιμηθήσεσθε, καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν. καὶ
perdā beſtias malas ex t̄ra vr̄a: τ bel
ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ πόλε=
lū nō trāſibit p̱ t̄rā vr̄aꝫ: τ p̱ſeq̄mini B
μος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν, καὶ διώξετε
inimicos vr̄os: τ cadēt corā vobis
τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ πεσοῦνται ἐνώπιον ὑμῶν
in cede. τ p̱ſequēt ex vobis q̄nq; cētū:
ἐν φόνῳ. καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν,
τ cētū ex vobis p̱ſeq̄nt decē millia. τ ca
καὶ ἑκατὸν ἐξ ὑμῶν διώξονται μυριάδας. καὶ πεσοῦν
dēt inimici vr̄i corā vobis gladio. τ
ται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν μαχαίρᾳ. καὶ
reſpiciā ſup̱ vos: τ creſcere faciā vos: τ multi
ἐπιβλέψω ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς, καὶ πλη
plicabo vos: τ ſtatuā pactū meū vobiſcū:
θυνῶ ὑμᾶς, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ᾽ ὑμῶν,
τ comedetis τ antiq̄ antiquoꝝ: τ antiq̄
καὶ φάγεσθε καὶ παλαιὰ παλαιῶν, καὶ παλαιὰ
ex cōſpectu nouoꝝ efferetis. τ ponā tabna=
ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε. καὶ θήσω τὴν σκη
culū meū in vobis: τ nō abomīabit aīa mea
νήν μου ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου
vos. τ ambulabo inter vos: τ ero
ὑμᾶς. καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσομαι
vr̄ deus: τ vos eritis mihi in pplm: ego
ὑμῶν θεός, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, ἐγώ
ſum dñs deus vr̄ q̄ eduxi vos ex t̄ra
εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς
egypti: cū eſſetı vos
αἰγύπτου, ὄντων ὑμῶν

Primitiua chal.

שבת נטר קדש
הוה יהב נתן
אבב דוש נפק
אכל שבע יתב
שרא נוד בטל
חיה עדה רדף
נפל רבב ערק
פנה אמר יטב
נפש סנא קום
חדה פנה שכן
רחק שרא הוה

Interp̄. chal.

dñs deus vr̄. Dies ſabbatoꝝ meoꝝ cuſtodite: τ domū ſanctuarij mei metuite: ego dñs. Si in legitimis meis ambulaueritis: τ precepta mea cuſtodieritis: τ feceritis ea: dabo pluuiā veſtrā in tēporibus ſuis: τ dabit terra fructuꝫ ſuū: τ arbor agri dabit poma ſua. et apprehendet vobis tritura vindemiam: τ vindemia apprehēdet pullulationē ſemētis: τ comedetis panē veſtrū in ſaturitate: τ habitabitis confidēter in terra veſtra. Daboq; pacē in terra: τ manebitis τ nō erit qui commoueat vos: τ ceſſare faciā beſtiam malā de terra: τ occidentes gladio nō tranſibūt per terrā vr̄am. Et perſequemini inimicos veſtros: τ corruent coram vobis in gladio. Perſequēturq; quinq; ex vobis centum: τ centum ex vobis fugabūt decem millia. Et cadent inimici veſtri coram vobis in gladio. τ aſpiciam vos in verbo meo: vt benefaciā vobis: τ creſcere vos faciam: et multiplicabo vos: τ ſtatuam pactum meum vobiſcum. Comedetiſq; vetera veterum. τ vetera propter noua efferetis. Daboq; tabnaculū meū inter vos: τ nō abiiciet vos v̄bū meū: τ hītare faciā maieſtatē meā iter vos: τ ero vobis ī deū: τ vos eritı corā me in pplꝫ. Ego dñs de⁹ vr̄: q̄ eduxi vos de t̄ra egypti: ne

Tranſla. Chal.

יי אלהכון׃ ית יומי שביא דילי תטרון ולבית מקדשי תהון דחלין אנא יהוה׃ אם
בקימי תהכון וית פיקודי תטרון ותעבדון יתהון׃ ואתן מטריכון בעדניהון ותתן ארעא
עללתה ואילן חקלא יתן איביה׃ ויערע לכון דישא לקטפא וקטפא יערע לאפוקי
בר זרעא ותיכלון לחמכון למשבע ותתבון לרוחצן בארעכון׃ ואתן שלמא בארעא
ותשרון ולית דמניד ואבטל חיתא בישתא מן ארעא ודקטלין בחרבא לא יעידון
בארעכון׃ ותרדפון ית בעלי דבביכון ויפלון קדמיכון לחרבא׃ וירדפון מנכון חמשא
למאה ומאה מנכון לרבותא יעירקון ויפלון בעלי דבביכון קדמיכון לחרבא׃ ואתפני
במימרי לאוטבא לכון ואפיש יתכון ואסגי יתכון ואקים ית קימי עמכון׃ ותיכלון
עתיקא דעתיק ועתיקא מן קדם חדתא תפנון׃ ואתן משכני ביניכון ולא ירחק מימרי
יתכון׃ ואשרי שכינתי ביניכון ואהוי לכון לאלה ואתון תהון קדמי לעם׃ אנא ייי
אלהכון דאפיקית יתכון מארעא דמצרים מלמהוי להון

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp̄.latina.

ſerui. τ cōfregi vinculū iugi ve=
δούλων. καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑ=
ſtri: et duxi vos cū fiducia. ſi āt nō o=
μῶν, καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παῤῥησίας. ἐὰν δὲ μὴ ὑ
Deut. bedieritis mihi: neq̧ feceritis p̄cepta
28.b. πακούσητέ μου, μὴ δὲ ποιήσητε τὰ προςάγματά
mea hec: ſʒ inobediētes fueritis ipis: τ
μου ταῦτα, ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς, καὶ τοῖς
iudicia mea ſpreuerit aīa vr̄a: ita vt vos
κρίμασί μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν, ὥςε ὑμᾶς
nō faciatis oīa mādata mea: ita vt diſſi=
μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου, ὥςε διασκε=
petis vos pactū meū: τ ego faciā ſic
δάσαι ὑμᾶς τὴν διαθήκην μου, καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕ=
vobis. τ obfirmabo ſup vos feſtinationē: τ
τως ὑμῖν. καὶ ἐπιςήσω ἐφ᾽ ὑμᾶς σπουδὴν, τήν τε
egeſtatē: et ſcabiē: τ icterū: cōſumē
ἀπορίαν, τήν τε ψώραν, καὶ τὸν ἴκτερον, σφακελλί=
C tes oculos vr̄os: τ aīam vr̄aʒ li=
ζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκ
queſcētē. τ ſemiabitis i vanū ſemina
τήκουσαν. καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα
vr̄a: τ comedēt ea aduerſarij vr̄i. τ obfir
ὑμῶν, καὶ ἔδονται αὐτὰ οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν. καὶ ἐπι
mabo faciē meā ꝯ vos: τ cadetis co
ςήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ πεσεῖσθε ἐναν
rā inimicis vr̄is: τ pſeq̄nt̄ vos odiē
τίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦν=
tes vos: τ fugietis nullo pſequēte vos. τ
τες ὑμᾶς, καὶ φεύξεσθε οὐδενὸς διώκοντος ὑμᾶς. καὶ
ſi vſq̧ ad hoc nō obedieritis mihi: τ addā
ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου, καὶ προσθήσω
caſtigare vos plagis ſepties pro pec
παιδεῦσαι ὑμᾶς πληγαῖς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρ
catis vr̄is: τ cōfringā ſupbiā arrogā
τίαις ὑμῶν, καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφα
tie vr̄e: τ ponā celū vobis ſicut ferreū:
νίας ὑμῶν, καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν ὡς σιδηροῦν,
τ trā vr̄aʒ ſicut eneā: τ erit in vanū
καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν, καὶ ἔσαι εἰς κενὸν ἡ
vis vr̄a. τ nō dabit tr̄a vr̄a ſemē ſuū: τ
ἰσχὺς ὑμῶν. καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς καὶ
lignū agri nō dabit fructū ſuū. τ ſi
τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. καὶ ἐὰν
D poſt hec ābulauerit obliqui: τ nō volueritis
μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι, καὶ μὴ βούλησθε
obedire mihi: addā vobis plagas ſeptē iuxta pctā
ὑπακούειν μου, προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτί
vr̄a. τ mittā ſup vos agreſtes beſtias tr̄e: τ co
ας ὑμῶν. καὶ ἀποςελῶ ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰ ἄγρια θηρία τῆς γῆς, καὶ κα
medēt vos: τ cōſumēt iumēta vr̄a: τ pau=
τέδεται ὑμᾶς, καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν, καὶ ὀλιγο=
cos faciēt vos. τ ſolitarie erūt vie vr̄e: τ ſi
ςοὺς ποιήσει ὑμᾶς. καὶ ἔρημοι ἔσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, καὶ ἐὰν

Trāſla.B.Hiero.

& qui confregi catenas ceruicum veſtrarū vt incederetis erecti. Quod ſi non audieritis me: nec feceritis omnia mādata mea: ſed ſpreueritis leges meas: & iudicia mea contempſeritis: vt non faciatis ea q̄ a me cōſtituta ſūt: & ad irritū pducatis pactū meum: ego quoq̧ hec faciā vobis. Viſitabo vos velociter in egeſtate & ardore: qui cōficiat oculos veſtros & conſumat aias vr̄as. Fruſtra ſeretis ſemētē: que ab hoſtibus deuorabitur. Ponā faciē meā cōtra vos & corruetis coram hoſtibus veſtris: & ſubiiciemini his q oderunt vos. Fugietis nemine perſequente. Sin autē nec ſic obedieritis mihi: addā correptiones veſtras ſeptuplum propter peccata vr̄a: & conteram ſuperbiā duricie veſtre. Daboq̧ vobis celū deſup ſicut ferrū & terrā eneā. Cōſumetur in caſſum labor veſter. non proferet terra germen: nec arbores poma prebebunt. Si ābulaueritis ex aduerſo mihi: nec volueritis audire me: addam plagas veſtras vſq̧ in ſeptuplū pp pctā vr̄a. Emittamq̧ in vos beſtias agri: que cōſumant vos & pecora veſtra: & ad paucitatē cuncta redeāt. deſerteq̧ fient vie vr̄e. Quod ſi

Tex.Heb. Leui. Ca.xxvi.

עבדים ואשבר מטת עלכם
ואולך אתכם קוממיות: ואם לא
תשמעו לי ולא תעשו את כל
המצות האלה: ואם בחקתי
תמאסו ואם את משפטי תגעל
נפשכם לבלתי עשות את כל
מצותי להפרכם את בריתי: אף
אני אעשה זאת לכם והפקדתי
עליכם בהלה את השחפת ואת
הקדחת מכלות עינים ומדיבת
נפש וזרעתם לריק זרעכם
ואכלהו איביכם: ונתתי פני בכם
ונגפתם לפני איביכם ורדו בכם
שנאיכם ונסתם ואין רדף
אתכם: ואם עד אלה לא תשמעו
לי ויספתי ליסרה אתכם שבע
על חטאתיכם: ושברתי את גאון
עזכם ונתתי את שמיכם כברזל
ואת ארצכם כנחשה: ותם לריק
כחכם ולא תתן ארצכם את
יבולה ועץ הארץ לא יתן פריו:
ואם תלכו עמי קרי ולא תאבו
לשמע לי ויספתי עליכם מכה
שבע כחטאתיכם: והשלחתי בכם
את חית השדה ושכלה אתכם
והכריתה את בהמתכם והמעיטה
אתכם ונשמו דרכיכם: ואם

Priītiua.heb.

שבר מוט
ילך
שמע עשה
צוה
מאס שפט
פור
פקד
כלה דאב
נתן פנה
רדה
נוס
שמע
גאה
עזז נתן
תמם
כוח נתן
בול פרה
ילך קרה אבה
נכה
שלח
חיה
כרת מעט
שמם

Tranſla.Chal.

עבדין ותברית ניר עממיא מנכון ודברית יתכון בחירותא: ואם לא תקבלון למימרי
ולא תעבדון ית כל פיקודיא האלין: ואם בקימי תקוצון ואם ית דיני תרחיק
נפשכון בדיל דלא למעבד ית כל פקודי לאשניותכון ית קימי: אף אנא אעבד דא
לכון ואסער עליכון בהולתא שחפתא וקדחתא מחשכן עינין ומפחן נפש ותזרעון
לריקנו זרעכון ויכלוניה סנאיכון: ואתן רוגזי בכון ותתברון קדם בעלי דבביכון
וירדון בכון סנאיכון ותערקון ולית דרדיף יתכון: ואם עד אלין לא תקבלון למימרי
ואוסף למרדי יתכון שבע על חוביכון: ואתבר ית יקר תוקפכון ואתן ית שמיא
דעליכון תקיפין כפרזלא מלאחתא מטרא וארעא די תחותיכון חסינא כנחשא
מלמעבד פירין: ויסוף לריקנו חילכון ולא תתן ארעכון ית עללתה ואילן ארעא לא
יתן איביה: ואם תהכון קדמי בקשיו ולא תבון לקבלא למימרי ואוסיף לאיתאה עליכון
מחא שבע כחוביכון: ואגרי בכון ית חית ברא ותתכל יתכון ותשיצי ית בעירכון
ותזער יתכון ויצדין אורחתכון: ואם

Interp̄.chal.

ſeruiretis eis. Et cōfregi iugū populoꝝ ex vobis: et duxi vos in libertate. Si aūt non obedieritis verbo meo: nec feceritis oia precepta hec: τ ſi legitima mea ſpreueritis: τ iudicia mea abominata fuerit aia vr̄a: vt nō faciatis oia precepta mea: vt imutetis pactum meū: ego quoq̧ hec faciā vobis. viſitaboq̧ vos in cōturbatione egeſtate τ ardore: obſcurātib⁹ oculos et exſpirare faciētib⁹ aiam. Seminabitiſq̧ i vanū ſemē veſtrū: τ comedēt illud inimici vr̄i. Ponāq̧ irā meā cōtra vos: τ ꝯteremini corā inimicis vr̄is: τ dn̄abunt veſtri q̄ oderūt vos. Et fugietis nemine perſequēte vos. τ ſi in his nō obedieritis verbo meo: addā corripere vos ſepties ſup pctā vr̄a. et cōterā gloriā fortitudinis vr̄e: daboq̧ celos q̄ ſunt ſup vos fortes ſicut ferrum vt nō deferāt pluuiā: τ terrā q̄ eſt ſubter vos fortem ſicut es nec faciet fructus. cōſumeturq̧ in caſſuʒ fortitudo veſtra: τ nō dabit terra germen ſuum: neq̧ arbor terre dabit fructū ſuū. Et ſi ambulaueritis coram me in duritia: τ nolueritis obedire verbo meo: addam inducere ſup vos percuſſionē ſeptuplū iuxta peccata veſtra: Immittāq̧ in vos beſtias agri: τ abſq̧ liberis facient vos: τ conſumabūt pecora veſtra: τ diminuent vos: τ deſerte erunt vie veſtre. Et ſi

Priītiua chal.

חור קבל אמר
עבד פקד קום
קוץ דון עבד
שנה סער בהל
חשך נפח זרע
אכל נתן תבר
רדה ערק יסף
רדה תבר על
נחת עבד סוף
אבב ירך קשה
אבה אתא נרה
חיה תכל שצא

© Biblioteca Nacional de España

באלה לא תוסרו לי והלכתם | יסר
עמי קרי: והלכתי אף אני עמכם | קרה
בקרי והכיתי אתכם גם אני שבע | נכה
על חטאתיכם: והבאתי עליכם | בוא
חרב נקמת נקם ברית ונאספתם | כרת אסף
אל עריכם ושלחתי דבר בתוככם | עיר
ונתתם ביד אויב: בשברי לכם | נתן איב
מטה לחם ואפו עשר נשים | נטה אפה
לחמכם בתנור אחד והשיבו | נשה תנר
לחמכם במשקל ואכלתם ולא | שוב שקל
תשבעו: ואם בזאת לא תשמעו | שבע שמע
לי והלכתם עמי בקרי: והלכתי | קרה
עמכם בחמת קרי ויסרתי אתכם | יחם
אף אני שבע על חטאתיכם:
ואכלתם בשר בניכם ובשר
בנתיכם תאכלו: והשמדתי את | אכל שמד
במתיכם והכרתי את חמניכם | במה כרת
ונתתי את פגריכם על פגרי | נתן
גלוליכם וגעלה נפשי אתכם: | גלל
ונתתי את עריכם חרבה והשמותי | עיר שמם
את מקדשיכם ולא אריח בריח | קדש
ניחחכם: והשמתי אני את הארץ | נוח
ושממו עליה איביכם הישבים
בה: ואתכם אזרה בגוים | זרה
והריקתי אחריכם חרב והיתה | ריק היה
ארצכם שממה ועריכם יהיו חרבה: | היה
אז תרצה הארץ את שבתתיה | רצה

nec ſic volueritis recipere diſciplinā: ſed ambulaueritis ex aduerſo mihi. ego quoqꝫ contra vos aduerſus incedam. & percutiā vos ſepties pp pctā veſtra. īducāqꝫ ſuper vos gladiū vltorem federis mei: cūqꝫ cōfugeritis in vrbes: mittā peſtilētiam in medio veſtri: & trademini in manib⁹ hoſtiū. poſtqꝫ cōfregero baculū panis vrī: ita vt decem mulieres in vno clibano coqnt panes. & reddant eos ad pondus: & comedetis & nō ſaturabimini. Sin autem nec p hec audieritis me: ſed ambulaueritis cōtra me & ego incedā aduerſus vos in furore cōtrario: & corripiam vos ſeptē plagis propter peccata veſtra: ita vt comedatis carnes filiorum veſtrorum & filiarum veſtrarū. Deſtruam excelſa veſtra: & ſimulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorū veſtrorū. & abomiabitur vos anima mea ī tm̄ vt vrbes vrās redigā in ſolitudinē. & deſerta faciā ſctūaria veſtra. nec recipiā vltra odorē ſuauiſſimū. diſpdāqꝫ terrā veſtrā: & ſtupebunt ſup ea inimici veſtri cum habitatores illius fuerint. Vos aūt diſpergam in gentes: & euaginabo poſt vos gladium. eritqꝫ terra veſtra deſerta & ciuitates veſtre dirute. Tunc placebunt terre ſabbata ſua

poſt hec nō correcti fueritis: ſꝫ ābulaueritis
ἐπὶ τούτοις μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύησθε
ꝯtra me obliq: ambulabo ⁊ ego vobiſcū fu-
πρός με πλάγιοι, πορεύσομαι κἀγὼ μεθ᾽ ὑμῶν θυ-
rore obliquo: ⁊ pcutiā vos ⁊ ego ſep-
μῷ πλαγίῳ, καὶ πατάξω ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἑπτά-
ties pro pctis vrīs: ⁊ inducā ſup vos
κις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, καὶ ἐπάξω ἐφ᾽ ὑμᾶς
gladiū vlciſcētē vltionē pacti. ⁊ con-
μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης. καὶ κατα-
fugietis in vrbes vrās: ⁊ mittā mor
φεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ θά-
tē ꝯ vos: ⁊ trademini in manus
νατον ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας τῶν
inimicoꝝ cū tribulauero vos penuria panū. co-
ἐχθρῶν ἐν τῷ θλίψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων. πέ-
quēt decē mulieres panes vrōs in cliba
ψουσι δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβά-
no vno: ⁊ reddēt panes vobis in pōde
νῳ ἑνί, καὶ ἀποδώσουσι τοὺς ἄρτους ὑμῖν ἐν σταθ-
re: ⁊ comedetis: ⁊ nō ſaturabimini. ſi āt
μῷ, καὶ φάγεσθε, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε. ἐὰν δὲ
poſt hec nō obedieritis mihi: ſꝫ ambulaue
ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου, ἀλλὰ πορεύησ-
ritis ꝯ me obliq: ⁊ ego ambulabo vobiſcū
θε πρός με πλάγιοι, καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ᾽ ὑμῶν
in furore obliquo. ⁊ corripiā vos ego ſepties:
ἐν θυμῷ πλαγίῳ. καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις,
iuxta peccata vrā: ⁊ comedetis carnes
κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν, καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας
filioꝝ vrōꝝ: ⁊ carnes filiaꝝ vrāꝝ
τῶν υἱῶν ὑμῶν, καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν
comedetis. ⁊ deſolabo ſtatuas vrās: ⁊ deſtru
φάγεσθε. καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν, καὶ ἐξολοθρεύ-
am lignea ſimulacra vrā: ⁊ ponā cadauera
σω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν, καὶ θήσω τὰ κῶλα
vrā ſup cadauera idoloꝝ vrōꝝ. ⁊ grauis erit
ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν. καὶ προσοχθιεῖ
aīa mea vobis. ⁊ ponā vrbes vrās ſolitarias:
ἡ ψυχή μου ὑμῖν. καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους,
⁊ deſolabo ſctā vrā: ⁊ nō olfaciā
καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς
odorē ſacrificioꝝ vrōꝝ. ⁊ deſolabo ego trā
ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν. καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν
vrām. ⁊ admirabūtur ſup illā inimici vrī: habi
ὑμῶν. καὶ θαυμάσονται ἐπ᾽ αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν, οἱ ἐνοι-
tātes in illa. ⁊ diſpgā vos in gētes: ⁊
κοῦντες ἐν αὐτῇ. καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ
cōſumet vos penetrās gladius: ⁊
ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη μάχαιρα, καὶ
erit tra vrā deſerta: ⁊ vrbes vrē erūt
ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται
ſolitarie. tūc cōplacebūt tre ſabbata ſua
ἔρημοι. τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς

Primitiua chal.

אתא פרע כנש
קרה אגר מסר
תבר אכל אפה
נשה אחד תוב
תקל שבע קבל
אמר קשה רדה
שצא במה קצץ
נתן טעה רחק
צדה קדש
רעה בדר נרה
הוה רעה

Interp. chal.

in his nō fueritis correpti verbo meo: ⁊ ābulaueritis corā me in duritia: ābulabo ego dure vobiſcū: et ego qꝫ pcutiā vos ſepties pp pctā vrā. Et inducā ſup vos occiſores gladio: ⁊ vlciſcent in vos vltionē pro eo qḋ trāſgreſſi fuiſtis verba legiſ: ⁊ ꝯgregabimini i vrbib⁹ vrīſ: ⁊ immittā peſtilētiā in medio vrī: ⁊ trademini i manu hoſtiſ. Cū ꝯfregero vob ſuſtētatiōe cibi: ⁊ coquēt decē mlieres panē vrm ī vno clibano: ⁊ reducēt panē vrm in pōdere: ⁊ comedetis ⁊ nō ſaturabimini. ⁊ ſi in hoc nō obedieritis verbo meo: ⁊ ābulaueritiſ corā me in duritia: ābulabo vobiſcū in ira furoris: corripiāqꝫ ego qꝫ vos ſepties pp pctā vrā. Et comedetis carnē filioꝝ vrōꝝ: ⁊ carnē filiaꝝ vrāꝝ comedetis: ⁊ deſtruā excelſa vrā: ⁊ ſuccidā ſimulachra vrā: ⁊ dabo cadauera vrā ſup cadauera idoloꝝ vrōꝝ: ⁊ abominabit vos verbū meū. et dabo ciuitates vrās in ſolitudinē ⁊ deſerta faciā ſctūaria vrā. Et nō ſuſciptā volūtarie oblationē cōgregationis vrē. Et deſertā ego faciā terrā: ⁊ deſti erūt ſup ea inimici vrī q habitāt in ea. Vos aūt diſpgā inter pplos: ⁊ immittā poſt vos occiſores gladio: ⁊ erit terra vrā deſerta: ⁊ ciuitates vrē erunt in ſolitudinē. Tunc cōplacebūt terre requietiones eius

Tranſla. Chal.

באלין לא תתרדון למימרי ותהכון קדמי בקשיו: ואיהך אף אנא עמכון בקשיו ואלקי
יתכון אף אנא שבע על חוביכון: ואיתי עליכון דקטלין בחרבא ויתפרעון מנכון
פורענותא על דעברתון על פתגמי אוריתא ותתכנשון לקרויכון ואגרי מותנא
ביניכון ותתמסרון ביד סנאה: בדאתבר לכון סעיד מיכלא ויפיין עשר נשין לחמכון
בתנורא חד ויתיבן לחמכון במתקלא ותיכלון ולא תשבעון: ואם בדא לא תקבלון
למימרי ותהכון קדמי בקשיו: ואיהך עמכון בתקוף רגז ואר די יתכון אף אנא שבע על
חוביכון: ותיכלון בשר בניכון ובשר בנתיכון תיכלון: ואישצי ית במתכון ואיקציץ ית
חניסניכון ואתן ית פגריכון על פגרי טעותכון ויבחיק מימרי יתכון: ואתן ית קרויכון
חרבא ואצדי ית מקדשיכון ולא איקבל ברעוא קרבן כנישתכון: ואצדיא אנא ית ארעא
ויצדון עלה בעלי דבביכון דיתבין בה: ויתכון איבדר בֵּינֵי עממיא ואיגרי בתריכון
דקטלין בחרבא ותהי ארעכון צדיא וקרויכון יהון חרבא: בכן תרעי ארעא ית שמטהא

© Biblioteca Nacional de España

oíbus diebus deſolatiõis ſue: ⁊ vos eritis
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε
in t̃ra inimicoꝝ vr̃oꝝ. tũc ſabbatizabit t̃ra: ⁊ cõpla
ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ, καὶ εὐδο
cebũt ſabbata ſua oib⁹ diebus deſolatiõis
κήσει τὰ σάββατα αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως
ſue. ſabbatizabit q̃ nõ ſabbatizauit in ſabbatis
αὐτῆς. σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις
vr̃is: qñ hitabatis ipam. ⁊ relictis ex vo
ὑμῶν, ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν. καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑ
bis inducã pauorẽ in corde illoꝝ in t̃ra ini
μῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχ-
micoꝝ ſuoꝝ. ⁊ pſeq̃tur eos ſonitus folij volãtis: ⁊
θρῶν αὐτῶν. καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου, καὶ
fugiẽt vt fugiẽtes a bello: ⁊ cadẽt nul-
φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου, καὶ πεσοῦνται οὐ-
lo pſequẽte. ⁊ cõtẽnet frater frẽm ſuũ
θενὸς διώκοντος. καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
ſicut in bello: nullo incurrẽte. ⁊ nõ poteritis re
ὡσεὶ ἐν πολέμῳ, οὐδενὸς κατατρέχοντος. καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀν
ſiſtere inimicis vr̃is. ⁊ pibitis in gẽtibus: ⁊
τιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν. καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ
comedet vos t̃ra inimicoꝝ vr̃oꝝ. ⁊ relicti
κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν. καὶ οἱ καταλειφθέντες
ex vobis tabeſcẽt pp̃ peccata ſua in t̃ra
ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ
inimicoꝝ ſuoꝝ: ⁊ pp̃ peccata patrũ ſu-
τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐ-
oꝝ tabeſcẽt. ⁊ cõfitebũtur peccata ſua:
τῶν τακήσονται. καὶ ἐξαγορεύσουσι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
⁊ peccata patrũ ſuoꝝ: qm̃ trãſgreſſi ſũt
καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν, ὅτι παρέβησαν
⁊ ꝯtẽpſerũt me: ⁊ qm̃ ambulauerũt corã me obliqui:
καὶ ὑπερεῖδόν με, καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι,
⁊ ego ambulaui cũ illis in furore obliquo. ⁊ pdã
καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ. καὶ ἀπολῶ
illos in t̃ra inimicoꝝ ſuoꝝ. tũc erubeſcet cor
αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία
illoꝝ incircũciſum: ⁊ tũc ꝯplacebũt ſcele
αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος, καὶ τότε εὐδοκήσουσι τὰς ἁμαρτί
ra ſua. ⁊ recordabor federis iacob: ⁊
ας αὐτῶν. καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ἰακώβ, καὶ τῆς
federis iſaac: ⁊ federis abraam recordabor.
διαθήκης Ἰσαάκ, καὶ τῆς διαθήκης Ἀβραὰμ μνησθήσομαι.
⁊ t̃re recordabor. ⁊ derelinq̃tur t̃ra ab
καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι. καὶ ἐγκαταλειφθήσεται ἡ γῆ ἀπ' αὐ
eis. tũc expectabit t̃ra ſabbata ſua: cũ deſ
τῶν. τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς, ἐν τῷ ἐρη
ta fuerit illa ꝓpt̃ eos. ⁊ ipi expectabũt ſua
μωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς. καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς ἑαυ-
peccata: eo q̃d iudicia mea ſpreuerũt: ⁊
τῶν ἀνομίας, ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον, καὶ τοῖς
precepta mea deſpexerũt aĩa ſua.
προστάγμασί μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν. ꝏꝏ

cũctis diebus ſolitudinis ſue. Q̃n̄ fueritis in terra hoſtili ſabbatizabit ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ & requieſcet in ſabbatis ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ ſolitudinis ſue. eo ꝙ non ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ requieuerit ĩ ſabbatis veſtris: q̃n̄ hitabatis ꝏꝏ in ea. Et q̃ de vobis remãſerint: dabo pauorẽ in cordibus eorũ in regionibus hoſtiũ. Terrebit eos ſonitus folii volãtis: & ita fugiẽt quaſi gladiũ. Cadẽt nullo pſequẽte: & corruẽt ſinguli ſup fr̃es ſuos quaſi bella fugientes. Nemo veſtrũ inimicis audebit reſiſtere. ꝏꝏꝏꝏꝏꝏ Peribitis inter gentes: & hoſtilis vos terra cõſumet. ꝙ ſi & de his aliqui remãſerint: tabeſcẽt in iniq̃tatibus ſuis in terra inimicorũ ſuorũ. & pp̃ pctã patrum ſuorum & ſua affligentur: donec cõfiteãtur iniquitates ſuas & maiorum ſuorũ quibus p̃uaricati ſunt in me: & ambulauerũt ex aduerſo mihi. Ambulabo igitur & ego contra eos: & inducã illos in terrã hoſtilẽ donec erubeſcat incircunciſa mẽs eorũ. Tũc orabũt pro ĩpietatib⁹ ſuis: & recordabor federis mei, quod pepigi cũ iacob & iſaac & ꝏꝏ abraam. Terre quoq̃ memor ero. ꝏꝏꝏꝏ q̃ cũ relicta fuerit ab eis: cõplacebit ſibi in ſabbatis ſuis patiẽs ſolitudinẽ pp̃ illos. Ipſi vero rogabũt ꝓ pctĩs ſuis: eo ꝙ ꝏꝏꝏꝏꝏ abiecerit iudicia mea & leges meas deſpexerit.

כָּל יְמֵי הָשַּׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ
אֹיְבֵיכֶם אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ
וְהִרְצָת אֶת שַׁבְּתֹתֶיהָ: כָּל יְמֵי
הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר לֹא
שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם
עָלֶיהָ: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ
בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף
אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ מְנֻסַת
חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף: וְכָשְׁלוּ אִישׁ
בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי חֶרֶב וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא
תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם:
וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם אֶרֶץ
אֹיְבֵיכֶם: וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ
בַּעֲוֹנָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת
אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ: וְהִתְוַדּוּ אֶת
עֲוֹנָם וְאֶת עֲוֹן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ בִי וְאַף אֲשֶׁר הָלְכוּ
עִמִּי בְּקֶרִי: אַף אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם
בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אוֹ אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז
יִרְצוּ אֶת עֲוֹנָם: וְזָכַרְתִּי אֶת בְּרִיתִי
יַעֲקוֹב וְאַף אֶת בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת
בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר:
וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת
שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ
אֶת עֲוֹנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ וְאֶת חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם:

יוֹם שָׁמֵם
שָׁבַת
יָשַׁב
שָׁאַר בּוֹא רָכַךְ
נוּס
פָּנָה
הָיָה קוּם
שָׁאַר מָקַק
יָדָה
קָרָה יָלַךְ
בּוֹא
רָצָה בְּרִת
זָכַר
עָזַב רָצָה
שָׁמֵם
שָׁפַט

Tranſla.Chal.

כָּל יוֹמִין דְּצַדִּיאַת וְאַתּוּן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן בְּכֵן תַּשְׁמֵט אַרְעָא וְתַרְעֵי יַת שְׁמִטָּהָא:
כָּל יוֹמִין דְּצַדִּיאַת תַּשְׁמֵיט יַת דְּלָא שְׁמֵיטַת בִּשְׁמִטֵּיכוֹן כַּד הֲוֵיתוּן יָתְבִין בַּהּ:
וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן בְּכוֹן וְאָעֵיל תַּבְרָא בְּלִבְּהוֹן בְּאַרְעָתָא דְּסָנְאֵיהוֹן וְיִרְדּוֹף יָתְהוֹן קָל טַרְפָּא
דְּשָׁקִיף וְיֵעְרְקוּן כְּמֵיעְרַק מִן קֳדָם דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְיִפְּלוּן וְלֵית דְּרָדֵיף: וְיִתַּקְּלוּן גְּבַר
בְּאָחוּהִי כְּמִקֳּדָם דְּקָטְלִין בְּחַרְבָּא וְרָדֵיף לֵית וְלָא תְהֵי לְכוֹן תְּקוּמָה קֳדָם בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן:
וְתֵיבְדוּן בֵּינֵי עַמְמַיָּא וּתְגַמַּר יָתְכוֹן אֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיכוֹן: וּדְיִשְׁתַּאֲרוּן בְּכוֹן יִתְמַסּוּן
בְּחוֹבֵיהוֹן בְּאַרְעָתָא דְּסָנְאֵיכוֹן וְאַף בְּחוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בִּישַׁיָּא דַּאֲחִידוּ בִּידֵיהוֹן עִמְּהוֹן
יִתְמַסּוּן: וִיוַדּוּן יַת חוֹבֵיהוֹן וְיַת חוֹבֵי אֲבָהָתְהוֹן בְּשִׁקְרֵיהוֹן דְּשַׁקַּרוּ בְּמֵימְרִי וְאַף דְּהַלִּיכוּ
קֳדָמַי בְּקַשְׁיוּ: אַף אֲנָא אֵיהַךְ עִמְּהוֹן בְּקַשְׁיוּ וְאָעֵיל יָתְהוֹן בַּאֲרַע בַּעֲלֵי דְבָבֵיהוֹן אוֹ בְכֵן
יִתְּבַר לִבְּהוֹן טַפְּשָׁא וּבְכֵן יִרְעוּן יַת חוֹבֵיהוֹן: וּדְכִירְנָא יַת קְיָמִי דְּעִם יַעֲקוֹב וְאַף יַת
קְיָמִי דְּעִם יִצְחָק וְאַף יַת קְיָמִי דְּעִם אַבְרָהָם אֲנָא דְכִיר וְאַרְעָא אֲנָא דְכִיר: וְאַרְעָא
תִּתְרְטֵישׁ מִנְּהוֹן וְתַרְעֵי יַת שְׁמִטָּהָא בִּדְצַדִּיאַת מִנְּהוֹן וְאִינוּן יִרְעוּן יַת חוֹבֵיהוֹן לְוָטִין
חֲלָף בִּרְכָן אַיְתֵי עֲלֵיהוֹן דִּי בְּדִינַי קָצוּ וְיַת קְיָמַי רָחִיקַת נַפְשְׁהוֹן:

Interp̃.chal.

cunctis diebus q̃bus fuerit deſerta: ⁊ vos in terra inimicoꝝ vr̃oꝝ. Tunc dimittet terra q̃ſcere: ⁊ cõplacebũt ei requietiones ſue: cũctis dieb⁹ q̃bus fuerit deſ̃ta dimittet q̃ſcere: eo ꝙ nõ dimittebat in ãnis requietionis vr̃e qñ habitabatis in ea. et q̃ de vobis remãſerit inducã pauorẽ in cordibus eoꝝ in terra hoſtiũ ſuoꝝ. Et pſeq̃tur eos ſonitus folij decidẽtis: ⁊ fugient ſicut fugiũt a facie occiſorũ gladio: ⁊ corruent vnuſq̃ſq̃ in fratrẽ ſuũ: quaſi fugientes a facie occiſoꝝ gladio: nemine pſequẽte. Et nõ erit vobis reſiſtentia ante inimicos vr̃os: ⁊ peribitis ĩter populos: ⁊ cõſumet vos terra inimicoꝝ vr̃oꝝ. Et q̃ reliq̃ fuerint ex vobis tabeſcent iniq̃tatib⁹ ſuis in terra inimicoꝝ vr̃oꝝ: pp̃ pctã quoq̃ peſſima patrũ ſuoꝝ q̃ apprehẽderũt manibus ſuis tabeſcẽt. et cõfitebũtur pctã ſua ⁊ pctã pr̃m ſuoꝝ ꝓpter p̃uaricationẽ q̃ preuaricati ſunt in verbũ meũ: ⁊ ꝙ ambulauerũt corã me in duritia. Ego q̃ꝫ incedã cũ eis ĩ duritia ⁊ inducã eos in terrã inimicoꝝ ſuoꝝ: aut tũc ꝯteret ĩſipiẽs cor eoꝝ: ⁊ tũc placabũt ꝓ iniq̃tatib⁹ ſuis. Recordaborq̃ federis mei q̃d pepigi cũ iacob: ⁊ pacti mei q̃d pepigi cũ iſaac: ⁊ ẽt pacti mei q̃d pepigi cũ abraã ego recordabor: t̃re q̃ꝫ ego recordabor. ⁊ t̃ra relicta erit ab eiſ: ⁊ ꝯplacebit ſibi requietõib⁹ ſuis cũ deſ̃ta fuerit ab eis. Illi q̃ꝫ placabũt ꝓ iniq̃tatib⁹ ſuiſ. maledictões ꝓ bñonib⁹ inducã ſup eos: eo ꝙ abiecerĩt legitĩa m̃a: ⁊ iudicia m̃a aboĩata ſit aĩa eoꝝ.

Primitiua chal.

צְדָה שְׁמַט
הֲוָה
שְׁאַר עוּל רְדַף
שְׁקַף עֲרַק נְפַל
תְּקַל הֲוָה קוּם
אֲבַד מְסַס
יְדָה אֲמַר
קְשָׁה יְהַךְ
תְּבַר רְעָה קוּם
רְטַשׁ רְעָה צְדָה
אֲתָא דּוּן קוּץ

© Biblioteca Nacional de España

ואף גם זאת בהיותם בארץ
איביהם לא מאסתים ולא
געלתים לכלתם להפר בריתי — כלה פור
אתם כי אני יהוה אלהיהם:
וזכרתי להם ברית ראשנים
אשר הוצאתי אתם מארץ — יצא
מצרים לעיני הגוים להיות — היה
להם לאלהים אני יהוה: אלה
החקים והמשפטים והתורת — ירה
אשר נתן יהוה בינו ובין בני
ישראל בהר סיני ביד משה:

Cap. xxvii.

וידבר יהוה אל משה לאמר: דבר — דבר
אל בני ישראל ואמרת אלהם
איש כי יפלא נדר בערכך נפשת — פלא
ליהוה: והיה ערכך הזכר מבן
עשרים שנה ועד בן ששים שנה
והיה ערכך חמשים שקל כסף
בשקל הקדש: ואם נקבה הוא
והיה ערכך שלשים שקל: ואם
מבן חמש שנים ועד בן עשרים — שנה
שנה והיה ערכך הזכר עשרים
שקלים ולנקבה עשרת שקלים:
ואם מבן חדש ועד בן חמש שנים
והיה ערכך הזכר חמשה שקלים
כסף ולנקבה ערכך שלשת
שקלים כסף: ואם מבן ששים
שנה ומעלה אם זכר והיה — עלה

Attamen etiam cū eſſent in terra hoſtili: non penitus abieci eos neq̃ ſic deſpexi vt cōſumerentur: & irritū facerē pactū meum cū eis. Ego enim ſum dñs deus eorum: & recordabor federis mei priſtini: quando eduxi eos de terra egypti in cōſpectu gētium vt eſſem deus eorum. Ego dominus deus. Hec ſunt iudicia atq̃ precepta & leges quas dedit dominus inter ſe & inter filios iſrael in mōte ſinai per manū moyſi. Cap. 27.

Locutuſq̃ eſt dominus ad moyſen dicens. Loquere filiis iſrael: & dices ad eos. Homo qui votum fecerit & ſpoponderit dño aīam ſuā: ſub eſtimatiōe dabit preciū. Si fuerit maſculus a viceſimo āno vſq̃ ad ſexageſimū annū: dabit quinquaginta ſiclos argenti ad menſuram ſanctuarii. ſi mulier: triginta. A quinto autem anno vſq̃ ad viceſimū maſculus dabit viginti ſiclos: femina decem. Ab vno menſe vſq̃ ad annum quintum: pro maſculo dabuntur quinq̃ ſicli. pro femina tres. Sexagenarius & vltra maſculus dabit

τ ſic exñtib⁹ ipis in fra inimicoꝝ ſuorū: nō cōtēpſi eos: neq̃ deſpexi eos ita vt pderē illos vt anihilarē pactū meū qd ad eos. ego enī ſum dñs deus illoꝝ. τ recordabor pacti illoꝝ prioris: qñ eduxi illos de fra egypti: de domo ſeruitutis corā gētib⁹: vt eſſez illoꝝ de⁹: ego dñs. hec iudicia τ pcepta τ lex: quā dedit dñs inter ſe: τ inter filios iſrael: in mōte ſinai in manu moyſi.
καὶ οὕτως ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, οὐχ ὑπερίδον αὐτούς, οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς. ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν. καὶ μνησθήσομαι διαθήκης αὐτῶν προτέρας, ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντίον τῶν ἐθνῶν, τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός, ἐγὼ κύριος. ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος, ὃν ἔδωκε κύριος ἀναμέσον αὐτοῦ, καὶ ἀναμέσον τῶν υἱῶν ἰσραήλ, ἐν τῷ ὄρει σινὰ ἐν χειρὶ μωυσῆ. Ca.27. 2.Cor. 6.d.

A Et locut⁹ ē dñs ad moyſen: dicēs loq̄re filijs iſrael: τ dices ad eos: hō: q̄ vouerit votū in pciū aīe ſue dño: erit pciū maſculi a vigīti ānis vſq̃ ad ſexagīta ānos: erit eius pciū: quinq̄gīta didragma argēti mēſura ſcta. at femīe erit pciū trigīta didragma. ſi āt a q̄nq̃ ānis vſq̃ ad vigīti ānos: erit pciū maſculi vigīti didragma. at femīe: decē. ab āt vno mēſe vſq̃ ad q̄nq̃ ānos erit pciū maſculi: q̄nq̃ didragma argēti. at femīe: tria didragma argēti. ſi āt a ſexagīta ānis τ ſupra: ſi q̄dē maſcul⁹ fuerit: erit
Καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἄνθρωπος, ὃς ἂν εὔξηται εὐχὴν εἰς τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἔσαι ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαέτους ἕως ἑξηκονταέτους, ἔσαι αὐτοῦ ἡ τιμή, πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σαθμῷ τῷ ἁγίῳ. τῆς δὲ θηλείας ἔσαι ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα. ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταέτους ἕως εἰκοσαέτους, ἔσαι ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραχμα. τῆς δὲ θηλείας, δέκα. ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταέτους ἔσαι ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος, πέντε δίδραχμα ἀργυρίου. τῆς δὲ θηλείας, τρία δίδραχμα ἀργυρίου. ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ, ἔσαι

Primitiua chal.
הוה רחק שצא
שנה קום נפק
קום
דון אמר
אמר
פרש הוה
שנה שית כרס
עלה

Interp. chal.

Attamen etiam cum eſſent in terra inimicoꝝ ſuorum non reliqui eos neq̃ abieci vt conſumē eos vt immutem pactum meum cum eis: quia ego dñs deus eorū. Et recordabor eis pacti priorum quos eduxi de terra egypti ante oculos populoꝝ: vt eſſem eis in deum: ego dñs. Hec ſunt pacta τ iudicia τ leges: que dedit dñs inter verbum eius τ inter filios iſrael in monte ſinai per manū moyſi. Ca. 27.

Locutuſq̃ eſt dñs cum moyſe dicēs. Loquere cū filijs iſrael τ dices ad eos. Vir qui vouerit votū in eſtimatione animaꝝ coram dño. ſi fuerit eſtimatio a viginti annis vſq̃ ad ſexaginta annos: erit precium eius quinquaginta ſicli argenti in ſiclis ſanctuarij. Et ſi femina fuerit: erit precium eius triginta ſicli. et ab etate quinq̃ annorum vſq̃ ad viginti annos erit precium maſculi viginti ſicli: τ femine decem ſicli. Et ſi fuerit ab etate menſis vſq̃ ad etatem quinq̃ annorum erit precium maſculi quinq̃ ſicli τ femine tres ſiclj argenti. Si fuerit ab etate ſexaginta annorum et deinceps: erit

Tranſla. Chal.

ואף ברם דא במהויהון בארע בעלי דבביהון לא ארטשנון ולא ארחיקנון לשיציותהון
לאשנאה קימי עמהון ארי אנא יי אלההון: ודכירנא להון קים קדמאי דאפיקית
יתהון מארעא דמצרים לעיני עממיא למהוי להון לאלה אנא יי: אלין קימיא
ודיניא ואוריתא דיהב יי בין מימריה ובין בני ישראל בטורא דסיני בידא דמשה:
ומליל יי עם משה למימר: מליל עם בני ישראל ותימר Ca. xxvii.
להון גבר ארי יפרש נדר בפורסן נפשתא קדם יי: ויהי פורסניה דדכרא מבר
עשרין שנין ועד בר שתין שנין ויהי פורסניה חמשין סלעין דכסף בסלעי קודשא:
ואם נוקבה היא ויהי פורסנה תלתין סלעין: ואם מבר חמש שנין ועד בר עשרין שנין
ויהי פורסניה דדכרא עשרין סלעין ולנוקבתא עשר סלעין: ואם מבר ירחא ועד בר
חמש שנין ויהי פורסניה דדכרא חמש סלעין דכסף ולנוקבתא פורסנה תלת סלעין
דכסף: ואם מבר שתין שנין ולעילא אם דכרא ויהי

© Biblioteca Nacional de España

preciū ei⁹: q̄nq̨ ⁊ decē didragma argē
ἡ τιμὴ αὐτοῦ, πέντε καὶ δέκα δίδραχμα ἀργυρί-
ti. at femine: decē didragma. ſi āt pau
ου. τῆς δὲ θηλείας, δέκα δίδραχμα. ἐὰν δὲ ταπει-
per fuerit ad eſtimatōez: ſtabit corā ſacerdote. ⁊ ap-
νὸς ᾖ τῇ τιμῇ, στήσεται ἔναντι τοῦ ἱερέως. καὶ τι-
preciabit illū ſacerdos: quēadmodū pōt man⁹ e-
μήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς, καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ αὐ-
ius q̄ votū fecit: ſic appciabit illū ſacerdos.
τοῦ εὐξαμένου, οὕτως τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς.
B ſi āt ab aīalib⁹ oblatis ab
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ'-
ipſis donū dño. q̄ dederit ab his
αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ. ὃς ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ
dño: erit ſctm̄. nō mutabit ipm bonū ma
κυρίῳ, ἔσαι ἅγιον. οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονη-
lo: neq̨ malū bono. ſi āt mutās mutaue
ρῷ, οὐδὲ πονηρὸν καλῷ. ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλά-
rit illud aīal aīali: erit ipm ⁊ cōmutatio
ξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει, ἔσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα
ſctm̄. ſi āt oē aīal imūdū: a q̄b⁹ nō of-
ἅγιον. ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον, ἀφ' ὧν οὐ προσ-
ferē ab ipſis donū dño: ſtatuet iumē
φέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ, στήσει τὸ κτῆ-
tū corā ſacerdote: ⁊ appciabit illō ſacer
νος ἐναντίον τοῦ ἱερέως, καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱε-
dos inter bonū ⁊ inter malū. ſecū
ρεὺς ἀναμέσον καλοῦ καὶ ἀναμέσον πονηροῦ. καθότι
dū q̄ appciabit illō ſacerdos: ſi ſtatuet. ſi
ἂν τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεύς, οὕτως στήσεται. ἐὰν
āt redimēs redemerit illud: reddet
δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό, προσθήσει τὸ
quītā ptē ad p̄ciū ei⁹. ⁊ ho
ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ. καὶ ἄνθρω-
mo: q̄ ſctificauerit domū ſuā ſctām
πος, ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ
dño: ⁊ appciabit illā ſacerdos inter
κυρίῳ, καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀναμέσον
bonā ⁊ iter malā: vt appciaue-
καλῆς καὶ ἀναμέσον πονηρᾶς, ὡς ἂν τιμήσῃ-
rit ſacerdos illā: ſic ſtatuet. ſi āt
ται ὁ ἱερεὺς αὐτήν, οὕτως σαθήσεται. ἐὰν δὲ ὁ
ſctificās illā redemerit domū ſuā:
ἁγιάσας αὐτὴν λυτρώσηται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
addet ſup illō quītā ptē argēti
προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου
p̄cij: ⁊ erit illi. ſi āt ab agro
τῆς τιμῆς, καὶ ἔσαι αὐτῷ. ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ
poſſeſſiōis ſue ſctificauerit hō dño:
τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ,
C ⁊ erit p̄ciū ſm̄ ſemētē ſuā: p coro or-
καὶ ἔσαι ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ, κόρου κρι-
dei quiquagita didragma argēti. ſi āt
θῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου. ἐὰν δὲ ∞∞

quindecim ſiclos: femina ∞∞∞ decem. Si pauper fuerit & ∞∞∞ eſtimationē reddere nō valebit: ſtabit coram ſacerdote: & quantum ille eſtimauerit & viderit eum poſſe reddere: tantum dabit. ∞∞ Animal autē quod immolari poteſt ∞∞ domino ſi quis vouerit: ſanctum ∞∞ erit & mutari non poterit. id eſt. ∞∞ nec melius malo, nec peius ∞∞ bono. Q̄ ſi mutauerit: ∞∞ & ipm quod mutatū ē: & illud p quo mutatū ē: cōſecratū erit dño. Aīmal imūdū q̄d immolari domino non poteſt: ſi quis vouerit ∞∞ adducetur ante ſacerdotem: qui ∞∞ diiudicans vtrum bonum an ∞∞ malum ſit: ſtatuet precium. Q̄ ſi ∞∞ dare voluerit is qui offert: addet ∞∞ ſup eſtimationē quītā partē. Homo ſi vouerit domum ſuam & ſanctificauerit domino: ∞∞ cōſiderabit eā ſacerdos vtrū bōa an mala ſit: & iuxta p̄ciū q̄d ab eo fuerit cōſtitutū: venūdabitur. Sin autē ille q vouerat voluerit redimere eā: dabit quītā partē eſtimationis ſupra: & ∞∞ habebit domū. Q̄d ſi agrū poſſeſſiōis ſue vouerit & cōſecrauerit dño: iuxta mēſurā ſemētis eſtimabitur p̄ciū. Si triginta modiis ordei ſeritur terra: q̄nq̄gita ſiclis venūdetur argenti. Si ſtati

ערכך חמשה עשר שקל ולנקבה
עשרה שקלים׃ ואם מך הוא
מערכך והעמידו לפני הכהן
והעריך אתו הכהן על פי אשר
תשיג יד הנדר יעריכנו הכהן׃
ואם בהמה אשר יקריבו ממנה
קרבן ליהוה כל אשר יתן ממנו
ליהוה יהיה קדש׃ לא יחליפנו
ולא ימיר אתו טוב ברע או רע
בטוב ואם המר ימיר בהמה
בבהמה והיה הוא ותמורתו יהיה
קדש׃ ואם כל בהמה טמאה אשר
לא יקריבו ממנה קרבן ליהוה
והעמיד את הבהמה לפני הכהן׃
והעריך הכהן אתה בין טוב ובין
רע כערכך הכהן כן יהיה׃ ואם
גאל יגאלנה ויסף חמישתו
על ערכך׃ ואיש כי יקדש
את ביתו קדש ליהוה
והעריכו הכהן בין טוב ובין רע
כאשר יעריך אתו הכהן כן יקום׃
ואם המקדיש יגאל את ביתו
ויסף חמישית כסף ערכך עליו
והיה לו׃ ואם משדה אחזתו
יקדיש איש ליהוה והיה ערכך
לפי זרעו זרע חמר שערים
בחמשים שקל כסף׃ אם

מוך
עמד פנה
ערך כה
נשג
קרב
נתן
היה חלף
מיר רוע
קרב
גאל חמש
קדש
קום

Transla.Chal.

פורסניה חמש עשרה סלעין ולנוקבתא עשר סלעין׃ ואם מסכן הוא מפורסניה
ויקימניה קדם כהנא ויפרוס יתיה כהנא על מימר דתדבקיד נדרא יפרסניה כהנא׃
ואם בעירא דיקרבון מינה קורבנא קדם יהוה כל דיתן מיניה קדם יהוה יהי קודשא׃
לא יחליפניה ולא יעבר יתיה טב בביש או ביש בטב ואם חלפא יחליף בעירא בבעירא
ויהי הוא וחלופיה יהי קודשא׃ ואם כל בעירא מסאבא דלא יקרבון מינה קורבנא
קדם יי ויקים ית בעירא קדם כהנא׃ ויפרוס כהנא יתה בין טב ובין ביש כפורסן
כהנא כן יהי׃ ואם מפרק יפרקנה ויוסף חומשיה על פורסניה׃ וגבר ארי יקדש
ית ביתיה קודשא קדם יהוה ויפרסניה כהנא בין טב ובין ביש כמא דיפרוס יתיה
כהנא כן יקום׃ ואם דאקדיש יפרוק ית ביתיה ויוסף חומש כסף פורסניה עלוהי
ויהי ליה׃ ואם מחקל אחסנתיה יקדש גבר קדם יי ויהי פורסניה לפום זרעיה
בית זרע כור שערין בחמשין סלען דכסף׃ ואם ∞∞

Interp.chal.

preciū maſculi quindeciʒ ſicli: ⁊ femine decē ſicli. Et ſi fuerit paup ⁊ nō pōt reddere eſtimationē ſuā: ſtabit corā ſacerdote: ⁊ eſtimabit eū ſacerdos: q̄tum valuerit manus vouētis eſtimabit euʒ ſacerdos. animal aūt q̄d offerri poteſt in oblatione corā dño. ſi q̄s obtulerit illō corā dño: erit ſanctū. Non imutabit eū neq̨ pmutabit bonū pro malo aut malū p bono. Et ſi pmutans pmutauerit aīal pro aīali: ipſum ⁊ illud pro quo mutatū eſt erit ſanctū. Et ſi oīe aīal immundū fuerit q̄d offerri non poteſt corā dño: ſtatuet aīal corā ſacerdote: ⁊ appreciabit eū ſacerdos ſiue ſit bonū ſiue malum: iuxta eſtimationē ſacerdotis ita erit. Et ſi redimens redemerit illud: addet quītā partē ſup eſtimationē eius. Vir aūt qui ſanctificauerit domū ſuā ſanctificatione coram dño: eſtimabit eam ſacerdos: ſiue ſit mala ſiue bona: iuxta eſtimationē ſacerdotis ſic ſtatuet. Et ſi ille qui ſanctificauit redemerit domū ſuā: addet quītā partem ſup eſtimationē eius ⁊ habebit eam. Et ſi de agro poſſeſſionis ſue ſactificauerit vir coram domino: erit precium eius iuxta menſuram ſementis eius. Si coro ordei ſeminatur: eſtimabitur quinquaginta ſiclis ergenti. ∞∞

Pritiua chal.

סכן
קום פרס אמר
דבק קרב מן
יתן היה חלף
עבר טוב
סאב
קום
פרק יסף קדש
פרס
קום
חסן

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb.	Tex. Heb.
שנה	משנת היבל יקדיש שדהו
	כערכך יקום: ואם אחר היבל
	יקדיש שדהו וחשב לו הכהן את
יתר	הכסף על פי השנים הנותרת עד
גרע	שנת היבל ונגרע מערכך: ואם
	גאל יגאל את השדה המקדיש
	אתו ויסף חמשית כסף ערכך
עלה קום	עליו וקם לו: ואם לא יגאל את
	השדה ואם מכר את השדה
	לאיש אחר לא יגאל עוד:
יצא	והיה השדה בצאתו ביבל קדש
היה	ליהוה כשדה החרם לכהן תהיה
קנה	אחזתו: ואם את שדה מקנתו
	אשר לא משדה אחזתו
	יקדיש ליהוה: וחשב לו הכהן
כסס שנה	את מכסת הערכך עד שנת היבל
	ונתן את הערכך ביום ההוא
יבל שוב	קדש ליהוה: בשנת היובל ישוב
	השדה לאשר קנהו מאתו
	לאשר לו אחזת הארץ:
	וכל ערכך יהיה בשקל הקדש
	עשרים גרה יהיה השקל: אך
בכר	בכור אשר יבכר ליהוה בבהמה לא
קדש	יקדיש איש אתו אם שור אם שה
	ליהוה הוא: ואם בבהמה הטמאה
	ופדה בערכך ויסף חמשתו
מכר	עליו ואם לא יגאל ונמכר

ab anno incipiētis iubilei vouerit agrum: quāto valere pōt: tanto eſtimabitur. Sin autem poſt aliquātulum tpis: ſupputabit ſacerdos pecuniā iuxta annorū qui reliqui ſunt numerū vſq; ad iubileū: & detrahetur ex precio. Quod ſi voluerit redimere agrū ille qui vouerat: addet quintā partē eſtimate pecunie & poſſidebit eā. Sin aūt noluerit redimere: ſed alteri cuilibet fuerit venūdatus: vltra eū qui vouerat redimere nō poterit. quia cum iubilei venerit dies: ſanctificatus erit dño. & poſſeſſio conſecrata ad ius pertinet ſacerdotum. Si ager emptus eſt & non de poſſeſſiōe maiorum ſctificatus fuerit dño: ſupputabit ſacerdos iuxta annorū numerū vſq; ad iubileum preciū. & dabit ille qui vouerat eum domino. In iubileo āt reuertetur ad priorem dominum qui vendiderat eum & habuerat in ſortem poſſeſſionis ſue: Omnis eſtimatio ſiclo ſanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet. Primogenita que ad dñm ptinēt nemo ſctificare poterit & vouere: ſiue bos ſiue ouis fuerit: dñi ſunt. Q̄d ſi immūdum eſt aīal redimet qui obtulit iuxta eſtimationē ſuā: & addet quītā ptē pcii. Si redimere noluerit: vēdetur alteri

ab anno remiſſiōis ſctificauerit agrū ſuū:
ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
ſcdm pciū eius ſtatuet. ſi āt vltimo poſt
κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται. ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν
remiſſionē ſctificauerit agrū ſuū: ſupputabit illi ſa
ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ, προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱε-
cerdos argētū ad ānos reliquos: vſq; ad
ρεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα, ἕως εἰς τὸν
annū remiſſiōis: & ſubducetur ab
ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς
eſtimatiōe illius. ſi āt redimēs redemerit
συντιμήσεως αὐτοῦ. ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρῶται
agrū ſctificās illū: addet quītā p-
τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν, προσθήσει τὸ ἐπίπεμ-
tem argēti ad pciū eius: & erit ei.
πτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐ-
ſi āt nō redemerit agrū: & vēdiderit
τῷ. ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρόν, καὶ ἀποδῶται τὸν
agrū hoī alteri: nō āpli⁹ nō redimat: ſʒ e
ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ, οὐκ ἔτι μὴ λυτρώσηται, ἀλλ' ἔ-
rit ager exeūte remiſſiōe ſctūs dño: ſi-
σται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κῷ, ὥσ-
cut t̃ra ſepata ſacerdoti erit poſſeſſio illius.
περ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις αὐτοῦ.
ſi aūt ab agro quē poſſedit: q̄ nō eſt ab
ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται, ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ
agro poſſeſſiōis eius ſctificabit dño:
ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσει τῷ κυρίῳ,
ſupputabit ad eū ſacerdos finē pcij ex
λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ
anno remiſſiōis: & reddet p-
τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀποδώσει τὴν τι-
ciū in die illa ſctm̄ dño. & in an-
μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ. καὶ ἐν τῷ ἐνιαυ-
no remiſſiōis reddet ager homi
τῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώ-
ni a quo poſſedit illū ab eo cui⁹ fuit poſ
πῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτὸν παρ' αὐτοῦ, οὗ ἦν ἡ κα-
ſeſſio t̃re. & oē pciū erit mēſuris ſan
τάσχεσις τῆς γῆς. καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμοῖς ἁ-
ctis: vigīti obolis erit didragma. oē p̄mo
γίοις, εἴκοσι ὀβολοῖς ἔσται τὸ δίδραχμον. πᾶν πρω-
genitū q̄d fuerit in aīalib⁹ tuis eſt — Exo. 10.b.
τότοκον ὃ ἐὰν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσί σου ἔσται τῷ — Nu. 3.g.
dño. & nō ſctificabit vllus illud. ſiue vitulū:
κυρίῳ. καὶ οὐκ ἁγιάσει οὐδεὶς αὐτό. ἐάν τε μόσχον, — Eze. 45.d.
ſiue ouē dño eſt. ſi āt quadrupe-
ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἐστίν. ἐὰν δὲ τῶν τετραπό-
dū īmūdoꝝ: ꝯmutabit ſcdm pciū illi⁹: &
δων τῶν ἀκαθάρτων, ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ
addet quītā ptē ei⁹ ad illud: &
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ πρὸς αὐτό, καὶ
erit illi. ſi āt nō redimet: vēdetur
ἔσται αὐτῷ. ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται, πραθήσεται

Primitiua chal.

חשב
שנה שאר
מנע ברך כסף
קום
נפק הוה חסן
נתן
תוב זבן
הוה מעה בכר
קדש סאב פרק
יסף

Interp. chal.

Si ab anno iubilei cōſecrauerit agrū ſuū: iuxta eſtimationē ei⁹ ſtabit. Et ſi poſt iubileū ꝯſecrauerit agrū ſuū: ſupputabit ei ſacerdos argētū iuxta numerū annorū q̄ reliqui ſunt vſq; ad annū iubilei: & diminuetur ex pcio eius. Si aūt redimēs redemerit agrū ille q̄ cōſecrauit illū: addet quintā ptem argēti ſup eſtimationem eius: & habebit eū. Et ſi nō redemerit agrū: & vēdiderit agrū viro alteri: nō redimetur amplius. & cū egreſſus fuerit ager in iubileo: erit cōſecratus corā dño: ſicut ager anathematis in poſſeſſionē ſacerdotis erit. Et ſi agrū aliquis cōſecrauerit corā domino: quē emerat: qui non eſt de agro poſſeſſionis ſue: eſtimabit ſacerdos ſummam precij eius vſq; ad annum iubilei: & dabit precium eius in die illa: ſanctum erit corā domino. In anno autem iubilei reuertetur ager ei a quo emit eū: cuius eſt poſſeſſio terre. Omnis aūt eſtimatio erit in ſiclis ſanctuarij: viginti obolos hēt ſiclus. Verūtamē primogenitū q̄d ad dñm pertinet in pecoribus: nemo ſctificabit illud: ſiue bos fuerit ſiue agnus: domini enim eſt. Et ſi de animalibus immūdis eſt: redimetur iuxta eſtimationē eius & addet quītam partē ſup illud. Et ſi non fuerit redēptū: vēdetur

Transla. Chal.

משתא דיובלא יקדיש חקליה כפורסניה יקום: ואם בתר יובלא יקדיש חקליה ויחשב
ליה כהנא ית כספא על פום שניא דאשתארא עד שתא דיובלא ויתמנע מפורסניה:
ואם מפרק יפרוק ית חקלא דאקדיש יתיה ויוסף חומש כסף פורסניה עלוהי ויקום
ליה: ואם לא יפרוק ית חקלא ואם זבין ית חקלא לגבר אחרן לא יתפרק עוד: ויהי
חקלא במפקיה ביובלא קודשא קדם יי כחקל חרמא לכהנא תהי אחסנתיה: ואם
ית חקל זבינוהי דלא מחקל אחסנתיה יקדיש קדם יהוה: ויחשיב ליה כהנא ית
סכום פורסניה עד שתא דיובלא ויתן ית פורסניה ביומא ההוא קודשא קדם יי:
בשתא דיובלא יתוב חקלא לדזבניה מיניה לדדיליה אחסנת ארעא: וכל פורסניה
יהי בסלעי קודשא עשרין מעין הויא סלעא: ברם בוכרא דיתבכר קדם יי בבעירא
לא יקדיש גבר יתיה אם תור אם אמר דיי הוא: ואם בבעירא מסאבא ויפרוק
בפורסניה ויוסף חומשיה עלוהי ואם לא יתפרק ויזדבן

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

ſcđm eſtimationē illi⁹. oīs āt ꝯſecratio: quā ꝯſecrauerit
κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ. πᾶν δὲ ἀνάθημα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ ὁ
hō dño ab oīb⁹ q̄cūq; ſibi ſunt: ab ho
D ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστίν, ἀπὸ ἀν-
mine: vſq; ad pec⁹: ꝛ ab agro poſſeſſionis
θρώπου, ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως
ſue: nō vēdet: neq; redimet. oīs ꝯſecra
αὐτοῦ, οὐκ ἀποδώσεται, οὐδὲ λυτρώσεται. πᾶν ἀνάθη
tio ſctā ſctōꝝ erit dño. ꝛ oīs ꝯſecratio q̄ cō-
μα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ. καὶ πᾶν ἀνάθημα ὃ ἂν ἀ-
ſecrata fuerit ab hoīb⁹: nō redimet: ſꝫ mor-
νατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, οὐ λυτρωθήσεται, ἀλλὰ θανά-
te morıet. oīs decima tre: a
τῳ θανατωθήσεται. πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
ſemine tre: ꝛ a fructu ligneo
σπέρματος τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ
dño ſctm̄: dño eſt. ſi āt redimēs re
κυρίῳ ἅγιον, τῷ κυρίῳ ἐστίν. ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυ-
demerit hō decimā ſuā: quītā ptē eius
τρώσηται ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ, τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ
addet ſup illud: ꝛ erit illi. ꝛ oīs deci-
προσθήσει ἐπ᾽ αὐτό, καὶ ἔσται αὐτῷ. καὶ πᾶσα δεκά-
ma boū: ꝛ ouiū: ꝛ oē qđ venerit in
τη βοῶν, καὶ προβάτων, καὶ πᾶν ὃ ἂν διέλθῃ ἐν τῷ
numero ſub virga: decima erit ſctā
ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον, τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ
dño. nō cōmutabis illā bonā mala: neq; ma-
κυρίῳ. οὐκ ἀλλάξεις αὐτὸ καλὸν πονηρῷ, οὐδὲ πονη-
lā bona. ſi āt ꝯmutās ꝯmutaueris illā: erit illa
ρὸν καλῷ. ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό, ἔσται αὐτὸ
ꝛ ꝯmutatio eius ſctā: nō redimet. hec
καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτοῦ ἅγιον, οὐ λυτρωθήσεται. αὗται αἱ
precepta q̄ p̄cepit dñs moyſi ad
ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ πρὸς τοὺς
filios iſrael in mōte ſinai.
υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει σινά.

Explicit liber Leuiticus.
Incipit liber Numeri. Ca. I.

A ET locut⁹ ē dñs ad moyſen in deſerto
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῷ
ſinai: in tabnaculo teſtimonij: in vna mēſis
σινά, ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ
ſcđi: anno ſcđo egreſſorū ipoꝝ de tra
δευτέρου, ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς
Infra. 16. a. egypti: dicēs: accipite ſūmam oīs ꝯgregatiōis
αἰγύπτου, λέγων, λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς
filioꝝ iſrael per cognatiōes ſuas: per domos
υἱῶν ἰσραὴλ κατὰ τὰς συγγενείας αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: per numerū nominū ipoꝝ. oē
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν. πᾶν
maſculū ſm caput eoꝝ: a viginti ānis ꝛ
ἄρσεν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ
ſupra oīs egrediēs in exercitu
ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

Trāſla. B. Hiero.

[a]quantūcūq; fuerit ante
eſtimatum. [u]Oē [r]qđ [b]do
mino [s]conſecratur [f]ſiue
[a] homo fuerit
[g]ſiue animal: [h]ſiue ager:
[k]non [l]veneat
[m]nec [n]redimi poterit.
[o]Quicquid ſemel [p]fuerit
cōſecratū: [q]ſctūm [r]ſctō-
rū [s] erit [t]dño. Et [u]ois [x]con
ſecratio [y]q̄ [z]offertur [a]ab
[b]hoīe [c]nō [d]redimetur: ſed
[e]morte [f]morietur. [g]Oēs
[h]decime [i]terre ſiue
[m]de pomis [n]arborū: ſiue
de frugibus: [o]dñi [p]ſūt: &
[r]illi [q]ſctificātur. [s]Si [x]qs āt
[u]voluerit redimere
[y]decimas ſuas: [a]addet
[z]quintam partem earū.
[c]Oīm [d]decimarū [e] bouis
[f]& ouis [h]que
[k]ſub paſtoris [l]virga [i]trā-
ſeunt: [m]qcqd decimū ve
nerit: [n]ſanctificabitur
[p]dño. [q]Nō [r]eligetur [s]nec
[t]bonū nec [u]malū: [x]nec al
tero [y]cōmutabitur. [z]Si
quis [b]mutauerit: [c]& [d] qđ
mutatū eſt: [e] & pro quo
mutatū ē [f] ſctificabitur
dño: & [h]nō [i]redimetur.
[k]Hec ſunt [l] p̄cepta [m]que
[n]mandauit [o]dominus
[q]moyſi [r]ad [s]filios [t]iſrael
[u]in monte [x]ſinai.

Explicit liber Leuiti
cus. Incipit vaidaber. i.
liber Numeri. Ca. i.

LOcutuſq; ē [b]dñs [c]ad
[d]moyſen [e]in deſerto
[f]ſinai [g]ī tabernaculo [h] fe-
deris [i]prima die [k]menſis
[l]ſcđi [m]āno [n]altero [o]egreſ-
ſiōis eorum [p]ex [q]egypto
[r]dicēs. [s]Tollite [u] ſummā
[x]vniuerſe [y]cōgregatiōis
[z]filiorū [a]iſrael p [b]cogna-
tiōes & [c]domos ſuas: &
[f]nomina ſingulorum
[g]quicquid ſexus eſt [h] ma
ſculini [k]a [l]viceſimo
[m]anno [n]& ſupra: [o]omniū
virorum fortium

Tex. Heb. Nu. Ca. i.

בערכך׃ אך כל חרם אשר יחרם
איש ליהוה מכל אשר לו מאדם
ובהמה ומשדה אחזתו לא ימכר
ולא יגאל כל חרם קדש קדשים
הוא ליהוה׃ כל חרם אשר יחרם
מן האדם לא יפדה מות יומת׃
וכל מעשר הארץ מזרע הארץ
מפרי העץ ליהוה הוא קדש
ליהוה׃ ואם גאל יגאל איש
ממעשרו חמשיתו יסף עליו׃
וכל מעשר בקר וצאן כל אשר
יעבר תחת השבט העשירי יהיה
קדש ליהוה׃ לא יבקר בין טוב
לרע ולא ימירנו ואם המר
ימירנו והיה הוא ותמורתו יהיה
קדש לא יגאל׃ אלה המצות
אשר צוה יהוה את משה אל
בני ישראל בהר סיני׃

וידבר יהוה אל משה במדבר סיני
באהל מועד באחד לחדש השני
בשנה השנית לצאתם מארץ
מצרים לאמר׃ שאו את ראש
כל עדת בני ישראל למשפחתם
לבית אבתם במספר שמות
כל זכר לגלגלתם׃ מבן עשרים
שנה ומעלה כל יצא צבא

Primitiua heb.

חרם
מכר
פדה
עשר
פרה
עלה
עבר עשר היה
בקר
רוע מיר
היה
גאל צוה
בנה

Cap. i.

דבר דבר יעד
שנה
יצא
נשא
יעד שפחה
ספר
גלל
עלה

Transla. Chal.

בפורסניה׃ ברם כל חרמא דיחרים גבר קדם יי מכל דליה מאנשא ובעירא ומחקל
אחסנתיה לא יזדבן ולא יתפרק כל חרמא קדש קודשין הוא קדם יהוה׃ כל חרמא
דיתחרם מן אנשא לא יתפריק איתקטלא יתקטל׃ וכל מעשר ארעא מזרעא דארעא
מפירי אילנא דייי הוא קודשא קדם יי׃ ואם מפרק יפרוק גבר ממעשריה חומשיה
יוסיף עלוהי׃ וכל מעשר תורין ועאן כל דיעבר תחות חוטרא עשראה יהי קודשא
קדם יי׃ לא יבקר בין טב לביש ולא יחלפיניה ואם חלפא יחלפיניה ויהי הוא
וחלופיה יהי קודשא לא יתפריק׃ אלין פיקודיא דפקיד יי ית משה לות בני
ישראל בטורא דסיני׃

Ca. i.

ומליל יי עם משה במדברא דסיני במשכן זמנא בחד לירחא
תנינא בשתא תניתא למפקהון מארעא דמצרים למימר׃ קבילו ית חושבן כל
כנשתא דבני ישראל לזרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן כל דכורא
לגולגלתהון׃ מבר עשרין שנין ולעילא כל נפיק חילא

Interp. chal.

iuxta eſtimationē ſuā. Veruntamē oīe anathema qđ anathematizauerit vir corā dño: de oībus q̄ ad eum pertinēt ab hoīe ꝛ iumēto ꝛ ab agro poſſeſſionis ſue: non vēdetur nec redimet: omne anathema ſanctū ſanctoꝝ eſt corā dño. Omne anathema qđ anathematizatuꝫ eſt ab hoīe nō redimetur: ſed occiſione occidetur. Et oēs decie terre de ſemīe terre ꝛ de fructu arboris: dñi ſunt: ſancte ſunt corā dño. Et ſi redimēs redimerit vir de decimis ſuis: addet quintā ptē ſuper eas. Oiſq; decimatio boū ꝛ ouium omne decimū qđ tranſierit ſub virga: erit ſanctificatū corā dño. Non requirat inter bonū ꝛ malū: neq; cōmutet illud. Si aūt cōmutās cōmutauerit illud: illud ꝛ id pro quo cōmutatū eſt erit ſanctificatū: nō redimet. Hec ſunt precepta q̄ mādauit dñs moyſi ad filios iſrael in mōte ſinai.

Explicit liber Leuiticus.
Incipit liber Numeri. Ca. i.

LOcutuſq; eſt domin⁹ cuꝫ moyſe in deſerto ſinai in tabernaculo federis in prima die menſis ſecundi in anno ſcđo egreſſionis eoꝝ de terra egypti: dicens. Suſcipe ſummā oīs cetus filioꝝ iſrael per cognationes ſuas ꝛ p domos patrū ſuoꝝ iuxta numeruꝫ nominū eoꝝ: oīm maſculini ſexus per capita eoꝝ a viginti annis ꝛ ſupra oīm egredientiuꝫ ad exercitū

Primitiua chal.

חרם
קטל עשר
פרה
עבר הוה
בקר טוב חלף
פרק
דבר שכן
תנה נפק אמר
מנה
גלל שנה עלה

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. **Tex. Heb.** **Nu.** **La. i.**

בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם לְצִבְאֹתָם פָּקַד
אַתָּה וְאַהֲרֹן׃ וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ הָיָה
אִישׁ לַמַּטֶּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית נָטָה
אֲבֹתָיו הוּא׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן עָמַד
אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר׃ לְשִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי׃ לִיהוּדָה
נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב
בֶּן חֵלֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי׃ לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
עַמִּישַׁדָּי׃ לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן עָכְרָן׃
לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן עֵינָן׃ אֵלֶּה קְרִיאֵי הָעֵדָה קָרָא יָעַד
נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי נָשָׂא
יִשְׂרָאֵל הֵם׃ וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת לָקַח
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
בְּשֵׁמֹת׃ וְאֵת כָּל הָעֵדָה הִקְהִילוּ קָהַל
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ עַל שָׁנָה יָלַד
מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
לְגֻלְגְּלֹתָם׃ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי׃ וַיִּהְיוּ פָּקַד דָּבַר הָיָה
בְנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם

Trāſla. B. Hiero.

ex iſrael: & numerabitis eas per turmas ſuas tu & aaron: eruntq; vobiſcum principes tribuū ac domorum in cognatiōibuſ ſuis: quorū iſta ſunt nomina. De tribu ruben eliſur filius ſedeur. De tribu ſymeon: ſalamihel filius ſuriſaddai. De tribu iuda: naaſon filius aminadab. De tribu iſachar nathanael filius ſuar. De tribu zabulon: eliab filius helon. Filiorū aūt ioſeph de tribu effraim: eliſama filius amiud. De tribu manaſſe: gamaliel filius phadaſſur. De tribu beniamin: abidan filius gedeonis. De tribu dan: abiezer filius amiſaddai. De tribu aſer: phegiel filius ochrā. De tribu gad: heliaſaph filiꝰ duel. De tribu neptali: ahira filius enā. Hi nobiliſſimi prīcipes mltitudinis pꝰ tribꝰ & cognationes ſuas & capita exercitus iſrl: quos tulerunt moyſes & aaron cū oī vulgi multitudine. & congregauerunt primo die mēſis ſecundi recenſentes eos per cognationes & domos ac familias & capita & noīa ſingulorū a viceſimo anno & ſupra. ſicut preceperat dn̄s moyſi. Numeratiq; ſūt in deſerto ſinai: de ruben primogenito iſraelis per generationes & familias ac domos ſuas:

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

iſrael numerate eos cū exercitu eo
ἰσραὴλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν τῇ δυνάμει αὐ-
rū: tu & aaron. & vobiſcū erūt qlibꝫ
τῶν, σὺ καὶ ἀαρών. καὶ μεθ᾽ ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος
per tribū vniuſcuiuſq; pncipū: per domos fa
κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων, κατ᾽ οἴκους πα
miliaꝝ erūt. & hec noīa vi
τριῶν ἔσονται. καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀν-
roꝝ: qui aderūt vobiſcū. ex ruben:
δρῶν, οἵτινες παραστήσονται μεθ᾽ ὑμῶν. τῶν ῥουβήν,
eliſur: filius ſedeur. ex ſymeō: ſalami-
ἐλισούρ, υἱὸς σεδιούρ. τῶν συμεών, σαλαμι-
el: filiꝰ ſuriſadai. ex iuda: naaſſon: filius
ήλ, υἱὸς σουρισαδαΐ. τῶν ἰούδα, ναασσών, υἱὸς
aminadab. ex iſachar: nathanael: filius ſu
ἀμιναδάβ. τῶν ἰσάχαρ, ναθαναήλ, υἱὸς σω-
ar. ex zabulō: eliab: filiꝰ helon. ex
άρ. τῶν ζαβουλών, ἐλιάβ, υἱὸς χελών. τῶν
filiis ioſeph: ex ephraim: eliſama: filius ami
υἱῶν ἰωσήφ, τῶν ἐφραΐμ, ἐλισαμά, υἱὸς σεμι
ud. ex manaſſe: gamaliel: filius phadaſſur.
ούδ. τῶν μανασσῆ, γαμαλιήλ, υἱὸς φαδασσούρ.
ex beniamin: amidan: filiꝰ gedeonis. ex dan:
τῶν βενιαμίν, ἀμιδάν, υἱὸς γαδεωνί. τῶν δάν,
abiezer: filius amiſadai. ex aſſer: phegiel:
ἀχιεζέρ, υἱὸς ἀμισαδαΐ. τῶν ἀσήρ, φαγεήλ,
filius ochrā. ex gad: eliſaph: filius rhaguel.
υἱὸς ἐχράν. τῶν γάδ, ἐλισάφ, υἱὸς ῥαγουήλ.
ex neptalim: ahira: filiꝰ enan. hi no-
τῶν νεφθαλίμ, ἀχειρά, υἱὸς αἰνάν. οὗτοι οἱ ἐπί- B
biles cōgregatiōis: pncipes tribuū
κλητοι τῆς συναγωγῆς, ἄρχοντες τῶν φυλῶν
per familias ſuas: pncipes iſrael ſunt.
κατὰ πατριὰς αὐτῶν, χιλίαρχοι ἰσραήλ εἰσιν.
& accipit moyſes & aarō viros hos
καὶ ἔλαβε μωυσῆς καὶ ἀαρὼν τοὺς ἄνδρας τού-
vocatos ex noīe: & oēm
τους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος, καὶ πᾶσαν
cōgregationē ꝯgregauerūt in vna mēſis ſecū
τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέ-
di āni. & numerauerūt per gnātiōes ſuas:
ρου ἔτους. καὶ ἐπεσκέψαντο κατὰ γενέσεις αὐτῶν,
per familias ſuas: ſcdm numeꝝ nominū
κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων
coꝝ: a viginti ānis & ſupra: oē maſculinū
αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶν ἀρσενικὸν
ſcdm caput ipoꝝ: queadmodū pcepit dn̄s
κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ὃν τρόπον συνέταξε κς τῷ
moyſi. & numerati ſūt in deſerto ſinai. & fue
μωυσῇ. καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινά. καὶ ἐγέ-
rūt filii ruben pmogeniti iſrael per cogna
νοντο οἱ υἱοὶ ῥουβὴν πρωτοτόκου ἰσραὴλ κατὰ συγγε-
tiōes ſuas: per pplos coꝝ: per domos familiaꝝ ſuaꝝ:
νείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν,

Tranſla. Chal.

דְּיִשְׂרָאֵל תִּמְנוּן יָתְהוֹן לְחֵילֵיהוֹן אַתְּ וְאַהֲרֹן׃ וְעִמְּכוֹן יְהוֹן גַּבְרָא גַּבְרָא לְשִׁבְטָא גְּבַר
רֵישׁ לְבֵית אֲבָהָתוֹהִי הוּא׃ וְאִלֵּין שְׁמָהַת גֻּבְרַיָּא דִּיקוּמוּן עִמְּכוֹן לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר בַּר
שְׁדֵיאוּר׃ לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי׃ לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב׃ לְיִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר׃ לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בַּר חֵילֹן׃ לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד
לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָהצוּר׃ לְבִנְיָמִין אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי׃ לְדָן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי׃
לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן׃ לְגָד אֶלְיָסָף בַּר דְּעוּאֵל׃ לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בַּר עֵינָן׃ אִלֵּין
מְעַרְעֵי כְנִשְׁתָּא רַבְרְבֵי שִׁבְטֵי אֲבָהָתְהוֹן רֵישֵׁי אַלְפַיָּא דְּיִשְׂרָאֵל אִנּוּן׃ וּדְבַר מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן יָת גֻּבְרַיָּא הָאִלֵּין דְּאִתְפָּרַשׁוּ בִּשְׁמָהָן׃ וְיָת כָּל כְּנִשְׁתָּא כְּנַשׁוּ בְּחַד לְיַרְחָא
תִּנְיָנָא וְאִתְיַחֲסוּ עַל זַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עֶשְׂרִין שְׁנִין
וּלְעֵלָּא לְגֻלְגְּלָתְהוֹן׃ כְּמָא דְּפַקֵּיד יְיָ יָת מֹשֶׁה וּמְנָנוּן בְּמַדְבְּרָא דְּסִינָי׃ וַהֲווֹ בְּנֵי
רְאוּבֵן בּוּכְרָא דְּיִשְׂרָאֵל תּוּלְדָתְהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן

Pritiua chal.

הָוָה
רֵאשׁ קוּם
עֲרַע רְבַב אָב
פְּרַשׁ אֶחָד תְּנָה
יְחַס מְנָה שְׁנָה
עֲלָה גְּלַל מְנָה
דְּבַר הָוָה יְלַד

Interp. chal.

in iſrael: nūerabitis eos per turmas ſuas tu & aarō. & vobiſcū erūt vnꝰ vir de vno quoq; tribu: q̄ princeps ſit domus patrū ſuoꝝ. Et hec ſunt nomina viroꝝ qui ſtabunt vobiſcum. De ruben: eliſur filius ſedeur. De ſymeon: ſelumiel filius ſuriſaddai. De iuda: naaſon filius aminadab. De iſachar: nathanael filius ſuar. De zabulon: eliab filius helon. Filioꝝ aūt ioſeph de ephraim: eliſama filiꝰ amihud. De manaſe: gamaliel filius fadaſur. De beniami: abidan filius gedeonis. De dan: ahiezer filiꝰ amiſaddai. De aſer: fegiel filiꝰ ochran. De gad: eliaſaph filius dehuel. De neptali: aira filius enan. Hi ſunt nuncupati congregationis principes tribuū patrum ſuorum: capita ſunt miliū iſrael. Tulitq; moyſes & aaron viros iſtos quorū nomina expoſita ſunt: & omnē cetum congregauerūt in prima die menſis ſecundi & numerati ſunt per genealogias & familias ſuas ac domos patrum ſuoꝝ iuxta numerum nominū eoꝝ a viginti annis & ſupra per capita eorum: ſicut precepit dominus moyſi: numerauitq; eos in deſerto ſinai. Fueruntq; filii ruben ꝑ generationes ſuas & familias ſuas per domos patrum ſuorum

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla: Gre. lxx. cũ interp. latina.

ſcðm numer̃ nominũ: ſcðm caput eoꝝ: oẽ
κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πᾶν
maſculinũ a vingiti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egre=
ἀρσενικὸν ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπο
diens in exercitu: numeratio eoꝝ de tri
ρευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυ
bu ruben ſex ⁊ quadraginta milia ⁊ quin
λῆς ῥουβὴν ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντα
gẽti. filijs ſymeõ: per cognatiões eoꝝ: per
κόσιοι. τοῖς υἱοῖς συμεὼν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κα
C pplos eoꝝ: per domos familiaꝝ ſuaꝝ: ſcðm
τὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατ' ἀ
numer̃ nominũ: ſcðm caput eoꝝ: oẽs maſcu
ριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, πάντα ἀρσε-
lini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egre=
νικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε
diẽs in exercitu: numeratio eoꝝ de tribu ſy=
νος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς συ
meõ: nouẽ ⁊ quinq̃ginta milia ⁊ trecẽti.
μεὼν, ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι.
filijs gad ſcðm cognationes eoꝝ: ſcðm pplos
τοῖς υἱοῖς γάδ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους
eoꝝ: ſcðꝫ domos familiaꝝ eoꝝ: ſm numer̃ nomi
αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομά
nũ: oĩa maſculina a vigiti ãnis ⁊ ſupra:
των, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω,
oĩs egrediẽs in exercitu: numeratio eo=
πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐ-
rũ de tribu gad: q̃nq; ⁊ quadragita mi=
τῶν ἐκ τῆς φυλῆς γάδ, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χι-
lia ⁊ ſexcenti ⁊ quiquagita. filijs iu
λιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα. τοῖς υἱοῖς ἰού
da: per cognatiões eoꝝ: per pplos eoꝝ: per
D δα, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κα
domos familiaꝝ ſuaꝝ: ſcðm numerũ nominũ eoꝝ: om=
τ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, πάν
nes maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egre=
τα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμε-
diẽs in exercitu: numeratio eoꝝ de tribu iuda: quat
νος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰούδα, τέσ
tuor ⁊ ſexaginta milia ⁊ ſexcenti. filijs iſa
σαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. τοῖς υἱοῖς ἰσά
char: per cognatiões ſuas: per pplos eoꝝ: p domos
χαρ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: ſcðm numer̃ nominũ eoꝝ: oẽs maſ=
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν, πάντα ἀρσε
culina vigiti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egrediẽs in
νικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
exercitu: numeratio eoꝝ de tribu iſachar: quattuor
δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰσάχαρ, τέσσαρες
⁊ quiquagita milia ⁊ quadragita. filijs zabu=
καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. τοῖς υἱοῖς ζαβου
lon: per cognatiões ſuas: per pplos eoꝝ: per domos
λὼν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους

Trãſla. B. Hiero.

& noĩa capitũ ſingulorũ oẽ qđ ſexus ẽ maſculini a viceſimo ãno & ſupra procedentium ad bellum quadraginta ſex milia quingenti. De filiis ſymeon p generationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ: recẽſiti ſunt p nomina & capita ſingulorũ: oẽ qđ ſexus ẽ maſculini a viceſimo anno & ſupra ꝓcedentiũ ad bellum quinquagita nouẽ milia trecenti. De filiis gad: per gñationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ recẽſiti ſunt per noĩa ſingulorũ a viginti annis & ſupra: oẽs q ad bella ꝓcederent quadraginta quiq; milia ſexcenti quinquaginta. De filiis iuda p gñatiões & familias ac domos cognationum ſuarum per noĩa ſingulorũ a viceſimo anno & ſupra: oẽs qui poterãt ad bella procedere: recenſiti ſunt ſeptuaginta quattuor milia ſexcenti. De filiis iſachar p gñatiões & familias ac domos cognationũ ſuarũ per noĩa ſingulorum a viceſimo anno & ſupra: oẽs qui ad bella procederẽt: recẽſiti ſunt quinquaginta quattuor milia quadringẽti. De filiis zabulõ p gñationes & familias ac domos

Tex. Heb. **Nu.** **Ca. i.** **Pꝛitiua. heb.**

בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת׃ לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל
זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד
חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים׃ לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה
יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא׃ פְּקֻדֵיהֶם
לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת׃ לִבְנֵי
זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית

רָבַע
יָלַד
סָפַר גָּלַל
עָלָה
נָטָה
מָאָה
שָׁפַח

Tranſla. Chal.

בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָּא כָּל נָפֵיק חֵילָא׃
מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִּרְאוּבֵן אַרְבְּעִין וְשִׁתָּא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה׃ לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדָתְהוֹן
לְזַרְעִיָּתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן מִנְיָנוֹהִי בְּמִנְיַן שְׁמָהָן לְגֻלְגְּלָתְהוֹן כָּל דְּכוּרָא מִבַּר עַשְׂרִין
שְׁנִין וּלְעֵילָּא כָּל נָפֵיק חֵילָא׃ מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּשִׁמְעוֹן חַמְשִׁין וְתִשְׁעָה אַלְפִין
וּתְלָת מְאָה׃ לִבְנֵי גָד תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעִיָּתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר עַשְׂרִין
שְׁנִין וּלְעֵילָּא כָּל נָפֵיק חֵילָא׃ מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּגָד אַרְבְּעִין וַחֲמְשָׁא אַלְפִין וְשִׁית
מְאָה וְחַמְשִׁין׃ לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעִיָּתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר
עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָּא כָּל נָפֵיק חֵילָא׃ מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דִּיהוּדָה שִׁבְעִין וְאַרְבְּעָה אַלְפִין
וְשִׁית מְאָה׃ לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעִיָּתְהוֹן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן בְּמִנְיַן שְׁמָהָן מִבַּר
עַשְׂרִין שְׁנִין וּלְעֵילָּא כָּל נָפֵיק חֵילָא׃ מִנְיָנֵיהוֹן לְשִׁבְטָא דְּיִשָּׂשכָר חַמְשִׁין וְאַרְבְּעָה
אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה׃ לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדָתְהוֹן לְזַרְעִיָּתְהוֹן לְבֵית

Interp. chal.

per numerũ nominũ eoꝝ p capita eoꝝ oẽs maſculi a vigiti annis ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes ad exercitũ: nũeratiq; ſunt de tribu rubẽ q̃dragınta ⁊ ſex milia ⁊ q̃ngenti. De filijs ſymeon p gñationes ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ p domos patrũ ſuoꝝ recẽſiti ſunt iuxta numer̃ eoꝝ p capita eoꝝ. Oẽs maſculi a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽſitiq; ſunt de tribu ſymeõ quiquagita ⁊ nouẽ milia ⁊ trecẽti. De filijs gad p gñatiões ſuas p familias ſuas per domos patrũ ſuoꝝ iuxta numer̃ nominũ eoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes in exercitũ: numeratiq; ſũt de tribu gad q̃draginta q̃nq; milia ⁊ ſexcẽti ⁊ quinquaginta. De filijs iuda per gñatiões ſuas p familias ſuas per domos patrũ ſuoꝝ iuxta numer̃ nominũ eorũ a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽſitiq; ſunt de tribu iuda ſeptuagita quattuor milia ⁊ ſexcẽti. De filijs iſachar per gñatiões ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ domos patrũ ſuoꝝ iuxta numerũ nominũ eorũ a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egredientes in exercitũ: numeratiq; ſunt de tribu iſachar quinquaginta quattuor milia ⁊ quadringẽti. De filijs zabulõ per generationes ſuas ⁊ per familias ſuas ⁊ domos

Pꝛitiua chal.

רְבַע שִׁית
בְּנָ יְלַד
מְנָה
יְלַד
רְבַע

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Nu. | Ca. j.

אבתם במספר שמת מבן עשרים
שנה ומעלה כל יצא צבא:
פקדיהם למטה זבולן שבעה
וחמשים אלף וארבע מאות:
לבני יוסף לבני אפרים תולדתם
למשפחתם לבית אבתם במספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה
כל יצא צבא: פקדיהם למטה
אפרים ארבעים אלף וחמש
מאות: לבני מנשה תולדתם — ילד
למשפחתם לבית אבתם במספר
שמות מבן עשרים שנה ומעלה — עלה
כל יצא צבא: פקדיהם למטה
מנשה שנים ושלשים אלף — שנה
ומאתים: לבני בנימן תולדתם — מאה ילד
למשפחתם לבית אבתם במספר — שפחה ספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה
כל יצא צבא: פקדיהם למטה
בנימן חמשה ושלשים אלף וארבע — רבע
מאות: לבני דן תולדתם
למשפחתם לבית אבתם במספר
שמת מבן עשרים שנה ומעלה
כל יצא צבא: פקדיהם למטה דן — נטה
שנים וששים אלף ושבע מאות: — שנה מאה
לבני אשר תולדתם למשפחתם
לבית אבתם במספר שמת מבן
עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

Trãſla. B. Hiero.

cognationũ ſuarũ receſiti ſunt p noĩa ſingulorũ a viceſimo anno: & ſupra: oẽs qui poterant ad bella procedere quinquagĩta ſeptẽ milia quadringenti. De filiis ioſeph filiorũ effraim p gñationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ: recẽſiti ſunt per noĩa ſingulorũ a viceſimo anno & ſupra: oẽs qui poterãt ad bella procedere. quadraginta milia quĩgenti. Porro filiorum manaſſe per generationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ: recenſiti ſunt per noĩa ſingulorũ a viginti annis & ſupra: oẽs qui poterãt ad bella procedere: trigintaduo milia ducenti. De filiis beniamin per gñatiões & familias ac domos cognationũ ſuarũ recẽſiti ſunt noĩbus ſingulorũ a viceſimo anno & ſupra: oẽs q poterãt ad bella procedere trigintaquinq; milia quadringenti. De filiis dan per gñationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ recẽſiti ſunt noĩbus ſingulorũ a viceſimo anno & ſupra: oẽs qui poterãt ad bella pcedere ſexagĩtaduo milia ſeptĩgẽti De filiis aſer per generationes & familias ac domos cognationũ ſuarũ: recẽſiti ſunt per noĩa ſingulorũ a viceſimo ãno & ſupra: oẽs q poterant ad bella pro

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

familiarũ ſuarũ: ſm numerũ nominũ: oẽs maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egredies in exercitu: numeratio eorũ ex tribu zabulõ: ſeptẽ ⁊ quinq̃gita milia ⁊ quadrigẽti.
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ζαβουλών, ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

filijs ioſeph filij ephraim: per cognatiões ſuas: per pp̃los eorũ: per domos familiarũ ſuarũ: ſcd̃m numerũ nominũ: oẽs maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egrediẽs in exercitu: numeratio eorũ de tribu ephraim: quadragĩta milia ⁊ quingẽti.
τοῖς υἱοῖς ἰωσὴφ υἱοὶ ἐφραΐμ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐφραΐμ, τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.

filijs manaſſe per cognatiões eorũ: per pp̃los eorũ: per domos familiarũ ſuarũ: ſcd̃m numerũ nominũ: oẽs maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egrediẽs in exercitu: numeratio eorũ de tribu manaſſe: duo ⁊ triginta milia ⁊ ducẽti.
τοῖς υἱοῖς μανασσῆ κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν τῶν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασσῆ, δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι.

filijs beniamĩ: per cognatiões ſuas: per populos eorũ: per domos familiarũ ſuarũ: ſecũdũ numerũ nominũ: oẽs maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egrediẽs in exercitu: numeratio eorũ de tribu beniamĩ: quinq; ⁊ triginta milia: ⁊ quadrigẽti.
τοῖς υἱοῖς βενιαμίν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμίν, πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι.

filijs dan: per cognationes eorũ: per populos eorũ: per domos familiarũ ſuarũ: ſcd̃m numerũ nominũ: oẽs maſculini a viginti ãnis ⁊ ſupra: oĩs egrediẽs in exercitu: numeratio eorũ de tribu dã: duo ⁊ ſexagĩta milia ⁊ ſeptingẽti.
τοῖς υἱοῖς δάν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς δάν, δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι.

filijs aſer: per cognatiões eoꝝ: p populos eorũ: per domos familiarũ ſuarũ: ſcd̃z numerũ nominũ: om
τοῖς υἱοῖς ἀσήρ, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάν

E

Primitiua chal. | Interp. chal.

מנה שנה עלה — patrũ ſuoꝝ p numerũ nominũ eoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſup oẽs egrediẽtes in exercitũ: nũerati ſunt de tribu zabulon q̃nq̃ginta ſeptẽ milia ⁊ q̃drĩgẽti. De filijs ioſeph de filijs ephraim p gñationes ſuas p familias ſuas p domos patrũ ſuoꝝ iuxͣ nũerũ nominũ eoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes in exercitũ: nũerati ſunt de tribu ephrai q̃draginta milia ⁊ q̃ngenti. (ילד) De filijs manaſſe p gñatões ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ domos pr̃m ſuoꝝ iuxͣ nũeꝝ nominũ eoꝝ a viceſimo ãno et ſup oẽs egrediẽtes in exercitũ: nũerati ſunt de tribu manaſſe trigĩta duo milia ⁊ ducẽti. (מנה מאה) De filijs beniamin p gñationes ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ domos patruz ſuoꝝ ⁊ nũerũ nominũ eoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſup oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽſiti ſunt de tribu beniamin triginta q̃nq; milia ⁊ q̃drĩgẽti. (רבע בן ילד) De filijs dan per gñationes ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ domos patrũ ſuorũ iuxta numerũ nominũ eoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſupra oẽs egrediẽtes in exercitũ: recẽſiti ſunt de tribu dan ſexagĩta duo milia ⁊ ſeptingẽti. (מנה) De filijs aſer per gñationes ſuas ⁊ familias ſuas ⁊ domos patruz ſuoꝝ iuxta numeruz nominũ eoꝝ a viceſimo anno et ſupra omnes egredientes in exercititum. (שית)

Tranſla. Chal.

אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא: מנינהון לשבטא
דזבולן חמשין ושבעה אלפין וארבע מאה: לבני יוסף לבני אפרים תולדתהון
לזרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא:
מניניהון לשבטא דאפרים ארבעין אלפין וחמש מאה: לבני מנשה תולדתהון
לזרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא:
מניניהון לשבטא דמנשה תלתין ותרין אלפין ומאתן: לבני בנימן תולדתהון לזרעיתהון
לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא: מניניהון
לשבטא דבנימן תלתין וחמשא אלפין וארבע מאה: לבני דן תולדתהון לזרעיתהון
לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא: מניניהון
לשבטא דדן שתין ותרין אלפין ושבע מאה: לבני אשר תולדתהון לזרעיתהון לבית
אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעלא כל נפיק חילא:

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

nes maſculini a viginti ānis ⁊ ſupra: oīs e
τὰ ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκ-
grediēs in exercitu: numeratio eoꝝ de
πορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς
tribu aſer: vnū ⁊ quadragita milia ⁊
φυλῆς ἀσήρ, μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ
quīgēti. filijs neptalim: per cognatiōes
πεντακόσιοι. τοῖς υἱοῖς νεφθαλίμ, κατὰ συγγενείας
eoꝝ: per populos eoꝝ: per domos familiaꝝ ſu
αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐ
arū: ſm numeꝝ noīm: oēs maſculini a
τῶν, κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων, πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ
vigīti ānis ⁊ ſupra: oīs egrediēs in
εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ
exercitu: numeratio eoꝝ de tribu nep-
δυνάμει, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθα
tali: tria ⁊ quinq̄gita milia ⁊ quadri-
λίμ, τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακό
gēti. hec numeratio: quā numerauerit moyſes
σιοι. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις, ἣν ἐπεσκέψατο μωυσῆς
⁊ aarō ⁊ pīcipes iſrael: duodeci viri:
καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραήλ, δώδεκα ἄνδρες.
vir vn⁹ per tribū vnā: per tribū domoꝝ fa
ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν, κατὰ φυλὴν οἴκων πα-
milie eoꝝ erāt. ⁊ fuit oīs numeratio
τριᾶς αὐτῶν ἦσαν. καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις
filioꝝ iſrael cū exercitu eoꝝ: a vigiti
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ σὺν δυνάμει αὐτῶν, ἀπὸ εἰκοσα
annis ⁊ ſupra: oīs egrediēs ad pre-
έτους καὶ ἐπάνω, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατά
liādū in iſrael: ſexcēta milia ⁊ tria mi
ξασθαι ἐν ἰσραήλ, ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχί-
lia ⁊ quingēti ⁊ quinq̄gita. at leui-
λιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. οἱ δὲ λευῖ-
te de tribu familie īpoꝝ: nō ſūt numera-
G ται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν, οὐ συνεπεσκέπη
ti in filiis iſrael. ⁊ locut⁹ ē dn̄s ad moy-
σαν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυ-
ſē: dicēs: vide tribū leui nō ſimul nūerabis: ⁊
σῆν, λέγων, ὅρα τὴν φυλὴν τοῦ λευῒ οὐ συνεπισκέψῃ, καὶ
numeꝝ eoꝝ nō accipies in medio filioꝝ iſra-
τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσρα-
el. ⁊ tu ꝯſtitue leuitas in tabnaculū teſtimo-
ήλ. καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς λευΐτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυ
nij: ⁊ ſup oīa vaſa ei⁹: ⁊ ſup oīa q̄cūq̧ in
ρίου, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐν
ipo. ipi portabūt tabnaculū: ⁊ oīa vaſa eius. ⁊
αὐτῇ. αὐτοὶ ἀροῦσι τὴν σκηνήν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς. καὶ
ipi miniſtrabūt in eo: ⁊ incircuitu tabnaculi caſtra-
αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμ
metabūtur: ⁊ cū eleuatū fuerit tabnaculū deponēt illō leui
βαλοῦσι, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνήν, καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖ
te. ⁊ cū depoſitū fuerit tabnaculū: erigēt illud.
ται. καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνήν, ἀναστήσουσιν αὐτήν.

Trāſla. B. Hiero.

cedere:
[d]quadragīta milia &
[e]mille [f]quingenti. De [h]fi-
liis [i]neptalī: [k]ꝑ gn̄atiōes
[l]& familias [m]ac domos
cognationū ſuarū: [o]re-
cenſiti ſūt [p]noībus ſingu
lorū [q]a [r]viceſimo [s]anno
[t]& ſupra [u]oēs [x]qui pote
rant [y]ad bella [x]procede-
re:
[b]quīquagintatria [c]milia
[f]quadringenti. [h]Hi ſunt
[k]quos [l]numerauerunt
[m]moyſes [n]& aaron
[o]& [q]duodecim [o]prīcipes
[p]iſrael:
[t]ſingulos [x]ꝑ domos [y]co-
gnationum ſuarum.
[z]Fueruntq̧ [b]omnes [d]filii
[e]iſrael
[f]per domos & familias
ſuas: [h]a [i]viceſimo [k]anno
[l]& ſupra: [n]qui poterant
[o]ad bella
[u]procedere: [t]ſexcētatria
[z]milia virorum [a]quingē
ti
[c]quinquaginta. [d]Leuite
aūt [e]in tribubus
[f]familiarum ſuarū [g]non
[h]ſunt numerati [i]cum eis.
[k]Locutuſq̧ eſt [l]dn̄s [m]ad
[n]moyſen [o]dicens.
[r]Tribum [s]leui [t]noli [u]nu-
merare:
[z]neq̧ [a]pones [r]ſummam
eorū [b]cum [c]filiis
[d]iſrael: [e]ſed [f]conſtitues
[g]eos
[i]ſup [k]tabernaculū [l]teſti-
monii [m]& [n]cuncta [o]vaſa e
ius: [p]& [q]quicquid ad ceri
monias pertinet. [t]Ipſi
[u]portabūt [y]tabernaculū
[z]& [a]oīa [b]vtenſilia eius: [c]&
[d]erūt ī miniſterio [e]ac per
gyrū [f]tabernaculi
[g]metabūtur. [h]Cū ꝓfici-
ſcēdū fuerit [k]d̄ponet [m]le
uite [l]tabernaculū: [n]cū ca
ſtrametāda [p]erigēt. [s]quiſ

Tex. Heb. **Nu.** **Ca. i.** **Primitiua. heb.**

פקדיהם למטה אשר אחד | נטה
וארבעים אלף וחמש מאות׃ בני
נפתלי תולדתם למשפחתם לבית
אבתם במספר שמת מבן עשרים
שנה ומעלה כל יצא צבא׃ | עלה
פקדיהם למטה נפתלי שלשה
וחמשים אלף וארבע מאות׃ אלה
הפקדים אשר פקד משה ואהרן
ונשיאי ישראל שנים עשר | נשא שנה
איש איש אחד לבית אבתיו
היו׃ ויהיו כל פקודי בני ישראל | היה פקד
לבית אבתם מבן עשרים שנה
ומעלה כל יצא צבא בישראל׃
ויהיו כל הפקדים שש מאות | מאה
אלף ושלשת אלפים וחמש
מאות וחמשים׃ והלוים למטה
אבתם לא התפקדו בתוכם׃ | פקד
וידבר יהוה אל משה לאמר׃ אך | דבר
את מטה לוי לא תפקד ואת | נטה פקד
ראשם לא תשא בתוך בני | נשא
ישראל׃ ואתה הפקד את הלוים
על משכן העדת ועל כל כליו ועל | שכן עוד כלה
כל אשר לו המה ישאו את
המשכן ואת כל כליו והם ישרתהו | שרת
וסביב למשכן יחנו׃ ובנסע המשכן | סבב חנה
יורידו אתו הלוים ובחנות | ירד חנה
המשכן יקימו אתו הלוים והזר | קום

Transla. Chal.

מניניהון לשבטא דאשר ארבעין וחד אלפין וחמש מאה׃ בני נפתלי תולדתהון
לזרעיתהון לבית אבהתהון במנין שמהן מבר עשרין שנין ולעילא כל נפיק חילא׃
מניניהון לשבטא דנפתלי חמשין ותלתא אלפין וארבע מאה׃ אלין מנינַיא דמנא
משה ואהרן ורברבי ישראל תרי עשר גברין גברא חד לבית אבהתוהי הוו׃ והוו כל
מניני בני ישראל לבית אבהתהון מבר עשרין שנין ולעילא כל נפיק חילא בישראל׃
והוו כל מנינַיא שית מאה ותלתא אלפין וחמש מאה וחמשין׃ וליואי לשבטא
דאבהתהון לא אתמניאו ביניהון׃ ומליל יי עם משה למימר׃ ברם ית שבטא דלוי
לא תמני וית חושבנהון לא תקבל בגו בני ישראל׃ ואת מני ית ליואי על משכנא
דסהדותא ועל כל מנוהי ועל כל דליה אנון יטלון ית משכנא וית כל מנוהי ואנון
ישמשוניה וסחור סחור למשכנא ישרון׃ ובמטל משכנא יפרקון יתיה ליואי
ובמשרי משכנא יקימון יתיה ליואי וחלוני

Interp̄. chal.

numerati ſunt de tribu aſer q̄dragiuta milia ⁊ mille ⁊ quingenti. Filij neptali per gn̄ationes ſuas ꝑ familias ſuas ⁊ domos patrū ſuoꝝ iuxta numerū nominū eoꝝ a viginti annis ⁊ ſupra oēs egredientes in exercitum: numerati ſunt de tribu neptali q̄nquaginta tria milia ⁊ q̄dringenti. Hi ſunt numerati q̄s numerauit moyſes ⁊ aaron ⁊ duodecim p̄ncipes iſrael ſinguli ꝑ domos patrū ſuoꝝ. Fuerūtq̧ oēs q̄ numerati ſunt de filijs iſrael ꝑ domos patrū ſuoꝝ a viceſimo anno ⁊ ſupra oēs egredientes in exercitū in iſrael: fuerūt oēs q̄ numerati ſunt ſexcenta tria milia ⁊ q̄ngenti ⁊ q̄nquaginta. Leuite aūt in tribu patrū ſuoꝝ nō ſunt nūerati inter eos. Locutuſq̧ eſt dn̄s cū moyſe dicēs. Verūtn̄ tribū leui nō numerabis: ⁊ ſūmā eoꝝ no ſuſcipies in medio filioꝝ iſrael. Tu autē conſtitue leuitas ſup tabernaculū teſtimonij ⁊ ſup oīa vaſa eius ⁊ ſup omnia que ad illud pertinēt. Ipſi portabunt tabernaculum et omnia vaſa eius: ⁊ ipſi miniſtrabūt in eo: ⁊ per gyrum tabernaculi metabūtur. Et cum proficiſcetur tabernaculum: deponent illud leuite: ⁊ quando collocabitur tabernaculum erigent illud leuite. Extraneus

Primitiua chal.

רבע
מנה
רבב אחד היה
מנה שנה עלה
אמר
קבל שכן
מאן נטל
שמש שרא
פרק קום חלל

© Biblioteca Nacional de España

הַקָּרֵב יוּמָת ׃ וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ׃ מות
אִישׁ עַל מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל דִּגְלוֹ חָנָה
לְצִבְאֹתָם ׃ וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב
לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא יִהְיֶה קֶצֶף הָיָה
עַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ יָעַד
הַלְוִיִּם אֶת מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת ׃ שָׁמַר
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ ׃

Ca.ii. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה וְאֶל
אַהֲרֹן לֵאמֹר ׃ אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאֹתֹת דָּבַר
לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אות
מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל מוֹעֵד יַחֲנוּ ׃ יָעַד
וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה זָרַח
יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי נָשָׂא
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן עַמִּינָדָב ׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף רָבַע
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת ׃ וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה עָלָה נָטָה
יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר
נְתַנְאֵל בֶּן צוּעָר ׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו
אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת ׃ מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי
זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן חֵלֹן ׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף ׃
וְאַרְבַּע מֵאוֹת ׃ כָּל הַפְּקֻדִים ׃
לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים מֵאָה
אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ ׃ נָסַע

quis externorū acceſſerit occidetur. Metabūtur āt caſtra filii iſrael: vnuſquiſq; ꝑ turmas & cuneos atq; exercitū ſuū. Porro leuite ꝑ gyrū tabernaculi figet tētoria: ne fiat īdignatio ſuꝑ multitudinē filiorū iſrael: & excubabunt in cuſtodiis tabernaculi teſtimonii. Fecerunt ergo filii iſrael iuxta omnia que preceperat dn̄s moyſi.

Cap.2.

LOcutuſq; eſt dominus ad moyſen & aaron dicens. Singuli per turmas ſigna atq; vexilla & domos cognationū ſuarū caſtrametabūtur filii iſrl'. per gyrum tabernaculi federis. Ad orientē iudas figet tētoria per turmas exercitus ſui. eritq; princeps filiorū eius naaſon fili⁹ aminadab: & oīs de ſtirpe eius ſūma pugnātiū ſeptuaginta quattuor milia ſexcenti. Iuxta eū caſtrametati ſunt de tribu iſachar: quorū prīceps fuit nathanael filius ſuar: & oīs numerus pugnatorum eius: quinquagīta quattuor milia quadringenti. In tribu zabulon princeps fuit heliab filius helō. oīſq; de ſtirpe eius exercitus pugnatorū quinq̄ginta ſeptem milia q̄drīgēti. Vniuerſi qui in caſtris iude annumerati ſunt: fuerunt centū octoginta ſex milia quadringenti: & per turmas ſuas primi egredientur. In

⁊ alienigena accedēs: moriatur. ⁊
καὶ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος, ἀποθανέτω. καὶ
caſtrametabūtur filij iſrael: vir in ſuo or
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ, ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τά
dine: ⁊ vir ſm̄ ſuū p̄ncipatū: cū exercitu
ξει, καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν, σὺν δυνάμει
ſuo. at leuite caſtrametētur eregiōe in
αὐτῶν. οἱ δὲ λευῖται παρεμβαλλέτωσαν ἐναντίοι κύ
circuitu tabnaculi teſtimonij: ⁊ nō erit pecca
κλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ οὐκ ἔσαι ἁμάρτη
tū in filijs iſrael. ⁊ cuſtodiēt leuite ipi
μα ἐν υἱοῖς ἰσραήλ. καὶ φυλάξουσιν οἱ λευῖται αὐτοὶ
cuſtodiā tabnaculi teſtimonij. ⁊ fecerūt
τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐποίησαν οἱ
filij iſrael: ſm̄ oīa q̄cūq; p̄cepit dn̄s
υἱοὶ ἰσραήλ, κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ
moyſi ⁊ aarō: ſic fecerūt.
μωυσῇ καὶ ἀαρών, οὕτως ἐποίησαν. Ca.2.

ET locut⁹ ē dn̄s ad moyſen ⁊ aarō: dicēs:
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, A
hō ꝯiūct⁹ ſm̄ ordinē ſuū: ſm̄ ſigna: ſecū
ἄνθρωπος ἐχόμενος κατὰ τάγμα αὐτοῦ, κατὰ σημασίας, κα
dū domos familiaꝝ ſuaꝝ: caſtrametētur fi
τ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, παρεμβαλλέτωσαν οἱ υ
lij iſrael eregiōe: icircuitu tabnaculi teſtimonij
οἱ ἰσραὴλ ἐναντίον, κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
caſtrametabūtur filij iſrael. ⁊ caſtrame
παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ οἱ παρεμβάλ
tātes p̄mi ꝯ̄ſus oriētē: ordo ca
λοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολάς, τάγμα παρεμβο
ſtroꝝ iuda cū exercitu ſuo: ⁊ p̄nceps filioꝝ
λῆς ἰούδα σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν
iuda: naaſſon: fili⁹ aminadab. exercit⁹ eius q̄ nu
ἰούδα, ναασσών, υἱὸς ἀμιναδάβ. δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπε
merati ſūt: q̄tuor ⁊ ſeptuagīta milia ⁊
σκεμμένοι, τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ
ſexcēti. ⁊ caſtrametātes ꝯtigui ex tribu iſa
ἑξακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ἰσ
char: ⁊ p̄nceps filioꝝ iſachar: nathanael: fili⁹ ſuar.
σάχαρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰσσάχαρ, ναθαναήλ, υἱὸς σωγάρ.
exercit⁹ ei⁹ q̄ numerati ſūt: q̄ttuor ⁊ quinq̄gita
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι, τέσσαρες καὶ πεντήκοντα
milia ⁊ q̄drigēti. ⁊ caſtrametātes cōtigui
χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι
ei⁹ ex tribu ʒabulō: ⁊ p̄nceps filioꝝ ʒabulō: eliab:
αὐτοῦ φυλῆς ζαβουλών, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλών, ἐλιάβ,
fili⁹ chelō. exercit⁹ ei⁹ q̄ numerati ſūt: ſeptē ⁊ quinq̄gin
υἱὸς χελών. δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι, ἑπτὰ καὶ πεντήκον
ta milia ⁊ q̄drigēti. oēs q̄ numerati ſūt de
τα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς
caſtris iuda: cētū ⁊ octogīta milia ⁊ ſex
παρεμβολῆς ἰούδα, ἑκατὸν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξα
milia ⁊ q̄drigēti: cū exercitu ſuo p̄mi ꝓficiſcētur.
χίλιοι καὶ τετρακόσιοι, σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσι.

Pritiua chal.

קְטַל הֲוָה נְטַר אֲמַר אָת דְּנַח שְׁרָא רְבַב מְנָה רְבַע שְׁרָא

Interp̄.chal.

autē qui acceſſerit interficiat. Caſtrametabūtur aūt filij iſrael vnuſq̄ſq; ꝑ manſionē ſuā ⁊ vnuſq̄ſq; iuxta vexillū ſuū per turmas eoꝝ. Leuite aūt metabūtur ꝑ gyrū tabernaculi teſtimonij: ⁊ nō erit indignatio ſuꝑ cōgregationē filioꝝ iſrael: ⁊ cuſtodiēt leuite cuſtodiā tabernaculi teſtimonij. Fecerūtq; filij iſrael iuxta oīa que preceperat dn̄s moyſi: ita fecerūt. Ca.2.

LOcutuſq; eſt dn̄s cū moyſe ⁊ aaron dicens. Singuli iuxta vexillū ſuū ꝑ ſigna ⁊ ꝑ domos patrū ſuoꝝ caſtrametabunt filij iſrael: ꝑ gyrū ꝯtra tabernaculū federis caſtrametabūt. vexillū caſtroꝝ iuda erit ad orientē ꝑ exercit⁹ ſuos: ⁊ p̄nceps filioꝝ iuda naaſon fili⁹ aminadab. ⁊ exercit⁹ eius ⁊ q̄ nūerati ſunt ex eo fuerūt ſeptuagīta q̄ttuor milia ⁊ ſexcēti. Et q̄ caſtrametat iuxta eū erit trib⁹ iſachar: ⁊ p̄nceps filioꝝ iſachar nathanael fili⁹ ſuar. et exercitus eius ⁊ qui nūerati ſunt ex eo fuerūt q̄nq̄ginta q̄ttuor milia ⁊ q̄dringēti. De tribu filioꝝ ʒabulō p̄nceps fuit eliab fili⁹ helon. ⁊ exercit⁹ eius ⁊ q̄ nūerati ſunt ex eo fuerūt q̄nq̄ginta ſeptē milia ⁊ q̄dringēti. Oēs q̄ numerati ſunt de caſtris iuda fuerūt centū ⁊ octoginta ſex milia et q̄dringenti per turmas ſuas: primo proficiſcantur.

Tranſla.Chal.

דִּקְרֵב יִתְקְטֵל ׃ וְיִשְׁרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גְּבַר עַל מַשְׁרוֹהִי וּגְבַר עַל טִקְסֵיהּ לְחֵילֵיהוֹן ׃
וְלֵיוָאֵי יִשְׁרוּן סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא וְלָא יְהֵי רוּגְזָא עַל כְּנִשְׁתָּא דִּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְיִטְּרוּן לֵיוָאֵי יַת מַטְּרַת מַשְׁכְּנָא דְסַהֲדוּתָא ׃ וַעֲבַדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל דְּפַקֵּיד
יְיָ יַת מֹשֶׁה כֵּן עֲבַדוּ ׃ Ca.ii. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה וְעִם אַהֲרֹן לְמֵימָר ׃
גְּבַר עַל טִקְסֵיהּ בְּאָתְוָן לְבֵית אֲבָהָתְהוֹן יִשְׁרוּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִקֳּבֵל סְחוֹר סְחוֹר לְמַשְׁכַּן
זִמְנָא יִשְׁרוּן ׃ וּדְשָׁרַן קִדּוּמָא מַדִּינְחָא טֶקֶס מַשְׁרִית יְהוּדָה לְחֵילֵיהוֹן וְרַבָּא לִבְנֵי
יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בַּר עַמִּינָדָב ׃ וְחֵילֵיהּ וּמִנְיָנֵיהוֹן שִׁבְעִין וְאַרְבְּעָה אַלְפִין וְשִׁית מְאָה ׃
וּדְשָׁרַן סְמִיכִין עֲלוֹהִי שִׁבְטָא דְיִשָּׂשכָר וְרַבָּא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בַּר צוּעָר ׃ וְחֵילֵיהּ
וּמִנְיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְאַרְבְּעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה ׃ שִׁבְטָא דִזְבוּלֻן וְרַבָּא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב
בַּר חֵלוֹן ׃ וְחֵילֵיהּ וּמִנְיָנוֹהִי חַמְשִׁין וְשִׁבְעָה אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה ׃ כָּל מִנְיָנַיָּא לְמַשְׁרִית
יְהוּדָה מְאָה וּתְמָנַן וְשִׁיתָא אַלְפִין וְאַרְבַּע מְאָה לְחֵילֵיהוֹן בְּקַדְמֵיתָא נָטְלִין ׃

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

ordo caſtroꝝ filioꝝ rubẽ ad aphricũ cũ exer
τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν ῥουβὴν πρὸς λίβα σὺν δυ=
B citu ſuo: ⁊ p̃nceps filioꝝ rubẽ: eliſur: fili⁹
νάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ῥουβὴν, ἐλισοὺρ, υἱὸς
ſedeur: exercit⁹ eius ꝗ numerati ſũt ſex ⁊ qua
σεδιούρ, δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσα
dragita milia ⁊ quingẽti. ⁊ caſtra
ράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ παρεμ=
metãtes ꝯtigui eius ex tribu ſymeõ: ⁊ pñ
βάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς συμεὼν, καὶ ὁ ἄρ=
ceps filioꝝ ſymeõ: ſalamiel: fili⁹ ſuriſadai:
χων τῶν υἱῶν συμεὼν, σαλαμιὴλ, υἱὸς σουρισαδαί,
exercit⁹ eius ꝗ nũerati ſũt nouẽ ⁊ quinq̃gin=
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκον
ta milia ⁊ trecẽti. ⁊ caſtrametã
τα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλον=
tes ꝯtigui eius tribus gad: ⁊ pñceps fi=
τες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ γὰδ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱ=
lioꝝ gad: eliaſaph: filius raguel: ⁊ exercitus eius ꝗ
ῶν γὰδ, ἐλιασὰφ, υἱὸς ῥαγουὴλ, καὶ δύναμις αὐτοῦ οἱ
numerati ſũt: q̃nq; ⁊ quadragita milia
ἐπεσκεμμένοι, πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες
⁊ ſexcẽti quinq̃ginta. oẽs ꝗ numerati ſũt
καὶ ἑξακόσιοι πεντήκοντα. πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι
caſtroꝝ rubẽ: cẽtũ ⁊ quinq̃gita ⁊
τῆς παρεμβολῆς ῥουβὴν, ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα καὶ
vnũ milia ⁊ quadrigẽti ⁊ quinq̃gita cũ
μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν
exercitu ſuo. ⁊ ſcđi pficiſcẽtur. ⁊ leuabi=
δυνάμει αὐτῶν. καὶ δεύτεροι ἐξαροῦσιν. καὶ ἀρθήσε=
tur tabnaculũ teſtimonij ⁊ caſtra leuita
ται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευϊ
rũ i medio caſtroꝝ: vt caſtrametabũtur
τῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν, ὡς παρεμβαλοῦσιν
ſic ⁊ pficiſcẽtur qlibȝ ꝯſeq̃ns iuxta pñcipatũ
οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθηγεμονίαν
ſuũ: ordĩes caſtroꝝ ephraim iuxta ma
C αὐτῶν. τάγματα παρεμβολῆς ἐφραῒμ παρὰ θάλασ
re cũ exercitu ſuo: ⁊ pñceps filioꝝ ephra
σαν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἐφρα=
im: eliſama: fili⁹ amiud. exercitus. eius ꝗ numera
ῒμ, ἐλισαμὰ, υἱὸς ἀμιοὺδ. δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμ
ti ſũt quadragita milia ⁊ quingẽti. ⁊
μένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι. καὶ οἱ
caſtrametãtes ꝯtigui eius tribus manaſſe: ⁊
παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ μανασσῆ, καὶ
priceps filioꝝ manaſſe: gamaliel: filius phadaſur:
ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαμαλιὴλ, υἱὸς φαδασσούρ,
exercitus eius ꝗ numerati ſũt duo ⁊ trigita mi
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χι
lia ⁊ ducẽti. ⁊ caſtrametãtes cõti=
λιάδες καὶ διακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμε
gui eius tribus bẽiamĩ: ⁊ pñceps filioꝝ bẽiamĩ:
νοι αὐτοῦ φυλὴ βενιαμὶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμὶν,

Trãſla.B.Hiero.

[x]caſtris filiorũ[y]rubẽ[z] ad
meridianam plagã erit
[b]princeps[c]eliſur [f]filius
ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[g]ſedeur.[h]& cũctus exer=
citus pugnatorũ eius ꝏ
[i]qui nũerati ſunt[l]q̃dra=
ginta [k]ſex[m]milia[n]quĩgẽ
ti.[q]Iuxta eũ[p]caſtrameta
ti ſunt de[r]tribu[s] ſymeõ;
[u]quorũ[t]princeps fuit[y]ſa
lamihel[z]filius ꝏꝏꝏꝏꝏ
[a]ſuriddai:[b]& cũct⁹ exer
citus pugnatorum eius
[c]qui nũerati ſunt[e]quin=
q̃gintanouẽ[f]milia[g]trecẽ
ti. In[i]tribu[k]Gad[l]pricepſ
fuit ꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏꝏ
[o]heliaſaph[p]filius [q]duel:
[r]& cunctus exercitus pu
gnatorum eius[s]qui nu=
merati ſunt[u] quadragin
ta[t]quinq;[x]milia[y] ſexcẽti
[a]quĩquaginta. [b]Omnes
[c]qui receſiti ſunt[d] in ca=
ſtris[e]rubẽ[f]cẽtum[i]quin=
quaginta[g]milia[h]&[k] mil=
le[l]quadringenti ꝏꝏꝏꝏ
[n] quĩquaginta: [o]per tur
mas ſuas[p]in ſecũdo loco
[q]proficiſcẽtur.[r]Leuabi=
tur ãt[s]tabernaculum[t]te
ſtimonii p̃[u]officia[x]leuita
rum & [z] turmas eorum.
[a]Quõ [b]erigetur: [c] ita &
[d]deponetur.[e]Singuli ꝏ
[f]p̃[g]loca &[h]ordĩes ſuos p
ficiſcẽtur.[n]Ad occiden=
talẽ plagã erunt[k]caſtra[i]fi
liorũ[l]effraĩ:[p]quoꝝ[o]pri=
ceps fuit[r]heliſama [s] fili⁹
[t]ammiud. Cunctus ꝏꝏ
[u] exercit⁹ pugnatorum
eius[x]qui numerati ſunt
[y]q̃dragĩta[z]milia[a]quĩgẽti
[c]Et cũ eis [d] tribus filioꝝ
[e]manaſſe:[g]quorum [f] prĩ
ceps fuit[i]gamaliel[k]filius
[l]phadaſſur: cunctuſq;
[m]exercitus pugnatoruȝ
ei⁹[n]qui nũerati ſunt[p]tri
gĩtaduo[q]milia [r]ducenti.
In[s]tribu filiorum [t] ben
iamin[u]princeps fuit ꝏ

Tex.Heb. Nu. Ca.ij.

דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם | יָמַן
וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן | נָשָׂא
שְׁדֵיאוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא | חָנָה
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן
צוּרִישַׁדָּי׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת׃ וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד | מֵאָה
אֶלְיָסָף בֶּן רְעוּאֵל׃ וּצְבָאוֹ
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף | רָבַע
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים׃ כָּל
הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת | חָנָה
אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם | שָׁנָה
יִסָּעוּ׃ וְנָסַע אֹהֶל מוֹעֵד מַחֲנֵה | נָסַע יָעַד
הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר
יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל יָדוֹ | נָסַע
לְדִגְלֵיהֶם׃ דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם
לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי
אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן עַמִּיהוּד׃
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת׃ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה
וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן | מֵאָה
פְּדָהצוּר׃ וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם׃ | שָׁנָה מֵאָה
וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן | נָטָה

Tranſla.Chal.

טקס משרית ראובן דרומא לחיליהון ורבא לבני ראובן אליצור בר שדיאור ׃
וחיליה ומניניהי ארבעין ושיתא אלפין וחמש מאה ׃ ודשרן סמיכין עלוהי שבטא
דשמעון ורבא לבני שמעון שלמיאל בר צורי שדי ׃ וחיליה ומניניהון חמשין ותשעה
אלפין ותלת מאה ׃ ושבטא דגד ורבא לבני גד אליסף בר רעואל ׃ וחיליה ומניניהון
ארבעין וחמשא אלפין ושית מאה וחמשין ׃ כל מניניא למשרית ראובן מאה וחמשין
וחד אלפין וארבע מאה וחמשין לחיליהון בתנייתא נטלין ׃ ונטל משכן זמנא משרית
ליואי בגו משריתא כמא דשרן כן נטלין גבר על אתריה לטקסיהון ׃ טקס משרית
אפרים לחיליהון מערבא ורבא לבני אפרים אלישמע בר עמיהוד ׃ וחיליה ומניניהון
ארבעין אלפין וחמש מאה ׃ ודסמיכין עלוהי שבטא דמנשה ורבא לבני מנשה
גמליאל בר פדה צור ׃ וחיליה ומניניהון תלתין ותרין אלפין ומאתן ׃ ושבטא
דבנימן ורבא לבני בנימן

Interp̃.chal.

vexillũ caſtroꝝ ruben erit ad meridiẽ p̃ turmas ſuas: et pñceps filioꝝ ruben eliſur filius ſedeur. Et exercitus eius ⁊ ꝗ numerati ſunt ex eo q̃draginta ſex milia et q̃ngenti. Et qui caſtrametãtur iuxta eum ſunt viri trib⁹ ſymeon: ⁊ pñceps filioꝝ ſymeon: ſalamiel fili⁹ suriſaddai. Et exercit⁹ eius ⁊ ꝗ numerati ſunt ex eo fuerũt quinq̃ginta nouẽ milia ⁊ trecẽti. et in tribu filioꝝ gad pñceps fuit eliaſaph fili⁹ dehuel. Et exercit⁹ eius et ꝗ nũerati ſunt ex eo fuerũt q̃draginta q̃nq; milia ⁊ ſexcẽti ⁊ q̃nquagĩta. oẽs qui recenſiti ſunt in caſtris ruben fuerunt centuȝ quinquaginta milia ⁊ mille et quadringenti ⁊ quĩquagĩta per turmas ſuas: ſecũdo proficiſcãtur. Et proficiſcatur tabernaculũ federis ⁊ caſtra leuitarũ in medio caſtroꝝ. Quõ caſtrametẽtur ita proficiſcãtur: ſinguli in loco ſuo p̃ vexilla ſua. Vexillum caſtroꝝ ephraim p̃ exercitũ ſuũ erit ad occidẽteȝ: ⁊ princeps filioꝝ ephraim eliſama filius amiud: et exercitus eius ⁊ ꝗ numerati ſunt ex eo q̃draginta milia ⁊ quingẽti. Et iuxta euȝ tribus manaſſe: ⁊ princeps filioꝝ manaſſe gamaliel fili⁹ phadaſur. et exercitus eius ⁊ ꝗ numerati ſunt ex eo triginta duo milia ⁊ ducenti. in tribu filiorum beniamin princeps fuit

Primitiua chal.

שְׁרָא רְבַב
חֲנָה שְׁרָא
רְבַע תְּנָה שְׁכַן
נְגַה שְׁרָא
עֲרַב מְנָה
רְבַע

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

אבידן בן גדעני: וצבאו ופקדיהם
חמשה ושלשים אלף וארבע
מאות: כל הפקדים למחנה
אפרים מאת אלף ושמנת אלפים
ומאה לצבאתם, ושלשים יסעו:
דגל מחנה דן צפנה לצבאתם,
ונשיא לבני דן אחיעזר בן
עמישדי: וצבאו ופקדיהם שנים
וששים אלף ושבע מאות:
והחנים עליו מטה אשר, ונשיא
לבני אשר פגעיאל בן עכרן:
רבע וצבאו ופקדיהם אחד וארבעים
אלף וחמש מאות: ומטה נפתלי
נשא ונשיא לבני נפתלי אחירע בן
עינן: וצבאו ופקדיהם שלשה
וחמשים אלף וארבע מאות: כל
חנה הפקדים למחנה דן מאת אלף
ושבעה וחמשים אלף ושש
נסע מאות, לאחרנה יסעו לדגליהם:
אלה פקודי בני ישראל לבית
אבתם, כל פקודי המחנת
לצבאתם שש מאות אלף ושלשת
אלפים וחמש מאות וחמשים:
פקד והלוים לא התפקדו בתוך בני
ישראל, כאשר צוה יהוה את
עשה משה: ויעשו בני ישראל ככל
חנה אשר צוה יהוה את משה, כן חנו

Trāſla. B. Hiero.

abidan filius gedeōis: & cūctus exercitus pugnatorū eius qui recenſiti ſunt: trigintaquinq; milia quadringenti. Oēs qui nūerati ſunt in caſtris effraim centum octo milia centum per turmas ſuas: tertii proficiſcētur. Ad aquilonis partem caſtrametati ſunt filii dan: quorū princeps fuit abiezer filius amiſaddai. Cunctuſq; exercitus pugnatorum eius qui nūerati ſunt ſexagītaduo milia ſeptingēti. Iuxta eū fixere tētoria de tribu aſer: quorum princeps fuit phegiel filius ochran. Cūctus exercit⁹ pugnatorū eius qui numerati ſunt q̄draginta milia & mille quīgēti. De tribu filiorū neptali priceps fuit ahira filius enan. Cunctus exercitus pugnatorum eius quinq̄gintatria milia quadringenti. Omnes qui numerati ſunt ī caſtris dan fuerunt centū quinquaginta ſeptem milia ſexcenti: & nouiſſimi proficiſcentur. Hic numerus filiorū iſrael per domos cognationum ſuarum & turmas diuiſi exercitus ſexcentatria milia quingenti quinquaginta. Leuite autem nō ſūt numerati inter filios iſrael. Sic enim preceperat dominus moyſi. Feceruntq; filii iſrael iuxta omnia que mandauerat dñs. Caſtrametati ſunt

D

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

auidā: fili⁹ gedeōis: exercitus eius q̄ nume-
ἀβιδάν, υἱὸς γαδεωνί, ἡ δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμ
rati ſūt q̄nq; τ triginta milia τ quadrin
μένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακό
gēti. oēs q̄ nūerati ſūt caſtroꝝ ephra-
σιοι. πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς ἐφρα
im: cētū milia τ octo milia τ cētū
ίμ, ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν
cū potētia eoꝝ. tertij ꝓficiſcētur: ordines ca-
σὺν δυνάμει αὐτῶν. τρίτοι ἐξαροῦσιν, τάγματα πα
ſtoꝝ dā ad aq̄lonē cū exercitu eoꝝ: τ
ρεμβολῆς δὰν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν, καὶ
p̄nceps filioꝝ dā: abiezer: fili⁹ amiſadai: e-
ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν δάν, ἀχιέζερ, υἱὸς ἀμισαδαΐ, δύ
xercitus ei⁹: q̄ nūerati ſūt duo τ ſexagīta mi
ναμις αὐτοῦ, οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιά-
lia τ ſeptīgēti. τ caſtrametātes ꝯti-
δες καὶ ἑπτακόσιοι. καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχό-
gui ei⁹ trib⁹ aſſer: τ p̄nceps filioꝝ aſſer
μενοι αὐτοῦ φυλὴ ἀσήρ, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἀσήρ
phegiel filius ochrā: exercitus eius q̄ nūerati ſūt
φαγαιήλ υἱὸς ἐχράν, δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι
vnū τ quadragīta milia τ q̄ngēti.
μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι.
τ caſtrametātes cōtigui eius tribus nep
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλὴ νεφ
tali: τ p̄nceps filioꝝ neptali: ahira: filius e-
θαλί, καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλί, ἀχίρ, υἱὸς αἰ
nā: exercitus eius q̄ numerati ſūt tria τ qui-
νάν, δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεν-
quagīta milia τ quadrigēti. oēs qui
τήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι. πάντες οἱ ἐπε
nūerati ſūt caſtroꝝ dā cētū τ quin
σκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς δὰν ἑκατὸν καὶ πεν-
quagīta milia τ ſeptē τ ſexcēti: vlti-
τήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτὰ καὶ ἑξακόσιοι, ἔσχα
mi ꝓficiſcētur ſm ordinē eoꝝ. hec nume
τοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν. αὕτη ἡ ἐπί-
ratio filioꝝ iſrael ꝑ domos familiaꝝ ſua
σκεψις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐ
rū. oīs numeratio caſtroꝝ
τῶν. πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν
cū exercitib⁹ ſuis: ſexcēta milia
σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν, ἑξακόσιαι χιλιάδες
τ tria milia τ quīgēti τ quinq̄gin
καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκον-
ta. at leuite nō ꝯnumerati ſūt inter fi-
τα. οἱ δὲ λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱ-
lios iſrael: ſicut p̄cepit dñs moyſi.
οῖς ἰσραήλ, καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ.
τ fecerūt filij iſrael iuxta oīa q̄ p̄ce
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κατὰ πάντα ἃ συνέ
pit dñs moyſi: ſic caſtrametati ſūt
ταξε κύριος τῷ μωυσῇ, οὕτως παρενέβαλον

Pritiua chal.

תמנא
צפן מנה
שית שרא
אחד
מנה
שרא
מנה גוה

Interp. chal.

Abidan filius gedeoni: τ exercitus eius τ q̄ numerati ſunt ex eo triginta q̄nq; milia τ q̄dringēti. Oēs qui numerati ſunt in caſtris ephraim fuerūt centū octoginta milia τ centū: ꝑ turmas ſuas: tertio ꝓficiſcant. Vexillū caſtroꝝ dan erit ad aq̄lonē ꝑ turmas ſuas: et p̄nceps filioꝝ dan ahiezer fili⁹ ammiſaddai. Et exercitus eius τ q̄ nūerati ſunt ex eo fuerūt ſexagintaduo milia τ ſeptingēti. Et q̄ caſtrametātur iuxta eum tribus aſer: τ princeps filioꝝ aſer fegiel filius ochran. et exercitus eius et q̄ numerati ſunt ex eo q̄draginta milia τ mille τ quingēti. Et iuxta eum tribus neptali: τ princeps filioꝝ neptali hatra fili⁹ enam. et exercitus eius τ qui numerati ſunt ex eo quinq̄ginta tria milia τ quadringēti. Oēs q̄ numerati ſunt in caſtris dan fuerunt centū q̄nquaginta ſeptē milia τ ſexcēti: nouiſſime ꝓficiſcantur. Hi ſunt qui numerati ſunt de filijs iſrael per domos patrū ſuoꝝ. Oēs q̄ numerati ſunt in caſtris ꝑ exercitum ſuū ſexcenta tria milia: et quingenti τ quinquaginta. Leuite autē non ſunt numerati iter filios iſrael: ſicut preceperat dñs moyſi. Feceruntq; filij iſrael iuxta omnia que precepit dñs moyſi: ita caſtrametabantur

Tranſla. Chal.

אבידן בר גדעוני: וחיליה ומנייניהון תלתין וחמשא אלפין וארבע מאה: כל מנייניא
למשרית אפרים מאה ותמניא אלפין ומאה לחיליהון בתליתיתא נטלין: טקס
משרית דן ציפונא לחיליהון ורבא לבני דן אחיעזר בר עמישדי: וחיליה ומנייניהון
שתין ותרין אלפין ושבע מאה: ודשרן סמיכין עלוהי שבטא דאשר, ורבא לבני
אשר פגעיאל בר עכרן: וחיליה ומנייניהון ארבעין וחד אלפין וחמש מאה: ושבטא
דנפתלי ורבא לבני נפתלי אחירע בר עינן: וחיליה ומנייניהון חמשין ותלתא אלפין
וארבע מאה: כל מנייניא למשריתא דדן מאה וחמשין ושבעה אלפין ושית מאה,
בבתריתא נטלין לטקסיהון: אלין מניני בני ישראל לבית אבהתהון, כל מניני
משריתא לחיליהון שית מאה ותלתא אלפין וחמש מאה וחמשין: וליואי לא
אתמניאו בגו בני ישראל, כמא דפקיד יי ית משה: ועבדו בני ישראל ככל דפקיד
יי ית משה, כן שרן

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

per aciẽ eoꝝ: ⁊ ſic ꝓfecti ſũt vnuſqſq;
κατὰ τάγμα αὐτῶν, καὶ οὕτως ἐξῆραν ἕκαςος
cõſeqntes ꝑ ppłos ſuos ꝑ domos fami
ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πα=
liaꝝ ſuaꝝ.
τριῶν αὐτῶν. Ca. 3.
ET he gñatiões aarõ ⁊ moyſi: in
A καὶ αὗται αἱ γενέσεις ἀαρὼν καὶ μωυσῆ, ἐν
Leui. 10. a. Infra. 16. g. die qua locut⁹ ẽ dñs moyſi in mõte ſinai:
ἡμέρα ᾗ ἐλάλησε κύριος τῷ μωυσῇ ἐν ὄρει σινά,
⁊ hec noĩa filioꝝ aarõ: primogeni
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἀαρὼν, πρωτότο
tus nadab ⁊ abiu ⁊ eleazar ⁊ ithamar. ⁊
κος ναδὰβ καὶ ἀβιοὺ καὶ ἐλεάζαρ καὶ ἰθάμαρ. καὶ
hec noĩa filioꝝ aarõ: ſacerdotes
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἀαρὼν, οἱ ἱερεῖς οἱ ἠ
vncti: qs ꝯſecrauerũt man⁹ eoꝝ: vt ſa
λειμμένοι, οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν, ἱε=
cerdotio fũgerẽtur. ⁊ mortu⁹ ẽ nadab ⁊ abiu co
ρατεύειν. καὶ ἐτελεύτησε ναδὰβ καὶ ἀβιοὺ ἔναν=
rã dño: offerẽtib⁹ ipis ignẽ alienũ
τι κυρίου, προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον
corã dño in deſerto ſinai: ⁊ filij nõ
ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινά, καὶ παιδία οὐκ
erãt eis. ⁊ ſacerdotio fũcti ſũt eleazar ⁊ ithamar cũ
ἦν αὐτοῖς. καὶ ἱεράτευσαν ἐλεάζαρ καὶ ἰθάμαρ με=
aarõ pře ſuo. ⁊ locut⁹ ẽ dñs
τὰ ἀαρὼν τοῦ πατρὸς αὐτῶν. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicẽs: accipe tribũ leui: ⁊ ſtatues
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τὴν φυλὴν λευί, καὶ ςήσεις
eos corã aarõ ſacerdote. ⁊ miniſtra
αὐτοὺς ἐναντίον ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. καὶ λειτουργή
B bũt ei: ⁊ cuſtodiẽt cuſtodias ei⁹:
σουσιν αὐτῷ, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακὰς αὐτοῦ,
⁊ cuſtodias filioꝝ iſrael corã tabna
καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκη
culo teſtimonij: ad opãdũ opa tabnacli.
νῆς τοῦ μαρτυρίου, ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς.
⁊ cuſtodiẽt oĩa vaſa tabnaculi teſti
καὶ φυλάξουσι πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ
monij: ⁊ cuſtodias filioꝝ iſrael: iuxta
τυρίου, καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, κατὰ
oĩa opa tabnaculi. ⁊ dabis leui=
πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς. καὶ δώσεις τοὺς λευί=
tas aarõ fři tuo: ⁊ filijs ei⁹
τας ἀαρὼν τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
ſacerdotib⁹: donũ dati: hi mihi ſũt a
τοῖς ἱερεῦσιν, δόμα δεδομένοι, οὗτοί μοι εἰσὶν ἀπὸ
filijs iſrael. ⁊ aarõ ⁊ filios eius ſta
τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ κα
tues ſup tabnaculũ teſtimonij: ⁊ cuſtodiẽt
ταςήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ φυλάξουσιν
ſacerdotiũ eoꝝ. ⁊ alienigena tãgẽs: morietur.
τὴν ἱερατείαν αὐτῶν. καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος, ἀποθανεῖται.

Trãſla. B. Hiero.

per turmas ſuas & ꝓfecti
ꝑ familias ac domos
patrũ ſuorũ. Cap. 3.
HE ſũt generatiões aaron & moyſi in die qua locutus eſt dominus ad moyſen ĩ mõte ſinai. Et hec nomĩa filiorum aaron. Primogenitus ei⁹ nadab deinde abiu & eleazar & ithamar. Hec nomina filiorum aaron ſacerdotũ qui vncti ſunt & quorum replete & cõſecrate manus: vt ſacerdotio fungerẽtur. Mortui ſũt ei nadab & abiu cũ offerrẽt ignẽ alienũ in cõſpectu domini in deſerto ſinai abſq; liberis. functiq; ſunt ſacerdotio eleazar & ithamar corã aaron patre ſuo. locutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Applica tribũ leui & fac ſtare in conſpectu aaron ſacerdotis: vt miniſtrent ei: & excubent & obſeruent quicquid ad cultũ pertinet multitudinis corã tabernaculo teſtimõij: & cuſtodiant vaſa tabernaculi: ſeruientes in miniſterio eius. Dabiſq; dono leuitas aaron & filiis eius: quibus traditi ſunt a filiis iſrael. Aaron autẽ & filios eius conſtitues ſup cultũ ſacerdotij. Extern⁹ q ad miſtrãdũ acceſſerit: morietur.

Tex. Heb. Nu. Ca. iij.

לדגליהם וכן נסעו איש
למשפחתיו על בית אבתיו: שפחה
Cap. iii.
ואלה תולדת אהרן ומשה ילד
ביום דבר יהוה את משה בהר
סיני: ואלה שמות בני אהרן
הבכר נדב ואביהוא אלעזר
ואיתמר: אלה שמות בני אהרן
הכהנים המשחים אשר מלא
ידם לכהן: וימת נדב ואביהוא מות
לפני יהוה בהקרבם אש זרה פנה קרב
לפני יהוה במדבר סיני ובנים דבר
לא היו להם ויכהן אלעזר היה כהן
ואיתמר על פני אהרן אביהם:
וידבר יהוה אל משה לאמר: דבר
הקרב את מטה לוי והעמדת קרב נטה עמד
אתו לפני אהרן הכהן ושרתו
אתו: ושמרו את משמרתו שמר
ואת משמרת כל העדה לפני יעד
אהל מועד לעבד את עבדת יעד
המשכן: ושמרו את כל כלי שכן כלה
אהל מועד ואת משמרת בני
ישראל לעבד את עבדת
המשכן: ונתתה את הלוים נתן
לאהרן ולבניו נתונם נתונם
המה לו מאת בני ישראל: ואת
אהרן ואת בניו תפקד ושמרו פקד
את כהנתם והזר הקרב יומת: מות

Trãſla. Chal.

Ca. iii. לטקסיהון וכן נטלין גבר לזרעיתיה על בית אבהתוהי:
ואילין תולדת אהרן ומשה ביומא דמליל יי עם משה בטורא דסיני: ואלין שמהת
בני אהרן בוכרא נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר: אילין שמהת בני אהרן כהניא
דאתרביאו דאתקרב קורבנהון לשמשא: ומית נדב ואביהוא קדם יי בקרביהון
אישתא נוכריתא קדם יהוה במדברא דסיני ובנין לא הוו להון ושמיש אלעזר
ואיתמר על אהרן אבוהון: ומליל יי עם משה למימר: קריב ית שבטא דלוי ותקים
יתיה קדם אהרן כהנא וישמשון יתיה: ויטרון ית מטרתיה וית מטרת כל כנישתא
קדם משכן זמנא למפלח ית פולחן משכנא: ויטרון ית כל מני משכן זימנא וית
מטרת בני ישראל למפלח ית פולחן משכנא: ותתן ית ליואי לאהרן ולבנוהי
מסירין יהיבין אינון ליה מן בני ישראל: וית אהרן וית בנוהי תמני ויטרון ית
כהנתהון וחילוני דיקרב יתקטל:

Interp. chal.

per vexilla ſua: ⁊ ita proficiſcebantur ſinguli per familias ſuas ⁊ per domum patrum ſuoꝝ. Ca. 3.
ET he ſunt generationes aaron ⁊ moyſi: in die qua locutus eſt dñs ad moyſen in monte ſinai. Et hec ſunt nomina filioꝝ aaron. primogenitus eius nadab ⁊ abiu eleazar ⁊ ithamar. Hec nomina filioꝝ aaron ſacerdotũ: qui vncti ſunt: ⁊ quoꝝ oblatio oblata eſt vt miniſtrarẽt. Mortuuſq; eſt nadab ⁊ abiu coram dño: qñ obtulerũt ignẽ alienũ coram dño in deſerto ſinai: ⁊ filij non fuerũt eis. et miniſtrauit eleazar et ithamar in cõſpectu aaron patris ſui. Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Applica tribũ leui ⁊ ſtatue eum corã aaron ſacerdote: ⁊ miniſtrabũt ei: ⁊ cuſtodient cuſtodiã eius ⁊ cuſtodiã oĩs cõgregationis ante tabernaculũ federis: vt ſeruiãt in miniſterio tabernaculi: ⁊ cuſtodiãt omnia vaſa tabernaculi federis et cuſtodiã filioꝝ iſrael: et vt ſeruiãt in miniſterio tabernaculi federis. Dabiſq; leuitas aaron ⁊ filijs eius: cui dati traditiq; ſunt a filijs iſrael. Aaron autem et filios eius conſtitues vt cuſtodiant ſacerdotium ſuũ. Alienus autem qui acceſerit occidetur.

Priſtiua chal.

רבב מות
דבר הוה
אמר קום
שמש נטר
שכן פלח
נתן
בן מנה
חלל קרב קטל

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

וידבר יהוה אל משה לאמר׃
ואני הנה לקחתי את הלוים
מתוך בני ישראל תחת כל
בכור פטר רחם מבני ישראל
והיו לי הלוים׃ כי לי כל
בכור ביום הכתי כל בכור
בארץ מצרים הקדשתי לי כל
בכור בישראל מאדם עד בהמה
לי יהיו אני יהוה׃ וידבר יהוה
אל משה במדבר סיני לאמר׃
פקד את בני לוי לבית אבתם
למשפחתם כל זכר מבן חדש
ומעלה תפקדם׃ ויפקד אתם
משה על פי יהוה כאשר צוה׃
ויהיו אלה בני לוי בשמתם
גרשון וקהת ומררי׃ ואלה שמות
בני גרשון למשפחתם לבני
ושמעי׃ ובני קהת למשפחתם
עמרם ויצהר חברון ועזיאל׃ ובני
מררי למשפחתם מחלי ומושי
אלה הם משפחת הלוי לבית
אבתם׃ לגרשון משפחת הלבני
ומשפחת השמעי אלה הם
משפחת הגרשני׃ פקדיהם
במספר כל זכר מבן חדש ומעלה
פקדיהם שבעת אלפים וחמש
מאות׃ משפחת הגרשני

Primitiua hebr.

בכר
היה
נכה
קדש
שפחה
עלה
פקד
פנה
היה
ספר
מאה

Trāſla. B. Hiero.

Locutuſq ē dominus ad moyſen dicēs. Ego tuli leuitas a filiis iſrael pro omni primogenito qui aperit vuluā in filiis iſrael: eruntq leuite mei. Meū eſt enim omne primogenitū: ex quo percuſſi primogenitos in terra egypti: ſanctificaui mihi quicquid primum naſcitur in iſrael. Ab homine vſq ad pecus mei ſunt. ego dñs. locutuſq eſt dñs ad moyſen in deſerto ſinai dicens. Numera filios leui ꝑ domos patrū ſuorū & familias: omnem maſculum ab vno menſe & ſupra. Numerauit moyſes vt preceperat dominus: & inuēti ſunt filii leui per nomina ſua gerſon & caath & merari. Filii gerſon: lebni & ſemei. Filii caath: amram & ieſſaar hebron & ozihel. Filii merari mooli & muſi. De gerſon fuere familie due: lebnitica & ſemeitica. quarum numeratus eſt populus ſexus maſculini ab vno menſe & ſupra. ſeptem milia quingenti. Hi

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

⁊ locutus ē dñs ad moyſen: dicēs: ⁊ ego ecce
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, καὶ ἐγὼ ἰδοὺ
accepi leuitas de medio filioꝝ iſrael pro
εἴληφα τοὺς λευΐτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀν-
oīm priogenito apiēte vuluā a
τὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ
filiis iſrael: redēptio eoꝝ erūt: ⁊ erūt
τῶν υἱῶν ἰσραὴλ, λύτρα αὐτῶν ἔσονται, καὶ ἔσονται
mihi leuite. mihi eñ oē priogenitū. in qua
ἐμοὶ οἱ λευῖται. ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον. ἐν ᾗ ἡ-
die pcuſſi oē priogenitū in tra egy-
μέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῇ αἰγύ-
pti: ſctificaui mihi oē priogenitū in iſrael: ab
πτου, ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἰσραὴλ, ἀπὸ
hoie vſq ad pecus mihi erūt. ego dñs. ⁊
ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἔσονται. ἐγὼ κύριος. καὶ
locutus ē dñs ad moyſen in deſto ſinai:
ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινά,
dicēs: numera filios leui per domos
λέγων, ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς λευῒ κατ᾽ οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: ꝑ cognatiões ſuas: oē maſ-
πατριῶν αὐτῶν, κατὰ συγγενείας αὐτῶν, πᾶν ἀρ-
culinū ab vno mēſe ⁊ ſupra numerate
σενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε
eos. ⁊ numerauit eos moyſes ⁊
αὐτούς. καὶ ἐπεσκέψατο αὐτοὺς μωυσῆς καὶ
aarō ꝑ vocē dñi: queādmodū pcepit do-
ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύ-
minus eis. ⁊ fuerūt filii leui ex noib⁹ ſu-
ριος αὐτοῖς. καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ λευῒ ἐξ ὀνομάτων αὐ-
is: gerſō: caath: ⁊ merari. ⁊ hec
τῶν, γερσὼν, καὰθ, καὶ μεραρί. καὶ ταῦτα τὰ ὀ-
noīa filioꝝ gerſon: ꝑ populos ſuos:
νόματα τῶν υἱῶν γερσὼν, κατὰ δήμους αὐτῶν,
lebni: ⁊ ſemei. ⁊ filii caath: per populos ſu-
λοβενί, καὶ σεμεΐ. καὶ υἱοὶ καὰθ, κατὰ δήμους αὐ-
os: amrā: ⁊ eſſaar hebrō ⁊ oziel. ⁊
τῶν, ἀμρὰμ, καὶ ἰσαὰρ χεβρὼν καὶ ὀζιήλ. καὶ
filii merari: per populos ſuos: mooli: ⁊ mu-
υἱοὶ μεραρί, κατὰ δήμους αὐτῶν, μοολί, καὶ μου-
ſi. hi ſunt populi leuitaꝝ ꝑ domos fa-
σί. οὗτοί εἰσι δῆμοι τῶν λευιτῶν κατ᾽ οἴκους πα-
miliaꝝ ſuaꝝ. gerſō populus lebni: ⁊
τριῶν αὐτῶν. τῷ γερσὼν δῆμος τοῦ λοβενί, καὶ
populus ſemei. hi populi gerſō. nume-
δῆμος τοῦ σεμεΐ. οὗτοι δῆμοι τοῦ γερσών. ἡ ἐπί-
ratio eoꝝ ſm numeꝝ oīs maſculini:
σκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ,
ab vno mēſe ⁊ ſupra: numeratio eoꝝ ſe-
ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω, ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑ-
ptē milia ⁊ qngēti. ⁊ filii gerſon
πτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι. καὶ υἱοὶ γερσὼν

Exo. 13.a. Infra. 8.c.

C

Primitiua chal.

אמר
ילד
היה
שמש
קדש
היה
דבר
מנה
אב
עלה
אמר
פקד
היה
שם
מנה
עלה

Interp. chal.

Locutuſq eſt dñs cū moyſe dicēs. Ego aūt ecce applicaui leuitas ad me de medio filioꝝ iſrael ꝑ oī primogenito q̄ apit vuluā de filiis iſrł: miniſtrabūtq leuite in ꝯſpectu meo. Meū eſt eni oē ꝓmogenitū: i die quo occidi oē primogenitū in terra egypti: ſctificaui coram me oē primogenitū in iſrael: ab hoie vſq ad pecus mei ſunt: ego dñs. Locutuſq eſt dñs cū moyſe in deſerto ſinai dicēs. Numera filios leui ꝑ domos pꝛꝫ ſuoꝝ ⁊ familias ſuas oēs maſculos ab vno mēſe ⁊ ſupra nūerabitis eos. Numerauitq eos moyſes iuxta verbum dñi: ſicut mandatū fuerat ei. Fuerunt autem hi filii leui per noīa ſua: gerſon ⁊ caath ⁊ merari. Et hec ſunt noīa filioꝝ gerſon per familias ſuas: lobni et ſemei. Et filii caath per familias ſuas amram et iſaar ⁊ hebron ⁊ oziel. Filii aūt merari per familias ſuas: mooli ⁊ muſi. He ſunt familie leuitarum per domos patrum ſuorum. de gerſon fuit familia lobni ⁊ familia ſemei. He ſunt familie gerſon. Numeratiq ſunt ex eis iuxta numerum omniū maſculoꝝ ab vno menſe ⁊ ſupra. Fuitq numerus eorum ſeptem milia et quingenti. Familie gerſon

Tranſla. Chal.

ומליל יהוה עם משה למימר׃ ואנא הא קריבית ית ליואי מגו בני ישראל חלף כל
בוכרא פתח ולדא מבני ישראל ויהון משמשין קדמי ליואי׃ ארי דילי כל בוכרא
ביומא דקטלית כל בוכרא בארעא דמצרים אקדישית קדמי כל בוכרא בישראל
מאינשא עד בעירא דילי יהון אנא יהוה׃ ומליל יהוה עם משה במדברא דסיני למימר׃
מני ית בני לוי לבית אבהתהון לזרעיתהון כל דכורא מבר ירחא ולעילא תמנינון׃
ומנא יתהון משה על מימרא דיהוה כמא דאתפקד׃ והוו אלין בני לוי בשמהתהון
גרשון וקהת ומררי׃ ואלין שמהת בני גרשון לזרעיתהון לבני ושמעי׃ ובני קהת
לזרעיתהון עמרם ויצהר וחברון ועזיאל׃ ובני מררי לזרעיתהון מחלי ומושי אלין
אינון זרעית ליואי לבית אבהתהון׃ לגרשון זרעית לבני וזרעית שמעי אלין אינון
זרעית גרשון׃ מניניהון במנין כל דכורא מבר ירחא ולעילא מניניהון שבעא אלפין
וחמש מאה׃ זרעית גרשון

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

post tabnaculū caſtrametabūtur iuxta ma
ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν παρὰ θάλασ-
D re. ⁊ p̄nceps dom⁹ familie ppli ger-
σαν. καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ γερ-
ſon: eliſaph: fili⁹ lael. ⁊ cuſtodia filioꝝ gerſon
σών, ἐλεισὰφ, υἱὸς δαήλ. καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν γερσὼν
in tabnaculo teſtimonij: tabnaculū: ⁊ opimē
ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἡ σκηνὴ, καὶ τὸ κατακάλυμ
tū hoſtij tabnaculi teſtimonij: ⁊ vela
μα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ ἱστία
atrij: ⁊ velū portc a
τῆς αὐλῆς, καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐ-
trij exn̄tis in tabnaculo: ⁊ reliq̄
λῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς, καὶ τὰ κατάλοιπα
oium opus eius caath. ppl̄s amrā
πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ τῷ καὰθ. δῆμος ἀμρὰμ
vn⁹: ⁊ popul⁹ ieſſar vn⁹: ⁊ popul⁹ hebrō
εἷς, καὶ δῆμος τῷ ἰσαὰρ εἷς, καὶ δῆμος χεβρὼν
vn⁹: ⁊ popul⁹ oziel vn⁹. hi ſūt populi ca
εἷς, καὶ δῆμος ὀζιὴλ εἷς. οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ κα-
ath ſm̄ numerū: oē maſculinū a mēſe vno ⁊
ὰθ κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ
ſupra: octo milia ⁊ ſexcēti: cuſtodiētes
ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, φυλάσσοντες
cuſtodias ſctōꝝ. populi filioꝝ caath
τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων. οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν καὰθ
caſtrametabūtur ex obliq̄ tabnaculi v̄ſus a
παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λί-
phricū. ⁊ p̄nceps dom⁹ familiaꝝ populoꝝ
βα. καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ
caath: eliſaphan: fili⁹ oziel. ⁊ cuſtodia eoꝝ
καὰθ, ἐλεισαφὰν, υἱὸς ὀζιὴλ. καὶ φυλακὴ αὐτῶν ἡ
arca: ⁊ mēſa: ⁊ cādelabrū: ⁊ al
κιβωτός, καὶ ἡ τράπεζα, καὶ ἡ λυχνία, καὶ τὰ θυ
taria: ⁊ vaſa ſctūarij: q̄cūq; mini
σιαστήρια, καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου, ὅσα λειτουρ-
ſtrabūt in ipſis: ⁊ velū ⁊
γοῦσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὸ κατακάλυμμα, καὶ
oia opa eoꝝ. ⁊ p̄nceps in
πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ ὁ ἄρχων ὁ ἐπὶ τῶν
pricipib⁹ leuitaꝝ: eleazar fili⁹ aarō
E ἀρχόντων τῶν λευιτῶν, ἐλεάζαρ υἱὸς ἀαρὼν τοῦ
ſacerdotis ꝯſtitut⁹: ad cuſtodiēdū cuſtodias
ἱερέως καθεσταμένος, φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν
ſctōꝝ. merari popul⁹ mooli: ⁊ populus
ἁγίων. τῷ μεραρὶ δῆμος ὁ μολὶ, καὶ δῆμος ὁ
muſi. hi ſūt populi merari: numera
μουσί. οὗτοί εἰσι δῆμοι τοῦ μεραρί, ἡ ἐπίσκε-
tio eoꝝ ſm̄ numeꝝ: oē maſculinū ab vno
ψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμόν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μη
mēſe ⁊ ſupra: ſex milia ⁊ ducēti.
νιαίου καὶ ἐπάνω, ἑξακισχίλιοι καὶ διακόσιοι.

Trāſla. B. Hiero.

[n]poſt[x]tabernaculū[y]me-
tabūtur[z]ad occidentem
ſub[a]principe[e]heliaſaph
[f]filio
[g]iahel.[h]& habebunt ex-
cubias
[l]in tabernaculo[m]federis
ipſum[o]tabernaculum &
[p]opimētū eius:[q]tētoriū
qd̄ trahitur an̄[r]fores[s]te
cti[t]federis[u]& cortinas[x]a
trii:[z]tētoriū[r]quoq; qd̄
appēditur in[a]introitu[b]a
trii[c]tabernaculi:[f]& quic
quid ad ritū[g]altaris p̄ti-
net:[h]funes tabernaculi:
&[l]oīa[m]vtēſilia eius. [o]Co
gnatio[n]caath hēbit po-
pulos[p]amramitas[q]&[r]ieſ
ſaaritas[s]&[t]hebrōitas[u]&
[x]ozielitas.[y]He[z]ſunt[a]fa-
milie[b]caathitarum.
[c]recēſiti p̄ noīa ſua[d]oēs
gn̄is[e]maſculini[f]ab vno
[g]mēſe[h]& ſupra[i]octo[k]mi
lia[l]ſexcenti.
[n]Habebūt excubias[p]ſā-
ctuarii &
[t]caſtrametabūtur[u]ad
[z]meridianam[x]plagam.
[a]Princepſq; eorum erit
[f]eliſaphan[g]filius[h]oziel.
[i]& cuſtodiant[k]arcam
[l]menſamq;
[m]& candelabrū:[n]altaria
[o]& vaſa[p]ſanctuarii in
[q]quibus[r]miniſtratur[t]&
velū:[u]cunctāq; huiuſce-
modi[x]ſupellectilē.[y]Prin
ceps aūt[z]pricipū[a]leuita
rū[b]eleazar[c]filius[d]aarō
[e]ſacerdotis erit ſup̄[g]ex-
cubitores[h]cuſtodie[i]ſan-
ctuarii. At vero[k]de mera
ri erunt[l]populi[m]mooli-
te[n]&[o]muſite
[r]recenſiti per noīa ſua
[x]omnes generis[y]maſcu
lini:[z]ab vno[a]menſe
[b]& ſupra[c]ſex[d]milia[e]du-
centi.

Tex. Heb.

אחרי המשכן יחנו ימה ונשיא
בית אב לגרשני אליסף בן
לאל ומשמרת בני גרשון
באהל מועד המשכן והאהל
מכסהו ומסך פתח אהל מועד
וקלעי החצר ואת מסך פתח החצר
אשר על המשכן ועל המזבח סביב
ואת מיתריו לכל עבדתו ולקהת
משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי
ומשפחת החברני ומשפחת העזיאלי
אלה הם משפחת הקהתי
במספר כל זכר מבן חדש ומעלה
שמנת אלפים ושש מאות
שמרי משמרת הקדש משפחת
בני קהת יחנו על ירך המשכן
תימנה ונשיא בית אב למשפחת
הקהתי אליצפן בן עזיאל
ומשמרתם הארן והשלחן
והמנרה והמזבחת וכלי הקדש
אשר ישרתו בהם והמסך וכל
עבדתו ונשיא נשיאי הלוי אלעזר
בן אהרן הכהן פקדת שמרי
משמרת הקדש למררי משפחת
המחלי ומשפחת המושי
אלה הם משפחת מררי ופקדיהם
במספר כל זכר מבן חדש
ומעלה ששת אלפים ומאתים

Pͥmitiua heb.

שכן חנה נשא
שמר
יעד
כסה סכך
פנה סבב יתר
חנה
ימן נשא
נור כלה
שרת סכך
שפחה
ספר
עלה מאה

Tranſla. Chal.

אחורי משכנא ישרון מערבא: ורב בית אבא לבית גרשון אליסף בר לאל: ומטרת
בני גרשון במשכן זימנא משכנא ופרסא חופאיה ופרסא דתרע משכן זימנא: וסרדי
דרתא וית פרסא דתרע דרתא דעל משכנא ועל מדבחא סחור סחור וית אטונוהי
לכל פולחניה: ולקהת זרעית עמרם וזרעית יצהר וזרעית חברון וזרעית עזיאל אלין
אינון זרעית קהת: במנין כל דכורא מבר ירחא ולעילא תמניא אלפין ושית מאה
נטרי מטרת קודשא: זרעית בני קהת ישרון על שידא דמשכנא דרומא: ורב בית
אבא לזרעית קהת אליצפן בר עזיאל: ומטרתהון ארונא ופתורא ומנרתא ומדבחיא
ומאני קודשא דישמשון בהון ופרסא וכל פולחניה: ואמרכלא דממנא על רברבי
ליואי אלעזר בר אהרן כהנא מתחות ידוהי ממנן נטרי מטרת קודשא: למררי זרעית
מחלי וזרעית מושי אלין אינון זרעית מררי: ומניניהון במנין כל דכורא מבר ירחא
ולעילא שתא אלפין ומאתן:

Interp̄. chal.

caſtrametabūtur poſt tabernaculū ad occidentem. Et p̄nceps domus patrū gerſonitarū eliaſaph fili⁹ iael. ſub cuſtodia aūt filioꝝ gerſon in tabernaculo federis erit tabernaculū ⁊ opertimentū quo tegitur: tentoriūq; quod eſt in oſtio tabernaculi federis: ⁊ cortine atrij: ⁊ tētorium quod eſt in oſtio atrij quod circuit altare ⁊ tabernaculū: ⁊ funiculi eius iuxta oēm cultū eius. De caath aūt fuit familia amrā ⁊ familia iſaar et familia hebron ⁊ familia oziel. He ſunt familie caath iuxta numerū oīm maſculoꝝ ab vno menſe ⁊ ſupra octo milia ⁊ ſexcēti cuſtodientiū cuſtodiā ſanctuarij. Familie filioꝝ caath caſtrametabūtur ad meridianū latus tabernaculi. et princeps domus patrū familiarū caath: eliſaphan filius oziel. Eruntq; ſub cuſtodia eorū arca ⁊ menſa ⁊ candelabrū ⁊ altaria ⁊ vaſa q̄bus miniſtrat̄ in ſanctuario: ⁊ tentoriū ⁊ oīe qđ ad eius cultū pertinet. Prepoſitus aūt qui cōſtitut⁹ eſt ſup̄ principes leuitaꝝ: eleazar fili⁹ aaron ſacerdotis: et ſub manu eius erunt cōſtituti illi q̄ cuſtodiūt cuſtodiā ſanctuarij. de merari fuit familia mooli ⁊ familia muſi. He ſunt familie merari. Oēſq; maſculi q̄ numerati ſunt ex eo ab vno mēſe ⁊ ſupra ſex milia ⁊ ducēti.

Pͥmitiua chal.

שכן שרא ערב
רבב נטר חפה
דור דבח
מנה עלה
שרא שכן רבב
נטר נור דבח
שמש מנה
נטר
מאה

© Biblioteca Nacional de España

ונשיא בית אב למשפחת מררי
צוריאל בן אביחיל על ירך
המשכן יחנו צפנה: ופקדת
שכן משמרת בני מררי קרשי המשכן
ברח ובריחיו ועמדיו ואדניו וכל
כליו וכל עבדתו: ועמדי החצר
סבב סביב ואדניהם ויתדתם
יתר חנה פנה ומיתריהם: והחנים לפני המשכן
יעד זרח קדמה לפני אהל מועד מזרחה
שמר משה ואהרן ובניו שמרים
משמרת המקדש למשמרת בני
מות ישראל והזר הקרב יומת: כל
פקודי הלוים אשר פקד משה
פה ואהרן על פי יהוה למשפחתם
עלה שנה כל זכר מבן חדש ומעלה שנים
אמר ועשרים אלף: ויאמר יהוה אל
משה פקד כל בכר זכר לבני
נשא ישראל מבן חדש ומעלה ושא
ספר את מספר שמתם: ולקחת
את הלוים לי אני יהוה תחת
כל בכר בבני ישראל ואת בהמת
בכר הלוים תחת כל בכור בבהמת בני
פקד ישראל: ויפקד משה כאשר צוה
יהוה אתו את כל בכור בבני
היה ישראל: ויהי כל בכור זכר במספר
שמת מבן חדש ומעלה
לפקדיהם שנים ועשרים אלף

Princeps eorum ſuriel filius abiaiel in plaga ſeptentrionali caſtrametabũtur. Erunt ſub cuſtodia eorum tabule tabernaculi & vectes & colũne ac baſes earum: & oĩa que ad cultũ huiuſcemodi pertinent: colũneq; atrii per circuitum cum baſibus ſuis: & paxilli cũ funibus. Caſtrametabũtur añ tabernaculũ federis.ideſt. ad oriẽtalem plagam moyſes & aaron cum filiis ſuis. hñtes cuſtodiam ſanctuarii in medio filiorum iſrael. Quiſquis alienꝰ acceſſerit: morietur. Oẽs leuite quos numerauerunt moyſes & aaron iuxta preceptũ dñi per familias ſuas in gñe maſculino a menſe vno & ſupra fuerunt vigintiduo milia. Et ait dominus ad moyſen. Numera primogenitos ſexus maſculini de filiis iſrael ab vno menſe & ſupra: & habebis ſummã eorũ. Tolleſq; leuitas mihi pro oĩ primogenito filiorũ iſrael. Ego ſum dñs. Et pecora eorũ pro vniuerſis primogeẽitis pecorũ filiorũ iſrael: Recẽſuit moyſes ſicut preceperat dñs primogenitos filiorum iſrael: & fuerunt maſculi per nomina ſua a menſe vno & ſupra vigintiduo milia.

τ pnceps domꝰ familiaꝝ ppñ merari: ſu=
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ μεραρί, σου
riel filiꝰ abiaiel: ex obliq tabnaculi caſtra=
ριὴλ υἱὸς ἀβιχαΐα, ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμ=
metabũtur ad aqlonẽ. numeratio tribꝰ filioꝝ
βαλοῦσι πρὸς βορρᾶν. ἡ ἐπίσκεψις τῆς φυλῆς τῶν υἱῶν
merari: capitula tabnaculi: τ vectes
μεραρί, τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς
eius: τ colũnas eiꝰ: τ baſes eiꝰ:
αὐτῆς, καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς,
τ oĩa vaſa eoꝝ: τ opa eoꝝ: τ
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ
colũnas atrij incircuitu: τ baſes eaꝝ:
τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ, καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν,
τ paxillos eaꝝ: τ funes eaꝝ.
καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν, καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν.
τ caſtrametãtes ɔ̃ſus faciẽ tabnacli
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς
teſtimonij ab oriẽte: moyſes τ aarõ
τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ ἀνατολῶν, μωυσῆς καὶ ἀαρὼν
τ filii eiꝰ: cuſtodiẽtes cuſtodias ſctũarii
καὶ υἱοὶ αὐτοῦ, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου
ad cuſtodias filioꝝ iſrael. τ alienigena
εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραήλ. καὶ ὁ ἀλλογενὴς
tãgẽs: morietur. oĩs numeratio
ὁ ἁπτόμενος, ἀποθανεῖται. πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν
leuitaꝝ: q̃s numerauit moyſes τ aarõ ꝑ vo
λευιτῶν, οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φω
cẽ dñi ꝑ pp̃los eoꝝ: oẽ maſculinũ ab
νῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν, πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ
vno mẽſe τ ſupra: duo τ vigiti milia. τ dixit
μηνιαίου καὶ ἐπάνω, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες. καὶ εἶπε
dñs ad moyſen: dicẽs numera oẽ primogeni=
κς πρὸς μωυσῆν, λέγων, ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότο=
tũ maſculinũ filioꝝ iſrael ab vno mẽſe τ ſupra.
κον ἄρσεν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω.
τ accipe numerũ eorũ ex noie. τ accipies
καὶ λάβε τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἐξ ὀνόματος. καὶ λήψῃ τοὺς
leuitas mihi: ego dñs: ꝓ oibꝰ primogenitis
λευίτας ἐμοί, ἐγὼ κς, ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων
filioꝝ iſrael: τ iumẽta leuitaꝝ ꝓ oibꝰ
υἱῶν ἰσραήλ, καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ πάντων
iumẽtis primogenitis in iumẽtis fi=
τῶν κτηνῶν τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσι τῶν υἱ=
lioꝝ iſrael. τ numerauit moyſes quẽadmodũ p̃
ῶν ἰσραήλ. καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς ὃν τρόπον ἐνε=
cepit dñs ei: oẽ primogenitũ in filijs iſra
τείλατο κς αὐτῷ, πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσρα
el. τ fuerũt oĩa primogenita maſculia ſm
ήλ. καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα ἀρσενικὰ κατὰ
numeꝝ τ ex noie ab vno mẽſe τ ſupra ex
ἀριθμὸν καὶ ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ
numeratiõe eoꝝ: duo τ vigiti milia
τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν, δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες

F

Pritiua.chal

שרא
נטר דפא
דור סבא שרא
שכן דנח קדש
חלל קרב קטל
מנה אמר עלה
מנה
קרב

Interp.chal.

Et princeps domus patris familiaꝝ merari: ſuriel filius abihail: caſtrametabũturq; ad latus aqlonare tabernaculi. Hec aũt tradita ſunt in cuſtodiã filioꝝ merari: tabule tabernaculi τ vectes eius τ colũne eiꝰ et baſes eius τ oĩa vaſa eius τ oĩa q̃ ad cultũ eiꝰ ꝑtinent et colũne atrij per circuitũ τ baſes eaꝝ τ paxilli τ funes earũ. Et q̃ caſtrametabũtur ante tabernaculũ ad orientalẽ plagã ante tabernaculũ federis erunt moyſes τ aaron τ filij ſui cuſtodiẽtes cuſtodiã ſanctuarij in cuſtodiã filioꝝ iſrael. Extraneus aũt qui acceſſerit occidet. Oẽs q̃ numerati ſunt de leuitis q̃s nũerauit moyſes τ aaron iuxta verbũ dñi ꝑ familias ſuas: oẽs maſculi ab vno menſe τ ſupra fuerũt viginti duo milia. Dixitq; dñs ad moyſen. Numera oẽs primogenitos maſculos de filijs iſrael ab vno menſe τ ſupra et ſuſcipe ſummã noim eoꝝ. et applicabis leuitas in cõſpectu meo: ego dñs: pro omni primogenito filiorũ iſrael: τ pecora leuitarũ pro vniuerſis primogenitis pecoꝝ filioꝝ iſrael. Numerauitq; moyſes oẽs p̃mogenitos filiorũ iſrael ſicut preceperat ei dñs. Fueruntq; oẽs maſculi primogeniti iuxta numerũ nominũ eoꝝ q̃ nũerati ſunt ab vno menſe τ ſupra viginti duo milia

Tranſla.Chal.

ורב בית אבא לזרעית מררי צוריאל בר אביחיל על שידא דמשכנא ישרון ציפונא
ודמסיר למיטר בני מררי דפי משכנא עברוהי עמודוהי וסמכוהי וכל מנוהי וכל
פולחניה: ועמודי דרתא סחור סחור וסמכיהון וסיכיהון ואטוניהון: ודשרן קדם
משכנא קידומא קדם משכן זמנא מדינחא משה ואהרן ובנוהי נטרין מטרת מקדשא
למטרת בני ישראל וחלונאי דיקרב יתקטל: כל מניני ליואי דמנא משה ואהרן על
מימרא דיי לזרעיתהון כל דכורא מבר ירחא ולעילא עשרין ותרין אלפין: ואמר
יהוה למשה מני כל בכוריא דכריא בבני ישראל מבר ירחא ולעילא וקבל ית חושבן
שמהתהון: ותקרב ית ליואי קדמי אנא יי חלף כל בוכרא בבני ישראל וית בעירא
דליואי חלף כל בוכרא בבעירא דבני ישראל: ומנא משה כמא דפקיד יי יתיה ית
כל בוכרא בבני ישראל: והוו כל בכוריא דכריא במנין שמהן מבר ירחא ולעילא
למניניהון עשרין ותרין אלפין

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp.latina.

τ tres τ ſeptuagita τ ducẽti. τ locut⁹
καὶ τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι. καὶ ἐλάλη
eſt dñs ad moyſen: dicẽs: accipe leuitas
G σε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε τοὺς λευΐτας
pro oib⁹ pmogenitis filioꝝ iſrael:
ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
τ iumẽta leuitaꝝ pro iumẽtis eoꝝ. τ
καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν. καὶ
Infra. erũt mihi leuite: ego dñs. redẽptiões tri=
8.c. ἔσονταί μοι οἱ λευῖται, ἐγὼ κύριος. τὰ λύτρα τῶν τρι
um τ ſeptuagita τ ducẽtoꝝ q̃ ſupſũt
ῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες
a leuitis a pmogenitis fi=
παρὰ τοὺς λευΐτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱ=
lioꝝ iſrl. τ accipies q̃nq; ſiclos per caput: per
ῶν ἰσλ. καὶ λήψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν, κατὰ
didragmũ ſctũm accipies: vigĩti obolis ſiclus.
τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήψῃ, εἴκοσι ὀβολοὺς σίκλος.
Exo. τ dabis argẽtũ aarõ τ filijs ei⁹:
30.b. καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ,
Leu. redẽptiões ſupabũdãtiũ ĩ eis. τ accepit moy
27.c. λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς. καὶ ἔλαβε μωυ
Eze. ſes argẽtũ redẽptiões a ſupabũdãti
45.d. σῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα παρὰ τῶν πλεοναζόν=
bus in redẽptionẽ leuitaꝝ a
των εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν παρὰ τῶν
priogenitis filioꝝ iſrael accepit argẽtũ:
πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔλαβε τὸ ἀργύριον,
quinq; τ ſexagita τ mille trecẽtos ſi=
πέντε καὶ ἑξήκοντα καὶ χιλίους τριακοσίους σί=
clos: ſm̃ ſiclũ ſctũ. τ dedit moy
κλους, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. καὶ ἔδωκε μωυ=
ſes argẽtũ redẽptiões ſupabũdãtiũ aa
σῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἀα=
rõ τ filijs eius: per vocẽ dñi queãdmo
ρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρό=
dũ pcepit dñs moyſi.
πον ἐνετείλατο κύριος τῷ μωυσῇ. Ca.4.
A ET locut⁹ ẽ dñs ad moyſen τ aarõ: dicẽs:
καὶ ἐλάλησε κς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων,
accipe ſummã filioꝝ caath de medio filioꝝ
λάβε τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν καὰθ ἐκ μέσου υἱῶν
leui: per pplos eoꝝ: p domos familiaꝝ ſua
λευΐ, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐ
rũ: a vigĩti ãnis τ q̃nq; ãnis τ ſupra
τῶν, ἀπὸ εἰκοσαέτους καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω
vſq; ad q̃nq̃gita ãnos: ois ingrediẽs ad mini
ἕως πεντήκοντα ἐτῶν, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουρ
ſtrãdũ vt faciat oĩa opera in tabnaculo teſti=
γεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρ
moñij. τ hec opa filioꝝ caath in tabna
τυρίου. καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν καὰθ ἐν τῇ σκη
culo teſtimonij ſctũ ſctõꝝ.
νῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων.

Trãſla.B.Hiero.

ducenti ſeptuaginta=
tres. Locutuſq; eſt
dominus ad moyſen
dicens. Tolle
leuitas p primogẽitis
filiorum iſrael.
& pecora leuitarũ pro
pecoribus eorum.
Erũtq; leuite mei. E=
go ſum dominus. In
precio aũt ducentorũ
ſeptuagintatrium
qui extendunt nume=
rũ leuitarum
de primogẽitis filiorũ
iſrael: accipies quinq;
ſiclos per ſingula capi=
ta ad menſuram
ſctũarii. Siclus habet
viginti obolos.
Dabiſq; pecuniã aarõ
& filiis eius
preciũ eorum q ſupra
ſunt. Tulit igitur moy=
ſes pecuniã eorum q
fuerãt amplius & quos
redemerat a leuitis pro
primogenitis filiorum
iſrael
mille trecentorum ſe=
xagintaquiq; ſiclorum
iuxta põdus ſanctuarii.
& dedit eam
aaron & filiis eius iux=
ta verbum
quod preceperat ſibi
dominus. Cap̃.4.
LOcutuſq; eſt dñs
ad moyſen & aarõ
dicens. Tolle ſummã
filiorum caath
de medio leuitarum
p domos & familias ſu
as a triceſimo anno
& ſupra: vſq; ad quin=
q̃geſimũ annum oĩm
qui ingrediũtur vt ſtẽt
& miniſtrẽt in taberna=
culo federis. Hic ẽ cul
tus filiorum caath.
Tabernaculum federiſ
& ſanctum ſanctorum

Tex.Heb. Nu. Ca.iiij.

שלשה ושבעים ומאתים: וידבר
יהוה אל משה לאמר: קח את
הלוים תחת כל בכור בבני ישראל
ואת בהמת הלוים תחת בהמתם
והיו לי הלוים אני יהוה: ואת
פדויי השלשה והשבעים
והמאתים העדפים על הלוים
מבכור בני ישראל: ולקחת חמשת
חמשת שקלים לגלגלת בשקל
הקדש תקח עשרים גרה השקל:
ונתתה הכסף לאהרן ולבניו
פדויי העדפים בהם: ויקח משה את
כסף הפדיום מאת העדפים על
פדויי הלוים: מאת בכור בני
ישראל לקח את הכסף חמשה
וששים ושלש מאות ואלף בשקל
הקדש: ויתן משה את כסף
הפדים לאהרן ולבניו על פי יהוה
כאשר צוה יהוה את משה:
Ca.iiii.
וידבר יהוה אל משה ואל אהרן
לאמר: נשא את ראש בני קהת
מתוך בני לוי למשפחתם
לבית אבתם: מבן שלשים שנה
ומעלה ועד בן חמשים שנה כל
בא לצבא לעשות מלאכה באהל
מועד: זאת עבדת בני קהת
באהל מועד קדש הקדשים:

Priitiua heb.

מאה דבר
לקח
בכר
היה
פדה
גלל
לקח
נתן
נתן
פה
שפח
עלה
בוא עשה לאך
יעד

Tranſla.Chal.

מאתן ושבעין ותלתא: ומליל יי עם משה למימר: קריב ית ליואי חלף כל בוכרא
בבני ישראל וית בעירא דליואי חלף בעיריהון ויהון משמשין קדמי ליואי אנא יי:
וית פריקי מאתן ושבעין ותלתא דיתירין על ליואי מבוכריא דבני ישראל: ותיסב
חמש חמש סלעין לגולגלתא בסלעי קודשא תיסב עשרין מעין סלעא: ותתן כספא
לאהרן ולבנוהי פריקי דיתירין בהון: ונסיב משה ית כסף פורקנהון מן דיתירין על
פריקי ליואי: מן בוכריא דבני ישראל נסיב ית כספא אלף ותלת מאה ושתין וחמש
סלעין בסלעי קודשא: ויהב משה ית כסף פריקיא לאהרן ולבנוהי על מימרא דיי
כמא דפקיד יי ית משה: Ca.iiii. ומליל יי עם משה ולאהרן
למימר: קביל ית חושבן בני קהת מגו בני לוי לזרעיתהון לבית אבהתהון: מבר תלתין
שנין ולעילא ועד בר חמשין שנין כל דאתי לחילא למפלח פולחנא במשכן
זימנא: דין פולחן בני קהת במשכן זימנא קדש קודשיא:

Interp̃.chal.

et ducenti τ ſeptuaginta τ tres. Locutuſq; eſt dñs cũ moyſe dicẽs. Applica leuitas pro oĩ pmogenito filioꝝ iſrael τ pecora leuitarũ p pecoribus eoꝝ: τ miniſtrabũt leuite corã me: ego dñs. Et a ducẽtis τ ſeptuaginta τ trib⁹ q̃ excedũt numerũ leuitarũ q̃ redimẽdi ſunt de pmogenitis filioꝝ iſrael: tolles q̃nq; ſiclos p ſingula capita in ſiclis ſanctuarij viginti obolos hñs ſiclus. Dabiſq; argentũ eoꝝ q̃ redimendi ſunt q̃ excedũt leuitas aaron τ filijs ei⁹. Tulitq; moyſes argẽtũ eoꝝ q̃ fuerũt amplius quos redemerat a leuitis: pro primogenitis filioꝝ iſrael tulit argẽti mille τ trecentos τ ſexſagita ſiclos ĩ ſiclis ſanctuarij. Deditq; moyſes argẽtum redemptorũ aarõ τ filiis eius iuxta verbum dñi: ſicut preceperat dominus moyſi. Cap̃.4.
LOcutuſq; eſt dominus cum moyſe τ cum aaron dicens. Suſcipe ſummã filioꝝ caath de medio filioꝝ leui per familias ſuas; per domos patrum ſuorum: a triginta annis τ ſupra τ vſq; ad quinq̃ginta annos oĩm qui veniũt vt; per turmas miniſtrent miniſterium in tabernaculo federis. Hic eſt cultus filiorum caath in tabernaculo federis: ſanctum ſanctorum.

Priitiua chal.

מאה אמר
שמש
פרק יתר נסב
גלל מעה נתן
שית
שנה עלה אתא
פלח שכן

© Biblioteca Nacional de España

Pritiua heb. | Tex. Heb. | Nu. | Ca. iiij. | Trāſla. B. Hiero. | Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

Tex. Heb.

וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה
וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ בָהּ
אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת׃ וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי
עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד כְּלִיל
תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַדָּיו׃ וְעַל
שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת
וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת הַקְּעָרֹת וְאֶת
הַכַּפֹּת וְאֶת הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת
הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה׃
וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי
וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ
וְשָׂמוּ אֶת בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת מְנֹרַת הַמָּאוֹר
וְאֶת נֵרֹתֶיהָ וְאֶת מַלְקָחֶיהָ וְאֶת
מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל כְּלֵי שַׁמְנָהּ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ לָהּ בָּהֶם׃ וְנָתְנוּ
אֹתָהּ וְאֶת כָּל כֵּלֶיהָ אֶל מִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל הַמּוֹט׃
וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר
תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת בַּדָּיו׃ וְלָקְחוּ
אֶת כָּל כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל בֶּגֶד
תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה
עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל הַמּוֹט׃
וְדִשְּׁנוּ אֶת הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו
בֶּגֶד אַרְגָּמָן׃ וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת כָּל

Pritiua heb.

חָנָה
יָרַד סָכַךְ כָּסָה
עָוַד
כָּלַל
עָלָה שׂוּם
פָּנָה פָּרַשׂ
נָקָה קָשָׁה
תָּמַד הָיָה
תָּלַע שָׁנָה
כָּסָה
נוּר אוֹר
נוּר לָקַח
חָתָה כָּלָה
שָׁרַת
זָבַח
שׂוּם
אֵת

Trāſla. B. Hiero.

igrediētur aaron & filii eius: qñ mouēda ſūt caſtra: & deponēt velū qđ pēdet añ fores: īuoluētq; eo arcam teſtimonii: & opient rurſū velamine hyacinthinarū pelliū: extēdētq; deſuper palliū totum hyacīthinū: & īducent vectes. Mēſā quoq; ppoſitiōis inuoluēt hyacinthino pallio: & ponēt cū eo thuribula ac mortariola cyathos & crateras ad liba fūdēda. panes ſemper in ea erunt. extendētq; deſup palliū coccineum: qđ rurſū operiēt velamento hyacinthinarū pelliū: & inducent vectes. Sument & palliū hyacinthinū: quo operient candelabrum cum lucernis & forcipibus ſuis: & emunctoriis & cunctis vaſis olei: q̄ ad cōcinnādas lucernas neceſſaria ſunt. & ſuper omnia ponent operimentum hyacīthinarū pellium: & inducent vectes. Nec non & altare aureū inuoluent hyacīthino veſtimēto: & extēdent deſup opimētū hyacīthinarum pellium: inducentq; vectes. omnia vaſa quib' miniſtratur in ſctūario īuoluēt hyacinthino pallio: & extēdent deſuper operimentum hyacinthinarū pelliū: inducētq; vectes. Sed & altare mūdabūt cinere: & inuoluent illud purpureo veſtimento: ponētq; cū eo omnia

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

τ introibūt aarō τ filij ei': qñ leuāda
καὶ εἰσελεύσονται ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, ὅταν ἐξαί
fuerit caſtra: τ deponēt velū
ρῃ ἡ παρεμβολή, καὶ καθελοῦσι τὸ καταπέτασμα
obūbrās: τ cōtegēt in eo ar
τὸ συσκιάζον, καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβω
cā teſtimōij. τ imponēt ſup illō ve
τὸν τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ κατακά
lamē pelliceū hyacīthinū: τ iniījciēt
λυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον, καὶ ἐπιβαλοῦσιν
ſup illā palliū totū hyacīthinū deſup. τ imit
ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν· καὶ διεμβαλοῦ
tent vectes eius. τ ſup mēſam pro
σι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς. καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προ
poſitā immittēt ſup eā palliū purpureū:
κειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὴν ἱμάτιον πορφυροῦν,
τ diſcos: τ mortariola: τ cya
καὶ τὰ τρυβλία, καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ τοὺς κυά
thos: τ libatoria in qb' libat: τ panes
θους, καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει, καὶ οἱ ἄρτοι οἱ
ſēpiterni in ea erūt. τ immittēt in
διαπαντὸς ἐπ᾽ αὐτῆς ἔσονται. καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐ
eā palliū coccinū: τ coopiēt eā coop
τὴν ἱμάτιον κόκκινον, καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμ
culo pelliceo hyacīthino: τ immittēt ve
ματι δερματίνῳ ὑϊακινθίνῳ, καὶ ἐμβαλοῦσι τοὺς ἀνα
ctes eius: τ accipiēt palliū hyacīthinū: τ coope
φορεῖς αὐτῆς, καὶ λήψονται ἱμάτιον ὑϊακίνθινον, καὶ καλύ
riēt cādelabrū lucētē: τ lucernas eius: τ
ψουσι τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν, καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, καὶ B
emūctoria eius: τ forcipes eius: τ oīa
τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς, καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς, καὶ πάντα
vaſa olei eius: q̄cūq; miniſtrabūt in ipis.
τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου αὐτῆς, ὅσα λειτουργήσουσιν ἐν αὐτοῖς.
τ imittēt eā: τ oīa vaſa eius: ī coopimētū
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτήν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, εἰς κάλυμμα
pelliceū hyacīthinū: τ imponēt eā ſup vectes:
δερμάτινον ὑϊακίνθινον, καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ᾽ ἀναφορέων,
τ ſup altare aureū imponēt palliū hyacī
καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπιθήσουσιν ἱμάτιον ὑϊακίν
thinū: τ coopiēt illō coopimēto pelliceo hyacī
θινον, καὶ ἐπικαλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑϊακιν
thino: τ immittēt vectes eius: τ ſumēt oīa
θίνῳ, καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ, καὶ λήψονται πάντα
vaſa miniſtratoria: q̄cūq; miniſtrabūt in eis in
τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά, ὅσα λειτουργήσουσιν ἐν αὐτοῖς ἐν
ſctūarijs. τ immittēt in palliū hyacīthinū: τ coope
τοῖς ἁγίοις. καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑϊακίνθινον, καὶ καλύψου
riēt ea coopimēto pelliceo hyacīthino: τ imponēt
σιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑϊακινθίνῳ, καὶ ἐπιθήσουσιν
ſup vectes: τ cooptoriū imponēt ſup altare.
ἐπ᾽ ἀναφορεῖς. καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τ coopiēt ſup illō palliū totū purpureū. τ impo
καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον. καὶ ἐπιθή

Pritiua chal.

עוּל נְטַל שְׁרָא
פְּרַק כְּסָה נְתַן
חֲפָה פְּרַשׂ שְׁוָה
אַף נְתַן כּוּל
קְסָא הֲוָה
נְסַב נוּר
חֲתָה מָאן שְׁמַשׁ
דְּבַח
כְּסָה
סְפָה

Interp. chal.

Ingredieturq; aaron τ filij eius qñ mouēda ſunt caſtra: τ deponēt velū qđ pendet: τ cooperiēt eo arcā teſtimonij: τ ponēt ſup illud velamē ex pellibus hyacinthinis: τ expādent deſup palliū totū hyacinthinū: τ ponent vectes eius. Et ſup mēſam panis ppoſitionis expandēt palliū hyacinthinū: τ ponēt ſup eam thuribula τ mortariola τ cyathos τ crateras libamētoꝝ. τ panes erūt ſup ea ſemp. τ expandēt ſup eā palliū coccineū: τ cooperiēt eam cooptorio de pellibus hyacinthinis: τ ponent vectes ei'. Tollentq; palliū hyacinthinū: τ cooperiēt candelabrū luminaris τ lucernas eius τ forcipes eius τ thuribula ei' τ oīa vaſa miniſterij eius quibus vtuntur in miniſterio eius. Et ponent ſuper illud τ ſup omnia vaſa eius coopertoriū de pellibus hyacinthinis: et ponent ſup vectē. τ ſuper altare aureū extendent palliū hyacinthinū: τ cooperient illud operimēto de pellibus hyacinthinis: et ponent vectes eius. Et tollent oīa vaſa miniſterij eius quibus miniſtrant in ſanctuario: τ ponent ea in pallio hyacinthino. Et cooperient illud coopertorio pelliū hyacinthinarū: τ ponent ſuper vectem. Colligentq; cinerem de altari et expandent ſuper illud pallium purpureum: et ponent ſuper illud omnia

Tranſla. Chal.

וְיֵיעוֹל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי בְּמִיטַּל מַשְׁרִיתָא וְיִפְרְקוּן יַת פָּרוּכְתָּא דִּפְרָסָא וִיכַסּוּן בַּהּ יַת
אֲרוֹנָא דְּסָהֲדוּתָא׃ וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי חוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִפְרְסוּן לְבוּשׁ גְּמִיר תִּכְלָא
מִלְּעֵילָא וִישַׁוּוֹן אֲרִיחוֹהִי׃ וְעַל פָּתוֹרָא דִּלְחֵים אַפַּיָּא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וְיִתְּנוּן
עֲלוֹהִי יַת מְגִיסַיָּא וְיַת בָּזִיכַיָּא וְיַת מְכִילָתָא וְיַת קַסְוַת נִיסוּכִין וּלְחֵים תְּדִירָא עֲלוֹהִי
יְהֵי׃ וְיִפְרְסוּן עֲלֵיהוֹן לְבוּשׁ צְבַע זְהוֹרִי וִיכַסּוּן יָתֵיהּ בְּחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וִישַׁוּוֹן
יַת אֲרִיחוֹהִי׃ וְיִסְּבוּן לְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יַת מְנָרְתָא דְּאַנְהוֹרֵי וְיַת בּוֹצִינַהָא וְיַת
צִבְתַּהָא וְיַת מַחְתְּיָתַהָא וְיַת כָּל מָנֵי שִׁמּוּשַׁהָא דִּישַׁמְּשׁוּן לַהּ בְּהוֹן׃ וְיִתְּנוּן יָתַהּ וְיַת כָּל
מָנַהָא לְחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא׃ וְעַל מַדְבְּחָא דְּדַהֲבָא יִפְרְסוּן לְבוּשׁ
תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתֵיהּ בְּחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ סַסְגוֹנָא וִישַׁוּוֹן יַת אֲרִיחוֹהִי׃ וְיִסְּבוּן יַת כָּל מָנֵי
שִׁמּוּשָׁא דִּישַׁמְּשׁוּן בְּהוֹן בְּקוּדְשָׁא וְיִתְּנוּן לִלְבוּשׁ תִּכְלָא וִיכַסּוּן יָתְהוֹן בְּחוֹפָאָה דִּמְשַׁךְ
סַסְגוֹנָא וְיִתְּנוּן עַל אֲרִיחָא׃ וְיִסְפּוּן יַת קִטְמָא דְּמַדְבְּחָא וְיִפְרְסוּן עֲלוֹהִי לְבוּשׁ
אַרְגְּוָנָא׃ וְיִתְּנוּן עֲלוֹהִי יַת כָּל

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

nēt ſup illos oia vaſa ei⁹: i q̄b⁹ mini
σουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, ἐν οἷς λειτουρ
ſtrabūt in eis: ⁊ thuribula ⁊ fuſcinulas
γήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας
⁊ phialas ⁊ oia vaſa alta
καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστη-
ris: ⁊ imittēt ſup illō coopimētū pelli
ρίου. καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ᾽ αὐτὸ κάλυμμα δερμάτι-
ceū hyacīthinū. ⁊ immittēt vectes e-
νον ὑακίνθινον. καὶ διεμβαλοῦσι τοὺς ἀναφορεῖς αὐ
ius ⁊ cōſumabūt aarō ⁊ filij eius: coope
τοῦ καὶ συντελέσουσιν ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καλύ
riētes ſctūaria: ⁊ oia vaſa ſctā: cū
πτοντες τὰ ἅγια, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, ἐν τῷ
tollentur caſtra. ⁊ poſt hec introi-
ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν. καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύ
būt filij caath ad tollēdū. ⁊ nō tāgēt ſctā:
σονται υἱοὶ καὰθ αἴρειν. καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων,
vt nō moriātur. hec tollēt filij caath in
ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν. ταῦτα ἀροῦσιν υἱοὶ καὰθ ἐν τῇ
tabnaculo teſtimonij: epiſcop⁹ eleazar fili⁹ aarō
σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ἐπίσκοπος ἐλεάζαρ υἱὸς ἀαρὼν
ſacerdotis: oleū luminis ⁊ incēſū
τοῦ ἱερέως, τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς
cōpoſitiōis: ⁊ ſacrificiū quottidianū: ⁊ oleū
συνθέσεως, καὶ ἡ θυσία ἡ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ τὸ ἔλαιον τῆς
vnctiōis: cura tota tabnaculi ⁊ q̄cūq̄ ſūt i eo
χρίσεως, ἡ ἐπισκοπὴ ὅλη τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐ
in ſctūario: ⁊ in oib⁹ opib⁹. ⁊ locut⁹ eſt
τῇ ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις. καὶ ἐλάλησε
dn̄s ad moyſen ⁊ aarō: dicēs: nō pdatis
κς πρὸς μωυσῆν καὶ ἀαρών, λέγων, μὴ ὀλοθρεύσητε τῆς
de tribu pplm caath de medio leuitaꝝ. ⁊
φυλῆς τὸν δῆμον τὸν καὰθ ἐκ μέσου τῶν λευιτῶν. καὶ
hoc facite illis: ⁊ viuēt ⁊ nō mo
τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς, καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ
riētur: accedētibus illis ad ſctā
ἀποθάνωσιν, προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια
ſctōꝝ. aarō ⁊ filij ei⁹ ingrediātur:
τῶν ἁγίων. ἀαρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰσπορευέσθωσαν,
⁊ cōſtituēt eos q̄libꝫ ad portatiōeꝫ
C καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστος εἰς τὴν ἀναφορὰν
ſuā ⁊ nō intrēt videre ꝯfeſtim ſctūariū:
αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὸ ἅγιον,
⁊ moriētur. ⁊ locut⁹ ē dn̄s ad moyſen:
καὶ ἀποθανοῦνται. καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν,
dicēs: accipe ſūmā filioꝝ gerſon: ⁊
λέγων, λάβε τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν γερσών, καὶ τοὺς
domeſticos familiaꝝ ſuaꝝ: per pplos eoꝝ:
κατοίκους πατριῶν αὐτῶν, κατὰ δήμους αὐτῶν,
a q̄nq̄ ⁊ vigiti ānis ⁊ ſupra vſq̄ ad q̄nq̄-
ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντη
ginta ānos numerate eos:
κονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς,

Trāſla.B.Hiero.

vaſa quibus in miniſterio eius vtūtur .i. igniū receptacula: fuſcinulas ac tridentes vncinos & batilla. Cuncta vaſa altaris operient ſimul velamine hyacinthinarū pelliū: & inducēt vectes. Cūq̄ inuoluerit aaron & filii eius ſanctuariū & omnia vaſa eius in commotione caſtrorum: tunc intrabunt filii caath: vt portēt inuoluta: & nō tāgēt vaſa ſctūarii: ne moriantur. Iſta ſunt onera filiorū caath i tabernaclo federis: ſup quos erit eleazar filius aaro ſacerdotis: ad cuius ptīet curā oleū ad cōcinādas lucernas & cōpoſitiōis incēſum & ſacrificiū q̄d ſp offertur: & oleū vnctiōis: & quicquid ad cultū tabernaculi ptinet: oīmq̄ vaſorū q̄ in ſanctuario ſūt. Locutuſq̄ ē dn̄s ad moyſen & aaron dicēs. Nolite pdere populū caath de medio leuitarum: ſed hoc facite eis: vt viuāt & nō moriātur ſi tetigerint ſancta ſctōrum. Aaron & filii eius intrabunt: ipſiq̄ diſponēt onera ſingulorū: & diuident quid portare quis debeat. Alii nulla curioſitate videāt q̄ ſūt in ſanctuario: priuſq̄ inuoluātur: alioquī morientur. Locutuſq̄ ē dn̄s ad moyſen dicēs. Tolle ſummā et filiorum gerſon per domos ac familias & cognationes ſuas a triginta annis & ſupra vſq̄ ad annos quinquaginta. Numera

Ter.Heb.

כליו אשר ישרתו עליו בהם את
המחתת את המזלגת ואת היעים
ואת המזרקת כל כלי המזבח
ופרשו עליו כסוי עור תחש
ושמו בדיו: וכלה אהרן ובניו
לכסת את הקדש ואת כל כלי
הקדש בנסע המחנה ואחרי כן
יבאו בני קהת לשאת ולא יגעו
אל הקדש ומתו אלה משא בני
קהת באהל מועד: ופקדת אלעזר
בן אהרן הכהן שמן המאור וקטרת
הסמים ומנחת התמיד ושמן
המשחה פקדת כל המשכן וכל
אשר בו בקדש ובכליו: וידבר
יהוה אל משה ואל אהרן לאמר:
אל תכריתו את שבט משפחת
הקהתי מתוך הלוים: וזאת עשו
להם וחיו ולא ימתו בגשתם את
קדש הקדשים אהרן ובניו
יבאו ושמו אותם איש איש על
עבדתו ואל משאו: ולא יבאו
לראות כבלע את הקדש ומתו:
וידבר יהוה אל משה לאמר:
נשא את ראש בני גרשון גם
הם לבית אבתם למשפחתם:
מבן שלשים שנה ומעלה עד
בן חמשים שנה תפקד אותם

Primitiua.heb.

זלג יעה
זרק
כסה
כסה
חנה
בוא נשא נגע
מות נשא
יעד
אור
תמד
שכן
כלה דבר
כרת שפחה
עשה
חיה נגש
שום את
ראה מות
עלה
פקד

Tranſla.Chal.

מנוהי דישמשון עלוהי בהון ית מחתיתא וית צנוריתא וית מגרפיתא וית מזרקיא
כל מני מדבחא ויפרסון עלוהי חופאה דמשך ססגונא וישוון אריחוהי: ויסיי
אהרן ובנוהי לכסאה ית קודשא וית כל מני קודשא במטל משריתא ובתר כן יעלון
בני קהת למיטל ולא יקרבון לקודשא ולא ימותון אלין מטול בני קהת במשכן
זמנא: ודמסיר למטר אלעזר בר אהרן כהנא משחא דאנהורותא וקטרת בוסמיא
ומנחתא תדירא ומשחא דרבותא מסרת כל משכנא וכל דביה בקודשא ובמנוהי: ומליל
ייי עם משה ועם אהרן למימר: לא תשיצון ית שבטא זרעית קהת מגו ליואי: ודא
עבידו להון ויחון ולא ימותון במקרבהון לקדש קודשיא אהרן ובנוהי יעלון וימנון
יתהון גבר גבר על פולחניה ולמטוליה: ולא יעלון למחזי כד מכסן ית מני קודשא
ולא ימותון: ומליל ייי עם משה למימר: קביל ית חושבן בני גרשון אף אינון לבית
אבהתהון לזרעיתהון: מבר תלתין שנין ולעלא עד בר חמשין שנין תמנון יתהון

Interp.chal.

vaſa eius q̄bus miniſtrāt ſup illō: thuribula ⁊ fuſcinulas ⁊ batilla ⁊ phialas oiaq̄ vaſa altaris. ⁊ extendēt ſup ea opertoriū hyacinthinaꝝ pelliū: ⁊ ponēt vectes eius. Et cōſummabit aaron ⁊ filij eius cooperire ſanctuarium ⁊ oia vaſa ſanctuarij qū mouenda ſunt caſtra: ⁊ poſtea ingredietur filij caath vt portēt ea: ⁊ nō tangant ſancta vt non moriātur. Hec ſunt onera filiorū caath in tabernaculo federis. ⁊ q̄ tradita ſunt eleazar filio aaron ſacerdotis: hec ſunt. oleū ad luminaria ⁊ incenſum aromatū ⁊ iuge ſacrificiū ⁊ oleum vnctionis: ⁊ ad curā eius pertinet totū tabernaculū et oia q̄ ſunt in ſanctuario ⁊ vaſa eius. Locutuſq̄ eſt dn̄s cum moyſe ⁊ cū aaron dicens. Nolite cōſumere tribū cognationū caath de medio leuitarū. Et hoc facite eis vt viuant ⁊ non mariātur quādo accedent ad ſancta ſanctoꝝ. Aaron ⁊ filij eius intrabunt ⁊ conſtituēt eos vnūquēq̄ ſup miniſteriū ſuū ⁊ ſup onus ſuū. et nō ingrediāɀur ad videndū qū operiſitur vaſa ſanctuarij vt nō moriātur. Locutuſq̄ eſt dn̄s cum moyſe dicens. Accipe quoq̄ ſummā filioꝝ gerſon per domos patrū ſuoꝝ per cognationes ſuas a triginta annis ⁊ ſupra vſq̄ ad q̄nq̄ginta annos numerabis eos.

Primitiua chal.

גרף ברך
שצא כאן
נטל שרא עול
קרב מות נטל
שכן נהר
רבב
אמר שצא
חיה קרב עול
מנה נטל חזה
כסה
שנה עלה

© Biblioteca Nacional de España

כל הבא לצבא צבא לעבד עבדה
באהל מועד: זאת עבדת משפחת
הגרשני לעבד ולמשא: ונשאו
ירע שכן | את יריעת המשכן ואת אהל
כסה | מועד מכסהו ומכסה התחש אשר
סכך | עליו מלמעלה ואת מסך פתח
אהל מועד: ואת קלעי החצר
ואת מסך פתח שער החצר
אשר על המשכן ועל המזבח סביב
זבח סבב | ואת מיתריהם ואת כל כלי
יתר כלה | עבדתם ואת כל אשר יעשה
עשה | להם ועבדו: על פי אהרן ובניו
פה | תהיה כל עבדת בני הגרשני לכל
היה | משאם ולכל עבדתם ופקדתם
עלהם במשמרת את כל משאם:
שמר נשא | זאת עבדת משפחת בני הגרשני
באהל מועד ומשמרתם ביד
איתמר בן אהרן הכהן: בני
מררי למשפחתם לבית אבתם
תפקד אתם: מבן שלשים
פקד | שנה ומעלה ועד בן חמשים
עלה | שנה תפקדם כל הבא לצבא
בוא | לעבד את עבדת אהל מועד:
וזאת משמרת משאם לכל
עבדתם באהל מועד קרשי
המשכן ובריחיו ועמודיו
שכן ברח עמד | ואדניו: ועמודי החצר סביב

omnes qui ingrediun-
tur: & miniſtrant
in tabernaculo federis.
Hoc eſt officiū familie
gerſonitarum: vt por-
tent
cortinas tabernaculi
& tectum
federis opimētū aliud:
& ſuper oīa velamen
hyacinthinū: tentoriū
q̃ quod pēdet in introi
tu tabernaculi federis:
cortinas atrii:
& velum in introitu
quod ē an̄ tabernacu-
lū. Omnia que ad alta-
re pertinent funiculos
& vaſa
miniſterii
iubente aaron & filiis
eius
portabūt filii gerſon:
& ſciēt ſinguli cui debe
ant oneri mancipari.
Hic eſt cultus familie
gerſonitarum
in tabernaculo federiſ.
Eruntq̃ ſub manu
ithamar filii aaron ſa-
cerdotis. Filios quoq̃
merari per familias &
domos patrū ſuorum
recenſebis a triginta
annis & ſupra vſq̃ ad
annos quinquaginta:
omnes qui ingrediun
tur ad
officiū miniſterii ſui &
cultum federis teſtimo
nii. Hec ſunt onera eo-
rum. Portabunt
tabulas
tabernaculi & vectes
eius: colūnas
ac baſes earū: colūnas
quoq̃ atrii p̄ circuitū

oīs ingrediēs ad miniſtrādū: ⁊ faciēdū opa
πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν, καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα
ſua in tabnaculo teſtimonij. hoc miniſteriū
αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ
ppři gerſō: ad miniſtrādū ⁊ portādū. ⁊ portabit
δήμου γερσὼν, λειτουργεῖν καὶ αἴρειν. καὶ ἀρεῖ τὰς
pelles tabnaculi: ⁊ tabnaculū teſtimonij: ⁊
δέρρεις τῆς σκηνῆς, καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ
coopimētū eius: ⁊ coopimētū hya
τὸ κατακάλυμμα αὐτῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τὸ ὑα
cithinū exīs ſup illō deſup: ⁊ coopimētū
κίνθινον τὸ ὂν ἐπ᾽ αὐτὴν ἄνωθεν, καὶ τὸ κατακάλυμμα
hoſtij tabnaculi teſtimonij: ⁊ vela
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ τὰ ἱςία τῆς
atrij: ⁊ coopimētū hoſtij atrij: q̃cūq̃
αὐλῆς, καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς αὐλῆς, ὅσα
ſup tabnaculū ⁊ ſup altare ⁊ ſup
ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαςηρίου, καὶ τὰ περισ
flua illoꝝ: ⁊ oīa vaſa miniſtratoria eo-
σὰ αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικὰ αὐ-
rū. ⁊ q̃cūq̃ miniſtrabūt in ipis faciēt.
τῶν. καὶ ὅσα λειτουργήσουσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσι.
iuxta os aarō ⁊ filioꝝ ei⁹ erit mini-
κατὰ ςόμα ἀαρὼν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔςαι ἡ λει-
ſteriū filioꝝ gerſō iuxta oīa mini
τουργία τῶν υἱῶν γερσὼν κατὰ πάσας τὰς λειτουρ-
ſteria eoꝝ: ⁊ iuxta oīa opa eoꝝ. ⁊
γίας αὐτῶν, καὶ κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν. καὶ
numerabis eos ex noīb⁹: ⁊ oīa q̄
ἐπισκέψη αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων, καὶ πάντα τὰ αἰρ-
portātur ab ipis. hoc miniſteriū filioꝝ gerſō in
τὰ ὑπ᾽ αὐτῶν. αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γερσὼν ἐν
tabnaculo teſtimonij. ⁊ cuſtodia eoꝝ in ma-
τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χει
nu ithamar filij aarō ſacerdotis. filij merari
ρὶ ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ ἱερέως. υἱοὶ μεραρὶ
per pplos ſuos p̄ domos familiaꝝ ſuaꝝ
κατὰ δήμους αὐτῶν κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν
numerate eos: a q̃nq̃ ⁊ vigīti ānis
ἐπισκέψασθε αὐτούς, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους
⁊ ſupra vſq̃ ad q̃nq̄gīta ānos numerate
καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους ἐπισκέψασθε
eos. oīs ingrediēs ad miniſtrādū ad fa
αὐτούς. πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποι
ciēdū opa tabnaculi teſtimonij. ⁊ he
εῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. καὶ ταῦτα
obſuatiōes eoꝝ q̄ portātur ab ipis iuxta
τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ᾽ αὐτῶν κατὰ
oīa opa eoꝝ in tabnaculo teſtimonij:
πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, τὰς
capitula tabnaculi: ⁊ vectes eius: ⁊ colūnas
κεφαλίδας τῆς σκηνῆς, καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τοὺς ςύλους
eius: ⁊ baſes ei⁹: ⁊ kolūnas atrij icircuitu:
αὐτῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς, καὶ τοὺς ςύλους τῆς αὐλῆς κύκλω,

Primitiua chal.

פלח | נטל שכן חפה | דור עול | דבח | מסר פלח אמר | הוה נטל מנה | נטר | שנה עלה | מנה אתא נטר | דבא דור

Interp̄. chal.

Omnes qui veniūt ad miniſtrandū per turmas ſuas in miniſterio tabernaculi federis. Hoc ē miniſteriū cognationū gerſon vt miniſtrēt ⁊ portēt. Portabūtq̃ cortinas tabernaculi ⁊ tētoriū tabnaculi federis ⁊ op̄ toriū hyacīthinū qd̄ eſt ſup illō ⁊ tētoriū oſtij taberna culi federis ⁊ cortinas atrij ⁊ tētoriū qd̄ eſt in introi- tu oſtij atrij qd̄ eſt ſup tabnaculū ⁊ ſup altare per cir- cuitū ⁊ funiculos eoꝝ ⁊ oīa vaſa miniſterij eoꝝ: ⁊ oīa que eis tradita ſunt vt miniſtrēt. iuxta verbū aaron ⁊ filiorū eius erit omne miniſterium filiorum gerſon per omnia onera ſua ⁊ per oīa miniſteria ſua: ⁊ con- ſtituetis ſuper eos in cuſtodia oīa onera eoꝝ. Hoc eſt miniſteriū cognationū filioꝝ gerſō in tabernaculo fe- deris: quoꝝ cuſtodia erit in manu ithamar filij aarō ſacerdotis. Filios merari per familias ſuas ⁊ per do mos patrum ſuorum numerabis a triginta annis ⁊ ſupra vſq̃ ad quinquaginta annos numerabis eos: omnes qui veniunt per turmas vt miniſtrent miniſte rium tabernaculi federis. Et hec eſt cuſtodia oneris eorum iuxta omne miniſterium ſuum in tabernacu- lo federis: tabule tabernaculi ⁊ vectes ⁊ colūne eius ⁊ baſes eius ⁊ culumne atrij per circuitum

Tranſla. Chal.

כל דאתי לחילא חילא למפלח פולחנא במשכן זמנא: דין פולחן זרעית גרשון
למפלח ולמטל: ויטלון ית יריעת משכנא וית משכן זמנא חופאיה וחופאה דססגונא
דעלוהי מלעילא וית פרסא דתרע משכן זמנא: וית סרדי דרתא וית פרסא דמעלנא
דתרע דרתא דעל משכנא ועל מדבחא סחור סחור וית אטוניהון וית כל מאני
פולחנהון וית כל דיתמסר להון ויפלחון: על מימר אהרן ובנוהי תהי כל פולחן בני
גרשון לכל מטולהון ולכל פולחנהון ותמנון עליהון במטרת ית כל מטולהון: דין
פולחן זרעית בני גרשון במשכן זמנא ומטרתהון בידא דאיתמר בר אהרן כהנא:
בני מררי לזרעיתהון לבית אבהתהון תמני יתהון: מבר תלתין שנין ולעילא ועד
בר חמשין שנין תמנינון כל דאתי לחילא למפלח ית פולחן משכן זמנא: ודא מטרת
מטולהון לכל פולחנהון במשכן זמנא דפי משכנא ועברוהי ועמודוהי וסמכוהי:
ועמודי דרתא סחור סחור

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla. Gre. lxx. cũ interp. latina.

ꝛ baſes eaꝝ: ꝛ colũnas coope
καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν, καὶ τοὺς στύλους τ καταπε
rimẽti hoſtij atrij: ꝛ baſes ea
τάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς, καὶ τὰς βάσεις αὐ
rũ: ꝛ paxillos eaꝝ: ꝛ funes eaꝝ:
τῶν, καὶ τς πασσάλους αὐτῶν, καὶ τς κάλους αὐτῶν,
ꝛ oĩa vaſa eaꝝ: ꝛ oĩa mini
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ λειτουρ
ſtratoria eaꝝ: ex noĩb⁹ numerate eos: ꝛ
γήματα αὐτῶν, ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτς, καὶ
oĩa vaſa cuſtodie eoꝝ q̃ portãtur ab il
πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐ
lis. hoc miniſteriũ ppři merari in oĩb⁹
D τῶν. αὕτη ἡ λειτουργία δήμου μεραρὶ ἐν πᾶσι τοῖς
opib⁹ eoꝝ in tabnaculo teſtimõij: in manu ithamar
ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τ μαρτυρίου, ἐν χειρὶ ἰθάμαρ
filij aarõ ſacerdotis. ꝛ numerauit moyſes ꝛ
τ υἱοῦ ἀαρὼν τ ἱερέως. καὶ ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ
aarõ ꝛ pncipes iſrael filios caath: per
ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραὴλ τς υἱοὺς καάθ, κατὰ
ppřos ſuos: ꝑ domos familiaꝝ ſuaꝝ: a q̃nq ꝛ
δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ
vigĩti ãnis ꝛ ſupra vſq ad q̃nq̃gita ãnos: oĩs in
εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπο
grediẽs ad miniſtrãdũ ꝛ faciẽdũ opa in tabnaculo teſti
ρευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τ μαρ
monij. ꝛ fuit numeratio eoꝝ per ppřos eoꝝ:
τυρίου. καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν,
duo milia ſeptĩgẽti q̃nq̃gita. hec numeratio ppři
δισχίλιοι ἑπτακόσιοι πεντήκοντα. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου
caath: oĩs miniſtrãs in tabnaculo teſtimonij: ſicut nu
καάθ, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τ μαρτυρίου, καθὰ ἐπε
merauit moyſes ꝛ aarõ ꝑ vocẽ dñi: in manu moyſi.
σκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυρίου, ἐν χειρὶ μωυσῆ.
ꝛ numerati ſũt filij gerſon: per ppřos eoꝝ: per domos
καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γεδσών, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: a q̃nq ꝛ vigĩti ãnis ꝛ ſupra
πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ ἐπάνω
vſq ad q̃nq̃gita ãnos: oĩs ingrediẽs ad miniſtrãdũ
ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν
ꝛ faciẽdũ opa in tabnaculo teſtimonij. ꝛ fuit nu
καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τ μαρτυρίου. καὶ ἐγένετο ἡ ἐπί
meratio eoꝝ per ppřos eoꝝ: per domos familiaꝝ
σκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους πατριῶν
ſuaꝝ: duo milia ſexcẽti trigĩta. hec numera
αὐτῶν, δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. αὕτη ἡ ἐπίσκε
tio populi filioꝝ gerſõ: oĩs miniſtrãs in tabnaculo
ψις δήμου υἱῶν γεδσών, πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τ
teſtimonij: q̃s numerauit moyſes ꝛ aarõ ꝑ vo
μαρτυρίου, οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φω
cẽ dñi in manu moyſi. numerati ſũt ãt ꝛ popul⁹
νῆς κυρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος
filioꝝ merari ꝑ populos eoꝝ: ꝑ domos
υἱῶν μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ' οἴκους

Tráſla. B. Hiero.

°cum baſibus^p & paxil-
lis^q & funibus ſuis.
^r Oĩa^s vaſa^t & ſupellecti-
lem
^x ad numerum accipiẽt:
ſicq ^c portabunt.
^o Hoc eſt ^c officium ^f fami
lie ^h meraritarum &
^k miniſteriũ ^l in taberna-
culo ^m federis: erũtq ^n ſub
manu ^o ithamar ^p filij ^q aa-
ron ^r ſacerdotis. ^s Receſſue
rũt igitur ^t moyſes ^u & aa
rõ ^x & pricipes ^y ſinagoge
^a filios ^b caath ^c ꝑ cogna-
tiões ^d & domos ^e patrum
ſuorum: ^f a ^g triginta ^h an-
nis ^i & ſupra: ^k vſq ad
^n annum ^m quinquageſi-
mum ^o omnes ^p qui ^q igre-
diũtur ^r ad miniſteriũ ^s ta
bernaculi ^t federis: ^u & in
uenti ſunt ^y duo milia
^a ſeptingenti ^c quinquagĩ
ta. ^d Hic eſt
^e numerus ^f populi ^g caath
^i qui intrant ^k tabernacu-
lũ ^l federis. ^m Hos ^n nume-
rauit ^o moyſes ^p & aaron
^q iuxta ^r ſermonẽ ^s dñi ^t ꝑ
manũ ^u moyſi. ^x Nũerati
ſunt & ^y filij ^z gerſon ^a ꝑ co
gnationes ^b & domos ^c pa
trum ſuorũ ^d a ^e triginta
^f annis ^g & ſupra ^h vſq ad
^k quinquageſimũ ^l annũ:
^m oẽs ^n qui ingrediuntur
^p vt miniſtrẽt ^q in taberna
culo ^r federis: ^s & inuenti
ſunt
^z duo milia ^a ſexcenti
^c triginta. ^d Hic eſt
^f populus ^h gerſonitarũ:
^n quos ^o numerauerunt
^p moyſes
^q & aarõ ^r iuxta ^s verbum
^t domini. ^u Nũerati ſũt
& ^y filij ^z merari ^a ꝑ cogna-
tiones & ^b domos

Tex. Heb. Nu. Ca. iiij. Priũtiua. heb.

ואדניהם ויתדתם ומיתריהם
לכל כליהם ולכל עבדתם ובשמת
תפקדו את כלי משמרת משאם׃ פקד
זאת עבדת משפחת בני מררי לכל שפחה
עבדתם באהל מועד ביד איתמר יעד
בן אהרן הכהן׃ ויפקד משה פקד
ואהרן ונשיאי העדה את בני נשא יעד
הקהתי למשפחתם ולבית אבתם׃
מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן עלה
חמשים שנה כל הבא לצבא בוא
לעבדה באהל מועד׃ ויהיו היה
פקדיהם למשפחתם אלפים
שבע מאות וחמשים׃ אלה מאה
פקדי משפחת הקהתי כל
העבד באהל מועד אשר פקד
משה ואהרן על פי יהוה ביד משה׃ פה
ופקודי בני גרשון למשפחותם
ולבית אבתם׃ מבן שלשים
שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה
כל הבא לצבא לעבדה באהל
מועד׃ ויהיו פקדיהם למשפחתם
לבית אבתם אלפים ושש
מאות ושלשים׃ אלה פקודי פקד
משפחת בני גרשון כל העבד
באהל מועד אשר פקד משה
ואהרן על פי יהוה׃ ופקודי משפחת
בני מררי למשפחתם לבית

Tranſla. Chal.

וסמכיהון וסיכיהון ואטוניהון לכל מניהון ולכל פולחנהון ובשמהן תמנון ית מני
מטרת מטולהון׃ דין פולחן זרעית בני מררי לכל פולחנהון במשכן זמנא בידא
דאיתמר בר אהרן כהנא׃ ומנא משה ואהרן ורברבי כנשתא ית בני קהת לזרעיתהון
ולבית אבהתהון׃ מבר תלתין שנין ולעילא ועד בר חמשין שנין כל דאתי לחילא
לפולחנא במשכן זמנא׃ והוו מניניהון לזרעיתהון תרין אלפין שבע מאה וחמשין׃
אלין מניני זרעית קהת כל דפלח במשכן זמנא דמנא משה ואהרן על מימרא דיהוה
בידא דמשה׃ ומניני בני גרשון לזרעיתהון לבית אבהתהון׃ מבר תלתין שנין ולעילא
ועד בר חמשין שנין כל דאתי לחילא לפולחנא במשכן זימנא׃ והוו מניניהון
לזרעיתהון לבית אבהתהון תרין אלפין ושית מאה ותלתין׃ אלין מניני זרעית בני
גרשון כל דפלח במשכן זמנא דמנא משה ואהרן על מימרא דיהוה׃ ומניני זרעית
בני מררי לזרעיתהון ולבית

Interp. chal.

et baſes earũ ꝛ paxilli: et funiculi eaꝝ: oĩaq vaſa eaꝝ oĩs miniſterij ſui: ꝛ ꝑ noĩa cõſtituetis vaſa cuſtodie oneris eoꝝ. hoc ẽ miniſteriũ cognatõis filioꝝ merari iuxta oẽ miniſteriũ eoꝝ in tabnaculo federis ꝑ manũ ithamar filij aarõ ſacẽdotis. Nũerauitq moyſes ꝛ aarõ ꝛ pnceps ꝯgregatõis filios caath ꝑ familias ſuas et domos patrũ ſuoꝝ a triginta annis ꝛ ſupra vſq ad q̃nq̃ginta annos oẽs q̃ veniũt ꝑ turmas ad miniſtrandũ in tabernaculo federis. Fuerũtq q̃ nũerati ſunt ex eis per familias ſuas duo milia ſeptingẽti ꝛ q̃nq. Hi ſunt q̃ nũerati ſunt de cognatiõe caath oẽs q̃ miniſtrabãt in tabernaculo federis: q̃s nũerauit moyſes ꝛ aarõ iux verbũ dñi ꝑ manũ moyſi. Nũeratiq ſunt filij gerſon ꝑ cognatões ſuas ꝛ ꝑ domos pr̃m ſuoꝝ a trigĩta annis ꝛ ſupra vſq ad q̃nq̃ginta annos: oẽs qui veniũt per turmas ad miniſtrandũ in tabernaculo federis. Fuerũtq q̃ numerati ſunt ex eis ꝑ familias ſuas et domos pr̃m ſuoꝝ duo milia ſexcẽti ꝛ trigĩta. Hi ſũt qui nũerati ſunt de familijs filioꝝ gerſon: oẽs miniſtrãtes in tabernaculo federis: q̃s numerauit moyſes et aaron iuxta verbũ dñi. Et q̃ numerati ſunt de familijs filiorum merari per familias ſuas ꝛ per domos

Priũtiua chal.

סבא מאן
שכן
רבב
שנה עלה אתא
הוה מנה
אמר
אתא שכן
מנה

אֲבֹתָם: מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
וְעַד בֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ הָיָה
פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וּמָאתָיִם: אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֵאָה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל פִּי יְהוָה בְּיַד
מֹשֶׁה: כָּל הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אֶת נָשָׂא
הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית אֲבֹתָם:
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן עָלָה
חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל הַבָּא לַעֲבֹד
עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל נָשָׂא
מוֹעֵד: וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת יָעַד
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: עַל מֵאָה
פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד מֹשֶׁה אֵת
אִישׁ אִישׁ עַל עֲבֹדָתוֹ וְעַל מַשָּׂאוֹ
וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה:
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל

Cap. v.

מֹשֶׁה לֵּאמֹר: צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבַר צִוָּה
וִישַׁלְּחוּ מִן הַמַּחֲנֶה כָּל צָרוּעַ שָׁלַח חָנָה
וְכָל זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ: מִזָּכָר צָרַע זוּב
עַד נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ טָמֵא
אֶת מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן חָנָה
בְּתוֹכָם: וַיַּעֲשׂוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עָשָׂה
וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל מִחוּץ

patrum ſuorum a triginta annis & ſupra: vſq; ad annū quinquageſimū: oēs qui ingrediūtur ad explēdos ritus tabernaculi federis: & inuenti ſunt tria milia ducenti. Hic eſt numerus filiorum merari quos recenſuerunt moyſes & aaron iuxta imperiū dñi p manū moyſi. Oēs qui recenſiti ſunt de leuitis: & quoſ recēſeri fecit ad nomē moyſes & aaron & principes iſrael p cognationes & domos patrū ſuorū a triginta annis & ſupra vſq; ad annum quinquageſimū ingrediētes ad miniſterium tabernaculi: & onera portanda. fuerunt ſimul octo milia quingenti octoginta. Iuxta verbum domini recenſuit eos moyſes vnumquēq; iuxta officium & onera ſua: ſicut preceperat ei dominus. Ca. 5.

Locutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Precipe filiis iſrael: vt eiiciant de caſtris omnem leproſum & qui ſemie fluit: polluſq; ē ſup mortuo. tam maſculum q̄ feminam eiicite de caſtris: ne contaminēt ea cum habitauerint vobiſcum. Fecērūtq; ita filii iſrael: & eiecerunt eos extra

familiaꝝ ſuaꝝ: a q̄nq; ꝛ vigīti ānis ꝛ ſu-
πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ ἐ-
pra vſq; ad q̄nq̄gita ānos: oīs ingrediēs
πάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος
ad miniſtrādū ꝛ faciēdū ad opa tabnaculi
λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ
teſtimonij. ꝛ fuit numeratio eoꝝ. per po-
μαρτυρίου. καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δή-
pulos eoꝝ: p domos familiaꝝ ſuaꝝ: tria milia
μους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους πατριῶν αὐτῶν, τρισχίλιοι
ꝛ ducēti. hec numeratio populi filioꝝ merari:
καὶ διακόσιοι. αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν μεραρί,
quos numerauit moyſes ꝛ aarō pp vocē do
οὓς ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν διὰ φωνῆς κυ-
mini ī manu moyſi. oēs numerati: q̄s
ρίου ἐν χειρὶ μωυσῆ. πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι, οὓς
numerauit moyſes ꝛ aarō ꝛ p̄ncipes iſ-
ἐπεσκέψατο μωυσῆς καὶ ἀαρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσ-
rael leuitas: per populos eoꝝ: p domos
ραὴλ τοὺς λευίτας, κατὰ δήμους αὐτῶν, κατ᾽ οἴκους
familiaꝝ ſuaꝝ: a q̄nq; ꝛ vigīti ānis ꝛ
πατριῶν αὐτῶν, ἀπὸ πέντε καὶ εἰκοσαέτους καὶ
ſupra vſq; ad q̄nq̄gita ānos: oīs ingre-
ἐπάνω ἕως πεντηκονταέτους, πᾶς ὁ εἰσπορευόμε-
diēs ad opa opuꝫ ꝛ opa q̄ por-
νος πρὸς τὰ ἔργα τῶν ἔργων, καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰ-
tant in tabnaculo teſtimonij. ꝛ fuerūt
ρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου. καὶ ἐγενήθησαν οἱ
qui nūerati ſūt octo milia q̄ngēti octogin-
ἐπισκεφθέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκον-
ta. per vocē dñi numerauit moyſes
τα. διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο μωυσῆς
eos virū p virū: in operib⁹ eo-
αὐτοὺς ἄνδρα κατὰ ἄνδρα, ἐπὶ τῶν ἔργων αὐ-
rū: ꝛ in q̄b⁹ portabūt ipi. ꝛ nume-
τῶν, καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοί. καὶ ἐπεσκέπη-
rati ſūt queādmodū p̄cepit dñs moyſi.
σαν ὃν τρόπον συνέταξε κύριος τῷ μωυσῆ. Ca. 5.

Et locutus ē dñs ad moyſen: dicēs: p̄ci-
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, πρόστα-
pe filiis iſrael: ꝛ eiiciāt ex
ξον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς
caſtris oēm lepſuꝫ: ꝛ oēm ſeminifluū:
παρεμβολῆς πάντα λεπρόν, καὶ πάντα γονορρυῆ,
ꝛ oēm īmūdū ſup aīa: a maſculo
καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ, ἀπὸ ἀρσενικοῦ
vſq; ad feminā: mittite extra caſtra:
ἕως θηλυκοῦ, ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς,
ꝛ nō pollueāt caſtra ſua: in q̄b⁹ ego
καὶ οὐ μιανοῦσι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγὼ
cōuerſor in ipis. ꝛ fecerūt ſic fi-
καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς. καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱ-
lii iſrael. ꝛ miſerūt eos extra
οἱ ἰσραήλ. καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς

Priuatiua chal. Transla. Chal.

אֲבָהָתְהוֹן: מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְחֵילָא לְפוּלְחָנָא
בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן לְזַרְעֲיָתְהוֹן תְּלָתָא אַלְפִין וּמָאתָן: אִלֵּין מִנְיָנֵי זַרְעֲיַת בְּנֵי הֲוָה מְאָה
מְרָרִי דִּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל מֵימְרָא דַּיהוה בִּידָא דְמֹשֶׁה: כָּל מִנְיָנַיָּא דִּמְנָא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מְנָה אֲמַר מְנָה
וְרַבְרְבֵי יִשְׂרָאֵל יָת לֵיוָאֵי לְזַרְעֲיָתְהוֹן וּלְבֵית אֲבָהָתְהוֹן: מִבַּר תְּלָתִין שְׁנִין וּלְעֵלָּא רְבַב שְׁנָה
וְעַד בַּר חַמְשִׁין שְׁנִין כָּל דְּאָתֵי לְמִפְלַח פּוּלְחַן פּוּלְחָנָא וּפוּלְחַן מְטוּל בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא: אָתָא פְּלַח נְטַל
וַהֲווֹ מִנְיָנֵיהוֹן תְּמָנְיָא אַלְפִין וַחֲמֵשׁ מְאָה וּתְמָנַן: עַל מֵימְרָא דַּיהוה מְנָא יָתְהוֹן בִּידָא
דְמֹשֶׁה גְּבַר גְּבַר עַל פּוּלְחָנֵיהּ וְעַל מַטּוּלֵיהּ וּמִנְיָנוֹהִי דְּפַקֵּיד יהוה יָת מֹשֶׁה: מְנָה
וּמַלֵּיל יהוה עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: פַּקֵּיד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּן מִן Ca. v. אֲמַר שְׁלַח
מַשְׁרִיתָא כָּל דִּסְגִיר וְכָל דְּדָאֵיב וְכָל דִּמְסָאַב לִטְמֵי נַפְשָׁא: מִדְּכַר עַד נוּקְבָא תְּשַׁלְּחוּן סְגַר דּוּב סְאַב
לְמִבְּרָא לְמַשְׁרִיתָא תְּשַׁלְּחוּנוּן וְלָא יְסָאֲבוּן יָת מַשְׁרְיָתְהוֹן דִּשְׁכִנְתִּי שַׁרְיָא בֵּינֵיהוֹן:
וַעֲבַדוּ כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשַׁלַּחוּ יָתְהוֹן לְמִבְּרָא

Interp. chal.

patrū ſuoꝝ a triginta annis ꝛ ſupra vſq; ad q̄nquaginta annos: oēs q̄ venīūt per turmas ad miniſtrandū in tabernaculo federis. Fuerūtq; q̄ nūerati ſunt ex eis per familias ſuas tria milia ꝛ ducēti. Hi ſunt q̄ numerati ſunt de familijs filioꝝ merari: q̄s nūerauit moyſes ꝛ aarō iuxta verbū dñi p manū moyſi. Oēs leuite nūerati ſunt q̄s nūerauit moyſes ꝛ aaron ꝛ principes iſrl̄ p familias ꝛ p domos patrū ſuoꝝ a trigīta ānis ꝛ ſupra vſq; ad q̄nq̄ginta annos: oēs q̄ ingrediūtur ad miniſtrandū miniſteriū cultus ꝛ miniſteriū oneris in tabernaculo federis: fuerūt qui numerati ſunt ex eis octo milia ꝛ quingēti ꝛ octoginta iuxta verbum dñi. Conſtituitq; eos per manū moyſi vnumquēq; ſuper miniſteriū ſuum ꝛ ſuper onus ſuum: ꝛ numerati ſunt ſicut preceperat dominus moyſi. Ca. 5.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicens. Precipe filijs iſrael: vt eijciant de caſtris oēm leproſum et omnē qui patitur fluxum ſeminis: ꝛ omnē qui pollutus eſt pollutione anime. a maſculo vſq; ad feminā eijcietis: extra caſtra eijcietis eos: vt non contaminēt caſtra eoꝝ: quia maieſtas mea habitat inter eos. Feceruntq; ita filij iſrael: ꝛ eiecerunt eos extra

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina.

caſtra: ſicut locutꝰ ē dn̄s moyſi: i=
παρεμβολῆς, καθὰ ἐλάλησε κύριος τῷ μωυσῇ, οὕ=
ta fecerūt filij iſrael. ⁊ locutꝰ ē dn̄s
τως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραήλ. καὶ ἐλάλησε κύριος
ad moyſen: dicēs: loq̄re filijs iſrael:
πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ,
dicēs: vir aut mulier: q̄cūq; fecerit de oibꝰ
λέγων, ἀνὴρ ἢ γυνή, ὅστις ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πασῶν
pctīs humanis: ⁊ ɔtēnēs cō=
τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ παριδὼν πα
tēpſerit: ⁊ deliq̄rit aīa illa: cōfitebi=
ρίδῃ, καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη, ἐξαγορεύ=
tur pctm̄: qđ fecit: ⁊ reddet
σῃ τὴν ἁμαρτίαν, ἣν ἐποίησεν, καὶ ἀποδώσει
delictū. pncipale: ⁊ q̄ntā p
τὴν πλημμέλειαν. τὸ κεφάλαιον, καὶ τὸ ἐπίπεμ
tē eiꝰ addet ſup illđ: ⁊ reddet
πτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτό, καὶ ἀποδώσει
cui deliquit eidē. ſi ꝟo nō fuerit homi
τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ. ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώ=
ni appropīquās: ita vt reddat illi deli=
πῳ ὁ ἀγχιστεύων, ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημ=
ctū: delictū redditū do
μέλημα, τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον τῷ κυ
B mino: ſacerdoti erit: p̄ter arietē ppitiatiōis:
ρίῳ, τῷ ἱερεῖ ἔσται, πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ,
per quē placabit p eo in ipo. ⁊ oēs
δι' οὗ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ. καὶ πᾶσα
primitie iuxta oīa ſctificata in filijs iſ
ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς ἰσ
rael: q̄cūq; obtulerit dn̄o: ſacerdoti
ραήλ, ὅσα ἂν προσφέρωσι τῷ κυρίῳ, τῷ ἱερεῖ
ipi erūt: ⁊ vniuſcuiuſq; ſctificata ipiꝰ erūt.
αὐτῷ ἔσται, καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται.
⁊ vir: q̄ dederit ſacerdoti: ipi erit. ⁊ locutꝰ
καὶ ἀνήρ, ὃς ἂν δῷ τῷ ἱερεῖ, αὐτῷ ἔσται. καὶ ἐλάλη
eſt dn̄s ad moyſen: dicēs: loq̄re
σε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς
filijs iſrael: ⁊ dices ad eos: viri viri ſi
υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν
trāſgreſſa fuerit vxor eiꝰ: ⁊ cōtēpſerit eū cōtem=
παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦ
nēs: ⁊ dormierit q̄s cū ea coitu ſeminis: ⁊
σα, καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος, καὶ
latuerit ab oculis viri ſui: ⁊ celauerit: ipa
λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, καὶ κρύψῃ, αὐτὴ
āt fuerit polluta: ⁊ teſtis nō fuerit ɔ̄ eā: ⁊ ipa
δὲ ᾖ μεμιασμένη, καὶ μάρτυς μὴ ᾖ κατ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ
nō fuerit ɔp̄rehēſa: ⁊ ſupuenerit ei ſpūs zeloty
μὴ ᾖ συνειλημμένη, καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσε
pie: ⁊ zelauerit vxorē ſuā: ipa āt polluta ē:
ως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μεμίανται,
vel venerit ſup eū ſpūs zelotypie: et zelauit
ἢ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσε τὴν

Trāſla. B. Hiero.

caſtra: ſicut locutus e=
rat dominus
moyſi. Locutuſq; eſt
dominus ad moyſen
dicens. Loquere ad
filios iſrael. Vir ſiue
mulier cum
fecerit ex oībus pecca=
tis que ſolēt hoībus acci
dere: & p negligētiā trā
ſgreſſi fuerint mandatū
dn̄i: atq; deliq̄rint: cō
fitebūtur pctm̄ ſuum:
& reddent ipſum ca=
put:
quintamq; partem de=
ſuper ei in quem
peccauerint. Sin autem
nō fuerit qui recipiat:
dabūt dn̄o: & erit ſacer
dotis: excepto ariete
qui offertur p expia=
tione: vt ſit placabilis ho
ſtia. Oēs quoq; primi=
tie quas offerunt filii iſ
rael ad ſacerdotē perti
nent:
& quicquid in ſctūari=
um offertur a ſingulis
& traditur manibus ſa=
cerdotis: ipſius erit.
Locutuſq; eſt dn̄s ad
moyſen dicens. Loq̄re
ad filios iſrael: & dices
ad eos. Vir
cuius vxor errauerit:
maritumq; contemnēs
dormierit cum altero
viro:
& hoc maritus depre=
hendere non quiuerit:
ſed latet adulterium:
& teſtibus argui nō p̄t:
quia non eſt inuenta in
ſtupro: ſi ſpūs zeloty=
pie concitauerit virum
contra vxorē ſuā que
polluta eſt: vel falſa ſu=
ſpitione appetitur:

Ter. Heb. **Nu.** **Ca. v.** **Primitiua heb.**

למחנה כאשר דבר יהוה אל
משה כן עשו בני ישראל: וידבר
יהוה אל משה לאמר: דבר אל
בני ישראל איש או אשה כי
יעשו מכל חטאת האדם למעל
מעל ביהוה ואשמה הנפש ההוא:
והתודו את חטאתם אשר עשו — ידה
והשיב את אשמו בראשו — שוב
וחמשיתו יסף עליו ונתן לאשר — חמש
אשם לו: ואם אין לאיש גאל
להשיב האשם אליו האשם
המושב ליהוה לכהן מלבד איל — שוב בדד
הכפרים אשר יכפר בו עליו: וכל — כפר
תרומה לכל קדשי בני ישראל — רום
אשר יקריבו לכהן לו יהיה: — קרב היה
ואיש את קדשיו לו יהיו איש
אשר יתן לכהן לו יהיה: וידבר — נתן
יהוה אל משה לאמר: דבר אל
בני ישראל ואמרת אלהם איש
איש כי תשטה אשתו ומעלה — שטה איש
בו מעל: ושכב איש אתה
שכבת זרע ונעלם מעיני — עלם
אישה ונסתרה והיא נטמאה — סתר טמא
ועד אין בה והוא לא נתפשה: — עוד תפש
ועבר עליו רוח קנאה וקנא
את אשתו והוא נטמאה או
עבר עליו רוח קנאה וקנא את

Tranſla. Chal.

למשריתא כמא דמליל יי עם משה כן עבדו בני ישראל: ומליל יי עם משה למימר:
מליל עם בני ישראל גבר או איתתא ארי יעבדון מכל חובי אנשא לשקרא שקר
קדם יי ויחוב אינשא ההוא: ויודון ית חוביהון דעבדו ויתיב ית חובתיה ברישיה
וחומשיה יוסף עלוהי ויתן לדחב ליה: ואם לית לגברא פריק לאתבא חובתא ליה
חובתא דמתיב קדם יי לכהנא בר מדכר כפוריא דיכפר ביה עלוהי: וכל אפרשותא
לכל קודשיא דבני ישראל דיקרבון לכהנא דיליה יהי: וגבר ית מעשר קודשוהי
דיליה יהון גבר דיתן לכהנא דיליה יהי: ומליל יי עם משה למימר: מליל עם בני
ישראל ותימר להון גבר גבר ארי תסטי איתתיה ותשקר ביה שקר: וישכוב גבר
יתה שכבת זרעא ויהא מכסא מעיני בעלה ומטמרא והיא מסאבא וסהיד לית בה
והיא לא איתאחדת: ויעבר עלוהי רוח קנאה ויקני ית איתתיה והיא מסאבא או
עבר עלוהי רוח קנאה ויקני ית

Interp̄. chal.

caſtra: ſic locutus fuerat dn̄s cū moyſe ita fecerūt filij iſrael. Locutuſq; eſt dn̄s cū moyſe dicēs. Loq̄re cum filijs iſrael. Vir aut mulier cū fecerint ex oībus pctīs hoīs vt preuaricētur p̄uaricationē corā dn̄o: ⁊ deliq̄rit hō ille: cōfitebūtur peccata ſua q̄ fecerūt: ⁊ reddēt ipſum caput quo peccauerūt: ⁊ quintā partē addēt ſuper illud: ⁊ dabit ei cui peccauerūt. Et ſi non vixerit homo ille neq; habuerit ppinquū cui reddatur illud in quo peccauerūt: illud qđ redditur pro pctō coram dn̄o ad ſacerdotē pertinet: excepto ariete expiationū qui offertur vt expiet ſup eū. Et oēs primitie omniū ſanctificatoꝝ filioꝝ iſrael que offerūt ſacerdoti: ipſiꝰ erūt. Et decime ſanctificate vniuſcuiuſq;: ipſiꝰ erūt: et vir qui dederit ſacerdoti: ipſius erit. Locutuſq; eſt dn̄s cū moyſe dicēs. Loq̄re cū filijs iſrael ⁊ dices ad eos. Vir cuius vxor errauerit ⁊ preuaricata fuerit in eum preuaricationē: ⁊ cōcubuerit vir cum ea coitu ſeminis: ⁊ ocultū atq; abſconditū fuerit ab oculis viri ſui: ⁊ ipſa eſt contaminata: ⁊ nullus teſtis eſt contra eā: neq; ipſa eſt deprehenſa. aut ſpūs zelotypie tranſierit ſup eum: ⁊ zelauerit vxorē ſuā: ⁊ ipſa polluta fuerit. vel ſpiritus zelotypie tranſierit ſuper eum et

Primitiua chal.

אמר
אנת עבד
חוב ידה תוב
ראש יסף נתן
תוב כפר פרש
קרב הוה עשר
סטה אנת שקר
שכב כסה טמר
סאב אחד עבר
קנא

© Biblioteca Nacional de España

Ter. Heb.

אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נִטְמָאָה׃ וְהֵבִיא
הָאִישׁ אֶת אִשְׁתּוֹ אֶל הַכֹּהֵן
וְהֵבִיא אֶת קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת
הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא יִצֹק
עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
כִּי מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת
זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֺן׃ וְהִקְרִיב אֹתָהּ
הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ לִפְנֵי יְהוָה׃
וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי
חָרֶשׂ וּמִן הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
אֶל הַמָּיִם׃ וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת
הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת
רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל כַּפֶּיהָ אֵת
מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת קְנָאֹת הִוא
וּבְיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים׃ וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן
וְאָמַר אֶל הָאִשָּׁה אִם לֹא שָׁכַב
אִישׁ אֹתָךְ וְאִם לֹא שָׂטִית טֻמְאָה
תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים
הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה׃ וְאַתְּ כִּי שָׂטִית
תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת
וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת שְׁכָבְתּוֹ
מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ׃ וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת
הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר
הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ
לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ

Primitiua heb.

בוא
עָשַׂר
זָכַר קָרַב
עָמַד פָּנָה
כָּלָה
הָיָה
שָׁכַן לָקַח
אִישׁ
מָרַר
אָרַר שָׁבַע
שָׂטָה נָקָה
טָמֵא נָתַן
אֵת

Traſla. B. Hiero.

adducet eam ad ſacerdotem: & offeret oblationem pro illa decimã partẽ ſati farine ordeacee. Nõ fundet ſuper eam oleum: nec imponet thus: quia ſacrificiũ zelotypie eſt: & oblatio inueſtigans adulteriũ. Offeret igitur eam ſacerdos: & ſtatuet coram domino. aſſumetq́ aquã ſanctã in vaſe fictili: & pauxillũ terre de pauimento tabernaculi mittet in eam. Cũq́ ſteterit mulier in cõſpectu domini: diſcoopiet caput eius: & ponet ſuper manus illius ſacrificiũ recordatiõis & oblationẽ zelotypie. Ipſe aũt tenebit aquas amariſſimas in quibus cũ execratione maledicta congeſſit: adiurabitq́ eam & dicet. Si non dormiuit vir alienus tecũ: & ſi non polluta es deſerto mariti toro: non te nocebũt aque iſte amariſſime: in quas maledicta cõgeſſi. Si naũt declinaſti a viro tuo: atq́ polluta es: & concubuiſti cum altero: his maledictiõibus ſub iacebis. Det te dominus i maledictionẽ exẽplũ q́ cũctorũ i ppl'o ſuo.

Traſla. Gre. lxx. cũ interp. latina

vxorẽ ſuã: ipſa ãt nõ fuerit polluta: τ du-
γυναῖκα αὐτοῦ, αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιασμένη, καὶ ἄ-
cet homo vxorẽ ſuã ad ſacerdotẽ:
ξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα,
et offeret donũ p ea: decimã ptẽ
καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς, τὸ δέκατον
oephi farinã ordeaceã: nõ effundet ſup eã
τοῦ οἰφὶ ἄλευρον κρίθινον, οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ᾽ αὐτῷ
oleũ: neq́ imponet ſup eã thus. eſt .n. ze-
ἔλαιον, οὐδ᾽ ἐπιθήσει ἐπ᾽ αὐτὸ λίβανον. ἔστι γὰρ ζη-
lotypie ſacrificiũ memoratiõis: cõmemorãs pec
λοτυπίας θυσία μνημοσύνου, ἀναμιμνήσκουσα ἁ-
catũ. τ adducet eã ſacerdos: τ ſta
μαρτίαν. καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεύς, καὶ στή-
tuet eã corã dñõ: τ ſumet ſacerdos
σει αὐτὴν ἔναντι κυρίου, καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς
aquã purã viuẽtẽ in vaſe fictili: τ de tra
ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ, καὶ τῆς γῆς
exñte ſup pauimẽto tabnaculi teſti
τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρ-
monij: τ accipiẽs ſacerdos immittet in aquã:
τυρίου, καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ,
τ ſtatuet ſacerdos mulierẽ corã dñõ: τ
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου, καὶ
diſcoopiet caput mulieris: τ
ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικός, καὶ
dabit ſup manꝰ eius ſacrificiũ me-
δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνη-
moratiõis: ſacrificiũ zelotypie: in ãt
μοσύνου, τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, ἐν δὲ τῇ
manu ſacerdotis erit aqua reprehẽſiõis
χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ
execrata hec. τ adiurabit eã
ἐπικαταρώμενον τοῦτο. καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ
ſacerdos: τ dicet mulieri: ſi nõ dormiuerit aliq̃s
ἱερεύς, καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί, εἰ μὴ κεκοίμηταί τις
tecũ: ſi nõ trãſgreſſa es vt pollueris ſub
μετὰ σοῦ, εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ
viro tuo: ĩnocẽs eſto ab
τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς, ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕ-
aqua redargutiõis execrata hac.
δατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τού-
ſi ãt tu trãſgreſſa es maritata exñs
του. εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὕπανδρος οὖσα
aut polluta es: τ dedit q̃s ꝯcubitũ ſuũ in
ἢ μεμίανσαι, καὶ ἔδωκέ τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν
te: pter virũ tuũ: τ adiurabit ſacerdos
σοί, πλὴν τοῦ ἀνδρός σου, καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς
mulierẽ in iuramẽtis execratiõis huiꝰ. τ
τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης. καὶ
dicet ſacerdos mulieri: det dñs te ĩ execratiõe
ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί, δῴη κύριός σε ἐν ἀρᾷ
τ in iuramẽto in medio ppl'i tui:
καὶ ἐν ὅρκῳ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου,

C

Primitiua chal.

אֲתָא
אֲחַד סְאָה רִיק
נְתַן דְּכַר קְרַב
קוּם נְסַב הֲוָה
שְׁכַן אִנְתְּ פְּרַע
רֵאשׁ לְטַט
אוּם אֲמַר סְטָה
סְאַב הֲוָה
אוּם אִנְתְּ נְתַן

Interp. chal.

zelauerit vxorẽ ſuam τ ipſa non fuerit contaminata: adducet vir vxorẽ ſuã ad ſacerdotẽ: τ adducet cum ea oblationẽ ſuam decimã partem trium ſatorũ farine ordeacee: nõ effundet ſuper eam oleũ nec ponet ſuper eam thus: quia munus zelotypie eſt: munus recordationis cõmemorans peccata. Offeretq́ eam ſacerdos: τ ſtatuet eam coram dñõ. Et tollet ſacerdos aq̃s luteris in vaſe fictili: et de puluere q̃ eſt in fundamẽto tabernaculi tollet ſacerdos: τ mittet eum in aq̃s. et ſtatuet ſacerdos mulierẽ corã dñõ: τ diſcooperiet caput mulieris: τ ponet in manibus eius munus recordationis: munꝰ zelotypie eſt. τ in manu ſacerdotis erunt aq̃ amare maledicte. Adiurabitq́ eaz ſacerdos τ dicet mulieri. Si nõ cõcubuit vir tecũ: τ ſi non declinaſti vt cõtaminata eſſes: excepto viro tuo: eris innoxia ab aq̃s iſtis amariſſimis maledictis. Et ſi tu declinaſti a viro tuo τ polluta es: et ꝯcubuit vir tecũ: excepto viro tuo: adiurabitq́ ſacerdos mulierẽ iuramẽto maledictiõis: τ dicet ſacerdos mulieri. dabit te dñs in maledictionẽ τ iuramentũ in medio ppl'i tui:

Transla. Chal.

אִתְּתֵיהּ וְהִיא לָא מִסְאֲבָא׃ וְיַיְתֵי גַּבְרָא יָת אִתְּתֵיהּ לְוָת כַּהֲנָא וְיַיְתֵי יָת קוּרְבָּנַהּ עֲלַהּ
חַד מִן עַשְׂרָא בִּתְלָת סְאִין קְמַח שְׂעָרִין לָא יְרִיק עֲלוֹהִי מִשְׁחָא וְלָא יִתֵּן עֲלוֹהִי לְבוּנְתָּא
אֲרֵי מִנְחַת קִנְאָתָא הוּא מִנְחַת דּוּכְרָנָא מַדְכְּרַת חוֹבִין׃ וִיקָרֵיב יָתַהּ כַּהֲנָא וִיקִימִנַּהּ
קֳדָם יְיָ׃ וְיִסַּב כַּהֲנָא מֵי כִיּוֹר בְּמָאן דַּחֲסַף וּמִן עַפְרָא דִּיהֵי בִּיסוֹדֵי מַשְׁכְּנָא יִסַּב כַּהֲנָא
וְיִתֵּן לְמַיָּא׃ וִיקִים כַּהֲנָא יָת אִתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיִפְרַע יָת רֵישָׁא דְאִתְּתָא וְיִתֵּן עַל יְדַהָא
יָת מִנְחַת דּוּכְרָנָא מִנְחַת קִנְאָתָא הוּא וּבִידָא דְכַהֲנָא יְהוֹן מַיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא׃
וְיֵימֵי יָתַהּ כַּהֲנָא וְיֵימַר לְאִתְּתָא אִם לָא שְׁכֵיב גְּבַר יָתִיךְ וְאִם לָא סְטֵית לְאִסְתָּאָבָא
בַּר מִבַּעְלִיךְ הֲוִי זַכָּאָה מִמַּיָּא מְרִירַיָּא מְלַטְטַיָּא הָאִלֵּין׃ וְאַתְּ אֲרֵי סְטֵית בַּר מִבַּעְלִיךְ
וַאֲרֵי אִסְתָּאַבְתְּ וִיהַב גְּבַר בִּיךְ יָת שְׁכוּבְתֵּיהּ בַּר מִבַּעְלִיךְ׃ וְיֵימֵי כַּהֲנָא יָת אִתְּתָא
בְּמוֹמָתָא דִּלְוָטָא וְיֵימַר כַּהֲנָא לְאִתְּתָא יִתֵּן יְיָ יָתִיךְ לִלְוָט וּלְמוֹמֵי בְּגוֹ עַמִּיךְ

© Biblioteca Nacional de España

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina.

cū dederit dn̄s femur tuū decidēs ꝛ
ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ
vterū tuū diruptū: ꝛ introibit
τὴν κοιλίαν σου πεπρισμένην, καὶ εἰσελεύσεται τὸ
aqua execrata hec in vteꝝ tuū
ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου
vt dirūpat vētrē: ꝛ decidat femur tuū. ꝛ dicet
πρῆσαι γαστέρα, καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου. καὶ ἐρεῖ ἡ
mulier: fiat fiat. ꝛ ſcribet ſacerdos execratiōes
γυνή, γένοιτο γένοιτο. καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς
has in libro: ꝛ delebit in aqua
ταύτας εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ
redargutiōis execrata: ꝛ potabit mu
ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου, καὶ ποτιεῖ τὴν γυ-
lierē aqua redargutiōis maledicte.
ναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου.
ꝛ introibit in eā aqua redargutiōis
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ

D maledicte. ꝛ accipiet ſacerdos de manu
ἐπικαταρωμένου. καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς
mulieris ſacrificiū zelotypie: ꝛ imponet
γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας, καὶ ἐπιθήσει
ſacrificiū corā dn̄o: ꝛ offeret illud ſup
τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου. καὶ προσοίσει αὐτὴν ἐπὶ τὸ
altare. ꝛ apprehēdet ſacerdos de ſacrificio
θυσιαστήριον. καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ
recordationē eius: ꝛ offeret illā ſup altare:
μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,
ꝛ poſt hec potabit mulierē aqua. ꝛ
καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ. καὶ
erit ſi fuerit polluta ꝛ latuerit virū ſuū:
ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιασμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς,
ꝛ introibit in eā aqua re
καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγ
dargutiōis execrata: ꝛ rūpet vte
μοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον, καὶ πρησθήσεται τὴν κοι
rū: ꝛ decidet femur eius. ꝛ erit
λίαν, καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς. καὶ ἔσται
mulier in execratiōez ī pplo ſuo. ſi xo nō fue
ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς. ἐὰν δὲ μὴ μι-
rit polluta mulier: ꝛ mūda fuerit: ꝛ inocēs erit: ꝛ
ανθῇ ἡ γυνή, καὶ καθαρὰ ᾖ, καὶ ἀθῷα ἔσται, καὶ
ſeminabit ſemē. hec lex zelo
ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλο
typie: quā ſi trāſierit mulier maritata exi-
τυπίας, ᾧ ἂν παραβῇ ἡ γυνὴ ὕπανδρος οὖ-
ſtēs: ꝛ polluta fuerit: aut hō cui euenerit ſup
σα, καὶ μιανθῇ, ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐπέλθῃ ἐπ'
eū ſpūs zelotypie: ꝛ zelauerit vxo
αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως, καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖ-
rē ſuā: ꝛ ſtatuet
κα αὐτοῦ, καὶ στήσει καὶ

Trāſla. B. Hiero.

Putreſcere faciat femur tuum: & tumens vter⁹ tu⁹ dirūpatur. Ingrediātur aq̄ maledicte in ventrem tuum: & vtero tumeſcēte putreſcat femur. Et rn̄debit mulier. Amē amē. Scribet q̄ʒ ſacerdos ī libello iſta maledicta: & delebit ea aquis amariſſimis in quas maledicta congeſſit: & dabit ei bibere. Quas cū exhauſerit: tollet ſacerdos de manu eius ſacrificium zelotypie: & eleuabit illud coram domino: imponetq̄ʒ illud ſup altare. ita dumtaxat vt prius pugillum ſacrificii tollat de eo quod offertur: & incendat ſuper altar̄. & ſic potū det mulieri aquas amariſſimas. Quas cum biberit ſi polluta ē: & cōtēpto viro adulterii rea ē: pertranſibunt eam aq̄ maledictionis: & inflato ventre computreſcet femur: eritq̄ʒ mulier in maledictionē & ī exēplū omni populo. Quod ſi polluta non fuerit: erit innoxia: & faciet liberos. Iſta eſt lex zelotypie: ſi declīauerit mulier a viro ſuo: & ſi polluta fuerit: marituſq̄ʒ zelotypie ſpiritu cōcitatus adduxerit eā

Tex. Heb. Nu. Ca. v.

בתת יהוה את ירכך נפלת ואת
בטנך צבה׃ ובאו המים המאררים
האלה במעיך לצבות בטן ולנפל
ירך ואמרה האשה אמן אמן׃
וכתב את האלת האלה הכהן בספר
ומחה אל מי המרים׃ והשקה את
האשה את מי המרים המאררים
ובאו בה המים המאררים
למרים׃ ולקח הכהן מיד האשה
את מנחת הקנאת והניף את
המנחה לפני יהוה והקריב
אתה אל המזבח׃ וקמץ הכהן
מן המנחה את אזכרתה
והקטיר המזבחה ואחר
ישקה את האשה את המים׃
והשקה את המים והיתה
אם נטמאה ותמעל מעל באישה
ובאו בה המים המאררים
למרים וצבתה בטנה ונפלה
ירכה והיתה האשה לאלה
בקרב עמה׃ ואם לא נטמאה
האשה וטהרה הוא ונקתה ונזרעה
זרע׃ זאת תורת הקנאת אשר
תשטה אשה תחת אישה
ונטמאה׃ או איש אשר
תעבר עליו רוח קנאה וקנא
את אשתו והעמיד את

Priitiua heb.

נתן
בוא
מעה צבה
אלה
שקה
נוף
פנה קרב
זבח
זכר
קטר
הוה
טמא מעל
בוא ארר
צבה
נקה זרע
ירה
שטה
עבר
איש עמד

Tranſla. Chal.

כד יתן ייי ית ירכיך מסיא וית מעיכי נפיחין׃ ויעלון מיא מלטטיא האלין במעיכי
לאפחא מעין ולאמסאה ירך ותימר איתתא אמן אמן׃ ויכתוב ית לוטיא האלין כהנא
בספרא וימחוק למיא מריריא׃ וישקי ית איתתא ית מיא מריריא מלטטיא ויעלון
בה מיא מלטטיא ללוט׃ ויסב כהנא מידא דאיתתא ית מנחת קנאתא וירים ית
מנחתא קדם ייי ויקרב יתה למדבחא׃ ויקמוץ כהנא מן מנחתא ית אדכרתה ויסיק
למדבחא ובתר כן ישקי ית איתתא ית מיא׃ וישקינה ית מיא ותהי אם איסתאבת
ושקרת שקר בבעלה ויעלון בה מיא מלטטיא ללוט ויפחון מעהא ותתמסי ירכה
ותהי איתתא ללוט בגו עמה׃ ואם לא איסתאבת איתתא ודכיא היא ותפוק זכאה
ותעדי עדוי׃ דא אוריתא דקנאתא דתסטי איתתא בר מבעלה ותסתאב׃ או גבר
דיעבר עלוהי רוח קנאה ויקני ית איתתיה ויקים ית

Interp. chal.

cum dederit dn̄s femur tuū putridū ꝛ viſcera tua tumētia. Ingredienturq̄ʒ aque iſte maledicte in vtero tuo: ꝛ tumere facient viſcera ꝛ cōputreſcere femur. et dicet mulier: amen: amen. Scribetq̄ʒ ſacerdos maledictiones has in libello: ꝛ delebit eas in aq̄s amariſſimis: ꝛ dabit bibere mulieri aquas amariſſimas et maledictas. Ingrediēturq̄ʒ in eam aque maledicte in maledictionē. Tolletq̄ʒ ſacerdos de māu mulieris ſacrificiū zelotypie: ꝛ eleuabit munus coram dn̄o: et offeret illud in altari. et tollet ſacerdos de mūere plenū pugillū: ꝛ adolebit in altari. ꝛ poſtea dabit bibere mulieri aq̄s. Et cū ꝑpinauerit ei aq̄s: ſi illa polluta ē et preuaricauit ꝑuaricationē ꝯtra maritū ſuū: ingredient in eā aq̄ maledicte in maledictionē: ꝛ tumeſcēt viſcera ei⁹: ꝛ cōputreſcet femur eius: ꝛ erit mulier in maledictionē in medio ppl̄i ſui. Si aūt mulier nō eſt polluta ſed mūda ē: egrediet innoxia: ꝛ cōcipiet ꝯceptionē. Iſta ē lex zelotypie qn̄ declinauerit mulier a viro ſuo ꝛ cōtaminata fuerit: aut viri ſup quē tranſierit ſpūs zelotypie ꝛ zelauerit vxorem ſuā. Statuetq̄ʒ

Priitiua chal.

כסה מעה עול
לטט כתב
מחק שקה
נסב רום קרב
דבח קמץ דכר
נסק הוה סאב
כפח
אנתא דכה נפק
עדה סטה
עבר קנא קום

BIBLIOTECA NACIONAL
© Biblioteca Nacional de España

Tex.Heb.

הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ
הַכֹּהֵן אֵת כָּל הַתּוֹרָה הַזֹּאת: וְנִקָּה
הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא
אֶת עֲוֹנָהּ: וַיְדַבֵּר יְהוָה
Cap.vi.
אֶל מֹשֶׁה לֵּאמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ
אִשָּׁה כִּי יַפְלִא לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר
לְהַזִּיר לַיהוָה: מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר
חֹמֶץ יַיִן וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה
וְכָל מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה
וַעֲנָבִים לַחִים וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל:
כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד זָג לֹא
יֹאכֵל: כָּל יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר
לֹא יַעֲבֹר עַל רֹאשׁוֹ עַד מְלֹאת
הַיָּמִם אֲשֶׁר יַזִּיר לַיהוָה
קָדֹשׁ יִהְיֶה גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר
רֹאשׁוֹ: כָּל יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל
נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא: לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ לֹא יִטַּמָּא לָהֶם
בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר אֱלֹהָיו עַל רֹאשׁוֹ:
כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא
לַיהוָה: וְכִי יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע
פִּתְאֹם וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח
רֹאשׁוֹ בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלְּחֶנּוּ: וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא
שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל

Pritiua heb.

נָשָׂא
דָּבַר
פָּלָא נָזַר
שָׁתָה
שָׁרָה
לוּחַ אָכַל
עָשָׂה
נָזַר
הָיָה
מוּת בּוֹא
טָמֵא
פָּתָה
שָׁבַע
גָּלַח שָׁמַן בּוֹא
שָׁנָה תּוֹר

Traſla.B.Hiero.

in conſpectu dñi: & fecerit ei ſacerdos iuxta omnia que ſcripta ſunt: maritus abſq; culpa erit: & illa recipiet iniquitatẽ ſuã. Cap.6.

Locutuſq; eſt dñs ad moyſen dicẽs: Loquere ad filios iſrael & dices ad eos. Vir ſiue mulier cũ fecerint votũ vt ſanctificẽtur: & ſe voluerint dño cõſecrarĩ: a vino & oĩ qđ inebriare põt abſtinebũt. Acetũ ex vino & ex qualibet alia potiõe & qcqd de vua exprimitur nõ bibẽt. vuas recentes ſiccaſq; nõ comedent cũctis diebus qbus ex voto dño cõſecrantur. quicquid ex vinea eſſe põt ab vua paſſa vſq; ad acinũ nõ comedent. Oĩ tpe ſepationis ſue nouacula nõ trãſibit per caput eius vſq; ad completum die quo domino conſecratur. Sanctus erit creſcente ceſarie capitis eius. Oĩ tpe cõſecrationis ſue ſuper mortuũ nõ ingredietur: nec ſup pr̃is quidẽ & matris & fratris ſororiſq; funere contaminabitur: quia conſecratio dei ſui ſuper caput eius eſt. Oĩbus diebus ſeparatiõis ſue ſctũs erit domino. Sin autem mortuus fuerit ſubito quiſpiã corã eo: polluetur caput conſecrationis eius: qđ radet illico in eadem die purgatiõis ſue: & rurſũ ſeptĩa. In octaua ãt die offeret duos turtures vl̃ duos pullos colũbe

Traſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina

eã corã dño: ⁊ faciet ei ſacerdos oẽm legẽ hãc: ⁊ inocẽs erit homo a pctõ. ⁊ mulier illa recipiet pctm̃ ſuũ:
αὐτὴν κατέναντι κυρίου, καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον, καὶ ἀθῷος ἔσαι ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας. καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς,
Ca.6.

Et locut⁹ ẽ dñs ad moyſen: dicẽs: loq̃re filijs iſrael: ⁊ dices ad eos: vir aut mulier q̃ magne vouerit votũ vt ſctificeĩ ſctificationẽ dño: a vino ⁊ ſicera ſctificabiĩ. acetũ ex vino ⁊ acetũ e ſicera nõ bibet. ⁊ q̃cũq; operãtur ex vua nõ bibet: ⁊ vuã recẽtẽ ⁊ vuas paſſas nõ comedet oĩb⁹ dieb⁹ voti ſui. ab oĩbus q̃cũq; fiũt ex vitibus vinũ: e corticib⁹ vue vſq; ad acinũ nõ comedet oĩbus diebus voti ſctificatiõis ſue. nouacula nõ trãſibit ſup caput eius: vſq; q̃ ipleãtur dies: q̃s vouit. ſctũs erit: nutriẽs comã capillũ capitis ſui. oĩb⁹ diebus voti dño ſup oẽm aĩaʒ mortuã nõ introibit ſup pr̃eʒ ⁊ mr̃eʒ ⁊ ſup frẽm ⁊ ſup ſororẽ: nõ pollueĩ in eis: mortuis illis: qꝛ votũ dei ſui ſup eũ: ⁊ ſup caput ei⁹: oĩbus diebus voti ſui ſctũs erit dño. ſi ãt q̃s morte moriaĩ ſubito ſup eũ: ſtatim pollueĩ caput voti ſui: ⁊ radet caput ſuũ in q̃ die mũdat⁹ fuerit. die ſeptimo radeĩ: ⁊ die octaua offeret duos turtures: aut duos pullos colũbaꝝ ad
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραήλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς, ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅς ἂν μεγάλως εὔξηται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ, ἀπὸ οἴνου καὶ σίκερα ἁγνισθήσεται. ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικέρα οὐ πίεται. καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σαφυλῆς οὐ πίεται, καὶ σαφυλὴν πρόσφατον καὶ σαφίδας οὐ φάγεται πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ. ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλων οἶνον, ἀπὸ σεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ αὐτοῦ. ξυρὸς οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι, ὅσας ηὔξατο. ἅγιος ἔσαι, τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς αὐτοῦ. πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ, οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς, ἀποθανόντων αὐτῶν, ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσαι τῷ κυρίῳ. ἐὰν δέ τις θανάτῳ ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ, παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ, καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθῇ. τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας, ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς

A

B

Interp̃.chal.

vxorem corã dño. Facietq; ei ſacerdos iuxta omnẽ legem hanc. et erit vir innocẽs a peccatis: ⁊ mulier illa recipiet iniquitatem ſuam. Ca.6.

Locutuſq; eſt dñs cum moyſe dicẽs. Loq̃re cum filijs iſrael ⁊ dices eis. Vir ſiue mulier cũ fecerint votũ nazarei vt ſeparetur corã dño: a vino nouo et veteri ſeparetur: acetũ ex vino nouo ⁊ acetũ ex vino veteri nõ bibat: ⁊ quicq̃d de vuis exprimitur non bibat: vuas quoq; virides ⁊ ſiccas nõ comedet. Cunctis diebus q̃bus fuerit nazareus de oĩbus q̃ fiũt de vite vini a granulis vſq; ad folliculos non comedat. Cunctis diebus q̃bus ex voto fuerit nazareus: nouacula nõ tranſibit ſup caput eius vſq; ad cõplementuʒ dierũ quibus fuerit nazareus corã dño: ſanctus erit: creſcere dimittet ceſariẽ capilloꝝ capitis ſui. Cũctis diebus q̃bus fuerit nazareus corã dño ſup aĩam mortui nõ ingredietur: neq; cõtaminabitur pro patre vel pro matre ſua aut pro fratre vel ſorore ſua ſi mortui fuerint: qꝛ corona dei ſui eſt ſup caput eius. Cunctis diebus q̃bus fuerit nazareus: ſanctus erit corã dño. et ſi q̃ſpiã mortu⁹ fuerit corã eo ſubito ipſo ignorãte polluetĩ caput ꝯſecratiõis ei⁹: ⁊ tõdet caput ſuũ in die emũdatiõis ſue: in die ſeptĩa tõdet illđ. In die ãt octaua adducet duos turtures vel duos filios colũbe ad

Pritiua chal.

עֲבַד זְכַה
קְבֵל אֲמַר
פְּרַשׁ נְדַר
נְזַר חֲדַה שְׁתָה
יְתַר אֲכַל
עֲבַד
סְפַר עֲבַר שְׁלַם
נְזַר רְבַב רֵאשׁ
מוּת עוּל סְאַב
שְׁלַה
גְּלַח דְּכַה
אֲתָא

Tranſla.Chal.

אִיתְּתָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּד לַהּ כַּהֲנָא יָת כָּל אוֹרַיְתָא הָדָא: וִיהֵא זַכָּא גַּבְרָא מֵחוֹבִין
וְאִיתְּתָא הַהִיא תְּקַבֵּל יָת חוֹבַהּ: Ca.vi. וּמַלֵּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר:
מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן גְּבַר אוֹ אִיתְּתָא אֲרֵי יַפְרֵישׁ לְמִדַּר נְדַר נְזִירָא
לְמִיזַר קֳדָם יְיָ: מֵחֲמַר חֲדַת וְעַתִּיק יַזַּר חַל דַּחֲמַר חֲדַת וְחַל דַּחֲמַר עַתִּיק לָא יִשְׁתֵּה
וְכָל מַתְרוּת עִנְּבִין לָא יִשְׁתֵּה וְעִנְּבִין רַטִּיבִין וִיבִישִׁין לָא יֵיכוּל: כֹּל יוֹמֵי נְזִרֵיהּ מִכֹּל
דְּיִתְעֲבֵד מִגּוּפְנָא דַחֲמַרָא מִפּוּרְצְנִין וְעַד עִיצוּרִין לָא יֵיכוּל: כָּל יוֹמֵי נְדַר נְזִרֵיהּ
מַסְפַּר לָא יִעְבַּר עַל רֵישֵׁיהּ עַד מִשְׁלַם יוֹמַיָּא דְּיִנְזַר קֳדָם יְיָ קַדִּישׁ יְהֵי יְרַבֵּי פֵּרוּעַ
שְׂעַר רֵישֵׁיהּ: כָּל יוֹמִין דְּיִנְזַר קֳדָם יְיָ עַל נַפְשָׁא דְּמִיתָא לָא יֵיעוֹל: לַאֲבוּהִי וּלְאִמֵּיהּ
לַאֲחוּהִי וּלְאַחָתֵיהּ לָא יִסְתָּאַב לְהוֹן בְּמוֹתְהוֹן אֲרֵי כְּלִילָא דֶּאֱלָהֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ: כֹּל
יוֹמֵי נְזִרֵיהּ קַדִּישׁ הוּא קֳדָם יְיָ: וַאֲרֵי יְמוּת מִיתָא עֲלוֹהִי בִּתְכֵף שָׁלוּ וִיסָאֵב רֵישׁ
נְזִרֵיהּ וִיגַלַּח רֵישֵׁיהּ בְּיוֹמָא דִּדְכוּתֵיהּ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה יְגַלְּחִנֵּיהּ: וּבְיוֹמָא תְּמִינָאָה
יַיְתֵי תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה לְוָת

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

acerdotẽ:ſup hoſtia tabernaculi teſtimo=
τὸν ἱερέα, ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρί
nij. τ faciet ſacerdos vnã pro peccato: et
ου. καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας, καὶ
vnã in holocauſtũ: et ꝑpitiabit ꝑ eo
τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐ=
ſacerdos ꝑ qb⁹ peccauit ꝑ aĩa: τ
τοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτε περὶ τῆς ψυχῆς, καὶ
ſctificabit caput ei⁹: in illa die ſcti
ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἡ=
ficatus ẽ dño oĩb⁹ dieb⁹ voti. τ ad=
γιάσθη κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς. καὶ προ
ducet agnũ ãniculũ in delictũ. τ di=
σάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμελίαν. καὶ αἱ ἡμέ
es priores inumerati erũt: q2 pollutũ fuit caput
ραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται, ὅτι ἐμιάνθη ἡ κεφαλὴ
voti ſui. τ hec lex vouentis quacũq; die
εὐχῆς αὐτοῦ. καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
C cõpleuerit dies voti ſui: offeret ipe
πληρώσει ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ, προσοίσει αὐτὸς
iuxta hoſtia tabnaculi teſtimõij: τ ad
παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ προ
ducet donũ ſuũ dño: agnũ ãniculũ
σάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀμνὸν ἐνιαύσιον
immaculatũ vnũ in holocauſtũ: τ agnã ãni
ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ ἀμνάδα ἐνιαυ=
culã ĩmaculatã vnã in pctũ: τ arietẽ vnũ im
σίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν, καὶ κριὸν ἕνα ἄ=
maculatũ in ſalutare: τ caniſtrũ azymoꝝ ſimi
μωμον εἰς σωτήριον, καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδά
le panes cõfectos in oleo: τ la=
λεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λά=
gana azyma vncta in oleo: τ ſacrificiũ eo
γανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ, καὶ θυσίαν αὐ
rũ: τ libationẽ eoꝝ. τ offeret ſacerdos
τῶν, καὶ σπονδὴν αὐτῶν. καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς
corã dño: τ faciet qđ pro pctõ ſuo:
ἔναντι κυρίου, καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐ
τ holocauſtũ ſuũ. τ arietẽ fa
τοῦ, καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ. καὶ τὸν κριὸν ποι
ciet ſacrificiũ dño in cãiſtro azymoꝝ. τ
ήσει θυσίαν κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων. καὶ
faciet ſacerdos ſacrificiũ eius: τ libationẽ
ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν
eius. τ radet q votũ fecit iuxta hoſtia
αὐτοῦ. καὶ ξυρήσεται ὁ εὐγμένος παρὰ τὰς θύρας
D tabnaculi teſtimõij caput voti
τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς
ſui: τ imponet capillos ſup ignẽ:
αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ,
qui eſt ſup ſacrificiũ ſalutaris. τ accipiet
ὅ ἐστιν ἐπὶ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου. καὶ λήψεται
ſacerdos brachiũ coctũ ab ariete:
ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἑφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ, ꝏꝏ

Tráſla.B.Hiero.

ſacerdoti in introitu federis teſtimõij: facietq; ſacerdos vnũ pro peccato: & alterũ in holocauſtũ: & depcabitur pro eo: quia peccauit ſup mortuo: ſctificabitq; caput eius in die illo: & cõſecrabit dño dies ſeparatiõis illius offerẽs agnum anniculum pro pctõ: ita tñ vt dies priores irriti fiant: qm̃ polluta eſt ſctificatio eius. Iſta eſt lex cõſecratiõis. Cũ dies quos ex voto decreuerat cõplebũtur: adducet eũ ad oſtium tabernaculi federis: vt offerat oblationẽ eius dño agnũ anniculũ ĩmaculatũ in holocauſtum: & ouem anniculam immaculatam pro peccato: & arietẽ immaculatum hoſtiã pacificam: caniſtrũ quoq; panũ azymorũ qui cõſpſi ſũt oleo: & lagana abſq; fermento vncta oleo ac libamĩa ſingulorũ: que offeret ſacerdos corã domino: & faciet tam pro pctõ quã in holocauſtum. Arietẽ vero immolabit hoſtiam pacificam domino: offerens ſimul caniſtrum azymorum & libamenta: q̃ ex more debentur. Tunc radetur nazareus ad oſtium tabernaculi federis cesarie conſecrationis ſue: tolletq; capillos eius: & ponet ſup ignem qui eſt ſuppoſitus ſacrificio pacificorum & armum coctum arietis ꝏꝏ

Tex.Heb.

הַכֹּהֵן אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה
וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל
הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא׃ וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת יְמֵי
נִזְרוֹ וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן שְׁנָתוֹ
לְאָשָׁם וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ
כִּי טָמֵא נִזְרוֹ׃ וְזֹאת תּוֹרַת
הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת יְמֵי נִזְרוֹ
יָבִיא אֹתוֹ אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃
וְהִקְרִיב אֶת קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
לְחַטָּאת וְאַיִל אֶחָד תָּמִים
לִשְׁלָמִים׃ וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם׃
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה
אֶת חַטָּאתוֹ וְאֶת עֹלָתוֹ׃ וְאֶת
הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת מִנְחָתוֹ וְאֶת נִסְכּוֹ׃
וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת שְׂעַר
רֹאשׁ נִזְרוֹ וְנָתַן עַל הָאֵשׁ אֲשֶׁר
תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים׃ וְלָקַח
הַכֹּהֵן אֶת הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה מִן הָאַיִל

Prĩtiua heb.

יעד
נזר יום
שנה
יום נפל
ירה
יעד
קרב
אחד בנה שנה
תמם
בלל רקק
קרב פנה
עשה

Tranſla.Chal.

כַּהֲנָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וְיַעְבֵּד כַּהֲנָא חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לַעֲלָתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי
מִדְּחָב עַל מִיתָא וִיקַדֵּשׁ יַת רֵישֵׁיהּ בְּיוֹמָא הַהוּא׃ וְיַזַּר קֳדָם יְיָ יַת יוֹמֵי נִזְרֵיהּ וְיַיְתֵי
אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ לַאֲשָׁמָא וְיוֹמַיָּא קַדְמָאֵי יִבְטְלוּן אֲרֵי מְסָאַב נִזְרֵיהּ׃ וְדָא אוֹרַיְתָא
דִּנְזִירָא בְּיוֹם מִשְׁלַם יוֹמֵי נִזְרֵיהּ יַיְתֵי יָתֵיהּ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ וִיקָרֵיב יַת קוּרְבָּנֵיהּ
קֳדָם יְהוָה אִמַּר בַּר שַׁתֵּיהּ שְׁלִים חַד לַעֲלָתָא וְאִמַּרְתָּא חֲדָא בַּת שַׁתַּהּ שַׁלְמְתָא
לְחַטָּאתָא וּדְכַר חַד שְׁלִים לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא׃ וְסַל פַּטִּיר סֹלֶת גְּרִיצָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח
וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשַׁח וּמִנְחַתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן׃ וִיקָרֵב כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיַעְבֵּיד
יַת חַטָּאתֵיהּ וְיַת עֲלָתֵיהּ׃ וְיַת דִּכְרָא יַעְבֵּיד נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ עַל סַלָּא דְּפַטִּירַיָּא
וְיַעְבֵּיד כַּהֲנָא יַת מִנְחָתֵיהּ וְיַת נִסְכֵּיהּ׃ וִיגַלַּח נְזִירָא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא יַת רֵישׁ נִזְרֵיהּ
וְיִסַּב יַת שְׂעַר רֵישׁ נִזְרֵיהּ וְיִתֵּן עַל אֶשָּׁתָא דִּתְחוֹת דּוּדָא דְּנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא׃ וְיִסַּב
כַּהֲנָא יַת דְּרָעָא בְּשֵׁילָא מִן דִּכְרָא

Interp̃.chal.

ſacerdotẽ ad oſtium tabernaculi federis. Facietq; ſacerdos vnũ pro pctõ τ vnũ in holocauſtũ: τ ꝑpiciabit pro eo qui peccauit ſup mortuo. τ ſanctificabit caput eius in die illa. Et cõſecrabit corã dño dies ſeparationis illi⁹. et adducet agnũ anniculũ pro delicto: τ dies priores fiant irriti: eo q polluta eſt ſanctificatio eius. Iſta eſt lex nazarei in die quo expleti fuerit dies ſanctificationis eius: adduceturq; ad oſtiũ tabernaculi federis: τ offeret oblationẽ ſuã corã dño agnũ vnum anniculũ integrũ in holocauſtũ τ agnã vnã integram pro pctõ τ arietẽ vnum integrũ in hoſtiã ſanctificationum: τ caniſtrũ azymoꝝ τ placentas ex ſimila cõſperſas oleo τ lagana azyma vncta oleo: τ munera ſua et libamina ſua. et offeret ea ſacerdos corã dño: τ faciet ſacrificiũ pro pctõ τ holocauſtũ eius. Et offeret arietem hoſtie ſanctificationũ corã dño cuz caniſtro azymorũ. Offeretq; ſacerdos munus τ libamentũ eius. Et tondebit in hoſtio tabernaculi federis caput conſecrationis ſue. Et tollet capillos capitis conſecrationis ſue: τ ponet ſuper ignem qui eſt ſub lebete in quo coquuntur carnes hoſtie ſanctificationum. Tolletq; ſecerdos brachium coctum arietis: ꝏꝏꝏ

Prĩtiua chal.

עבד אחד עלה
כפר חוב קדש
נזר שתא בטל
סאב שלם שכן
קרב
ספג קרב עבד
עלה
גלח ראש
נתן
בשל

© Biblioteca Nacional de España

וחלת מצה אחת מן הסל ורקיק
מצה אחד ונתן על כפי הנזיר
אחר התגלחו את נזרו: והניף
אותם הכהן תנופה לפני יהוה
קדש הוא לכהן על חזה התנופה
ועל שוק התרומה ואחר ישתה
הנזיר יין: זאת תורת הנזיר אשר
ידר קרבנו ליהוה על נזרו
מלבד אשר תשיג ידו כפי
נדרו אשר ידר כן יעשה יי
על תורת נזרו: וידבר יהוה
אל משה לאמר: דבר אל
אהרן ואל בניו לאמר כה תברכו
את בני ישראל אמור להם:
יברכך יהוה וישמרך: יאר יהוה
פניו אליך ויחנך: ישא יהוה פניו
אליך וישם לך שלום: ושמו
את שמי על בני ישראל ואני
אברכם:

Ca. vii.

ויהי
ביום כלות משה להקים את
המשכן וימשח אתו ויקדש י
אתו ואת כל כליו ואת המזבח
ואת כל כליו וימשחם ויקדש
אתם: ויקריבו נשיאי ישראל
ראשי בית אבתם הם נשיאי המטות
הם העמדים על הפקדים: ויביאו
את קרבנם לפני יהוה שש

Primitiua heb.: נזר · גלח נוף · את · רום שתה · ירה · נדר · בדד נשג פה · דבר · ברך · אמר · שמר אור · פנה חנן נשא · שום שלם · היה · כלה קום · שכן משח · קדש כלה זבח · קרב נשא · נטה · בוא · פנה

tortāq; abſq; fermēto vnā de caniſtro. & laganū azymū vnū: & tradet in manus nazarei: poſtq̄ raſum fuerit caput eius. Suſceptaq; vniuerſa ab eo eleuabit in conſpectu domini: & ſctificata ſacerdotis erunt: ſicut pectuſculū qđ ſepari iuſſū ē & femur. Poſt hec p̄t bibere nazareus vinū. Iſta eſt lex nazarei: cū vouerit oblationē ſuā dño tpe cōſecrationis ſue: exceptis his q̄ iuenerit manus eius. Iuxta quod mente deuouerat: ita faciet ad perfectionē ſctificatiōis ſue. Locutuſq; eſt dominus ad moyſē dicens. Loquere aaron & filiis eius. ſic benedicetis filiis iſrael: & dicetis eis. Bn̄dicat tibi dn̄s: & cuſtodiat te. Oſtēdat dn̄s faciē ſuam tibi: & miſereatur tui. cōuertat dominus vultū ſuū ad te: & det tibi pacē. Inuocabūtq; nomē meū ſup filios iſrael: & ego bn̄dicā eis. Ca. 7.

Factum eſt autem in die qua compleuit moyſes tabernaculū & erexit illud. vnxitq; & ſanctificauit cum omnibus vaſis ſuis: altare ſimiliter & omnia vaſa eius: obtulerunt principes iſrael capita familiarum que erant per ſingulas trib⁹ prefecti eorum qui numerati fuerant munera coram domino ſex

τ panē vnū azymū de caniſtro: τ laganū
καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ, καὶ λάγανον
azymū vnū: τ imponet ſup manus illius q̄ vo=
ἄζυμον ἕν, καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμέ=
uit poſtq̄ raſerit ipſe caput ſuū. et
νου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ
offeret ea ſacerdos īpoſitionē corā dño. ſcm
ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου. ἅγιον
erit ſacerdoti ſup pectuſculū impoſitionis: et
ἔσαι τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος, καὶ
ſup brachiū ſeparationis. et poſt
ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος. καὶ μετὰ
hec bibet q̄ vouit vinū. hec lex
ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον. οὗτος ὁ νόμος τοῦ
vouentis: q̄cūq; vouerit dño donū ſuū dño
εὐξαμένου, ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ
pro voto ſuo: p̄ter ea q̄ iuenerit man⁹ ei⁹
περὶ τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, χωρὶς ὧν ἂν εὕρῃ ἡ χεὶρ αὐ
ſcđm potentiā voti ſui: qđ voue=
τοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ, ἧς ἂν εὔξη=
rit ſcđm legē ſctificatiōis ei⁹. et locut⁹ ē do
ται κατὰ τὸν νόμον ἁγνείας αὐτοῦ. καὶ ἐλάλησε κύ
min⁹ ad moyſen: dicēs: loquere aaron et
ριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάλησον ἀαρὼν καὶ τοῖς
filijs eius: dicēs: ſic benedicetis fi=
υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων, οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱ=
lijs iſrael: dicentes eis: benedicat tibi dn̄s:
οὺς ἰσραήλ, λέγοντες αὐτοῖς, εὐλογήσαι σε κύριος,
τ cuſtodiat te: illuminet dn̄s vultū ſu=
καὶ φυλάξαι σε, ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐ=
um ſup te: τ miſereat̄ tui: eleuet dn̄s vul=
τοῦ ἐπὶ σέ, καὶ ἐλεήσαι σε, ἐπάραι κύριος τὸ πρόσω
tū ſuū ſup te: et det tibi pacē. et
πον αὐτοῦ ἐπὶ σέ, καὶ δῴη σοι εἰρήνην. καὶ Ecc. 36. c.
imponēt nomē meū ſup filios iſrael:
ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραήλ,
τ ego benedicam eis.
καὶ ἐγὼ εὐλογήσω αὐτούς. Ca. 7.

A

Et factū ē die q̄ cōſūmauit moyſes:
καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ ᾗ συνετέλεσε μωυσῆς,
vt erigeret tabernaculū. τ vnxit illud: τ Exo. 40. b.
ὥστε ἐξαναστῆσαι τὴν σκηνήν. καὶ ἔχρισεν αὐτήν, καὶ
ſctificauit illud: τ oīa vaſa ei⁹: τ
ἡγίασεν αὐτήν, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ τὸ
altare: et oīa vaſa ei⁹ τ vnxit
θυσιαστήριον, καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἔχρισεν
ea et ſctificauit ea. τ obtulerūt p̄ricipes
αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά. καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες
iſrael p̄icipes domoꝝ familiarū ſuaꝝ. hi
ἰσραὴλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν. οὗτοι οἱ
principes tribuū: hi prefecti ſup guber
ἄρχοντες φυλῶν, οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπι
natione. τ obtulerūt dona ſua corā dño: ſex
σκοπῆς. καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου, ἓξ

Tranſla. Chal.

גריצתא פטירתא חדא מן סלא ואספוג פטיר חד ויתן על ידי נזירא בתר דיגלח ית
נזריה: וירים יתהון כהנא ארמא קדם יי קודשא הוא לכהנא על חדיא דארמותא
ועל שקא דאפרשותא ובתר כן ישתה נזירא חמרא: דא אוריתא דנזירא דידר
קורבניה קדם יי על נזריה בר ממתדביק ידיה כפום נדריה דידר כן יעבד על
אוריתא דנזריה: ומליל יי עם משה למימר: מליל עם אהרן ועם בנוהי למימר
כדין תברכון ית בני ישראל כד תימרון להון: יברכינך יי ויטרינך: ינהר יי
שכינתיה לותך וירחם עלך: יסב יי רוגזיה מינך וישוי לך שלם: וישוון ית ברכת
שמי על בני ישראל ואנא איברכינון: Ca. vii. והוה ביומא דשיצי
משה לאקמא ית משכנא ורבי יתיה וקדיש יתיה וית כל מנוהי וית מדבחא וית כל
מנוהי ורבינון וקדיש יתהון: וקריבו רברבי ישראל רישי בית אבהתהון אנון רברבי
שבטיא אנון דקימין על מניניא: ואיתיו ית קורבנהון לקדם יי שית

Interp̄. chal.

et placentā azymā vnam de caniſtro τ laganū azymū vnū: τ ponet ſup man⁹ nazarei poſtq̄ totondit caput cōſecrationis ſue. Eleuabitq; ea ſacerdos eleuatione corā dño: τ qđ ſanctificatū eſt: erit ſacerdotis cum pectuſculo eleuationis τ cū femore qđ ſeparatū eſt: τ poſtea bibet nazare⁹ vinū. Iſta eſt lex nazarei q̄ vouerit oblationē ſuā corā dño ſup cōſecratione ſua: exceptis his q̄ inuenerit manus eius iuxta votū ſuū qđ vouit: ita faciet iuxta legē cōſecratiōis ſue. Locutuſq; ē dn̄s cum moyſe dicēs. Loq̄re cū aaron τ cū filijs eius dicēs. Sic benedicetis filijs iſrael: dicetiſq; eis. Benedicat tibi dn̄s: τ cuſtodiat te. oſtendat dn̄s maieſtatē ſuā tibi: τ miſereat̄ tui. Auferat dn̄s irā ſuā a te: τ ponat tibi pacem. Ponētq; benedictionē nōis mei ſup filios iſrael: τ ego benedicam eis. Ca. 7.

Factumq; eſt in die quo cōpleuit moyſes erigere tabernaculū: vnxit illud τ ſanctificauit illud et omnia vaſa eius: altare quoq; τ omnia vaſa eius: et vnxit ea τ ſanctificauit ea. Obtulerūntq; principes iſrael capita domus patrū ſuoꝝ: ipſi ſunt principes tribuum qui ſteterunt ſuper eos qui numerati ſunt. Obtuleruntq; oblationes ſuas coram domino ſex

Primitiua chal.: רום · פרש שתה נדר · דבק עבד · אמר · ברך נטר נהר · עדה שוה · קום מאן דבח · רבב רבב ראש · קום מנה אתא

© Biblioteca Nacional de España

Trãſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

plauſtra tecta: ⁊ duodeci boues: plauſtrũ
ἁμάξας λαμπηνικάς, καὶ δώδεκα βόας, ἅμαξαν
a duob⁹ p̃ncipib⁹: ⁊ vitulũ ab vnoq̃q̃.
παρὰ δύο ἀρχόντων, καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου.
⁊ obtulerũt corã tabnaculo. ⁊ ait
καὶ προσήνεγκαν ἐναντίον τῆς σκηνῆς. καὶ εἶπε
dñs ad moyſen: dicẽs: accipe ab eis:
κύριος πρὸς μωυσῆν, λέγων, λάβε παρ᾽ αὐτῶν,
⁊ erũt ad op̃a miniſtratoria tabna
καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκη
culi teſtimonij: ⁊ dabis ea leui
νῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευί-
tis: vnicuiq̃ iuxta miniſteriũ eius. ⁊
ταις, ἑκάστῳ κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ. καὶ
accipiẽs moyſes plauſtra ⁊ boues: de
λαβὼν μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας, ἔδω-
dit ea leuitis. duo plauſtra ⁊
κεν αὐτὰ τοῖς λευίταις. τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς
quattuoꝛ boues dedit filijs gerſõ iuxta
τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γερσὼν κατὰ τὰς
miniſteria ipſoꝝ. ⁊ quattuoꝛ plauſtra ⁊
λειτουργίας αὐτῶν. καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς
octo boues dedit filijs merari iuxta
ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρὶ κατὰ τὰς
miniſteria ipſoꝝ: p̱ ithamar filiũ aarõ
λειτουργίας αὐτῶν, διὰ ἰθάμαρ τοῦ υἱοῦ ἀαρὼν τοῦ
ſacerdotis. ⁊ filijs caath nõ dedit: q2 mi-
ἱερέως. καὶ τοῖς υἱοῖς καὰθ οὐκ ἔδωκεν, ὅτι τὰ λει
niſteria ſctũarij hñt: ſup hũeri portabũt.
τουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν, ἐπ᾽ ὤμων ἀροῦσι.
⁊ obtulerũt p̃ncipes ad dedicationẽ
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν
altaris in die in qua vnxit illud:
τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἔχρισεν αὐτό,
⁊ obtulerũt p̃ncipes dona ſua co-
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέ
rã altari. ⁊ dixit dñs ad moy
ναντι τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ εἶπε κύριος πρὸς μωυ-
ſen: p̃nceps vn⁹ p̱ diẽ: p̃nceps per diẽ offe
σῆν, ἄρχων εἷς καθ᾽ ἡμέραν, ἄρχων καθ᾽ ἡμέραν προσοί
rẽt dona ſua ad dedicationẽ alta-
σουσι τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσια-
ris. ⁊ fuit offerẽs die p̃mo do
στηρίου. καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶ-
nũ ſuũ naaſſon: fili⁹ aminadab: p̃nceps tribus
ρον αὐτοῦ ναασσών, υἱὸς ἀμιναδάβ, ἄρχων τῆς φυλῆς
iuda. ⁊ obtulit donũ ei⁹: diſcũ
ἰούδα. καὶ προσήνεγκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον
argẽteũ vnũ: trigĩta ⁊ cẽtũ põd⁹ eius.
ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.
B phialã vnã argẽteã ſeptuagĩta ſicloꝝ ſe-
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κα
cũdũ ſiclũ ſctũ:
τὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

Trãſla.B.Hiero.

plauſtra tecta cũ duodecim bob⁹. Vnũ plauſtrũ obtulere duo duces: & vnũ bouẽ ſinguli. obtulerũtq̃ ea ĩ conſpectu tabernaculi. Ait autem dominus ad moyſen. Suſcipe ab eis vt ſeruiant in miniſterio tabernaculi: & trades ea leuitis iuxta ordinem miniſterii ſui. Itaq̃ cũ ſuſcepiſſet moyſes plauſtra & boues: tradidit ea leuitis. Duo plauſtra & quattuor boues dedit filiis gerſon iuxta id qđ habebãt neceſſariũ: quattuor alia plauſtra & octo boues dedit filiis merari ſecundũ officia & cultũ ſuum ſub manu ithamar filii aarõ ſacerdotis. Filiis ãt caath non dedit plauſtra & boues: quia ĩ ſctũario ſeruiũt: & onera p̃priis portãt humeris. Igitur obtulerũt duces in dedicationẽ altaris die qua vnctum eſt oblationem ſuam ante altare. Dixitq̃ dñs ad moyſen. Singuli duces p̱ ſingulos dies offerant munera in dedicationem altaris. Primo die obtulit oblationem ſuam naaſõ filius aminadab de tribu iuda: fuerũtq̃ in ea acetabulũ argenteũ pondo cẽtũ triginta ſiclorum: phiala argentea habens ſeptuaginta ſiclos iuxta pondus ſanctuarii.

Tex.Heb. Nu. Ca.vij.

עגלת צב ושני עשר בקר עגלה
על שני הנשאים ושור לאחד
ויקריבו אותם לפני המשכן:
ויאמר יהוה אל משה לאמר:
קח מאתם והיו לעבד את עבדת
אהל מועד ונתתה אותם אל
הלוים איש כפי עבדתו: ויקח
משה את העגלת ואת הבקר ויתן
אותם אל הלוים: את שתי
העגלות ואת ארבעת הבקר נתן
לבני גרשון כפי עבדתם: ואת
ארבע העגלת ואת שמנת הבקר
נתן לבני מררי כפי עבדתם ביד
איתמר בן אהרן הכהן: ולבני קהת
לא נתן כי עבדת הקדש עלהם
בכתף ישאו: ויקריבו הנשאים
את חנכת המזבח ביום המשח
אתו ויקריבו הנשאים את
קרבנם לפני המזבח: ויאמר
יהוה אל משה נשיא אחד ליום
נשיא אחד ליום יקריבו את
קרבנם לחנכת המזבח: ויהי
המקריב ביום הראשון את קרבנו
נחשון בן עמינדב למטה יהודה:
וקרבנו קערת כסף אחת שלשים
ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש

Pritiua heb.

שנה
את
אמר
לקח היה
עבד נתן
כה
שנה
רבע
נשא
היה
קרב
נטה
אחד
שקל זרק

Tranſla.Chal.

עגלן כיד מחפן ותרי עשר תורין עגלתא על תרין רברביא ותורא לחד וקריבו יתה
קדם משכנא: ואמר יהוה למשה למימר: קביל מנהון ויהון למפלח ית פולחן
משכן זמנא ותתן יתהון לליואי גבר כמיסת פולחניה: ונסיב משה ית עגלתא וית
תורי ויהב יתהון לליואי: ית תרתין עגלתא וית ארבעת תורי יהב לבני גרשון כמסת
פולחנהון: וית ארבע עגלן וית תמניא תורי יהב לבני מררי כמסת פולחנהון ביד
דאיתמר בר אהרן כהנא: ולבני קהת לא יהב ארי פולחן קודשא עליהון בכתפא
נטלין: וקריבו רברביא ית חנכת מדבחא ביומא דרביאו יתיה וקריבו רברביא ית
קורבנהון קדם מדבחא: ואמר יי למשה רבא חד ליומא רבא חד ליומא יקרבון ית
קורבנהון לחנכת מדבחא: והוה דמקרב ביומא קדמאה ית קורבניה נחשון בר
עמינדב לשבטא דיהודה: וקורבניה מגסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין
מתקלה מזרקא חד דכסף מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא

Interp̃.chal.

plauſtra tecta ⁊ duodecim boues: vnũ plauſtrũ pꝛo duobus pꝛincipibus ⁊ bouẽ pꝛo vno: obtulerũtq̃ coram tabernaculo. Et dixit dñs ad moyſen dicẽs. Suſcipe ab eis: vt ſint ad miniſtrandũ miniſteriũ tabernaculi federis: ⁊ trades ea leuitis iuxta id quod vnicuiq̃ opus eſt ad miniſteriũ ſuũ. Tulitq̃ moyſes plauſtra ⁊ boues ⁊ tradidit leuitis. Duo plauſtra ⁊ quattuoꝛ boues dedit filijs gerſon iuxta neceſſitatem miniſterij ſui. et quattuoꝛ plauſtra ⁊ octo boues dedit filijs merari iuxta neceſſitatẽ miniſterij ſui: per manum ithamar filij aaron ſacerdotis. Filijs aũt caath nihil dedit: quia miniſteriuz ſanctuarij erat ſup eos: et humeris poꝛtabant. Obtulerũtq̃ pꝛincipes in dedicationẽ altaris in die quo vnxerũt illũ: obtulerũtq̃ pꝛincipes oblationes ſuas ante altare. Dixitq̃ dñs ad moyſen. Singuli pꝛincipes per ſingulos dies offerant oblationes ſuas in dedicationẽ altaris. Qui autem obtulit pꝛimo die oblationẽ ſuam fuit naaſon filius aminadab de tribu iuda: ⁊ oblatio eius fuit acetabulum argenteum vnum: centum ⁊ triginta ſiclos appendebat: phiala vna argentea appendens ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Pritiua chal.

חפה
שכן אמר הוה
פלח נתן
תרי רבע
תמנא
רבב דבח רבב
קרב
אחד
תקל זרק

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

שנה בלל | שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב
מלאה קטרת: פר אחד בן בקר
שנה | איל אחד כבש אחד בן שנתו
שער | לעלה: שעיר עזים אחד לחטאת:
ולזבח השלמים בקר שנים אילם
עתד | חמשה עתודים חמשה כבשים
בני שנה חמשה, זה קרבן נחשון
שנה קרב | בן עמינדב: ביום השני הקריב
נשא | נתנאל בן צוער, נשיא יששכר:
הקרב את קרבנו קערת כסף אחת
שלשים ומאה משקלה, מזרק
אחד כסף, שבעים שקל בשקל
הקדש, שניהם מלאים סלת
בלולה בשמן למנחה: כף אחת
עשרה זהב מלאה קטרת: פר
אחד בן בקר איל אחד כבש
אחד בן שנתו לעלה: שעיר
עזים אחד לחטאת: ולזבח
השלמים בקר שנים, אילים
חמשה עתדים חמשה כבשים
בני שנה חמשה, זה קרבן נתנאל
שלש נשא | בן צוער: ביום השלישי נשיא
לבני זבולן, אליאב בן חלן: קרבנו
קערת כסף אחת שלשים
שקל זרק | ומאה משקלה, מזרק אחד כסף,
שבעים שקל בשקל הקדש,

Trāſla. B. Hiero.

vtrunq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolum ex decē ſiclis aureis plenū incenſo. bouem de armento & arietem & agnum anniculum in holocauſtū: hircūq; pro peccato. & in ſacrificio pacificorum boues duos: arietes quinq;: hircos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio naaſon filii aminadab. Secundo die obtulit nathanael filius ſuar dux de tribu iſachar acetabulū argenteum appendens centū triginta ſiclos phialam argēteā hn̄tē ſeptuaginta ſiclos, iuxta pondus ſanctuarii: vtrūq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificium: mortariolum aureū habēs decem ſiclos plenū incēſo: bouem de armento & arietē & agnum anniculū in holocauſtum: hircumq; pro peccato. & in ſacrificio pacificorum boues duos: arietes quinq;: hircos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec fuit oblatio nathanael filii ſuar. Tertio die princeps filiorū zabulon heliab filius helon obtulit acetabulū argēteū appendens centū triginta ſiclos: phialam argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

vtraq; ſimile plena confecte
ἀμφότερα σεμιδάλεως πλήρη ἀναπεποιημένης
in oleo ad ſacrificiū. mortariolū vnū decē aureoꝝ:
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
plenū incenſi. vitulū vnū e bob⁹. arietē vnū.
πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα.
agnū vnū āniculū in holocauſtū. ⁊ hircū ex capris vnū pro pctō: et in ſa
ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυ
crificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes quinq;.
σίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε.
hircos q̄nq;. agnas āniculas q̄nq;.
τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
hoc donū naaſſon filij aminadab.
τοῦτο τὸ δῶρον ναασσὼν υἱοῦ ἀμιναδάβ. τῇ
die ſcdo obtulit nathanael: fili⁹
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκε ναθαναήλ, υἱὸς
ſogar: pnceps trib⁹ iſſachar. ⁊ obtu
σωγάρ, ἄρχων τῆς φυλῆς ἰσάχαρ. καὶ προσήνε
lit donū ſuū: diſcū argēteū vnū: tri
γκε τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριά
gita ⁊ cētū pōd⁹ ei⁹. phialā vnā argē
κοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυ
teā ſeptuagita ſicloꝝ: ſm ſiclū
ρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν
ſctm̄. vtraq; plena ſimile ɔfe
ἅγιον. ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιη
cte in oleo in ſacrificiū. mortariolū vnū decē
μένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα
aureoꝝ: plenū incēſi. vitulū vnū e
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ
bob⁹. agnū vnū āniculū in holocauſtū. ⁊ hir
βοῶν. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χι
cū ex capris vnū pro pctō: ⁊ in
μαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς
ſacrificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes q̄n
θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέν
q;. hircos q̄nq;. agnas āniculas q̄n
τε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέν
q;. hoc donū nathanael filij ſoar.
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ναθαναὴλ υἱοῦ σωγάρ. τῇ
die tertio pnceps filioꝝ zabulō:
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλών,
eliab fili⁹ chelō: donū eius: diſ
ἐλιὰβ υἱὸς χελών, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλί
cū argēteū vnū: trigita ⁊ cētū pōd⁹
ον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
eius. phialā vnā argēteā ſeptuagita
αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
ſicloꝝ: ſm ſiclū ſctm̄.
σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

Pritiua. chal.

תרי מלא
אחד שתא
עלה עד
תנה
רבב
תקל זרק

Interp. chal.

ambo plena ſimila cōſperſa oleo pro munere: mortariolū vnū aureū appendēs decē ſiclos auri plenū incenſo aromatū: vitulus vnus de bobus: aries vnus: agnus āniculus vn⁹ in holocauſtū: hircus de capris vnus pro pctō. Et in ſacrificio ſanctificationū obtulit boues duos: arietes q̄nq; hedos q̄nq; agnos anniculos q̄nq;. Hec ē oblatio naaſon filij aminadab. In die ſecūdo obtulit nathanael filius ſuar princeps iſachar. Obtulitq; oblationē ſuam acetabulū argenteū vnū: centū ⁊ triginta ſiclos appēdebat: phialam vnā argenteā appendentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij ambo plena ſimila cōſperſa oleo pro munere: mortariolū vnum aureū appendens decē ſiclos auri plenuʒ incenſo aromatū: vitulū vnum de bobus arietē vnū: agnum anniculū vnuʒ in holocauſtū: hircum de capris vnum pro peccato. ⁊ in victimā ſanctificationū: boues duos arietes quinq; hedos quinq; agnos āniculos q̄nq;. Hec eſt oblatio nathanael filij ſuar. In die tertio princeps filiorum zabulon eliab filius helon obtulit oblationem ſuam acetabulum argenteum vnum appendens centum ⁊ triginta ſiclos: phialam vnam auream appedentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Tranſla. Chal.

תרויהון מלן סולתא דפילא במשח למנחתא: בזיכא חדא מתקל עשר סלעין דדהב
מליא קטורת בוסמין: תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר
עזין חד לחטאתא: ולנכסת קודשיא תורין תרין, דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין
בני שנה חמשא, דין קרבן נחשון בר עמינדב: ביומא תנינא קריב נתנאל בר
צוער, רבא דיששכר: קריב ית קורבניה מגיסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין
הוה מתקלה, מזרקא חד דכסף, מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא, תרויהון מלן
סולתא דפילא במשח למנחתא: בזבא חדא מתקל עשר סלעין דדהב מליא קטורת
בוסמין: תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר עזין חד
לחטאתא: ולנכסת קודשיא תורין תרין, דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין בני שנה
חמשא, דין קורבן נתנאל בר צוער: ביומא תליתאה רבא לבני זבולן, אליאב בר
חלון: קורבניה מגסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין הוה מתקלה, מזרקא חד דכסף,
מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא,

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

vtraq; plena ſimile cōfecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
in oleo in ſacrificiū. mortariolū vnū decē au
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυ
reoꝝ: plenū incēſi. vitulū vnū e bob⁹.
σῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietē vnū. agnū vnū āniculū ad holocauſtū.
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα.
ꝛ hircū ex capris vnū ꝓ pctō: ꝛ
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
in ſacrificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes
εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς
quinq;. hircos quinq;. agnas ānniculas qui
πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέν
q;. hoc donū eliab filij chelō. die
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἐλιὰβ υἱοῦ χελών. τῇ ἡμέρᾳ
C quarto princeps filioꝝ rubē: eliſur:
τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ῥουβήν, ἐλισούρ,
fili⁹ ſedeur: donū eius: diſcū ar=
υἱὸς σεδιούρ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ=
gēteū vnū: triginta ꝛ cētū pond⁹ eius:
γυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.
phialā vnā argenteā ſeptuagita ſicloꝝ: ſecū
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα
dū ſiclū ſcēm: vtraq; plena ſi=
τὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σε
mile confecte in oleo in ſacri
μιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί
ficiū. mortariolū vnū decē aureoꝝ plenū incen=
αν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά=
ſo. vitulū vnū ex bob⁹. arietē vnū. agnū vnū
ματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα
āniculū in holocauſtū. ꝛ hircū ex ca
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ=
pris vnū ꝓ pctō: et in ſacrificiū ſalu
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω=
taris. vitulas duas. arietes quinq;. hir=
τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά=
cos quinq;. agnas āniculas quinq;. hoc
γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦ
donū eliſur: filij ſedeur. die
το τὸ δῶρον ἐλισούρ, υἱοῦ σεδιούρ. τῇ ἡμέ=
quinto: pꝛiceps filioꝝ ſymeō: ſa=
ρᾳ τῇ πέμπτῃ, ἄρχων τῶν υἱῶν συμεών, σα
lamiel: fili⁹ ſuriſadai: donū eius:
λαμιήλ, υἱὸς σουρισαδαΐ, τὸ δῶρον αὐτοῦ,
diſcū argenteū vnū: triginta et centū
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
pond⁹ eius. phialā vnā argenteā ſeptuagin
ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομή=
ta ſicloꝝ: ſcōm ſiclum ſcēm:
κοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον,

Tráſla.B.Hiero.

vtrūq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolū aureū appēdēs decē ſiclos plenū incēſo: bouem de armento: & arietem: & agnum anniculū in holocauſtū: hircumq; pro peccato: & in ſacrificio pacificorū: boues duos: arietes quinq;: hircos quiq; agnos anniculos quinq;. Hec ē oblatio heliab filii helon. Die qrto princeps filiorum ruben eliſur filius ſedeur obtulit acetabulū argenteum appendens centum triginta ſiclos: phialā argenteā hñtē ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii: vtrunq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolum aureū appendens decē ſiclos plenū incenſo. bouē de armēto: & arietē: & agnū anniculum in holocauſtum: hircumq; pro peccato. & in ſacrificio pacificorum: boues duos: arietes quinq;: hircos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec fuit oblatio eliſur filii ſedeur. Die quinto princeps filiorum ſymeon ſalamihel filius ſuriſaddai obtulit acetabulum argenteū appendens centum triginta ſiclos: phialā argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii:

Tex.Heb. Nu. Ca.vii.

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיאָב בֶּן
חֵלֹן׃ בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיצוּר בֶּן שְׁדֵיאוּר׃ בַּיּוֹם
הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן צוּרִישַׁדָּי׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Pritiua.heb.

שָׁנָה בָּלַל
שָׁנָה שָׂעַר
רָבַע נָשָׂא
חָמַשׁ נָשָׂא

Tranſla.Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סוּלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֱלִיאָב בַּר חֵלוֹן׃ בְּיוֹמָא רְבִיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר׃ קוּרְבָּנֵיהּ מְנַסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקַלַהּ
מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא
בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד
בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרִין חַמְשָׁה גַּדְיֵי חַמְשָׁה אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן
אֱלִיצוּר בַּר שְׁדֵיאוּר׃ בְּיוֹמָא חֲמִישָׁאָה רַבָּא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בַּר צוּרִישַׁדָּי
קוּרְבָּנֵיהּ מְנַסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקַלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף
מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא

Interp.chal.

ambo plena ſimila cōſperſa oleo pꝛo munere: moꝛtariolum vnū appendēs decē ſiclos auri plenū incenſo aromatū: vitulū vnū de bobus: arietē vnum: agnum vnū anniculū in holocauſtū. hircum vnum de capꝛis pꝛo peccato: ꝛ in hoſtiā ſanctificationū boues duos arietes quinq; hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio eliab filij helon. In die quarto pꝛinceps filioꝛum ruben eliſur filius ſedeur obtulit oblationem ſuam acetabulum argenteum vnum appendens centum et triginta ſiclos: phialam argenteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij ambo plena ſimila conſperſa oleo pꝛo munere: moꝛtariolum vnum appendens decem ſiclos auri plenum incenſo aromatū: vitulum vnum de bobus: arietem vnum: agnum anniculū vnum in holocauſtum: hircum de capꝛis vnum pꝛo peccato: et in hoſtiam ſanctificationum: boues duos: arietes quinq; hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio eliſur filij ſedeur In die quinto pꝛinceps filioꝛ ſymeon ſelumiel filius ſuriſaddai obtulit oblationē ſuam acetabulū argenteum vnum appendens centū ꝛ triginta ſiclos: phialam vnam argenteā appēdentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuaŋ:

Pritiua chal.

תְּרֵי מְלָא
אֶחָד שְׁתָא
עֲלָה עֵז
רְבַב
תְּקַל
זְרַק

© Biblioteca Nacional de España

Prĩtiua heb. | Tex. Heb. | Nu. | Ca. vij. | Trãſla. B. Hiero. | Trãſla. Gre. lxx. cũ interp̃. latina

שנה בלל — שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב
מלאה קטרת: פר אחד בן בקר
שנה — איל אחד כבש אחד בן שנתו
שער — לעלה: שעיר עזים אחד לחטאת:
ולזבח השלמים בקר שנים אילם
עתד — חמשה עתודים חמשה כבשים
בני שנה חמשה זה קרבן שלמיאל
נשא — בן צורישדי: ביום הששי
נשיא לבני גד אליסף בן
דעואל: קרבנו קערת כסף אחת
שלשים ומאה משקלה מזרק
אחד כסף שבעים שקל בשקל
הקדש שניהם מלאים סלת
בלולה בשמן למנחה: כף אחת
עשרה זהב מלאה קטרת: פר
אחד בן בקר איל אחד כבש
אחד בן שנתו לעלה: שעיר
עזים אחד לחטאת: ולזבח
השלמים בקר שנים אילים
חמשה עתדים חמשה כבשים
בני שנה חמשה זה קרבן אליסף
שבע — בן דעואל: ביום השביעי נשיא
לבני אפרים אלישמע בן עמיהוד:
קרבנו קערת כסף אחת שלשים
שקל זרק — ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש

vtrunqꝫ plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiũ. mortariolũ aureũ appẽdẽs decẽ ſiclos plenũ inceſo. bouem de armẽto & arietem & agnum anniculum in holocauſtũ: hircũqꝫ pro peccato. & in hoſtias pacificorum boues duos: arietes quinqꝫ: hircos qnqꝫ: agnos anniculos quĩqꝫ. Hec fuit oblatio ſalamihel filii ſuriſaddai. Die ſexto princeps filiorũ gad heliaſaph filius duel obtulit acetabulũ argenteum appendens centũ triginta ſiclos: phialam argẽteã hñtẽ ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii: vtrũqꝫ plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificium: mortariolum aureũ appẽdẽs decẽ ſiclos plenũ inceſo: bouem de armento & arietẽ & agnum anniculũ in holocauſtum: hircumqꝫ pro peccato. & in hoſtias pacificorum boues duos: arietes quinqꝫ: hircos quinqꝫ: agnos anniculos quĩqꝫ. Hec fuit oblatio heliaſaph filii duel. Die ſeptimo princeps filiorũ effraĩ eliſama filius ammiud obtulit acetabulũ argẽteũ appendens centũ triginta ſiclos: phialam argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii

vtraqꝫ plena ſimile confecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
in oleo ad ſacrificiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureoꝝ:
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
plenũ incenſi. vitulũ vnũ e bob⁹. arietẽ vnũ.
πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα.
agnũ vnũ ãniculũ in holocauſtũ. ⁊ hircũ ex capris vnũ pro pctõ: et in ſacrificiũ ſalutaris. vitulas duas. arietes quinqꝫ.
ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε.
hircos qnqꝫ. agnas ãniculas qnqꝫ.
τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
hoc donũ ſalamiel filij ſuriſadai.
τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμιὴλ υἱοῦ σουρισαδαΐ.
die ſexto p̃nceps filioꝝ gad:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν γάδ,
eliſaph fili⁹ raguel: donũ ei⁹: triſcũ argẽteũ vnũ: trigita ⁊ centũ põd⁹ ei⁹. phialã vnã argẽteã ſeptuagita ſicloꝝ: ſm̃ ſiclũ ſanctũ.
ἐλισὰφ υἱὸς ῥαγουήλ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.
vtraqꝫ plena ſimile ɔfecte in oleo in ſacrificiũ. mortariolũ vnũ decẽ aureoꝝ: plenũ incẽſi. vitulũ vnũ e bob⁹.
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietẽ vnũ. agnũ vnũ ãniculũ in holocauſtũ. ⁊ hircũ ex capris vnũ pro pctõ: ⁊ in ſacrificiũ ſalutaris. vitulas duas. arietes qnqꝫ.
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε.
hircos qnqꝫ. agnas ãniculas qnqꝫ.
τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
hoc donũ eliſaph filij raguel.
τοῦτο τὸ δῶρον ἐλισὰφ υἱοῦ ῥαγουήλ.
die ſeptimo p̃nceps filioꝝ ephraim:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ἐφραΐμ,
eliſama fili⁹ ammiud donũ eius: triſcũ argẽteũ vnũ: trigita ⁊ cẽtũ põd⁹ eius. phialã vnã argẽteã ſeptuagita ſicloꝝ: ſm̃ ſiclũ ſctũ.
ἐλισαμὰ υἱὸς ἀμμιούδ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον. ꝏꝏꝏ

D

Prĩtiua. chal. | Interp̃. chal.

תרי מלא — ambo plena ſimila cõſperſa oleo pro munere: mortariolũ vnũ aureũ appendẽs decẽ ſiclos auri plenũ in-
אחד שתא — cenſo aromatũ: vitulũ vnum de bobus: arietẽ vnum: agnuꝫ ãniculũ vnum in holocauſtũ: hircũ de capris
עלה עד — vnuꝫ pro pctõ. Et in ſacrificio ſanctificationũ obtulit boues duos: arietes qnqꝫ hedos qnqꝫ agnos anniculos qnqꝫ. Hec ẽ oblatio ſelumiel filij ſuriſaddai.
שית — In die ſexto princeps filiorum gad eliaſaph filius
רבב — deuel obtulit oblationem ſuam acetabulum argenteũ vnũ: centũ ⁊ triginta ſiclos appẽdebat: phialam
תקל זרק — vnã argenteã appendentẽ ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij: ambo plena ſimila cõſperſa oleo pro munere: mortariolũ vnum aureũ appendens decẽ ſiclos auri plenuꝫ incenſo aromatũ: vitulũ vnum de bobus arietẽ vnũ: agnum anniculũ vnuꝫ in holocauſtũ: hircum de capris vnum pro peccato. ⁊ in victimã ſanctificationũ: boues duos arietes quinqꝫ hedos quinqꝫ agnos anniculos qnqꝫ. Hec eſt oblatio eliaſaph filij
רבב — deuel. In die ſeptimo princeps filioꝝ ephraim eliaſama filius amiud obtulit oblationẽ ſuã acetabulum argenteum vnum appendens centum ⁊ triginta ſiclos: phialam vnam auream appẽdentẽ ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Tranſla. Chal.

תרויהון מלן סולתא דפילא במשח למנחתא: בזיכא חדא מתקל עשר סלעין דדהב
מליא קטורת בוסמין: תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר
עזין חד לחטאתא: ולנכסת קודשיא תורין תרין דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין
בני שנה חמשא, דין קרבן שלמיאל בר צורישדי: ביומא שתיתאה רבא
לבני גד, אליסף בר דעואל: קורבניה מגיסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין
הוה מתקלה, מזרקא חד דכסף מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא, תרויהון מלן
סולתא דפילא במשח למנחתא: בזבא חדא מתקל עשר סלעין דדהב מליא קטורת
בוסמין: תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר עזין חד
לחטאתא: ולנכסת קודשיא תורין תרין דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין בני שנה
חמשא, דין קורבן אליסף בר דעואל: ביומא שביעאה רבא לבני אפרים אלישמע
בר עמיהוד: קורבניה מגסתא דכסף חדא מאה ותלתין סלעין הוה מתקלה, מזרקא חד
דכסף מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cū interp.latina.

vtraq; plena ſimile cōfecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
in oleo in ſacrificiū. mortariolū vnū decē au
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυ
reoꝝ: plenū incēſi. vitulū vnū e bobꝰ.
σῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietē vnū. agnū āniculū vnū ad holocauſtū.
E κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα.
⁊ hircū ex capris vnū ꝓ pctō: ⁊
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
in ſacrificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes
εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς
quinq;. hircos quinq;. agnas ānicùlas quī
πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέν
q;. hoc donū eliſama filij ammiud die
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἐλισαμὰ υἱοῦ ἀμμιούδ. τῇ ἡμέ
octauo princeps filioꝝ manaſſe: gamaliel
ρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασσῆ, γαμαλιὴλ
filiꝰ phadaſſur: donū eius: diſcū ar=
υἱὸς φαδασσούρ, τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ=
gēteū vnū: triginta ⁊ cētū pondꝰ eius:
γυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.
phialā vnā argenteā ſeptuagīta ſicloꝝ: ſecū
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα
dū ſiclū ſcḿ: vtraq; plena ſi=
τὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σε
mile confecte in oleo in ſacri
μιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί
ficiū. mortariolū vnū decē aureoꝝ plenū incen=
αν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά=
ſo. vitulū vnū ex bobꝰ. arietē vnū. agnū vnū
ματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα
āniculū in holocauſtū. ⁊ hircū ex ca
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ=
pris vnū ꝓ pctō: et in ſacrificiū ſalu
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω=
taris. vitulas duas. arietes quinq;. hir=
τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά=
cos quinq;. agnas ānicùlas quinq;. hoc
γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦ
donū gamaliel filij phadaſſur. die
το τὸ δῶρον γαμαλιὴλ υἱοῦ φαδασσούρ. τῇ ἡμέ=
nono: pṗceps filioꝝ beniamin: abi
ρᾳ τῇ ἐννάτῃ, ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμίν, ἀ=
dan: filiꝰ gedeōis: donū eius:
βιδὰν, υἱὸς γεδεωνί, τὸ δῶρον αὐτοῦ,
diſcū argenteū vnū: triginta et centū
τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν
pondꝰ eius. phialā vnā argenteā ſeptuagin
ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομή=
ta ſicloꝝ: ſcđm ſiclum ſcḿ.
κοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

Tráſla.B.Hiero.

vtrūq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolū aureū appēdēs decē ſiclos plenū incēſo: bouem de armento: & arietem: & agnum anniculū in holocauſtū: hircumq; pro peccato: & in hoſtias pacificorū: boues duos: arietes quinq;: hircos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec fuit oblatio eliſama filii ammiud. Die octauo princeps filiorū manaſſe gamaliel filius phadaſſur obtulit acetabulū argenteum appendens centum triginta ſiclos phialā argenteā hñtē ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii: vtrunq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolum aureū appendens decē ſiclos plenū incenſo: bouē de armēto: & arietē: & agnū anniculum in holocauſtum: hircumq; pro peccato. & in hoſtias pacificorum boues duos: arietes quinq;: hircoſ quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec fuit oblatio gamaliel filii phadaſſur. Die nono princeps filiorū beniamin abidan filius gedeōis obtulit acetabulum argenteū appendens centum triginta ſiclos: phialā argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii:

Ter.Heb. Nu. Ca.vii.

שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה
קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע
בֶּן עַמִּיהוּד׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא
לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָהצוּר׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ
לְעֹלָה׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן פְּדָה צוּר׃ בַּיּוֹם
הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן גִּדְעֹנִי׃ קָרְבָּנוֹ
קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Primitiua.heb.

שָׁנָה בָּלַל
שָׁנָה שָׂעַר
נָשָׂא
נָשָׂא

Tranſla.Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סוּלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב
מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן אֱלִישָׁמָע בַּר עַמִּיהוּד׃ בְּיוֹמָא תְּמִינָאָה רַבָּא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָה צוּר׃ קוּרְבָּנֵיהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חַד מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ
מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סֻלְתָּא דְּפִילָא
בִמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד
בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת
קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁה גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא דֵּין קוּרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בַּר פְּדָה צוּר׃ בְּיוֹמָא תְּשִׁיעָאָה רַבָּא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי׃
קוּרְבָּנֵיהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקְלַהּ מִזְרְקָא חַד דִּכְסַף
מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא

Interp.chal.

ambo plena ſimila cōſperſa oleo pro munere: mortariolum vnū appendēs decē ſiclos auri plenū incenſo aromatū: vituluȝ vnū de bobus: arietē vnum: agnum vnū anniculū in holocauſtū. hircum vnum de capris pro peccato. ⁊ in hoſtiaȝ ſanctificationū boues duos arietes quinq; hedos qnq;: agnos anniculos quiq;. Hec eſt oblatio eliſama filij amiud. In die octauo princeps filioꝝ manaſſe gamaliel filiꝰ phadaſur obtulit oblationē ſuam acetabuluȝ argenteū vnum appendens centum et triginta ſiclos: phialam argenteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij ambo plena ſimila conſperſa oleo pro munere: mortariolum vnum appendens decem ſiclos auri plenum incenſo aromatū: vitulum vnum de bobus: arietem vnum: agnum anniculū vnum in holocauſtum: hircum de capris vnum pro peccato. et in hoſtiam ſanctificationum: boues duos: arietes quinq; hedos quinq;: agnos anniculos quinq;. Hec eſt oblatio gamaliel filij phadaſur. In die nono princeps filioꝝ beniamī abidan filiꝰ gedeonis obtulit oblationē ſuam acetabulū argenteū vnum appendens centū ⁊ triginta ſiclos: phialam vnam argenteā appēdentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Primitiua chal.

תְּרֵי מְלָא
אֲחַד שְׁתָא
עֲלָה עֲז
רְבַב
תְּקַל
זְרַק

© Biblioteca Nacional de España

Primitiua heb. | Tex. Heb. | Nu. | Ca. vij.

שָׁנָה בָּלַל | שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב
מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר אֶחָד בֶּן בָּקָר
אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ
שָׁנָה | לְעֹלָה׃ שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃
שָׂעַר | וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים
עָתַד | בְּנֵי שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲבִידָן בֶּן
גִּדְעֹנִי׃ בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא
נָשָׂא | לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן עַמִּישַׁדָּי׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה׃ כַּף אַחַת
עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת׃ פַּר
אֶחָד בֶּן בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ
אֶחָד בֶּן שְׁנָתוֹ לְעֹלָה׃ שְׂעִיר
עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת׃ וּלְזֶבַח
הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִים
חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בֶּן
עַמִּישַׁדָּי׃ בְּיוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם
נָשִׂיא לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן עָכְרָן׃
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
שָׁקַל זָרַק | וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Trāſla. B. Hiero.

vtrunq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificiū. mortariolū aureū appēdēs decē ſiclos plenū in cenſo. bouem de armēto & arietem & agnum anniculum in holocauſtū: hircūq; pro peccato. & in hoſtias pacificorum boues duos: arietes quinq;: hircos qnq;: agnos anniculos quīq;. Hec fuit oblatio abidan filii gedeonis. Die decimo princeps filiorum dan abiezer filius amiſaddai obtulit acetabulū argenteum appendens centū triginta ſiclos: phialam argēteā hñtē ſeptuagīta ſiclos ad pondus ſanctuarii: vtrūq; plenum ſimila conſperſa oleo in ſacrificium: mortariolum aureū appēdēs decē ſiclos plenū incēſo: bouem de armento & arietē & agnum anniculū in holocauſtum: hircumq; pro peccato. & in hoſtias pacificorum boues duos: arietes quinq;: hircos quinq;: agnos anniculos quīq;. Hec fuit oblatio abiezer filii amiſaddai. Die vndecimo princeps filiorum aſer phegiel fili⁹ ochrā obtulit acetabulū argēteū appēdēs centū trigīta ſiclos: phialam argenteam habentem ſeptuaginta ſiclos ad pondus ſanctuarii

Trāſla. Gre. lxx. cū interp. latina

vtraq; plena ſimile confecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
in oleo ad ſacrificiū. mortariolū vnū decē aureoꝝ:
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν,
plenū incenſi. vitulū vnū e bob⁹. arietē vnū.
πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα.
agnū vnū. āniculū in holocauſtū. & hir-
ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμα-
cū ex capris vnū pro pctō: et in ſa-
ρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυ-
crificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes quinq;.
σίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε.
hircos qnq;. agnas āniculas qnq;.
τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε.
hoc donū abidā filij gedeōis.
τοῦτο τὸ δῶρον ἀβιδὰν υἱοῦ γεδεωνί.
die ſexto pnceps filioꝝ dan:
τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν δὰν,
abiezer: fili⁹ amiſadai. donū ei⁹: di-
ἀβιεζὲρ, υἱὸς ἀμισαδαί. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυ-
ſcū argētēū vnū: trigīta & cen-
βλίον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκα-
tū pōd⁹ ei⁹. phialā vnā argētēā ſeptua-
τὸν ὁλκὴ αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδο-
gita ſicloꝝ: ſm ſiclū ſan-
μήκοντα σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγι-
ctū. vtraq; plena ſimile ɔfe-
ον. ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιη-
cte in oleo in ſacrificiū. mortariolū vnū decē
μένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα
aureoꝝ: plenū incēſi. vitulū vnū e bob⁹.
χρυσῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietē vnū. agnū vnū āniculū in holocauſtū. &
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ
hircū ex capris vnū pro pctō: & in
χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς
ſacrificiū ſalutaris. vitulas duas. arietes qn-
θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέν-
q;. hircos qnq;. agnas āniculas qn-
τε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέν-
q;. hoc donū abiezer filij amiſadai.
τε. τοῦτο τὸ δῶρον ἀβιεζὲρ υἱοῦ ἀμισαδαί. τῇ
die vndecimo pnceps filioꝝ aſer
ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ἀσὴρ
phegiel: fili⁹ ochran. donū eius: diſ-
φαγαιὴλ, υἱὸς ἐχράν. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλί-
cū argētēū vnū: trigīta & cētū pōd⁹
ον ἀργυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ
eius. phialā vnā argēteā ſeptuagita
αὐτοῦ. φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα
ſicloꝝ: ſm ſiclū ſctm.
σίκλων, κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον.

F

Primitiua chal.

תְּרֵי מְלָא
אֲחַד שְׁתָא
עֲלָה עֲד
רְבַב
רְבַב
תְּקַל זְרַק

Interp. chal.

ambo plena ſimila cōſperſa oleo pro munere: mortariolū vnū aureum appendens decem ſiclos plenū incenſo aromatū: vitulū vnum de bobus: arietē vnum: agnū āniculū vnum in holocauſtū: hircū de capris vnū pro pctō. Et in ſacrificio ſanctificationū obtulit boues duos: arietes qnq;: hedos qnq;: agnos āniculos qnq;. Hec eſt oblatio abidan filij gedeoni. In die decimo princeps filiorum dan ahiezer filius amiſaddai obtulit oblationē ſuam acetabulū argenteū vnū: centū & triginta ſiclos appēdebat: phialam vnā argenteā appendentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij: ambo plena ſimila cōſperſa oleo pro munere: mortariolū vnum aureū appendens decē ſiclos plenū incenſo aromatum: vitulum vnum de bobus arietē vnū: agnum anniculū vnū in holocauſtū: hircum de capris vnum pro peccato. & in victimā ſanctificationū: boues duos: arietes quinq;: hedos quīq; agnos anniculos qnq;. Hec eſt oblatio ahiezer filij amiſaddai. In die vndecimo princeps filioꝝ aſer phegiel filius ochran obtulit oblationē ſuā acetabulum argenteum vnum appendens centum & triginta ſiclos: phialam vnā argenteā appēdentē ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij:

Tranſla. Chal.

תַּרְוֵיהוֹן מְלַן סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִיכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב
מַלְיָא קְטוֹרֶת בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר
עִזִּין חַד לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין
בְּנֵי שְׁנָה חַמְשָׁא. דֵּין קֻרְבַּן אֲבִידָן בַּר גִּדְעוֹנִי׃ בְּיוֹמָא עֲשִׂירָאָה רַבָּא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי׃ קוּרְבָּנֵיהּ מְגִיסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה
מַתְקָלַהּ מַזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא תַּרְוֵיהוֹן מְלַן
סוּלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח לְמִנְחָתָא׃ בָּזִכָא חֲדָא מַתְקַל עֲשַׂר סִלְעִין דִּדְהַב מַלְיָא קְטֹרֶת
בּוּסְמִין׃ תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי דְּכַר חַד אִמַּר חַד בַּר שַׁתֵּיהּ לַעֲלָתָא׃ צְפִיר בַּר עִזִּין חַד
לְחַטָּאתָא׃ וּלְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא תּוֹרִין תְּרֵין דִּכְרֵי חַמְשָׁא גַּדְיֵי חַמְשָׁא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָה
חַמְשָׁא. דֵּין קוּרְבַּן אֲחִיעֶזֶר בַּר עַמִּישַׁדָּי׃ בְּיוֹמָא חַד עֲשַׂר יוֹמִין רַבָּא לִבְנֵי אָשֵׁר
פַּגְעִיאֵל בַּר עָכְרָן׃ קוּרְבָּנֵיהּ מְגִסְתָּא דִּכְסַף חֲדָא מְאָה וּתְלָתִין סִלְעִין הֲוָה מַתְקָלַהּ
מַזְרְקָא חַד דִּכְסַף מַתְקְלֵיהּ שִׁבְעִין סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא

© Biblioteca Nacional de España

Tráſla.Gre.lxx.cũ interp̃.latina.

vtraq́ plena ſimile cõfecte
ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης
in oleo in ſacrificiũ.moꝛtariolũ vnũ decẽ au
ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυ
reoꝝ: plenũ incẽſi. vitulũ vnũ e bob⁹.
σῶν, πλήρη θυμιάματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν.
arietẽ vnũ. agnũ vnũ ãniculũ ad holocauſtũ.
κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα.
⁊ hircũ ex capꝛis vnũ ꝓ pctõ: ⁊
καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ
in ſacrificiũ ſalutaris. vitulas duas.arietes
εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς
quinq́. hircos quinq́. agnas ãniculas quĩ
πέντε. τράγους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέν
q́. hoc donũ phegiel filij ochrã. die
τε. τοῦτο τὸ δῶρον φαγαιὴλ υἱοῦ ἐχράν. τῇ ἡμέ-
duodecimo pꝛinceps filioꝝ nephthali: ahi
ρα τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλίμ, ἀχι
ra fili⁹ henã. donũ eius: diſcũ ar-
ρὰ υἱὸς αἰνάν. τὸ δῶρον αὐτοῦ, τρυβλίον ἀρ-
gẽteũ vnũ: triginta ⁊ cẽtũ pond⁹ eius:
γυροῦν ἕν, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ.
phialã vnã argenteã ſeptuagita ſicloꝝ: ſecũ
φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων, κα
dũ ſiclũ ſcꝭm: vtraq́ plena ſi-
τὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, ἀμφότερα πλήρη σε
mile confecte in oleo in ſacri
μιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσί
ficiũ. moꝛtariolũ vnũ decẽ aureoꝝ plenũ incen-
αν. θυΐσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιά-
ſo. vitulũ vnũ ex bob⁹.arietẽ vnũ. agnũ vnũ
ματος. μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν. κριὸν ἕνα. ἀμνὸν ἕνα
G ãniculũ in holocauſtũ. ⁊ hircũ ex ca
ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα. καὶ χίμαρον ἐξ αἰ-
pꝛis vnũ ꝓ pctõ: et in ſacrificiũ ſalu
γῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας, καὶ εἰς θυσίαν σω-
taris. vitulas duas. arietes quinq́. hir-
τηρίου. δαμάλεις δύο. κριοὺς πέντε. τρά-
cos quinq́. agnas ãniculas quinq́. hoc
γους πέντε. ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε. τοῦ
donũ ahira filij henã. hec de-
το τὸ δῶρον ἀχιρὰ υἱοῦ αἰνάν. οὗτος ὁ ἐγ
dicatio altaris qua die vnxit
καινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ᾗ ἡμέρᾳ ἔχρισεν
illud a pꝛincipib⁹ filioꝝ iſrael:
αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν ἰσραήλ,
diſci argentei duodecĩ. phiale argentee duo
τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα. φιάλαι ἀργυραῖ δώ
decim. moꝛtariola aurea duodecim. triginta
δεκα. θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα. τριάκοντα

Tráſla.B.Hiero.

vtrũq́ plenum ſimila
conſperſa oleo
in ſacrificiũ. mortario
lũ aureũ appẽdẽs decẽ
ſiclos plenũ incẽſo: bo
uem de armento: & ari
etem: & agnum annicu
lũ in holocauſtũ: hir-
cumq́ pro peccato. &
in hoſtias
pacificorũ boues du
os: arietes
quinq́: hircos quinq́
agnos anniculos
quinq́. Hec fuit obla
tio phegiel
filii ochram. Die duo-
decimo
priceps filiorũ nepta-
lim ahira filius henan
obtulit acetabulũ ar-
genteum appendens
centum triginta ſiclos:
phialã argenteã hñtẽ
ſeptuaginta ſiclos ad
pondus ſanctuarii:
vtrunq́ plenum ſimi-
la conſperſa
oleo in ſacrificiũ. mor
tariolum aureũ appen-
dens decẽ ſiclos plenũ
incenſo: bouẽ de ar-
mẽto & arietẽ: & agnũ
anniculum
in holocauſtum: hir-
cumq́ pro peccato.
& in hoſtias pacifico-
rum boues duos:
arietes quinq́: hircos
quinq́:
agnos anniculos quin
q́. Hec fuit oblatio
ahira filii henan. Hec
in dedicatione
altaris oblata ſunt a
principibus iſrael in
die qua cõſecratũ ẽ. ace
tabula argẽtea duode-
cĩ. phiale argẽtee duo-
decim. mortariola au-
rea duodecim: ita vt
centum triginta ſiclos
haberet vnũ acetabulũ

Tex.Heb. Nu. Ca.vii.

שניהם מלאים סלת בלולה בשמן — שנה בלל
למנחה: כף אחת עשרה זהב מלאה
קטרת: פר אחד בן בקר איל אחד
כבש אחד בן שנתו לעלה: שעיר — שנה שער
עזים אחד לחטאת: ולזבח
השלמים בקר שנים אילם
חמשה עתדים חמשה כבשים בני
שנה חמשה זה קרבן פגעיאל
בן עכרן: ביום שנים עשר יום
נשיא לבני נפתלי אחירע בן עינן: — נשא
קרבנו קערת כסף אחת שלשים
ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש
שניהם מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: כף אחת עשרה זהב
מלאה קטרת: פר אחד בן בקר
איל אחד כבש אחד בן שנתו
לעלה: שעיר עזים אחד לחטאת:
ולזבח השלמים בקר שנים
אילם חמשה עתדים חמשה
כבשים בני שנה חמשה זה קרבן
אחירע בן עינן: זאת חנכת
המזבח ביום המשח אתו מאת — משח
נשיאי ישראל קערת כסף — נשא
שתים עשרה מזרקי כסף שנים
עשר כפות זהב שתים עשרה:
שלשים ומאה הקערה האחת

Tranſla.Chal.

תרויהון מלן סולתא דפילא במשח למנחתא: בזיכא חדא מתקל עשר סלעין דדהב
מליא קטרת בוסמין: תור חד בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר
עזין חד לחטאתא: ולנכסת קודשיא תורין תרין דכרי חמשא גדיי חמשא אמרין
בני שנה חמשא דין קורבן פגעיאל בר עכרן: ביומא תרי עשר יומין רבא לבני
נפתלי אחירע בר עינן: קורבניה מגסתא דכסף חד מאה ותלתין סלעין הוה מתקלה
מזרקא חד דכסף מתקליה שבעין סלעין בסלעי קודשא תרויהון מלן סלתא דפילא
במשח למנחתא: בזכא חדא מתקל עשר סלעין דדהב מליא קטרת בוסמין: תור חד
בר תורי דכר חד אמר חד בר שתיה לעלתא: צפיר בר עזין חד לחטאתא: ולנכסת
קודשיא תורין תרין דכרי חמשה גדיי חמשא אמרין בני שנה חמשא דין קורבן
אחירע בר עינן: דא חנוכת מדבחא ביומא דרביאו יתיה מן רברבי ישראל מגיסי
כסף תרתא עשרי מזרקי כסף תרי עשר בזכי דדהבא תרתא עשרי מאה ותלתין
סלעין הוה מתקלה דמגיסתא חדא

Interp̃.chal.

ambo plena ſimila cõſperſa oleo pꝛo munere: moꝛtariolum vnũ appendẽs decẽ ſiclos auri plenũ incenſo aromatũ: vitulũ vnũ de bobus: arietẽ vnum: agnum vnũ anniculũ in holocauſtũ. hircum vnum de capꝛis pꝛo peccato. ⁊ in hoſtiaꝫ ſanctificationũ boues duos arietes quinq́: hedos q̃nq́: agnos anniculos quiq́. Hec eſt oblatio phegiel filij ochran. In die duodecimo pꝛinceps filioꝝ neptalim ahira fili⁹ enan obtulit oblationem ſuam acetabulum argenteũ vnum appendens centum et triginta ſiclos: phialam argenteam vnam appendentem ſeptuaginta ſiclos in ſiclis ſanctuarij: ambo plena ſimila conſperſa oleo pꝛo munere: moꝛtariolum vnum appendens decem ſiclos auri plenum incenſo aromatũ: vitulum vnum de bobus: arietem vnum: agnum anniculũ vnum in holocauſtum: hircum de capꝛis vnum pꝛo peccato. et in hoſtiam ſanctificationum boues duos: arietes quinq́: hedos quinq́: agnos anniculos quinq́. Hec eſt oblatio ahira filij enan. Iſta eſt dedicatio altaris in die q̃ vnxerũt illũ: a p̃ncipib⁹ iſrael oblata ſunt acetabula argẽtea duodecĩ: phiale argẽtee duodecim: moꝛtariola aurea duodecim: centũ ⁊ triginta ſiclos argenti appendebat acetabulum vnum:

Pͥmitiua chal.

תרי מלא
אחד שתא
עלה עז
רבב
תקל
זרק
דבח רבב
תרי זרק
תקל

© Biblioteca Nacional de España

Tex. Heb.

כסף ושבעים המזרק האחד
כל כסף הכלים אלפים וארבע
מאות בשקל הקדש׃ כפות זהב
שתים עשרה מלאת קטרת
עשרה עשרה הכף בשקל הקדש
כל זהב הכפות עשרים ומאה׃
כל הבקר לעלה שנים עשר
פרים אילם שנים עשר ··
כבשים בני שנה שנים עשר
ומנחתם ושעירי עזים שנים
עשר לחטאת׃ וכל בקר זבח
השלמים עשרים וארבעה פרים
אילם ששים עתדים ששים
כבשים בני שנה ששים זאת
חנכת המזבח אחרי המשח אתו׃
ובבא משה אל אהל מועד לדבר
אתו וישמע את הקול מדבר אליו
מעל הכפרת אשר על ארן העדת
מבין שני הכרבים וידבר אליו׃

Ca. viii.

וידבר יהוה אל משה
לאמר׃ דבר אל אהרן ואמרת
אליו בהעלתך את הנרת אל
מול פני המנורה יאירו שבעת
הנרות׃ ויעש כן אהרן אל מול
פני המנורה העלה נרתיה ·
כאשר צוה יהוה את משה׃ וזה
מעשה המנרה מקשה זהב עד

Primitiua heb.

כלה רבע
מאה
שנה
שער
בוא יעד
שמע
עדד
שנה דבר
עלה נור
פנה נור אור
עשה
עשה קשה

Trāſla. B. Hiero.

& ſeptuaginta ſiclos vna phiala. id eſt. in cōmune vaſorum oīm ex argento ſicli duo milia q̄dringenti pōdere ſanctuarii: mortariola aurea duodecim plena in cenſo. denos ſiclos appendentia pondere ſctūarii. i. ſimul auri ſicli centū viginti. boues de armento in holocauſtū duodecim: arietes duodecim. agni anniculi duodecī; & libamenta eorum. hirci duodecim pro peccato. in hoſtias pacificorum boues viginti quattuor. arietes ſexaginta. hirci ſexaginta. agni anniculi ſexaginta. Hec oblata ſunt in dedicatione altaris q̄n vnctum eſt. Cūq; igrederetur moyſes tabernaculum federis: vt cōſuleret oraculū audiebat vocē loquentis ad ſe de propitiatorio: q̄d erat ſup arcā teſtimōii inter duos cherubī: vn̄ & loq̄batur ei.

Ca. 8.

LOcutuſq; eſt dominus ad moyſen dicens. Loquere aaron & dices ad eū. Cū poſueris ſeptē lucernas cōtra eā partē quā candelabrū reſpicit lucere debebunt. Fecit q; aarō & impoſuit lucernas ſup candelabrum: vt p̄ceperat dn̄s moyſi. Hec aūt erat factura candelabri ex auro ductili tam medius

Trāſla. Gre. lxx. cū interp̄. latina

τ cētū ſicloꝝ diſcus vn⁹. τ ſeptua-
καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν. καὶ ἑβδο-
ginta ſicloꝝ phiala vna. oē argētū
μήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία. πᾶν τὸ ἀργύριον
vaſoꝝ: duo milia τ quīgēti ſicli: in
τῶν σκευῶν, δισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι σίκλοι, ἐν
ſiclo ſctō. mortariola aurea duodecī ple-
τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ. θυΐσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλή-
na īcēſo. oē aurū mortarioloꝝ vi
ρεις θυμιάματος. πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυΐσκων εἴ-
gīti τ cētū aurei. oēs boues in holo
κοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ. πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύ-
cauſtū vituli duodecī. arietes duodecī. agni āni-
τωσιν μόσχοι δώδεκα. κριοὶ δώδεκα. ἀμνοὶ ἐνιαύ-
culi duodecim: τ ſacrificia eoꝝ: τ libamina
σιοι δωδεκαδύο, καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν, καὶ αἱ σπονδαὶ
eoꝝ. τ hirci ex capris duodecī pro pecca-
αὐτῶν. καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτί-
to τ in ſacrificiū ſalutaris. vitule vigīti
ας καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου. δαμάλεις εἰκοσιτέσ-
quattuor. arietes ſexagīta. hirci ſexagīta. agne
σαρες. κριοὶ ἑξήκοντα. τράγοι ἑξήκοντα. ἀμνάδες
ſexagīta ānicule īmaculate. hec dedicatio al
ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι ἄμωμοι. αὕτη ἡ ἐγκαίνησις τοῦ θυ-
taris poſt q̄ vnxit illō cū ingrederet̄
σιαστηρίου μετὰ τὸ χρίσαι αὐτὸ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
moyſes in tabnaculo teſtimōii ad loquēdū il
μωυσῆν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐ-
li. τ audiuit vocē dn̄i loq̄ntis ad
τῷ. καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς
eū deſup ꝓpitiatorio: q̄ð eſt ſup arcā
αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου, ὅ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ
teſtimonii: in medio duoꝝ cherubī. τ
τοῦ μαρτυρίου, ἀναμέσον τῶν δύο χερουβίμ. καὶ
loq̄bat̄ ad ip̄m.
ἐλάλει πρὸς αὐτόν.

Ca. 8.

ET locut⁹ ē dn̄s ad moyſen: di-
καὶ ἐλάλησε κύριος πρὸς μωυσῆν, λέ-
cēs: loq̄re aarō: τ dices ad eū:
γων, λάλησον τῷ ἀαρών, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν,
q̄n poſueris lucernas ex p̄te: v̄ſus fa-
ὅταν ἐπιθῇς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους, κατὰ πρό-
ciem cādelabri lucebūt ſeptē lucerne.
σωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι.
τ fecit ſic aarō: v̄ſus faciē
καὶ ἐποίησεν οὕτως ἀαρών, κατὰ πρόσωπον
cādelabri incēdit lucernas ei⁹: ſi-
τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς, κα-
cut p̄cepit dn̄s moyſi. τ hec fa-
θὰ συνέταξε κύριος τῷ μωυσῇ. καὶ αὕτη ἡ κα-
ctura cādelabri: ſolida: aurea:
τασκευὴ τῆς λυχνίας, στερεά, χρυσῆ,

Interp̄. chal.

et ſeptuaginta appēdebat phiala vna: oē argentū vaſoꝝ duo milia τ quadringēti ſicli in ſiclis ſanctuarii. mortariola aurea duodecim plena incenſo aromatū: vnūquodq; mortariolū appēdebat decē ſiclos auri in ſiclis ſanctuarii: oē aurū mortarioloꝝ fuit centū τ viginti ſicli. oēs boues in holocauſtum fuerūt duodecim: arietes duodecim: agni anniculi duodeciꝫ τ munera eoꝝ: τ hirci capraꝝ duodecim pro p̄ctō. Oēſq; boues in hoſtiā ſctificationū viginti τ q̄ttuor boues fuerūt: arietes ſexaginta: hedi ſexaginta: agni anniculi ſexaginta. Hec eſt dedicatio altaris poſt q̄ vnxerūt illud. Cūq; ingrederet̄ moyſes in tabernaculuꝫ federis ad loquēdum cuꝫ eo: audiebat vocē loquētis secū deſup ꝓpiciatorio q̄ð eſt ſup arcam teſtimonii. Loquebaturq; cum eo de medio duoꝝ cherubim.

Ca. 8.

LOcutuſq; eſt dn̄s cum moyſe dicēs. Loq̄re cum aaron τ dices ad eū. Cum accēderis lucernas: cōtra faciē candelabri lucebūt ſeptē lucerne. Fecitq; ita aaron: ꝯtra faciē candelabri accēdit lucernas: ſicꝫ preceperat dn̄s moyſi. Hec aūt erat factura candelabri ex auro ductili ab

Primitiua chal.

רבע
מלא
עלה
שית
עול שכן מלל
עלה
אמר דלק
נור נהר

Tranſla. Chal.

כסף ושבעין דמזרקא חד, כל כסף מאניא תרי אלפין וארבע מאה בסלעי קודשא׃
בזיכי דהבא תרתא עשרי מלין קטרת בוסמין, מתקל עשר סלעין הוה מתקלה ··
בזכא בסלעי קודשא, כל דהב בזכיא מאה ועשרין׃ כל תורי לעלתא תרי עשר ·
תורין, דכרין תרי עשר אמרין בני שנה תרי עשר ומנחתהון, וצפירי עזין תרי עשר ·
לחטאתא׃ וכל תורי לנכסת קודשיא עשרין וארבעה תורין, דכרי שתין גדיי שתין
אמרין בני שנה שתין, דא חנוכת מדבחא בתר דרביאו יתיה׃ וכד עליל משה למשכן
זמנא למללא עמיה, ושמע ית קלא דמתמלל עמיה מעלוי כפורתא דעל ארונא
דסהדותא מבין תרין כרוביא, ומתמלל עמיה׃

Ca. viij.

ומליל ייי עם משה למימר׃ מליל עם אהרן ותימר ליה, באדלקותך ית בוציניא,
לקבל אפי מנרתא יהון מנהרין שבעא בוציניא׃ ועבד כן אהרן, לקבל אפי מנרתא
אדליק בוצינהא, כמא דפקיד ייי ית משה׃ ודין עובד מנרתא נגידא דדהב, עד ···

A

© Biblioteca Nacional de España